

Heinrich Mantsch • Mihai Anutei • Helmut Kelp

DICTIONAR
FRAZEOLOGIC
ROMÂN-
GERMAN

Editura științifici și enciclopedica
București, 1979 Coperta de Eugen Kerry

i

• ::i

I
I
i CUVINT ÎNAINTE

Dictionarele bilingve tradiționale se concentrează, în esență, asupra enumerării și traducerii sensurilor cuvintelor și se ocupă într-o mai mică măsură de construcțiile sintactice și stilistice ale acestora.

Dictionarul frazeologic român-german își propune să completeze acest gen de lucrări. El prezintă unitățile frazeologice uzuale sub forma de expresii, locuțiuni și alte formulări fixe, proprii atât limbii literare, în forma ei scrisă și vorbită, cât și celei colocviale. Am inclus, de asemenea, și unele expresii care provin din limbajul diferitelor domenii de activitate social-profesională ca școala, tehnica, sport, drept, militare etc., dar care au pătruns și au devenit indispensabile uzului actual al limbii. Nu am renunțat, firește, nici la unele expresii și locuțiuni populare, regionale sau chiar arhaice care apar în operele scriitorilor clasici și contemporani ai literaturii române.

Dat fiind scopul propus, dictionarul renunță, de bună seamă, la o serie de indicații lexicografice tradiționale, cum ar fi cele

privind categorii gramaticale, accent, pronunție etc. și se concentrează, în exclusivitate, asupra construcției și redării, în limba germană, a unităților frazeologice.

Alegerea acestora s-a făcut după criteriul semantic, înregistrându-se nu atât sensul lor concret, cât mai ales cel figurat, în traducerea cărui se întâmpină, evident, cele mai mari dificultăți.

În această lucrare, frazeologia este concepută în sensul ei larg. Ea trebuie să îndeplinească, în mare, aceeași funcție cu privire la lexicologie pe care o îndeplinește sintaxa cu privire la morfologie. Îmbinările ori unitățile semantico-structurale relativ fixe sau structurile fixe, folosite mai ales cu un sens figurat, sînt definite drept expresii frazeologice. Astfel de expresii pot fi: 1) unități (îmbinări) nominale (ape teritoriale; toată stima!); 2) unități (structuri) verbale (a lupta pentru...);

3) locuțiuni (asa da!; cu respect); 4) structuri idiomatice (a da de furcă; a tăia frunza la cîini); 5) clișee (a nu precupeți nici un efort); 6) proverbe sau zicători (cum îți vei așterne, așa vei dormi); 7) citate, sentințe, maxime (aveți puținică răbdare!). Prin prezentarea variatelor posibilități de folosire uzuală a unităților frazeologice cele mai productive, dicționarul se adresează tuturor acelor care își propun să-și însușească, să-și dezvolte și să-și perfecționeze cunoștințele lexicale și stilistice, precum și deprinderile de exprimare corectă, orală și în scris, în cele două limbi, română și germană.

îndrumări pentru folosirea dicționarului
AUTORII

Unitățile frazeologice ale limbii române sînt grupate sub un cuvînt-titlu, scos în evidență la cap de coloană. Cuvintele-titlu și sintagmele sînt prezentate în ordine alfabetică. Cuvîntul-titlu[^] poate fi un substantiv, un verb, un adjectiv sau un adverb. Încadrarea sintagmei la unul sau la altul dintre acestea este în funcție de importanța semnificației pe care o are cuvîntul respectiv în unitatea frazeologică: a face pe cineva cum îți vine la gură (verb), a cădea cuiva în vatră (substantiv), a fi bine dispus (adjectiv), așa o fi (adverb). Această organizare prezintă avantajul evitării repetării aceleiași construcții. Dacă în sintagma apar două cuvinte-titlu, cum este cazul substantivelor și, foarte rar, al adjectivelor, acestea sînt încadrate la primul cuvînt-titlu: a fi trup și suflet cu cineva sau a fi mic și îndesat. Apar repetări, dacă acestea pot fi calificate astfel,

numai în cazul în care un verb cuvânt-titlu aduna în sintagma o serie de sinonime care, individual au fost tratate drept cuvânt-titlu la litera lor: a-si varsa amaruljfocljnecazuljveninul sau a dormi busteanjbutucjdu slun.

Trimiterile apar, de obicei, numai în cadrul aceleiasi litere, ele fiind culese cu acelasi caracter de litera ca si cuvântul-titlu.

Daca se face, totusi, o trimitere la un cuvânt-titlu de la o alta litera, atunci se va marca numai acel cuvânt-titlu cu litere aldine, restul cuvintelor sintagmei va fi cules cu litere cursive.

Majoritatea unitatilor lexicale sînt redade în limba germana printr-o constructie echivalenta ca stil, asa ca nu a mai fost

i necesara o mentiune speciala cu privire la sfera stilistica, de exemplu: a nu-i ajunge cuiva nici la degetul cel mic jemandem das Wasser nicht reichen können.

Mentiuni speciale apar doar în cazul unei diferente stilistice impuse de posibilitatea transpunerii originalului, în care caz mentiunea respectiva apare fie la original: a lua pe cineva în fabrica (fam.) jemanden ausschelten/tadeln, jemanden zur Rede stellen; jemanden prügeln/schlagen; fie la traducere, în cazul în care, pe lînga o constructie de un anumit stil, mai apar ca posibile una sau mai multe pe o alta treapta stilistica: asta întrece orice masura das überschreitet jedes zulässige Maß, das geht über die Hutschnur (fam.).

Daca o constructie frazeologica din limba româna este redada în limba germana prin mai multe expresii sau unitati sintagmatiche, acestea sînt despartite prin: virgula, daca sînt de aceeasi valoare semantica; prin punct si virgula daca sensul unei expresii idiomatice se îndeparteaza de cel al expresiei premergatoare ; prin a) si b) daca avem de a face cu sensuri diferite: a iesi/a scapa basma curata a) mit einer reinen/weißen Weste bleiben b) sich geschickt aus der Klemme/Patsche ziehen.

Parantezele indica faptul ca materialul lexical pe care îl cuprind este facultativ si contribuie doar la nuantarea — stilistica ori semantica — a întregului: a face (putina) miscare.

Bara oblica marcheaza ca ceea ce apare înainte si dupa ea are valoare de sinonim: a fagadui marea cu sarea/cerul cu pamântul/ Oltul cu totul/munti de aur/cile în luna si în stele das Blaue vom Himmel herunter versprechen, goldene Berge versprechen. BIBLIOGRAFIE

BREBAN, VASILE; BULGAR, GHEORGHE; GRECU, DOINA; NEIESCU, ILEANA; RUSU, GRIGORE; STAN, AURELIA: Dictionar de expresii si locutiuni românesti, Editura Stiintifica, Bucuresti, 1969.

DICTIONARUL EXPLICATIV AL LIMBII ROMÂNÈ (DEX), Editura Academiei Republicii Socialiste România, Bucuresti, 1975.

DICTIONARUL LIMBII ROMÂNÈ (sub redactia lui Sextil Puscariu), Bucuresti, 1913 si urm. (ACADEMIA ROMANA); Serie' noua, Editura Academiei Republicii Populare Române, Bucuresti, 1965 si urm.

DICTIONARUL LIMBII ROMÂNE LITERARE CONTEMPORANE,
voi. I — IV, Editura Academiei Republicii Populare Române,
(Bucuresti), 1958
DICTIONARUL LIMBII ROMÂNE MODERNE, Editura Academiei
Republicii Populare Române, (Bucuresti), 1958
DICTIONAR ROMÂN-GERMAN. Redactor responsabil: Mihai Isba-
sescu. Editura Stiintifica, Bucuresti, 1963
ROMAN, ALEXANDRU: Dictionar frazeologic german-roman, Editura
Stiintifica, Bucuresti, 1975
TIKTIN, H.: Rumänisch-deutsches Wörterbuch, 3 Bände, Staatsdrucke-
rei, Bukarest, 1903-1925

BAUER, BERNHARDT: Ullstein-Synonym-Wörterbuch, Ullstein-Ver-
lag, Berlin, 1966
BINOVIC, L.E.; GRISIN, N.N.: N emecko-russkij frazeologiceskij slovar
(Deutsch-Russisches phraseologisches Wörterbuch). Durchgesehen
von H. Malige-Klappenbach und Chr. Agricola, 2. Auflage, Moskva,
1975
BORCHARD - WUSTMANN - SCHOPPE: Die sprichwörtlichen
Redensarten im deutschien Volksmund, Leipzig, 1954
DER SPRACH-BROCKHAUS. Deutsches Bildwörterbuch für jeder-
mann, F.A. Brockhaus, Wiesbaden, 1972
DER VOLKS-BROCKHAUS, F.A. Brockhaus, Wiesbaden, 1972
BUCHMANN, G.: Geflügelte Worte und Zitatenschatz, Bertelsmann,
Gütersloh, 1958
DICTIONAR GERMAN-ROMÂN, Editura Academiei Republicii
Socialiste România, Bucuresti, 1966
DORNSEIFF, FRANZ: Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen,
Walter de Gruyter u. Co., Berlin, 1965

\tXLi • ' ' DUDEN: Bedeutungswörterbuch, Bibliographisches Institut, Mannheim,
1970
DUDEN: Fremdwörterbuch, Bibliographisches Institut, Mannheim,
1966
DUDEN: Rechtschreibung, Bibliographisches Institut, Mannheim, 1967
DUDEN: Slilwörterbuch der deutschen Sprache, Bibliographisches
Institut, Mannheim, 1971
DUDEN: Synonymwörterbuch, Bibliographisches Institut, Mannheim,
1964
DUDEN: Wie gebraucht man Fremdwörter richtig? Bibliographisches
Institut, Mannheim, 1970
GRAF, A.E.: Idiomatiche Redewendungen und Redensarten der russi-
schen und der deutschen Sprache, 2. Auflage, VEB Deutscher Verlag
der Wissenschaften, Berlin, 1956
KÖHLEB, KLAUS; HEBZOG, ANNELIESE; KURSITZA, WAL-
TRAUD: Deutsche verbale Wendungen für Ausländer. Eine Auswahl
mit Beispielen und Übungen, VEB Verlag Enzyklopädie, Leipzig,
1974
KRÜGER-LORENZEN, KURT: Das geht auf keine Kuhhaut. Deutsche

- Redensarten und was dahinter steckt, Deutsche Buch-Gemeinschaft, Berlin-Darmstadt-Wien, 1968
- KRÜGEB-LORENZEN, KURT: Aus der Pistole geschossen. Deutsche Redensarten und was dahinter steckt, Econ-Verlag, Düsseldorf-Wien, 1966
- KÜPPER, HEINZ: Handliches Wörterbuch der deutschen Alltagssprache, Ciaassen Verlag GmbH, Hamburg und Düsseldorf, 1968
- KÜPPER, HEINZ: Wörterbuch der deutschen Umgangssprache, Band I — III, Ciaassen Verlag, Hamburg, 1963-1964
- MACKENSEN, LUTZ: Neues Wörterbuch der deutschen Sprache, Deutsche Buch-Gemeinschaft, Berlin-Darmstadt-Wien, 1963
- OESCH, EMIL: Das richtige Wort zur rechten Zeit, Emil Oesch Verlag, Thalwil-Zürich, 1950
- PELTZER, KARL: Das treffende Wort. Wörterbuch sinnverwandter Ausdrücke, 5. Auflage, Ott Verlag, Thun und München, 1959
- SCHRADER, HERMANN: Der Bilder schmuck der deutschen Sprache, Berlin, 1971
- SCHUH, HERMANN: 2000 Wörter und was man damit machen kann, Max Hueber Verlag, München, 1971
- SCHULZ, Dr. DORA; GRIESBACH, Dr. HEINZ: 1000 idiomatische Redensarten Deutsch, Langenscheidt KG-Verlagsbuchhandlung, Berlin und München, 1964
- STIL-WÖRTERBUCH. Herausgegeben von Henrik Becker, VEB Bibliographisches Institut, Leipzig, 1966
- SYNONYM-WÖRTERBUCH. Sinnverwandte Ausdrücke der deutschen Sprache. Herausgegeben von Herbert Görner und Günter Kcmpcke, VEB Bibliographisches Institut, Leipzig, 1973
- TEXTOR, A.M.: Sag'es treffender, 4. Auflage, Verlag Ernst Heyer, Essen, 1962
- KÖSTER, Dr. RUDOLF u. MITARBEITER: Ullstein Lexikon der deutschen Sprache. Wörterbuch für Rechtschreibung, Silbentrennung, Aussprache, Bedeutungen, Phraseologie, Etymologie Verlag Ullstein GmbH, Frankfurt-Berlin, 1909
- WAHBIG, GEBHABD: Deutsches Wärterbuch. Mit einem Lexikon der deutschen Sprachlehre. Völlig überarbeitete Neuauflage, Bertelsmann Lexikon-Verlag, Cütersloh-Berlin-München-Wien, 1975
- WEHBLE-EGGEBES: Deutscher Wortschatz, Ernst Klett Verlag, Stuttgart, 1961
- WOLF, FBIEDBICH: Moderne deutsche Idiomatik, Max Hueber Verlag, München, 1966
- WÖBTEB UND WENDUNGEN. Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch. Herausgegeben von Erhard Agricola unter Mitwirkung von Herbert Görner und Buth Kufner, VEB Bibliographisches Institut, Leipzig, 1972
- WÖBTEBBUCH DEB DEUTSCHEN GEGENWABTSSPBACHE. Herausgegeben von Buth Klappenbach und Wolfgang Steinitz, 6 Bände, Akademie-Verlag, Berlin, 1970 — 1977

1 LISTA ABREVIERILOR

arg. argou, argotic

euf. eufemism, eufemistic

fam. familiar

iron. ironic >

jur. (termen) juridic

mii. (termen) militar

peior. peiorativ

poet. poetic

pop. popular

reg. (termen) regional, regionalism

tel. telefonic

vulg. vulgar, vulgarism "*" •-- • tAmi abate

a abate atentia cuiva de la ceva jemandes Aufmerksamkeit von etwas ablenken

a abate gîndurjle cuiva de la ceva jemanden von seinen Gedanken ablenken; jemanden auf andere Gedanken bringen

a abate pe cineva de la calea (cea) dreapta jemanden vom rechten Weg abbringen/abführen/ablenken
a-i abate cuiva jemandem fällt (plötzlich) etwas ein; jemanden wandelt etwas an
a se abate de la adevar von der Wahrheit abgehen/abweichen; es mit der Wahrheit nicht (so) genau nehmen (fam.)
a se abate de li. calea (cea) dreapta vom rechten Weg abgehen/abkommen/abweichen
a se abate de la regula von der Regel abweichen, gegen die Regel verstoßen
a se abate de fa subiect vom Thema abkommen/abschweifen/abweichen
a se abate de fti un principiu von einem Grundsatz abgehen/abkommen/amveichen, einem Prinzip nicht treu bleiben'
a se abate din «ale/drum vom Wege abgehen/abkommen/abweichen; einen Umweg machen
a se abate din calea cuiva jemandem aus dem Wege gehen
a se abate pe la cineva bei jemandem vorbeigehen/vorsprechen
abdica
a abdica de la datorie seine Pflicht nicht erfüllen/tun; sich über seine Pflicl* hinwegsetzen
a abdica de la principiile sale seine Grundsätze/Prinzipien aufgeben, (es) mit leinen Grundsätzen brechen
a abdica de Ia tron dfem Throne entsagen, vom Thron zurücktreten; abdanken'

11 abia

abia abia mit Ach und Krach, mit großer Mühe, mit Müh und Not
abia a reusit sa... es ist ihm kaum gelungen, ...; kaum daß er...
abia acum câteva clipe eben erst)
abia acum câțva timp erst vor kurzem /
abia îmi vad capul (de treaba) ich weiß nicht, wo niir der Kopf steht (vor lauter Arbeit); die Arbeit wächst /mir (noch) über den Kopf I
abonament I
a avea abonament la... abonniert sein auf..., (eine/Zeitung/Zeitschrift) halten
aborda
a aborda o problema eine Frage anschneiden
absolut
absolut exact haargenau, ganz genau
mi-e absolut imposibil (sa...) es ist mir ganz unmöglich (., es geht unter keinen Umständen (, daß ich ..)
mi-e absolut indiferent es ist mir völlig einerld/gleich/gleichgültig; das ist mir völlig schnuppe (fam.l
a fi absolut de aceeași parere cu cineva durchaus/ganz und gar jemandes Meinung sein, mit jemandem gand und gar einer Meinung sein
abstractie
a face abstractie de ceva etwas nicht in Betracht ziehen, etwas außer Betracht lassen, etwas unbeachtet/i|nberücksichtigt (beiseite) lassen; von etwas absehen
daca facem abstractie de faptul ca... wenn wty davon absehen,

daß...; sehen wir einmal davon ab, daß...

facînd abstractie de aceasta... davon/hiervon (abgesehen, abgesehen davon...

abur

a scoate abur pe gura gegen eine Mauer/V

Wind/ins Leere reden, sich den Mund

Fransen/dämlich reden

abuz

and reden, in den

fusselig/fransig/in

a face abuz de a) (bautura, tutun etc.) riit dem

b) (de putere etc.) Mißbrauch treibet mit.

12

übertreiben ac

a ascunde ac în miere heimliche/hin tei listige Gedanken in schöne Worte kleiden; den Wolf in Schafspelz kleiden

a avea ac de cojocul cuiva jemandem das Handwerk legen; wissen, wie man jemandem beizukommen hat; wissen, wie man mit jemandem fertig wird; für jemanden die richtige Arznei/Medizin haben (fam.)

a бага ac în miere Zwietracht säen, Zwietracht/Zwist unter die Leute bringen

a calca ca pe ace wie auf Eiern gehen

a cauta acul în carul cu fin eine Stecknadel im Heuhaufen/ Heuschober/in einer Fuhre Heu suchen

a gasi ac de cojocul cuiva v. a avea ac de cojocul cuiva

a-i da niste ace prin ochi Augenstechen haben

a scapa ca prin urechile acului mit Müh(e) und Not/ mit knapper/schwerer Not davonkommen; den Kopf aus der Schlinge ziehen; das reinste Wunder, daß einer davonkommt

a sta ca pe ace (wie) auf Nadeln/Kohlen sitzen

a umbla ca pe ace v. a calca ca pe ace

nici cât vârful acului / nici cât un vârful de ac kein Quentchen, nicht das Schwarze unter den Nägeln

acasa

a fi la el acasa într-o chestiune in einer Sache zu Haus sein, sich in einer Sache gut auskennen, in etwas wohl bewandert sein, mit etwas vertraut sein

asa / acum mai vii de acasa so geht's noch; das läßt sich hören simte-te ca Ia tine acasa tu, als ob du zu Haus(e) wärst! fühl dich wie zu Haus!

accent

a pune accentul pe ceva einer Sache besondere Aufmerksamkeit/ Beachtung schenken/widmen; auf eine Angelegenheit einen besonderen Akzent/Nachdruck legen

accentua

a accentua ceva în mod deosebit etwas besonders/mit Nachdruck betonen/hervorheben/unterstreichen, ein besonderes Gewicht auf etwas legen

a accentua partile bune (ale unui lucru) die guten Seiten (einer

• Sache) hervorheben/unterstreichen

a accentua partile slabe (ale unui lucru) die schwachen Seiten
(einer Sache) hervorheben/unterstreichen; den Finger auf
den wunden Punkt legen

13 am accentuat în repetate rînduri ca... ich habe öfters/wiederholt
betont, daß...

doresc sa (mai) accentuez (doar) faptul ca... ich möchte (nur
noch) die Tatsache hervorheben, daß..., ich möchte (nur noch)
betonen/unterstreichen, daß...

acces

a (nu) avea acces (keinen) Zugang haben, (nicht) zugelassen
werden

a avea un acces de... einen -anfall/Anfall von... haben

achita

a achita o datorie eine Schuld begleichen/bezahlen/entrichten/
tilgen

a achita un acuzat einen Angeklagten freisprechen

a se achita de o obligatie einer Verpflichtung nachkommen

a se achita de o sarcina eine Aufgabe / einen Auftrag zu Ende
führen/vollenden

acoperi

a acoperi cheltuielile die Kosten decken, für die Kosten auf-
kommen

a acoperi o distanta (sport) eine Strecke zurücklegen

a se acoperi de glorie sich mit Buhm bedecken, großen Ruhm
erlangen, zu Ruhm und Ehren gelangen

a acoperi retragerea trupelor den Rückzug der Truppen decken

acord

a actiona de comun acord cu cineva im Einverständnis mit
jemandem handeln; gemeinsam vorgehen

a ajunge/a cadea de acord cu cineva sich mit jemandem ins
Einvernehmen setzen, mit jemandem zu einer Überein-
kunft/zu einem Übereinkommen gelangen, mit jemandem
eine Vereinbarung erzielen, sich mit jemandem einigen,
mit jemandem (etwas) vereinbaren

a fi de acord cu ceva/cineva mit etwas/jemandem einverstanden
sein, einer Sache/jemandem zustimmen, zu etwas seine
Zustimmung geben, etwas billigen, mit etwas/jemandem
übereinstimmen, mit etwas/jemandem im Einklang sein/
stehen, sich mit jemandem im/in Einklang befinden

a fi de acord sa... einverstanden sein, zu...

a pune de acord aufeinander abstimmen; in Einklang/Überein-
stimmung bringen

a stabili ceva de comun acord etwas unter sich/untereinander
verabreden/vereinbaren

14 acorda

a acorda ajutor cuiva jemandem Hilfe bringen/leisten

a acorda atentie cuiva/unui lucru jemandem/etwas Aufmerk-
samkeit/Beachtung schenken; jemanden/etwas beachten; auf
jemanden/etwas sein Augenmerk richten

a acorda credit cuiva a) jemandem Kredit einräumen/gewähren;

b) (fig.) jemandem Vertrauen schenken/entgegenbringen

a acorda cuiva un drept jemandem ein Recht einräumen/

zugestehen

a acorda cuiva o favoare jemandem eine Gunst/ein Zeichen des Wohlwollens erweisen/gewähren

a acorda încredere cuiva jemandem Vertrauen schenken, jemandem vertrauen

acri

a i se acri cuiva de/cu ceva/de cineva etwas/jemanden satt bekommen/kriegen; einer Sache/jemandes überdrüssig werden, von etwas genug haben; etwas hängt/wächst einem zum Hals heraus (fam.)

acru

a-i fi/veni cuiva acru de ceva/de cineva etwas/jemanden satt haben; etwas satt bekommen, einer Sache satt sein; jemandes/einer Sache überdrüssig sein/werden; etwas/jemanden nicht mehr leiden/ausstehen können, etwas leid sein; etwas nicht mehr länger dulden (können); etwas kommt einen sauer an (pop.)

a se uita (cam) acru la cineva jemanden schief ansehen; (beim Anblick von...) sauer werden (pop.)

act

act de nastere Geburtsschein

a face act de prezenta sich (anstandshalber) an einem Ort kurz sehen lassen, sich (kurz) zeigen

a face un act de dreptate Gerechtigkeit üben/walten lassen

a lua act de ceva etwas zur Kenntnis nehmen, von etwas Kenntnis nehmen; von etwas Notiz nehmen ; einer Sache Aufmerksamkeit schenken

activ

a avea ceva la activul sau etwas auf dem Kerbholz haben; etwas ausgefressen haben (pop.)

a lua parte activa la ceva sich an/bei etwas betätigen; bei/an etwas tätig mitwirken, an etwas aktiv mitarbeiten/mittun; in einer Sache sehr aktiv sein

15 a pune ceva la activul cuiva jemandem etwas anlasten/zur Last legen, jemandem etwas aufs Schuldkonto schreiben

actiona

a actiona cu de la sine putere eigenmächtig/willkürlich handeln

a actiona cu simt de raspundere selbstverantwortlich handeln, verantwortungsvoll handeln/vorgehen

a actiona cu tact(ul necesar) mit Takt/taktvoll vorgehen; mit (feinem) Takt behandeln, es an (am nötigen) Takt nicht fehlen lassen

a actiona din proprie initiativa aus eigenem Antrieb/aus eigenem Entschluß/aus eigener Initiative handeln

a actiona dupa indicatiile cuiva in jemandes Sinne/nach jemandes Anweisung handeln

a actiona fara întîrziere ohne zu zögern handeln, entschlossen handeln/vorgehen

a actiona fara scrupule rücksichtslos/skrupellos handeln

a actiona pe cineva în justitie jemanden gerichtlich belangen, gegen jemanden gerichtlich vorgehen, jemanden bei/vor Gericht anzeigen/verklagen, jemanden vor Gericht/vor den Richter bringen/ziehen

a actiona pe cont propriu auf eigene Faust/Rechnung handeln,
(etwas) auf eigene Verantwortung tun
a actiona pe dos falsch handeln
a actiona pe fata mit offenen Karten spielen; offen vorgehen
a actiona pe raspunderea lui v. a actiona pe cont propriu
a actiona peste capul cuiva über jemandes Kopf hinweg handeln
actiune
a initia actiuni Maßnahmen in die Wege leiten; eine Maß-
nahme anregen
a intenta cuiva actiune (jur.) v. a actiona pe cineva în justitie
a pune ceva în actiune etwas in Bewegung/Gang setzen;
etwas anlaufen lassen; etwas ins Rollen bringen
a trece la actiune zur Tat schreiten, zu Handlungen/Taten
übergehen; in Angriff nehmen
a întreprinde actiuni Maßnahmen ergreifen/treffen, Vorkeh-
rungen treffen, daran gehen, ...
acu(m)
acum e acum / acu-i acu a) jetzt oder nie! jetzt geht's um die
Wurst! b) jetzt gilt's! nun/jetzt zeig deine Kunst!
acum sa te vad a) jetzt zeig, was du kannst/was du imstande
bist; jetzt zeig deine Kunst b) jetzt schau/sieh zu, wie du
zurecht/zur Rande kommst/wie du dich zurecht findest

16 Adam

a fi de pe vremea lui Adam si Eva von Adam und Eva stam-
men, uralt sein
a începe de la Adam (si Eva) bei Adam und Eva anfangen, weit
ausholen
de când cu mos Adam seit Adams Zeiten/Tagen; schon immer
adapta
a se adapta împrejurarilor sich den Umständen/ Verhältnissen/
der Lage anpassen; sich in die Lage fügen; den Gegebenhei-
ten Rechnung tragen
a se adapta la mediu sich seiner Umwelt angleichen/anpassen;
sich in die Umgebung (ein)fügen
a se adapta la o situatie noua sich umstellen, sich den veränder-
ten Verhältnissen/Gegebenheiten anpassen
adapost
a acorda / a da cuiva adapost a) jemanden beherbergen/unter-
bringen, jemanden bei sich aufnehmen/unterbringen; b) je-
mandem (eine) Zuflucht bieten/gewähren
a fi la adapost de ceva in Sicherheit vor etwas sein; sich in Sicher-
heit vor etwas befinden, sicher/geschützt vor etwas sein;
unter Dach und Fach sein
a gasi adapost la cineva a) bei jemandem Obdach/ein schützendes
Dach finden, bei jemandem unterkommen; b) bei jemandem
Zuflucht finden
a pune ceva la adapost (de...) etwas in Sicherheit bringen
(vor...)
a se pune la adapost (de ceva) sich (vor/gegen etwas) (ab)sichern;
sich in gesicherte Lage/Stellung (vor etwas) bringen
adauga
ar mai fi de adaugat (faptul) ca... wir könnten noch (die Tat-
sache) hinzufügen, daß..., dazu wäre noch zu sagen/hinzu-

zufügen, daß...

as dori/vrea sa mai adaug doar (faptul) ca... ich möchte nur noch (die Tatsache) hinzufügen, daß..., ich möchte nur noch bemerken, daß...

ademeni

a ademeni pe cineva cu vorbe dulci jemanden beschwatzen, jemanden mit schönen Worten in die Falle locken; jemandem Brei/Honig um den Mund/ums Maul (fam.) schmieren

17

2 adevar

a afla adevarul die Wahrheit erfahren/herausbekommen, hinter die Wahrheit kommen (fam.)

adevarul este ca... die Wahrheit ist, daß...; in Wahrheit verhält es sich so, daß...; tatsächlich ist es so, daß..., das Wahre an der Sache ist, daß...; um der Wahrheit die Ehre zu geben...

adevarul este cum te vad si cum ma vezi so wahr ich hier stehe
a arunca cuiva adevarul în fata/obraz jemandem die Wahrheit ins Gesicht schleudern

a ocoli adevarul neben der Wahrheit sprechen, den wahren Sachverhalt umgehen

a spune adevarul si numai adevarul die reine/nackte -Wahrheit sagen, nur die Wahrheit sagen, die ungeschminkte Wahrheit sagen

a spune cuiva adevarul fara menajamente jemandem schonungslos die Wahrheit (ins Gesicht) sagen

a spune cuiva adevarul (verde) în fata / pe sleau jemandem unverblümt die Wahrheit sagen, es jemandem frank und frei sagen

adevarat

ce n-as da sa fie adevarat! wäre es nur wahr! wenn es nur/auch wahr wäre! ich würde alles drum geben (wenn es wahr wäre/sein könnte)!

nu este mai putin adevarat ca... wahr ist auch, daß...

adormi

a adormi bustean/dus/ca mort in einen tiefen/bleiernen Schlaf fallen/sinken, fest einschlafen

a adormi de veci întru Domnul das Zeitliche segnen, entschlafen

a adormi pe cineva cu vorbe dulci jemanden mit schönen Worten/Redensarten einschläfern, jemandem Honig um den Bart/Mund/ums Maul schmieren, jemanden um den Mund gehen

a adormi un copil ein Kind in den Schlaf wiegen/lullen

a adormi vigilenta cuiva jemandes Wachsamkeit einschläfern; jemandes Aufmerksamkeit ablenken

adresa

a se adresa cuiva sich an jemanden (mit den Worten) wenden; jemanden (auf etwas) ansprechen; Worte an jemanden richten

a se adresa cu o cerere einen Antrag stellen, ein Gesuch einreichen

18 adresa

a gresi adresa an die falsche/verkehrte Adresse kommen/gelangen; an den Unrechten/falschen Mann kommen/geraten

a spune/vorbi ceva la adresa cuiva über jemanden (Gutes/Schlechtes)] reden
aduce
a aduce un argument/argumente (în favoarea unui lucru) einen Beweis (für etwas) antreten/beibringen/liefern, Argumente (für etwas) vorbringen/ins Feld führen; etwas unter Beweis stellen
a aduce cu ceva/cineva etwas/jemandem ähneln, etwas/jemandem ähnlich sehen/sein
a aduce de departe (cu...) eine entfernte Ähnlichkeit (mit...) haben
a aduce ghinion Unglück bringen; Unglücksstern sein
a aduce ceva în discuție etwas zur Sprache bringen/zur Diskussion stellen
a aduce la cunostinta mitteilen, eine Mitteilung machen, in Kenntnis setzen
a aduce la acelasi numitor auf einen / den gemeinsamen Nenner bringen; in Übereinstimmung bringen
a aduce la îndeplinire ausführen, zur Ausführung bringen; vollstrecken; vollbringen; zu Ende führen
a aduce multumiri cuiva jemandem danken/Dank sagen/seinen Dank aussprechen; sich bei jemandem bedanken
a aduce un omagiu cuiva a) jemandem seine Hochachtung aussprechen/seine Achtung erweisen; b) jemandes Verdienste würdigen; auf jemanden ein Loblied anstimmen
a aduce pe cineva la desperare jemanden zur Verzweiflung/zum Wahnsinn bringen, jemanden (mit etwas noch) verrückt machen (fam.)
a aduce pe cineva la realitate jemanden in die Wirklichkeit (zurück)bringen, jemanden zur Besinnung bringen, jemanden (wieder) zur Vernunft bringen; jemanden wachrütteln/aufrütteln; ein deutliches Wort mit jemandem sprechen
a aduce pe cineva sa... jemanden dahinbringen, daß...
a aduce pe lume un copil ein Kind auf die/zur Welt bringen; ein Kind in die Welt setzen (fam.)
a aduce suparari cuiva jemandem Ärger verursachen/machen
a aduce vorba de ceva das Gespräch auf etwas bringen

19

Z* aduna

a aduna bucatele Getreide/die Frucht ernten, die Ernte/Früchte einbringen
a aduna de jos von der Erde aufheben/auflesen/aufsammeln
a aduna la un loc a) anhäufen, auf einen Haufen legen/bringen; b) zusammentreiben, zusammenbringen, versammeln
a-si aduna puterile seine Kräfte anspannen/zusammennehmen; sich anstrengen; (sich) in die Hände spucken (fam.), tüchtig zupacken (fam.)
aer
a arunca ceva în aer etwas in die Luft sprengen/werfen/fliegen lassen, etwas in die Luft jagen (fam.)
a avea aerul ca/sa... Miene machen; den Anschein haben, daß...; den Anschein erwecken, als ob...
a avea un aer trist traurig aussehen/dreinschauen, betrübt da-

stehen

a despica aerul die Lüfte durchschneiden

a fi în aer a) (noch) in der Luft schweben; in der Luft hängen;

b) sich in einer brenzlichen Lage befinden; keinerlei Aussicht haben; aufgeschmissen sein (fam.)

a iesi la aer ausgehen, an die Luft gehen

în aer liber im Freien

a lua aer frische Luft schöpfen/atmen, an der freien Luft sein

a lua un aer oficial eine Amtsmiene aufsetzen/aufstecken, eine strenge Amtsmiene annehmen

a pluti în aer in der Luft liegen; bevorstehen

a sari în aer in die Luft fliegen/gehen/springen

a schimba aerul seinen Wohnort/seine Umgebung wechseln, in andere Gefilde ziehen

a se simti în aer e. a pluti în aer

a se topi în aer sich in Luft auflösen ; spurlos verschwinden

a sta la aer curat in frischer/an der frischen Luft sitzen, sich in der frischen Luft aufhalten, im Freien sein, sich im Freien aufhalten

a-si da/lua aere sich aufs hohe Pferd/Roß setzen; sich in die Brust werfen, (sich) wichtig tun, sich aufspielen/aufblasen; sich viel herausnehmen, sich anmaßend benehmen

afara

a da afara (sieh) (eT)brechen, sich übergeben, wieder vOh sich geben, kotzen (pop.)

20 a da pe cineva afara jemanden aus dem Dienst entlassen, jemanden hinauswerfen, jemanden an die Luft setzen/auf die Straße werfen (fam.), jemandem den Stuhl vor die Tür setzen (fam.)

a da pe cineva afara din casa jemanden aus dem Haus werfen/jagen; jemandem die Tür weisen

afara din cale äußerst, ungeheuer, über alle Maßen

a iesi afara a) heraus-/hervortreten; herauskommen; b) hinausgehen; c) austreten, die Toilette aufsuchen

afara numai daca... wofern nicht..., es sei denn, daß..., außer wenn...

afirma

a afirma sus si tare steif und fest behaupten

a se afirma ca... als... bekannt werden, sich als... einen Namen machen

afisa

a afisa o atitudine dispretuitoare (fata de cineva) eine Miene der Überlegenheit (jemandem gegenüber) aufsetzen, (jemanden) verächtlich behandeln, verächtlich/mit Verachtung (auf jemanden) herabblicken

a se afisa cu cineva an jemandes Seite sich in der (verblüfften) Öffentlichkeit zeigen

afia

a afla chip si cale Mittel und Wege finden

a afla cu cale/cu cuviinta/de bine sa... finden, daß...; es für richtig finden, daß...; es scheint nicht fehl am Platze zu sein,... zu...

a afla în secret heimlich / im geheimen erfahren, aus geheimer
Quelle wissen/erfahren
a afla în treacat nebenbei erfahren
a afla un leac pentru ceva/cineva einer Sache/jemandem (schon)
bekommen
a se afla de fata anwesend/zugegen sein
a se afla în încurcatura Schwierigkeiten haben, in eine Sache/
Angelegenheit verstrickt/verwickelt sein, in der Klemme
sitzen/stecken (fam.)
a-si afla mîngîierea (în ceva) Trost (bei/in etwas) finden, sieb
(bei/mit etwas) trösten
a-si afla nasul/omul seinen Meister finden
a-si afla sfîrsitul den Tod finden, umkommen, ins Gras beißen

21

(fam.) cum/care nu se mai afla wie es das nicht mehr (auf der Welt)
gibt, wie du nirgend findest
cum te afli? wie fühlst du dich? wie geht es dir?
nu se afla! (pop.) keine Rede davon! es ist nicht wahr!
afuma
a se afuma sich benebeln/berauschen, sich einen Rausch antrin-
ken/holen, sich einen Affen kaufen
a se afuma cu luleaua den Affen zum Kater tragen
afund
a se da afund untertauchen, spurlos verschwinden, jede Spur
von sich tilgen/verwischen
agata
a agata o fusta ein Mädchen/Flittchen aufgabeln
a se agata ca boala de om sanatos sich wie eine Klette an...
hängen
a se agata de o speranta sich an eine Hoffnung klammern
ager
a avea mintea agera v. a fi ager la minte
a avea privirea agera ein scharfes Auge/einen scharfen Blick
haben; Augen wie ein Luchs haben
a fi ager la minte scharfsinnig sein, einen scharfen Verstand
haben; ein reger Geist sein, schnell schalten (fam.)
agheasma
vrei nu vrei / de voie, de nevoie, bea Grigore agheasma friß
Vogel, oder stirb! wohl oder übel, ob du willst oder nicht
aghesmui
a se aghesmui sich antrinken/betrinken, eins über den Durst
trinken
aghios
a trage la aghioase a) eine Melodie herunterleiern; b) wie ein
Bär/Dachs/Klotz/Murmeltier/eine Ratte/ein Sack/Stein schla-
fen; schnarchen, einen Ast durchsägen, Holz sägen
i-a cîntat popa aghiosul er hat das Vaterunser zum letztenmal
gebetet
aghiuta
1-a furat aghiuta (fam.) der Schlaf hat ihn überfallen/über-
kommen/übermannt, er ist eingenickt
1-a luat aghiuta (fam.) a) jetzt ist's aus mit ihm, jetzt geht's

23 ihm an den Kragen; b) der Teufel hat ihn geholt/hat ihm den Hals umgedreht

agonisi

a-si agonisi traiul (fam.) sich sein Brot (schwer) verdienen

agurida

s-a facut agurida miere (fam.) a) lammfromm werdsn; b) alles hat sich noch zum Guten gewandt

aicijaci

aici e aici! aici e buba! da liegt der Hase/Hund begraben! da liegt der Hase im Pfeffer!

aici i-aici! jetzt heißt's, jetzt ist der Augenblick gekommen

cît pe-aici beinahe, um ein Haar, fast

a pleca / a se duce pe-aici încolo ausreißen, das Hasenpanier ergreifen

pe-aci/pe-aici ti-e drumul! geh deines Weges! foit von hier!

hau ab! verschwinde!

pe aici pe-aproape hier in der Nähe, gleich hier (nebenan)

pîna aici! genug davon! höre auf! jetzt genügt's! nun ist's aber

genug! jetzt reicht's!

pîna aici toate bune schon gut, aber..., alles schön und gut, aber...

pîna aici ti-a fost! jetzt geht's dir an den Kragen!

aiurea

a fi cu gândul aiurea zerstreut sein, mit seinen Gedanken ganz

woanders sein, in Gedanken veiloren/versunken sein

a merge într-aiurea gehen, wohin einen die Augen leiten/

führen, ziellos herumgehen

a vorbi aiurea faseln, dummes Zeug schwatzen; ins Blaue hinein

reden, einen Blödsinn/Unsinn reden, blöd herumreden

(fam.)

aiurea! N-ai dreptate! aber wo! Quatsch!

aj u nge

a ajunge bine/departe es weit bringen; ein gemachter Mann sein

a ajunge din cal magari vom Pferd auf den Esel kommen, von den Federn aufs Stroh kommen

a ajunge în frimta a) an die Spitze treten, bis zur höchsten

Spitze aufrücken, Spitzenstellung einnehmen; b) (sport)

an der Spitze liegen, Spitzenreiter werden

a ajunge la adinei batrîneti ein hohes Alter erreichen, steinalt werden

23 a ajunge la apogeul den höchsten Gipfel/den Höhepunkt erreichen

a ajunge la bunul plac al cuiva jemandem auf Gnade und Ungnade ausgeliefert sein

a ajunge la capatul puterilor am Ende seiner/der Kräfte sein, (wie ein Taschenmesser) zusammenklappen (fam.), schlappmachen (fam.)

a ajunge la capatul rabdarilor jemandem reißt die Geduld/der Geduldsfaden, mit der Geduld am Ende sein

a ajunge la cociorba mit jemandem Streit bekommen/kriegen; in Streit geraten, sich in die Haare geraten/kommen

a ajunge la o înțelegere sich verständigen, sich einig werden,

eine Einigung/Verständigung erzielen

a ajunge la liman (fam.) es schaffen, sein Ziel glücklich erreichen, das sichere Ufer erreichen; zu Bande kommen

a ajunge la majorat großjährig/volljährig werden, das Beifealter erreichen

a ajunge la mal v. a ajunge la liman

a ajunge Ia putere an die Macht kommen

a ajunge la un compromis zu einem Vergleich kommen, sich verständigen, einen Kompromiß eingehen/schließen

a ajunge la un rezultat ein Ergebnis erzielen, zu einem Ergebnis kommen/gelangen

a ajunge prost/rau herunterkommen, auf den Hund kommen (fam.), es schlecht treffen, schlecht dransein (fam.); im Dreck sitzen/stecken (vulg.)

a ajunge zile grele schlechten Zeiten entgegengehen; bessere Tage erlebt haben

a-1 ajunge oboseala ermüden, müde werden

a nu-i ajunge cuiva nici pâna la calcâie jemandem das Wasser nicht reichen können

a nu-1 ajunge capul/mintea kurzen Verstand/nicht viel Grütze im Kopf haben (fam.), vernagelt sein (fam.), ein Brett vor dem Kopf haben, kein Kirchenlicht/keine Leuchte sein

ce te-a ajuns? (pop.) was ist auf dich zugekommen? was ist in dich gefahren?

unde am ajunge daca... wo kämen wir hin, wenn...

ajuta

a ajuta pe cineva la nevoie jemandem in der Not beistehen/helfen

a nu-1 ajuta pe cineva capul/mintea c. a nu-l ajuta capulj mintea

24 a nu-1 ajuta pe cineva picioarele die Füße versagen jemandem den Dienst, die Beine wollen jemanden nicht (mehr) tragen; sich kaum noch auf den Beinen halten können

a nu-1 ajuta pe cineva puterea /puterile nicht (mehr) die Kraft dazu haben, kraftlos sein; zu schwach sein

a se ajuta cu ceva sich einer Sache bedienen, sich mit etwas aushelfen

asta nu ajuta la nimic das ist zu nichts nütze, das ist für die Katz (fam.)

asa sa-mi ajute Dumnezeu! so wahr mir Gott helfe!

cit îl ajuta capul/mintea soweit sein Verstand reicht, soweit er das Köpfeben dazu hat

cu atît nu ma ajut damit ist mir nicht geholfen

(mai) de doamne-ajuta etwas, was sich sehen lassen kann/was sich kann lassen sehen; es soll (auch) nach etwas aussehen

ajutor

a alerga/a sari în ajutorul cuiva jemandem zu Hilfe eilen

a fi/a veni/a sta de ajutorul cuiva jemandem Hilfe leisten; jemandem von Nutzen sein

alai

a duce pe cineva în alai jemanden im Triumph(e) führen

a-i face cuiva alai jemanden mit Pauken und Trompeten empfangen

alaturea Jalaluri

a calca alaturea cu drumul vom rechten Wege abgehen/abkommen/abweichen; krumme Wege gehen; ein krummes Ding drehen (fam.)

a fi alaturea cu drumul den Faden verlieren, abschweifen, irre reden

a fi alaturi de cineva a) sich solidarisch mit jemandem erklären/fühlen; b) jemandem zur Seite stehen; jemandem (in der Not, mit Rat und Tat) beistehen; c) mit jemandem mitfühlen

a merge /a nimeri alaturea cu drumul v. a calca alaturea cu drumul

a nimeri alaturi a) das Ziel verfehlen, daneben treffen; b) danebenhauen/danebenschießen (fam.); im falschen Zug sitzen (fam.)

a?b

a avea/a duce zile albe (fam.) herrlich und in Freuden leben, herrliche Tage verbringen/erleben

25 a face noapte aiba/nopti albe die Nacht zum Tage machen, sich die Nacht um die Ohren schlagen (fam.), die ganze

Nacht nicht ins Bett kommen, aufbleiben, wachbleiben

a fi alb la fata blaß/bleich sein, kreideweiß/kreidebleich sein, bleich wie Wachs/wie die Wand sein

a împleti cosita/coada alba eine alte Jungfer bleiben, abgestandenes Helles sein (fam.)

a ridica/scoate steag alb die weiße Fahne hissen/zeigen

a semna în alb jemandem unbeschränkte Vollmacht geben, jemandem Blankvollmacht geben

a trai în lumea alba v. a avea zile albe

alba, neagra, asta e! gut, schlecht, das ist's!

ba e alba, ba e neagra unentschlossen sein; einmal so, einmal so

de când (cu) lupii albi (pop.) schon lange, seit Adams Zeiten

nici alba, nici neagra weder Fisch noch Vogel, weder gebraten noch gekocht (pop.)

ori alba, ori neagra ent oder weder (fam.), entweder-oder (, entscheide dich)!

pîna în pînzele albe a) bis ans Ende der Welt; b) bis ins Unendliche; in ununterbrochener Folge

albastru

e (cam) albastru die Sache ist/wird brenzlich, es riecht sauer (fam.), es sieht mies aus, eine miese Sache (fam.)

albie

a face pe cineva albie de porci/de cîini jemanden mit Dreck bewerfen/durch den Dreck ziehen, jemanden mit der Dreckschleuder treffen; auf jemanden eine Schimpfkanonade loslassen; jemanden herunterputzen

aldămas

a da aldămas den Kauf begießen

a fi bun de aldămas (nach einem guten Gelingen) etwas springen lassen müssen (fam.)

alean

a-1 ajunge aleanul von Sehnsucht ergriffen werden, Sehnsucht

haben/empfinden; vor Sehnsucht (fast) vergehen
a-si alunga aleanul seine Sehnsucht bezähmen
alege
a alege adevarul de minciuna das Wahre vom Unwahren
scheiden

86 a alege carare das Haar scheiteln, die Haare auf der Seite
scheiteln
a alege din doua una zwischen zwei Möglichkeiten wählen
a alege grîul de neghina/neghina din grîu die Spreu vom Weizen
scheiden/trennen
a alege oile din capre din Schafe von den Böcken sondern/
scheiden
a alege pe sprînceana sorgfältig auslesen, (nur) das Beste aus-
wählen
a ales pîna a cules (lange wählen und doch) einen schlechten
Griff tun
a nu avea de ales keine andere Wahl haben; jemandem bleibt
nichts anderes übrig
a nu se alege cu nimic leer ausgehen; sich das Maul wischen
können (fam.)
a nu se alege nimic din... a) ins Wasser fallen, zu Wasser werden;
aus (einer Sache) wird nichts; b) es zu nichts bringen, nichts
aus sich machen
ase alege cu ceva nicht leer ausgehen; von etwas Gewinn haben,
etwas war/ist für jemanden ein Gewinn
a se alege cu capul spart sich einen blutigen Kopf holen, ein
Loch in den Kopf abbekommen, mit demolierter Fresse
heimkehren (arg.)
a se alege doar cu spaima mit der bloßen Angst/mit bloßem
Schreck(en) davonkommen
a se alege praf si pulbere/praful si pulberea zu Staub und Asche
werden, sich in Luft auflösen; nichts mehr übrig bleiben,
vom Erdboden verschwinden
a-si alege cuvintele cu grija seine Worte mit Bedacht/sorg-
fältig wählen; sich gewählt ausdrücken
aleluia
a-i cînta cuiva aleluia für jemanden das letzte Vatersunser
beten
alerga
a alerga cît îl tin picioarele laufen, was die Beine hergeben/was
das Zeug hält, aus allen Kräften laufen
a alerga cu sufletul la gura / într-un suflet sich die Lunge aus
dem Hals laufen, (vom schnellen Laufen) außer Atem kom-
men, mit fliegendem Atem angerannt kommen
a alerga de-i sfîrîie calcîiele v. a alerga cît îl tin picioarele
a alerga de la Ana la Caiafa von Pontius zu Pilatus laufen/

27

rennen a alerga dupa o himera einer Illusion/einem Hirngespinst/
Trugbild/Phantom/Schattenbild nachjagen/nachlaufen, Hirn-
gespinsten nachhängen
a alerga dupa toate fustele hinter jeder Schürze hersein/her-

laufen, jeder Schürze nachlaufen, ein Schürzenjäger/Weiberheld sein, weibstoll sein

a alerga Ia cineva sich an jemanden wenden, jemanden um etwas angehen

a alerga mîncînd pamîntul laufen, daß die Absätze flattern/daß die Ohren schleifen, wie ein Pfeil dahinschießen

a alerga pentru cineva sich für jemanden verwenden, für jemanden Schritte tun

a alerga la toti sfintii sich die Beine ablaufen, an alle Türen klopfen

alfa

(a fi) alfa si omega das A und O (der Sache) sein

de la alfa la omega von A bis Z

alinare

a aduce alinare cuiva jemandem Linderung verschaffen

ait

a baga pe cineva în alte alea jemandem Schrecken einjagen; jemandem die Hölle heiß machen

a fi apucat ca de alte alea wie besessen sein

alta (acum)! auch das noch! das braucht's noch! prost Mahlzeit! das kann ja gut werden!

alta data nu mai pupi (fam.) ein andermal kannst du dir den Mund wischen; ein zweites Mal kriegst du das nicht mehr; so eine Gelegenheit bietet sich dir nicht wieder (asta-i) alta mîncare de peste (fam.) das ist eine ganz andere Sache; das ist ganz was anderes; das steht auf einem ganz anderen Blatt

aluat

a fi (facut) din acelasi aluat aus einem/gleichem Teig (gemacht) sein

a fi (facut) din alt aluat aus anderem Teig (gemacht) sein

alunga

a alunga gîndurile negre die trüben Gedanken verscheuchen

aluzie

a face aluzie la ceva/cineva auf etwas/jemanden andeuten/anspielen, eine Anspielung auf etwas/jemanden machen,

28 etwas auf jemanden münzen; den Sack schlägt man, den Esel meint man (prov.)

aman

a ajunge la aman in die Klemme geraten/kommen, sich eine Suppe einbrocken (fam.)

a fi la aman in der Klemme/Patsche/Suppe/Tinte sein/sitzen (fam.), sich in der Zwickmühle befinden

a lasa pe cineva la aman jemanden in der Patsche sitzen-/steckenlassen (fam.), jemanden in der Tinte sitzenlassen

(f«rn.)

vai si aman! Weh und Ach! Ach und Weh!

amar

a bea tot amarul den Kelch bis auf die Neige leeren

a-i face cuiva zile amare jemandem das Leben sauer machen/verbittern/versalzen, jemandem das Leben schwer machen

a-i fi cuiva viata amara nicht auf Rosen gebettet sein, ein hartes Brot essen

a plînge (cu) amar bitterlich weinen
a regreta amar etwas bitter bereuen
a-si înghiti amarul sein Leid/seinen Ärger in sich hineinfressen,
seinen Ärger/Kummer hinunterschlucken/verbeißen
a-si mînca amarul cu cineva a) mit jemandem gemeinsam
ihr Kreuz tragen, das schwere Joch gemeinsam tragen;
b) sein Kreuz/seine liebe Not mit jemandem haben
a-si spune cuiva amarul jemandem sein Leid/seine Not klagen
a-si varsa amarul sein Herz ausgießen/ergießen/ausschütten,
seinem Ärger/Herzen Luft machen
vai si amar de mine! weh(e) mir! (dann) weh mir Armen! weh
mir armen Tropf!
amarnic
a se însela amarnic eine bittere/schmerzliche Enttäuschung
erleben
a regreta amarnic jemandem tut es bitter/furchtbar leid
amanunt
a cauta cu de-amanuntul gründlich suchen; (beim Suchen) alles
durchwühlen
a cunoaste ceva în amanunt etwas bis in alle Einzelheiten
kennen a da amanunte Näheres mitteilen, nähere Auskünfte/Auf-
schlüsse erteilen/geben
a intra în amanunte auf Einzelheiten eingehen
a povesti ceva cu lux de amanunte etwas haarklein/in allen
Einzelheiten erzählen
a se pierde în amanunte sich in Einzelheiten verlieren
a vinde cu amanuntul stückweise/einzeln/im kleinen verkaufen
ambala
a se ambala (fam.) sich ereifern; in Erregung geraten
ambitie
a fi orbit de ambitie vom Ehrgeiz besessen sein, maßlos ehrgeizig
sein
a pune pe cineva la ambitie jemandes Ehrgeiz aufstacheln/
herausfordern
a se pune la ambitie (cu...) sich (auf etwas) versteifen; es
darauf anlegen, (jemandem) zu zeigen, daß...
ameninta
a ameninta pe cineva cu pumnul jemandem mit der Faust
drohen, jemandem die Faust unter die Nase halten
amestec
a nu avea nici un amestec nichts damit zu tun haben, nicht ver-
wickelt sein (in etwas)
amesteca
a se amesteca în toate sich in alles (ein)mischen, seine Finger
überallhin stecken, seine Nase in jeden Topf/Quark/Dreck
stecken (fam.)
nu ma bag, nu ma amestec ich will von der ganzen Sache nichts
wissen
nu te amesteca unde nu-ti fierbe oala! steck deine Nase nicht
in fremde Angelegenheiten! kümmere dich um deine Ange-
legenheiten! zupf/zieh dich an deiner Nase!
aminte
a-i aduce cuiva aminte de ceva jemanden an etwas erinnern,
jemandem etwas in Erinnerung bringen, jemandem etwas

ins Gedächtnis rufen

a-i aduce cuiva aminte de cineva jemanden an jemanden erinnern

a-i fi cuiva aminte de oeva auf etwas Lust haben

30 a lua aminte la ceva auf etwas (besonders) achten/achtgeben, sich vor etwas in acht nehmen; sein Augenmerk auf etwas richten

a nu-i fi cuiva aminte de... keine Lust haben zu...

a-si aduce aminte de ceva/cineva sich an etwas/jemanden erinnern

adu-ti aminte! streng dein Gedächtnis/deinen Kopf ein wenig an!

daca-mi aduc bine aminte... wenn ich mich recht besinne/entsinne/erinnere..., wenn mich meine Erinnerung/mein Gedächtnis nicht täuscht/trügt, ...

dupa cât îmi aduc aminte sofern/soviel/soweit ich mich entsinne/entsinnen/erinnern kann...

ia aminte! gib acht! paß auf!

aminti

a-si aminti vag de ceva/de cineva sich dunkel an etwas/jemanden erinnern

as dori/vrea sa amintesc doar (faptul) ca... ich möchte nur noch erwähnen, daß...

îmi amintesc foarte bine ca... ich erinnere mich genau/recht gut (daran), daß...

amintire

a evoca amintiri Erinnerungen wachrufen/wecken

a depana amintiri a) Erinnerungen auffrischen/erneuern;

b) Erinnerungen austauschen

a pastra ceva în amintire etwas in Erinnerung behalten/behahren

a-si scrie amintirile seine Lebenserinnerungen aufzeichnen

amina

a (tot) amina pe cineva cu vorba jemanden (dauernd) mit Ausreden hinhalten

a amina ceva pîna la calendele grecesti etwas bis zum Nimmermehrstag aufschieben, etwas auf Sankt Nimmerleinstag verschieben; wenn Ostern und Pfingsten zusammenfallen

aminare

a nu suferi nici o amînare keinen Aufschub dulden/leiden

a obtine o aminare a) erreichen, daß etwas vertagt/verschoben

wird; b) (pentru plata unei datjrii) erreichen, daß einem gestundet wird; eine Stundung erwirken

amploare

a da amploare unui lucru a) auf etwas großes Gewicht legen, einer Sache große Bedeutung schenken/beimessen; b) viel

31 Aufhebens v<>n etwas machen (fam.); etwas groß aufziehen, eine Sache aufbauschen/aufblähen

a fi în plina amploare in voller Entfaltung sein

a lua amploare einen immer größeren Umfang nehmen, an Ausdehnung gewinnen, sich vergrößern, anwachsen, zunehmen

amprenta

a-si pune amprenta (pe...) (einer Sache) seinen Stempel aufdrücken; im Zeichen von... stehen

amurg

a fi în amurgul vietii im Abend des Lebens stehen, jemandes Leben geht auf die/zur Neige/neigt sich dem Ende zu

an

de (afîta) amar de ani seit unendlich langer Zeit, seit so vielen Jahren

de mai an vor einigen Jahren

la multi ani! a) ein glückliches neues Jahr! prosit Neujahr!

b) alles Gute! viel Glück! Gesundheit! (zum Geburtstag etc.)

c) prosit! zum Wohl(sein)!

anafurã

a-si da/a-si cheltui paraua/letcaia de anafura (fam.) seinen letzten Pfennig/Heller ausgeben

ananghie

a cadea la ananghie ganz auf den Hund kommen

a fi/a se afla la (mare) ananghie a) (groÙe) Schwierigkeiten haben, in der Klemme/Patsche/Tinte sitzen/stecken (fam.);

b) in (groÙer) Geldnot sein, ganz auf dem Hund sein (fam.)

anapoda

a fi un om anapoda ein verdrehter Kerl sein

a începe anapoda un lucru eine Sache verkehrt anfangen,

eine Sache beim verkehrten Ende anfassen, die Pferde

verkehrt anspannen, das Pferd/den Gaul beim Schwanz

aufzäumen (fam.), das Pferd/den Gaul hinter den Wagen

spannen

a vorbi anapoda wüÙte Dinge/Blech/(lauter) Kohl/Quark/KäÙe

reden (fam.), dummes Zeug schwatzen (fam.)

toate merg anapoda alles geht durcheinander/schief/drunter und drüber

53 treaba merge anapoda in dieser Beziehung herrscht groÙes Durcheinander, die Sache geht schief/drunter und drüber

ancora

a arunca ancora Anker werfen/den Anker auswerfen, vor Anker gehen, sich vor Anker legen

a ridica ancora a) die Anker lichten, den Anker einholen/auf-

winden; b) (flg.) sich auf den Weg machen, aufbrechen, die

Sitzung (auf)heben (fam.)

aparenta

a judeca dupa aparente dem Anschein nach /nach dem äußeren Schein urteilen

a salva aparentele den (äußeren) Schein retten/wahren/aufrechterhalten

aparitie

a-si face aparitia erscheinen, in Sicht kommen, aufmarschieren,

auftauchen, auftreten, einlaufen

apa rea

a apareã într-o lumina nefavorabila in einem falschen/schiefen/

ungünstigen Licht erscheinen, in keinem guten Licht erschei-

nen/stehen

apatie

a cadea în apatie apathisch werden, in (apathische) Gleich-

gültigkeit versinken

a scoate pe cineva din apatia sa jemanden aus seiner (apathischen) Gleichgültigkeit herausreißen

apa

a avea apa în urechi Bohnen/Knöpfe/Watte in den Ohren haben

a avea apa în cap Stroh im Kopf haben

a bate apa în piua leeres Stroh dreschen

a bate apa sa se aleaga unt v. a bate apa în piua

a baga pe cineva la apa jemanden in die Klemme bringen/treiben, jemanden in die Patsche/Tinte bringen/reiten; jemandem einen Reinfall bereiten; jemanden ins Kittchen bringen

a calatori în ape rele nicht in seinem Fahrwasser sein, schlechter/Übler Laune sein

a cara apa cu ciurul Wasser mit einem/in ein Sieb schöpfen, das Wasser pflücken

a cara apa la put Eulen nach Athen/Wasser ins Meer/in den Rhein tragen

33

3 — Dictionar frazeologic româno-german a da apa la moara cuiva Wasser auf jemandes Mühle treiben/leiten

afinumai(o) apa (wie) in Schweiß gebadet sein, wie ein Tanzbär schwitzen

a fi toti o apa si un pamînt von gleichem Schlage sein, alle sind sie gleich, keiner ist besser als der andere

a fierbe pe cineva fara apa jemandem hart/heiß/arg zusetzen

a intra la apa 1) eingehen, zusammengehen; 2) (fig.) a) in die Klemme/Patsche /Tinte geraten/kommen; b) ins Kittchen kommen, geschnappt werden

a îmbata pe cineva cu apa rece jemanden mit bloßen/leeren/schönen Worten abspeisen/berauschen/betören

a-i lasa cuiva gura apa das Wasser läuft jemandem im Munde zusammen

a-i lua/taia cuiva apa de la moara jemandem das Wasser abgraben

a-i veni cuiva apa la moara das ist Wasser auf jemandes Mühle; (wieder) Oberwasser bekommen

a lasa pe cineva (sa se scalde) în apele lui (fam.) jemanden in Ruhe/Frieden lassen, jemandem seinen Willen lassen;

jemanden sich selbst überlassen

a nu avea (nici) dupa ce bea apa nichts zu beißen (und zu brechen) haben

a nu fi în apele lui / a nu fi în toate apele nicht in seinem Fahrwasser/nicht gut aufgelegt/mißmutig/schleht gelaunt/in mieser Stimmung (fam.) sein

apa de colonie Kölnisch/Kölnisches Wasser, Kölnischwasser

apa de ploaie a) Regenwasser; b) (fig.) Quatsch

apa tare hartes Wasser

ape teritoriale Hoheitsgewässer

a scoate apa (si) din piatra (seaca) Wunderdinge verrichten/tun, Stroh/Werg zu Gold spinnen (können)

a »e duce pe apa sîmbetei a) sich in Luft auflösen, (dahinschwinden, zum Teufel gehen (fam.), futsch gehen (fam.) •

b) zu Staub werden

a-si face apa de dragoste sich in die Nesseln setzen
a sti în ce apa/ape se scalda/se adapa cineva über jemanden
Bescheid wissen; wissen, was jemand im Schilde führt
a sti ca pe apa (etwas) fließend/wie am Schnürchen können
a trece pe cineva prin toate apele jemanden in/durch den Staub/
Dreck (fam.) ziehen/zerren, jemanden mit Dreck bewerfen
(fam.), jemanden anschwärzen
a vedea în ce apa/ape se scalda/se adapa cineva v. a sti în ce
apa/ape se scalda/se adapa cineva

U aparare

a fi în legitima aparare etwas aus Notwehr tun, in Notwehr
handeln
a lua apararea cuiva für jemanden eintreten, auf jemandes
Seite treten, jemandes Partei ergreifen/nehmen, für jemanden
Partei ergreifen/nehmen
a trece în aparare in Abwehrstellung übergehen, Abwehrstel-
lung beziehen/einnehmen, in Deckung gehen, die Verteidi-
gung aufbauen; (fotbal) mauern (fam.)

apel

a face apel (jur.) Berufung einlegen
a face apel la ceva sich mit etwas helfen, zu etwas greifen
a face apel la cineva an jemanden appellieren, sich (mit einer
Bitte) an jemanden wenden; jemanden um Hilfe bitten,
bei jemandem Hilfe suchen
a face apelul (mii.) (den) Appell abhalten
a face apelul nominal namentlich aufrufen; die Schüler/Mit-
glieder etc. dem Alphabet nach/der Liste nach aufrufen
a lansa un apel la cineva einen Aufruf/Appell an jemanden
richten/ergehen lassen
a se prezenta la apel (mii.) zum Appell antreten
a suna apelul (mii.) (zum) Appell blasen

apleca

a i se apleca cuiva jemandem wird übel/eklig, Ekel empfinden
aplica

a aplica cuiva doua perechi de palme jemandem Ohrfeigen/
Watschen (fam.) austeilen, jemandem ein paar Ohrfeigen
herunterziehen

a aplica cuiva o corectie jemanden züchtigen, jemandem eine
Züchtigung verabreichen

a aplica cuiva o sanctiune/pedeapsa jemanden bestrafen,
jemandem eine Strafe auferlegen/verhängen/aufbrummen
(fam.), jemanden in Strafe nehmen/mit einer Strafe belegen
a aplica în practica in der Praxis anwenden, in die Praxis
umsetzen

a aplica sigiliul das Siegel anlegen/aufdrücken
aprecia

a aprecia pe cineva la justa lui valoare jemanden richtig/nach
seinen Fähigkeiten/Leistungen einschätzen/ beurteilen
apreciez ca... ich bin der Ansicht, daß...; ich meine, daß...;
ich sehätze/vermute, daß..., ich finde, daß...

35 apreciere

a face aprecieri la adresa cüivä sicii über jemanden auslassen,
jemanden (nach seinen Leistungen, nach seinem Aussehen)
beui teilen
ä läsä ceva la aprecierea cüiva etwas in jemandes Ermessen
stellen, etwas jemandes Entscheidung/Urteil überlassen,
etwas jemandes Urteil/Entscheidung anheimstellen
aprinde
a se aprinde la fata rot im Gesicht werden, jemandem schießt
das Blut ins Gesicht
a se aprinde usor ein hitziger Köpf/ein Hitzkopf sein, leicht/
schnell aufbrausen/hochgehen, gleich Feuer und Flamme
speien
aproape
a avea pe cineva aproape jemanden um sich haben
a cunoaste pe cineva de aproape jemanden, wie die eigene
Tasche kennen
a fi aproape sa... nahe daran sein, ...
a privi ceva de aproape etwas näher betrachten
a tine de aproape streng halten
a urmari ceva de aproape etwas aufmerksam verfolgen/be-
obachten; einer Sache nachgehen
apropia
a nu te putea apropia de ceva etwas ist für jemanden nicht
erschwinglich
a nu se putea apropia de cineva jemand ist für jemanden nicht
erreichbar
a se apropia cu pasi mari de... sich... mit Riesenschritten nähern
a-si apropia pe cineva sich näherkommen, jemanden Zum
Freund gewinnen
a i se apropia sfirsitul/vremea auf dem letzten Loch pfeifen, mit
einem Bein im Grab stehen
se apropie timpul cnid... die Zeit ist nah/die Zeit rückt heran,
wo...
apropiere
a face o apropiere (între;..) einen Vergleich (zwischen...) auf-
stellen/ziehen
în/prin apropiere (hier) in der Nähe, in der Umgebung

36 apuca

a apuca o cale gresita vom rechten/richtigen Weg abkommen;
auf die schiefe Bahn geraten
a apuca la/în ramasag eine Wette abschießen/eingehen/machen
(fam.)
a apuca loc noch einen freien Platz/einen Sitzplatz finden
a apuca pe Dumnezeu de picior den lieben Herrgott an der
kleinen Zeh fassen
a apuca pe un drum einen Weg einschlagen
a apuca prilejul die günstige Gelegenheit/den günstigen Augen-
blick ausnutzen/ergreifen/wahrnehmen, die Gelegenheit beim
Schöpfe fassen (fam.)
a apuca sa vada ceva es noch schaffen, etwas zu sehen
a apuca saracia de coada iii Not geiaten, an den Bettelstab
kommen
a apuca trenul (fam.) den Zug erreichen

a apuca vremuri bune gute Zeiten erleben
a apuca vremuri rele schlechte Zeiten mitmachen
a-1 apuca ameteala von Schwindel befallen werden, plötzlicher Schwindel packt jemanden, der Taumel überkommt jemanden
a-1 apuca (toti) dracii a) vom Teufel geritten/geplagt werden, (wie) vom Teufel besessen sein; b) der Teufel fährt in jemanden
a-1 apuca noaptea (pe drum) von der Nacht/Dunkelheit überrascht werden, bei einbrechender Dunkelheit noch unterwegs sein
a-1 apuca pandaliile v. a-I apuca (toti) dracii
a-1 apuca plînsul zu weinen/plärren (fam.) jHennen (fam.) anfangen/beginnen, in Tränen ausbrechen
a-1 apuca ploaia vom Regen überrascht werden
a-1 apuca racorile (pop.) erschauern, erschauern, Schauder durchlief jemanden
a*1 apuca rîsul (hell) auflachen, in ein schallendes Gelächter ausbrechen
ă o apuca care încotro (vede cu ochii) nach allen Richtungen laufen, in alle Himmelsrichtungen Reißaus nehmen
a (o) apuca înainte a) jemanden überholen; b) etwas vorwegnehmen
a o apuca la dreapta/stînga nach rechts/links (ab)biegen
a se apuca cu mîinile de cap sich an den Kopf greifen
a se apuca de ceva sich an etwas machen, etwas beginnen/unternehmen, sich auf etwas verlegen

37 a se apuca de învatat/învatatura anfangen zu lernen/pauken (fam.), sich über die (Schulbücher setzen
a se apuca de lucru/treaba an die Arbeit gehen; sich an die Arbeit machen, sich in die Arbeit stürzen/werfen; Hand ans Werk legen, die Hand an den Pflug legen; Arbeit aufnehmen
(care) pe unde apuca jeder (läuft) wohin er kann; jeder sieht zu, wie er zurecht kommt
ce te-a apucat? was fällt dir ein? was hast du bloß?
cînd te-apuca, mult te tine? hält's dich noch lange an? bist wohl nicht bei Trost?!

arama

a-si da arama pe fata die Maske ablegen/abwerfen/fallen lassen/von sich reißen/werfen, sich in seiner wahren Gestalt zeigen, sein wahres Gesicht zeigen

«rata

a arata bine gut aussehen
a arata ca moartea wie der Tod aussehen
a arata ce poate seine Künste zeigen, zeigen, was er kann/was er imstande ist
a arata înfloritor wie das blühende Leben aussehen
a arata rau schlecht/übel/mies (fam.) aussehen
a arata respect/stima cuiiva/fata de cineva jemandem 'Respekt zollen, jemandem Achtung erweisen, jemandem mit Achtung begegnen
a arata prin semne durch Zeichen andeuten

a se arata îngaduitor cu cineva jemandem gegenüber nachgiebig/nachsichtig sein, jemandem durch die Finger sehen (fam.), mit jemandem Nachsicht üben
a se arata la doctor (pop.) sich vor dem Arzt entblößen, sich vom Arzt untersuchen lassen
a se arata recunoscator fata de cineva sich jemandem gegenüber dankbar erweisen/erkenntlich zeigen
a-si arata recunostinta fata de cineva jemandem seinen Dank bezeigen/erweisen, sich (jemandem gegenüber) dankbar zeigen
dupa cum/cît se arata allem Anschein nach, wie es den Anschein hat
îti arat eu! ich werd's dir schon zeigen! ich geb's dir schon!
pe cît se arata v. dupa cum/cît se arata

38 arcan

a prinde pe cineva cu arcanul jemandem Zwang antun; jemanden mit Gewalt abführen; jemanden zwingen mitzugehen
arde
a arde cu fierul rosu brandmarken
a arde de nerabdare vor Ungeduld biennen
a arde pe cineva cu o vorba jemandem scharfe/harte/beißende Worte an den Kopf werfen
a-i arde cuiva de ceva nach etwas gelüsten/Verlangen tragen
a-i arde cuiva una jemandem eine langen/(he)runterhauen/(he)runterziehen, jemandem eins aufbrennen/aufzünden
a-i arde cuiva una dupa ceafa jemandem eins/eine hinter die Ohren/Löffel geben/hauen
a-i arde cuiva una pe cocoasa jemandem die Motten aus dem Pelz klopfen, jemandem den Buckel blau färben, jemandem einen Denkkettel geben
a nu-i arde cuiva de ceva jemanden verlangt nicht nach etwas, kein Verlangen zeigen nach etwas
a nu-i arde cuiva de râs jemandem ist nicht nach Lachen zumute, das Weinen steht jemandem näher als das Lachen
a se arde sich die Finger/die Flügel verbrennen
arda-1 focul! ho! ihn der Kuckuck! hol ihn die Hölle!
ardei
a fi iute ca ardeiu a) flink wie der Wind/das Wiesel sein; sehr lebhaft sein; b) gleich aufbrausen/auffahren/hochgehen
a-i da cuiva cu ardei pe la nas jemandem etwas in die Nase steigen lassen, jemanden reizen/herausfordern
aripa
a capata/a prinde aripi a) flügge/selbständig werden; b) Mut fassen/schöpfen/bekommen, es (wieder) aufnehmen mit..., etwas erweckt jemandes Mut wieder, etwas stärkt jemandes Mut (wieder)
a da cuiva aripi jemandem Mut zusprechen
a-i frînge/taia cuiva aripile jemandem die Flügel beschneiden/stutzen
a lua pe cineva sub aripa sa ocrotitoare jemanden unter seine Fittiche nehmen
arma
a chema pe cineva sub arme jemanden zu den Waffen rufen;

jemanden zum Heeresdienst einberufen, jemandem den bunten Rock anziehen (fam.)

39 a depune armele die Waffen niederlegen/strecken
a fi sub arme unter den Waffen sein/stehen, des Kaisers Rock tragen (fam.), beim Kommiß sein (pop.)

a face uz de arme / a folosi armele die Waffen einsetzen, von der Waffe Gebrauch machen

a pune mâna pe arme zu den Waffen greifen, die Waffen ergreifen

a ridica armele die Waffe (n) erheben

a se afla sub arme v. a fi sub arme

jos armele! die Waffen nieder! streck(t) die Waffen!

la arme! zu den Waffen!

armata

a face armata bei den Soldaten sein, Kommißbrot essen (pop.)

a fi în/la armata beim Militär sein, den Militärdienst ableisten, mit der Waffe dienen

a pleca în/la armata zum Militar gehen, unter die Waffen treten, Soldat werden

a se întoarce din armata vom Militar heim-/zurückkommen

a se libera din armata vom Militär freikommen/loskommen/entlassen werden, den bunten Rock ausziehen (fam.)

artag

a fi pus pe artag (fam.) Streit suchen, auf Streit aus sein;

Streit/Zwist vom Zaun brechen; herumstänkern (fam.)

a-si gasi artagul cu cineva seinen Meister/Mann finden, sich (an jemandem) seinen Herrn finden (fam.)

arunca

a arunca ceva peste bord etwas über Bord werfen

a arunca cu oua clocite în cineva mit faulen Eiern auf jemanden werfen

a arunca cu pietre în cineva mit Steinen auf jemanden werfen, jemanden mit Steinen bewerfen

a arunca cu scaldă si copilul das Kind mit dem Bade ausschütten

a arunca cuiva ocheade verliebte Blicke auf jemanden werfen, jemandem schöne Augen machen

a arunca cuiva o insulta sich gegen jemanden in Beleidigungen ergehen, jemandem eine Beleidigung an den Kopf werfen, gegen jemanden Lästereien ausstoßen

a arunca cuiva o privire ucigătoare jemandem vernichtende Blicke zuwerfen; wenn Blicke töten könnten!

a arunca flacari pe nas Feuer und Flamme speien

a arunca la cos(ul de gs*noi/hîrtii)/a arunca la gunoi in den

10 Papierkorb/in die Mülltonne werfen; zum alten Eisen werfen

a arunca la tinta nach dem Ziel weifen

a arunca o cautatura/privire einen Blick werfen

a arunca (cuiva) o privire pe furis (jemandem) einen verstohlenen Blick zuwerfen

a arunca pe cineva în închisoare jemanden ins Gefängnis stecken/werfen, jemanden hinter Schloß und Riegel setzen,

jemanden hinter schwedische Gardinen bringen (fam.), jemanden einlochen (pop.), jemanden auf Nummer Sicher bringen (pop.)
a arunca pe cineva în strada/pe drumuri jemanden aufs Pflaster werfen, jemanden auf die Straße setzen/werfen, jemanden in die Wüste schicken
a arunca pe cineva prada/în bratele mizeriei jemanden ins Elend stoßen/stürzen
a arunca o vorba/un cuvînt ein Wort hinwerfen/fallen lassen/dazwischenwerfen
a arunca totul claie peste gramada alles auf einen Haufen schütten
a arunca un val (peste) einen Schleier umhängen, mit einem Schleier zudecken
a arunca vina în spinarea cuiva die Schuld auf jemanden abwälzen/schieben, jemandem die Schuld geben/zuschreiben/zuschreiben
a se arunca în partea cuiva in jemandes Art schlagen; jemand ist geartet wie...
a-si arunca ochii/privirea a) flüchtig/kurz nachsehen; b) einen (flüchtigen) Blick auf etwas/jemanden werfen
asculta
a asculta cu luare aminte/cu mare atentie mit beiden/offenen Ohren hören, ganz Ohr sein, aufmerksam/gespannt zuhören
a asculta cu zece urechi gute Ohren haben, überall Ohren haben
a asculta (de) sfatul cuiva auf jemandes Rat hören, jemandes Rat befolgen/folgen/beherzigen
a asculta la gura cuiva ca la o carte an jemandes Mund hängen
a asculta la usa an der Tür horchen/lauschen
a asculta numai cu Q ureche mit halbem Ohr hinhören/zuhören
a asculta orbeste de cineva jemandem blind gehorchen
a se face ascultat a) sich Gehör verschaffen; Gehör finden;
b) sich Gehorsam verschaffen
a asculta un elev einen Schüler abhören/abfragen/(die Hausauf-

41

gaben) aufsagen lassen a asculta un martor einen Zeugen verhören/vernehmen
asculta! hör mal! paß mal auf!
asculta ce-ti spun! a) hör(e) gut zu! hör, was ich dir sage!
b) das kannst du mir glauben! das ist mal so!
asculta-ma pe mine! hör auf mich! folge meinem Rat!
ia asculta! hör mal! nun hör mal zu (, mein Lieber)!
ascultare
a cere ascultare a) um Gehör bitten; b) von jemandem Gehorsam fordern
a da ascultare cuiva a) jemandem Gehör schenken/geben, jemanden anhören; b) jemandem folgen/gehorchen, auf jemanden hören
a fi/a se afla/a sta sub ascultarea cuiva jemandem Gehorsam bezeigen
ascunde
a ascunde cuiva adevarul jemandem die Wahrheit verheimlichen/verbergen/verhehlen/vorenthalten

a se ascunde dupa deget (fam.) Ausflüchte suchen, einen fadenscheinigen Vorwand vorbringen, faule Ausreden vorbringen/anführen (fam.)

a-si ascunde capul în nisip (ca strutul) den Kopf in den Sand stecken; Vogel-Strauß-Politik treiben

a-si ascunde greselile seine Fehler verdecken/verschweigen, seine Schwächen verbergen

a-si ascunde mîinile la spate seine Hände auf den Rücken verstecken

ascuns

a avea o fire ascunsă kein offener Mensch sein, verschlossen sein

a avea un gînd ascuns heimliche Gedanken hegen/haben/in sich tragen

a fi (un om) ascuns v. a avea o fire ascunsă

a nu avea nimic de ascuns nichts zu verschweigen/zu verheimlichen haben, keine Geheimnisse haben

a se juca de-a v-ati ascunselea Verstecken(s) spielen, Versteck spielen

a sta ascuns sich versteckt halten

ascuti

a-si ascuti mintea seinen Geist/Verstand schärfen

a-si ascuti urechile die Ohren spitzen

42 ascutit

a fi ascutit la minte einen scharfen Verstand haben, schnell schalten (fam.)

asentiment

a avea asentimentul cuiva jemandes Zustimmung haben

a cere asentimentul cuiva jemandes Einwilligung erbitten

a-si da asentimentul seine Einwilligung/Zustimmung geben, einwilligen, zustimmen

cred ca sînt în asentimentul tuturor sa... ich glaube, die Meinung aller auszudrücken, wenn ich sage, daß...

asigura

a asigura pe cineva de contrariul jemandem das Gegenteil/jemanden vom Gegenteil versichern

a asigura pe cineva de protectia sa jemanden seines Schutzes/seiner Unterstützung versichern

am fost asigurat în repetate rînduri ca... mir ist wiederholt versichert worden, daß...

a-si asigura spatele sich den Bücken decken

asta

asta depaseste orice masura! das überschreitet jedes zulässige Maß!, das geht über die Hutschnur! (fam.)

asta e! asta-i! a) da liegt der Hase/Hund begraben! b) aber

wo! ach was! Quatsch! c) so verhält sich das! so ist das!

das ist nun mal so!

asta e alta mîncare de peste (fam.)jaeta. e alta poveste das ist eine ganz andere Sache/Frage, das steht auf einem andern Blatt/Brett; so erhält die Sache ein anderes Gesicht

asta e buna! a) na so was! b) das fehlt noch! c) gut gesagt! toll, was!?

asta e culmea! das ist die Höhe! das setzt allem die Krone

auf! das ist unerhört! das ist auf die Spitze getrieben!

asta e curata nebunie! das ist heller Wahnsinn! das ist ja Wahnsinn!

asta e cu totul altceva das ist etwas ganz anders, das ist eine ganz andere Sache; wenn sich das so verhält!

asta e prea de tot! das geht über die Hutschnur! das ist stark!

das ist starker Tabak/Tobak! das ist zu viel des Guten!

das spottet jeder Beschreibung!

asta e si n-ai ce-i face! das ist die- Chose/Schose! so ist das

nun/mal! da läßt sich nichts mehr ändern/machen

asta-i asta! das ist der springende Punkt!

43 asta-i cusuta cu ata alba das ist eine durchsichtige/fadenscheinige Angelegenheit; das springt (zu sehr) in die Augen

asta-i strigator la cer! das schreit zum Himmel! das ist ja

himmelschreiend! es schreit/stinkt zum Himmel! (fam.)

asta-i stiut/stiuta das ist allbekannt, das ist eine Binsenwahrheit, das weiß jedermann

asta întrece orice masura! das überschreitet alles Maß! das geht über die Hutschnur! (fam.)

asta le pune capac la toate! das setzt allem die Krone auf!

das schlägt dem Faß den Boden aus! das bringt das Faß

zum Überlaufen!

asta nu duce la nici un rezultat/la nimic das führt zu nichts,

das trägt/bringt nichts ein, das zahlt sich nicht aus; Erbsen

an die Wand! (fam.)

asta nu se poate face asa ca una cu doua/asta nu se poate face

batînd din palme das kann man nicht so aus dem Handge-

lenk/im Handumdrehen machen

asta nu tine de cald a) das ist zu nichts nütze; b) das ist kein

Trost!

asta rarăne de vazut das wird sich noch zeigen

asta sa i-o spui lui mutu! ich lasse mich nicht für dumm ver-

kaufen! das erzähl dem Michel!

asta se întelege de Ia sine selbstverständlich, das versteht sich

von selbst

asta s-o crezi tu! das glaube, wer will! das glaubst nicht ein-

mal du dir!

asta zic si eu! so ja! das sage ich auch! das hat Hand und

Fuß!

astea-s baliverne/fleacuri/povesti! Larifari! (das) ist ja albernes

Geschwatz/Gequatsch! das sind Ammenmärchen!

astîmpar

a nu avea astîmpar keine Ruhe haben/finden; kein Sitzfleisch

haben (fam.); herumtollen

a nu-i da cui va astîmpar jemandem nicht die Ruhe lassen,

jemandem keine Ruhe geben, jemandes Ruhe stören

a im-si gasi astîmpar seine Ruhe nicht finden können, nicht

zur Ruhe kommen

astupa

a astupa gaurile (fam.) die giößten Löcher zustopfen; das

Notwendigste anschaffen

a-si astupa urechile sich die Ohren zuhalten/verstopfen

44 asupra

a avea ceva asupra sa etwas bei sich/dabei haben
a lua ceva asupra sa etwas auf sich nehmen
a prinde asupra faptului auf frischer Tat ertappen
a se napusti/repezi asupra cuiva sich auf jemanden stürzen
o discutie asupra... eine Besprechung bezüglich...
victorie asupra dusmanului Sieg über den Feind
asa
asa a fost sa fie! so war es eben bestimmt!
asa ceva mai rar! ein rares Stück! na prost (Mahlzeit)!
asa ceva mi-ar trebui (si mie) so was brauchte ich (auch)
asa cred si eu a) das glaub(e) ich auch; b) das will ich meinen!
asa cum stau lucrurile... so wie die Dinge stehen..., so wie
sich die Dinge (jetzt) verhalten..., so wie es jetzt aussieht/
ausschaut.
asa da! so ja!
asa i-a fost dat/ partea si norocul! so war es ihm bestimmt/
beschieden, das war sein Los
asa îti trebuie! (es) geschieht dir recht! recht so!
asa o fi es mag (so) sein, möglich
asa mai cred si eu/asa mai merge/asa mai vii de-acasa das
glaube ich schon, das mein(e) ich auch; so schon eher, so
ist's wohl besser, nun das läßt sich hören; so ist's schon
recht
asa sa-mi ajute Dumnezeu! so wahr mir Gott helfe!
asa sa fie a) einverstanden! b) recht sollst du haben
asa sa stii! merk(e) dir das! schreib dir das hinter die Ohren
(fam.)
asa se cade/se cuvine das gehört sich so, das erfordert der
Anstand
asa se face ca... so kam es, daß...
asa si asa so und so; mal so, mal so
asa sta treaba? steht die Sache so? so ist das also?
asa stau lucrurile so sieht es aus, so verhält sich das
asa si pe dincolo so so, la la
asa si trebuie so muß/soll es auch sein
asa vine vorba wie es so heißt, wie man so sagt, wie es im
Volksmund heißt
asa vreau, asa fac! ich will nun einmal so, da lass(e) ich mir
nichts hineinreden!
azi asa, naine asa immer gleich, jeden Tag dasselbe
ca sa zic asa um es so zu sagen/auszudrücken
cam asa etwa so, so etwa
45 daca am vazut asa... als ich sah, wie die Sache stand...
e asa de mult de cînd... es ist so lange (her), seit...
nici asa, nici asa weder so noch anders, weder gekocht noch
gebraten; weder Fisch noch Fleisch
nu-i asa] nicht wahr? ist es nicht so?
ori asa, ori asa entweder so oder so, entweder... oder...
si asa mai departe und so weiter
si asa si asa sowohl (...) als/wie auch
aseza
a aseza cum trebuie ordnen, in Ordnung bringen, (etwas)
ordentlich hinstellen/hinlegen
a aseza la loc ceva etwas auf seinen Platz legen

a se aseza la lucru sich an die Arbeit machen/setzen, sich auf den Hosenboden setzen (fam.)
a se aseza la masa sich zu Tische setzen; sich an den Tisch setzen
asezat
a fi asezat la minte (fam.) a) klug/umsichtig sein; zu Verstand/zur Vernunft gekommen sein; b) im gesetzten Alter sein
a fi asezat spre rasarit nach Osten gelegen sein, östlich gelegen sein
a se aseza la lucru sich an die Arbeit machen
a vorbi asezat klug/bedächtig/überlegt sprechen
astepta
a astepta ceva cu limba scoasa voller Ungeduld auf etwas warten
a astepta la mîna altuia sich auf jemanden anderen verlassen, sich auf anderer Schüssel verlassen
a astepta mult si bine da kann man warten, bis man schwarz wird
a astepta momentul potrivit den günstigen/richtigen Augenblick/den (rechten) Zeitpunkt/die Gelegenheit abwarten
a se astepta la ceva auf etwas gefaßt sein, mit etwas rechnen
a se astepta la orice auf Äußerste gefaßt sein
abia astept sa... ich kann kaum erwarten, daß...
asteapta ca-ti arat eu tie! waite, ich werde dir schon helfen!
asteapta sa-i pice mura-n gura er wartet darauf, daß ihm die gebratenen Tauben ins Maul fliegen
asteptare
a confirma asteptarile cuiva jemandes Erwartungen bestätigen/erfüllen, jemandes Erwartungen entsprechen

16 a fi în asteptare (ungeduldig) warten; Wartestellung einnehmen
a însela asteptarile cuiva jemandes Erwartungen enttäuschen
contrar asteptarilor wider Erwarten
în ciuda/contrar tuturor asteptarilor über alles Erwarten
peste asteptari über alle Erwartungen
sala de asteptare Warteraum
asterne
a se asterne la treaba sich an die Arbeit machen
a asterne pe hîrtie niederschreiben, zu Papier bringen
a se asterne drumului/cîmpului die Beine unter die Arme nehmen
a se asterne la drum eine weite Reise antreten
cum îti vei asterne, asa vei dormi (prov.) wie man sich bettet, so liegt/schläft man; was man sich eingebrockt hat, (das) muß man (auch) ausessen/auslöffeln
atasa
a se atasa de cineva sich (eng) an jemanden anschließen; Zuneigung zu jemandem fassen, jemandem sein Vertrauen/seine Liebe zuwenden; sich an jemanden hängen (fam.)
atasament
a-si dovedi atasamentul (fata de cineva/de o cauza) (jemandem/einer Sache gegenüber) seine Ergebenheit unter Beweis stellen; Ergebenheit/Zuneigung zeigen

atenta

a atenta la pudoare sich gegen die Sittlichkeit vergehen, das Schamgefühl verletzen

a atenta la viata cuiva jemandem nach dem Leben trachten, auf jemanden/gegen jemandes Leben einen Anschlag/ein Attentat verüben

atentie

a acorda atentie unei persoane jemandem gegenüber freundlich/höflich sein, jemanden rücksichtsvoll behandeln

a acorda atentie unei probleme einer Sache Aufmerksamkeit schenken/widmen, seine Aufmerksamkeit einer Sache zuwenden

a atrage atentia cuiva asupra sa jemandes Aufmerksamkeit auf sich lenken/ziehen

a captiva atentia cuiva jemandes Aufmerksamkeit fesseln/ gefangennehmen

n a coplesi pe cineva cit atentii jemanden mit Aufmerksamkeiten überhäufen

a da atentie unei persoane v. a acorda atentie unei persoane

a distraage atentia cuiva jemandes Aufmerksamkeit/Gedanken ablenken

a face cuiva o atentie jemandem etwas schenken, jemandem ein (kleines) Geschenk machen; jemandem eine kleine Aufmerksamkeit erweisen/entgegenbringen

a fi în centrul atentiei im Mittelpunkt des Interesses stehen

a-i atrage cuiva atentia (asupra unui lucru) jemanden (auf etwas) aufmerksam machen, jemandes Aufmerksamkeit (auf etwas) lenken

a înconjura pe cineva eu atentie jemandem seine besondere Aufmerksamkeit Zuwenden, jemand ist Gegenstand zarter/ besonderer Aufmerksamkeit

a pune ceva în centrul atentiei etwas in den Mittelpunkt des Interesses stellen

a scapa atentiei cuiva jemandes Aufmerksamkeit entgehen

a sta în centrul atentiei v. a fi în centrul atentiei

a-si concentra atentia asupra unui lucru seine Aufmerksamkeit/Gedanken auf etwas konzentrieren, sich auf etwas konzentrieren

a-si îndrepta atentia asupra unui lucru seine Aufmerksamkeit auf etwas richten, seine Aufmerksamkeit einer Sache zuwenden, sein Augenmerk auf etwas richten

a trezi atentia cuiva jemandes Aufmerksamkeit/Interesse erwecken/wecken

atinge

a atinge pe cineva cu vorba jemanden (mit einer Äußerung) beleidigen/verletzen, jemandem kränkende Worte sagen

a atinge pe cineva la punga jemanden schröpfen, ein Loch in jemandes Beutel reißen, jemandes Geld aus der Tasche locken; jemanden um sein (gutes) Geld bringen

a atinge pe cineva pe umar jemandem/jemanden auf die Schulter klopfen

a atinge pe cineva unde îl doare jemanden an der wunden Stelle treffen

a se atinge de cineva sich an jemandem vergreifen; jemandem zu Leibe gehen; (gegen jemanden) tätlich werden
a-si atinge scopul/telul sein Ziel erreichen

48 atitudine

a lua atitudine Stellung nehmen

atîrna

a atîrna în balanta in die Waagschale fallen; ins Gewicht fallen

a atîrna greu schwer wiegen; (fig.) schwer in die Waagschale/ins Gewicht fallen

â atîrna în streang am Galgen hängen

atît

atît... cît si... sowohl... als auch...

atît cît stiu so viel ich weiß

atît cît voi trai so lange ich lebe, zeit meines Lebens

atît i-a trebuit da riß ihm die Geduld, da ging ihm der Hut hoch (fam.)

cu atît mai mult cu cît... umso mehr als...

nici atît nicht einmal das

nu mai palavragi atît! schwatz nicht so viel! hör auf mit dem Geschnatter/Geschwätz!

atîta

atîta(-i) tot v. atîta si nimic mai mult

atîta mai lipsea! das fehlte noch!

atîta mi-a fost soviel war mir vergönnt

atîta mi-a trebuit nur darauf hatte ich gewartet; mehr brauchte ich nicht (zu hören/sehen etc.)

atîta paguba/rau! macht nichts! kein Malheur! (fam.), das schadet nichts! ist nicht schlimm! das schiert mich wenig!

atîta si nimic mai mult bis her und nicht weiter; kein Quentchen mehr

atîta stiuj atîta fac auf mehr versteh' ich mich nicht

atîta tot si lada-n pöd das wär's, und damit hat es sich

atîta-ti trebuie! gib acht, sonst knallt's ! nur das noch, dann kannst du was erleben!

atîta-ti spun! laß es dir gesagt sein!

ce mai atîta vorba? was gibt's da noch so viel herumzureden?

cu atît s-a ales das ist sein ganzer Gewinn; das ist für ihn abgefallen (fam.)

te superi pentru atîta lucru? das ist doch kein Grund zur Aufregung! deshalb muß du ja nicht gleich rot sehen/

sauer werden/dich beleidigt fühlen

tot atîta-i (das ist) egal, es kommt alles aufs gleiche/auf eins heraus (fam.), bleibt sich gleich, gehüpft wie gesprungen

49

4

(fam.) atmosfera

a crea atmosfera a) für Stimmung sorgen, die Stimmung steigern b) Stimmung machen

a face atmosfera (în jurul unui lucru) für/gegen etwas Stimmung machen; (în sens negativ) Stunk machen (vulg.)

atrage

a atrage dupa sine nach sich ziehen, als Folge haben

a atrage privirile tuturor asupra sa die Blicke aller auf sich lenken/ziehen

a-si atrage neplaceri sich Unannehmlichkeiten zuziehen

atribui

a atribui cuiva o calitate jemandem eine Eigenschaft beilegen

a atribui cuiva un merit jemandem ein Verdienst zuschreiben

a atribui cuiva un premiu jemandem einen Preis zuerkennen/
zusprechen

a atribui importanta unui lucru einer Sache Bedeutung/Wert/
großes Gewicht beilegen/beimessen/zuschreiben

a-si atribui un succes sich mit fremden Federn schmücken

atunci

atunci ce vrei? was willst du dann/eigentlich?

atunci si nici atunci nie(mals); auch dann nicht

chiar (si) atunci când sogar dann, wenn..., selbst wenn...

de atunci seither

nici atunci când nicht einmal, wenn..., auch dann nicht, wenn...

pe atunci damals

pîna atunci bis dahin

ata

a fi cusut cu ata alba grob eingefädelt sein, leicht zu durch-
schauen sein, augenfällig sein, in die Augen springen

a întinde ata das Maß überschreiten/zum Überlaufen bringen/
vollmachen, den Bogen überspannen, zu weit gehen

a-1 trage pe cineva ata la ceva einen unwiderstehlichen Drang
zu etwas haben

a ramîne cu ata mamaligii abgebrannt/arm wie eine Kirchen-
maus sein; abgewirtschaftet haben

a se duce ata schnurstracks gehen; gerade aufs Ziel losgehen

a spune din fir pîna-n ata (fam.) haarklein/ausführlich berich-
ten

i s-a sfîrsit ata de pe ghem er macht es nicht mehr lange

mai mult ata decît fata (fam.) zerfetzt, in Fetzen hängen

50 mai scumpa ata decît fata a) mehr Macherlohn zahlen, als das
Ding wert ist; b) es lohnt die Mühe nicht, es ist nicht der
Mühe wert

nici cît un capat/fir de ata keine Stecknadel, nicht das Schwarze
unter dem Fingernagel

nu face fata cît ata v. mai scumpa ata decît fata

pîna-ntr-un capat de ata bis ins/aufs letzte

unde-i ata mai subtire, acolo se rupe der Faden reißt an der
dünnsten Stelle

viata cusuta cu ata (fam.) mühseliges Leben, Armenhäu-
lerleben

atinti

a-ti atinti ochii/privirea asupra cuiva /asupra unui lucru je-
manden/etwas ins Auge fassen, den Blick auf jemanden/
etwas richten/heften

atîta

a atîta focul das Feuer schüren

a atîta la razboi zum Krieg (auf)hetzen/aufwiegeln, den Krieg

schüren

a atîta pofta cuiva a) jemandes Lust/Gelüste/Verlangen reizen;

b) jemandes Gaumen reizen (fam.)

a atîta spiritele die Gemüter erregen, die Geister in Erregung bringen/verse tzen

a atîta vrajba Streit entfachen, Zwietracht säen

aur

a cîntari cu am* mit Gold aufwiegen; in Gold bezahlen

a fagadui cuiva munti de aur jemandem goldene Berge versprechen

a fi însetat de aur (fam.) nach dem Golde drängen, dem Gewinn nachjagen, geldgierig sein

a-i fi gura de aur goldene Worte

a înota/a se scalda în aur im Gold wühlen/sitzen, im Geld schwimmen

n-as face-o pentru tot aurul diu lume um keinen Preis/um nichts in der Welt würde ich das tun

autoritate

a fi o autoritate în materie eine Autorität/ein (maßgeblicher)

Fachmann auf dem Gebiet sein, als Autorität auf seinem Gebiet gelten

51

i* a interveni cu toata autoritatea sa (pentru ceva/pentru cineva) mit seiner ganzen Autorität (für jemanden/etwas) eintreten, seine ganze Autorität aufbieten

a (nu) se bucura de autoritate în fata cuiva (keine) Autorität/ (kein) Ansehen bei jemandem genießen

a submina autoritatea cuiva jemandes Autorität/Ansehen untergraben/erschüttern

a-si pierde autoritatea seine Autorität einbüßen/verlieren

auz

a*i lua cuiva auzul jemanden taub machen

auzi

aici nu se aude hier hört man schlecht

a auzi de ceva/de cineva etwas vom Hörensagen wissen; jemanden vom Hörensagen kennen

a nu (mai) voi sa auda de cineva von jemandem nichts (mehr) wissen/hören wollen

a-si auzi vorbe im Gerede der Leute sein; das Gerede der Leute kommt jemandem zu Ohren

aud? wie? wie beliebt?

auzi obraznicie! nein, so eine Frechheit!

auzi vorba! nein, so was! was du nicht sagst! hör mal einer zu!

ce se (mai) aude? was hört man noch? was hört sich noch?

wie steht's noch?

eu spun, eu aud (zu) leeren Wänden predigen/reden

ia auzi (colo)! hör mal einer an!

n-aude, im vede sich blind und taub stellen

sa auzim de bine! alles Gute! mach's gut!

sa te-auda Dumnezeu! Gott gebe es!

se aude ca... man hört, daß..., man spricht davon, daß..., es heißt, daß...

avans

a face cuiva avansuri a) jemandem Avancen machen; jemandem Anträge machen; b) es jemandem leicht machen

avea

a avea ascendent moral asupra cuiva ein moralisches Übergewicht über jemanden haben

a avea argint viu în vine Quecksilber im Leib /Hintern (pop.) haben

a avea asemanare (eine) Ähnlichkeit besitzen

a avea asupra sa bei sich/dabei haben

52 a avea cautare (sehr) gefragt sein

a avea ce pune pe masa haben, was auf den Tisch stellen

a avea ceva cu cineva etwas gegen jemanden, haben; mit jemandem ein Hühnchen zu rupfen haben

a avea cu ce sa se laude darauf kann jemand stolz sein; damit kann sich jemand sehen lassen

a avea loc stattfinden

a avea nevoie de brauchen

a avea talent begabt sein, Talent haben

a nu avea de ales keine (andere) Wahl haben

a nu avea de ce sa... keine Ursache/keinen Grund haben zu...

a nu avea încotro keinen Ausweg haben; jemandem bleibt nichts anderes übrig

a nu avea nici cap nici coada etwas hat nicht/weder Hand noch Fuß

a se avea bine cu cineva sieh mit jemandem gut stehen; mit jemandem in gutem/bestem Einvernehmen leben

a se avea rau cu cineva sieh mit jemandem entzweit haben; mit jemandem nicht auskommen; sich mit jemandem in den Haaren Heggen (fam.)

a se avea ca fratii sich brüderlich lieben, sich wie Brüder lieben

a-si avea izvorul/obîrsia în... das hat seinen Ursprung in..., das geht zurück auf...

cc-am avut si ce-am pierdut (fain.) was macht's schon aus; ich habe nichts zu verlieren

de ce ai, de ce ai mai avea (prov.) der Appetit kommt beim/ mit dem Essen, je mehr man hat, desto mehr will man haben

n-ai decât! mach/tu, was du willst! das ist deine Sache!

n-are nimic! es macht nichts!

aversiune

a avea aversiune fata de ceva/cineva Abneigung gegen etwas/ jemanden haben/empfinden, Widerwillen gegen/bei etwas empfinden, etwas/jemanden nicht ausstehen können (fam.)

a inspira aversiune Abneigung einflößen

a prinde aversiune fata de ceva/cineva Abneigung/Widerwillen gegen etwas/jemanden fassen, etwas/jemand wird einem zuwider

avint

a-i taia cuiva avîntul jemandem die Begeisterung verderben, jemandem die Lust (zu etwas) nehmen

53 a lua avînt einen Aufschwung erfahren/erleben/nehmen
a-si lua avînt s-ich (einen) Anlauf nehmen; in Schwung kommen
aviz
a-si da avizul begutachten
aviz telefonic Voranmeldung (eines Telefongesprächs)
azbuche
a fi la azbuche a) ein blutiger Anfänger sein; b) Abschütze sein
azi
a trai de azi pe mîine von heute auf morgen leben
azi asa, mîine asa heute so, morgen so
ba azi, ba mîine von heute auf morgen (verschieben); auf morgen (vertrösten)
de azi a) heutig; b) ab heute
în ziua de azi heutzutage b

ba
ba bine ca nu! wie denn nicht! gewiß!
ba e alba, ba e neagra bald weiß, bald schwarz; bald hoch oben, bald tief unten
ba-i chiar asa es ist genau so; es ist genau das
ba încoace, ba încolo bald hier, bald dort; bald hin, bald her
ba (nu) zau a) (iron.) was du nicht sagst! wirklich? b) Spaß beiseite, im Ernst
ba una, ba alta bald dies, bald das, bald das eine, bald das andere
nu zic ba ich sag' nicht nein
baba
a trecut baba cu colacii (fam.) du hast die gute Gelegenheit verpaßt/verschlafen; Katzen, die schlafen, fangen keine Mäuse (prov.)
satul/casa arde si baba se piaptana sich um Kleinigkeiten kümmern; über Kleinigkeiten die Hauptsache vergessen
Bacau
a-si gasi Bacaul cu cineva es mit jemandem zu tun kriegen, sich seinen Meister finden
bagaj
a-si face bagajele seine Bündel schnüren, seine Siebensachen packen; sich aus dem Staube machen
bagaj de mîna Handgepäck
baie
a face o baie ein Bad nehmen
a pleca la bai ins Bad fahren
baiera
a avea noua baieri la punga zugeknöpfte Taschen haben; den Daumen auf den Beutel draufhalten

55 a i se rupe cuiva baicrile inimii jemandem blutet das Herz, jemandem fällt etwas schwer aufs Herz, jemandem bricht das Herz entzwei (vor Kummer)
a lega baierile pungii den Geldbeutel zuschnüren
a ofta din baierile inimii aus tiefstem Herzen seufzen
a rîde dki baierile inimii aus vollem Herzen lachen

a rupe cuiva baierile inimii jemandem das Herz brechen,
jemandem (großes) Herzeleid zufügen
a striga din baierile inimii aus Leibeskräften schreien
a strînge baierile pungii v. a lega baierile pungii
a-si dezlega baierile inimii sein Herz ausgießen/ausschütten/
ergießen, seinem Herzen Luft machen
balania
a i se slabi/a i se muia balamalele die Flügel hängen lassen;
schlapp machen (fam.), schlapp wie ein nasses Handtuch
sein (fam.)
a-i tremura cuiva balamalele jemandem zittern vor Angst die
Hosen (fam.), am ganzen Leibe beben, wie Espenlaub
zittern
a iiu-1 mai ajuta/a nu-1 mai tine balamalele v. a i se slabi bala-
malele
a nu-1 tine pe cineva balamalele nicht (mehr) imstande sein,
zu etwas nicht (mehr) fähig sein; zusammenklappen (fam.)
balamuc
a fi bun de (dus la) balamuc für's Narrenhaus reif sein
baianta
a apleca balanta (în favoarea cuiva) am längeren Hebelarm
sitzen
a arunca ceva în balanta etwas in die Waagschale werfen
a pune în balanta auf die Waagschale legen
a tine balanta dreapta mit der Waage der Gerechtigkeit wiegen
bai*e
a face bale la gura vor Wut schäumen, jemandem tritt Schaum
vor den Mund (vor Zorn)
a-i curge cuiva balele dupa ceva jemandem wässert der Mund
nach etwas, jemandem läuft die Spucke im Munde zu-
sammen (pop.)
balon
a lua pe cineva în balon sich über jemanden lustig machen,
jemanden aufsitzen lassen, jemanden zum besten halten,

56 jemanden zum Narren halten, jemanden auf den Arm/auf
die Schippe nehmen

balta
a cadea/a ramîne balta ins Wasser fallen
a lasa balta a) den Laden hinwerfen/hinschmeißen; b) etwas
aufgeben/stehen/liegen lassen; etwas verwahrlosen lassen;
etwas auf sich beruhen lassen; von etwas ablassen
a sta/a zacea balta auf der Stelle stehen; liegen bleiben
a vinde pestele din balta das Fell des Bären im Wald verkaufen
are balta peste im Überfluß vorhanden sein
las-o balta! a) wirf den Laden hin! b) laß fahren dahin! laß
es gut sein! laß ab davon!

ban
a arunca banii în stînga si în dreapta mit Geld um sich werfen/
schmeißen
a arunca banii pe fereastra Geld (mit beiden/vollen Händen) auf
die Straße werfen/zum Fenster hinauswerfen, mit dem Geld
aasen/wüsten (fam.)
a avea bani cu ghiotura Geld wie Dreck/Mist haben, nach

Geld stinken

a avea bani (strînsi) la ciorap Geld im Strumpf haben
a avea bani gîrla im Geld schwimmen/ersticken/wühlen
a cheltui bani Geld ausgeben, sein Geld unter die Leute bringen (fam.)
a costa o gramada de bani eine Stange Geld kosten
a da cu banul auslösen (mit einem Geldstück)
a face bani Geld herausschlagen/machen
a face orice pentru bani für Geld alles machen
a face rost de bani Geld auftreiben
a fi doldora/plin de bani Geld wie Heu/in Hülle und Fülle haben
a fi în criza de bani in der Geldklemme sein/sitzen/stecken, in Geldnot/Geldverlegenheit sein, Geldsorgen haben
a-i aluneca cuiva banii printre degete das Geld rinnt jemandem durch die Finger
a întoarce banii cu lopata Geld scheffeln
a lua ceva drept/de bani buni etwas für bare Münze nehmen
a muica banii cu lingura Geld schlucken; sein (ganzes) Gehl vergeuden/verfressen
a nu da doi bani pe ceva/pe cineva für etwas/für jemanden keinen Heller/Pfennig geben, keine BQhne für etwas geben

57 a nu face/a nu plati nici doi bani/nici un ban chior keinen Pfifferling/Pfennig/(roten) Heller wert, sein
a papa cuiva banii jemandes Geld aufzehren/aufbrauchen
a pierde banii la carti das Geld verspielen
a plati cu bani pesin bar zahlen
a pune banii la ciorap sein Geld in den Strumpf steckeri; Geld auf die hohe Kante legen
a pune banii la pusculita Geld in die Sparbüchse legen/stecken
a schimba bani Geld tauschen/(ein)wechseln
a se culca pe bani Geld wie Heu haben, Geld in Hülle und Fülle haben
a se juca cu banii im Geld wühlen, mit Geld um sich werfen
a se scalda în bani in/im Geld schwimmen
a-sibea banii sein Geld vertrinken, sein Geld durch die Gurgel jagen (fam.)
a-si papa/a-si risipi banii sein Geld aufzehren/loswerden; sein Geld an den Mann/unter die Leute bringen; sein Geld verjubeln/verschwenden
a tapa pe cineva de bani bei jemandem Geld pumpen, jemandem Geld abknöpfen, jemanden ums Geld schneuzen
a toca banii Geld verklopfen
a trai pe linga cineva ca banul cel bun von jemandem wie teures Geld geschätzt werden, von jemandem auf den Händen getragen werden
bani albi pentru zile negre Spare in der Zeit, so hast du in der Not
bani marunti Kleingeld
banul la ban trage (prov.) das Huhn legt gern ins Nest, darin schon Eier sind; das Pfenniglein will beim Brüderchen sein
banc
a se tine de bancuri Schrullen im Kopf haben, den Kopf voller

Schrullen haben; Possen treiben

a spune un banc einen Witz erzählen/loslassen/reißen (fam.)
lasa-te de bancuri! a) mach keine Witze! b) jetzt Spaß beiseite!

banca

a sta în banca sa a) seine Nase nicht in fremde Töpfe stecken;
b) sich nicht zuviel herausnehmen; c) brav seine Arbeit
verrichten/tun

barba

a face dîra/drum/carare prin barba (fam.) a) den Anfang
machen, erste Schritte unternehmen; b) den Anstoß zu
einer üblen/schlechten Angewohnheit/Sitte geben

58 a jura pe barba profetului beim Barte des Propheten schwören

a mormai (ceva) în barba (etwas) in den Bart brummen/murmeln

a pune barbi angeben, dick-/großtun; aufschneiden; einen

Bären aufbinden; blauen Dunst vormachen

a rîde în barba sich ins Fäustchen/in den Bart lachen

a-si da barba pe mîna altuia sein Schicksal in jemandes Hand

legen; sich jemandem mit Haut und Haaren verschreiben

a sopti în barba v. a mormai în barba

a trage barbi v. a pune barbi

a trage nadejde ca spinul de barba vergebens warten; Hoffen
und Haaren macht manchen zum Narren

a vorbi în barba v. a mormai în barba

barda

a da/a azvîrli cu barda în luna unbedacht sein, mit Steinen

nach dem Mann im Mond werfen

a da cu barda în Dumnezeu vor nichts zurückschrecken; keine
Nachsicht/kein Erbarmen kennen

baricada

a fi de cealalta parte a baricadei auf der Gegenseite der Barri-
kaden stehen/sein, im gegnerischen Lager sein

a lupta pe baricade auf die Barrikaden gehen/steigen

a muri pe baricade auf den Barrikaden sterben/sein Leben

lassen; für eine Idee sterben/sein Leben lassen

basma

a se face de basm sich lächerlich machen, Mittelpunkt des
Gelächters werden; sich unmöglich machen, sich blamieren

basma

a iesi/a scapa basma curata a) mit einer reinen/weißen Weste

bleiben; b) sich geschickt aus der Klemme/Patsche ziehen

a scoate pe cineva basma curata jemanden reinwaschen; je-
manden von einer Schuld freisprechen

basta

(si) cu asta basta! und damit basta! und damit Schluß!

bat

a da pe cineva pe bete (fam.) jemanden bloßstellen; jeman-
den an den Pranger stellen

a da pe cineva pe bete afara jemanden an die Luft setzen,
jemanden beim Kragen nehmen und hinausschmeißen

39 baie

a bate albusul spuma Eiweiß zu Schnee senlâgen

ă bitte băni Geld (aus)mühzen/prägen/schlageh

a bate covoare Teppiche klopfen
a bate cüivă capül jemandem den Kopf voll machen, jemandem
in detl Ohren liegen, jemanden (dauernd) mit Fragen quä-
len/belästigen
a bate cu pumnul în masa mit der Faust auf den Tisch schlagen
a bate darabana (cu degetele) (mit den Fingern) trommeln
a bâte din aripi die Flügel schwingen
a bate din gura degeaba in den Wind reden; tauben Ohren
predigen
a bate din/în palme in die Hände klatschen
a bate în cuie festnageln
a i se bate limba în gura wie ein Wasserfall sprechen
a bate în retragere a) den Rückzug antreten; b) (das vorher
Gesagte) zurücknehmen; nachgeben; klein beigeben
a bate Ia masina maschineschreiben, tippen
a bate la ochi auffallen
a bate laba cu cineva (arg.) v. a bate palma cü cineva
a bate la usa cuiva bei jemandem um Hilfe anklopfen
a bate la cineva ca la fasole jemanden windelweich schlagen,
jemandem den Buckel blau färben, jemandem das Fell
gerben, jemanden durchbeuteln/durchbleuen/durchhauen/
durchprügeln/durchwamsen/durchwischen
a bate masura v. a bate tactul
a bate mult drum/multa cale einen längen Weg zurücklegen
a bate oua Eier rühren <
a bate palma cu cineva (etwas) mit Handschlag besiegeln
a bate pe cineva cu propriile sale arme jemanden mit den eige-
nen Waffen schlagen
a bate pe cineva mar v. a bate pe cineva ca la fasole
a bâte pe cineva pe umar jemanden auf die Schulter klopfen
a bate pe cineva de-i iese untul/sa-i mearga fulgii/peticele
jemanden braun und blau schlagen, jemanden verprügeln,
bis er lauter Sterne (vor Augen) sieht
a bate pe la toate usile an alle Türen klopfen
a bate podurile herumstrolchen /-streichen, das Pflaster treten
ä bâte täctul den Takt schlagen
a bate tara în lung si-n lat kreuz und quer durchs Land fahren/
ziehen, das Land kreuz und quer durchstreifen/durchwan-
dern

60 a bate un record einen Ilekörd brechen; einen Ilekord schla-
gen; etwas überbietet alles
ä-l bate pe cineva gmdul/ntiritea jemandem bohrt der Gedan-
ke im Kopf herum; von einem Gedanken besessen sein
ä-l bâte pe cineva grija die Sorgen schlagen über jemandes
Kopf zusammen, jemanden drücken/plagen (schwere) Sor-
gen, auf jemandem lasten die Sorgen
a se bate ca chiorii sich wie die Blinden schlagen, blind drauf-
losschlagen
ä se bate cap în cap sich widersprechen, einander ausschlies-
sen, etwas steht mit etwas in Widerspruch, in krassem
Widerspruch stehen, das eine läuft dem anderen zuwider
ä se bâte cu himtea/gîhdul/gîndurile sich mit einem Gedanken
herumtragen, sich etwas aus dem Köpf nicht schlagen

können (fam.)

a se bate" ctt mina/palma pesie frunte sich mit der Hand an die Stirn schlagen (als Geste des Vergessens)

a se bate cu mina/palma peste gura die Hand vor den Mund legen, sich mit der Hand den Mund zudrücken (um nicht zu viel zu sagen)

a se bate cu moartea mit dem Tod kämpfen

a se bate cu pumnii în cap die Hände über den Kopf zusammenschlagen (vor Verzweiflung/Kummer); sich die Haare raufen

a se bate cu pumnii în piept a) sich in die Brust werfen, sich brüsten; mit etwas großtun/prahlen; b) viel Aufhebens von etwas machen

a se bate pentru ceva sich etwas (mit Mühe) erkämpfen, etwas (mit Mühe) erringen

a se da batut sich geschlagen geben; aufgeben

a-si bate cuie-n talpa sich selbst Hindernisse in den Weg legen.

bata-te sa te bata! du bist (ja) toll!

bate fierul pîna e cald, ca de se va raci, în zadar vei ttiühci (prov.) Schmiede das Eisen, solange es heiß ist; Man muß sich Pfeifen schneiden, während man im Rohr sitzt

bate în lemn! unberufen! toi toi!

bäte palma/laba! (arg.) Hand drauf! schlag ein!

bate samarul, sa priceapa magarul (prov.) Den Sack schlägt man; den Esel meint man; Auf den Sack schlägt er, den Esel meint er

bate seaua sa priceapa iapa (prov.) v. bäte samarul, sa priceapa magarul

61 bata-te peste gura! finger auf den Mund! halt die Luft an! halt deine Zunge im Zaum!

bata-te sa te bata! a) daß dich der Kuckuck (hole)! b) du bist zum Schießen!

bate toba la urechea surdului sich umsonst bemühen; Perlen vor die Säue

cît ai bate din palme im Handumdrehen/Nu

batjocura

a ajunge de batjocura lumii zum Gespött der Leute werden

a ajunge de batjocura v. a se face de batjocura

a fi de batjocura zum Gespött werden, (jemandem) zum Gespött dienen; Gegenstand des Spottes sein; zur Zielscheibe des Gelächters/Spottes werden

a se face de batjocura zum Gespött werden, sich lächerlich machen, das allgemeine Gelächter werden; zum Stadtgespräch werden

baza

a avea ceva la baza eine Grundlage haben, eine Avisbildung genossen haben, geschult sein

a pune bazele gründen, die Grundlagen/Basis schaffen; den Grundstein legen

a pune ceva pe baze noi etwas auf eine neue Grundlage stellen; etwas von Grund auf erneuern

a sta la baza unui lucru einer Sache zu Grunde liegen; auf

etwas fußen; sich gründen auf...

babeste

a o lua/a socoti/a face socoteli babeste an den Fingern ausiechen

nen

baga

a бага cuiva ceva în cap a) jemandem etwas verständlich machen, jemandem etwas vorkauen (fam.); b) jemandem etwas einreden, jemandem einen Floh ins Ohr setzen

a бага cuiva ceva pe gât jemandem etwas aufbrennen/aufdrängen

a бага intriga/intrigi eine Intrige einfädeln

a бага în/la plug/cîrd cu cineva sich zusammentun/zusammenschließen; Gemeinschaft machen

a бага pe cineva în fabrica de pumni (arg.) jemandem Hiebe/Prügel aufmessen/aufzählen/austeilen/verabreichen

a бага pe cineva în spital jemanden aufs Krankenbett bringen, jemanden krank machen

62 a бага pe cineva într-o slujba a) jemanden in die Arbeit/in Dienst nehmen, jemandem eine Stelle/Anstellung geben, jemanden an-/einstellen; b) jemanden anstellen lassen; jemanden in Dienst geben; c) jemandem eine Stelle verschaffen, jemandem zu einer Stelle verhelfen

a бага pe cineva la închisoare jemanden ins Gefängnis bringen/stecken/werfen

a бага pe cineva la racoare/zdup jemanden hinter Schloß und Riegel bringen, jemanden einlochen, jemanden ins Loch stecken

a бага pe cineva sub masa a) jemanden unter den Tisch trinken; b) jemanden mundtot machen/reden

a бага vrajba/zîzanie/zîzanii Streit/Zwietracht säen/stiften/schüren; einen Keil treiben zwischen...

a se бага sluga la dîrloaga sich eindingen, Dienst annehmen, als Dienstknecht/Hausmädchen hart/schwer Arbeit finden

a-si бага în cap sich in den Kopf setzen

ce te bagi? was mischst du dich ein? was geht's dich an? das geht dich gar nichts an! das geht dich einen Dreck (vulg.)

an!

nu te бага! misch dich nicht ein!

baiaie

a intrat balaia în sat der Tag ist angebrochen

a întarcat balaia vorbei ist's mit der Herrlichkeit, da gibt's nichts mehr zu holen/verdienen

ba e laie, ba-i balaie/ca e laie, ca-i balaie bald heißt es so, bald wieder anders, mal so, mal so

nici laie, nici balaie weder Fisch noch Fleisch, weder Fisch noch Vogel, nichts Halbes und nichts Ganzes

ori laie, ori balaie entweder... oder

banui

a banui pe cineva jemanden verdächtigen, Verdacht auf jemanden haben, jemanden in/im Verdacht haben, Verdacht gegen jemanden hegen

a banui pe cineva pe nedrept jemanden zu Unrecht/ungerecht verdächtigen

a da de banuit etwas erregt/erweckt Verdacht; in Verdacht geraten/kommen

a fi banuit verdächtig sein, in/im Verdacht stehen, jemand ist in Verdacht geraten; der Verdacht fällt auf..., der Verdacht richtet sich gegen...

63 banuiala

a avea o banuiala Verdacht hegen/schöpfen

a fi în afara de orice banuiala über allen Verdacht erhaben sein, gegen den leisesten Verdacht gefeit sein

a intra la banuiala Verdacht schöpfen

a trezi banuiala cuiva jemandes Verdacht wachrufen, etwas/jemand erregt/erweckt jemandes Verdacht, etwas/jemand kommt jemandem verdächtig vor, etwas/jemand sieht verdächtig aus

bascalie

a face bascalie de cineva/a face de bascalie pe cineva/a lua pe cineva în bascalie sich über jemanden lustig machen, jemandem einen Schabernack spielen/antun, jemanden zum Narren/besten halten, jemanden foppen/hänseln/hochnehmen/narren

bataie

a ajunge la bataie cu cineva v. a se lua la bataie cu cineva

a avea bataie de cap (cu...) etwas/jemand bereitet/verursacht einem Kopfzerbrechen, etwas/jemand macht einem (viel) zu schaffen, viel zu schaffen haben mit...

a lua bataie den Stock zu fühlen/schmecken bekommen/kriegen, Dresche/Hiebe/Prügel/Schläge beziehen/einstecken/kriegen, eine Tracht Prügel aufladen/einstecken

a da bataie sich beeilen; sich ins Zeug legen; Dampf dahintermachen, mit Dampf arbeiten

a da cuiva bataie de cap jemandem Kopfzerbrechen bereiten/machen

a încasa (o) bataie v. a lua bataie

a lua pe cineva la bataie jemandem Hiebe/Prügel aufmessen/aufzählen/austeilen/verabreichen; jemanden unter die Finger kriegen

a mânca bataie a) v. a lua bataie; b) (sport) geschlagen werden, eine Niederlage einstecken

a prapadi pe cineva în batai v. a stinge pe cineva în batai

a pune ceva la bataie etwas springen lassen; einen ausgeben, was draufgehen lassen

a razbi pe cineva în bataie jemandem den Buckel blau färben, jemandem das Fell vollhauen

a se lua la bataie cu cineva mit jemandem/miteinander handgemein/handgreiflich werden, sich bei den Haaren nehmen

a stinge/a snopi/a sminti pe cineva în batai jemanden windelweich/braun und blau/krumm und lahm schlagen

64 a trage cuiva o (mama de) bataie jemandem eine Tracht Prügel aufmessen/verabreichen, jemandem Prügel austeilen

a zvînta pe cineva în batai v. a stinge pe cineva în batai

bataie de cap Kopfzerbrechen; Mühe

bataie de inima Herzklopfen

bataie de joc Spott

batatara

a calca cuiva în batatura jemandem über die Schwelle kommen, jemandem auf die Bude rücken

a calca pe cineva pe batatura/bataturi jemandem (zu nahe)

auf die Pelle/auf den Leib rücken

sa nu ne mai calce în batatura er darf uns nicht mehr über die Schwelle kommen

bateat*a

a sta bateala cuiva/pe capul cuiva jemandem den Kopf voll machen, jemandem keine Ruhe geben, jemanden piesacken/kujonieren

bat

a da (ca cünele) prin bat auf-/zudringlich sein; sich Frechheiten erlauben/herausnehmen, frech wie ein Rohrspatz sein, jemandem nicht von der Pelle gehen (arg.)

a pune cuiva bete în roate jemandem ins Rad greifen, jemandem einen Prügel/Knüppel zwischen die Beine werfen, jemandem Hindernisse/Steine in den Weg legen; jemandem den Wind aus den Segeln nehmen; jemandem ein Bein stellen

a ramîne cu traista-n bat verarmen, abgewirtschaftet haben; mit leerem Beutel dastehen/zurückkommen

a raspunde de-a batul eine klare Antwort umgehen; der Sinn seiner Worte ist schleierhaft

a sta bat wie ein Stock dastehen, steif wie ein Stock sein, stocksteif dastehen

a ramîne cu traista-n bat verarmen, abgewirtschaftet haben; mit leerem Beutel dastehen/zurückkommen

a raspunde de-a batul eine klare Antwort umgehen; der Sinn seiner Worte ist schleierhaft

a sta bat wie ein Stock dastehen, steif wie ein Stock sein, stocksteif dastehen

a-si lua traista-n bat auf Wanderschaft gehen, sein Bündel/seinen Rucksack schnüren

a vorbi de-a batul daraus (aus seiner Rede) nicht klug/schlau werden; was er/sie sagt, bleibt schleierhaft

bautura

a-i placea bautura v. a-i placea sa bea

a nu tine la bautura wenig/nichts vertragen, gleich benebelt sein, gleich unter den Tisch fallen

65

5 — Dictionar frazeologie româno-german. a se apuca de bautura dem Trinken verfallen, sich dem Trunk/Suff (pop.) ergeben

bâa

a bea cît sapte/de stinge (pamîntul) wie ein Loch/Schlauch/Bürstenbinder/Domherr saufen, einen Schwamm im Magen haben, ein gutes Gefälle haben; ein Bier-/Weinfaß sein

a bea în cinstea/sanatarea cuiva auf jemandes Wohl/Gesundheit trinken; jemandem zuprosten/zutrinken

a bea în cinstea sarbatoritului (cu ocazia zilei lui de nastere) auf das Geburtstagskind trinken

a bea la botul calului einen Stehwein trinken; schnell einen durch die Gurgel jagen, einen hinunterspülen, hinter die Binde gießen, einen Abschiedstrunk tun

a bea pentru a-si face curaj sich Mut/Courage antrinken

a bea pentru succes auf ein gutes Gelingen trinken

a bea virtos/zdravan v. a bea cît sapte

a-i placea sa bea einen gern heben/trinken, sich gern einen

genehmigen, gern ins Glas gucken/blicken, die vollen Gläser nicht sehen/leiden können, kein leeres Glas sehen/leiden können, an keinem Wirtshaus vorbeikönnen; gerne einen über den Durst trinken

a-si bea banii sein Geld vertrinken/durch die Gurgel jagen (pop-) >

a-si bea si camasa seinen letzten Heller vertrinken, sich arm trinken, sein ganzes Vermögen durch die Gurgel jagen (fam.)

a-si bea (si) mintile sich um den Verstand/um Sinn und Verstand trinken

doar n-am baut gaz/cerneala! da müßte ich ja Tinte gesoffen haben!

beat
a fi beat ciocîrlan/crita/cuc/cute/frînt/lemn/lulea/mort/turta toll und voll besoffen sein, sternhagelvoll (besoffene/stockbesoffen sein, gut/schwer geladen haben, voll wie ein Dudsack/wie eine Spritze sein, mordsmäßig betrunken sein

a fi beat de fericire von/vor Glück trunken sein

belciug
a atîrna cuiva belciugul în nas v. a pune cuiva belciugul în nas a duce pe cineva cu belciugul (de nas) v. a pune cuiva belciugul în nas

a (nu) f i cîstigat la belciuge sich (nicht) am Gängelband führen/leiten lassen

G6 a pune cuiva belciugul în nas jemandem den Zaum anlegen; jemanden fest in den Griff bekommen/kriegen; jemanden in seine Gewalt bekommen

doar nu m-ai cîstigat la belciuge! mich kriegst du nicht dran! du kannst mir gestohlen bleiben!

bezea
a avea o belea pe cap in der Klemme/Patsche/Tinte sitzen/stecken; in einer mißlichen/schlimmen/in bedrängter Lage sein

a baga pe cineva în belea jemanden ins Unglück stürzen; jemandem in Schwierigkeiten/in eine Zwickmühle bringen; jemandem Ärger/Verdruß bereiten/verursachen

a da de belea/a-i cadea cuiva beleaua pe cap sich in die Nesseln setzen; ins Gedränge/in Schwierigkeiten/in die Klemme/Patsche/Tinte geraten/kommen; in eine mißliche Lage geraten ; vom Schicksal hart mitgenommen werden

a scapa de belea der Sorge(n) los sein; von allem/einem Übel befreit werden; über den Berg sein; die Schwierigkeiten meistern

a scapa pe cineva de belea jemandem aus der Patsche/Klemme helfen; jemanden aus der Patsche/Klemme/Tinte ziehen; jemandes Not beheben; jemandem aus einer Verlegenheit helfen

a se baga/a se vîrî în belea den Hals in die Schlinge stecken

a-si capata/gasi beleaua v. a da de belea

a-si lua o belea pe cap sich eine Last aufbürden/auf den Hals laden, sich eine Bürde aufladen

a vîrî pe cineva în belea v. a baga pe cineva în belea

beli

a beli pielea de pe cineva (pop.) jemandem das Fell über die Ohren ziehen

a-si beli dintii (pop.) die Zähne zeigen/blecken/fletschen

a-si beli ochii (pop.) a) die Augen aufreißen; jemanden anglotzen; b) (große) Augen machen; Augen machen, wie ein gestochenes Kalb

ce te belesti asa la mine? (arg.) was glotzt du mich so an?

te belesc! (arg.) a) ich lynche dich! b)t ich lange dir eine!

ich vermöble dich! ich gerbe dir das Fell/Leder!

belsug

din belsug (in) Hülle und Fülle

67

5* beregata

a Ina pe cineva de beregata jemanden an/bei der Gurgel/Kehle fassen/packen; jemanden beim Kragen nehmen

bestelealä

a-i trage cuiva o besteleala jemandem eine Standpauke/Strafpredigt halten, jemandem einen Nasenstüber geben/versetzen^ jemandem einen Ausputzer erteilen/geben, mit jemandem Fraktur reden, jemandem gehörig Bescheid sagen, jemandem tüchtig den Kopf waschen

betiei

a avea darul betiei dem Suff/Trünke ergeben/verfallen sein; ein Trunkenbold sein

a cadea/a da în darul/patima betiei dem Trinken/Trünke verfallen, sich dem Suff/Trünke ergeben

bici

a da bice Dampf/Feuer machen, Vollgas geben

a da bici calului dem Pferd die Peitsche geben; das Pferd mit der Peitsche antreiben

a pocni din bici mit der Peitsche knallen

bine

a da binelui cu piciorul sein Glück verscherzen/mit Füßen treten

a face cuiva bine cu ceva jemandem Gutes tun

a face cuiva un (mare) bine jemandem eine (große) Wohltat/einen Gefallen erweisen

a fi bine wohlauf/munter sein

a fi bine dispus gut aufgelegt/guter Laune sein

a fi bine vazut de cineva bei jemandem gut angeschrieben sein, in jemandes Augen gut/groß dastehen

ai face bine daca... du würdest gut daran tun, wenn...

a(-i) face cuiva bine (mîncarea, bautura, plimbarea) es (das Essen, der Botwein etc.) bekommt ihm; das (der Spaziergang) tut einem wohl

a(-i) prinde cuiva bine etwas kommt einem zugute/sehr zupaß; das kann einem viel nützen/nutzen, das wird^eiriem von Nutzen sein

a-i sta/sedea/veni bine cuiva ceva jemandem sitzt/steht etwas/es gut; etwas steht einem gut zu Gesielt; die Farbe kleidet jemanden gut

a(-i) veni cuiva bine sa... jemandem ist es gerade recht, wenn...

a lua pe cineva cu binele v. a lua pe cineiHi cu binisorul

68 a miică hirie tüchtig zulangen, sich gut/satt essen

a ö duce bine es gut haben, es geht jemandem gut, jemand

ist gut daran, jemand ist, obenauf

a petrece bine v. a se distra bine

a primi pe cineva bine jemanden freundlich empfangen; jemanden gut bewirten

a prinde bine la ceva etwas/es kann noch einmal nützlich sein,

etwas/es kann man noch einmal brauchen; wer weiß, wozu das gut ist

a prinde bine cuiva etwas/das kann jemandem nützen/gut tun

a pune bine ceva etwas beiseite legen/weglegen; etwas verlegen

a pune bine pe cineva jemanden anschwärzen; jemanden in Verruf bringen

a rasplati binele cu raul Gutes mit Bösem vergelten

a se avea bine cu cineva mit jemandem auf gutem Fuß stehen

a se da bine cü/pe linga cineva v. a se lua/pune bine cu/pe

linga cineva

a se distra bine sich angenehm/gut unterhalten; sich amüsieren/belustigen, sich angenehm die Zeit vertreiben

a se face bine genesen, sich erholen

a se împaca bine cu cineva mit jemandem gut auskommen;

gut mit jemandem sein/stehen; sich mit jemandem gut vertragen

a se lua/pune bine cu/pe linga cineva sich bei jemandem lieb

Kind machen, sich bei jemandem einschmeicheln

a se sfîisi cu bine gut ausgehen/enden; Ende gut, alles gut!

a sta bine a) sich gut stehen; gut gestellt sein; b) die Sache

steht gut; um/mit etwas ist es gut bestellt

a voi cuiva binele jemandem wohlwollen; jemandes Bestes:

wollen; es gut mit jemandem meinen

a vorbi pe cineva de bine gut von jemandem sprechen, (nur)

Gutes über jemanden sagen

ba bine ca nu! aber freilich! aber natürlich! wie denn nicht!

(ba ca) bine zici! gut gesagt! recht hast du!

bine ca a dat Dumnezeu! na endlich! endlich ist es so weit!

binele asteapta si rau (prov.) Das Gute und Böse gleicht sich aus

binele cu bine se rasplateste (prov.) Gut ist gut, wenn man

gut mittut; Ein Dienst ist des anderen wert

binele se uita (prov.) Wohltäten schreibt man nicht in den

Kalender; Geschehene Wohltaten vergißt man bald; Wem

man gibt, der schreibt's in Sand; Böses schreibt man in

Stein, Gutes in Sand

69 (ce) nu ti-e bine? a) geht's dir nicht gut? fehlt dir etwas?

b) bist du verrückt? bist du nicht bei Trost? bei dir ha-

pert's! du bist wohl nicht ganz gesund!

cu bine! alles Gute! mach's/macht's gut! laß dir's wohl (er)ge-

hen! leb wohl! leben Sie wohl!

de bine de rau wohl oder übel

e bine sa... es ist ratsam, zu..., es wäre gut, wenn...

ei bine,... kurz und gut, ...; wie gesagt,...

i s-a urît cu binele a) der Hafer juckt/sticht ihn; er wird über-

mütig; den reitet der Teufel; b) wenn dem Esel zu wohl

ist, geht er aufs Eis

mai bine... lieber...

sa ne vedem cu bine! auf ein frohes Wiedersehen! komm gesund wieder!

sa-ti fie de bine! wohl bekomm's! Mahlzeit!

binecuvinta

a binecuvînta pe cineva jemandem den Segen erteilen/geben/spenden

binecuvîntez ceasul în care... ich segne die Stunde, wo...

binecuvîntez ziua în care... ich segne den Tag, an dem...

hinecuvîntare

a-si da binecuvîntarea pentru ceva seinen Segnen/seine Zustimmung zu etwas geben, einer Sache zustimmen

binisor

a lua pe cineva cu binisorul jemanden in (aller) Güte/in (aller)

Ruhe überzeugen, jemandem gut zureden, jemandem etwas im Guten sagen; jemanden mit Samthandschuhen anfassen

bir

a da bir cu fugitii Fersengeld geben, die Fersen zeigen, ausreißen

birui

a-1 birui somnul vom Schlaf übermannt werden, der Schlaf übermannt/überwältigt jemanden

biserica

a lua calea bisericii fromm/gottesfürchtig werden; auf Gott bauen/seine Zuversicht setzen

a nu fi dus (de multe ori) (pe) la biserică a) ohne viel auf gesellschaftliche Formen zu achten; ohne sich viel um gesellschaftliche Konventionen zu kümmern; b) ohne viel

70 Federlesens zu machen; kurzen Prozeß machen; gerade heraus, ohne Umschweife

a nu fi usa de biserică kein Ausbund von Tugend/Sittsamkeit sein; keine Heilige sein

bîgui

a bîgui câteva cuvinte ein paar Worte stammeln

a bîgui (jenat) o scuza (verlegen) eine Entschuldigung stammeln/stottern

birfa

a colporta bîrfa Klatsch herumtragen/verbreiten, Klatsch und Tratsch weitertragen

a da prilej de bîrfa Anlaß zum Klatsch/Klatschen geben

a face bîrfa/a sta de bîrfa klatschen, klatschen und tratschen; jemanden/etwas durch den Kakao ziehen; über jemanden herziehen

herziehen

birii

a bîrî pe cineva la cap jemandem den Kopf voll machen;

jemandem dauernd in den Ohren liegen; jemanden piesacken/sekkieren

birlog

a iesi din birlog aus seinem Bau gehen, seinen Bau/seine Bude/seine vier Wände verlassen

a se retrage în bîrlog sau sich in seinen Bau/in seine Höhle/

vier Wände zurückziehen

bila

a da cu bâta-n balta einen Schnitzer machen; eine Dummheit begehen; fehl-/danebenschießen, danebenhauen

bîții

a bîții din cap mit dem Kopf wackeln

a-si bîții picioarele mit den Füßen zappeln

bîz

a face cuiva cu bîz (fam.) jemanden (absichtlich) ärgern

bîzdîc

a-i sari cuiva bîzdîcul (fam.) in Harnisch/Wut/Zorn geraten/kommen

a-i veni cuiva bîzdîcul/a-l apuca pe cineva bîzdîcul Grillen fangen; wieder seine Launen haben

71 blam

a primi un blam einen Tadel/eine Rüge erhalten, sich einen Tadel zuziehen

blestem

a-si face blestem cu cineva jemanden (zu Tode) quälen; jemandem zu Boden drücken; jemandem das Leben zu Hölle machen

blid

a mânca dintr-un blid cu cineva mit jemandem aus einer Schüssel (Kirschen) essen; mit jemandem dicke Freundschaft halten

a intrat nora în blide etwas verkorksen/verpatzen, etwas falsch/verkehrt machen

boaba

a nu pricepe (nici) o boaba a) kein Wort/keinen Brocken verstehen; b) nichts davon verstehen, (von etwas) keine Ahnung/keinen Schimmer/keinen (blauen) Dunst haben

a nu sti nici o boaba keinen (blauen) Dunst haben

a nu sti (nici o) boaba nemtete (fam.) kein Wort deutsch können

a nu zice (nici o) boaba (frînta)/nici doua boabe leganate stumm

wie ein Fisch sein, kein Sterbenswörtchen/Wort über die

Lippen bringen, keinen Ton hervorbringen

mazare boabe grüne Erbsen

boaca

a fi tare de boaca a) nicht aus der Fassung kommen, nicht die Fassung verlieren b) auf den Kopf gefallen sein, mit Dummheit geschlagen sein, vernagelt sein

a nu sti/a nu pricepe o boaca kein Wort /keinen Brocken können/verstehen

boacana

a face una boacana/a face o boacana einen (argen) Schnitzer machen, etwas sehr Dummes anstellen, etwas verkorksen/verpatzen; etwas verderben

boala

a avea boala pe cineva einen Pik auf jemanden haben, jemanden nicht ausstehen/leiden/riechen können, jemand liegt einem

(quer) im Magen

a avea boala sa... (fam.) auf etwas erpicht/scharf sein; darauf

aus sein, zu...

72 a бага pe cineva în boala/în boale/în toate boalelec jemandem Angst/Schrecken einjagen
 ä бага rufele în boala (fam.) die Wäsche (durch schlechtes Waschen) versauen
 a contracta o boala sich eine Krankheit zuziehen
 a fi lovit de o boala von einer Krankheit befallen werden
 a lua boala de la cineva sich bei jemandem anstecken
 a muri de o boala an einer Krankheit sterben, von einer Krankheit dahingerafft werden
 a scoate rufele din boala (fam.) die Wäsche wieder hell kriegen
 a se reface dupa o boala von einer Krankheit aufstehen/gehenen; sich von einer Krankheit erholen
 a suferi de o boala an einer Krankheit leiden/daniederliegen
 bob
 a aduna bob cu bob jedes einzelne Körnchen auflesen/auf-sammeln
 a arunca bobii/a da/a ghici în bobii/a întinde bobii aus Körnern wahrsagen
 a nu pricepe un bob/(nici) o boaba/kein Wort/keinen Brocken (fam.) verstehen
 a nu zice bob keinen Laut/Ton von sich geben; kein Sterbenswörtchen hervorbringen
 a pune/a trage bobii v. a arunca bobii
 bobîrnac
 â da cuiva un bobîrnac jemandem einen Nasenstüber geben/versetzen
 a lua/a primi un bobîrnac einen Nasenstüber bekommen
 boboc
 a da mîncare la boboci sich erbrechen/übergeben; mit dem Essen wiedersehen feiern, alles (wieder) von sich geben, Kotzebues Werke studieren
 bobocii pe gîste vor sa le învete sa înoate (prov.) Das Ei/Küken will klüger sein als die Henne; Das Kalb will klüger sein als die Kuh
 a fi boboc noch beim Abc stehen; ein blutiger Anfänger sein
 a paste/pazi bobocii die Zeit totschiagen/vergeuden/verplempern, dem lieben Herrgott den Tag stehlen
 toamna se numara bobocii (prov.) Man soll den Tag nicht vor den Abend loben; Das Ende lobt das Werk

73 bobot

a face ceva în bobot/hobote etwas ist zwecklos/für die Katz
 a merge/a umbla în bobot/bobote ziellos dahingehen/umherirren; herumlungern, sich überall herumdrücken
 a vorbi în bobot/bobote wirres Zeug reden; irrereden
 bocnä
 a îngheta/a se face bocna es friert Stein und Bein
 a fi bocna wie ein Eisklotz gefroren sein
 bogdaproste
 a se încarca/a se umple de bogdaproste einen gehörigen Büffel einstecken, nichts als Schimpf ernten

a umple pe cineva cu bogdaproste (fam.) jemanden beschimpfen, jemanden mit Schimpf überschütten, gegen jemanden Schmähungen ausstoßen

bogdaproste c-am scapat! Gottlob, ich hab's geschafft! Gott sei dank, es ist vorbei!

ca un pui de bogdaproste ein armes/elendes Würmchen, ein Häufchen Unglück

poti sa zici bogdaproste ca... du kannst dem Himmel danken, daß...

boier

a face pe boierul a) den großen Herren spielen, vornehm tun

b) sich aufs hohe Roß setzen

bojoc

a fi numai bojoci zart und schwächig, aber ein Energiebündel

a striga cât îl tin bojocii/de-si rupe bojocii sich die Lunge aus dem Hals/Leibe schreien; aus voller Lunge schreien

bold

a da cu boldul în cineva/a-i da cuiva bolduri a) jemanden sticheln, jemandem Nadelstiche versetzen b) jemanden zur Arbeit anspornen/anfeuern; jemandem Dampf machen

bolnav

a arata bolnav krank aussehen

a face pe bolnavul sich krank stellen, krank spielen, den Kranken spielen

a fi bolnav de ceva an etwas krank sein, an einer Krankheit leiden

a fi bolnav la pat krank zu/im Bett sein, krank daniederliegen, bettlägerig sein

74 a fi bolnav pe moarte totkrank sein; auf den Tod krank/erkrankt sein

a îngriji un bolnav einen Kranken betreuen/pflegen

a se preface bolnav v. a face pe bolnavul

bord

a arunca peste bord über Bord werfen; aufgeben, fallenlassen

a se urca pe bord an Bord gehen

bors

a-i da cuiva borsul v. a se face bors

a-i sufla cuiva în bors/a sufla în borsul cuiva sich die Nase in fremde Töpfe stecken

a mânca bors Lügen auftischen; jemandem Wind vormachen; (etwas) aus der Luft greifen, jemandem etwas weiß machen, aus Weiß Schwarz machen

a se face bors (fam.) in Zorn ausbrechen/geraten/kommen, in Harnisch geraten; außer sich kommen, wild werden; vor Wut bersten/platzen

borta

a umbla dupa borta vîntului (fam.) leeres Stroh dreschen (fam.), sich vergeblich abmühen

bot

a da cuiva peste bot jemandem über den Mund/Maul fahren; jemanden zurechtweisen, jemandem auf die Pfoten klopfen, jemandem in die Fresse/Schnauze hauen (vulg.)

a face bot das Maul/die Lippe hängen lassen; ein schiefes Maul machen/ziehen; den Mund verziehen

a fi cu botul pe labe zum Schweigen gebracht werden, jemandem wurde das Maul/der Mund gestopft; jemand hat einen Ausputzer erhalten

a pune botul v. a face bot

a pune pe cineva cu botul pe labe (fam.) jemandem den Mund verbieten/zupflastern, jemandem die Lippen versiegeln; jemandem das Maul/den Mund stopfen (fam.)

a se înfilni cu cineva bot în/la bot (fam.) jemandem in die Arme laufen

a se linge pe bot de ceva sich den Mund wischen können

a se pupa în bot cu cineva dicke Freunde sein, dicke Freundschaft halten; sich mit jemandem anbiedern

a se sterge pe bot de ceva v. a se linge pe bot de ceva

75 a-si baga botul în ceva (fam.) die Nase in etwas stecken/hängen

tine-ti botul! halt die Schnauze!

boteza

a boteza vinul den Wein taufen

botnita

a pune cuiva botnita la gura jemandem den Maulkorb anlegen

a-si pune botnita la gura sich auf die Zunge beißen, seine Zunge im Zaum halten/bezähmen/zügeln

bau

a-i lua cuiva boii de dinainte jemanden an den Bettelstab bringen; jemandem das Wasser abgraben

a lasa pe cineva în boii lui jemanden in Ruhe lassen; jemandem seinen Willen lassen; jemanden sich selbst überlassen

a merge ca cu boii/cu carul cu boi mit der Schneckenpost fahren

a nu face boi baltati cu cineva zusammen nicht alt werden;

es mit jemandem nicht lange aushalten

a nu-i fi cuiva boii acasa es ist jemandem schlecht/nicht wohl zu Mute; sich nicht in seinem Element fühlen

a scoate pe cineva din boii lui jemanden aus dem Häuschen/aus der Fassung bringen, jemandem böses Blut machen

a se duce cu boii/cu carul cu boi v. a merge ca cu boii

a-si baga boii în cârd cu cineva mit jemandem gemeinsame Sache machen; mit jemandem am gleichen Strang ziehen

a-si pune boii în plug cu cineva es mit jemandem aufnehmen

boul nu treiera cu gura legata (prov.) Du mußt dem Ochsen, der da drischt, nicht das Maul verbinden

boii ara si caii manînca (prov.) Die Rosse fressen den Hafer, den sie nicht verdienen; Der eine hat Arbeit und Fleiß,

der andere Nutzen und Preis

braga

a fi ieftin ca braga etwas um ein Bnlterbro t/Linsengericht bekommen/kriegen, spottbillig sein

brambura

a umbla brambura umherstreichen/-streifen; herumbummeln/-lungern/-strpichen, sich herumtreiben; (den ganzen Tag)

auf der Straße liegen

a vorhi brambura (fam-) ohne Überlegung reden; in den Wind reden

76 brat

a aduce pe cineva în bratele cuiva v. a arunca pe cineva în bratele cuiva

a ajunge în bratele cuiva jemandem auf Gnade und Ungnade ausgeliefert sein; sich jemandem auf Gnade und Ungnade ergeben

a arunca pe cineva în bratele cuiva jemanden in jemandes Arme werfen/treiben; jemanden einem anderen in die Arme treiben

a astepta pe cineva cu bratele deschise jemanden mit offenen Armen erwarten

a duce pe cineva de/la brat jemanden am Arm führen

a fi la bratul cuiva an jemandes Arm hängen

a lua pe cineva la/de brat jemandes Arm nehmen, jemanden beim Arm nehmen, jemanden unterhaken/unterfassen

a lua ceva în brate sich für etwas einsetzen, sich für eine Sache begeistern; für etwas eine Lanze einlegen

a lua pe cineva în brate a) jemanden in seine Arme nehmen/schließen; b) (fig.) jemandem unter die Arme greifen;

jemandem Vorschub/Vorspann leisten; für jemanden eine Lanze brechen

a merge brat la brat cu cineva mit jemandem Ami in Arm/per Arm/ingehakt gehen

a merge la bratul cuiva an jemandes Arm gehen, untergehakt bei jemandem gehen

a primi pe cineva cu bratele deschise jemanden mit offenen Armen aufnehmen/empfangen

a sta cu bratele încrucisate mit verschränkten Armen dastehen/zusehen

a strînge pe cineva în brate jemanden umarmen, jemanden in die Arme schließen

a se arunca în bratele cuiva jemandem in die Arme fliegen/stürzen, sich in jemandes Arme werfen

a se desprinde din bratele cuiva sich aus jemandes Armen lösen

a se smulge din bratele cuiva sich aus jemandes Armen reißen

brate de munca Arbeitskräfte

brateta

a lua ps cineva la brateta (fam.) v. a lua pe cineva dejla brat

a merge cu cineva la brateta (fam.) v. a merge Iß brat cu cineva

brazda

a aduce/a da pe cineva pe/la brazda jemanden auf/in die rechte Bahn/auf den rechten Weg bringen/lenken

77 /

a se da pe brazda a) sich bekehren/bessern; zurückstecken (fam.), klein begeben (fam.), gefügig werden; Verständnis zeigen; einen moralischen Kater haben (fam.); b) sich"

anpassen, sich hineinfinden, sich mit etwas befreunden

braz

a cunoaste pe cineva ea pe un cal breaz jemanden wie seine eigene Tasche/wie seine (linke) Westentasche kennen; jemandes Mucken genau kennen

a fi cunoscut ca un cal breaz wie ein bunter/scheckiger Gaul/Hund bekannt sein, wie ein scheckiges Pferd bekannt sein
brînca

a cadea/a da în/pe brînci (fam.) vor Müdigkeit umfallen/umsinken; schlappmachen (fam.)

a(-i) da cuiva brînci jemandem einen Stoß versetzen

a-i da cuiva inima brînci Verlangen empfinden, einen inneren Antrieb empfinden

a merge pe brînci auf allen Vieren gehen/kriechen

a munci pe brînci sieh abhetzen/abmatlen/abplacken/abrakern; wie ein Galeerensklave/ein Pferd/Vieh arbeiten; sich totmüde/zuschanden arbeiten

a se tîrî/a umbla pe brînci v. a merge pe brînci

brînzâ

a nu face brînza cu cineva (fam.) mit jemandem nichts verrichten, mit jemandem den Kohl nicht fettmachen

a nu face nici o brînza (fam.) a) zu nichts taugen, nichts imstande sein; keinen Mumm in den Knochen haben (fam.);

b) nichts zuwege bringen, es zu nichts bringen; etwas/das macht den Kohl nicht fett, das ist für die Katz

asta e alta brînza das ist etwas anderes; das sind zwei Paar Stiefel!

brînza buna în burduf de cîine guter Kern in einer rauhen Schale

frate, frate, dar brînza-i pe bani (prov.) Geschäft ist Geschäft, beim Geschäft hört die Freundschaft auf, Handelschaft

ist keine Bruderschaft, Handel und Wandel kennen keine Freundschaft

brîu

a purta brîu einen Gürtel/Leib-/Hosenriemen tragen

a se dezbraca pîna la brîu den Oberkörper/die Brust freimachen/entblößen

a se încinge cu un brîu den Gürtel/Leib-/Hosenriemen/das Koppel (mii.) umlegen/umschnallen

78 a se spala pîna la brîu den Oberkörper waschen

a sta cu mîinile în brîu mit verschränkten Armen zusehen
broasca

a se face/a se gramadi/a se lipi broasca la/pe pamînt sich klein machen, sich wie ein Häschen (am Boden) ducken

broasca testoasa Schildkröte

cînd o face broasca par am (Sankt) Nimmerleinstag, wenn die Hunde mit dem Schwänze bellen

brodi

a brodit-o ca tiganul miercurea la stîna da hat er aber was Dummes angestellt; da hat er aber einen großen Bock geschossen

buba

a umbla cu cineva ca cu o buba coapta (fam.) jemanden durch Güte überzeugen, jemandem gut zureden; jemanden mit seidenen Handschuhen anfassen

aici e buba da liegt der Hund begraben, da liegt der Hase

im Pfeffer

îi stiu eu buba ich weiß, wo ihn der Schuh drückt; ich weiß,

was ihn bedrückt

s-a spart buba (fam.) alles/die ganze Sache ist aufgefliegen

bucata

a cumpara cu bucata stückweise/im kleinen kaufen

a face bucati zerstückeln; in Stücke schlagen

a face cuiva bucata es jemandem antun; jemanden drankriegen

a fi (om) dintr-o bucata ein ganzer Mann sein; wie aus einem

Guß sein

a însoti pe cineva o bucata de drum jemanden ein Stück (des)

Weges begleiten

a plati cu bucata nach/aufs Stück/stückweise bezahlen

a rupe ceva (în) bucati/bucati-bucati etwas in Stücke reißen/

schlagen/schneiden

a se face bucati/a se se sparge în bucati in (tausend) Stücke

gehen, in Stücke zerbrechen/zerspringen

a sfisia (în) bucati in Stücke reißen

a taia (în) bucati in Stücke schneiden

a taia o bucata din ceva ein Stück von etwas abschneiden

a vinde cu bucata stückweise/im Kleinhandel verkaufen

o bucata de vreme eine Zeitlang

79 bwcatica

a-i lua cuiva (si) bucatica de la/din gura jemandem den Bissen

vom Munde wegnehmen

a semana cu cineva/a-i semana cuiva bucatica rupta/taiata

jemandem aufs Haar gleichen; jemandem in aller Stücken

gleichen

a-si da bucatica de la gura das (letzte) Hemd vom Leibe her-

geben

buche

a fi cu buche die Sache ist nicht ganz kosher; da steckt noch

was dahinter, die Sache ist zweideutig

ä fi(töt) Ia buchi Abc-Schütze sein; immer noch bei der Fibel/

beim Abc-Buch sein

a învăta buchiile a) das Abc erlernen; b) (fig.) die Anfangs-

gründe erlernen

a nu sti buche völlig unschuldig sein; da hat er gerade gefehlt;

keinen Dunst haben

bucluc

a baga pe cineva în bucluc jemanden in die Klemme/Patsche

bringen/treiben; jemanden ins Unglück stürzen; jemanden

in Schwierigkeiten/in eine Zwickmühle bringen; jemandem

Arger/Verdruß bereiten/verursachen

a da de bucluc in die Klemme/Patsche/Tinte geraten/kommen;

ins Gedränge/in eine mißliche Lage geraten

a scoate pe cineva din bucluc jemandem aus der Klemme/

Patsche helfen, jemanden aus der Patsche/Klemme/Tinte

ziehen, jemanden aus der Klemme reißen/ziehen; jemandes

Not beheben

bucura

ä se bucúra de ceva sich einer Sache erfreuen, sich an etwas

freuen, sich über etwas (er)freuen; seine Freude an etwas

haben

a se bucura de o buna reputatie sich eines guten Rufes erfreuen

a se bucura de stima (si consideratie) Hochachtung genießen,
geschätzt/geehrt sein, verehrt werden

a se bucura de succes Erfolg haben, erfolgreich sein

a se bucura de viata sich seines Lebens freuen; sein Leben
genießen

bucurie

a face cuiva o bucurie cu ceva jemandem mit etwas Freude
bereiten/machen

80 a întuneca bucuria cuiva jemandes Freude betrüben/vergäl-
len/verderben

a nu mai putea de bucurie / a nu-si mai încapea în piele de
bucurie außer sich vor Freude sein, sich wie ein Schnee-
könig freuen

bufni

a bufni în plîns/a-1 bufni plînsuî in Tränen ausbrechen

a bufni în/de rîs/a-1 bufni rîsul in Lachen/in (ein) Gelächter
ausbrechen

buletin

buletin de identitate Personalausweis

buletin de stiri Nachrichten

buletin meteorologic Wetterbericht

bumbac

a avea bumbac în urechi Bohnen/Dreck in den Ohren haben

bun

a avea bun gust (guten) Geschmack haben

a avea bun simt feinfühlig/zartbesaitet sein, Feingefühl haben

a avea o buna purtare gutes Benehmen haben, wohlerzogen
sein

a fi bun de aruncat für den Mülleimer sein; zum Wegwerfen

a fi bun de gura ein flinkes/gutes/geöltes Mundwerk haben,
nicht auf den Mund gefallen sein; den Mund auf dem rech-
ten Fleck haben

a fi bun de legat jemand ist nicht bei Verstand/Trost; jemand
ist reif fürs Narrenhaus

a fi bun de plata a) selbst eingebrockt, selbst ausgegessen;
allein getan, allein gebüßt; b) jemand könnte einiges sprin-
gen lassen; eine Lage/Runde spendieren

a fi bun de pus în rama das könntest du dir einrahmen lassen!

a fi bun de pus la rana ein gutherziger/gutmütiger Mensch/
Kerl sein

a fi bun Ia suflet seelengut sein; ein gutes Gemüt haben

a fi bun la/de toate Mädchen für alles sein; in allen Sätteln
gerecht sein

a fi (o) poama buna (fam.) a) ein Taugenichts/Tunichtgut/
Bruder Liederlich sein; b) ein sauberes Früchtchen sein

a-i face cuiva una buna/a i-o face buna cuiva es jemandem
antun, jemandem eins auswischen

a nu fi de-a buna das verheißt nichts Gutes, das kann zu nichts
Gutem führen

81

6 a nu fi bun de nimic zu nichts taugen, nichts imstande sein
a nu-i fi (de-)a buna cuiva das kann jemandem nichts Gutes
einbringen, etwas kann für jemanden noch schlimm werden
a o lua de buna etwas für bare Münze (an)nehmen
a o pati buna v. a pati una buna
a o tine (una si) buna nicht locker lassen; daran festhalten;
immer dasselbe behaupten
a pati una buna einen bösen Reifall erleben
a pune o vorba buna/un cuvînt bun pentru cineva ein gutes
Wort für jemanden einlegen
a sti una si buna a) auf etwas beharren/bestehen, nicht locker
lassen, halsstarrig/starrköpfig sein b) nicht viel Federlesens
machen
bun de gura, rau de lucru (prov.) Großes Maul, zur Arbeit zu
faul
bun obstesc Gemeinschaftsgut
bun, rau cum o fi wie dem auch sei; gut, schlecht — das ist's
în buna parte zum größten Teil
fii bun...! sei so freundlich/nett...!
la ce bun? wozu (das)? wem nützt/nutzt das?
na-ti-o buna ca ti-am dres-o/frînt-o! na prost Mahlzeit!
bunatate
a fi bunatatea în persoana die Güte selbst sein, die Güte in
Person sein
bunica
(pe) cînd era bunica fata (mare) zu Omas Zeiten; als der Groß-
vater die Großmutter nahm; seit/aus uralten Zeiten
burduf
a da pe cineva în burduful dracului (fam.) jemanden seinem
Schicksal überlassen; sich den Teufel kümmern (um jeman-
den)
a fi burduf de carte sehr gelehrt sein, ein wandelndes (Kon-
versations-) Lexikon sein
a-i face cuiva pielea burduf de cimpoi (fam.) jemandem das
Fell/Leder gerben/vollhauen, jemandem die Hosen spannen
a lega pe cineva burduf jemanden festbinden
a se face burduf de mîncare v. a-si burdusi pîntecele
burdusi
a-si burdusi pîntecele sich einen Bauch anfressen; sich den
Bauch vollschlagen, sich vollfressen

82 \

burete
a-î toca cuiva gura bureti albernes/dummes/fades/wüstes Zeug
reden; eine Nuß vom Baume schwatzen, einen Stiefel zu-
sammenreden
a suga ca un burete einen Schwamm im Magen haben, wie
ein Loch/Schlauch/Bürstenbinder saufen, wie eine Spritze/
Unke saufen
a trece peste ceva cu buretele Schwamm drüber; den Schleier
des Vergessens/der Vergessenheit über etwas breiten/werfen
doar n-am mîncat bureti! ich bin doch nicht verrückt/doof!

ich bin doch nicht von der Kuh gebissen!

buric

a se crede/a se socoti buricul pamîntului sich für den Mittelpunkt der Welt halten; sich den Anschein geben, als sei er der Herrgott selbst; den Herrgott/den Papst spielen; den dicken Wilhelm markieren
unde sînt moase multe moare/ramîne copilul cu buricul ne-taiat (prov.) Viele Köche verderben den Brei; Viele Köche versalzen das Mus

barta

a face burta einen Bauch/ein Bäuchlein ansetzen/bekommen, sich einen Bauch zulegen
a scoate burta den Bauch herausdrücken/vorstrecken
a scoate ceva din burta sich etwas aus den Fingern / Pfoten (fam.) saugen
a se bate cu cineva pe burta sich mit jemandem anbieten; mit einem dicke Tunke sein
a se pune cu burta pe carte über den Büchern sitzen, sich über die Bücher machen (fam.), tüchtig pauken (fam.)
a se tîrî pe burta auf dem Bauch kriechen
a se tine de burta (de rîs) sich den Bauch (vor Lachen) halten; sich den Bauch vollachen, sich ein Loch in den Bauch lachen
a sta cu burta la soare auf der faulen Haut liegen; sich von der Sonne bescheinen lassen
a suga burta den Bauch einziehen
a-si pune burta la cale sich den Bauch pflegen, der Bauch ist jemandes Gott
a vorbi din burta bauchreden, aus dem Bauch reden, ein Bauchredner sein
burzului

83

C* a-si burzului creasta sich aufblähen/spreizen/brüsten; einen Nagel im Kopf haben

busola

a-si pierde busola den Kopf verlieren, kopflos werden

busuioc

a drege busuiocul etwas zurechtbiegen; die Scharte (wieder) auswetzen

bustean

a dormi bustean wie ein Klotz/ein Murmeltier/eine Ratte schlafen

a se lamuri bustean so klug sein wie zuvor; daraus nicht klug/schlau werden

butoi

a aprinde butoiul cu pulbere den Funken ins Pulverfaß schleudern; die Lunte ans Pulverfaß legen; die Feindseligkeiten eröffnen

a avea gust/iz de butoi nach (dem) Faß schmecken

a fi butoi fara fund wie ein Faß/ein offenes Loch saufen

a sta pe un butoi de pulbere auf einem Pulverfaß sitzen

a vorbi ca din butoi einen Frosch im Halse haben

bwtuc

a fi din butuci/ea butucul a) erzdumm sein, ein Brett vor dem Kopf haben b) ungehobelt/grob wie ein Klotz sein

a dormi butuc v. a dormi bustean

a-i trage cuiva butucul jemanden über den Löffel barbieren, jemanden übers Ohr hauen, jemanden hinters Licht führen

a lega pe cineva butuc jemanden festbinden; jemanden an Händen und Füßen fesseln

buza

a bate/a da din/în buze v. a sufla din/în buze

a fi în buza tunului im Feuer stehen; jemandem vors Korn geraten

a-i crapa/plesni/scapara/arde cuiva buza dupa ceva (fam.)

etwas sehr dringend benötigen; in äußerster Bedrängnis sein

a lasa/a pune buza (în jos) die Lippen hängen lassen; maulen; schmollen

a ramîne cu buzele umflate (fam.) das Nachsehen haben; leer ausgehen; der Lackierte sein (fam.)

81 a se sterge/a se linge/a se spala pe buze sich den Mund wischen können; zu kurz kommen

a sufla din/în buze mit dem Finger im Mund bleiben; Einbuße erleiden

a-si linge buzele dupa ceva jemandem wässert der Mund nach etwas; auf/nach etwas lüstern sein

a-si musca buzele (de neacaz/de parere de rau) sich auf die Lippen beißen, etwas stark bereuen

Buzau

a sta Buzau mürrisch/grimmig dastehen; den Gekränkten/Beleidigten spielen/abgeben

buzna

a da/a intra buzna ungestüm herein-/hineinstürmen; (unange^meldet) ins Zimmer eintreten; in jemandes Bude hereingeschneit kommen

buzunar

a avea pe cineva în buzunar jemanden in der Tasche/Gewalt haben; über jemanden verfügen können

a baga în buzunar Geld in die eigene Tasche stecken; in die eigene Tasche wirtschaften/arbeiten

a baga pe cineva în buzunar jemanden in die Tasche/in den Sack stecken

a cunoaste (ceva, pe cineva) ca pe propriile-i buzunare (etwas, jemanden) wie seine eigene Westentasche kennen

a da din buzunar aus der eigenen/aus eigener Tasche bezahlen

a fi (tot) cu mîna în buzunar s) freigebig sein, eine offene Hand haben; b) die Hand immer in der Tasche haben, ständig in die Tasche greifen

a fura din buzunarul cuiva v. a sterpele din buzunarul cuiva

a întoarce buzunarele pe dos die Taschen umkehren/umkrepeln (fam.)

a plati din buzunarul sau v. a da din buzunar

a-si goli buzunarele seine Taschen (aus)leeren

a-si înfunda mîinile în buzunare die Hände in die Taschen

vergraben; die Hände tief in die Taschen stecken
a-si umple buzunarele sich die Taschen füllen
a sterpeli din buzunarul cuiva die Hände in fremde Taschen stecken
a vîrî pe cineva în buzunar v. a baga pe cineva în buzunar

85 c

ca
ca ce? (fam.) a) wozu? zu welchem Zweck? aus welchem Grunde? b) wozu soll das?
ca ieri (alaltaieri) vor kurzem; unlängst; neulich; jüngst; kürzlich
ca mai sus wie oben
ca nuine (poimüne) bald, in kurzem; möglichst bald; eines schönen Tages
ca nu cumva sa... um nicht zu...
ca sa ma exprim astfel wenn ich es so sagen darf
ca sa nu lungim vorba um es kurz zu sagen; um mich kurz zu fassen
ca sa nu mai vorbim de... geschweige denn, daß...
ca sa nu zic vorba mare um keine großen Worte zu gebrauchen; um es einfach zu sagen
ca sa spunem asa sagen wir...
ca sa vezi a) damit du siehst b) so ist das also!
ca si cum nu s-a întîmplat nimic als wäre nichts passiert; als ob alles in Butter wäre (fam.)
cacealma
a trage cuiva o cacealma jemanden hereinlegen/übertölpeln; jemanden hinters Licht/aufs Glatteis führen
a umbla cu cacealmale jemanden einseifen/hereinlegen wollen, etwas in Schilde führen; eine Nase drehen
cadavru
a arata ca un cadavru wie eine Leiche aussehen, einer Leiche gleichen, aschfahl sein
a arata ca un cadavru viu/ambulant wie eine wandelnde Leiche aussehen, einer wandelnden Leiche gleichen
a calca peste cadavre über Leichen gehen
a trece peste cadavre v. a calca peste cadavre
numai peste cadavrul meu! nur über meine Leiche!

8G caiafa
a alerga de la Ana la Caiafa von Pontius zu Pilatus gehen/laufen/rennen
a fi caiafa falsch sein, voller Falsch sein, ein Heuchler/Scheinheiliger sein; den Heiligen spielen
a trimite/a purta/a duce/a niîna pe cineva de la Ana la Caiafa jemanden von Pontius zu Pilatus schicken, jemanden von Hinz zu Kunz schicken, jemanden von einem Amt zum anderen schicken/verweisen
caimac
a lua caimacul den Rahm abheben/abschöpfen

cal

a adapa caii die Pferde tränken

a ajunge cal de posta/de tramvai/de alergatura jemanden ständig auf Trab halten, jemanden ständig im Geschirr halten, das Sattelpferd sein (pop.)

a ajunge din cal magari vom Pferd auf den Esel/von den Federn aufs Stroh kommen, herabkommen, herunterkommen, den Krebsgang gehen

a alerga ca un cal arbeiten/laufen wie ein Pferd

a deshama un cal ein Pferd ausspannen, dem Pferd(e) das Geschirr abnehmen

a face pe cineva din cal magari (fam.) a) jemanden erniedrigen/herabwürdigen/heruntersetzen, jemanden in den Staub ziehen; jemandes Ehre beflecken/schändigen b) jemanden ruinieren; jemanden an den Bettelstab bringen

a fi cal de posta v. a ajunge cal de posta

a fi calul de bataie al cuiva a) jemanden dauernd reiten, auf jemandem ständig herumreiten; jemanden ständig in Trab halten; jemanden ständig vor den Karren spannen b) jemandes Steckenpferd sein c) jemandes Stichblatt sein

a înhama un cal ein Pferd anschirren/anspannen/einspannen

a înseua un cal ein Pferd satteln, dem Pferd den Sattel auflegen

a pune saua pe cal v. a înseua un cal

a sari peste cal über die Stränge hauen/schlagen, über die Schnur bauen

a spune cai verzi (pe pereti) Stuß reden, dummes Zeug schwatzen, ins Blaue hinein reden, etwas vormachen, blauen

Dunst vormachen

a-si juca calul nach Laune schalten und walten, nach Belieben etwas tun, nach seinem Kopf handeln

87 a trage ca un cal wie ein Pferd arbeiten

a vedea/a visa cai verzi (pe pereti) Luftschlösser bauen; große Rosinen im Sack haben; Traumgestalten nachlaufen

calul batrîn cu greu se învata Ia ham (prov.) Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr; Ein alter Hund lernt nimmer stehen; Einem alten Köter kann man keine neuen Kunststücke beibringen

calul bun din grajd se vinde si mai bun pret pe el prinde (prov.) Ein gutes Pferd sucht man im Stall, ein braves Mädchen zu Hause

calul bun se lauda singur în cosare (prov.) Gute Ware lobt sich selbst/selber; Gute Ware braucht man nicht anzupreisen

calul de dar nu se cauta la dinti/în gura (prov.) Einem geschenkten Gaul sieht/guckt man nicht ins Maul

la pasteale cailor am (Sankt) Nimmermehrstag, wenn Ostern und Pfingsten zusammenfallen

calabalâc

a se încarca de calabalâc (fam.) sich selbst das Übel/Unannehmlichkeiten an den Hals laden; sich selbst/mit eigenen Händen ins Unglück bringen/stürzen; sich selbst das Wasser abgraben

cald

a-i tine cuiva (de) cald etwas tut jemandem gut; etwas kommt jemandem gelegen/zupaß/zupasse

a scoate/a sufla din gura când cald, când rece mit zwei Zungen reden

ma ia cu cald a) ich habe Fieber b) es läuft mir heiß und kalt über den Rücken

nu-i e nici cald, nici rece/nu-i tine nici de cald, nici de rece das läßt jemanden kalt/unberührt/gleichgültig; was ich nicht weiß, macht mich nicht heiß

cale

a afla cu cale v. a gasi cu cale

a avea cale pe undeva einen Weg haben, noch einen Weg zu gehen/machen haben, noch einen Gang machen müssen

a apuca calea v. a-si lua calea

a apuca calea întoarsa v. a face calea întoarsa

a apuca pe calea cea buna den richtigen Weg einschlagen/gehen

a apuca pe o cale gresita falsche Wege gehen, auf die schiefe

88 Ebene geraten, auf die abschüssige Bahn geraten

a crede cu cale v. a gasi cu cale

a face calea întoarsa a) (plötzlich) umkehren b) un verrichteter Dinge umkehren

a fi cuiva în cale v. a sta în calea cuiva

a fi pe calea cea buna auf dem rechten Wege sein, sich auf dem geraden/richtigen Weg befinden

a fi pe cale de a/sa... auf dem Wege sein, im Begriff sein/stehen, nahe dabei sein, zu...

a gasi cu cale es für gut finden/halten, es für passend halten, dafür sein (, daß...)

a gasi o caJLe einen (gangbaren) Weg/eine Möglichkeit finden, einen Ausweg finden, Mittel und Wege finden

a-i lua cuiva calea din picioare jemandem einen Weg abnehmen

a iesi în calea cuiva jemandem entgegengehen/entgegenkommen

a iesi la cale cu cineva v. a o scoate la cale cu cineva

a i se închide cuiva calea în codru aufgeben müssen, jemandem wird der Weg verbaut/verlegt/verstellt, an ein unüberwindliches Hindernis geraten

a merge pe o cale einen Weg einschlagen/beschreiten/gehen/begehen/befahren

a o lua pe alta cale andere Wege einschlagen/suchen; es auf einem anderen Wege versuchen

a o scoate la cale cu cineva mit jemandem (gut) auskommen; mit jemandem zurechtkommen; sich mit jemandem verständigen können

a pune la cale a) in die Wege leiten, etwas aushecken/einfädeln, etwas im Schilde führen, sich einen Plan ausdenken/zurechtlegen, einen Plan aushecken/ersinnen b) anleiten, beraten, auf den Weg helfen, einen Weg weisen/zeigen

a se abate din calea cuiva jemandem aus dem Weg gehen/treten

a se duce în calea cuiva v. a iesi în calea cuiva

a se duce în cale-si v. a-sî vedea de cale

a se pune în calea cuiva jemandem in den Weg treten; sich jemandem in den Weg stellen
a sta în calea cuiva jemandem im Weg sein/stehen
a-si cauta de cale v. a-si vedea de cale
a-si face cale a) sich den/einen Weg bahnen; sich den Weg freimachen/freilegen/freischaufeln; sich freie Bahn verschaffen jb) einen Ausweg finden, einen Anlaß/Grund finden, um zu jemandem zu gehen/um vorgelassen zu werden, sich Einlaß/Zutritt verschaffen

8& a-si lua calea în picioare sich auf den Weg machen, den Weg unter die Füße/zwischen die Beine nehmen
a-si vedea de cale a) seiner Wege/seines Weges gehen b) seiner Wege gehen; sich nicht in fremde Angelegenheiten mischen, seine Nase nicht in fremde Töpfe stecken (fam.)
a taia cuiva calea jemandem den Weg abschneiden/versperren
cale buna! gute Reise! guten Weg! gute Straße!
calea batuta este cea mai scurta (prov.) Ein alter Weg betrügt niemanden
calea de mijloc e cea mai buna (prov.) Die Mittelstraße ist die (sicherste und die) beste; Mittelweg ein sicherer Weg
calea dreapta este cea mai buna (prov.) Der gerade Weg ist der beste; Geradezu ist der beste/nächste Weg
ce mai calea-valea? wozu das viele Gerede? wozu/warum so viele Umstände?

calendar
a avea capul calendar jemandem schwirrt der Kopf (von...)
a-i face cuiva capul calendar jemandem den Kopf verwirren, jemandem den Kopf vollmachen/füllen (fam.), auf jemanden einreden, bis ihm der Kopf schwirrt/tönt; jemanden krank/jemandem ein Loch in den Bauch reden
a se uita ca mita/pisica în calendar jemand versteht davon so viel, wie die Kuh vom Klavierspiel
a-si face capul calendar sich den Kopf (mit allerlei unnötigem Zeug) füllen
a-si pierde calendarul a) die Zeit/das Datum verfehlen, nicht wissen, was für einen Tag wir heute haben (fam.); b) verwirrt sein, den Kopf verlieren; die Richtung verlieren
calimera
a întoarce/a schimba calimera andere Saiten aufziehen
a se schimba calimera die Sache ändert sich, etwas bekommt/erhält ein anderes Gesicht
a se strica calimera in Brüche gehen (eine Freundschaft etc.), eine Angelegenheit ist erledigt/tot
a strica calimera die Freundschaft lösen, (jemandem) die Freundschaft (auf)kündigen

calm
a-si pastra calmul seine Ruhe/sein kaltes Blut bewahren, kaltblütig bleiben, seine Kaltblütigkeit bewahren
a-si pierde calmul aufbrausen, seine Ruhe/Kaltblütigkeit verlieren, aus der Haut fahren (fam.), in die Luft gehen (fam.), die Fassung verlieren, aus dem Häuschen geraten

9(1 calup

a-i pune cuiva calupul v. a pune pe cineva în calup
a-i trage cuiva calupul v. a pune pe cineva în calup
a înghiti/a mânca calupul sich rupfen lassen, Federn/Haare
lassen müssen; herhalten müssen; Schaden nehmen
a pune pe cineva în calup jemanden hinters Licht führen
cange
a aduce pe cineva cu cangea jemanden mit Gewalt/zwangs-
weise herbringen, jemanden nötigen zu kommen
cap
a ajunge în cap beenden, zu Ende kommen (mit etwas), zu
Ende führen, zu Ende gehen/sein
a apuca lumea în cap v. a(-si) lua lumea în cap
a avea cap Köpfchen haben (fam.), einen guten/klugen Kopf
haben, ein heller Kopf sein
a avea cap de minister (fam.) geistige Größe haben, ein ge-
scheiter/kluger Kopf sein; Hirn/Grips/Grütze im Kopf
haben (fam.)
a avea cap sa... daran denken zu...; jemandes Sinn steht
nach...
a avea capul limpede einen klaren Kopf/Verstand haben
a avea capul plin de... den Kopf voller... haben
a avea ceva în cap etwas im Kopfe haben, einen/etwas weg
haben (fam.), sich kein X für ein U vormachen lassen
(fam.), etwas im Kasten haben (fam.), etwas davon/von
der Sache verstehen
a avea multe pe cap riesig viel zu tun haben, jemandem raucht
der Kopf, den Kopf voll haben, viele Dinge im Kopf haben,
nicht mehr wissen, wo einem der Kopf steht (vor vieler
Arbeit)
a avea un cap cât o banita jemandem geht ein Mühlrad im
Kopf herum, jemandes Kopf ist wirr und müde
a avea scaun la cap klug/bedächtig/besonnen/vernünftig sein,
vernünftig denken/urteilen
a bate cuiva capul/pe cineva la cap jemanden piesacken, je-
mandem den Kopf voll machen, jemandem in den Ohren
liegen
a бага capul în nisip den Kopf in den Sand stecken
a бага ceva în/la cap etwas in den Kopf bringen, sich etwas
hinter die Ohren schreiben, sich etwas einprägen

91 a бага capul pe usa den Kopf durch die Tür stecken
a cadea pe capul cuită a) hereingeschneit kommen, jemandem
ins Haus fällen, jemandem (unverhofft) in fijSe Bude ge-
schneit kommen (fam.), jemandem auf die Bude rücken
(fam.); o) jemandem zur Last fallen
a da capiî pe spate den Kopf in den Nacken werfen; den
Kopf zurücklegen/zurückwerfen
a da ceva peste cap" a) etwas über den Haufen werfen; b) hudeln,
oberflächlich/schlampig arbeiten, etwas Hals über Kopf
fertig machen
a da cuiva la cap a) jemandem den Kopf einschlagen/zer-
schlagen; jemanden umbringeri/zur Strecke bringen, b) je-
manden fix und fertig machen; jemanden (mit Argumen-
ten/Beweisen etc.) erledigen

â da dttt cãp den Köpf schütteln, mit dem Kopf schütteln,
mit dem Haupt/Kopf nicken
a da mirat din cap seiii Häüpt/deri Kopf verwundert schütteln
ã da pe cineva peste capi jemäriden (völlig) durcheinander
bringen, jemanden aus der Bahn schleudern, jemanden aus
seinem Fahrwasser bringen
a da totul peste cap alles umkrepeln/umwerfen, alles über
den Haufen werfen, alles durcheinanderbringen
a face ceva de/din capiii sau eigenwillig/eigenmächtig handeln,
etwas nach eigenem Kopf machen/tun, seinen Kopf für
sich haben, etwas auf eigene Faust tun
a face cuiva de cap (arg.) jemanden zur Strecke bringen;
jemanden umbringen/umlegen
a face dupa cum îl taie capul nach seinem eigenen Kopf
handeln; nach eigenem Gutdünken handeln/vorgehen
a fi bagat pîna peste cap hi ceva* bis über den Kopf in einer
Sache stecken
a fi batut în cap v. a fi cazut în cap
a fi bun de cap (ein gutes) Köpfchen haben, einen guten
Kopf haben, klug/helle (fam.) sein
a fi cap taiat (cu cineva) jemandem wie aus dem Gesicht
geschnitten sein
a fi capul rautatilor der Anstifter/Rädelsführer sein, das Haupt
der Ruhestörer/Bösewichte/Strolche sein
a fi cazut în cap auf den Kopf gefallen sein, ein Brett vor dem
Kopf haben, Häcksel im Kopf haben, mit Geistesgaben
nicht gesegnet sein

92 a fi cu capul în nori mit dem Kopf in den Wolken sein, in
den Wolken schweben; Hans guck in die Luft!
a fi cu capul pe umeri den Kopf zwischen den Schultern haben
a fi de eapül lui allein und selbständig sein/bleiben, sein eigener
Herr sein
a fi greu de cdp langsam schalten, schwer von Begriff sein,
ein Brett vor dem Kopf/Schädel haben
a fi în capul listei an erster Stelle/vorn auf der Liste stehen
a fi mai înalt cu un cap decât cineva jemanden um Hauptes-
länge überragen, um einen Kopf größer sein als...
a fi scrîntit la cap nicht ganz richtig im Kopf sein, nicht alle
beisammen haben, nicht alle Tassen im Schrank haben,
Graupen/einen Fimmel im Kopf haben, einen Piepmatz/
Triller haben
a fi lare de cap a) einen haften Kopf/Sehädel haben b) v. a fi
 greu de cãp
a fi usor de cap v. a fi bün de cap
a garanta cti capul seinen Kopf zum Pfände setzen, (für et-
was/jemanden) den Kopf hinhalten
a hotarî ceva peste capul cuiva etwas über jemandes Kopf
(hin)weg entscheiden
a-i bate cuiva capul v. a bate pe cineva Ia cap
a-i бага cuiva ceva în cap a) jemandem etwas beibringen/
begreiflich machen b) jemandem etwas einreden, jemandem
etwas in den Kopf setzen, jemandem einen Floh ins Ohr
setzen (fam.)

a-i cadea cuiva belea pe Cap v. a cadea pe capul cuiva
a-i da cuiva de eap jemandem derb antworten, jemanden
gehörig abführen
a-i da de cap a) auf den Fehler kommen (und ihn beheben),
etwas/eine Sache zu Ende führen/erledigen b) etwas in
den Griff bekommen, die Oberhand behalten/bekommen/
gewinnen, in die Knie zwingen, sich durchsetzen/behaupten
a-i da cuiva ceva prin cap sieh etwas durch den Kopf gehen
lassen, ein Gedanke/etwas schießt jemandem durch den Kopf
ä-i deschide cuiva capul jemanden belehren, jemandem die
Augen öffnen
a-i iesi cuiva Ceva din cap jemandes Sinn steht nicht mehr
nach...; etwas aufgeben, nicht mehr daran denken
a-i întoarce cuiva capul v. a-i suci Cuiva Capul
a-i sari cuiva în cap v. a sari în capul cuiva
a i se Urca cuiva bautura lai Cap jemandem steigt der Wein
zu Kopf

03 a i se urca cuiva în cap jemandem über den Kopf wachsen
a i se urca cuiva la cap jemandem steigt etwas in den/zu Kopf,
sich aufs hohe Pferd/Roß setzen, hochmütig werden
a-i sta capul la ceva jemandes Sinn steht nach...; nur das eine
im Kopf haben
a-i suci cuiva capul jemandem den Kopf verdrehen/ver-
wirren, jemanden wirr im Kopf machen, jemandem die
Sinne verwirren
a-i trazni/a-i trece cuiva ceva prin cap ein Gedanke/etwas
geht/schießt jemandem durch den Kopf/Sinn
a iesi la un cap v. a o scoate la cap
a-i vârî cuiva ceva în cap v. a-i бага cuiva ceva în cap
a împuia cuiva capul jemandem den Kopf vollmachen/füllen
a înnébuni pe cineva de cap jemanden verrückt machen;
jemanden wirr im Kopf machen
a întoarce capul dupa ceva den Kopf nach etwas wenden
a întoarce capul dupa cineva sich nach jemandem umdrehen
a-1 duce pe cineva capul la ceva/ca sa... sich in den Kopf setzen,
zu...; mit dem Gedanken spielen, zu...
a-1 duce/a-1 taia pe cineva capul sich auf etwas verstehen,
etwas im Kasten haben (fam.); etwas weg haben, es in
sich haben; Bescheid wissen
a nu avea cap sa... nicht imstande sein zu...
a nu avea capul la loc nicht klar denken können, verwirrt
sein, nicht alle beieinander haben
a nu avea ce-si face capului v. a nu sti ce-si face capului
a nu avea nici cap nici coada weder Hand noch Fuß/nicht
Hand und Fuß haben, sinnlos sein, nicht Fisch nicht Fleisch
sein
a nu avea unde sa-si puna capul (fam.) obdachlos sein, nicht
wissen, wo man sich bettet, kein Dach über dem Kopf
haben
a nu fi nimic de capul cuiva jemand ist zu nichts nutze, je-
mand taugt zu nichts, an jemandem ist vorn und hinten
nichts (pop.), bei jemandem reicht's nicht weit
a nu fi sanatos Ia cap nicht richtig im Kopf/Oberstübchen

sein, jemandem ist es nicht richtig/recht im Kopf, nicht alle Sinne beisammen haben, neben der Kappe nicht dicht sein, bei jemandem ist eine Schraube los
 a nu-i fi capul la ceva jemandem steht der Kopf/Sinn nicht nach...
 a nu-i iesi din cap etwas geht/will jemandem nicht aus dem

94

Kopf/aus dem Sinn, einen Gedanken nicht los werden a nu-i intra cuiva în cap etwas nicht begreifen/verstehen können, etwas geht/will jemandem nicht in den Kopf (hinein)
 a nu-1 durea (nici) capul das läßt ihn kalt, das tut ihm nicht weh, sich den Teufel um etwas kümmern/scheren (fam.)
 a nu-si (mai) vedea capul de... v. a nu sti unde-i sta capul
 a nu-si pierde capul einen kühlen Kopf bewahren/behalten, den Kopf nicht verlieren
 a nu sti ce-si face capului nicht mehr ein noch aus wissen, kopflos/ganz von Sinnen sein
 a nu sti unde-i sta capul nicht wissen, wo einem der Kopf steht
 a (o) scoate la cap es fertig bringen, es schaffen, (mit etwas) zu Rande kommen
 a pica pe capul cuiva v. a cadea pe capul cuiva
 a plati cu capul Kopf und Kragen verlieren, mit dem Kopf/Leben büßen/bezahlen
 a pune capul cuiva v. a face cuiva de cap
 a ramine de capul sau sich selbst überlassen sein, auf sich gestellt sein
 a raspunde cu capul de ceva mit dem Kopf für etwas haften
 a saluta din cap den Kopf grüßend/zum Gruß neigen, das Haupt zum Gruß neigen
 a sari în capul cuiva jemandem aufs Dach steigen, jemandem auf den Kopf kommen, jemanden ins Gebet nehmen
 a scoate capul în lume sich unter die Leute wagen, unter die Leute gehen
 a scoate capul pe fereastra den Kopf aus dem Fenster stecken, seinen Kopf zum Fenster herausstecken
 a scurta pe cineva cu un cap jemanden (um) einen Kopf kürzer/kleiner machen, jemandem den Kopf vor die Füße legen, jemandem den Kopf abschlagen
 a se alege cu capul spart sich einen blutigen Kopf/Schädel holen
 a se da cu capul de (toti) pereti(i) verzweifelt sein, sich die Haare raufen, mit dem Kopf gegen die Wand laufen/rennen
 a se da peste cap a) einen Purzelbaum schlagen/schießen (flg.), sich auf den Kopf stellen, um... b) alles Menschenmögliche versuchen, Himmel und Erde bewegen, nichts unversucht lassen
 a se duce de pe capul cuiva jemanden in Ruhe lassen, sich endlich verabschieden, sich endlich das Bündel schnüren
 a se pune cu capul a) seine ganze Kraft/sein Leben einsetzen (für...; gegen...) b) den Kopf riskieren

95 a se pune pe capul cuiva v. a sta de capul cuiva

a se ridica în capul oagelor sich (im Bett) aufrecht setzen
 a se scarpina în cap sich den/am Kopf kratzen /jucken
 a se tine de capul cuiva v. a sta de capul cuiva
 a se sparge în capul cuiva jemand muß dafür herhalten, die Zeche bezahlen müssen, der Sündenbock sein
 a se urca Ia cap in den/zu Kopf steigen
 a socoti în cap im Kopf/aus dem Kopf rechnen
 a spala pe cineva pe cap jemandem den Kopf waschen, jemandem den Kopf zurechtrücken, jemandem die Leviten lesen
 a sta de capul cuiva jemandem auf den Pelz rücken, jemandem in den Ohren liegen
 a sta în capul oaselor aufrecht sitzen
 a sta (piatra) pe capul cuiva jemandem auf der Haube sitzen
 a sedea în capul oaselor v. a sta în capul oaselor
 a-si bate capul sich den Kopf zerbrechen/zermartern
 a-si baga ceva în cap sich etwas in den Kopf/Schädel setzen
 a-si face de cap (si de ciolane) es toll treiben, über die Stränge hauen/schlagen, alles nach seinem Gutdünken/Kopf tun
 a-si framînta capul v. a-si bate capul
 a-si lega capul sich ins Joch der Ehe beugen, sich verbinden/verehelichen, den Bund der Ehe schließen
 a-si lua capul in poale nichts hören und nichts sehen wollen, Augen und Ohren vor etwas verschließen
 a-si pierde capul a) Kopf und Kragen verlieren, den Kopf verlieren, b) den Kopf verlieren, kopflos werden, außer sich geraten
 a-si pleca capul a) das Haupt/den Kopf (beschämt) senken, den Blick auf den Boden heften b) sich geschlagen geben, sein Haupt/den Nacken (vor dem Gegner) beugen
 a-si pune capul (Ia mijloc) seinen Kopf (aufs Spiel) setzen, seinen Kopf wetten, Kopf und Kragen riskieren/wagen/aufs Spiel setzen, seinen Kopf zum Pfand setzen, sein Leben in die Schanze schlagen
 a-si pune capul pentru cineva a) sein Leben für jemanden aufs Spiel setzen/in die Schanze schlagen, sich für jemanden restlos einsetzen b) für jemanden den Kopf hinhalten, für jemanden geradestehen (fam.)
 a-si scoate ceva din cap sich etwas aus dem Kopf schlagen; auf etwas verzichten; den Gedanken an etwas aufgeben
 a-si sparge capul v. a-si bate capul a tine capul sus den Kopf hoch halten; den Kopf hoch tragen
 a umbla cu capul în nori v. a fi cu capul în nori
 a umbla cu capul în traista (fam.) zerstreut sein, mit den Gedanken ganz woanders sein, ganz abwesend sein
 a umbla cu capul între urechi Maulaffen feilhalten
 a umbla de capul sau allein herumgehen, sich unabhängig (von jemandem) machen, allein herumstrolchen, sich allein herumtreiben, sich selbst überlassen sein
 a veni pe capul cuiva hereinschneien, überraschend kommen, jemandem ins Haus schneien
 cap mare, minte putina (proc) Breite Stirn, wenig Hirn
 capul face, capul trage (proc) Was man sich eingebrockt hat, (das) muß man (auch) aussessen/auslöffeln
 capul plecat sabia nu-1 taie (proc) Besser biegen als brechen;

Mit dem Hute in der Hand kommt man durch das ganze Land

capul sus! Kopf hoch! Kopf hoch, Johannes! (fam.)
cîte capete, atitea pareri (proc) Viel(e) Köpfe, viel(e) Sinne
n-o sa ti se taie capul man wird dir nicht gleich den Kopf
abreißen/abschlagen

mi-a ajuns pîna peste cap ich hab's satt, es reicht mir, ich
hab' genug davon!

nici capul nu-1 doare a) er macht sich keine Sorgen, der läßt
Gott einen guten Mann sein; b) der ist ein gemachter Mann
nu mi-e capul la asta mir steht der Kopf/Sinn nicht danach
nu-i nimic de capul lui der taugt zu nichts, an dem ist vorn
und hinten nichts, mit dem ist nichts anzufangen, er ist
ein Schwachmatikus

nu-mi iese din cap es will mir nicht aus dem Kopf/Sinne, ich
kann den Gedanken nicht los werden

nu-mi intra în cap es geht mir nicht ein, es geht mir nicht
in den Kopf hinein, es/das will mir nicht in den Kopf/Sinn

ori (cii) capul de piatra, ori (cu) piatra de cap sei es wie es
sei; sei dem, wie es will; gehüpft wie gesprungen

pun capul pentru asta ich Avette meinen Kopf darauf/dagegen
simt ca îmi plesneste capul a) ich werde noch verrückt! ich
zerspringe noch vor Wut! b) der Kopf will mir fast zer-
springen (vor Schmerz)!

unde nu-i cap, vai de picioare (proc.) Was man nicht im Kopf
hat, muß man in den Beinen/Füßen haben

vai de capul meu! ich Armer! weh mir!
9?

1 — Dictionar frazeologic româno-german capac
a gasi capac la toate schlagfertig sein, immer ein Schlagwort
bei der Hand haben, auf alles eine Antwort finden
a pune capac cuiva jemanden über den Mund/übers Maul
fahren

asta pune capac la toate das geht über die Hutschnur, das ist
die Höhe, das schlägt dem Faß den Boden aus, das bringt,
das Faß zum überlaufen

si-a gasit/si-a aflat tingirea capacul an den Rechten/Richtigen
geraten/kommen

capat
a duce ceva la capat (bun) etwas erfolgreich ausführen/beenden,
etwas zu Ende führen, mit etwas zu Ende kommen

a face capatul cuiva jemanden ins Jenseits befördern, jeman-
dem den Garaus machen

a fi la capatul puterilor völlig erschöpft sein, völlig zu Ende
sein; ganz kaputt sein

a fi la capatul rabdarii jemandes Geduld ist zu Ende, je-
mandes Geduldsfaden reißt (jetzt)

a-i da de capat v. a o scoate la capat

a nu o scoate la capat cu ceva mit etwas nicht zu Rande kom-
men, etwas nicht fertigbringen können

a nu o scoate la capat cu cineva mit jemandem nicht aus-
kommen (können), es ist kein Auskommen mit jemandem,
mit jemandem ist nicht auszukommen, mit jemandem
kann man sich nicht verständigen, mit jemandem ist nichts

anzufangen

a o lua de la capat wieder beginnen, von vorne/frisch anfangen
a o scoate la capat cu ceva mit etwas zu Rande kommen, etwas zu gutem Ende führen, mit etwas fertig werden, etwas zustande bringen
a o scoate la capat cu cineva mit jemandem (gut) auskommen, sich mit jemandem verständigen können, mit jemandem fertig werden; jemanden herumkriegen (fam.)
a pune capat (unui lucru, unei situatii) (einer Sache) ein Ende bereiten/machen/setzen
a scoate ceva la capat (bun) v. a duce ceva la capat (bun)
a scoate pe cineva la capat jemanden fertigmachen; jemanden (wirtschaftlich) erledigen
a scrie de la capat a) mit einer frischen Zeile anfangen b) noch einmal schreiben

98 a-si pune capat zilelor seinem Leben ein Ende machen/setzen, sich das Leben nehmen, aus dem Leben gehen, sich etwas antun, mit seinem Leben Schluß machen, in den Tod gehen
capcana
a cadea în capcana in die Falle gehen/geraten, ins Garn/Netz gehen, hereinfliegen, hereinfliegen, auf den Leim gehen/kriechen (fam.)
a întinde cuiva o capcana jemandem eine Falle stellen/legen, jemandem eine Schlinge legen

capital

a (o) lua de capital etwas zu hoch anschlagen/veranschlagen
capra

a sari capra Bock springen, über den Bock springen
a se pune/a sta capra den Rumpf nach vorwärts beugen, in Bockstellung gehen

capriciu

a avea capricii Grillen/Kaprizen/Launen haben
a face cuiva un capriciu jemandes Laune(n) nachgeben, jemandes Laune willfahren, jemandes (ausgefallenen) Wünschen nachgeben

capsa

a fi eu capsă pusa (fam.) zu Streit/zum Streiten aufgelegt sein, jemand geht gleich in die Luft, jemand explodiert gleich

car

a frînge carul den Apfelkarren umkippen, alles im Eimer!
alles Käse! da haben wir den Salat!
a pune carul înaintea boilor die Ochsen hinter den Pflug spannen, das Pferd am/beim Schwänze aufzäumen, das Pferd hinter den Wagen spannen
a-si pune carul în pietre (fam.) den Stier an/bei den Hörnern fassen/packen, auf etwas bestehen
a-si pune sacii în car (fam.) jemand versteht's, jemand weiß sich zu helfen, jemand handelt nach eigenem Gutdünken
nici în car nici în caruta/nici în teleguta weder Fisch noch Fleisch

care

care încotro in alle Himmelsrichtungen; sich nach allen

Himmelsrichtungen verstreuen

99

7* care (mai) de care um die Wette

care pe care? wer gibt's dem andern? wer ist der Stärkere?

care va să zica... also..., das heißt also...

(sa) nu care cumva...! daß dir nicht...!

carne

a creste carnea pe cineva a) v. a prinde carne b) jemandem
schwillt die Brust (vor Freude etc.), eine Genugtuung haben

a da în carne vie v. a taia în carne vie

a fi bun (rau) de carne jemandes Wunde heilt leicht (schwer)

a fi carne din carnea cuiva jemandes eigen Fleisch und Blut
sein

a prinde/a pune carne dick(er)/fett(er) werden, zunehmen,
kräftiger werden

a taia/a trage în carne vie ins lebendige Fleisch schneiden, ein
Übel mit der Wurzel ausrotten

a tremura carnea pe cineva vor Angst zittern, an allen Gliedern
zittern

a-si baga carnea în/ia saramura/a-si pune carnea la saramura
seine Haut hergeben

carte

a da cartile pe fata seine/die Karten aufdecken/offen hinlegen/
offen auf den Tisch legen; die Karten auflegen/offen auf-
spielen

a da/a ghici cuiva în carti jemandem die Karten legen/schla-
gen, jemandem aus den (Spiel)karten wahrsagen

ai carte, ai parte (proc.) Wer die Schale hat, hat das Land

a juca carti Karten spielen/klopfen (fam.)

a juca o carte mare viel aufs Spiel setzen, eine hohe Karte
spielen

a juca cu cartile pe fata mit offenen Karten spielen, die Karten
offen aufspielen

a juca/a miza totul pe o carte alles auf eine Karte/einen Wurf
setzen, va banque spielen, das Letzte wagen, sich keinen

Ausweg lassen

a(-si) juca ultima carte seine letzte Karte spielen/ausspielen,
seine letzte Chance nützen

a nu sti carte nicht lesen und schreiben können, des Lesens
und Schreibens unkundig sein; ein Analphabet sein

a pierde la carti in Karten verspielen, beim/im Kartenspiel
verlieren

a sc pune pe carte sich ans Lernen machen, sich auf den (Ho-
sen)boden setzen (fam.), stucken/pauken (arg.)

in â spune ca din carte v. a vorbi ca dîn carte

a sti carte lesen und schreiben können

a vorbi ca la/ca din carte a) gelehrt reden/sprechen, wie ein
Buch reden b) gelehrt tun, seine Weisheit/sein Wissen

auskramen, sein Licht leuchten lassen

casa

a avea casa deschisa ein gastfreies/offenes Haus halten

a avea casa si masa versorgt sein; seinen eigenen Herd haben;

seine eigene Wirtschaft haben

a avea o casa de copii das Haus voller Kinder haben

a avea casa grea eine große/zahlreiche Familie haben, eine große Familie zu ernähren haben

a duce casa buna cu cineva mit jemandem einträchtig/in gutem Einvernehmen leben, sich gut verstehen, miteinander gut auskommen; eine gute/harmonische Ehe führen

a face casa buna cu cineva v. a duce casa buna cu cineva

a duce casa rea cu cineva mit jemandem in Zwietracht leben, mit jemandem ständig im Krieg sein, mit jemandem nicht gut auskommen; keine gute/eine schlechte Ehe führen

a face casa rea cu cineva v. a duce casa rea cu cineva

a fi de-al casei/a fi de casa cuiva v. a tine de casa cuiva

a fi om de casa seinen eigenen Haushalt/Herd/seine eigene Wirtschaft haben

a-i fi cuiva casa casa si masa masa ein solides Leben führen

a întoarce casa pe dos das Haus/die Bude (fam.) auf den Kopf stellen

a merge din casa în casa van Haus zu Haus/von Tür zu Tür gehen

a nu avea nici casa nici masa ohne Hab und Gut sein, nichts als das Hemd haben, weder Haus noch Herd/weder Hof noch Haus haben

a sparge/a strica cuiva casa (fam.) jemandes Ehe zerstören

a tine casa cuiva jemandem das Haus führen/besorgen; jemandem die Wirtschaft/den Haushalt führen

a tine casa cu cineva mit jemandem eine Lebensgemeinschaft führen, mit jemandem zusammenleben

a tine casa mare ein großes Haus führen

a tine de casa cuiva zur (gleichen) Familie gehören, zum Hause... gehören

a vedea de casa häuslich sein, sein Haus gut bestellen/versorgen

101 castana

a scoate castanele din foc cu mma altuia jemandem/für jemanden die Kastanien aus dem Feuer holen

castravete

a vinde castraveti la gradinar/gradinarului dem Lehrer die Fibel erklären wollen, Eulen nach Athen tragen

cas

a fi cu casul la gura grün hinter den Ohren sein, ein Gelbschnabel/Grünschnabel/Grünling sein

a fi pîine si cas cu cineva ein Herz und eine Seele sein, wie die Kletten mit jemandem zusammenhalten/zusammenhängen

a fi puisor cu cas la botisor v. a fi cu casul la gura

cascaval

a se întinde la cascaval (fam.) sich zu viel herausnehmen; sich Vorrechte anmaßen

catastif

a avea pe cineva însemnat/scris la catastif jemand steht bei jemandem auf der schwarzen Liste, sich jemanden wohl merken

a trece pe cineva la catastif jemanden auf die schwarze Liste setzen
catedra
a vorbi (ca) de la catedra wie von der Kanzel reden, in lehrhaften! Ton reden/vortragen, gelehrt sprechen
catolic
a fi mai catolic decât papa päpstlicher als der Papst sein
catrafuse
a-si lua/strînge catrafusele sein Bündel schnüren, seine Sieb-sachen packen
catran
a se face catran (de mînie) sich schwarz/grün und blau ärgern
are catran la inima Haß im Herzen tragen
ccia
a prinde pe cineva cu cata jemanden Lügen strafen, jemanden mit einer Lüge ertappen/erwischen

102 a se pune cata pe capul cuiva zudringlich/aufdringlich sein, jemandem (mit Bitten/Wünschen etc.) arg/stark zusetzen, jemanden arg bedrängen
a sta cata în fata cuiva vor jemandem strammstehen
a umbla cu cata (cu minciuni) Märchen erzählen, Lügen/Märchen auf tafeln/auftischen
caudine
a trece pe sub furcile caudine a) durch das kaudinische Joch hindurchgehen lassen b) (fig.) harte Kritik üben, einer scharfen Kritik unterziehen
cauza '
a avea câstig de cauza a) Recht bekommen, durch gerichtliches Urteil etwas zugesprochen erhalten b) siegen, den Sieg davontragen, gewonnenes Spiel haben
a da cuiva câstig de cauza a) jemandem (durch richterlichen Entscheid) etwas zusprechen b) jemandem gewonnenes Spiel geben
a face cauza comuna cu cineva mit jemandem gemeinsame Sache machen
a fi în cauza in eine Sache verwickelt sein, an einer Sache beteiligt sein, mit im Spiel sein, in etwas impliziert sein
a fi scos din cauza unbeteiligt sein, nicht dazugehören, jemand scheidet aus/ist in eine Sache nicht verwickelt
a judeca în cunostinta de cauza bei genauer Kenntnis der Lage urteilen, mit Sachkenntnis urteilen
a obtine câstig de cauza v. a avea câstig de cauza
a pleda cauza cuiva a) jemanden vor Gericht verteidigen b) (fig.) jemandes Interessen verteidigen, sich auf jemandes Seite schlagen, für jemanden Partei ergreifen, sich für jemanden verwenden
a pune pe cineva în cauza jemanden in eine Angelegenheit verwickeln, jemanden implizieren, jemanden ins Spiel bringen
a scoate pe cineva din cauza jemanden aus dem Spiel lassen, jemanden nicht mehr dazuzählen/nicht einbegreifen
a vorbi în cunostinta de cauza als Kenner sprechen, als jemand sprechen, der genau Bescheid weiß, mit Sachkenntnis spre-

chen

caz

a admite cazul ca... den Fall annehmen/setzen, daß...; angenommen, daß...

103 a face caz (mare) de ceva einen großen Fall aus etwas machen, viel Aufheben(s)/Wesens von etwas machen

a face caz (mare) de cineva viel Lärm um jemanden machen, viel Aufhebens von jemandem machen

a pune cazul ca... v. a admite cazul ca...

în afara de cazul ca... außer im Falle, daß...

în cazul ca/de falls, im Falle, daß...; für den Fall, daß...; gesetzt den Fall, daß...

în caz contrar andernfalls, im entgegengesetzten Fall

în caz de forta majora im Falle höherer Gewalt; im äußersten Falle, wenn es zum Äußersten kommt

în caz de necesitate /nevoie im Notfall, im Falle der Not, nötigenfalls

în cazul cel mai rau schlimmstenfalls, für den schlimmsten Fall, im schlimmsten Fall

în cele mai multe din cazuri in der Mehrzahl der Fälle, in den meisten Fällen

în orice caz/în tot cazul auf alle Fälle, auf jeden Fall, in jedem Falle, jedenfalls

un caz dintr-o suta in einem Fall von hundert

caciula

a da cu caciula în cîini/în grinda angeheitert/benebelt sein

a fi vesnic cu caciula pe cap (fam.) den Rücken nie beugen, keine Bücklinge machen, stets erhobenen Hauptes dahergehen

a-i iesi cuiva parul prin caciula a) warten, bis man schwarz wird/bis man grüne Haare kriegt b) heruntergekommen sein, jemandem geht es kratzig (fam.)

a îndesa caciula pe urechi sich taub stellen

a purta caciula degeaba erzdumm/strohdumm sein, nichts unter der Kappe/Mütze haben

a scapa caciula pe apa (fam.) die Gelegenheit verpassen, etwas entschlüpfen/durch die Finger schlüpfen lassen, damit war es Essig (fam.)

a schimba caciula (fam.) anderen Sinnes sein/werden, sein Wort ändern, seine Meinung wechseln, sich eines anderen besinnen, es sich anders überlegen

a sta sub caciula obdachlos sein, kein Dach über dem Kopf haben

a-si scoate caciula (de pe cap) die Kappe/Mütze abnehmen (asta e) alta caciula das ist etwas (ganz) anders, das ändert die Sache

104 (bun de) sa dai cu caciula în cîini man könnte drin wohnen, so gut schmeckt's

buna ziua, caciula (ca stapînu-tau n-are gura)! was ist, hast du einen Vogel unterm Hut?

e numai burta si caciula er schaut wie eine Dampfnudel aus, der besteht nur aus Bauch und Hut

la asa cap, asa caciula (trov.) Auf einem solchen Kopf

gehört ein solcher Hut

cadea

a cadea (belea) pe capul cuiva jemandem zur Last fallen;
jemandem lästig fallen/werden; jemandem auf den Wecker
fallen

a cadea (bolnav) Ia pat bettlägerig werden

a cadea ca un erou den Heldentod sterben, auf dem Felde
der Ehre fallen

a cadea cât este de lung der Länge nach hinfallen/hinschlagen,
lang hinschlagen

a cadea cu vorba mit der Tür ins Haus fallen

a cadea de acord übereinkommen, übereinstimmen, Einigung
erzielen, sich einigen, etwas vereinbaren, zu einer Über-
einkunft/zu einem Übereinkommen gelangen

a cadea de fraier/falit (arg.) (auf jemanden/etwas) herein-
fallen, jemandem auf den Leim gehen; den Michel abgeben;
der Genarrte/Gefoppte/Gelackmeierte sein

a cadea din lac în put aus dem/vom Regen in die Traufe kom-
men

a cadea din mina den Händen entfallen/entsinken

a cadea dinlr-o extrema într-alta aus/von einem Extrem ins
andere fallen

a cadea greu la stomac etwas (das Essen) liegt einem schwer/
wie Blei im Magen, etwas bekommt einem nicht gut, an
etwas schwer tragen (fam.)

a cadea în competența cuiva zu jemandes Kompetenz ge-
hören, in jemandes Aufgabenbereich/Fach/Gebiet fallen

a cadea în desuetudine außer Gebrauch kommen, in Verfall
geraten

a cadea în dizgratie in Ungnade fallen

a cadea în fund auf den Allerwertesten/Hintern fallen

a cadea în lesin in Ohnmacht fallen/sinken

a cadea în nas auf die Nase fallen

a cadea într-o duminica auf einen Sonntag fallen

a cadea jos herunterfallen; auf die/zur Erde fallen

105 a cadea la examen bei/in der Prüfung/im Examen durch-
fallen/durchrasseln (fam.)/durchf liegen (fa».)/durchsauen
(fam.), durch die Prüfung/durch Examen fallen (fam.)

a cadea Ia învoiala v. a cadea de acord

a cadea la pace Frieden schließen, die Hand zur Versöhnung
bieten, alle Streitigkeiten/allen Haß begraben

a cadea lesinat ohnmächtig hinfallen/hinschlagen/umfallen

a cadea pe burta platt auf den Bauch fallen

a cadea pe jos auf den Boden hinfallen; sich überschlagen

a cadea pe spate auf den Rücken fallen

a cadea pe teren bun auf guten Boden/in fruchtbare Erde fallen

a cadea rapus umkommen, erschlagen/niedergemacht/nieder-
gestochen/umgebracht werden

a cadea rau unglücklich/schlecht fallen

a-i cadea cuiva bine gut bekommen, etwas tut jemandem gut,
gelegen kommen

a-i cadea cuiva (cu) drag/cu tronc la inima (fam.) jemandem
gefallen, sich in jemanden verlieben, jemanden liebge-

winnen, jemanden ins Herz schließen

a-i cadea cuiva rau a) jemandem nicht gefallen; jemandem nicht (gut) bekommen b) etwas Schlechtes/ Unangenehmes durchmachen/durchstehen müssen

asa cum se cade wie es sich gehört, wie es der Anstand erfordert

nu se cade sa... es gehört sich nicht, zu...; es ziemt sich nicht, zu...

cadelnita

a-i da cuiva cu cadelnita pe Ia nas jemandem Weihrauch opfern/streuen, jemanden am Bart kratzen; Honig im Munde führen

cadere

a avea cadere/caderea sa... zu etwas befugt/berechtigt sein, befugt/berechtigt sein zu..., ermächtigt sein zu...

calare

a fi calare pe situatie (fam.) Herr der Lage sein; das Feld beherrschen

a sta/a sedea calare în inima cuiva in jemandes Seele lesen, jemanden wie seine eigene Tasche kennen

calca

a caîca a mare/a popa sich aufs hohe Pferd/Roß setzen, wichtig tun, auf Stelzen gehen/schreiten

106 a calca alaturea/alaturi cu drumul v. a calca strîmb

a calca apa Wasser treten

a calca apasat fest auftreten

a calca ca pe oua wie auf Eiern gehen

a calca cu dreptul mit dem rechten Fuß antreten, gut beginnen, einen guten Anfang machen

a calca cu stîngul mit dem linken Fuß antreten, schlecht beginnen, gleich zu Beginn geht's schief

a calca gresit v. a calca strîmb

a calca în strachini a) daneben treten b) etwas schief machen, arge Schnitzer machen

a calca într-aiurea v. a calca strîmb

a calca într-o baltoaca in eine Pfütze treten

a calca pe iarba verde auf einen grünen Zweig kommen, ein vielversprechender Anfang

a calca strîmb einen Fehltritt begehen/tun, fehlgehen, fehl-treten

a-I calca hotii von den Räubern überfallen werden

a nu mai calca pe iarba verde ins Gras beißen, jemanden deckt der grüne Rasen

calcîi

a bate în calcîie v. a-si bate calcîiele

a da calcîie calului das Pferd anspornen, dem Pferd die Sporen geben/in die Seite schlagen

a fi sub calcîi unter dem Stiefel sein, jemandes Fuß auf dem Nacken fühlen, ein schweres Joch zu tragen haben

a i se aprinde/a-i sfîrîi calcîiele dupa cineva von jemandem begeistert/ingenommen sein, jemandes Herz entflammt in

Begeisterung (zu...)

a sari într-un calcîi v. a se învîrta într-un calcîi

a se afla sub calcîi v. a fi sub calcîi

a se întoarce/a se învîrta într-un calcîi a) sich auf dem Absatz herumdrehen b) flink sein, schnell machen, flink wie ein Wiesel sein c) sich wie ein Kind freuen, vor Freude hüpfen/tanzen

a-si bate caîcîiele vor Freude in die Luft/hoch springen, vor Freude hüpfen/tanzen

a-si lua ramas bun de la calcîie sich hintenrum/still empfehlen, sich aus dem Staube machen, sich auf die Socken machen

a trai sub caîcîi v. a fi sub calcîi

a tine sub calcîi jemandem den Fuß auf dem Nacken halten, jemanden unter seiner Herrschaft halten

107 fuge/merge de-i pîrîie/sfîrîie calcîiele die Beine unter die Arme nehmen; laufen, daß die Absätze flattern/daß die Funken stieben

îi joaca soarecii în calcîie Quecksilber im Leib/Hintern haben, das reine Quecksilber sein

ma doare în calcîie! was kümmert's mich! das geht mich einen Schmarren an! der soll mir am Buckel herunterrutschen! cældurică

a sta la caldurica es sich bequem machen/einrichten, Gott einen guten Mann sein lassen

calus

a-i pune cuiva calus în gura jemanden knebeln, jemandem den Mund/das Maul (fam.) stopfen/verbieten, jemandem die Lippen versiegeln

camasa

a arde camasa pe cineva a) es brennt jemandem unter den Nägeln b) alle Wünsche auf etwas richten, Verlangen hegen nach etwas; hinter etwas (stark) her sein

a lasa pe cineva în camasa/a lua si camasa de pe cineva jemandem das Hemd über den Kopf ziehen, jemanden bis auf die Haut/bis aufs Hemd ausziehen/ausplündern, jemandem kaum das Hemd (auf dem Leibe) lassen

a nu avea (nici) camasa pe sine kein (ganzes) Hemd (mehr) am/auf dem Leibe/auf dem Hintern (fam.) haben, arm wie Hiob sein, völlig heruntergekommen sein

a nu avea pe unde sa scoti camasa v. a nu sti pe unde sa scoti camasa

a nu-1 mai încapea camasa a) jemand fällt bald oben rüber, sich aufspielen/aufblähen; dicktun; großtun b) aus dem Hemd platzen, gut dran sein, fett werden, fein heraussein a nu se încrede nici în camasa lui nicht einmal seinem eigenen Schatten mehr trauen

a nu sti pe unde sa scoti camasa nicht wissen wie man sich aus der Klemme ziehen kann, im Argen sitzen, nicht ein und aus wissen

a ramîne în camasa alles bis aufs Hemd verlieren, abgebrannt sein

a scapa ca pe mîneca camasii leicht davonkommen, noch mal davonkommen, Glück im Unglück haben

a schimba parerile cum schimbi camasile er wechselt die Meinung wie sein Hemd, seine Gesinnung wie sein/das

Hemd wechseln

a se certa pe camasa altuia sich um des Kaisers Bart streiten

103 \

a se îmbraca cu camasa de gheata der Schreck fährt jemandem in die Glieder/Beine/Knochen, kalter Schreck überläuft jemanden

a se încheia la camasa das Hemd zuknöpfen

a spune pe/ca prin gura camasii v. a zice pe/ca prin gura camasii

a-si bea si camasa Hab und Gut vertrinken/versaufen, sein ganzes Geld/Vermögen durch die Gurgel jagen

a-si da si camasa de pe el sich das letzte/sein letztes Hemd vom Leibe reißen; das letzte/sein letztes Hemd hergeben

a-si vinde pîna si camasa das Hemd vom Leibe verkaufen

a zice pe/ca prin gura camasii a) mit gespaltener Zunge reden

b) mit der Sprache nicht recht herausrücken wollen

a facut camasa izmene etwas/jemandes Plan wird zu Essig, etwas verpatzen, etwas gelingt einem vorbei, da haben wir den Salat/die Bescherung!

camasa e mai aproape de piele decât haina (prov.) Das Hemd ist (einem/mir) näher als der Bock

doar n-am uscat camasile la acelasi soare/pe un gard! wir haben nicht aus der gleichen Suppenschüssel gegessen!

e mai aproape camasa decât haina (prov.) v. camasa e mai aproape de piele decât haina

mai aproape camasa decât anteriorul/cojocul/sumanul (prov.) v.

camasa e mai aproape de piele decât haina

plînge de sare camasa de pe el bitterlich/trostlos weinen, in Tränen zerfließen, weinen zum Steinerweichen/Gotterbarmen

capatat

a trai din capatat von Almosen leben

a umbla/a se duce/a pleca dupa capatat betteln gehen; um Almosen bitten

capatîi

a avea capatîi ein sinnvolles/gesetztes Leben führen, seinem Leben einen Sinn geben

a da de capatîi a) eine Sache entwirren, eine Sache zu Ende bringen/führen, mit etwas zu Ende kommen b) sich eine

Existenz gründen, unter die Haube kommen

a face cuiva capatîi a) jemandem seinen Lebensunterhalt sichern, jemanden auf die Beine stellen b) jemanden unter die Haube bringen

109 a fi fara (de) capatîi kein Dach über dein Kopf haben, ein armer/elender Kerl/Schlucker sein, auf der Straße liegen, herumstrolchen

a nu avea capatîi ein sinnloses Leben führen, es zu nichts bringen, ein Schwachmatikus sein (fam.), ein Loch in die Welt leben (pop.)

a nu sti de capatîiul cuiva nicht wissen, was jemand schafft

(pop.)

a o scoate la capatîi cu ceva es zustande bringen; es zu Ende bringen, es schaffen

a sta la capatîiul cuiva bei einem Kranken wachen

cara

a cara apa cu ciurul Wasser mit/in einem Sieb schöpfen, den Bock melken

a cara apa la put Wasser ins Meer/in den Rhein/in die Donau tragen, Holz in den Wald tragen, Eulen nach Athen tragen

a cara cuiva (la) pumni/palme/gîrbace etc. Fausthiebe/Ohrfeigen/Knüttelhiebe über jemanden hageln lassen, jemanden mit Fausthieben/Ohrfeigen/mit dem Stecken bearbeiten

a cara lemne în padure v. a cara apa la put

a cara pe cineva în spinare jemanden ins Schlepptau nehmen

a-1 cara pe cineva pacatul/pacatele a) sich vom Schicksal treiben lassen b) vom Teufel geritten werden (fam.), sich vom Laster treiben lassen

carare

a-i închide cuiva cararea/cararile jemandem den Weg versperren, jemandem in den Weg treten

a-i scurta cuiva cararile jemanden aus der Welt schaffen, jemanden um die Ecke bringen, jemanden zur Strecke bringen

a-i taia cuiva cararea/cararile v. a-i închide cuiva cararea

a-si îndrepta cararile einen Weg/eine Richtung einschlagen, in einer Richtung gehen, eine Richtung verfolgen

a umbla pe doua carari nicht mehr gerade gehen können, mit den Beinen schielen, starke Schlagseite zeigen, schief geladen haben; einen Weg haben

pe toate cararile allenthalben, überall, auf Schritt und Tritt, bei jedem Schritt und Tritt

carbune

a-1 bate pe cineva carbunii la cap einen Rausch/Affen/eine Fahne haben, jemand ist blau wie ein Veilchen

110 a se face carbuni Verkohlen

a sta (ca) pe carbunix/aprinsi) (wie) auf (glühenden) Kohlen sitzen \

caruta \

a ramîne cu caruta în drum unterwegs liegenbleiben/steckenbleiben, nicht mehr weiteten können

a ramîne de caruta a) zurückbleiben, weit zurückliegen, den Anschluß verlieren b) ((ig.) die Gelegenheit verpassen, den Anschluß verpassen; die Felle wegschwimmen lassen

a se lasa de caruta etwas aufgeben

casca

a casca cât îl tine gura mit aufgerissenem Mund gähnen

a casca gura a) den Mund aufsperrern b) (fig.) gaffen, Maulaffen feilhalten, ein Loch in die Luft gucken

a casca gura la ceva/cineva mit offenem Mund gaffen, etwas/jemanden anstaunen, müßig zuschauen

a casca ochii die Augen aufreißen; große Augen machen

catel

a-i face cuiva catei pe inima jemanden ärgern/sekkieren, je-

manden rasend/wild machen, jemandem das Blut in den Adern kochen machen
a pleca/a se duce cu catel, cu purcel mit Kind und Kegel/Sack und Pack aufbrechen
a veni cu catel, cu purcel mit Kind und Kegel/Sack und Pack ankommen/angereist kommen
cäus
a face mîna caus die Hand hohl hallen
a-i cadea/a-i veni cuiva dragus la caus an jemandes Hilfe/Wohltätigkeit appellieren, dem man mit Undank geantwortet hat
a lua cu causul de la inima jemandem einen Stein vom Herzen/von der Seele wälzen
cauta
a cauta acul în carul cu fîn eine Stecknadel im Heuhaufen/im Fleuschober/in einem Fuder Heu suchen
a cauta cu disperare verzweifelt suchen
a cauta cu gîndul nachdenken, in seiner Erinnerung suchen
a cauta cu înfrigurare/luminarea angestrengt/feieberhaft suchen
a cauta de lucru eine Stelle/eine Stellung/Arbeit suchen
a cauta în dictionar im Wörterbuch nachschlagen/aufsuchen

111)

/

a cauta o iesire einen Ausweg/nach einem Ausweg suchen, einen Weg aus der Not suchen
a cauta pe cineva cu legea/la judecata jemanden gerichtlich belangen, gegen jemanden gerichtlich vorgehen, jemanden bei(m) Gericht verklagen
a cauta sa placa cuiva jemandem zu gefallen versuchen
a cauta un pretext eine Ausrede/nach einer Ausrede suchen, einen Vorwand/nach einem Vorwand suchen
a se cauta la doctor (pop.) sich vom Arzt untersuchen lassen
a se cauta prin buzunare in der Hosentasche/in den Hosentaschen kramen
a-si cauta de sanatate (pop.) seine Gesundheit pflegen
ce cauti aici? was hast du hier zu suchen? was suchst/machst du hier?
n-ai ce cauta aici! hier hast du nichts zu suchen/nichts verloren! du gehörst nicht her!
cine ce cauta aia afla! wer sucht, der findet!
ce
ce ai? was fehlt dir? was hast du? was gibt's schon wieder?
ce ai de gînd? was hast du vor? wonach steht dir dein Sinn? was führst du wieder im Schilde?
ce-am avut si ce-am pierdut? das kann mir gleich sein! was kann schon passieren? was ist schon dabei? ich pfeife darauf/drauf!
ce are a face? was tut's? was ist schon dabei?
ce chestie! ein tolles Ding! eine tolle Sache! Donnerwetter!
ce scandal! was für ein Krawall! welch Durcheinander! was für ein Trubel!
ce e? was ist denn? was ist los? was gibt's?

ce idee! welche Idee! was für eine Idee/ein Gedanke! hast du Ideen!

ce-i în mina nu-i minciuna ein hab' ich ist besser als ein hätt' ich, besser hab' ich als hätt' ich

ce mai calea-valea! v. ce mai încoace si încolo

ce mai faci? wie geht's?

ce mai încoace si încolo! wozu das viele Gerede! wozu so viele Umstände! genug gefackelt! kurz und gut (...); kein langes Hin und Her (, sondern...)

ce mai la deal la vale v. ce mai încoace si încolo

ce mai tura-vura! v. ce mai încoace si încolo!

ce-mi vazura ochii was bekommen meine Augen zu sehen,! was muß ich da sehen!

112 \

\

ce mi-e una, cc mi-esalta das ist Jacke wie Hose, das ist gehüpft wie gesprunge>n, das ist Katz wie Mietze (pop.), dasselbe in grün, das "läuft auf eins hinaus

ce naste din pisica soareci manînce (prov.) Art läßt nicht von Art; Katzenkinder mauseh gern; Was von der Henne kommt, muß scharren; Der Apfel fällt nicht weit vom Baum

ce-o sa spuna lumea? was werden die Leute sagen?

ce poti face singur nu astepta sa-ti faca altii (prov.) Die Axt im Haus erspart den Zimmermann

ce prostie! welch/was für eine Dummheit! so ein Blödsinn! eine hirnverbrannte Idee!

ce s-a întâmplat? was gibt's? was ist los? was ist geschehen? wo hängt's?

ce sens (mai) are (sa...) es hat (doch) keinen Sinn (, daß...); was für einen Sinn hat's noch (, daß...)?

ce-si face omul cu mâna lui nici dracul nu mai desface (prov.) Ein jeder ist sich selbst der größte Feind

ce te aduce aici? was bringt dich hierher? wie kommst du hierher/her?

ce te-a apucat? was hast du? was ist in dich gefahren? hast du nicht mehr alle beisammen? bist du nicht mehr bei Trost?

ce te doare? a) was tut dir weh? was fehlt dir? b) was hast du auf dem Herzen? was bedrückt dich?

ce tie nu-ti place, altuia nu-i face (prov.) Was du nicht willst, daß man dir tu', das füg auch keinem andern zu; Quäle

nie ein Tier zum Scherz, denn es fühlt wie du den Schmerz

ce ti-e scris, în frunte ti-e pus (prov.) Was geschehen soll, das fügt sich wohl; Was sein soll, schickt sich wohl; Was sein muß, muß sein

ce-ti trece prin minte? was geht durch deinen Kopf? was hast du im Sinn? was (für ein Gedanke) geht dir im Kopf herum?

ce tot îndrugi (acolo)? was sagst du da? was murmelst du da in deinen Bart hinein? worauf willst du hinaus?

ce vrei si ce nu vrei alles mögliche; allerhand, allerlei; alles, was dein Herz begehrt

ce vrei sa zici (cu asta)? was meinst du damit? was willst

du damit sagen? wie ist das zu verstehen? was soll das bedeuten?

n-ai de ce a) du hast keinen Grund/keine Ursache b) bitte»
gern geschehen! nicht wofür! keine Ursache!

nu lasa pe mîine ce poti face astazi (prov.) Was du heute
kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen; Die
113

8 beste Zeit ist immer der nächste Augenblick; Frische Fische,
gute Fische; Das Heute soll dem Morgen nichts borgen
nu tot ce zboara se manînce (prov.) Es ist alles Fleisch, doch
nicht jedes kann man essen; Es ist nicht alles Gold, was
glänzt

te miri ce (si mai nimic) sehr wenig, eine Kleinigkeit
ceafa

a face ceafa a) dick(er) werden, einen Stiernacken bekommen;
Pölscherchen bekommen b) frech werden, keck/knorrig/
lümmelhaft sein, sich lümmelhaft benehmen

a fi gros la/tare în ceafa a) (fam.) reich/einflußreich sein;
der starke Mann sein; schwer wiegen b) grob/ungehobelt
sein; sich Grobheiten erlauben

a-i întoarce cuiva ceafa jemandem den Bücken wenden/(zu)-
kehren; sich von jemandem abwenden/abkehren

a pune la ceafa über etwas Gras wachsen lassen; etwas nicht
beachten

cînd mi-oi vedea ceafa nie und immer, wenn die Ochsen kalben,
wenn die Böcke lammen

ceapa

a-1 face pe cineva ceapa cu apa jemanden lächerlich machen,
jemanden am Narrenseil führen, mit jemandem Schindluder
treiben

a mînce ceapa-ciorii wahnsinnig/toll/rasend werden, die Wand
hochgehen

a mînce o ceapa degerata scheitern, über etwas stolpern, schlecht
abschneiden/wegkommen

a nu face nici (cît) o ceapa degerata keinen Schuß Pulver/
kein ausgeblasenes Ei wert sein

cearta

a cauta cearta Händel/Streit suchen, nur Streit und Händel
suchen, Streit anfangen

a cauta cearta cu luminarea einen Streit vom Zaun(e) brechen,
sich an alles/an jeden Dreck (vulg.) anhängen

a se lua la cearta cu cineva mit jemandem in Streit geraten,
sich mit jemandem in die Haare geraten, sich einander in
die Haare fahren

ceas

a da ceasul înainte die Uhr/Zeit/den Uhrzeiger vorrücken/
vorstellen

114 a da ceasul înapoi die Uhr/Zeit nachstellen/zurückstellen

a face un ceas bun pîna la... eine gute Stunde bis... brauchen

a-i sosi cuiva ceasul seine/jemandes Stunde hat geschlagen,
jemandes letzte Stunde/letztes Stündlein hat geschlagen

a întoarce ceasul die Uhr aufziehen

a merge ca ceasul wie geölt/geschmiert gehen; wie am Schnür-

chen gelien

a potrive ceasul die Uhr (nach der Normalzeit) stellen

a se da de ceasul mortii nichts unversucht lassen

a se uita la ceas auf die/nach der Uhr sehen/blicken/schauen

i-a sunat ceasul seine Uhr ist abgelaufen, seine Stunde hat

geschlagen

în ceasul al doisprezecelea in letzter Stunde/Minute, kurz vor

Torschluß

(sa fie) într-un ceas bun! viel Glück! zur glücklichen Stunde!

ceata

a fi deal si ceata înainte ochilor cuiva jemanden nicht leiden

mögen; jemanden nicht ausstehen können

a vedea ca prin ceata verschwommen sehen; wie durch einen

(grauen) Schleier sehen

cenusa

a-i da cuiva luleaua prin cenusa jemanden lächerlich machen,

jemanden durch den Schmutz/Kakao ziehen, jemanden

bloßstellen, jemanden veralbern

a-i lua/vinde cuiva si cenusa din vatra jemanden bis aufs

Hemd ausziehen, jemanden mittellos dastehen lassen, je-

manden um Haus und Hof bringen

a nu avea nici cenusa în vatra bettelarm sein, arm wie eine

Kirchenmaus sein

a preface în cenusa einäschern, in/zu Asche verwandeln, in

Schutt und Asche legen

a reînvia ca pasarea fenix din propria-i cenusa wie ein Phönix

aus der Asche erstehen/steigen, sich wie ein Phönix aus

der Asche erheben

a se preface în cenusa a) in Asche aufgehen, b) zu (Staub und)

Asche werden, in/zu Asche zerfallen

a-si pune cenusa în cap sich Asche aufs Haupt streuen, sein

Haupt mit Asche bestreuen, in Sack und Asche gehen

cer

a cadea cerul pe cineva es bricht alles/der Himmel über einem

zusammen

115

8* a cadea din cer v. a pica din cer

a fagadui cerul si pamîntul goldene Berge versprechen, das

Blaue vom Himmel (herunter)versprechen

a fi în al saptelea/noualea cer im siebenten Himmel sein, sich

(wie) im siebten Himmel fühlen, der Himmel hängt jeman-

dem voller Geigen/voller Baßgeigen (fam.)

a pica din cer a) hereinschneien, plötzlich auftauchen, mitten

hereingeschneit kommen b) wie vom Himmel/aus den

Wolken gefallen sein; wie vom Himmel geschneit sein

a promite cerul si pamîntul v. a fagadui cerul si pamîntul

a rascoli cerul si pamîntul alles durchsuchen/durchstöbern,

Himmel und Hölle in Bewegung setzen (um etwas zu finden)

a ridica pe cineva pîna la cer/în slava cerului jemanden bis

zum Himmel erheben, jemanden in den Himmel heben

a ridica privirea la cer den Blick zum Himmel erheben/richten

a se crede cazut (coborît cu hîrzobul) din cer a) sich als Edler/

als Mann mit blauem Blut in den Adern/als Mann von

hoher Abstammung ausgeben b) sich etwas Großes/Besonderes dünken, sich stolz wie ein Spanier geben, sich ein (besonderes) Ansehen geben
a se crede în al saptelea/noualea cer v. a fi în al saptelea/noualea cer
a se rugade cineva cu cerul si (cu) pamîntul jemanden von ganzem Herzen bitten/anflehen; jemanden flehentlich/um alles in der Welt bitten
ca cerul de pamînt/ca de la cer la pamînt himmelweit verschieden, ein himmelweiter Unterschied; ein Unterschied wie Tag und Nacht
cînd s-o lipi cerul de pamînt nie und nimmer, wenn Ostern und Pfingsten zusammenfallen
e strigator la cer es schreit/stinkt (fam.) zum Himmel, das schallt zum Himmel empor
nu pica din cer das fällt nicht vom Himmel; das fällt einem nicht in den Schoß
nu s-o face gaura/borta în cer es wird nicht so schlimm werden, deshalb geht die Welt nicht unter, deshalb steht die Uhr nicht still
parca a picat/cazut cerul pe mine a) ich war wie vom Blitz getroffen, es war wie ein Blitz aus heiterem Himmel b) ich schämte mich in Grund und Boden; ich hätte in die Erde sinken mögen vor Scham
stie si toaca-n cer allwissend sein, das Gras wachsen/die Flöhe husten hören (fam.)

110 cerbice

a fi tare/vîrtos la/în/de cerbice dickköpfig/eigensinnig sein, einen dicken Kopf/Schädel haben, unnachgiebig/unerbittlich/eisern sein
a-i frînge/muia/pleca/rupe cuiva cerbicea einen Dickkopf überwinden, jemandem den Stolz/Dickschädel austreiben
cere
a cere cuiva ajutor jemanden um Hilfe bitten
a cere cuiva satisfactie Genugtuung von jemandem erzwingen/fordern/verlangen
a cere cuiva iertare jemanden um Verzeihung bitten
a cere cuiva scuze jemanden um Entschuldigung bitten
a cere de nevasta pe cineva v. a cere în casatorie pe cineva
a cere imposibilul Unmögliches verlangen
a cere în casatorie pe cineva a) um die Hand der Tochter (Schwester) anhalten/werben, um das Mädchen anhalten, auf Freiersfüßen gehen (fam.) b) um jemandes Hand bitten
a cere îndurare um Vergebung bitten; um Nachsicht bitten
a cere legatura cu cineva (tel.) eine Verbindung verlangen; die Verbindung mit... verlangen
a cere transferul um seine Versetzung bitten, seine Versetzung beantragen/verlangen
a cere un foc um ein Feuer bitten
a-si cere drepturile sein Recht fordern/verlangen
certa
a se certa ca la usa cortului laut/gemein zanken, sich wie die

Zigeuner zanken; sich tüchtig in die Haare geraten; sich gegenseitig beschimpfen
a se certa pe blana ursului din padure sich um das Fell des Bären (im Wald) streiten
a se certa pentru nimic/nimica toata sich um des Kaisers Bart streiten, sich sinnlos streiten, sich um nichts und wieder nichts streiten
a se certa pentru toate nimicurile sich wegen jeder Kleinigkeit streiten, um jede Kleinigkeit streiten, um jeden Strohalm/Dreck (vulg.) streiten
cînd doi se cearta al treilea cîstiga (prov.) Wenn zwei sich streiten/zanken, freut sich der Dritte
unde se cearta doi, rîde al treilea (prov.) Wenn zwei sich zanken, lacht der Dritte in Gedanken

117 ceva

a ajunge ceva de speriat zum Erschrecken (werden), zum Weglaufen sein
a fi ceva deosebit etwas Besonderes sein
e ceva de el/de capul lui er ist fähig, er hat Köpfchen, der versteht was (von der Sache)
mai bine ceva decît nimic (proc.) Besser eine Laus im Kohl als gar kein Fisch; Besser ein kleiner Fisch als gar nichts auf dem Tisch
cheag
a avea cheag (fam.) reich sein, warm sitzen, nach Geld stinken
a prinde cheag (fam.) fett/reich werden, bei dem kälbern die Ochsen
chef
a avea chef de ceva etwas begehren, Lust auf /zu etwas haben, den Trieb zu etwas spüren, den Trieb in sich spüren, etwas zu tun
a avea chef de treaba einen Trieb zur Arbeit haben, jemand hat Lust zu arbeiten, etwas macht jemandem Spaß (fam.)
a face chef zechen, feiern gehen, einen Schmaus/eine Unterhaltung veranstalten; ein Gelage/eine Zecherei veranstalten
a face ceva fara chef keine Lust zu etwas haben, etwas bereitet einem keine Lust, etwas lustlos/freudlos tun, etwas ist einem zuwider
a face cuiva cheful (fam.) nach jemandes Wunsch handeln, jemandes Wunsch/Wünschen nachgeben
a fi cu chef beschwipst sein, einen Schwips haben, einen sitzen haben, angeheitert sein, die Mütze schief sitzen haben; in gehobener Stimmung sein
a fi fara chef mißgestimmt/übelgelaunt sein, übler Laune sein, schlecht aufgelegt sein, keine Lust haben (zu...), zu nichts Lust haben
a-i pieri cheful de ceva die Lust an etwas verlieren, an etwas keinen Gefallen mehr finden, etwas satt kriegen (fam.)
a-i strica cuiva cheful jemandem die Laune/Lust verderben
a nu avea chef de ceva keine Lust zu etwas haben, zu etwas nicht aufgelegt sein, etwas satt haben (fam.)
a nu avea chef de nimic zu nichts Lust haben; zu nichts aufgelegt sein, alles satt haben (fam.), nichts mehr hören und

sehen wollen

a-si face cheful seine Lust befriedigen, seinen Trieb befriedigen, seinen Trieben nachgeben

118 îti piere tot cheful (sa...) es vergeht einem die Lust dazu, da kann einem die ganze Lust vergehen

cheie

a înmîna cuiva cheia orasului jemandem den Schlüssel der Stadt aushändigen ii/übergeben/überreicheti

a preda cuiva cheia apartamentului jemandem den Schlüssel der fertigen Wohnung übergeben, jemandem den Wohnungsschlüssel übergeben, eine Wohnung schlüsselfertig übergeben

a tine ceva/pe cineva sub cheie etwas/jemanden hinter Schloß und Riegel halten

cheltuiala

a baga pe cineva la/în cheltuiala jemandem Unkosten verursachen, jemanden in Unkosten stürzen

a da cuiva de cheltuiala (fam.) jemanden windelweich/braun und blau/grün und gelb schlagen; jemandem Haumichblau verkaufen (pop.)

a intra la/în cheltuiala/cheltuieli p. a se pune pe cheltuiala a pune pe cineva la cheltuiala v. a baga pe cineva la cheltuiala a se pune pe cheltuiala sich in (Un)kosten stürzen/stecken, viele Ausgaben haben; die Hand ständig in der Tasche haben

a suporta cheltuielile die Kosten tragen/bestreiten, für die Kosten aufkommen

a-si scoate cheltuielile auf seine Kosten kommen, das (investierte) Geld wieder heraus schlagen (fum.)

chema

a chema pe cineva în ajutor jemanden zu Hilfe, rufen

a chema pe cineva ca martor jemanden als Zeuge vorladen

a chema pe cineva în judecata jemanden vor Gericht laden, jemanden gerichtlich belangen

a chema pe cineva la ordine jemanden zur Ordnung rufen

a chema pe cineva la telefon jemanden anklingeln/anläuten/anrufen/antelefonieren

a chema sub arme/drapel zu den/unter die Waffen rufen, jemanden unter/zur Fahne rufen

a chema un taxi ein Taxi bestellen

cherem

a avea pe cineva la cheremul sau jemanden in seiner Gewalt haben, jemanden (fest) in der Hand haben, über jemanden

119 verfügen können, jemanden nach seiner Pfeife tanzen lassen

a fi/a se afla/a sta la cheremul cuiva von jemandem abhängig sein, in jemandes Händen/Gewalt sein, unter/in jemandes Gewalt stehen, jemandem ausgeliefert sein, vor jemandem kuschen müssen, nach jemandes Pfeife tanzen müssen

chibrit

a-i da cuiva cu chibritul pe la nas jemanden aufbringen, jemanden verschnupfen/verstimmen, jemandem die Galle ins

Blut treiben

chibzuiala

a fi de buna chibzuiala a) sparsam sein, den Pfennig ehren, wirtschaftlich/haushälterisch sein b) wohlüberlegt/sorgsam sein

a sta Ia chibzuiala zögern, unschlüssig/nachdenklich sein, eine Sache überlegen, sich etwas noch einmal durch den Kopf gehen lassen; über etwas Zweifel hegen

chica

a fi tare de chica a) rüstig/stämmig sein, gut beieinander sein b) fein heraus sein, krisenfest sein; das nötige Kleingeld haben

a lua pe cineva de chica (fam.) jemanden an den Haaren ziehen, jemanden am Schopf packen

a purta chica (fam.) eine lange Mähne haben

chichita

a cauta cuiva chichite (fam.) an jemandem immer etwas auszusetzen haben, jemandem am Zeug flicken, jemanden hereinlegen wollen

a umbla cu chichite ein Haarspalter sein, Haarspalterei betreiben, einen Knoten in etwas finden wollen, ein Kritikaster sein

chimir

a avea la chimir bei Geld sein, gut bei Kasse sein, einen dicken Beutel haben

a pune Ia chimir Geld beiseite legen, Geld zusammenscharren

chinga

a-1 tine pe cineva chingile stark genug sein, imstande sein, es durchhalten können, die Kraft dazu haben

a slabi pe cineva din chingi die Zügel locker lassen

120 a strînge pe cineva în chingi jemandem hart/scharf zusetzen, jemandem Zwang antun, jemanden in die Enge treiben, die Zügel straffer ziehen, jemandem Zaum und Zügel anlegen

chiolhan

a se pune pe chiolhan ein Trinkgelage/eine Sauferei/Zecherei veranstalten/aufziehen

chip

a afla chip si cale Mittel und Wege finden

a face toate chipurile alles Mögliche machen/unternehmen, nichts unversucht lassen

a nu avea (nici un) chip (sa...) keine Möglichkeit haben (zu...); jemandem ist es unmöglich (zu...)

nu e chip sa... es ist ganz unmöglich zu...

chirie

a da cu chirie vermieten, in Miete geben

a locui cu chirie in/zur Miete wohnen

a lua cu chirie mieten, in Miete nehmen

chiselita

a face pe cineva chiselita jemanden zu Brei schlagen

chiul

a-i trage cuiva chiulul jemanden anführen/prellen/übervorteilen, jemandem etwas vormachen, jemanden übers Ohr

hauen/über den Löffel barbieren/hinters Licht führen, jemandem einen Streich/Schabernack spielen

a trage chiulul de la scoala die Schule schwänzen, hinter/
neben die Schule gehen
a trage chiulul de la treaba/lucru sich um die Arbeit drücken
a trage chiulul a) kneifen, schwänzen, sich (von/vor etwas)
drücken, ein Drückeberger sein, blau machen b) sein Wort/
Versprechen nicht halten, jemanden hinhalten
cinci
a fi a cincea roata la car/la caruta das fünfte Rad am Wagen
sein
cinste
a da cinstea pe rusine sich Spott auf den Hals laden, zum
Gespött werden, seinen guten Namen verlieren, Dreck am
Stecken haben (vulg.)
a face cinste spendieren, eine Runde spendieren/zahlen, die
Zeche bezahlen

m a fi vrednic de toata cinstea aller Ehren wert sein, Wertschät-
zung verdienen
a-i da cuiva ceva în cinste jemandem etwas schenken/ein
Geschenk machen/überreichen
a-i face cuiva cinste jemandem Ehre machen, jemandem zur
Ehre gereichen
e o cinste pentru mine das ist mir eine Ehre, das beehrt mich,
es ist mir eine Ehre
pe cinstea mea! ehrlich! auf Ehre! so wahr ich hier stehe!
ciocan
a fi între ciocan si nicovala zwischen Hammer und Amboß sein
a-i sta cuiva ciocan pe cap v. a sta ciocan pe/de capul cuiva
a sta ciocan in Gedanken versunken sein; den Kopf hängen
lassen
a sta ciocan pe/de capul cuiva jemandem zusetzen, jemanden
piesacken, jemandem dauernd in den Ohren liegen, jeman-
dem (dauernd) auf den Hals rücken
tot tiganul îsi lauda ciocanul Jeder Krämer lobt seine Ware
ciolan
a-i da cuiva un ciolan de ros jemandem einen Knochen/Bissen
zuwerfen
a-i frînge cuiva ciolanele jemandem alle Knochen entzwei-
schlagen, jemanden windelweich/krumm und lahm schla-
gen, jemanden zu Brei schlagen
a-i muia cuiva ciolanele v. a-i frînge cuiva ciolanele
a-i putrezi ciolanele (pe) undeva (fam.) jemandes Knochen
ruhen in fremder Erde
a-i putrezi cuiva ciolanele (fa w.) jemand ist schon seit langem
in/unter der Erde; jemand ist ein Haufen Äsche
a-i ramîne ciolanele (pe) undeva v. a-i putrezi ciolanele (pe)
undeva
a-i rupe cuiva ciolanele v. a-i frînge cuiva ciolanele
a-i trece cuiva ciolan prin ciolan totmüde sein, (sich) die Beine
nicht mehr spüren vor Müdigkeit
a scapa ciolanul din mîna die Felle wegschwimmen lassen;
etwas schlüpft einem durch die Finger, sich eine günstige
Gelegenheit entgehen lassen
a umbla dupa ciolan auf Profit aus sein

îl dor toate ciolanele ihm tun alle Knochen weh
cine stie pe unde-i putrezesc ciolanele wer weiß, wo seine
Knochen ruhen
strînge-ti ciolanele! nimm deine Knochen weg! Platz da!

128 ciorba

a бага pe toti într-o ciorba/a pune pe toti într-o ciorba alle
in einen Topf werfen
a se amesteca în ciorba cuiva/altuia (fam.) seine Nase in
fremde Töpfe stecken (fam.), sich in jemandes Angelegen-
heiten einmischen, sich in fremde Angelegenheiten mischen
circulatie
a da în circulatie v. a pune în circulatie
a fi în circulatie in/im Umlauf sein
a introduce în circulatie v. a pune în circulatie
a opri circulatia den Verkehr sperren; den Verkehr lahmlegen
a pune în circulatie a) in Umlauf setzen/bringen, umlaufen
lassen b) zum Verkehr zulassen, dem Verkehr übergeben
a scoate din circulatie a) außer Umlauf setzen; (Geld/Brief-
marken) aus dem Verkehr ziehen b) (ein Fahrzeug) aus
dem Verkehr ziehen
a scoate pe cineva din circulatie a) jemanden in die Wüste
schicken; jemanden aufs tote Gleis schieben b) jemanden
abhetzen/erledigen/fertigmachen, jemanden zu Tode schin-
den
citi
a citi cu glas tare vorlesen, laut/mit lauter Stimme lesen
a citi cuiva în palma jemandem aus der Hand wahrsagen
a citi din scoarta în scoarta (o carte) ein Buch von A bis Z
lesen; das ganze Buch auslesen
a citi în inima cuiva in jemandes Seele lesen
a citi în privirile cuiva jemandem an den Augen ablesen, in
jemandes Augen lesen
a citi în stele in/aus den Sternen lesen, aus den Sternen
deuten
a citi pe fata cuiva in jemandes Mienen/Gesicht lesen
a citi pe sarite (Zeilen/Abschnitte/Kapitel) beim Lesen über-
springen
a citi printre rânduri zwischen den Zeilen lesen
a-i citi cuiva buchile es jemandem geradeheraus sagen; jeman-
dem die Leviten/den Text lesen, jemandem gehörig seine
Meinung sagen
a-i citi dorinta cuiva din ochi jemandem den Wunsch aus den
Augen ablesen, die Wünsche von/an jemandes Augen able-
sen

123 ciubuc

a da ciubuc (fam.) Trinkgeld geben/zahlen/zustecken, jeman-
dem einem außertourlichen Verdienst zuspieren, jemanden
(mit einem (dicken) Trinkgeld) bestechen
a face un ciubuc (fam.) sich (noch) etwas nebenbei verdienen;
einen Nebenverdienst haben; sich (außertourlich) noch einen
Batzen hinzuverdienen
a fi ciubuc (fam.) bis über die Ohren verliebt sein, in jemanden

vernarrt sein

a primi ciubuc (fam.) Trinkgeld annehmen/bekommen, sich bestechen lassen

ciuca

a fi ciuca batailor von allen Hiebe/Schläge einstecken, von jedem verprügelt/verhaut/vermöbelt werden

ciuciulete

a fi ud ciuciulete naß bis auf die Haut/Knochen sein, keinen trockenen Faden mehr am Leibe haben

ciuda

a avea ciuda pe cineva einen Pik auf jemanden haben, jemandem nicht grün sein, jemanden ins Pfefferland wünschen

a crapa de ciuda vor Ärger bersten/platzen/schwarz werden, vor Wut kochen/sieden/bersten

a-i face cuiva în ciuda jemandem etwas zum Trotz tun

a plesni de ciuda v. a crapa de ciuda

ciuperca

a rasari ca ciupercile (dupa ploaie) wie (die) Pilze aus der Erde wachsen/schießen

mañinci ciuperci! Quatsch! Unsinn! red' keinen Quatsch!

paguba-n ciuperci! was schadet's schon! ach, das macht nicht's aus! holt's der Bock! ist ja nicht die Welt!

ciupi

a ciupi pe cineva de bani jemandem Geld abzwacken, jemandem sein Geld aus der Tasche locken

a ciupi pe cineva de brat jemandem/jemanden in den Arm kneifen

a ciupi pe cineva de fund jemandem in den Hintern kneifen

a ciupi pe cineva de obraz jemandem in die Backe kneifen/
zwicken

a ciupi pe cineva de ochi jemandem Sand in die Augen streuen, jemandem etwas vorspiegeln

124 ciur

a cerne/a da pe cineva prin ciur si prin dîrinon jemanden durchhecheln, jemandem Übles nachreden, üble Nachrede über jemanden führen, jemanden durch den Dreck/Kakao ziehen (vulg.)

a fi trecut prin ciur si prin dîrmon a) jemanden/etwas scharf unter die Lupe nehmen, jemanden genau beklopfen, jemanden auch noch nach dem Teufel und seiner Großmutter fragen b) vieles mitgemacht/erlebt haben, vieles durchgemacht haben, schon vieles hinter sich haben, mit allen

Hunden gehetzt/mit allen Wassern gewaschen sein

a nu-i fi pielea buna nici de ciur (fam.) zu nichts taugen; nicht wert sein, daß jemanden die Sonne bescheint

a purta pe cineva ca în ciur jemanden (dauernd) aufziehen/
neckten/reizen, jemandem keine Ruhe lassen, jemandem auf dem Kopf herumtanzen

a trece pe cineva prin ciur si prin dîrmon v. a cerne/da pe cineva prin ciur si prin dîrmon

a vedea ca prin ciur wie durch einen Schleier sehen, ganz verschwommen sehen

cline

a asmuti cîinele la cineva den Hund auf jemanden hetzen
a duce cîinele la apa faulenzen, auf der faulen Haut/auf der
Bärenhaut liegen, sich auf die faule Haut legen
a iesi ca cîinele din iarna elend/mager wie ein Hund sein, her-
untergekommen sein, jemandem kann man das Vaterunser
durch die Backen blasen, so mager ist er
a fi ca un cîine de usi multe wie ein Gassenhund leben, dem
man einen Bissen/Knochen zuwirft; von Almosen leben
a fi credincios ca un cîine treu wie ein Hund sein
a muri ca un cîine sterben wie ein Hund, wie ein Hund zugrun-
degehen
a petrece ca cîinele în car auf dem Hund sein
a se iubi/a se înțelege ca cîinele cu pisica sich wie Hund und
Katze lieben/verstehen
a se mânca ca cîinii a) v. a trai ca cîinele cu pisica b) (fam.)
sich gegenseitig anschwärzen/verleumden (um selbst zu
profitieren), über jemanden herfallen/herziehen
a trai ca cîinele cu pisica wie Hund und Katze leben
a trai ca cîinele la stîna wie Gott in Frankreich leben, wie im
Schlaraffenland leben
a trecut prin scoala ca cîinele prin apa der kann sich sein
Schulgeld zurückzahlen lassen

125 cîine rau! Vorsicht, bissiger Hund!
cîinele care latra nu musca (prov.) Hunde, die (viel) bellen,
beißen nicht
e cunoscut ca un cîine scurt de coada er ist bekannt wie ein
bunter/scheckiger Hund
nu e nici cîine nici ogar weder Fisch noch Vogel
nu-i numai un cîine scurt de coada es gibt noch scheckige Hunde,
es gibt davon noch mehr auf der Welt
cîmp
a apuca cîmpii v. a-si lua cîmpii
a bate cîmpii abschweifen, vom Hundertsten ins Tausendste
kommen, in den Tag/ins Blaue reden, verworrenes Zeug
reden
a o lua peste cîmp querfeldein gehen
a-si lua cîmpii a) Reißaus nehmen, (vor Verzweiflung) das
Weite suchen; sich davon machen b) in Verzweiflung ge-
raten, nicht mehr ein und aus wissen; den Verstand/den
Kopf verlieren
cînd
a (nu) avea cînd (keine) Zeit haben
cînd nici nu te astepti wenn du nicht einmal daran denkst,
ganz u n verhoff t/plötzlich
cînd o fi Ia (o) adica wenn's Zeit/an der Zeit ist; wenn alle
Stricke reißen
cînd se îngîna ziua cu noaptea wenn Tag und Nacht sicli die
Hand reichen
cînd si cînd dann und wann; hie und da
cînd te apuci de vreo treaba, n-o lasa fara isprava (prov.)
Baust du ein Haus, so bau es vollends aus!
cînd ti-e lumea mai draga wenn einem am wohlsten ist
cînd una, cînd alta bald dies, bald jenes

din cînd în cînd von Zeit zu Zeit; ab und zu

cînta

a cînta cuiva osanale jemandem Weihrauch streuen

a cînta de inima albastra Schwermut/Trübsinn blasen

a cînta din gura singen

a cînta dupa ureche nach Gehör singen spielen

a cînta pe cineva jemanden anzeigen, jemanden verpetzen

a-i cînta cuiva popa (la cap) jemandem beim Begräbnis singen, für jemanden das letzte Vaterunser beten

a-i cînta popa aghiosul jemandem die Totenmesse lesen; jemandem die Leichenrede halten/tun

128 a-i cînta sticletii în cap Grillen im Kopf haben

a-i cînta vesnica pomenire a) das Totenlied/den Leichengesang anstimmen (zu jemandes ewigem Gedächtnis) b) (fig.) aus, vorüber, Amen; sich (darüber) das Kreuz machen können, sich den Mund wischen können

a-si cînta cîntecul ein Erlebnis zum besten geben

ce tot cînti acolo! hör endlich auf mit dem Gequatsch!

schließ nun endlich die Klappe! (fam.)

cîntar

a fi om cu cîntar la cap einen gesunden Menschenverstand haben

a însela la cîntar schlecht wiegen; zu seinen Gunsten wiegen

a pune pe cîntar abwägen, auf die Waagschale legen

a trage la cîntar schwer wiegen/in die Waagschale fallen

cîntari

a cîntari din ochi a) mit dem Blick abschätzen b) jemanden

prüfend von oben bis unten messen; jemanden prüfend

ansehen; jemanden von Kopf bis Fuß mustern

a-si cîntari (bine) cuvintele seine Worte (genau/sorgsam) abwägen/auf die Waagschale legen

cîntec

a fi cu cîntec seine eigene Bewandtnis haben; etwas ist nicht so einfach, wie es aussieht; die Sache hat ihren Haken (fam.)

a-i scoate cuiva cîntec jemandem Übles nachreden, üble Nachrede über jemanden führen/verbreiten; jemanden in Verruf bringen

asa-i cîntecul das ist die Lage, so steht die Sache; so stehen die Dinge

asa merge cîntecul so läuft die Sache, das ist es, da ist nichts zu machen

cîr

a face cîr-mîr Ausflüchte erfinden, die Nase (über etwas)

rümpfen, Winkelzüge machen

ca-i cîr, ca-i mir er hat bald dies, bald jenes einzuwenden/vorzugeben; nicht so und nicht anders; mal rot, mal blau

cîrc

a nu zice nici cîrc nicht mucksen; keinen Muck(s) von sich geben; nicht Muck sagen; kein Wörtchen sagen

cît ai zice cîrc (Frangoleo) im Handumdrehen, bis man auf drei zählt

121 cîrd

a intra în cîrd cvi cineva/a se pune în cîrd cu cineva a) mit jemandem zu tun haben b) sich mit unlauteren Absichten zusammentun
de/de la un cîrd de vreme seit geraumer Zeit, seit einiger Zeit
de <n cîrd de ani seit mehreren Jahren; seit Jahren

cîrpa

a avea urechi de cîrpa Dreck in den Ohren haben
a face pe cineva cîrpa (de sters) jemandem Übles nachreden, üble Nachrede über jemanden führen/verbreiten, jemanden durch den Schmutz/Dreck/Kakao ziehen
a pune cîrpa în cap unter die Haube kommen
a pus barbatul cîrpa das Weib schwingt den Pantoffel, er ist unter den Pantoffel gekommen
a se face cîrpa sich wie ein Schlappschwanz benehmen

cîrpi

a cîrpi (de-a) fuga Reißaus nehmen, das Weite suchen, das Hasenpanier ergreifen
a cîrpi o minciuna eine Lüge erfinden, etwas frei erfinden, jemandem etwas auf die Nase binden
a cîrpi pe cineva jemandem eine Ohrfeige herunterhauen/ verabreichen, jemandem eine feuern
a-i cîrpi cuiva o pereche de palme jemandem ein paar um die Ohren feuern

a o cîrpi de fuga v. a cîrpi (de-a) fuga

a-si cîrpi viata/traiul sich schwer durchs Leben schlagen

ăstig

a aduce cîstig Gewinn (ein)bringen/abwerfen
a alerga dupa cîstig (nur) dem Gewinn nachjagen
a fi în cîstig (fata de cineva) (jemandem gegenüber) im Vorteil sein

a fi pus pe cîstig v. a alerga dupa cîstig

a iesi în cîstig a) seinen Gewinn abholen; mit einem Gewinn herauskommen b) einen Gewinn von etwas haben

a lua pe cineva tovaras Ia cîstig jemanden am Gewinn beteiligen

a vinde în cîstig mit Gewinn verkaufen

a umbla dupa cîstig p. a alerga dupa cîstig

cîstiga

a cîstiga un ban cinstit ehrlich verdientes Brot (Geld), sich ehrlich sein Brot verdienen

1.38 a cîstiga bani frumoși dicke Gelder verdienen, einen hübschen/schönen Groschen verdienen; sich einen hübschen Taler verdienen, Kohlen schaufeln (fam.)

a cîstiga bine gut/schön verdienen, einen guten Verdienst haben

a cîstiga ceva pe de-asupra etwas nebenbei/zusätzlich verdienen

a cîstiga experienta Erfahrung sammeln

a cîstiga frumos recht hübsch gewinnen, recht schön verdienen

a cîstiga la carti beim Kartenspiel gewinnen

a cîstiga la loterie in der Lotterie gewinnen

a cîstiga la loto im Lotto einen Gewinn haben/machen, in der Lotterie gewinnen

a câstiga la puncte (sport) nach Punkten gewinnen
a câstiga lozul cel mare das große Los ziehen/gewinnen
a câstiga pe cineva de partea sa jemanden auf seine Seite
bringen/ziehen; jemanden für sich gewinnen (fam.)
a-si câstiga existenta sich seinen Lebensunterhalt verdienen;
sein Brot verdienen

cît
atît cît se poate so viel als/wie möglich
atît cît stiu soviel ich weiß; inwieweit ich unterrichtet bin
cît ai bate din palme/cît ai zice peste im Nu/Hui/Handum-
drehen/Augenblick; bis du auf drei zählst
cît e anul de mare solange das Jahr währt/dauert
cît e haul v. cît e lumea si pamîntul
cît (e) lumea (si pamîntul) a) immer, ewig, solange die Erde
steht b) nie (mehr); nie und nimmer
cît e ziua/ziulica de mare solange der Tag währt, den lieben
langen Tag
cît nisipul marii wie Sand am Meer
cît par în cap wie Haare auf dem Kopf
cît pe ce sa... beinahe, fast (hätte..., wäre...)
cît se poate de... so ... als möglich
în câte sintern azi? den wievielten haben wir heute? der wie-
vielte ist heute?
pe cît îmi aduc aminte soweit ich mich erinnere
pe cît stiu soviel ich weiß; soweit ich unterrichtet bin
pe cît te prinzi? was gilt die Wette? worum wetten wir?

129

9 — Dictionar frazeologic româno-german claca

a ajunge de claca zum Gespött werden
a da claca la ceva/a face claca gemeinsam gut und zügig ar-
beiten, eine Arbeit gemeinsam verrichten, eine Gemein-
schaftsarbeit verrichten

clanta

a(-i) da cu clanta unnützes Zeug reden/schwatzen; jemand hat
zum Beden eingenommen, einen fürchterlichen Sprechanis-
mus haben

a fi bun de clanta ein finkes/geöltes/gutes Mundwerk haben,
nicht auf den Mund gefallen sein, den Mund auf dem
rechten Fleck haben

a fi rau de clanta eine Lästerzunge/ein Lästermaul sein, ein
böses/loses Maul haben

a se lua cu cineva la clanta (fam.) sich mit jemandem leb-
haft zanken, sich in die Wolle kriegen, sich mit jemandem
in der Wolle haben

taca-ti clanta/tine-ti clanta! halt's Maul! halt' deine Klappe!

clapa

a pune clapa etwas abschließen, den Schlußstrich ziehen
a trage cuiva clapa a) jemanden anschmieren/prellen/übertöl-
peln; jemanden über den Löffel barbieren; jemanden hin-
ters Licht führen b) jemanden aufsitzen lassen

clavir

a avea clavir la cap einen Fimmel im Kopf haben, nicht alle
Tassen im Schrank haben

clei

a fi clei a) keinen blauen Dunst haben, mit Dummheit geschlagen sein, dümmer sein, als die Polizei erlaubt b) stockbetrunken sein, sternhagelvoll sein, voll wie ein Dudelsack/wie eine Kanone sein

cleste

a-i scoate cuiva vorba (din gura) cu clestele jemandem jedes Wort abkaufen müssen

a prinde/a strînge pe cineva (ca) în cleste jemanden in die Enge treiben; jemanden in der Zwickmühle haben

clin

a nu avea nici în clin nici în mîneca cu cineva/cu ceva mit jemandem/mit etwas nichts gemein/nichts zu tun haben

130 cloci

a cloci o boala (fam.) eine Krankheit auf den Füßen tragen

a cloci un gînd (fam.) mit einem Gedanken umgehen; sich mit dem Gedanken befassen

a cloci un plan einen Plan überdenken/aushecken

a cloci toata ziua den ganzen Tag faulenz/hinter dem Ofen sitzen

gaina care cloceste niciodata nu e grasa (prov.) Ein guter Hahn ist selten fett; Ein fleißiger Gaul wird selten fett

clocot

a da în clocot aufwallen, kochen, sieden

a fierbe în clocote brodeln, stark sieden

clopot

a-i umbla cuiva gura în clopote immerfort reden, reden wie ein Wasserfall

a nu se vindeca decît cu zeama de clopot (fam.) nur der Tod kann ihn noch retten

a trage clopotul/clopotele a) die Glocken läuten b) (fig.) an die große Glocke hängen

a trage cuiva clopotul/clopotele a) jemanden zu Grabe läuten, das Sterbeglöcklein/die Totenglocke läuten b) (fam.) einer Frau den Hof machen, jemandem die Cour schneiden

closca

a cadea closca brütig sein/werden

a fi negustor de piei de closca ein schlechter/kein guter Kaufmann sein, kein Geschäftsmann sein, sich aufs Geschäft nicht verstehen

a fura closca de pe oua/ouale de sub closca ein abgefemter Spitzbube sein

a sta/a sedea closca brüten, unbeweglich hocken, hinter dem Ofen sitzen, auf der faulen Haut liegen

coace

a astepta pîna se coace pietroiul bis auf den St. Nimmerlingstag warten

a coace un plan einen Plan überdenken/aushecken

a-i coace cuiva turta/a i-o coace cuiva jemandem etwas eintränken, jemandem eine schöne Suppe einbrocken, gegen jemanden etwas aushecken, jemandem eine Falle stellen

a se coace de caldura vor Hitze vergehen

131

9* coada

a apuca ceva de coada am rechten Ende beginnen

a apuca de coada v. a încăleca pe coada calului

a calca pe cineva pe coada jemanden auf den Schwanz treten,
jemandem auf den Schlips tretena da din coada a) mit dem Schwänze wedeln, b) sich bei je-
mandem lieb Kind machen, jemanden am Bart kratzen,
jemandem den Staub von den Füßen lecken

a face coada v. a sta la coada

a fi coada clasei der Letzte in der Klasse sein

a fi coada cuiva jemandes Gehilfe/Famulus sein, jemandes
Schatten seina fi coada de cîine ein nichtswürdiger Kerl sein, ein elender
Hund seina fi coada de topor Verräter/Helfershelfer/Werkzeug in der
Hand des Feindes seina fugi cu coada între picioare beschämt abziehen, den Schwanz
zwischen die Beine nehmen, mit eingezogenem Schwanz/
wie ein gebissener Hund/wie ein begossener Pudel abziehen/
davonschleichen, mit langer Nase abziehena-i atîrna cuiva ceva de coada jemandem etwas anhängen,
jemandem eine Schuld zuschiebena iesi cu coada între picioare v. a fugi cu coada între picioare
a încăleca pe coada calului das Pferd beim/am Schwanz auf-
zäumena înnoda cîinii în coada/a înnoda coada la cîini a) mit allen
Hunden gehetzt sein, in vielen Satteln gerecht sein, mit
allen Wassern gewaschen sein, mit allen Salben geschmiert
sein b) arbeitsscheu sein, herumlungern, dem Herrgott
den Tag stehlen

a lua ceva de coada v. a apuca ceva de coada

a nu se lasa calcat pe coada sich nicht auf den Schwanz/zu
nahe treten lassen, sich nicht auf der Nase (herum)tanzen
lassena pleca cu coada între picioare v. a fugi cu coada între picioare
a prinde prepelita/purceaua de coada sich einen Affen holen/
kaufen, sich einen Bausch/Schwips holen

a privi cu coada ochiului v. a trage cu coada ochiului

a pune coada pe/la spinare sich aus dem Staube machen, auf
leisen Sohlen verschwinden

a ridica coada sus v. a tine coada sus

a scapa scurt de coada mit einem blauen Auge davonkommen,
Haare lassen132 â se aseza la coada sich anstellen, sich in die hinterste Reihe
stellen, sich hintenan stellena se duce cu coada între picioare v. a fugi cu coada între pi-
cioarea se întoarce cu coada între picioare reumütig zurückkehren,
mit eingezogenem Schwanz zurückkehrena se tine de coada cuiva/a se tine coada dupa cineva wie eine
Klette an jemandem hängen

a se uita cu coada ochiului v. a trage cu coada ochiului

a se uita la cineva cu coada ochiului jemanden verstohlen/
von der Seite ansehen
a sta în coada mesei am untersten Tischende sitzen
a sta la coada Șlange stehen, anstehen
a strînge mîta de coada jemanden zu etwas zwingen, jemandem
Zwang antun, jemandem die Pistole auf die Brust setzen
a sedea cu coada bîrligata c. a tine coada sus
a-si baga coada (fam.) a) sich in fremde Angelegenheiten
mischen; seine Finger im Spiel haben b) die Nase überall
hineinstecken
a-si face coada colac sich in sein Schneckenhaus zurückziehen,
sich aus dem Staube machen (um nicht zur Rechenschaft
gezogen zu werden)
a-si lua coada la spinare v. a pune coada pe/la spinare
a-si vedea de coada maturii/tigaii sich um die Hausarbeit/um
die Wirtschaft kümmern, sich um den häuslichen Herd
kümmern, am häuslichen Herd stehen
a-si vîrî coada v. a-si baga coada
a trage cu coada ochiului verstohlen/ von der Seite hinseh n
a trage mîta/pe dracul de coada von der Hand in den Mund
leben, ein kümmerliches Dasein fristen, bessere Tage ge-
sehen haben, die große Zukunft hinter sich haben
a trece la coada sich hintenan stellen
a tine coada sus angeben, sich loben, sich herausstreichen,
(mit etwas) großtun, von sich eingenommen sein, einen
Nagel im Kopf haben
a umbla coada dupa cineva v. a se tine coada dupa cineva
coarda
a atinge pe cineva la coarda sensibila /simtitoare den kitzlich-
sten Punkt jemandes berühren, jemanden von der schwachen
Seite anrühren
a avea mai multe coarde la arc viele/mehrere/zwei Eisen im
Feuer haben

133 a-i atinge cuiva coarda subtire v. a atinge pe cineva la coarda
sensibila/simtitoare
a începe pe alta coarda andere Saiten aufziehen, von einer
anderen Seite anpacken
a întinde coarda pîna se rupe/plesneste die Saite spannen, bis
sie reißt; etwas überspannen; zu weit gehen (in einer Sache)
a întinde prea tare coarda die Saiten zu hoch spannen, etwas
auf die Spitze treiben
a misca toata coarda alle Hebel/Himmel und Hölle in Be-
wegung setzen
a muia coarda die Hörner einziehen, es billiger geben, seine
Ansprüche herabsetzen, die Schraube lockerer lassen
a o da pe alta coarda v. a începe pe alta coarda
a o lasa în/pe coarda de (mai) jos v. a muia coarda
a o tine în coarda de sus große Ansprüche haben, hohe An-
sprüche stellen, hoch hinauswollen
a sari coarda a) Seil springen b) (fig.) übers Ziel hinausschießen
nu întinde coarda prea mult ca se rupe (prov.) Allzu straff
gespannt zerspringt der Bogen; Allzu scharf macht schartig
coasta,

a avea pe cineva în coaste der liegt mir quer im Magen
a-i frînge/a-i rupe cuiva coastele jemandem alle Knochen
zerbrechen/zerschlagen; jemanden zu Brei schlagen
a i se lipi cuiva coastele de foame/a i se lipi cuiva coastele de
pîntece nichts zwischen/in den Rippen haben, einen leeren
Magen haben
a-i sta cuiva în coaste jemandem nicht von der Falte gehen
a mânca coaste fripte nichts zu brechen und zu beißen haben;
nichts zwischen die Zähne bekommen /
a pune cuiva sula în coasta jemandem das Messer an die Kehle/
an die Gurgel setzen, jemandem die Pistole auf die Brust
setzen, jemandem aufs Leder rücken
(e) slab de-i poti numara coastele man kann bei ihm alle/die
Rippen zählen, er hat nichts auf den Rippen, nur (noch)
Haut und Knochen sein
coborî
a coborî cu picioarele pe pamînt wieder mit beiden Beinen auf
der Erde stehen
a coborî în graba rasch bergab/hinunter gehen, eilig ab-/aus-
steigen
a coborî la mintea cuiva auf jemandes Denkmalsart eingehen

131 a coborî ochii/privirea/privirile den Blick senken, die Augen
niederschlagen
a coborî vocea die Stimme dämpfen, leiser sprechen
cobza
a duce pe cineva cu cobza jemanden hinters Licht führen,
jemanden anführen/betrügen/prellen/übertölpeln
a-i cînta cuiva din cobza jemandem die Würmer aus der Nase
ziehen
a lega pe cineva cobza jemanden fesseln/fest binden
coca
a se face coca weinblind werden, sich einweichen, voll
sein wie ein Dudelsack/wie eine Kanone, völlig im Dampf
sein
a avea mintea de coca Häcksel/Stroh im Kopf haben
coclauri
a umbla pe coclauri herumstrolchen, umherstreichen, sich
herumtreiben
cocos
a face pe cocosul den Hahn spielen, sich wie ein Hahn auf-
spielen, Hahn im Korb sein
a fi cocos de vînt sich nach dem Winde drehen, seinen Mantel
nach dem Wind hängen; er ist die reinste Wetterfahne!
cînta cocosul (în casa asta) in diesem Haus hat die Frau die
Hosen an
codru
a fura ca în codru stehlen wie ein Rabe
a tipa/a urla ca în codru wie ein Wilder schreien
cofa
a baga/a pune pe cineva în cofa jemanden in die Tasche/in
den Sack stecken
toarna/ploua cu cofa/ca din cofa es gießt wie mit Scheffeln
cojoc

a avea ac de cojocul cuiva jemanden zu meistern/bändigem
wissen, jemandem gewachsen sein, jemandem Herr werden
a-i scurta cuiva cojocul jemandem die Haut gerben/vollschla-
gen, jemandem das Fell flicken/gerben/versohlen/wetzen
a nu cauta de ce-i e cojocul alle über einen Kamm scheren
a nu mai întreba pe cineva de ce-i e cojocul jemanden über-
rumpeln; nicht viele Umstände machen

135 a-si întoarce cojocul pe dos/pe partea cealalta andere Saiten
aufziehen

a-si pazi/teme cojocul vorsichtig sein, sich auf seine Haut
sorgen (pop.)

întoarce cojocul dupa vreme (prov.) den Mantel nach dem
Winde hängen

te manînce cojocul die Haut/das Fell juckt dich

colac

a adasta/a astepta ca mortul colacul (fam.) wie auf Kohlen
sitzen

a astepta colaci calzi v. a umbla dupa colaci calzi

a astepta/a primi pe cineva ctt colaci calzi jemanden herzlich
empfangen, jemanden mit Speis und Trunk empfangen

(pop.)

a se face colac sich zusammenrollen

a umbla dupa colaci nur die Rosinen aus dem Kuchen haben

wollen, die besten Rosinen aus dem Kuchen klauben

colac peste pupaza aus dem Regen in die Traufe kommen,

zu allem Unglück kam noch... hinzu

colt

a avea colti/un colt a) widerstandsfähig sein b) die Zähne zeigen,
frech werden

a da coltul um die Ecke biegen/kommen/gehen

a da din colt în colt Ausflüchte suchen, in die Enge getrie-
ben sein

a fi la colti cu cineva mit jemandem nicht auskommen können,
sich wie Katze und Hund vertragen

a locui imediat dupa colt gleich/nur um die Ecke wohnen

a prinde la colt unverschämt auftreten

a prinde pe cineva la colt jemanden in die Enge treiben/drängen

a pune (un copil) la colt (ein Kind) in die Ecke stellen

a se lovi de coltul mesei sich an der Tischecke stoßen

a se lua în colti cu cineva sich in die Haare geraten, sich in
den Haaren liegen

a sta la colt (zur Strafe) in der Ecke stehen (müssen)

a-si arata coltii die Zähne weisen/zeigen

competenta

a fi de competenta cuiva in jemandes Kompetenz fallen, für
etwas zuständig sein

a-si declina competenta für etwas nicht zuständig sein

W concediu

a face concediu la mare/la munte den Urlaub an der See/in
den Bergen verbringen

a fi în concediu auf/im Urlaub sein

a începe concediul den Urlaub antreten

a întrerupe concediul den Urlaub abbrechen/unterbrechen
a lua tot concediul (de)odata den Urlaub auf einmal/ganz/
ohne Unterbrechung nehmen
a pleca în concediu auf/in Urlaub gehen/fahren
a rechema pe cineva din concediu jemanden aus dem Urlaub
zurückrufen
conci
a-i face unei fete conciul (pop.) ein Mädchen heiraten/heim-
führen
a pune conci barbatului (pop.) dem Ehemann ein Geweih/
Hörner aufsetzen
conkurs
a-i da cuiva concursul jemandem helfen/Hilfe leisten, jemanden
in einer Sache unterstützen
a-si da concursul mithelfen
condei
a avea condei eine gewandte Feder führen/sehreiben, eine
flüssige Feder haben, gut schreiben
a învîrta condeiul/a o aduce (bine) din condei a) sich geschickt
ausdrücken; das hat er fein gedrechselt b) sich geschickt
(mit einem treffenden Wort) aus der Affäre ziehen
a pune nuna pe condei zur Feder greifen
a trage condeiul zu viel in Rechnung stellen
condica
a pierde condica (fam.) im Dienst verspäten, zu spät zur Ar-
beit kommen
a pune pe cineva la condica jemandem etwas ankreiden; je-
manden auf der schwarzen Liste haben
a ridica condica (fam.) das Anwesenheitsregister sperren
(bei Arbeitsbeginn)
a semna condica (fam.) unterschreiben (bei Arbeitsbeginn),
im Anwesenheitsregister unterschreiben
a trece pe cineva la condica v. a pune pe cineva la condica

137 consecinta

a avea consecinte (nefavorabile) böse/schlimme Folgen haben,
Böses zur Folge haben, üble Folgen nach sich ziehen
a suporta consecintele die Folgen tragen, für die Folgen auf-
kommen, die Konsequenzen tragen (müssen)
a trage consecintele die Konsequenzen ziehen
consideratie
a avea consideratie fata de cineva Achtung vor jemandem
haben, jemanden sehr/hoch schätzen, vor jemandem Ehr-
furcht haben
a lua ceva în consideratie etwas berücksichtigen/in Betracht
ziehen
a nu avea nici o consideratie fata de cineva keine Achtung
für jemanden empfinden/hegen
constitutie
a aplica cuiva constitutia (fam.) jemandem eine Tracht Prügel
aufmessen, jemandem Prügel austeilen, jemandem Maß
nehmen
constiinta
a avea ceva pe constiinta etwas auf dem Gewissen/Kerbholz

(fam.) haben

a avea constiinta curata ein reines/gutes Gewissen haben

a avea mustrari de constiinta Gewissensbisse haben/fühlen/
spüren

a avea pe cineva pe constiinta jemanden auf dem Gewissen
haben, an jemandes Tod/Untergang schuld sein

a fi cu constiinta împacata ein gutes/ruhiges Gewissen haben

a fi fara constiinta gewissenslos sein, kein Gewissen haben

a nu fi cu constiinta împacata ein böses/schlechtes Gewissen

haben, kein gutes Gewissen haben

cu mina pe constiinta! Hand aufs Herz!

cont

a cere cuiva cont pentru ceva jemandem Rechenschaft über
etwas fordern/verlangen, jemanden wegen etwas zur Rechen-
schaft/Verantwortung ziehen

a da cuiva cont de ceva jemandem Rechenschaft über etwas
geben/ablegen; sein Handeln rechtfertigen

a hotari pe cont propriu auf eigene Faust beschließen

a trece la/in contul cuiva jemandem etwas auf Rechnung setzen/
in Rechnung bringen, etwas auf jemandes Rechnung schrei-
ben/schieben

138 a tine eont Äe ceva einer Sache Rechnung tragen, eine Sache
in Betracht ziehen, mit etwas rechnen müssen

contra

a fi contra dagegen sein

a fi (în) contra cu cineva im Gegensatz zu jemandem stehen,
jemandem nicht zustimmen, uneins sein, jemandes Mei-
nungen gehen auseinander

a se lua (în) contra cu cineva mit jemandem in Streit geraten,
sich mit jemandem in die Haare geraten

contrabanda

a face contrabanda cu ceva etwas schmuggeln, mit etwas
Schmuggel treiben

c ontracta

a contracta o boala sich eine Krankheit zuziehen, erkranken
(an...)

a contracta o datorie eine Anleihe aufnehmen

a contracta o obligatie eine Verpflichtung eingehen/übernehmen

a contracta un împrumut v. a contracta o datorie

contradictie

a fi în contradictie cu... im/in Widerspruch zu... stehen/sein,
das widerspricht dem...

a intra în contradictie cu ceva mit etwas in Widerspruch ge-
raten, zu etwas in Widerspruch stehen, sich zu etwas im
Gegensatz befinden

a intra în contradictie cu cineva sich in Widerspruch mit
jemandem setzen, sich in Gegensatz zu jemandes Meinung
setzen

a lamuri o contradictie einen Widerspruch aufklären/aus dem
Weg räumen

contributie

a pune la contributie heranziehen

a-si pune capul la contributie seinen Verstand gebrauchen,

seinen Kopf anstrengen

a-si aduce contributia la ceva seinen Beitrag zu etwas leisten,

zu etwas beitragen

control

a fi supus unui control einer Kontrolle unterliegen; eine Kontrolle über sich ergehen lassen (fam.)

a scapa ceva de sub control die Kontrolle über etwas verlieren

139 *. trupune ceva'pe cineva unui control etwas/jemanden einer Kontrolle unterziehen

a-ti pierde controlul die Selbstbeherrschung verlieren, die Kontrolle, über sich verlieren

convinge

a convinge pe cineva de adevarul celor spuse jemanden von der Richtigkeit seiner Ausführungen/Worte überzeugen

a convinge pe cineva de justetea unei actiuni jemanden Von der Richtigkeit einer Handlung(sweise) überzeugen

a convingt pe cineva de un adevar jemanden von der/einer Wahrheit überzeugen

a convinge pe cineva sa-si schimbe parerea jemanden von seiner Meinung abbringen

a se convinge de ceva sich von etwas überzeugen, sich einer Sache vergewissern, sich Gewißheit über etwas verschaffen

convingere

a actiona din convingere aus (innerer) Überzeugung handeln

a ajunge la convingerea ca... zu der Überzeugung kommen/ gelangen, daß...

a face ceva cu toata convingerea etwas aus (innerer) Überzeugung/in/mit fester Überzeugung tun

a lucra fara convingere ohne Lust/Überzeugung arbeiten, lässig/oberflächlich arbeiten

a ramîne credincios convingerilor sale seinen Grundsätzen/ seiner Überzeugung treu bleiben

a spune ceva cu toata convingerea etwas in fester Überzeugung sagen, etwas im Brustton der Überzeugung sagen (fam.)

a vorbi cu toata convingerea aus (vollster) Überzeugung reden, von dem, was er sagt, völlig überzeugt sein

a vorbi fara convingere etwas ohne Überzeugung sagen, ohne innere Überzeugung reden

copacel

a merge copacel (fam.) aufrecht gehen

a se tine/a sta copacel (fam.) aufrecht stehen, aufrecht auf den Füßen stehen können (ein Kind)

a umbla copacel (fam.) v. a merge copacel

copca

a pune pe cineva pe copca (pop.) jemanden fertig machen (fam.)

140 a se duce pe copca (fam.) a) flötengehen, zum Teufel gehen,

futsch sein b) geliefert sein, dran glauben müssen, jetzt

geht's (einem) an den Kragen, jetzt wird's brenzlig, das dicke Ende kommt nach

COpÜ

a adopta un copil v. a înfia un copil

a aduce pe lume un copil ein Kind zur Welt bringen/in die Welt setzen (fam.)

a ajunge în doaga/mintea copiilor kindisch werden

a alapta un copil ein Kind stillen

a arunca cu scaldă si copilul das Kind mit dem Bade ausschütten

a crește un copil ein Kind aufziehen/großziehen, ein Kind erziehen

a da nastere unui copil ein Kind gebären, einem Kind das Leben geben/schenken

a face un copil ein Kind zeugen

a face un copil unei femei eine Frau schwängern, einer Frau ein Kind machen/andrehen (fam.)/in den Bauch setzen (vulg.)

a fi copil din flori ein Kind der Liebe/ein Liebeskind sein, ein uneheliches Kind sein

a înfia un copil an Kindes Statt annehmen

a purta în pînătece un copil schwanger gehen/sein, mit einem Kind geben, ein Kind unter dem Herzen tragen, gesegneten Leibes sein, etwas unter der Schürze tragen (pop.)

a schimba un copil ein Kind trockenlegen

copii mici, griji mici, copii mari, griji mari (prov.) Kleine Kinder treten der Mutter auf die Schürze, große aufs Herz, Kleine Kinder drücken die Knie, große das Herz, Kleine Kinder, kleine Sorgen — große Kinder, große Sorgen

copiii si nebunii spun adevarul (prov.) Kinder und Narren sagen/reden die Wahrheit, Von Kindern und Lappen

kann man die Wahrheit ertappen

copilul pîna nu plînge, nu capata tîta (prov.) Artiges Kind fragt nicht, artiges Kind kriegt nicht, Hübsch Kind fragt nicht, hübsch Kind kriegt nicht

COpt

a da în copt reif werden, zur Reife gelangen

a fi copt (la os) (fam.) reif/umsichtig sein, im reifen Alter stehen

)41 a se uita la cineva ca Ia un cires copt (fam.) jemanden anbeten, jemanden voller Bewunderung betrachten, auf jemanden wie auf einen Gott schauen

cor

a face cor cu altii Gleich und gleich gesellt sich gern(prov.), mit jemandem gemeinsame Sache machen, in das gleiche Horn (mit anderen) blasen/tuten

com

a baga pe cineva în corn de capra jemanden in die Klemme bringen/treiben, jemanden in die Enge treiben, jemanden in die Tinte reiten

a cauta cuiva în coarne/a cauta în coarnele cuiva (fam.) jemanden am Bart kratzen, jemandem um den Bart gehen, jemandem alle Wünsche erfüllen

a fi mai cu coarne decît altii sich überlegen fühlen, sich für mehr halten, sich vorkommen, von sich eingenommen sein, jemand hört die Flöhe husten

a-i merge cuiva cornul (fam.) jemand gedeiht prächtig,

jemand sitzt in der Wolle, etwas schlägt jemandem gut an,
Wasser auf jemandes Mühle sein
a înfige cornul în blana patului/în pamînt sich hinhalten und
die Matratze belauschen/an der Matratze horchen, sich
aufs Ohr hauen, sich von innen begucken, Augenpflege
machen, Augenschondienst machen/haben, die Augen scho-
nen/wärmen
a lua în coarne a) mit den Hörnern stoßen/spießen, auf die
Hörner nehmen b) (fig.) jemanden auf die Hörner nehmen,
mit jemandem abrechnen, mit jemandem Fraktur reden,
jemandem aufs Dach steigen
a pune barbatului coarne dem Ehemann Hörner/ein Geweih
aufsetzen, den Ehemann hornen/hörnen
a pune coarne übertreiben, den Schimmel schwarz machen,
eine Geschichte (mit allerhand Zutaten) ausschmücken
a pune cornul în blana patului/în pamînt v. a înfige cornul în
blana patului
a pune cuiva funia în coarne a) jemanden hinhalten, jemanden
mit leeren Worten abspeisen, jemanden übers Ohr hauen,
jemanden übervorteilen b) jemanden niederzwingen/unters
Joch bringen/in den Griff kriegen
a purta coarne Hörner tragen, gehört sein
a scarpina pe cineva în coarne v. a cauta cuiva în coarne

142 a scoate boii din jug fara coarne (fam.) etwas wird zu Essig,
eine Sache geht schief/übel aus, jemandem kippt der Apfel-
karren um

a scoate coarne a) seine Hörner zeigen, die Zähne weisen/
zeigen b) die Stirn haben, sich Dreistigkeiten/Frechheiten
erlauben, dreist/frech sein/werden
a se lua la coarne cu cineva sich in die Haare fahren, sich an
den Haaren kriegen, sich bei den Ohren haben, sich am Kra-
gen packen, handgemein werden
a se uita în coarnele cuiva v. a cauta cuiva în coarne
a suna din corn ins Horn stoßen
a-si arata coarnele die Hörner zeigen

cort
a instala/a întinde cortul das Zelt aufbauen/aufschlagen
a se înjura ca la usa cortului gemein/laut schimpfen, wie ein
Bohrspatz schimpfen, wie die Zigeuner schimpfen
a strînge cortul das Zelt abbrechen
a umbla cu cortul (fam.) nicht seßhaft sein, ein Leben wie
die Wanderzigeuner führen, ein Nomadenleben führen

cos
a ajunge la cos(ul de hîrtii) in den Papierkorb wandern
a arunca ceva la cos etwas in den Papierkorb werfen, etwas
gehört in den Papierkorb/in die Mülltonne
a da ceva la cos v. a arunca ceva la cos
a fi rupt/fript în cos Kohldampf schieben, vor Hunger/Durst
sterben/umkommen, einen Riesen hunger/Riesendurst haben
a fi tare în cos (fam.) kerngesund sein, auf dem Damm sein,
gesund und stark sein wie eine Eiche
a rupe pe cineva în cos jemandem das Fell/Leder gerben, je-
mandem den Stecken anmessen

a se rupe în cos arbeiten bis zum Umfallen

cot

a da cu cotul jemanden anstoßen, jemandem einen Stoß mit dem Ellenbogen geben

a da din coate a) mit den Ellenbogen um sich stoßen b) seine Ellenbogen (ge)brauchen, Ellenbogen haben, Ellenbogenpolitik (be)treiben

a ghionti pe cineva cu cotul jemanden mit dem Ellenbogen anstoßen, jemandem mit dem Ellenbogen einen Stoß versetzen

143 a-i arata/întoarce cuiva cotul jemanden grob abweisen, jemanden abblitzen lassen, jemandem die kalte Schulter zeigen; jemandem eine Nase drehen, du kannst mir den Buckel runterrutschen!

a-I durea în cot pe cineva de ceva den Teufel nach etwas fragen, sich den Teufel um etwas scheren

a lega pe cineva cot la cot jemandem die Hände auf dem Rücken zusammenbinden

a munci cot la cot cu cineva Seite an Seite/Schulter an Schulter mit jemandem arbeiten

a se rezema în cot/coate sich auf die Ellbogen stützen, die Ellenbogen aufstützen

a-si baga mîinile pîna-n cot/coate/pîna Ia coate schamlos klauen/stehlen, wie ein Rabe/eine Elster stehlen, seine Hand tief in fremde Taschen/Beutel stecken

a-si da coate cu cineva a) sich durch geheime/heimliche Zeichen verständigen, b) mit jemandem Hand in Hand arbeiten, mit jemandem krumme Geschäfte machen/krummen Geschäften nachgehen

a-si da coate/cu cotul unul altuia sich (heimlich) mit Ellbogen anstoßen

a-si toci coatele pe bancile scolii die Ellbogen auf der Schulbank scheuern

a-si vîrî mîinile pîna-n coate v. a-si baga mîinile pîna-n coate cotul! (fam.) fällt mir gar nicht ein! kommt gar nicht in Frage!

ma doare-n cot! was kümmert's mich! ich mache mir gar nichts d(a)raus! vollkommen piepe/schnuppe! das geht mich einen Dreck an! das ist mir scheißegal (vulg.)/wurscht-egal!

ma doare în cot de el! ich pfeife auf ihn! der kann mich gern haben! der kann mir gestohlen bleiben! der kann mir den Buckel herunterrutschen!

cotoi

a avea ochi de cotoi Luchsaugen haben

a umbla ca un cotoi herumstrolchen, sich (überall) herumtreiben, müßig gehen, herumstreichen, sich herumtreiben

covata

a baga pe cineva sub covata (fam.) besiegen, jemanden in die Knie zwingen, jemanden an die Wand drücken/spielen

144 covrig

a ajunge/iesi la covrig an den Bettelstab gelangen, jemand

hat bessere Tage gesehen

a scoate pe cineva la covrigi jemanden an den Bettelstab

bringen, jemanden um Haus und Hof bringen, jemanden

bis aufs Hemd ausziehen

a se face covrig sich zusammenrollen

crapa

a crapa cuiva capul jemandem den Schädel spalten

a crapa de ciuda vor Ärger bersten/platzen, vor Wut bersten/
platzen/auseinanderfahren

a crapa de invidie vor Neid bersten

a crapa de nechez v. a crapa de ciuda

a crapa de sete verdursten, vor Durst (fast) umkommen

a-i crapa buza/maseaua dupa ceva nach etwas lechzen, etwas
dringend benötigen, auf etwas versessen sein wie der Teufel
auf seine arme Seele

a-i crapa cuiva capul (de durere) jemandem platzt der Kopf
(vor Schmerzen)

a-i crapa cuiva inima de dor jemandem bricht das Herz ent-
zwei vor Sehnsucht, vor Sehnsucht vergehen/verzehrt werden

e un ger/frig de crapa lemnele/pietrele es gefriert, daß alles
birst; es friert Stein und Bein

se crapa de ziua der Tag bricht an, es wird Tag

unde dai si unde crapa das eine meint man, das andere trifft
man; Auf das eine ist man aus, etwas ganz anderes bringt
man nach Haus (prov.)

crea

a crea impresia ca... den Anschein erwecken, daß...; sich den
Anschein geben, als ob...

a crea o moda eine Mode erstmalig herausbringen, eine neue
Mode aufbringen, etwas in Mode bringen

a crea un curent eine neue Strömung/eine Bewegung her-
vorrufen/ins Leben rufen/schaffen

a crea un precedent einen Präzedenzfall bringen/schaffen

a crea un rol eine Bolle zuerst darstellen

a-si crea relatii Verbindungen anknüpfen

creanga

a ajunge la creanga verde es schaffen, auf einen grünen Zweig
kommen

a umbla creanga/creanga sich umhertreiben, umherstreichen,
müßig herumgehen, auf und ab gehen

145

19 crede

a crede de cuviinta es angebracht finden/halten

a crede în cineva jemandem glauben/vertrauen, auf jemanden
bauen, zu jemandem Vertrauen haben, jemandem Glauben/
Vertrauen schenken, sich auf jemanden verlassen

a crede pe cineva pe cuvânt jemandem aufs Wort glauben

a nu crede nici la camasa (pop.) ungläubiger Thomas; nichts
und niemandem Glauben schenken

a nu-i veni cuiva sa-si creada ochilor seinen eigenen Augen
nicht trauen wollen

a nu-si crede ochilor /urechilor seinen Augen/Ohren nicht trauen,
kaum seinen Augen trauen

a se crede destept sich für ges[^]ieit/klug halten
a se crede grozav viel von sich halten, sich großartig dünken/
vorkommen
a se crede infailibil sich für unfehlbar halten
a se crede în siguranța sich in Sicherheit wiegen
ce sa cred despre aceasta? was soll ich davon halten?
cine te crede? wer's glaubt, wird selig!
cine ar fi crezut? wer hätte es/das geglaubt/gedacht?
cred si eu! das glaube ich gern! das will ich meinen!
e de necrezut! das ist doch kaum/nicht zu glauben! das ist
unglaublich/unerhört!
ma crezi atit de prost? hältst du mich für so dumm?
nici un lucru sa nu crezi, cu ochii pîna nu vezi (prov.) Man
glaubt einem Auge mehr als zweien Ohren
s-ar putea crede ca... man sollte glauben/meinen, daß...; man
könnte/sollte annehmen, daß...
sa creada cine-o vrea v. cine te crede?
te cred si eu! das glaube ich! das will ich meinen!
creier
a fi creierul (si sufletul) unei actiuni Anreger/(die) Seele einer
Sache sein
a i se ridica cuiva sîngele la creieri das Blut steigt ihm (vor
Ärger/Wut/Empörung) zu Kopfe; er bekommt einen roten
Kopf
a-si framînta creierii sich das Hirn zermartern, sich den Kopf
zerbrechen
a-si zbura creierii sich eine Kugel durch den Kopf jagen
credinta
a face credinta (fam.) sich verloben, das Brautst-räußchen
tragen (pop.)

146 a fi de buna credinta auf Treu und Glauben handeln, auf-
richtig/ehrlich/redlich sein, kein Arg dabei haben
a fi de rea credinta böse Absichten hegen, Böses im Schilde
führen; nicht vertrauenswürdig sein
a se lasa pe credinta cuiva auf jemanden bauen, zu jemandem
Vertrauen haben; jemandem Glauben schenken
a-si mînca credinta das Vertrauen der anderen verscherzen
credit
a avea credit la cineva a) Kredit bei jemandem haben b) je-
mandes Vertrauen besitzen/genießen/haben, Kredit ge-
nießen
a-si pierde creditul a) den Kredit verlieren/gekündigt kriegen
(fam.) b) jemandes Vertrauen verlieren/verscherzen; etwas
hat jemanden um seinen Kredit gebracht
creste
a creste cadre Kader heranbilden, junge Kräfte heranziehen
a creste de bucurie außer sich vor Freude sein
a creste mare groß/größer werden/wachsen
a creste vazînd cu ochii zusehends wachsen, in die Höhe schießen
sa cresti mare! groß wachsen!
crezare
a da crezare cuiva jemandem glauben/Glauben schenken
a da crezare unui lucru einer Sache Glauben schenken/bei-

messen, etwas glauben

crezamînt

a afla/a avea crezamînt Vertrauen besitzen/genießen/haben

a da/pune crezamînt Glauben schenken

critica

a face critica unui lucru Kritik an etwas üben, etwas der Kritik

unterziehen

a fi mai presus de orice critica über jede Kritik erhaben sein

a fi sub orice critica unter aller Kritik sein

a înapusi critica die Kritik abwürgen/unterbinden

crita

a avea inima de crita heldenmütig sein, ein tapferes Herz

haben

a fi crita la minte einen scharfen Verstand haben, schnell

schalten, clever sein (fam.)

a fi iute ca crita emsig/tüchtig sein, emsig schaffen

141

10* croi

a croi o haina ein Kleid zuschneiden

a croi o minciuna eine Lüge aushecken/austüfteln

a croi pe cineva jemandem eine Tracht Prügel verabreichen,

jemandem den Frack verschlagen, jemandem den Stecken

anmessen

a o croi la fuga Reißaus nehmen, das Hasenpanier ergreifen

a-si croi drum sich Bahn brechen, sich einen Weg bahnen

cruce

a da cu crucea peste cineva jemandem in die Arme laufen,

jemanden zufällig treffen

a fi cu crucea-n sîn frömmelnd/scheinheilig sein

a i se face/a-i sta cuiva calea/drumul cruce a) an eine Weg-

kreuzung gelangen b) wer die Wahl hat, hat die Qual c) et-

was kommt einem in die Quere; auf Hindernisse stoßen

a nu fi cruce de-nchinat kein Heiliger sein; jemand hat ein

abgestorbenes Ehrgefühl; nicht vertrauenswürdig sein

a pune cruce cuiva jemanden abschreiben, mit jemandem

nichts mehr zu tun haben wollen, jemanden für tot halten

a pune cruce la ceva das Kreuz über etwas machen, etwas

für verloren ansehen

a se pune crucee sich (einer Sache) in die Quere stellen

a se uita în crucea cuiva jemandem in die Augen sehen

a-si duce crucea sein Kreuz tragen, sein Kreuz auf sich nehmen

a-si face cruce a) das Kreuz machen/schlagen, das Kreuzzei-

chen machen, sich bekreuzigen, b) aufs Kreuz/auf den

Hosenboden fallen; perplex/platt bleiben, wie vor denKopf

gestoßen sein

a-si purta crucea sein Kreuz tragen, sein Kreuz auf sich nehmen

a trage o cruce/cu crucea peste ceva einen (dicken) Strich unter

etwas ziehen, mit etwas abschließen

a umbla cu crucea-n sîn v. a fi cu crucea-n sîn

crucis

a înghiti crucis sich verschlucken

a se pune crucis (si-n curmezis) sich (einer Sache) in den Weg

stellen

ase uita Crucisa) schielen, einen Schielerblick haben b) jeman-
den scheel ansehen, jemandem scheele Blicke werfen
a sta de-a crucisul jemandem den Weg verbauen

148 cruta

a cruta pe cineva de neplaceri jemandem den Verdruß ersparen
a-i cruta cuiva viata jemandem das Leben schenken
a nu cruta nici o osteneala keine Mühe scheuen/sparen, sich
keine Mühe verdrießen lassen
a-si cruta fortele mit seinen Kräften haushalten

CUC

a auzi-n gura ca cucul auf den Ohren sitzen
a avea casa cucului obdachlos sein; kein Dach über dem
Kopf haben
a avea mila cucului Waise sein; niemanden in der Welt haben
a umbla dupa lapte de cuc den Bock melken wollen
i-a cîntat cucul în casa allein zurückbleiben, von allen ver-
lassen sein
i-a cîntat cucul în punga arm wie eine Kirchenmaus sein, einen
leeren Beutel haben, ständig abgebrannt sein

cucui

a avea un cucui în frunte eine Beule an der Stirn haben
a-si face un cucui eine Beule bekommen, sich eine Beule holen
(fam.), sich ein Horn stoßen (fam.)

cucurigu

a avea loc la cucurigu (fam.) einen Sitzplatz im 3. Rang haben

(Theater)

a locui la cucurigu unter dem Dach wohnen
cuget >•

a avea cugetul curat ein reines/gutes Gewissen haben
a avea mustrare/mustrari de cuget v. a-I mustra pe cineva cu»
getul
a fi fara mustrare/mustrari de cuget gewissenlos/skrupellos
sein, sich kein Gewissen machen
a-I mustra pe cineva cugetul Wissensbisse haben/bekommen/
spüren/fühlen, von Wissensbissen gequält werden, sich
Wissensbisse machen

a-si pune în cuget sich etwas vornehmen
cugetul bun e cea mai moale perna (prot>.) Ein gutes Gewissen
ist ein sanftes Ruhekissen; Ein reines Gewissen ist. ein
gutes Ruhekissen

149 cui

a avea un cui în inima/în coasta einen Stein auf dem Herzen
haben, einen Pfahl im Fleisch haben
a bate în cuie nageln, an-/fest-/ver-/zunageki
a face cuie (fam.) wie ein Schneider frieren, mit den Zähnen
klappern, frieren wie ein junger Hund
a fi ca pe cuie v. a sta ca pe cuie
a fi cu un cui în inima/în coasta v. a avea un cui în inima/
în coasta
a-i baga cuiva un cui în cap jemandem einen Floh ins Ohr
setzen
a-i intra cuiva un cui în inima es mit der Angst zu tun kriegen

a sta ca pe cuie wie auf Kohlen/Nadeln sitzen/stehe
a-si bate singur cuie în talpi sich eine Laus in den Pelz setzen
a-si bate un cui în cap sich Läuse in den Pelz setzen
cui pe cui se scoate Ein Nagel schlägt den andern heraus;
Ein Keil treibt den andern
cuib
a-si face cuib sich festsetzen, sein Nest bauen, sich einnisten
a-si face cuib în cuibul altuia (fam.) eine Ehe zerstören
culca
a se culca odata cu gainile mit den Hühnern zu Bett/schlafen
gehen
a se culca pe lauri (sich) auf seinen Lorbeeren ausruhen
a se culca pe o ureche/pe urechea aia/pe cea ureche/pe urechea
ceea sich aufs faule Ohr legen
culege
a culege aplauze Beifall ernten
a culege date Angaben/Daten sammeln
a culege de pe jos von der Erde aufheben/auflesen
a culege flori Blumen pflücken
a culege lauri Lorbeeren ernten/pflücken
a culege pe cineva de pe drumuri jemanden von der Straße/
aus der Gasse auflesen
a culege roadele muncii sale die Früchte seiner Arbeit ernten
a culege strugurii Weinlese halten, Weintrauben ernten/lesen
a ales pâna a cules sich bekaufen (pop.); so lange wählen,
bis man das schlechteste Stück in der Hand hält/bis nichts
mehr übrig bleibt
a-si culege maselele de pe jos stark/halbtot geprügelt werden

159 cine seamana vînt, culege furtuna (proi>.) Wer Wind sät,
erntet Sturm

culoare
a avea culoare rotwangig sein, eine gesunde Gesichtsfarbe
haben, gut aussehen
a prinde culoare genesen, Farbe bekommen
a-si pierde culoarea a) (despre oameni) erbleichen, blaß wer-
den b) (despre stofa) verblassen; die Farbe verlieren, ver-
schießen
cult
a avea un cult pentru cineva jemanden vergöttern, mit jeman-
dem einen (richtigen) Kult treiben
cum
a fi nu stiu cum merkwürdig sein; komisch sein
a-i fi/a-i veni cuiva nu stiu cum sa... nicht einfach... können
a nu avea cum/a nu sti cum keine Möglichkeit haben; nicht
wissen wie
apoi cum! natürlich! und wie!
cum adica/asta/asa? wie denn?
cum ai ajuns la aceasta concluzie? wie bist du dazu/zu diesem
Schluß gekommen?
cum ai reusit sa...? wie ist es dir gelungen...?; wie hast du
es zuwege gebracht, daß...?
cum de nu! wie denn nicht! aber ganz gewiß!
cum îti vei asterne, asa vei dormi (prov.) Wie man sich bettet,

so liegt/schläft man; Wie man's treibt, so geht's; Jeder ist seines Glückes Schmied
cum îti vei gati asa vei prinzi (prov.) Wer es eingebrockt hat, mag es auch ausessen/auslöffeln
cum ma vezi si cum te vad (fam.) klar! bestimmt! das ist so sicher wie der morgige Tag!
cum nu este/nu se mai afla einzigartig, einmalig, so was gibt's auf der Welt nicht mehr, wie es seinesgleichen kaum noch/nicht mehr gibt
cum nu se poate mai bine es kann nicht besser sein! wie es besser nicht sein kann!
cum oare? wie wohl?
cum s-ar zice wie man zu sagen pflegt; das heißt also (...)
cum sa cred asa ceva? wie soll ich so etwas glauben/denken/meinen?
cum (sa) nu! v. cum de nu!
IS1 cum sa spun? wie soll ich es (gut) sagen?
cum scrie la carte wie es im Buch steht
cum se face ca... wie ist es möglich, daß...? wie ist es gekommen, daß...?
cum se nimereste wie es gerade zutrifft, wie es sich (gerade) trifft
cum se poate asa ceva? wie ist so etwas möglich?
cum ti se pare? was meinst du dazu? wie scheint es dir? wie scheint dir das?
(da) cum (sa) nu! a) natürlich, freilich, selbstverständlich
b) aber wo! aber keine Rede!
cumpana
a arunca ceva în cumpana etwas in die Waagschale werfen
a fi în cumpana unschlüssig sein; schwanken/zögern, sich noch in/im Zweifel befinden
a fi în cumpana de viata/de moarte in großer Gefahr schweben, in Lebensgefahr/Todesgefahr sein/schweben
a pune pe cineva în cumpana jemanden in Verlegenheit/in Schwierigkeiten/ins Durcheinander bringen
a sta în cumpana v. a fi în cumpana
a trage (greu) în cumpana schwer wiegen/in die Waagschale fallen
a tine ceva în cumpana etwas in der Schwebe halten
cumpani
a cumpani cu mintea etwas abwägen, sich etwas noch durch den Kopf gehen lassen
a cumpani din ochi mit den Augen abschätzen
a cumpani în mina mit der Hand wiegen
a se cumpani în mers schlotterig gehen; schleudern
cumpat
a sta în cumpat t>. a fi în cumpana
a-si pastra cumpatul v. a-si tine cumpatul
a-si pierde cumpatul die Fassung/Ruhe verlieren, aus der Fassung kommen, außer Rand und Band geraten
a-si tine cumpatul die Fassung/Ruhe bewahren, kaltes Blut bewahren
cunoaste
a cunoaste ceva (pop.) es kennt sich, es hat sich gelohnt,

etwas macht sich bezahlt

a cunoaste de aproape pe cineva jemanden gut kennen, jemanden in- und auswendig kennen (fam.)

152 a cunoaste doar din auzite nur vom Hörensagen kennen

a cunoaste la obraz jemandem die Ehre antun/erweisen

a cunoaste lumea welterfahren sein, die Welt kennen, Lebenserfahrung haben

a cunoaste o limba straina eine Fremdsprache kennen/sprechen

a cunoaste pe cineva de mic copil jemanden von Kind an/von Kind auf kennen

a cunoaste pe cineva din vedere jemanden von Ansehen/Ange-sicht/vom Sehen kennen

a cunoaste pe cineva doar dupa nume jemanden nur dem Na-men nach kennen

a nu cunoaste moarte sich lange tragen lassen, lange dauern/halten, nicht abreißen, unverwüstlich sein

a nu cunoaste nici o limita keine Grenzen kennen, kein Maß kennen

a-si cunoaste meseria tüchtig im Beruf sein, etwas von seinem Beruf/Metier verstehen

nu ma cunosti! du kennst mich wohl nicht!

cunostinta

a aduce cuiva ceva la cunostinta jemandem etwas zur Kenntnis

bringen, jemanden über/von etwas in Kenntnis setzen, je-

mandem Kenntnis von etwas geben, jemandem Mitteilung

von etwas machen, jemanden über etwas unterrichten

a aduce ceva la cunostinta publica etwas zur allgemeinen Kennt-

nis bringen, etwas bekannt/publik machen/der Allgemein-

heit bekanntgeben

a avea cunostinta de cauza v. a fi în cunostinta de cauza

a avea cunostinta de ceva von etwas Kenntnis haben, um

etwas wissen, von etwas unterrichtet sein

a avea cunostinte temeinice (de...) gründliche Kenntnisse (in...)

haben

a dobîndi cunostinte într-un domeniu sich Kenntnisse auf

einem Gebiet erwerben

a face cunostinta cu ceva mit etwas Bekanntschaft machen;

mit etwas Unangenehmen in Berührung kommen

a face cunostinta cu cineva jemanden kennenlernen; jemandes

Bekanntschaft machen; mit jemandem Bekanntschaft ma-

chen; mit jemandem bekannt werden

a face cuiva cunostinta cu cineva jemandem jemanden vor-

stellen, jemanden mit jemandem bekannt machen

a fi în cunostinta de cauza darüber unterrichtet sein, im Bilde

sein, Kenntnis von etwas haben

im a judeca ceva în cunostinta de cauza etwas mit Sachkenntnis

beurteilen

a lua cunostinta de ceva/ceva la cunostinta etwas zur Kenntnis

nehmen, Kenntnis von etwas nehmen, von etwas Notiz

nehmen

a-si pierde cunostinta die Besinnung/das Bewußtsein verlieren,

bewußtlos werden

a-si veni în cunostinta wieder zur Besinnung/zum Bewußtsein kommen, wieder zu sich kommen

cununa

a nu fi cununat cu cineva jemandem nicht/durch nichts/in keinster Weise verpflichtet sein, mit jemandem nicht vermählt/kopuliert (fam.) sein

a se cununa la luna (fam.) mit jemandem in wilder Ehe leben

cununa

a avea dintii cununa/a fi cu dintii cununa ein gutes Gebiß haben, noch alle Zähne in Mund haben, keine Zahnlücke haben

a-i pune cuiva cununa jemanden heiraten/ehelichen, in den Stand der Ehe treten, den Bund fürs Leben schließen

a-i tine cuiva cununa Trauzeuge sein

a împarti cu cineva cununa v. a-i pune cuiva cununa

a sta cununa împrejurul cuiva/a ceva im Kreis um jemanden/etwas stehen, um jemanden/etwas einen Kreis/Kranz (poet.) bilden

cununie

a lua pe cineva cu cununie (fam.) v. a-i tune cuiva cununa cuptor

a aduce (parintilor) nora pe cuptor (fam.) die Eltern zu Schwiegereltern machen

a fi la gura de cuptor (fam.) in großer Gefahr sein/stehen/schweben, im Feuer stehen

a se muta de pe vatra pe cuptor/a sta/a trai/a zacea pe cuptor faulenzten, müßig gehen, auf der Bärenhaut liegen

curca

a face sporul curcilor nicht vorankommen/vorwärtskommen, nicht vom Fleck kommen

a fi/sta/sede ca o curca beata/plouata dastehen wie ein nasser Sack, die Flügel hängen lassen

154 a umbla ca" o curca beata/plouata torkeln, wie betrunken umhergehen, keine Energie/Kraft in den Knochen haben
îl rîd si curcile auch noch von den Hühnern ausgelacht werden, zum Gespött der Leute geworden sein

curaj

a avea curajul sa... den Mut haben zu...

a da dovada de curaj Mut beweisen/zeigen

a-i da cuiva curaj jemandem Mut einflößen/geben/machen/zusprechen, jemanden ermutigen/aufmuntern, jemandem Courage machen (fam.)

a-i lipsi cuiva curajul pentru ceva jemandem fehlt der Mut zu etwas

a-1 parasi curajul der Mut verläßt einen

a (nu-)si pierde curajul den Mut (nicht) verlieren/(nicht) sinken lassen, den Kopf (nicht) hängen lassen

a pierde curajul den Mut verlieren/sinken lassen

a prinde curaj Mut fassen/bekommen, Courage bekommen (fam.)

a pune la încercare curajul cuiva jemandes Mut erproben
curaj! nur Mut! Kopf hoch!

curat

a copia pe curat v. a scrie/trece pe curat

a face curat (das Zimmer) aufräumen; große Reinigung machen

a iesi/scapa cu fata curata/cu obrazul curat mit ehrlicher Haut davonkommen, mit Ehren (aus einer schwierigen Lage) hervorgehen; jemandes Name bleibt unbescholten; eine weiße Weste behalten

a scrie/trece pe curat ins reine schreiben

cwrea

a (nu-)i da cureaua v. a (nu)-l tine pe cineva cureaua

a (nu)-l tine pe cineva cureaua/curelele a) den Mut zu etwas (nicht) aufbringen b) (nicht) imstande sein

a lega în curele mit Riemen fesseln/festschnallen

a scoate curele din pielea cuiva (fam.) jemanden mißhandeln, jemanden zu Tode quälen

a strînge cureaua den Riemen enger schnallen

curent

a fi la curent cu ceva mit etwas auf dem laufenden sein, auf dem laufenden bleiben

155 â pune pe cineva la curent cu ceva jemanden auf dem laufenden halten

a se feri de curent Zugluft meiden, sich vor dem Zug hüten; den Zug nicht vertragen

a se lasa dus de curent mit dem Strome schwimmen

a se pune/a se tine Ia/în curent cu ceva sich mit etwas auf dem laufenden halten

a sta în curent im Zug/in Zugluft stehen/sitzen, dem Zug ausgesetzt sein

a tine la curent pe cineva cu ceva v. a pune Ia curent pe cineva cu ceva

e curent es zieht; es ist Zug(luft)

curge

a curge gîrla reichlich/in Strömen fließen

a-i curge cuiva peticele die Lumpen hängen an einem herab

daca/de nu curge, pica regnet es nicht, so tröpfelt es doch

va curge multa apa pe gîrla/Dunare da fließt noch viel Wasser die Donau/den Rhein/die Elbe hinab

curiozitate

a arde de curiozitate vor Neugier(de) brennen

a muri de curiozitate vor Neugierde fast sterben

a plesni de curiozitate vor Neugier platzen

a-si satisface curiozitatea seine Neugier befriedigen/stillen

a-si stapîni curiozitatea seine Neugier(de) bezähmen/zügeln

a stîrni/trezi curiozitatea cuiva jemandes Neugier anstach !n/erregen/(er)wecken/reizen

curma

a curma o discutie ein Gespräch abbrechen

a-l curma Ia inima/mate vor Hunger umkommen, jemandem knurrt der Magen (vor Hunger)

a-I curma pe cineva foamea v. a-I curma Ia inima

a-si curma viata sich das Leben nehmen, Hand an sich legen, seinem Leben ein Ende machen/setzen

curmezis

a grai curmezis jemandem widersprechen, geteilter Meinung sein

a se pune în curmezis/de-a curmezisul jemandem in die Quere kommen, jemandem den Weg vertreten

156 cursa

a atrage pe cineva în cursa jemanden in die Falle/ins Garn/Netz locken, jemanden in einen Hinterhalt locken

a cadea în cursa in die Falle gehen/geraten; auf den Leim gehen/kriechen (arg.), ins Garn/Netz gehen; in einen Hinterhalt fallen/geraten

a cadea in propria sa cursa in die eigene Falle gehen, sich in der eigenen Schlinge fangen

a câstiga la curse beim Rennen/Pferderennen gewinnen

a întinde/pune cuiva o cursa jemandem eine Falle stellen/legen, jemandem eine Schlinge legen, jemandem einen Hinterhalt legen/stellen

a pune o cursa pentru soareci eine Falle für die Mäuse aufstellen

a se prinde în cursa v. a cadea în cursa

cutie

a fi scos ca din cutie funkelnagelneu sein; wie aus der Schale gepellt sein

a umbla cu cutia betteln (gehen), mit dem Hut in der Hand stehen/herumgehen

cutreiera

a cutreiera lumea eine Weltreise machen; in der Welt herumkommen

a cutreiera magazinele (die) Läden abhausieren/ablaufen; alle Läden abgrasen

a cutreiera strazile in den Straßen umherlaufen, durch alle Straßen kommen/laufen; alle Straßen (nach etwas) abklappern (fam.)

a cutreiera tara im ganzen Land herumkommen/herumziehen/umherstreifen, das ganze Land durchstreifen/durchwandern; kreuz und quer durchs Land ziehen

cutit

a ajunge cu cineva la cutite jemandem bis aufs Messer Feind werden; mit jemandem spinnefeind werden

a avea pune/pita si cutitul în mâna (fam.) die Macht in den Händen haben, das Heft in der Hand haben; alles liegt in jemandes Macht

a бага cutitul în cineva jemandem das Messer in den Leib jagen/rennen/stoßen

a fi certat la cutite cu cineva jemandem bis aufs Messer Feind sein; jemandem spinnefeind sein; mit jemandem auf Hauen und Stecken stehen/sein

151 a fi cu cineva la cutite v. a fi certat la cutite cu cineva a fi cu cutitul la brâu streitsüchtig sein, gleich das Schwert zücken

a fi pe cutite v. a sta pe cutite

a fi pe muchie de cutit auf des Messers Schneide stehen

a-i ajunge cuiva cutitul la os das Messer sitzt einem an der Kehle; das Wasser geht einem über die Körbe

a-i da cuiva un cutit prin inima einen Stich im Herzen verspüren; es fährt/geht jemandem ein Stich durch das Herz/durch die Seele

a-i fi cuiva pînea si cutitul v. a avea punea si cutitul în mîna

a-i intra cuiva un cutit/cutite prin inima v. a-i da cuiva un cutit prin inima

a muri sub cutit unter dem Messer sterben

a pune cuiva cutitul în/la gît jemandem das Messer an die Kehle/Gurgel setzen

a se avea la cutite cu cineva v. a fi certat la cutite cu cineva

a sta pe cutite unbeständig sein, kein Sitzfleisch haben, auf Nadeln sitzen

cutu

sa-mi zici (mie) cutu daca... ich will Hans heißen, wenn...

cuviinta

a crede/a gasi/a socoti de cuviinta es für angemessen halten, es für richtig halten (, daß...)

cuvint

a avea cuvîntul das Wort haben

a avea ultimul cuvint das letzte Wort behalten/haben

a avea un cuvînt de spus ein Wort/Wörtchen mitzureden/mitzusprechen haben, (auch) ein Wort zu sagen haben

a avea un schimb de cuvinte cu cineva mit jemandem einen Wortwechsel haben

a asculta de cuvîntul cuiva v. a nu iesi din cuvîntul cuiva

a cauta cuvîntul potrivit nach dem passenden Wort suchen

a cere cuvîntul ums Wort bitten

a cîntari bine fiecare cuvînt jedes Wort auf die Waagschale/Goldwaage legen, jedes Wort gut/klug abwägen

a crede cuiva/pe cineva pe cuvînt jemandem aufs Wort glauben

a cumpani bine fiecare cuvînt v. a cîntari bine fiecare cuvînt

a curma cuiva cuvîntul v. a taia cuiva cuvîntul

a da cuiva cuvîntul jemandem das Wort erteilen/geben

15S a da cuiva cuvîntul sau de onoare jemandem sein Wort/Ehrenwort (darauf) geben

a exprima ceva în cuvinte etwas in Wort fassen/kleiden

a fi om de cuvînt ein Mann von Wort sein; Ein Mann, ein Wort (proc.)

a-i lipsi cuiva cuvintele jemandem fehlen die Worte

a-i sta cuiva cuvîntul pe limba jemandem liegt das Wort auf der Zunge

a începe cuvînt mit der Bede beginnen, zu sprechen anheben

a întelege de cuvînt aufs Wort gehorchen/hören

a lua cuvîntul das Wort ergreifen/nehmen (fam.)

a nu avea cuvinte v. a nu gasi cuvinte

a nu gasi cuvinte keine Worte finden

a nu iesi din cuvîntul cuiva auf jemandes Wort(e) hören; sich (genau) an jemandes Worte halten

a nu pomeni nici un cuvînt de cineva/ceva jemanden/etwas mit keinem Wort/Wörtchen erwähnen

a nu se tine de cuvînt sein Wort brechen/nicht halten, wortbrüchig sein/werden

a pune cuvînt de împotrivire dagegen seine Stimme erheben;

Einspruch dagegen erheben

a pune un cuvânt bun pentru cineva ein gutes Wort für jeman-
den einlegen
a retrage cuiva cuvântul jemandem das Wort entziehen
a scapa un cuvânt ein Wort fallen lassen
a se crampona de fiecare cuvânt sich an jedes Wort klammern
a se înscrie la cuvânt sich zum Worte melden
a se înțelege cu cineva la cuvinte übereinkommen, mit jeman-
dem eine Übereinkunft treffen
a se tine de cuvânt sein Wort halten; zu seinem Wort stehen
a-si calca cuvântul sein Wort brechen
a-si face cuvânt cu cineva sich mit jemandem in ein Gespräch
einlassen, mit jemandem ein Gespräch/eine Unterhaltung
anknüpfen
a(-si) da cuvântul (de onoare) sein Ehrenwort/Wort geben
a-si spune cuvântul seine Meinung äußern, mit seiner Meinung
nicht hinterm Berg halten
a-si tine cuvântul v. a se tine de cuvânt
a sti de cuvânt v. a înțelege de cuvânt
a taia cuiva cuvântul jemandem das Wort abschneiden
a trimite cuiva cuvânt jemandem sagen lassen

159 a tine cuvântul cuiva v. a nu iesi din cuvântul cuiva
în adevaratul sens al cuvântului in des Wortes wahrer/eigen-
ster Bedeutung, in der eigentlichen Bedeutung des Wortes,
im eigentlichen Sinne des Wortes
în (toata) puterea cuvântului im vollen Sinne des Wortes
nici un cuvânt mai mult! kein Wort mehr!
pe cuvânt(ul meu) de onoare! (auf) mein Ehrenwort! auf Ehren-
wort) !
sub cuvânt unter dem Vorwand, daß... d

da

a da un anunt la ziar eine Anzeige in die Zeitung setzen/in
der Zeitung aufgeben, ein Inserat aufgeben/in die Zei-
tung setzen
a da un avertisment cuiva jemanden (ver)warnen, jemandem
eine Warnung erteilen/zukommen lassen/geben, jemandem
eine Rüge/einen Verweis aussprechen/erteilen
a da buluc (peste...) hineindrängen; hereindrängen, in Massen
hereinstürzen, massenhaft kommen (über...)
a da ceva în/pe din doua teilen; in zwei Teile teilen
a da un chiot einen Jauchzer ausstoßen
a da chix kicksen; ein Fiasko/einen Reifall erleben
a da crezare cuiva/unui lucru jemandem/etwas glauben, je-
mandem oder einer Sache Glauben schenken
a da (cu) împrumut (ver)borgen, (ver)leihen, auf Borg geben,
ausleihen, auf Zeit geben
a da cuiva o mina de ajutor jemandem eine hilfreiche Hand
leisten/geben, mit Hand anlegen, jemandem an die Hand
gehen, mit jemandem in dieselbe Kerbe hauen (fam.)
a da cuiva sa înțeleaga ca... jemandem zu verstehen gehen, daß...
a da de*a dreptul mitten hineintreffen, genau dorthinfinden
a da de banuit verdächtig sein, stutzig machen, (sehr) zu

denken geben: nachdenklich machen

a da de gîndit cuiva jemandem zu denken geben, jemanden

nachdenklich machen/stimmen

a da de înteles cuiva ca... jemandem zu verstehen geben, daß...

a da de vorbit/de vorba (lumii) (den Leuten/der Welt) Ge-

sprächsstoff geben/liefern

a da din mîni si din picioare mit Händen und Füßen zappeln/

herumfuchteln

a da dovada de zeigen, einen Beweis gehen von...; das

ist ein Beweis von...

161

11 — Dictionar frazeologic româno-germas a da hrana la pesti den Fischen Futter geben, sich erbrechen

a da în pîrg reif werden

a da în pastrare un lucru eine Sache in Verwahrung/zur Auf-

bewahrung geben

a da în primire a) übergeben, einhändigen b) (fig.) nicht mehr

mitmachen/nicht mehr Schritt halten können, nachlassen;

jemandes Kräfte geben nach/lassen ihn im Stich; aufgeben,

schlappmachen (fam.)

a da înapoi a) zurückgeben, zurückerstatten b) (fig.) zurück-

stecken, zurückziehen, nachgeben, lockerlassen, seine Prä-

ventionen herunterschrauben

a da întîietate cuiva jemandem den Vorrang einräumen, je-

mandem den Vortritt einräumen/zugestehen

a da întîietate unui lucru einer Sache den Vorrang geben

a da loc la... Platz machen für...; Raum lassen für...; etwas/

einer Sache Raum geben

a da (o fata) dupa cineva ein Mädchen an den Mann bringen,

die Tochter unter die Haube bringen

a nu se da batut sich nicht geschlagen geben

a nu se da cu una, cu doua sich nicht unterkriegen lassen,

nicht so leicht aufgeben, sich nicht so leicht um den klei-

nen Finger wickeln lassen, nicht so leicht kleinzukriegen

sein

a nu se da pe cineva sich für mehr halten als...; sich besser/

mehr dünken als...

a da rezultate/roade ein günstiges Ergebnis/gute Ergebnisse

zeitigen, Früchte tragen/zeitigen, etwas hat Erfolg/ist von

Erfolg begleitet

a da uitarii der Vergessenheit überantworten (poet.), ins Meer

der Vergessenheit sinken lassen (poet.), Schwamm drüber!

(fam.)

a da urmare unui lucru etwas/einer Sache Folge leisten

a se da batut aufgeben, sich geschlagen geben; die Fahne

senken; die Flinte ins Korn werfen

a se da drept cineva sich als jemand ausgeben

a se da dupa cineva jemanden nachahmen, jemandem naheei-

fern, sich jemanden zum Vorbild nehmen

a se da dupa cum bate vîntul sein Mäntelchen nach dem Winde

hängen, den Mantel nach dem Winde drehen

a se da în spectacol (fam.) sich auffällig benehmen, sich dem

Gespött der Leute aussetzen, sich lächerlich machen, sich

närrisch benehmen, ein wahres Theater aufführen, ein

großes Theater machen

162 a se da la cineva jemandem nachsteigen, sich hinter jemandem nehmen

daca

daca dai, n-ai Borgen macht Sorgen

daca e vorba pe asa wenn es so aussieht, wenn dem so ist

daca nu ma însel falls/wenn ich mich nicht täusche, wenn mich mein Gedächtnis nicht trügt

daca n-ai nimic împotriva... wenn du nichts degegen hast...

daca stai sa te gîndesti... wenn man bedenkt, daß...

dambla

a-1 apuca/gasi damblaua a) von Schlag getroffen werden, einen Klaps bekommen/kriegen, einen Schlaganfall kriegen

b) rasend/wütend werden, in Wut/Harnisch geraten, hochgehen, vor Wut bersten/platzen, vor Ärger/Wut (noch) wahnsinnig werden

a-1 lasa pe cineva sa-si faca damblaua jemandem seine Freude lassen

a-si face damblaua seine Freude haben

dar

a avea darul sa/de a... etwas ist dazu angetan, zu...; etwas ist so geartet, daß...

a avea darul vorbirii gut reden können, sprachgewandt sein, eine beredte Zunge haben

a da în dar/a face dar schenken, zum Geschenk machen, als Geschenk geben/überreichen

a primi în dar als Geschenk bekommen/erhalten

dar din dar se face rai (prov.) ein Geschenk teilen bringt

doppelte Freude

dator

a ajunge dator vîndut sich in Schulden stürzen, nach allen Seiten Schulden machen

a fi dator sa... verpflichtet sein, ...; die Pflicht haben, zu...

a fi dator vîndut schwer/tief/bis über die Ohren/über den Kopf verschuldet sein/in Schulden stecken; mehr Schulden als Haare auf dem Kopf haben

a nu ramîne cuiva dator cu nimic jemandem nichts schuldig bleiben

a scoate pe cineva dator vîndut jemandem hohe Schulden aufbürden, jemanden mit hohen Schulden belasten, jemanden in Schulden stürzen

1S3 datorie

a bate pe cineva pe datorie (fam.) jemanden schuldlos schlagen/prügeln

a crede de datorie sa sa... es für seine Pflicht halten, zu...

a da pe datorie borgen; auf Borg geben/leihen

a face datorii Schulden machen, in Schulden geraten, Geld pumpen (fam.)

a fi de datorie cuiva sa... jemandes Pflicht sein, zu...

a fi la datorie auf seinem Posten sein

a fi înglodat în datorii/a fi plin de datorii tief/bis über die/bis über beide Ohren/bis über den Kopf in Schulden stecken,

völlig verschuldet sein

a lua pe datorie borgen, leihen, auf Borg/Pump (fam.) nehmen, sich ankreiden lassen

a muri la datorie auf seinem Posten sterben, in den Sielen sterben, auf dem Felde der Ehre sterben

a nu-si face datoria seine Pflicht nicht erfüllen; seiner Pflicht nicht nachkommen, sich über seine Pflicht hinwegsetzen

a (se) achita (de) o datorie a) eine Schuld abtragen/begleichen/tilgen b) (fig.) etwas wiedergutmachen, von einer Schuld

los kommen

a se baga în datorii v. a face datorii

a se îngloda/îneca în datorii sich in Schulden stürzen

a-si face/îndeplini datoria seine Pflicht erfüllen/tun, seiner Pflicht genügen/nachkommen, seine Schuldigkeit tun

a-si plati datoriile seine Schulden bezahlen/abzahlen/abtragen/begleichen

consider ca este de datoria mea (sa...) ich betrachte es als eine Pflicht (...); ich halte es für meine Pflicht (...)

dadaca

a face pe dadaca Kindermädchen spielen

a-i sta cuiva dadaca pe cap auf jemandem herumhacken, an jemandem (ständig) schulmeistern

a-i trebui cuiva dadaca einen Lehrmeister/eine feste/starke Hand brauchen/benötigen

deai"

ce mai la deal, la vale wozu das viele Gerede? warum noch soviel herummurksen?

deal cu deal se întâlnește, dar (înca) om cu om Berge treffen sich, dann erst die Menschen; sich ganz unverhofft treffen
greu la deal cu boii mici (prav.) das kostet große Anstrengungen/viele Mühsal

164 declara

a declara apel (jur.) Berufung einlegen

a declara greva einen Streik ausrufen

a dedara nul si neavenit für null und nichtig erklären

a declara pe cineva în afara legii jemanden außerhalb des Gesetzes stellen

a declara pe cineva repetent jemanden als Repetenten erklären, jemanden (einen Schüler) nicht versetzen, jemanden die Klasse wiederholen lassen

a declara razboi den Krieg erklären/verkünden

a declara sus si tare lauthals erklären, hoch und heilig versprechen, mit Bestimmtheit/mit aller Deutlichkeit erklären

a se declara de acord sich einverstanden erklären; seine Zustimmung geben

a se declara învins sich geschlagen geben; die Waffen strecken; seine Niederlage eingestehen

a se declara multumit/satisfacut sich zufrieden geben

declaratie

a face/da o declaratie eine Erklärung abgeben

deget

a aluneca printre degete durch die Finger schlüpfen, unter] zwischen den Fingern zerrinnen

a ameninta pe cineva cu degetul jemandem mit dem Finger drohen

a arata pe cineva cu degetul mit dem Finger/mit Fingern auf jemanden zeigen/weisen

a avea ceva în degetul (cel) mic etwas im kleinen Finger haben

a cunoaste ceva (ca) pe degete v. a sti ceva (ca) pe degete

a da cuiva peste degete jemandem/jemanden auf die Finger klopfen/geben/hauen/schlagen

a fugi printre degete v. a aluneca printre degete

a-i ajunge cuiva mucul la deget (fam.) das Wasser geht/steht jemandem bis an den Hals, jemandem sitzt das Messer an der Kehle

a-i fi ceva în degetul (cel) mic v. a avea ceva în degetul (cel) mic

a învîrta/a juca pe cineva pe degete jemanden um den (kleinen) Finger wickeln, mit jemandem nach Belieben umspringen, jemanden an der Nase herumführen

a merge în vîrfurile degetelor auf den Fußspitzen/Zehenspitzen gehen

163 a nu-i (putea) ajunge cuiva nici Ia degetul cel mic jemandem nicht das Wasser reichen können, jemandem um vieles unterlegen sein

a nu misca (nici macar) un deget (pentru...) keinen Finger rühren (für...)

a numara pe degete an den (fünf) Fingern abzählen

a pasi în vîrful degetelor v. a merge în vîrful degetelor

a pune degetul den Daumen aufsetzen; mit Daumenabdruck unterschreiben

a pune degetul Ia gura den Finger an die Lippen/auf den Mund legen

a pune degetul pe rana den Finger auf die (brennende) Wunde legen

a purta pe cineva pe degete v. a juca pe cineva pe degete

a scapa printre degete v. a aluneca printre degete

a se ascunde/da dupa deget leere Ausflüchte suchen

a se strecura printre degete v. a aluneca printre degete

a se taia la deget sich in den Finger schneiden

a socoti pe degete an/mit den Fingern rechnen

a sta cu degetul în gura (fam.) müßig dasitzen/dastehen, ein Loch in die Luft gucken, Maulaffen feilhalten

a-si da cu degetul în ochi (din cauza întunericului) finster sein, daß man die Hand vor Augen nicht sieht

a-si linge degetele sich die Finger ablecken, sich alle zehn Finger ablecken

a sti ceva (ca) pe degete etwas aus den Fingern hersagen, etwas wie am Schnürchen sagen können

a umbla în vîrful degetelor v. a merge în vîrful degetelor

îi dai un deget si-ti ia mina toata (proi>.) wenn man ihm den kleinen Finger gibt, will er die ganze Hand; wenn man dem Teufel den kleinen Finger gibt, so nimmt er die ganze Hand

cinci degete sînt la o mîna si nu seamana unul cu altul (proc.) die Finger sind nicht alle gleich; kein Finger gleicht dem

ändern

deoparte

a lua pe cineva deoparte jemanden beiseite nehmen

a pune bani deoparte Geld beiseite legen, etwas auf die hohe Kante legen (fam.)

a pune deoparte beiseite legen/tun/setzen/schaffen

a se da deoparte beiseite treten, zur Seite treten, aus dem Weg gehen, zurücktreten

a sta deoparte abseits/beiseite stehen, sich abseits halten

166 departe

a ajunge departe es weit bringen

a merge prea departe zu weit gehen

departe de mine gîndul ich denke nicht daran, fern sei mir der Gedanke

nici pe departe bei weitem nicht, überhaupt nicht, gar nicht

nu mai departe de(cît) ieri erst gestern, gestern noch

descarca

a-si descarca constiinta/inima sein Herz ausschütten, seinem Herzen Luft machen (fam.)

a-si descarca mînia/furia asupra cuiva seinen Zorn an jemandem auslassen

deschide

a deschide gura a) den Mund aufmachen/öffnen b) den Mund auf machen/auf tun

a deschide (larg) portile die Tore weit öffnen, die Türen weit aufmachen/öffnen

a deschide o paranteza in Klammern hinzufügen, eine Klammer machen; sich eine Klammer erlauben

a deschide mîna eine milde/offene Hand haben, seine milde Hand auf tun

a deschide vorba despre ceva das Gespräch/die Rede auf etwas bringen

a-i deschide cuiva gura jemandem den Mund öffnen, jemanden zum Sprechen/Reden bringen, jemandem die Zunge lösen

a-si deschide inima/sufletul sein Herz ausgießen/ausschütten

descurca

a se descurca în orice situatie sich in jeder Lage zu helfen

wissen, sich überall (gut) zurechtfinden, immer auf die Füße fallen

destept

a fi destept foc ein heller Kopf sein, einen scharfen Geist haben, Grips/Grütze im Kopf haben (fam.)

a fi destept nevoie mare das Pulver nicht erfunden haben, kein Kirchenlicht sein, geistig weggetreten sein

a o face pe desteptul den Gescheiten/Klugen spielen, gescheit tun, alles besser wissen wollen

167 dezlega

a dezlega calul de la gard (fam.) mit der Rede herausrücken

a dezlega cuvinte încrucisate Kreuzrätsel auflösen

a dezlega o ghicitoare ein Rätsel lösen

diapazon

a fi la acelasi diapazon cu cineva a) mit jemandem in gleicher

(seelischen) Verfassung sein b) jemandem zustimmen, mit jemandem einverstanden sein, mit jemandem übereinstimmen

a se pune la acelasi diapazon cu cineva a) mit jemandem mitfühlen, jemandes Gefühle teilen b) mit jemandem übereinkommen, mit jemandem Übereinkunft/Übereinstimmung erzielen

dinainte

a nu»i trece cuiva pe dinainte jemandem nicht das Wasser reichen können, jemandem nicht in die Nähe kommen

dinte

a avea un dinte împotriva/contra cuiva einen Zahn auf/gegen/wider jemanden haben, ein Häkchen auf jemanden haben, mit jemandem ein Hühnchen zu rupfen haben

a fi înarmat pîna-n dinti bis an die Zähne bewaffnet sein

a-i cadea cuiva dintii jemandem fallen die Zähne aus

a-i clantani (cuiva) dintii de frig die Zähne klappern jemandem vor Kälte, mit den Zähnen vor Kälte klappern

a-i creste/da dintii Zähne bekommen/kriegen

a-i scoate cuiva (si) dintii din gura jemanden bis aufs Blut ausbeuten, jemanden bis aufs Hemd ausziehen, jemanden

um den letzten Pfennig bringen

a musca CU dintii mit den Zähnen beißen, mit den Zähnen aufbeißen

a scrîsni din dinti mit den Zähnen knirschen, die Zähne fletschen

a se scobi în dinti in seinen Zähnen (herum)stochern, in den Zähnen stochern

a se spala pe dinti (sich) die Zähne bürsten/putzen/reinigen

a se tine de ceva cu dintii sich an etwas klammern, um keinen Preis aufgeben

a spune ceva printre dinti durch die Zähne sprechen, etwas zwischen den Zähnen murmeln

a sta cu dintii la stela nichts zu beißen haben

a strînge din dinti die Zähne aufeinanderbeißen/zusammenbeißen, die Zähne in die Lippen drücken

UH a-si arata dintii (jemandem) die Zähne weisen/zeigen mai aproape dintii decît parintii (prov.) Das Homd ist einem näher als der Rock; Der eigene Magen ist einem wichtiger als die Eltern

directie

a apuca într-o directie eine Richtung einschlagen

a merge în directia opusa in die entgegengesetzte Richtung gehen, in der entgegengesetzten Richtung gehen, den entgegengesetzten Weg einschlagen

a tine directia/o directie (eine) Richtung (ein)halten

disciplina

a avea disciplina în singe Disziplin in den Knochen haben discretie

a ajunge Ia discretia cuiva unter jemandes Stiefel geraten, nichts mehr zu sagen haben, nach jemandes Pfeife tanzen

a fi Ia discretia cuiva jemandem (auf Gnade und Ungnade) ausgeliefert sein, von jemandem abhängen, jemandem un-

tertänig sein, jedem Wink (von jemandem) gehorchen
a lasa ceva Ia discretia cuiva es jemandem überlassen, zu
entscheiden, jemandem die Entscheidung überlassen; es
jemandes Ermessen überlassen
a pastra discretie Diskretion wahren
a pune ceva la discretia cuiva jemandem etwas zur Verfügung
stellen, jemanden über etwas frei gewähren lassen, etwas
in jemandes (freies) Ermessen stellen
a ramîne la discretia cuiva etwas steht ganz in jemandes
Belieben/Ermessen; etwas bleibt in jemandes Ermessen,
etwas liegt in jemandes Entscheidung
discutie
a intra în discutie cu cineva mit jemandem ins Gespräch kom-
men, mit jemandem ein Gespräch anknüpfen
a lega o discutie cu cineva jemanden in ein Gespräch ziehen;
zwischen A und B entwickelt sich ein (lebhaftes) Gespräch
a purta o discutie cu cineva ein Gespräch mit jemandem
führen
a se lasa antrenat într-o discutie cu cineva sich mit jemandem
in ein Gespräch einlassen, sich in ein Gespräch ziehen las-
sen, sich in ein Gespräch verwickeln lassen
nu (mai) încape (nici o) discutie zweifellos, ohne Zweifel, das
steht/ist außer (allem) Zweifel, darüber besteht kein Zweifel

169 dispozitie

a avea ceva la dispozitie über etwas verfügen, etwas zur Ver-
fügung haben
a da dispozitii Anordnungen/Verfügungen erlassen/treffen, An-
weisungen/Weisungen erteilen/geben
a fi în buna dispozitie guter Dinge/Laune sein
a fi la dispozitia cuiva jemandem zur Verfügung stehen, je-
mandem zu Diensten stehen, zu jemandes Verfügung stehen
a primi dispozitii (precise) (genaue) Anordnungen/Hinweise/
Weisungen/Befehle bekommen/erhrlten
a pune cuiva ceva la dispozitie jemandem etwas zur Verfügung
stellen
a se afla la dispozitia cuiva v. a fi la dispozitia cuiva
a se conforma dispozitiilor den Anordnungen/Weisungen fol-
gen/nachkommen; sich den Anordnungen/Weisungen fügen
a sta la dispozitia cuiva v. a fi Ia dispozitia cuiva
d ispret
a afisa un dispret suveran vollkommen verachten, etwas unter
seine Würde halten, seine Verachtung deutlich/klar an den
Tag legen
a arata cuiva dispretul sau jemandem seine Verachtung zei-
gen, jemanden mit Nichtachtung strafen, jemanden keines
Wortes/Blickes würdigen, jemandem die kalte Schulter
zeigen (fam.)
a nutri dispret pentru cineva jemanden verachten, Verachtung
gegen jemanden hegen, jemanden nicht ausstehen/leiden/
riechen können, von jemandem nichts halten, jemanden
seiner Achtung nicht für würdig halten
a privi pe cineva cu dispret auf jemanden mit/voll Verachtung
herabblicken, jemanden verächtlich/mit/voll Verachtung

ansehen, jemanden über die Achsel/Schulter ansehen, jemanden von oben herab ansehen

a se uita la cineva cu dispret v. a privi pe cineva cu dispret
a-si atrage dispretul sich jemandes Verachtung zuziehen, von jemandem verachtet werden

a trata pe cineva cu dispret jemanden verächtlich behandeln, jemanden mit Verachtung behandeln, jemanden von oben herab behandeln

dispus

a fi (bine) dispus gut aufgelegt/gelaunt sein, guter Laune/Dinge sein, bei/in (guter) Laune/Stimmung sein, guten/gutes Mutes sein, in froher/gehobener Stimmung sein

no a fi rau/prost dispus übel gelaunt sein, übler/schlechter Laune sein, schlecht aufgelegt sein, in übler/gereizter/gedrückter Stimmung sein, mißgestimmt/mißvergnügt sein

a (nu) fi dispus sa... (nicht) gewillt sein, zu...; (nicht) einverstanden sein, zu...; (keine) Lust haben zu...

distanta

a aprecia distanta din ochi die Entfernung (mit den Augen) abschätzen

a parcurge o distanta eine Strecke zurücklegen

a sta la distanta Abstand wahren, einen Abstand/eine Entfernung haben (von...)

a tine pe cineva la distanta sich jemandem vom Leibe halten (fam.), jemanden in (angemessener) Entfernung (von sich) halten, jemanden von sich entfernt halten, jemandem Bespekt gebieten

divan

a-i face cuiva divan pe spinare jemandem den Buckel vollschlagen/blau färben, jemandem den Frack verschlagen

a sta/a sedea la divan/a tine divan plaudern, schwatzen, sich zu einem Plauderstündchen zusammenfinden

dîrloaga

a ajunge/fi sluga la dîrloaga a) einem Schuft ausgeliefert/dienstbar /untertänig sein; einem Trottel/Schlamp/Elendskerl zu Diensten stehen/dienen b) herunterkommen, in der Gosse enden

a se baga sluga la dîrloaga v. a fi sluga la dîrloaga

dira

a face dira prin barba (fam.) den Anfang (zu einer Unsitte) machen; eine (schlechte) Gewohnheit einführen

dîrvala

a face ceva de dîrvala etwas oberflächlich machen, schlampig/liederlich arbeiten, schlampige/liederliche Arbeit leisten, an etwas herumpfuschen

a face pe cineva de dîrvala jemanden zusammenschimpfen, mit jemandem Schindluder treiben, jemanden auf die Schippe nehmen, jemanden zum Gegenstand des Spottes machen

a ramîne de dîrvala auf der Strecke bleiben, nicht hochkommen können, im Dreck sitzen bleiben (vulg.), ein elender Kerl bleiben

171 doaga

â ajunge/cadea în doaga cuiva es jemandem in Verrücktsein
nachmachen, sich mit jemandem die Hand reichen können
a fi (cam) într-o doaga v. a-i linsi o doaga
a fi în doaga mortii jemandes Tage sind gezählt; jemand macht
es nicht mehr lange (fam.)
a-i lipsi cuiva o doaga nicht ganz richtig im Kopf sein, einen
Sparren zu viel/zu wenig haben, einen Sparren (im Kopf)
haben, bei dem/der piept es, bei dem/der ist eine Schraube
los/locker, einen Triller/Vogel haben
a-i suna ctiiva doagele auf dem letzten Loch pfeifen, mit je-
mandem ist es Matthäi am letzten
a lasa pe cineva în doaga lui jemanden sein lassen, sich mit
jemandem nicht zu schaffen machen, jemanden nach seiner
Fasson glücklich werden lassen (fam.)
a veni în doaga cuiva v. a ajunge în doaga cuiva
dobinda
a plati cuiva cu dobînda (es) jemandem mit Zins (und Zinsens-
zins) heimzahlen/zurückgeben
doporî
a doporî un record einen Rekord brechen/überbieten/schlagen/
verbessern
a-1 doporî pe cineva boala von einer Krankheit befallen wer-
den, bettlägerig werden
a-1 doporî pe cineva oboseala von (der) Müdigkeit übermannt
werden, vor Müdigkeit umfallen
a-I doporî pe cineva somnul vom Schlaf übermannt/überfallen/
überkommen werden, die Augen nicht mehr offen halten
können, sich des Schlafes nicht erwehren können
a-1 doporî pe cineva suferinta sich in Leid verzehren, vor Leid
vergehen, das Leid drückt jemanden zu Boden
dodii
a grai (cam) în dodii v. a vorbi (cam) în dodii
a lasa pe cineva în dodiiile lui jemanden mit seinen Graupen/
mit seinem Fummel im Kopf lassen, jemanden seinen Schrul-
len überlassen
a merge/umbla (ca) în dodii wie ein Verrückter umherirren,
kopflös herumgehen
a vorbi (cam) în dodii faseln, Unsinn/Ungereimtes reden,
nährisch/zusammenhanglos reden

173 domn

a da/a lasa pe cineva în plata/mila domnului jemanden sein
lassen, sich nicht um jemanden kümmern, jemanden sich
selbst/seinem Schicksal überlassen
doamne, ce vorba ti-a iesit din gura! a) was ist dir bloß aus
dem Munde gefahren! b) das waren goldene Worte!
doamne fereste! Gott behüte! Gott bewahre! um nichts in
der Welt!
slava Domnului! Gott sei Dank! Gott sei gedankt/gelobt!
Gott sei getrommelt und gepfiffen! (fam.)
Vezi, doamne^» wie man sagt (...)
domol
ă o lasa /a o lüä mai domol es gemächlich lassen; Wer sachte
führt, kommt auch an (prov.)

Ias-o mai domol! sachte, sachte! nur man sachte! immer
sachte voran! nur mit Gemach!

dor
a duce dorul cuiva sich nach jemandem sehnen, Sehnsucht
nach jemandem haben
a duce dorul Unui lucru etwas begehren, auf etwas Lust haben,
etwas gern haben/mögen, auf etwas erpicht sein (fam.)
a-i fi dor de (a)casa Heimweh haben
a-i fi dor de cineva v. a duce dorul cuiva
a-1 apuca dorul (de...) von der Sehnsucht (nach..;) ergriffen
werden

ciori
a fi de dorit wünschenswert sein
a lasa de dorit zu wünschen übrig lassen
dormi
a dormi adînc tief schlafen, in tiefem/tiefstem Schlaf liegen
a dormi bustean/butuc/dus/rieîntors/tun wie ein Bär/Dachs/
Mürmeltier/Klotz/Ratz/Sack/Toter schlafen
a dormi ca un prunc wie ein Baby schlafen
a dormi de*a-n picioarele/pe picioare a) im Stehen/stehend
schlafen, vor Schlaf umfallen b) (bei der Arbeit) kein Fort-
kommen haben, im Schneckentempo arbeiten, sich kaum
bewegen
a dormi fara vise traumlos schlafen, einen traumlosen Schlaf
haben
a dormi iepureste den Hasenschlaf haben

173 a dormi leganat de vise w.e auf Wolken gebettet schlafen, wie
in Abrahams Schoß schlafen
a dormi pe apucate in Abständen/mit Unterbrechung schlafen,
nur zwischendurch schlafen
a dormi sub cerul liber unter (Gottes) freiem Himmel nächti-
gen/schlafen, bei Mutter Grün schlafen (fam.)
a dormi somnul (cel) de veci/lung/cel de pe urma den letzten/
ewigen Schlaf schlafen
a dormi usor einen leichten Schlaf haben, leise schlafen

dos
a da dos la fata/a da dosul Reißaus nehmen, sich davon machen/
schleichen, sich dünn machen, den Rücken kehren
a face ceva pe dos etwas verkehrt machen/anstellen, das Pferd
beim Schwanz aufzäumen, das Pferd hinter den Wagen
spannen
a face toate/totul pe dos alles verkehrt machen/anfassen
a fi cu dosul în sus v. a se scula cu dosul în sus
a întoarce casa cu dosul în sus/pe dos die ganze Wohnung
von oben nach unten kehren, das Haus auf den Kopf stellen
a întoarce cuiva dosul jemandem den Rücken kehren
a scapa pe/prin usa din dos zur Hintertür entkommen
a se scula cu dosul în sus mit dem linken Bein/Fuß (zuerst)
aufstehen

dosar
a închide dosarul (jur.) ad acta legen, zu den Akten legen,
die Akten darüber schließen
a pune la dosar a) etwas auf die lange Bank schieben, sich

einen Schmarren um etwas kümmern (fam.), etwas gleichgültig liegenlassen/weglegen b) (ein Gesuch) liegenlassen, in die Mappe/zur Seite/in die Schublade legen

drac
a avea draci/pe dracul în el v. a fi cu draci
a бага pe cineva în draci/în toti dracii a) jemandem die Hölle heiß machen b) jemanden auf 100 bringen, Dampf dahinter machen, jemandem die Galle ins Blut treiben, jemanden in Harnisch/Wut bringen
a cauta pe dracul den Teufel suchen, sich in die Nesseln setzen
a cauta pe dracul si a gasi pe tata-sau vom/aus dem Regen in die Traufe kommen
a cere cât dracul pe tata-sau/a cere pe dracul si pe tata-sau ein Heidengeld verlangen, gepfefferte/unverschämte Preise

174 verlangen; Preise verlangen, daß einem die Augen übergehen
a da dracului/la toti dracii pe cineva a) jemanden beschimpfen, jemanden zum Teufel schicken, jemanden in die Hölle schicken, jemanden soll der Teufel und seine Großmutter holen, zum Teufel/Henker mit jemandem, jemanden zum Teufel wünschen, jemanden in die Hölle wünschen
a da de/peste dracul sich den Teufel auf den Hals laden, in (des) Teufels Küche/Garküche kommen/geraten
a da pe cineva de burduful dracului jemanden sich selbst/seinem Schicksal überlassen
a face pe dracu-n patru/a face si pe dracul Himmel und Hölle in Bewegung setzen
a fi cu draci/cu dracul în el der Teufel ist in jemanden gefahren, der Teufel steckt in jemandem, den Teufel im Leibe haben, der Teufel reitet jemanden, von Teufel geritten werden
a fi drac împielitat/a fi dracul gol a) ein wahrer/der wahre/leibhaftige Teufel sein, ein Unmensch/Höllenhund/die Ausgeburt der Hölle sein b) ein Teufelskerl sein, ein Schlaumeier/Pfiffikus sein, ein (kleiner) Schelm/ein Spaßvogel sein
a-i veni cuiva (toti) dracii vor Ärger hochgehen, vor Ärger platzen, in die Höhe/Luft gehen
a-1 lua dracul/dracii/mama dracului pe cineva der Teufel holt einen; jemanden holt des Teufels Großmutter
a lasa dracului v. a da dracului
a nu avea nici pe dracul Kerngesund sein, jemandem fehlt kein Teufel
a se duce dracului zum Teufel gehen, in die Binsen gehen
a se duce la dracul sich verdrücken, sich verduften, sich auf die Socken machen, sich zum Teufel/Kuckuck scheren
a se juca/pune cu dracul mit dem Teufel/Feuer spielen, Gott/den Teufel versuchen, den Teufel herausfordern
a se teme de ceva ca de dracul/ca dracul de tamîie etwas fürchten/meiden/scheuen, wie der Teufel das Weihwasser
a se tine de cineva ca dracul dupa popa/dupa calendar jemandem ständig in den Ohren liegen, jemandem keine Buhe geben, jemandem dauernd auf die Bude rücken
a se uita la cineva ca la dracul auf jemanden wie auf den (leib-

haftigen) Teufel sehen, jemanden haßerfüllt ansehen, jemanden ängstlich ansehen

a-si gasi pe dracul v. a da de dracul

175 a trage pe dracul de coada nichts zu beißen haben, sich kümmerlich durchschlagen müssen

a trimite pe cineva la dracul jemanden zum Teufel/Henker/in die Hölle wünschen

a trimite pe cineva de la dracul la tata-sau jemanden vom Pontius zum Pilatus schicken

a vedea un drac den Teufel/nichts erreichen

a vedea pe dracul in Teufels Küche geraten/kommen, sich den Teufel auf den Hals laden

al dracului! verteufelt! ei der Teufel! verflickt!

(asa) de-al dracului zum Trotz

dracul sa te ia! hol dich der Teufel/Henker!

dracul nu e asa de negru cum îl zugravesco oamenii (prov.)

Der Teufel ist nicht so schwarz, wie er gemalt wird

dracul (mai) stie! weiß der Teufel!

dracul s-o ia! hol's der Teufel! der Teufel soll's holen!

dracu-si baga coada în toate (prov.) Kein Tanz, der Teufel hat dabei den Schwanz

du-te dracului/Ia dracul! geh/scher dich zum Teufel! hol' dich der Teufel!

e tot un drac das ist gehüpft wie gesprungen

ei, dracia dracului! Teufel noch (ein)mal! zum Teufel (, noch mal)! da soll doch gleich der Teufel dreinschlagen!

fa-te frate cu dracul, pîna trei puntea der Zweck heiligt die Mittel

la dracul! in (des) Teufels/in drei Teufels Namen! Tod und Teufel!

Ia dracu-n praznic wo sich die Füchse gute Nacht sagen

la mama dracului hinter Gottes Angesicht

nu-i dracul chiar atît de negru Der Teufel ist nicht so schwarz, wie man ihn an die Wand malt

parca a intrat dracul în el ihn reitet der Teufel, als sei der Teufel in ihm gefahren

pe dracul! was du nicht sagst! Unsinn!

piei drace! pfui Teufel!

sa fiu al dracului daca... ich will des Teufels sein, wenn...;

der Teufel soll mich holen, wenn...; hol' mich der Teufel, wenn...

sa va ia dracul! hol Euch der Teufel! fahrt in die Hölle!

si-a bagat dracul coada/rehuie sa fie un drac la mijloc da muß

es mit dem Teufel zugehen, da hat der Teufel seine Hand

im Spiel, der Teufel ist mit im Spiel, da muß (doch) der

Teufel im Spiele sein/seine Hand im Spiele haben

176 Unde si-a întarcat dracul copiii/unde si-a spart dracul opincile

v. la dracu-n praznic

drag

a-i fi cuiva drag ca ochii din cap jemanden über alle Maßen

lieben, jemanden innig lieben

a-i fi cuiva drag ca sarea-n ochi jemanden nicht ausstehen/

leiden können/mögen, jemandem ein Dorn im Auge sein
a-i fi cuiva drag de cineva/ceva jemanden/etwas lieb/gerne
haben, jemanden/etwas (gerne) mögen
a-i fi cuiva drag sa... jemand hat es gerne,...; etwas gerne machen
wollen; jemand würde es gerne sehen, wenn...
a-i fi drag cineva jemanden lieb/gerne haben; jemanden mögen
a prinde drag de cineva sich in jemanden verlieben
cînd ti-e lumea/viata mai draga wenn es am schönsten ist,
wenn man sich am wohlsten fühlt
(ti-e) mai mare dragul (sa...) es ist eine wahre Freude (, zu...)
dragoste
a avea dragoste v. a-i fi cuiva drag sa...
a muri de dragoste pentru cineva v. a se sfîrși de dragoste
pentru cineva
a prinde dragoste de/pentru/fata de cineva/ceva sich in jeman-
den/etwas verlieben; jemanden ergreift die Liebe (zu...);
zu jemandem in Liebe entbrennen
a se da în dragoste cu cineva (pop.) mit jemandem eine Lieb-
schaft/ein Liebsverhältnis eingeben
a se sfîrși/topi de dragoste pentru cineva in Liebe für jemanden/
zu jemandem entbrennen/erglühen/vergehen/entflammen; vor
Liebe zu jemandem vergehen
dragostea cea dintii nu se uita (prov.) Alte Liebe rostet nicht;
Man kehrt doch gerne zur ersten Liebe zurück
dragostea nu se face cu sila (prov.) Liebe und Singen läßt
sich nicht zwingen; Lieben und Beten läßt sich nicht
nöten; Liebe läßt sich nicht erzwingen
dragoste la prima vedere Liebe auf den ersten Blick
drama
a face drama din ceva etwas dramatisieren; etwas tragisch
nehmen
drapei
a chema sub drapel zu den Fahnen/zur Fahne rufen
a fi sub drapel bei/unter der Fahne sein/dienen

in a lupta sub drapelul cuiva unter jemandes Fahne fechten/
kämpfen
a ridica drapelul luptei pentru... das Banner des (Freiheits)-
kampfes aufpflanzen/schwingen, das Banner/die Fahne des
Kampfes hochhalten
a tine sus drapelul die Fahne hochhalten
dragaica
a juca/a sari dragaica toll herumspringen/herumliopsen, außer
Rand und Band sein
dragut
a fi/a se arata/a se purta dragut cu/fata de cineva jemandem
gegenüber höflich sein, sich höflich benehmen, zu jemandem
lieb/nett sein
drege
a drege busuiocul (fam.) a) einen Fehler wiedergutmachen,
eine Sache wieder einrenken b) eine Freundschaft wieder-
herstellen; die Freundschaftsbeziehungen wiederherstellen
a drege vinul den Wein fälschen
a-si drege glasul/vocea sich räuspern

a-si drege gustid den Geschmack verbessern
face si drege a) anpacken, sich bemühen, sich (große) Mühe
geben, Hand anlegen, bemüht sein, eine Sache zu Ende
zu bringen/der Vollendung entgegenzuführen b) tun als
ob, interessiert tun; den Vielbeschäftigten markieren
drept, dreapta
a avea drept de viata si de moarte asupra cuiva über jemandes
Leben und Tod verfügen, das Recht über Leben und Tod
(in den Händen) haben
a calca cu dreptul a) mit dem rechten Fuß antreten, mit dem
Rechten voranschreiten; einen guten Anfang machen b) Glück
haben, fein heraus sein
a calca drept den geraden Weg gehen, gerade seinen Weg gehen
a face parte dreapta gerecht teilen
a fi mina dreapta a cuiva/bratul drept al cuiva jemandes rechte
Hand sein
a intra în drepturile sale zu seinem Recht kommen
a i se pune soarele drept în inima (fam.) Hunger kriegen,
hungrig werden, vor Hunger nicht mehr geradeaus sehen
können
a lua pozitie de drepti (mii.) Habtachtstellung hinnehmen,
stillgestanden stehen

178 a merge pe dreapta rechts gehen
a merge pe partea dreapta a strazii auf der rechten Straßen-
seite gehen
a se odihni cu dreptii in die Ewigkeit eingehen, zu den Vätern
versammelt werden, zur letzten Ruhe gefunden haben
a se tine drept gerade/aufrecht/kerzengerade stehen
a se tine în pozitie de drepti (mii.) v. a sta în pozitie de drepti
a spune de-a dreptul es jemandem ins Gesicht sagen, es gerade-
heraus sagen, etwas ohne Umschweife sagen
a spune drept die Wahrheit sagen, wahr reden
a sta drept aufrecht bleiben/stehen, fest bleiben, den Kopf
nicht beugen, sich nicht kleinkriegen lassen
a sta în pozitie de drepti (mii.) stillgestanden/habtacht stehen
a sta la dreapta cuiva zu jemandes Rechten stehen/sitzen
a-si asuma un drept sich ein Recht anmaßen.
a-si rezerva dreptul sa... sich das Recht vorbehalten, zu...
a tine dreapta (fam.) rechts fahren
ce-i drept wahrhaftig, alles, was wahr ist
ce-i drept e drept was wahr ist, ist wahr; alles, was recht
ist
drept cine ma iei? wofür hältst du mich? für wen hältst du
mich?
dreptate
a avea dreptate recht haben; im Recht sein
a da cuiva dreptate jemandem recht geben
a face dreptate ein gerechtes Urteil/Recht sprechen, Gerech-
tigkeit widerfahren lassen
a face cuiva dreptate jemandem Gerechtigkeit widerfahren
lassen, jemanden wieder in seine Rechte einsetzen, jeman-
dem zu seinem Recht verhelfen
dric

a fi pe dric a) (despre oameni) im Sterben/in den letzten Zügen liegen; auf dem letzten Loch pfeifen; am Ende sein
b) (despre lucruri) nahe dem Bankrott sein, vor dem Bankrott stehen, mit etwas ist es vorüber, damit ist es Essig, etwas geht in die Brüche; der Bart ist ab, der Ofen aus drojdie
a fi/a sta/a se afla pe drojdie/pe drojii abgebrannt/pleite/blank/erledigt sein, auf dem trockenen sitzen, jemand hat Mangel an Überfluß

179 drum \

a aduna pe cineva de pe drumuri v. a culege pe cineva de pe drumuri
a ajunge pe drumuri obdachlos bleiben, keine Bleibe haben, auf der Straße sein
a apuca alt drum einen anderen Weg einschlagen, eine andere Laufbahn einschlagen
a arunca/azvîvli pe cineva pe drum/pe drumuri v. a lasa pe cineva pe drumuri
a avea acelasi drum denselben/den gleichen Weg haben
a bâte drumurile/drumul immer auf der Straße liegen, viel/unnötig hin und her gehen
a calca alaturea cu drumul vom rechten Wege abgehen/abkommen/abweichen
a culege pe cineva de pe drumuri jemanden von der Straße auflesen, jemanden aus der Gasse auflesen (fam.)
a da drumul cuiva a) jemanden gehen lassen, jemanden freilassen/laufenlassen, jemanden loslassen/weglassen b) jemanden entlassen, jemanden auf die Straße/vor die Tür setzen, jemanden in die Wüste schicken (fam.)
a fi de pe drumuri (fam.) ein Hergelaufener sein
a fi mereu pe drumuri dauernd/ständig unterwegs/auf Reisen sein; dauernd/ständig auf (der) Achse sein
a fi pe drumuri v. a ramîne pe drumuri
a gresi drumul den Weg verfehlen, sich verfahren, einen falschen Weg fahren
aici drumurile noastre se despart hier trennen sich unsere Wege, hier gehen unsere Wege auseinander
a-i da cuiva ravas de drum jemandem die Tür weisen, jemanden hinauskomplimentieren (fam.)
a-i da drumul mit etwas loslegen
a-i sta cuiva în drum jemandem im Wege stehen
a iesi cuiva în drum jemandem entgegengehen/entgegenkommen/entgegenlaufen
a întoarce pe cineva din drum jemanden zur Umkehr veranlassen; jemanden veranlassen, daß er von der Straße/auf halbem Weg umkehrt
a lasa pe cineva pe drum/pe drumuri jemanden hinauswerfen, jemanden auf die Straße setzen/werfen, jemanden ohne Nichts/ohne Haus und Hof lassen
a lua alt drum v. a apuca ah drum

180 a merge alaturea cu drumul v. a calca alaturea vii drumul
a pazi drumul/drumurile v. a bate drumurile

a porni la drum a) aufbrechen, losfahren, losgehen, sich auf den Weg machen b) etwas beginnen, einem, Ziel entgegengehen/entgegenarbeiten
a püne pe cineva pe drumuri v. a lasa pe cineva pe drumuri
a ramîne pe drumuri v. a ajunge pe drumuri
a se asterne drumului losgehen, losmarschieren, sich auf den Weg machen, die Straße entlanggehen/entlanglaufen
a se da din drumul cuiva a) jemandem aus dem Wege gehen, zur Seite treten b) jemandem nicht im Wege stehen, jemandem den Weg freigeben
a se întoarce din drum plötzlich umkehren, kehrtmachen
a se întoarce la jumătatea drumului auf halbem Wege (wieder) umkehren
a se opri la jumătatea drumului auf halbem Wege stehenbleiben
a se pregăti de drum sich reisefertig machen, Reisevorbereitungen treffen, zur Reise rüsten
a se pune în drumul cuiva v. a-i sta cuiva în drum
a-si cauta de drum seiner Wege gehen; seine(r) Straße gehen/ziehen
a-si croi (ün) drum (nou) în viața sich einen Weg ins Leben bauen, seinen Weg machen, es im Leben zu etwas bringen, ein neues Leben anfangen
a-si da drumul a) sich loslassen, sich hineinstürzen in... b) sein Herz ausschütten, zu reden/erzählen anfangen, mit etwas (einer Erzählung) losschießen (fam.), in Redefluß kommen
c) seiner Zunge freien Lauf lassen; in ein Geschrei/Geheul losbrechen
a-si da drumul la gura/gurii sein Mundwerk loslassen, seiner Zunge freien Lauf lassen
a-si deschide drumul sich Bahn brechen
a-si face drum a) sich (durch die Menge) drängeln, einen Weg bahnen b) Zeit/eine Möglichkeit finden, jemanden/etwas noch aufzusuchen/zu jemandem/irgendwohin noch zu gehen
a-si face (ün) drum (nou) în viața v. a-si croi un drum nou în viața
a-si gasi drum (nou) în viața seinen Weg machen, ein neues Leben beginnen
a-si vedea de drum v. a-si cauta de drum
a tine drumul/drumurile v. a băte drumurile
da-i drumul! schieß los!

181 drum bun! Glück auf dem Weg! gute Reise! gute Fahrt!
gute Straße!
încotro duce acest drum? wohin geht/führt der/dieser Weg?
mai avem o bună bucată de drum wir haben noch ein gutes Stück Weg/Wegs vor uns
p-aici ti-e drumul! mach dich davon! mach dich aus dem Staub! hau ab! verschwinde!
dublu
a vedea dublu a) wie durch einen Schleier sehen, alles doppelt sehen b) doppelt sehen, einen sitzen haben, eine Fahne haben
duca
a avea un dor de duca Sehnsucht nach der Ferne haben, Fern-

weh haben

a fi pe duca a) reisefertig sein b) auf dem letzten Loch pfeifen,
nicht mehr lange (mit)machen, es geht mit jemandem zu

Ende

duce

a duce ceva la capat/la îndeplinire/la bun sfîrsit etwas zu Ende
führen, eine Sache /Arbeit erledigen

a duce o viata de cune ein Hundeleben führen, wie ein Hund
leben

a duce pe cineva cu vorba/cu minciuna jemanden mit Ver-
sprechungen/leeren Worten/Redensart/abfertigen/abspeir
sen/hinhalten/zufriedenstellen

a duce pe cineva cu zaharelul/de nas/cu cobza/cu presul jeman-
den an der Nase führen, jemandem Honig um den Bart/Mund
schmieren (um etwas zu erreichen), jemandem einen Bären
aufbinden

a-1 duce pe cineva gîndul/mintea/capul la ceva a) auf den/
einen Gedanken kommen, etwas kommt einem in den Sinn,
daraufkommen, auf etwas kommen b) das Zeug dazu/zu
etwas haben, so viel Grütze im Kopf haben (um etwas
machen zu können) (fam.), sich auf etwas verstehen

a nu o (mai) duce (mult) dem Tode nahe sein, am Sterben
sein, es nicht mehr lange machen

a o duce bine cu cineva mit jemandem im guten Einverneh-
men leben, sich mit jemandem gut vertragen, mit jemandem
gut auskommen

a o duce greu es schwer haben, es nicht leicht haben

a o duce în... in einem fort...

182 a o duce rau cu cineva mit jemandem im schlechten Einver-
nehmen leben, mit jemandem schlecht auskommen

a se duce cu Dumnezeu/în plata/în stirea lui Dumnezeu/în
plata Domnului/a se duce în/la treaba lui seine(r) Straße/
seiner Wege gehen

a se duce drept/într-un suflet/glont/pusca/întins stracks gehen,
flugs laufen

a se duce dupa cineva (pop.) jemanden heiraten/zum Mann
nehmen

a se duce pe copca/pe apa sîmbetei flöten/futsch gehen, zu
Wasser/Essig werden, in die Binsen gehen, in Rauch auf-
gehen

a se duce pe jos zu Fuß (weg)gehen

a se tot duce unentwegt gehen

duh

a fi plin de duh geistreich sein, (viel) Witz haben, einen sprü-
henden Witz haben

a fi sarac cu duhul arm an Geist sein, kein Kirchenlicht sein,
mit Geistesgaben nicht gesegnet sein

a proceda cu duhul blîndetei sanftmütig/mild/sanft handeln,
jemanden mit Milde und Sanftmut leiten/lenken

a spune vorbe de duh witzig sprechen, etwas mit Witz und
Geist sagen/erzählen

a-si da duhul seinen Geist aufgeben, den letzten Atemzug
tun

dulce

a spune cuiva ceva de dulce jemandem etwas an den Kopf werfen, jemandem Vorhaltungen machen

Dumnezeu

a fi batut de Dumnezeu von Gott (und dem Teufel) geschlagen sein, vom Schicksal gestraft sein

a fi fara nici un Dumnezeu v. a nu avea nici un Dumnezeu

a fi om/omul lui Dumnezeu ein herzensguter Mensch/eine Seele von einem Menschen sein

a fi parasit/uitat de Dumnezeu ganz und gar/von Gott/von allen Göttern verlassen sein

a lasa pe cineva în plata/în stirea lui Dumnezeu jemanden seinem Schicksal/sich selbst überlassen, jemanden Gottes Schutz befehlen

a nu avea nici un Dumnezeu a) keinen Gott haben, keine Religion haben b) wertlos sein, nichts auf sich haben, Fisch

183 ohne Gräten; etwas ist/schmeckt fad(e) c) herzlos/grausam sein, keine Seele/kein Herz haben

a porni cu Dumnezeu in Gottes Namen (los)gehen

a se ruga de/la toti Dumnezeii alle Götter um Hilfe anflehen, jemanden auf den Knien anflehen/bitten

asa sa-mi ajute Dumnezeu! so wahr mir Gott helfe!

batu-te-ar Dumnezeu! Gott verdamm' dich!

ce Dumnezeu! Herrgott (noch mal)! Sakrament noch mal!

was zum Schlag/Teufel!

cum da Dumnezeu wie Gott will

cum te-o îndrepta Dumnezeu v. încotro te-a îndrepta Dumnezeu daca vrea Dumnezeu... so Gott will,...

doamne, Dumnezeule! v. Dumnezeule sfinte!

Dumnezeu mi-e martor! Gott ist/sei mein Zeuge!

Dumnezeu sa te aiba în paza! Gott, der Allmächtige, behüte dich! Gott schütze dich!

Dumnezeu stie! weiß Gott! das weiß nur Gott! das weiß der liebe Himmel!

Dumnezeule! mein Gott!

Dumnezeule sfinte! (ach) du lieber Gott! (ach) du lieber Himmel! großer Gott! allmächtiger Gott!

fereasca Dumnezeu! da sei Gott vor! Gott bewahre! der Himmel verhüte!

încotro te-a îndrepta Dumnezeu! geh in Gottes Namen!

mergi cu Dumnezeu! geh mit Gott!

pacat de Dumnezeu jammerschade

parca a prins/a apucat pe Dumnezeu de (un) picior als ob er den lieben Gott an der kleinen Zehe erwischte hätte

pentru (numele lui) Dumnezeu! um Gottes willen!

sa dea Dumnezeu! Gott geb's! will's Gott!

sa ma fereasca Dumnezeu! Gott bewahre/behüte mich davor!

Gott soll mich bewahren! das fällt mir nicht ein!

sa te auda Dumnezeu! dein Wort in Gottes Ohr! möge es sich bewahrheiten!

unde te-a îndrepta Dumnezeu v, încotro te-a îndrepta Dumnezeu

(va fi) cum va da/va vrea Dumnezeu wie Gott will!

Dunare

a creste Dunare in die Höhe schießen

a fi Dunare de mmios/mînios Dunare eine fürchterliche Wut/
eine Mordswut im Bauch haben

a se face Dunare (turbata) sehr böse/wütend werden, in Wut
geraten, vor Wut schäumen/toben

184 dunga

a fi (cam) într-o dunga verrückt/in Oberstübchen nicht ganz
richtig sein, nicht alle beisammen haben, jemanden hat's
(im Dachstuhl)

a trage clopotul într-o dunga die Alarmglocke/die Trauer-
glocke läuten

durea

a atinge pe cineva unde-1 doare jemanden an seiner schwachen/
wunden Stelle treffen

a-1 durea pe cineva inima/sufletul das tut einem in der Seele/
im Herzen weh

ma doare-n cot/în coate/în spate/nici capul nu ma doare ich
schere mich den Teufel drum, ich frage den Teufel da-
nach, das ist mir wurschtegal, das ist mir piepe/schnuppe
durere

a-i da cuiva dureri de cap jemandem Kopfschmerzen bereiten
dus

a-i trage cuiva uii dus (rece) jemandem eine kalte Dusche
verabreichen, jemandem einen Nasenstüber/Rüffel erteilen

dusca

a da (de) dusca/de-a dusca un paharel herunterstürzen, (ein
Glas) ausziehen, (ein Glas) auf einen Zug austrinken/leeren
a trage o dusca einen tüchtigen Zug tun &*™

echilibru

a sta în echilibru sich im Gleichgewicht befinden, im Gleich-
gewicht sein

a-si mentine echilibrul das Gleichgewicht halten

a-si mentine echilibrul sufletesc sein inneres Gleichgewicht
bewahren

a-si pierde echilibrul aus dem Gleichgewicht kommen/geraten;
sein Gleichgewicht verlieren

a-si recîstiga echilibrul sein Gleichgewicht wiedergewinnen

eclipsa

a eclipsa pe cineva jemanden in den Schatten stellen

a se eclipsa türmen, sich davonmachen, sich verduften, sich
dünn machen, sich aus dem Staube machen

ecou

a avea un mare ecou einen starken Widerhall finden/wecken

a nu avea (nici un) ecou keinen Widerhall finden

a se face ecoul cuiva jemandes Echo/Nachbeter sein, jemandes
Sprachrohr sein

edec

a fi la edecul cuiva zu jemandes Verfügung sein/stehe,
jemandem untertänig sein, auf jeden Wink (von jeman-
dem) gehorchen

efect

a avea efect Wirkung machen/haben, Effekt machen, wirkungs-
voll sein

a face efect wirken; Eindruck erregen/machen

a fi de efect Eindruck erwecken

a nu avea efect keine Wirkung haben, die Wirkung verfehlen,
die Wirkung bleibt aus, wirkungslos bleiben/sein

a-si face efectul wirken, seine Wirkung tun

186 efort

a depune eforturi/a face un efort/eforturi Mühe daransetzen,
sich bemühen/anstrengen, Anstrengungen machen

a fi marcat de efort die Anstrengungen haben jemandes Ge-
sicht gezeichnet; jemand kann sich vor Müdigkeit kaum
noch aufrecht halten

egal

a fi egal cu cineva a) jemandem ebenbürtig sein b) jemandem
gleich gestellt sein

a-i fi cuiva egal jemandem ist es gleichgültig/gleich/egal, jeman-
dem ist alles egal

a trata pe cineva de la egal la egal jemanden wie seinesgleichen
behandeln

a vorbi cu cineva de la egal la egal mit jemandem von Mann
zu Mann sprechen, mit jemandem von gleich zu gleich
sprechen

englezeste

a pleca/a o sterge englezeste abhauen, sich (vcr)drücken, ver-
duften, sich englisch/still empfehlen, sich dünn machen

epoca

a face epoca Epoche machen; Aufsehen erregen

eroare

a induce pe cineva în eroare jemanden hereinlegen/irreführen/
täuschen, jemanden hinters Licht/aufs Glatteis führen,
jemandem Sand in die Augen streuen

erou

a face pe eroul sich als Held/Helden aufspielen

a fi eroul zilei im Mittelpunkt der Tagesereignisse stehen, der
Löwe des Tages sein (fam.)

evanghelie

a fi litera de evanghelie unbezweifelbare Wahrheit sein, a«
etwas ist nicht zu rütteln

a-si baga/vîrî capul sanatos/teafar/zdravan sub evanghelie
sich selbst etwas einbrocken, sich selber einen Strick drehen

evidenta

a pastra evidenta v. a tine evidenta

a pune/a scoate ceva în evidenta etwas hervorheben/unter-
streichen

187 ä se pune în evidenta sich hervortun, sicii aufspielen

a tine evidenta Evidenz halten, Buch führen

examen

a cadea la examen bei/in der Prüfung durchfallen/nicht durchkommen/durchrasseln/durchfliegen/durchsauen, durch die Prüfung/durchs Examen fallen, im Examen durchfallen/durchrasseln
a da un examen eine Prüfung/ein Examen ablegen, sich einer Prüfung unterziehen (euf.)
a fi în examen im Examen stehen
a fixa un examen eine Prüfung anberaumen/ansetzen
a freca pe cineva la examen jemanden in der Prüfung tüchtig zwiebeln
a intra Ia un examen in die Prüfung/ins Examen (fam.) steigen
a lua un examen eine Prüfung/ein Examen (fam.) bestehen/machen
a o sfecli la examen die Prüfung verhauen
a pica Ia examen v. a cadea la examen
a se înscrie la un examen sich zu einer Prüfung anmelden
a se pregati pentru examen sich auf die Prüfung/auf das Examen vorbereiten
a se prezenta la examen zur Prüfung antreten
a toci pentru examen für das Examen büffeln/ochsen
a trece la un examen v. a lua un examen
exces
a face exces de zel blinder/übertriebener Eifer
exemplu
a cita un exemplu ein Beispiel anführen
a da de/ca exemplu ceva etwas als Beispiel (an) geben
a da exemplu ein gutes Beispiel geben, mit gutem Beispiel vorangehen
a fi exemplu v. a da exemplu
a lua ceva de/drept exemplu etwas als Beispiel nehmen
a lua pe cineva de/drept exemplu sich an jemandem ein Beispiel nehmen, sich jemandem zum Vorbild machen/nehmen, jemanden als Beispiel nehmen
explicatie
a avea o explicatie cu cineva a) sich mit jemandem aussprechen/verständigen, mit jemandem eine Aussprache haben
b) sich mit jemandem in die Haare geraten, mit jemandem eine Auseinandersetzung haben

1S8 a cere cuiva explicatii jemanden zur Rechenschaft/Verantwortung ziehen, jemanden zur Rede stellen
a da cuiva explicatii jemandem Rede und Antwort stehen
explica
a explica pe întelesul tuturor allgemeinverständlich erklären, so erklären, daß es alle verstehen
a explica printr-un exemplu an einem Beispiel erklären
expune
a expune la soare in die Sonne legen, der Sonne aussetzen
a expune un film einen Film belichten
a expune spre vânzare zum Verkauf auslegen
a se expune unui pericol sich einer Gefahr aussetzen, sich in Gefahr begeben/bringen
a-si expune cuiva punctul sau de vedere jemandem seinen Standpunkt darlegen/erklären

a-si expune viata das/sein Leben aufs Spiel setzen, das/sein Leben draufsetzen, sein Leben in die Schanze schlagen

extaz

a cadea în extaz in Entzücken/Verzückung geraten, vor Entzücken außer sich geraten

extrema

a cadea dintr-o extrema într-alta/a trece de la o extrema la alta von/aus einer Übertreibung in die andere fallen, aus einem Extrem ins andere fallen/geraten f

fabrica

a intra în fabrica cuiva (fam.) a) von jemandem ausgescholten/getadelt werden, von jemandem zur Rede gestellt werden b) von jemandem geschlagen/verprügelt werden, von jemandem Hiebe/Saures/Wichse bekommen, Prügel zu schmecken bekommen

a lua pe cineva în fabrica a) jemanden ausschelten/tadeln, jemanden zur Rede stellen b) jemanden bei der Binde/beim Schlafittchen kriegen, jemanden in der Mache haben, jemandem eine Tracht Prügel aufladen

face

a avea (de-)a face cu cineva/ceva a) mit jemandem etwas gemein haben b) mit jemandem/damit zu tun haben, sich mit jemandem/mit etwas zu schaffen machen, es mit jemandem/etwas zu tun kriegen

a face anticamera im Vorzimmer warten

a face bulevardul Pflaster treten, sich auf den Boulevards umhertreiben

a face ceva cât ai bate din palme etwas im Fluge/Handumdrehen machen/tun

a face ceva de bunavoie etwas aus freier Hand tun

a face la dreapta rechts abbiegen

a face pe... den... spielen/markieren

a face pe cineva cocina de porci jemanden einen Schweinehund schimpfen

a face pe cineva cu ou si cu otet jemanden zur Schnecke machen, jemanden durch den Kakao ziehen, jemanden in den Dreck ziehen (vulg.)

a face pe cineva cum îti vine la gura jemanden beschimpfen, jemanden mit Dreck bewerfen (vulg.), jemandem unflätige Worte ins Gesicht schleudern

190 a face pe desteptul den Klugen spielen, altklug tun, die Mücken niesen/ die Flöhe husten hören wollen

a face prezenta die Abwesenden notieren, die Präsenzliste aufstellen

a face totul/tot posibilul/în toate chipurile/posibilul si imposibilul sa/ca sa... sein letztmöglichstes für etwas tun, sein möglichstes tun, alles in seiner Macht stehende tun

ai face bine sa... du tätest gut daran, zu...

a-i face cuiva pe chef/dupa gust/pe plac/dupa pofta/pe voie/pe vrere etc. jemandem einen Gefallen/erweisen/ tun, jemandem etwas zu Gefallen tun, jemandem einen Wunsch erfüllen, jemandes Wünschen entgegenkommen/stattden

a-i face cuiva una (si) buna jemandem einen Streich spielen,
jemandem eins auswischen

a i-o face cuiva buna/lata/cu vîrf v. a-i face cuiva una (si)
buna

a i se face (cuiva) de... Lust haben auf...; etwas begehren/
wünschen

a i se face cuiva de duca sich fortwünschen, es an einem Ort/
an einer Stelle nicht mehr aushalten, davonwollen

a i se face cuiva negru/rosu înaintea ochilor schwarz vor den
Augen sehen, jemandem wird es rot vor den Augen, rot
sehen, sich schwarz ärgern

a-1 face pe cineva bucati/bucati-bucatele/cîlti/gramada/pul-
bere/scrum/tandari jemanden windelweich/krumm und lahm/
braun und blau/grün und gelb schlagen; jemanden schlagen,
daß die Schwarte knackt/kracht; jemandem die Schwarte
klopfen

a-1 face pe cineva în doua/în patru jemanden in Stücke hauen,
jemandem das Genick brechen/den Garaus machen

a nu avea ce face/ce sa faca a) nichts zu tun haben, keine
Arbeit haben b) nichts tun können, nichts dazu tun können,
mit gebundenen Händen dastehen c) sich anders nicht helfen
können, etwas anderes nicht zu tun haben

a nu avea ce face cu... mit etwas nichts anfangen können

a se face bine genesen; gesund werden; über den Berg sein
(fam.); auf dem Weg der Besserung sein, wieder auf die
Beine kommen (fam.)

a se face bucati in Stücke gehen/zerspringen

a se face frumos (despre timp) schön werden, sich aufheitern

a se face galben (la fata) gelb werden

a se face în doua sich teilen, abzweigen; sich verzweigen

191 a se face mare groß werden, in die Länge/Höhe gehen, den
Kinderschuhen entwachsen

a se face sanatos v. a se face bine

a se face stapîn pe ceva über etwas Herr werden, von etwas
Besitz ergreifen, etwas in Besitz nehmen, etwas in seine
Gewalt bekommen; etwas an sich reißen

a se face urît (despre timp) trüb(e) werden; das Wetter ver-
schlechtert sich

a se face vînat blau vor Ärger/Zorn werden^ sich grün und
blau ärgern

a-si face gui duri /griji sich Gedanken machen, sich Sorgen
machen

a-si face pe cineva dusman sich jemanden zum Feind machen,
sich jemandes Feindschaft zuziehen

ce are a face? was tut's (schon)? das tut nichts zur Sache!

ce face? wieso? was? wie ist es möglich?

ce-i de facut? was tun? was nun? was läßt sich da machen/
tun?

cum 1-a facut ma-sa wie ihn Gott geschaffen hat

ce (mai) faci? wie geht es dir? wie geht's?

cum se face ca...? wie ist es möglich, daß...?; wie kommt es,
daß...?

de cînd l*a facut ma-sa ffam.) von Geburt (an), seit der Ge-

burt, seit er auf der Welt ist (fam.)

face ce face si... er tut, was er tut> dann (plötzlich)...; ich weiß nicht, wie er es anstellt, daß er.*./daß es ihm gelingt zu...

fa bine si... sei so gut und...

n-ai ce-i face nichts zu machen, das ist's, so ist's nun, da läßt sich nichts mehr machen

n-are a face/nu face nimic das macht/tut/schadet nichts, das spielt keine Rolle, es hat nichts auf sich, es ist weiter nicht schlimm

nu face (sa...) es lohnt sich nicht (zu..<), es zahlt sich nicht aus (, noch zu...)

s-a facut! gemacht! in Ordnung! erledigt!

tace si face er schweigt und handelt, er macht es im stillen; Stille Wasser sind tief (prov.)

faima

a avea o faima buna in gutem Ruf stehen, einen guten Ruf genießen, einen guten Namen/Ruf haben

a avea o faima proasta in üblem Rufe stehen, einen schlechten Namen/Ruf haben, sich keines guten Rufes erfreuen

193 a i se duce (cuiva) faima jemandem eilt der Ruf voraus, jemand steht im Ruf

a i se duce cuiva faima peste hotare jemandes Ruf dringt weit über die Grenzen des Landes, über die Grenzen des Landes hinaus berühmt sein

a nu avea o faima prea buna in keinem guten Ruf stehen, sich nicht eines besonderen Rufes erfreuen, keinen besonders guten Namen haben, einen zweifelhaften Ruf haben, jemandes Ruhm ist nicht recht fein (fam.)

a(-si) cîstiga faima Ruhm erlangen/erwerben/davontragen, sich einen großen Ruf erwerben, zu großen Ruhm/zu Ruhm und Ehren gelangen, etwas trägt einem Ruhm ein; ein ruhmbedeckter Mann sein

falca

a da falci (fam.) hastig essen, (etwas) gierig verschlingen (f<m.)

a face falci (fam.) a) zunehmen, Fett ansetzen, (dicke) Backen kriegen, nudeldick/schwammig werden b) sich auflehnen/widersetzen, das Gebiß zwischen die Zähne nehmen, sich auf die Hinterbeine stellen

a f i cu o falca în cer si (cu) alta/una în pamînt a) (în basme) einen Mund wie ein Scheunentor haben (fam.), den Mund weit öffnen, den Mund bis zum Himmel aufreißen b) wut-schnaubend sein, vor Wut schnauben, Gift und Galle speien, toben wie ein Berserker

a fi tare în falci a) widerstandsfähig sein, starke Knochen haben b) sich nicht so leicht unterkriegen lassen

a-i muta cuiva falcile jemandem die Zähne herausschlagen, jemanden beim Kanthaken nehmen, jemandem (ein paar) unters Kinn hauen

a i se înclesta falcile jemandes Kiefer erstarren/verkrampfen sich, Krampf in den Kiefern kriegen

a pune mîinile sub falci müßig sitzen, den Kopf stützen, ein

Loch in die Luft gucken

faliment

a da faliment a) Bankrott machen, bankbrüchig werden, pleite/zahlungsunfähig sein b) scheitern, etwas geht einem daneben (fam.), Schiffbruch erleiden, jemandem schwimmen die Felle weg, etwas wird zu Essig; der Bart ist ab und der Ofen aus

193

13 — • Dictionar frazeologic româno-german fals

a jura fals falsch schwören, einen falschen Eid/einen Meineid leisten/schwören

a se înscrie în fals (jur.) eine Fälschungsklage anstrengen

a trage concluzii false unrichtige Schlüsse ziehen, falsche Schlußfolgerungen ziehen

falsifica

a falsifica adevarul die Wahrheit verfälschen/auf den Kopf stellen, von der Wahrheit abgehen

a falsifica bani falschmünzen, Münzen verfälschen, Geld/Banknoten fälschen

a falsifica semnatura cuiva jemandes Unterschrift fälschen

fapt

a prinde pe cineva asupra faptului jemanden auf frischer Tat/auf der Tat antreffen/ergreifen/ertappen/erwischen

a pune pe cineva în fata unui fapt împlinit jemanden vor eine vollendete Tatsache stellen

fapt e ca.... die Wahrheit ist, daß...; Tatsache ist, daß...;

tatsächlich ist es...

fapta

a face o fapta buna eine gute Tat vollbringen/vollführen; Gutes tun

a face o fapta rea eine böse Tat begehen; Böses tun

a privi faptele în fata den Tatsachen ins Gesicht sehen

a trece la fapte zur Tat schreiten

dupa fapta si rasplata (prov.) Wurst wider Wurst; Wie die Arbeit, so der Lohn

fapta buna nu moare niciodata (prov.) Wohlgetan überlebt den Tod

farfurie

a i se uita cuiva (si) în farfurie jemandem streng auf die Finger schauen, jemanden unter Augen halten

parca calca în farfurii schleichen wie eine Katze, auf leisen Sohlen gehen, ganz leise auftreten

farmec

a face cuiva farmece es jemandem antun, jemanden bezaubern/behexen, jemanden (mit ihrem/seinem Zauber) umgarnen

a fi (un om) plin de farmec reizend/bezaubernd sein, ein reizender/bezaubernder Kerl/Mensch sein

194 farsa

a juca cuiva o farsa jemandem einen Possen/Streich spielen, jemandem einen Schabernack spielen

fasole

a bate/a da ca la fasole wie in einen Sack schlagen, erbarmungs-

los drauflosschlagen

a-si arata fasolea (fam.) übers ganze Gesicht lachen

nu ti-e fasolea fiarta du bist wohl auf dem falschen Gleis,
du bist auf dem Holzweg; fehlgeschossen! fehlgetroffen!

fata

a avea o fata de mort leichenblaß/totenblaß aussehen/sein

a citi ceva pe fata cuiva etwas aus/in jemandes Gesicht lesen

a da fata cu cineva jemandem begegnen, jemandem in den
Weg laufen

a da fata unui lucru a) etwas glätten/polieren b) (fig.) einer
Sache einen feinen Anstrich geben

a da pe fata ceva etwas enthüllen, etwas an den Tag/ans Licht/
ans Tageslicht bringen

a da pe fata pe cineva jemanden entlarven, jemandem die
Maske abreißen

a face fata cuiva/unei situatii jemandem/einer Lage gewachsen
sein, seinen Mann stehen/stellen, Manns genug sein etwas
zu tun, mit etwas/jemandem fertig werden

a face fete-fete sich (vor Verlegenheit) verfärben

a fi de fata (la ceva sau undeva) zugegen/dabei sein, anwesend
sein, mit dabei sein

a fi om/taler cu doua fete ein Heuchler/ein falscher/doppel-
züngiger Mensch sein, zwei Gesichter haben

a-i arunca cuiva ceva în fata jemandem etwas ins Gesicht
schleudern, jemandem etwas an den Kopf werfen

a-i cînta cuiva cucul în/din fata warm sitzen, das Heu herein
haben

a-i iesi fata ausbleichen, verschließen

a i se oglindi cuiva ceva pe fata sich etwas in jemandes Gesicht
ausdrücken/spiegeln, es jemandem an den Augen/an seinem
Gesicht merken

a iesi cu fata curata eine reine/weiße Weste bewahren, unge-
schoren davonkommen, gut abschneiden

a-1 prinde pe cineva la fata (despre culori) es steht jemandem
gut zu Gesicht

195

13* a lucra pe fata den geraden Weg gehen, ehrliche Arbeit leisten, 1
etwas ohne Hintergedanken tun, an jemandem ist kein

Falsch (

a prinde fata genesen, wieder Farbe bekommen

a privi pe cineva din fata jemandem in die Augen gucken/
sehen

a privi pe cineva în fata jemandem ins Gesicht sehen/schauen/
blicken

a pune fata-n fata/de fata gegenüberstellen, auseinander-
halten, vergleichen

a scapa cu fata curata v. a iesi cu fata curata

a schimba fata v. a face fete-fcte

a se afla de fata (la ceva «au undeva) v. a fi de fata

a se da pe fata die Maske abnehmen, sich entlarven, sein wahres
Gesicht zeigen

a se întîlni fata în fata cu cineva mit jemandem zusammen- ,
treffen, sich plötzlich gegenüberstehen, sich in die Arme
laufen

a spune (drept) în fata/pe fata cuiva ceva jemandem etwas
(glatt) ins Gesicht sagen
a sta fata în fata cu cineva jemandem gegenüber sitzen/stehe n I
a-si întoarce fata (de la...) jemandem den Rücken zeigen/
kehren, sich von jemandem abwenden
a vedea pe cineva din fata v. a privi pe cineva din fata
a veni la fata locului an Ort und Stelle kommen
făcălep
a amesteca vorba ca facaletul mamaliga Ungereimtes/Dumm-
heiten/dummes Zeug reden, (herum)faseln, einen Stuß
(zusammen)reden; herumstottern
facau
a dejuga de la moara la facau aus dem/vom Bege n in die
Traufe kommen
facut
a fi hine facut gut/hübsch/schön gewachsen sein, ein strammer
Kerl/ein strammes Mädchen sein
a fi facut benebelt/beschwipst sein, einen sitzen/weghaben,
zuviel intus haben, schiefgeladen haben
a ramîne bun facut etwas bleibt, wie es ist; daran wird nichts
mehr geändert; etwas/eine Sache ist erledigt
parca-i un (lucru) facut es ist wie verhext

196 fagas^

a nu-si iesi din fagas seine Ruhe bewahren, sich nicht aus der
Ruhe bringen lassen, von seinen Gewohnheiten nicht ab-
lassen
fagadui
a fagadui marea cu sarea/cerul cu pamîntul/Oltul cu totul/
munti de aur/cîte în luna si în stele das Blaue vom Himmel
herunter versprechen, goldene Berge versprechen
fagaduiala
a face cuiva fagaduieli desarte jemanden mit Worten abspeisen,
jemandem leere Versprechungen machen
a-si tine fagaduiala sein Versprechen (ein)halten, seinem Ver-
sprechen nachkommen, sein Wort halten
fagaduiala data e datorie curata (proc.) Ein Mann, ein Wort!
faina
alta faina se macina acum la moara das Blatt hat sich ge-
wendet; andere Saiten werden jetzt aufgezogen; jetzt
bläst ein anderer Wind
faina diavolului degraba merge Ia tarîte/faina dracului se
preface toata în tarîte (prov.) Unrecht Gut gedeiht nicht;
Das Mehl des Teufels wird zu Kleie
fârîma
a-i farînia cuiva oasele jemandem alle Knochen entzwei schla-
gen, jemandem die Knochen kaputt-/entzwei-/zusammen-
hauen/zusammenschlagen, jemanden windelweich schlagen
a-si farîma capul sich den Kopf zerbrechen/zermarnern
fei
a-i face felul cuiva (arg.) a) jemandem den Garaus machen;
jemanden erledigen b) jemandem Böses (an)tun/zufügen,
jemandem Schaden zufügen, jemandem einen schlechten
Dienst erweisen c) (pop.) ein Mädchen entehren/entjung-

fern
a-si face felul (arg.) a) seine Leidenschaften/Gelüste/Begierden
stillen b) sich das Leben nehmen; Hand an sich legen
ferfenila
a face ferfenita ceva etwas zerfetzen/in Fetzen (zer)reißen;
(alles) kurz und klein schlagen, in Trümmer schlagen
a face ferfenita pe cineva jemanden windelweich/krumm und
lahm/braun und blau/grün und gelb schlagen, jemandem
alle Knochen zerschlagen

197 a rupe ferfenita ceva v. a face ferfenita ceva
a rupe ferfenita pe cineva v. a face ferfenita pe cineva
ferice
a-1 bate pe cineva fericea Glück haben, das Glück lächelt
jemandem/ist jemandem hold, vom Glück begünstigt sein,
die Gunst des Schicksals erfahren

fes
a-i turti (cuiva) fesul etwas vermässeln (arg.), einen groben
Schnitzer machen, arg danebenhauen, jemandem arg/
schlimm/übel mitspielen
interesul poarta fesul (trov.) Eigennutz regiert die Welt
(prov.), Jeder ist auf sein Wohl bedacht; Jeder sucht sein
Bestes; Jeder denkt an seinen Sack

festa
a face/a juca cuiva o festa/festa cuiva jemanden hereinlegen,
jemandem einen Possen/Streich/Schabernack spielen, jeman-
dem ein Schnippchen schlagen, jemnnden aufs Glatteis
führen
festeli
a festeli batul/briceagul/mantaua/a o festeli (fam.) eine Dumm-
heit/einen Schnitzer machen, eine Dummheit begehen,
einen Bock schießen, sich dumm/blöd stellen, die Henne
schlachten, die goldene Eier legt

f\
a fi alaturi si la bine si la rau in Glück und Unglück zusammen-
halten
a fi bine de cineva es gut haben, mit jemandem ist es gut
bestellt, jemand ist gut dran
a fi cu cineva jemandem beistehen/zur Seite stehen, auf jeman-
des Seite treten
a fi împreuna si la bine si la rau v. a fi alaturi si la bine si
la rau
a fi stricat pâna în maduva oaselor schlecht bis aufs Mark/
bis in die Knochen sein
a-i fi cuiva bine v. a fi bine de cineva
a nu fi bine/a buna etwas sieht nicht gut aus, da schaut nichts
Gutes heraus, das kann nichts Gutes bedeuten
ar fi cum/ce ar fi das ginge noch, aber...
asa a fost sa fie so hat es kommen müssen
cînd o fi la o adica/cînd o fi si-o fi wenn es so weit ist, wenn
es dazu kommt, wenn es hoch kommt,...

198 c-o fi, c-o pati? ob so, oder so, wer weiß das? das wird sich
noch alles zeigen!

o fi! mag sein, (es ist) möglich!

ficat

a-i îngheța cuiva ficatii jemandem fährt der Schreck in die Glieder, wie versteinert dastehen, von Angst/Furcht ergriffen werden

a-1 roade pe cineva la ficati/a-1 seca pe cineva la ficati a) jemanden sticht es in die Leber/Seite, Schmerzen in der Seite fühlen, heftige Leberschmerzen haben b) die Sorge nagt an jemandem, die Sorge nagt jemandem am Herzen, schwere Sorgen drücken einen/lassen einem keine Ruhe

a-1 ustura pe cineva la ficati a) v. a-1 roade pe cineva la ficati b) der Zorn/der Ärger frißt einem an der Leber

fier

a arde cu fierul rosu a) jemanden bis aufs Blut züchtigen; jemanden hart strafen b) jemanden brandmarken, jemanden in Acht und Bann tun

a arunca la fier vechi zum alten Eisen werfen

a avea mina de fier/forte/a fi nuna de fier/forte eine eiserne Faust haben, der starke Mann sein

a fi tare ca fierul hart wie Eisen sein

a-i da cuiva un fier (ars/rosu) prin inima v. a-i trece cuiva un fier (ars/rosu) prin inima

a-i trece cuiva un fier (ars/rosu) prin inima jemandes Herz zieht sich zusammen, jemandem wird es angst und bange

a pune pe cineva în fiare jemanden in Eisen/Fesseln/Ketten legen

a trece prin ascutisul fierului über die Klinge springen lassen

bate fierul pîna e cald, ca de se va raci, în zadar vei munci (prov.) Schmiede das Eisen, solange es heiß ist; Man muß das Eisen schmieden, solange es noch warm ist

fier pe fier ascute (prov.) Eisen wetzt Eisen; Ein Eisen wetzt das andere; Ein Eisen macht das andere scharf; Ein Messer wetzt das andere

fierbe

a fierbe de minie vor Wut kochen/schäumen/schnauben/sieden

a fierbe în clocote wallen; sprudelnd kochen

a fierbe pe cineva în zeama lui/fara apa/pe uscat jemanden im eigenen Fett schmoren lassen

199 fiere

a-i crapa/a-i plesni cuiva fierea de mînie (de ciuda/de nechez etc.)

die Galle läuft jemandem über, jemandem kommt die Galle hoch; sich blau und grün/sich zu Tode ärgern können vor...

a varsa fiere gallig sein, seine Galle ausschütten, seiner Galle Luft machen, Gift und Galle speien/spucken

fiert

a fi fiert a) vor Wut kochen/schäumen b) betrübt/niedergeschlagen sein, sich grämen/härmen, erledigt sein, sich nicht mehr zu helfen wissen

a o face fiarta a) einen Schnitzer machen, ins Fett/Fettnäpfchen treten, sich ins Fettnäpfchen setzen; Böcke schießen

b) eine Niederlage erleiden/hinnehmen müssen, ein Fiasko erleben, über die eigenen Füße stolpern

a pune la fiert zum Kochen stellen

fiertura

a baga pe cineva în fierturi jemanden tödlich erschrecken,
jemandem einen tödlichen Schreck einjagen

figura

a avea o figura comuna ein Dutzendgesicht/ein Allerwelts-
gesicht haben

a face figura buna eine gute Figur abgeben/machen

a face figura de... er macht einen Eindruck, als sei er...;

den... markieren/spielen; sich als... aufspielen

a face figura rea eine schlechte Figur abgeben; einen
schlechten Eindruck machen

a-i face cuiva figura jemandem einen Possen/Streich spielen,
jemandem ein - Schnippchen schlagen, jemanden (gut)

dr ankriegen

esti o figura du bist eine Nummer

fiinta

a da fiinta a) gebären, einem Kind das Leben geben/schenken,
ein Kind zur Welt bringen b) etwas hervorbringen, etwas

ins Leben rufen, gründen, erschaffen, Leben geben

a lua fiinta entstehen, seinen Anfang nehmen, gegründet werden

a-si pastra fiinta fortbestehen, sein Wesen/seine Art/seinen
Charakter beibehalten

800 fior

a fi cuprins de fiori erschauern; jemandem schaudert Jjei dem
Gedanken, daß..., jemanden erfüllt ein Schauer

a-i baga cuiva fiori în oase jemandem den Schreck in die
Glieder/Knochen jagen, jemandem Grausen einflößen

a-1 scutura pe cineva un fior jemanden überläuft ein kalter
Schauer

a-1 trece pe cineva un fior pe sira spinarii (ein) Schauder
fährt/läuft über jemandes Rücken

a-1 trece pe cineva un fior de groaza (ein) Schauder überfällt/
ergreift/durchläuft jemanden, vor Entsetzen erschauern

a-1 trece un fior pe cineva ein Schauer überläuft/überflutet
jemanden, jemandem läuft es kalt über den Rücken (fam.)

fir .

a atârna (numai) într-un fir de ata/de par a) nur noch an
einem Faden/Haar hängen, an einem (seidenen) Faden

hängen, an einem dünnen Fädchen/Haar hängen b) jemandes
Leben hängt nur (noch) an einem (dünnen/seidenen) Faden,

in höchster Gefahr sein, jemandem droht höchste Gefahr

a despica firul (de par) în patru Haare spalten/klauben, Haar-
spalterei treiben

a pierde firul den Faden verlieren

a relua firul ideilor den Faden (der Rede) wieder anknüpfen/
aufnehmen

a se baga pe fir sich einmischen, seine Finger in die Pastete
stecken

a se tine/a sta (numai) într-un fir de ata/de par t>. a atârna
(numai) într-un fir de ata/de par

a taia firul de malai în opt/în patru mit allem geizen, kleinlich
sein, ein kleinlicher/selbstischer Kerl/Mensch sein, jeden

Groschen dreimal umdrehen, ein Knicker/Kümmelspalter
sein
a trece ca un fir rosu prin... sich wie ein roter Faden durch...
ziehen
fire

a fi iute la fire jähzornig sein, gleich aufbrausen/hochfahren/
aus dem Häuschen geraten, ein aufbrausendes/cholerisches
Temperament haben
a fi o fire blinda ein sanftes/stilles Gemüt haben, ein gutmüti-
ger Kerl/Mensch sein, ein Mensch mit einem sanften Wesen
sein, sanft wie ein Lamm sein
a fi o fire romantica ein romantisches Gemüt haben

201 a fi om în toata firea erwachsen/reif sein, kein Grünschnabel
sein, ein besonne-ner/gesetzter/reifer/vernünftiger Mensch
sein

a nu fi în toata firea nicht (ganz) bei Sinnen/bei Trost sein
a nu se pierde cu firea seine Fassung nicht verlieren, einen
kühlen Kopf bewahren
a scoate pe cineva din fire jemanden außer/aus der Fassung/
aus dem Häuschen bringen, jemandem das Blut in Wallung
bringen
a se pierde cu firea aus der Fassung geraten, die Fassung ver-
lieren, (gleich) außer sich geraten, nicht mehr klar denken
können, (gleich) in Erregung/Aufregung geraten, mutlos
werden, die Nase hängen lassen
a se prapadi cu firea (dupa/pentru) a) sein möglichstes tun/
versuchen, um..., alles versuchen, um..., alles daran setzen,
um... b) sich (sehr) aufbrauchen, seine Kraft aufbrauchen/
verzehren, sich (stark) verausgaben, sich seelisch/vor Sorgen
(völlig) aufreiben
a se trece cu firea sich etwas zu sehr zu Herzen nehmen, etwas
zu ernst nehmen, sich gleich ins Bockshorn jagen lassen
(fam.), jemandem fällt das Herz gleich in die Hosen
a sta în firea cuiva etwas entspricht jemandes Wesen, jemand
kann sich anders nicht helfen, so ist jemandes Temperament
a-si face fire sich beruhigen, sich abregen (fam.), seine Fassung
zurückgewinnen, wieder Mut fassen
a-si iesi din fire außer sich, außer Band und Band geraten,
die Fassung/die Geduld verlieren, aus der Fassung kommen,
seine Selbstbeherrschung/Besinnung verlieren, aus dem
Häuschen geraten (fam.)
a-si pierde firea v. a se pierde cu firea
a«si pastra/tine firea (die) Fassung behalten/bewahren, die
Buhe bewahren, kaltes Blut bewahren, einen kühlen Kopf
behalten
a-si veni în fire a) (wieder) zu sich kommen, die Besinnung
wiedererlangen, wieder zum Bewußtsein kommen b) wieder
zur Besinnung/Vernunft kommen, Vernunft annehmen,
wieder mit sich reden/sprechen lassen, zu Einsicht kommen/
gelangen
vino-ti în fire! nimm (doch) Vernunft an! komm endlich zu
dir! sei (doch) vernünftig!
fisa

a-i cadea cuiva fisa jemandem fällt der Groschen, jemandem geht ein Talglicht auf

202 a-i cadea cuiva fisa greu bei jemandem fällt der Groschen pfennigweise

fitit"

a бага un fitil/fituluri (fam.) Ränke schmieden, Zwietracht/Unfrieden säen, Händel stiften, Argwohn/Groll/den Zorn schüren

a da cuiva fitil/a pune cuiva fitil (fam.) jemanden (auf)hetzen/aufstacheln/aufwiegeln, Öl ins Feuer gießen, den Funken anfachen; jemanden zum Explodieren bringen

a vîrî un fitil/fituluri v. a бага un fitil/fituluri

fitui

a se fitui cu cineva (fam.) a) eine Schuld begleichen/tilgen/wettmachen; eine Rechnung ausgleichen b) mit jemandem ein Hühnchen zu rupfen haben, miteinander/mit jemandem noch etwas auszutragen haben

fit*

a face fite Faxen/Flausen/Fisimatenten machen/treiben, sich verstellen, etwas vorheucheln/vorgaukeln

fintina

a cara apa la fîntîna Wasser in den Brunnen/in den Fluß schöpfen; Wasser ins Meer/in den Rhein tragen, Eulen nach Athen tragen, offene Türen einrennen

flacara

a arde cu flacara flammen, flackern, die Flamme lodert
a cadea prada flacarilor ein Raub der Flammen werden, in Flammen aufgehen

a fi cuprins de flacari/a fi în flacari in (hellen) Flammen stehen, lichterloh brennen, die Flammen lodern/schießen/schlagen zum Himmel empor

a fi mistuit de flacari in (Rauch und) Flammen aufgehen, vom Feuer/von den Flammen verheert werden

fleanca

tine-ti/închide-ti/taca-ti fleanca! halt's Maul! Schnauze halten!

fler

a avea fler einen guten/den richtigen Riecher für etwas haben

floare

a da în floare aufblühen; erblühen; Blüten treiben

a fi copil din flori ein uneheliches Kind/ein Liebeskind sein

203 a fi floare la ureche a) Larifari, lauter Nichtigkeiten, das hat nichts zu bedeuten, das ist nicht der Mühe/Rede wert, das sind alles Lappalien b) das ist ein Kinderspiel, das geht im Handumdrehen, das macht überhaupt keine Mühe, das ist kinderleicht, das läßt sich spielend machen

a fi în floare in voller/höchster/schönster Blüte stehen, im schönsten Flor stehen, in voller Entwicklung begriffen sein

a fi în floarea tineretii in der Blüte der Jahre/Jugend stehen

a fi în floarea vietii/a vîrstci in der Blüte des Lebens stehen, im besten/blühenden Alter/in den besten Jahren sein

a zbura din floare în floare von einer Blüte/Blume zur andern flattern, die Mädchen wie die Hemden wechseln

asta-i floare la ureche (pe linga...) das ist eine Spielerei/ein Kinderspiel (im Vergleiche zu...), das ist ein Pappenspiel (verglichen mit,..)

fluier

a cînta cu fluieretele (fam.) in der Hocke sitzen, hocken (fam.)

fluiera

a fluiera a paguba Trübsal blasen; das Nachsehen haben
a fluiera în biserică (fam.) gegen die Ordnung/Sitte verstoßen;
etwas tun, was sich nicht gehört; sich etwas zuschulden

kommen lassen

foaie

a întoarce foaia/a o întoarce pe foaia cealalta andere/strengere
Saiten aufziehen, den Bogen straff spannen

foame

a avea o foame de lup (einen) Hunger wie ein Wolf/Bär haben,
einen Wolfshunger haben, hungrig wie ein Wolf sein,
einen Riesen hunger haben

a crapa de foame v. a muri de foame

a fi lesinat/lat de foame/a fi lihnit de foame rasenden Hunger
haben, einen Bären hunger/Heiß hunger/Mord hunger haben,

heiß hungrig sein; ausgehungert (wie Wölfe) sein, Hunger

bis unter beide Arme/bis in die dicke Zeh haben/spüren

a-i chiorai matele de foame jemandem knurrt der Magen vor

Hunger, flau (im Magen) sein, magenschwach sein, sich

magenschwach fühlen, der Magen hängt jemandem in der

Kniekehle, jemandes Magen meldet sich

a-i fi foame/a-1 ajunge foamea Hunger bekommen/haben/

kriegen/verspüren; es hungert jemanden

a lesina de foame v. a muri de foame

204 a muri de foame a) verhungern, Hungers/vor Hunger sterben,

vor Hunger umfallen, wahnsinnig hungrig sein, vor Hunger

wahnsinnig werden b) in größter Not sein, arm wie eine

Kirchenmaus sein, auf dem letzten Loch pfeifen

a-si potoli foamea (fam.) seinen Hunger stillen

a rabda de foame (unter) Hunger leiden, an den Hungerpfoten

saugen, am Hungertuch nagen, das Hungertuch benagen,

nichts/wenig zu brechen und zu beißen haben, Kohldampf

schieben/haben (fam.)

foamea e cel mai bun bucatar (proc.) Hunger ist der beste

Koch; Hunger würzt das Mahl am besten; Hunger ist die

beste Würze; Hunger ist das beste Gewürz

foc

a atîta focul das Feuer schüren

a da foc Feuer (an)legen; in Brand setzen/stecken

a da cuiva (un) foc jemandem Feuer geben

a fi foc (si para) Feuer und Flamme speien, bei jemandem

ist Feuer im Dach, fuchsteufelswild sein, in die Luft gehen

a fi între doua focuri zwischen zwei Feuer geraten

a deschide focul das Feuer eröffnen

a face focul (în soba) Feuer machen; das Feuer (im Herd) an-

machen/anzünden/anstecken

a fierbe ceva la foc iute etwas bei starkem/auf großem Feuer

kochen, etwas bei großer Hitze kochen

a fierbe ceva la foc mic etwas bei gelindem Feuer kochen,
etwas bei müßiger Hitze kochen
a-i ajunge cuiva focul la unghii das Wasser reicht/steht jeman-
dem bis an den Hals/Mund
a intra în foc pentru cineva (sau ceva) v. a se arunca în foc
pour cineva
a lua foc a) Feuer fangen, in Feuer/Brand geraten, in Flammen
aufgehen b) Feuer fangen, wild werden, rot /dunkel anlaufen,
im Zorn erglühen, auf Touren kommen
a lua foc cu gura pentru cineva Himmel und Hölle in Be-
wegung setzen, sich für jemanden einsetzen
a lua foc cu mâna altuia v. a scoate castanele din foc cu mâna
altuia
a mânca foc Feuer schlucken
a prinde foc cu gura pentru cineva v. a lua foc cu gura
pour cineva
a pune foc v. a da foc
a pune paie pe foc v. a turna gaz peste foc

805 a pune pe cineva pe foc a) Dampf dahinter machen, jemandem
Feuer unter dem Hintern machen, jemandem tüchtig ein-
heizen, jemanden auf Touren bringen b) jemandem die
Hölle heiß machen, jemanden zwiebeln/kuranzen/kujonieren
a scoate castanele din foc cu nuna altuia für jemanden die
Kastanien aus dem Feuer holen
a se arunca/a se da în foc pentru cineva (sau ceva) für jeman-
den (oder etwas) durchs Feuer gehen
a se face foc (si para) Feuer und Flamme speien, Gift und Galle
speien, vor Wut kochen/platzen, in Wut/Zorn ausbrechen
a se gasi între doua focuri v. a fi între doua focuri
a se juca cu focul mit dem Feuer spielen
a se mânca/supara foc (si para) v. a se face foc (si para)
a sta ca pe foc wie auf glühenden Kohlen stehen/sitzen
a sta între doua focuri v. a fi între doua focuri
a stinge focul (în soba) das Feuer (im Herd) auslöschen/aus-
machen
a-si baga capul în foc sein Leben aufs Spiel setzen; den Hals/
Kopf in die Schlinge stecken
a(-si) baga/a(-si) pune mâna în foc pentru cineva (sau ceva)
für jemanden (oder etwas) die Hand ins Feuer legen, sich
für jemanden (oder etwas) die Hand abhacken/abschlagen
lassen, das Abendessen auf etwas nehmen (arg.)
a-si scoate un foc de la inima a) sein Mütchen kühlen, es jeman-
dem heimzahlen, Rache nehmen, seinem Ärger Luft machen
b) wieder aufatmen können, von einem Leid befreit werden
a-si varsa focul a) sein Herz ausgießen/ausschütten/ergießen,
(bei jemandem) abladen b) seine Galle ausschütten, seiner
Galle/seinem Zorn/Ärger Luft machen
a trece prin foc si prin apa a) durch Feuer und Wasser/Flamme/
dick und dünn gehen b) verheeren, niederbrennen, in Schutt
und Asche legen
a trece prin foc si sabie mit Feuer und Schwert verheeren/
ausrotten
a turna gaz peste foc Öl ins Feuer gießen

aveti un foc? haben Sie Feuer? brennt Ihre Zigarre? könnten Sie mir ein Feuer geben?

bag/pun mâna în foc ca... ich lege die Hand dafür ins Feuer, daß...

cine se joaca cu focul se frige (prov.) Spiele nicht mit Schießgewehr, denn es könnt' geladen sein! Wer mit dem Feuer spielt, verbrennt sich die Finger

206 fofeaza

a umbla ca o fofeaza wie ein Wiesel umherhuschen, flink wie ein Wiesel sein

fofirlica

a umbla cu fofirlica mogeln, ein X für ein U vormachen, versuchen jemanden hereinzulegen/aufs Glatteis zu führen, zu allerhand Kniffen/Schlichen greifen

fond

a avea un fond bun einen guten Kern haben

a fi în fonduri Geld haben, bei Geld/Kasse sein, eine dicke Brusttasche haben

forfota

a umbla forfota hin und her laufen, (unnötig) herumgehen/herumlaufen; auf und ab gehen

forma

a baga formele einen Antrag (auf etwas) stellen/einbringen, die Akten einreichen, die Formalitäten erledigen

a fi în forma in (guter) Form sein, eine gute Form haben, in Fahrt sein, die Sache schmeißen (fam.)

a fi în mare forma in bester/blendender/großer Form sein, hoch in Form sein

a intra în forma in Form kommen, einen Formanstieg verzeichnen

a nu fi în forma nicht in Form/außer Form sein, ein Formtief erreicht haben

a se mentine în forma in Form bleiben, seine Form halten

formula

a formula în scris schriftlich formulieren, es schriftlich niederlegen

a formula o obiectie etwas beanstanden, Einspruch erheben

a formula o plîngere Beschwerde erheben/einlegen, Klage erheben; sich beschweren/beklagen

forta

a forta nota übertreiben, zu weit gehen, den Bogen überspannen

a forta usa (cuiva) die Tür aufbrechen, mit Gewalt (bei jemandem) eindringen

a forta usi deschise offene Türen einrennen

a-i forta cuiva mina jemanden zwingen, jemandem Gewalt/Zwang antun

80"! framînta

a framînta pamîntul die Erde/den Boden mit den Füßen (aufstampfen)

a framînta pe cineva cu picioarele jemanden mit (den) Füßen treten, jemanden zu Boden schlagen/treten

a-si framînta mintea (sau creierii) sich den Kopf zerbrechen/
zermartern, seinen Kopf anstrengen
a-si framînta mîinile die Hände ringen
fr as inel
a umbla (de) frunza frasinelui bummeln, herumstrolchen,
(herum)schleudern, das Pflaster treten, die Zeit vertr deln
freca
a freca cuiva ridichea a) jemanden durchprügeln, jemandem
das Fell ausklopfen/gerben b) sich jemanden vornehmen,
jemandem den Kopf waschen, jemanden ins Gebet nehmen
a freca pe cineva de g lci jemanden Mores lehren, es jemandem
schon zeigen
a se freca la ochi sich die Augen reiben
a-si freca m inile sich die Hände reiben
frecus
a trage cuiva un frecus v. a freca cuiva ridichea
frica
a baga frica  n cineva jemandem Angst/Furcht/ (einen) Schrek-
ken einjagen, jemanden in Furcht und Schrecken setzen,
jemanden in Angst/Furcht versetzen, jemandem angst
(und bange) machen, jemanden ins Bockshorn jagen
a duce frica cuiva/a ceva a) Angst/Furcht vor jemandem (oder
etwas) haben, vor jemandem zittern b) in Angst/in Ängsten
um jemanden sein/schweben, in Furcht um jemanden sein,
wegen jemandem große Ängste ausstehen
a face ceva de frica etwas aus Furcht tun
a face  n pantaloni de frica die Hosen (gestrichen) vollhaben,
sich in die Hosen machen (vor Angst), Schi  haben
a fi cu frica  n spate/ n s n in st ndiger Furcht leben, die Angst
sitzt einem im Nacken/in den Gliedern/in den Knochen
a-i baga cuiva frica  n oase jemandem den Schreck in die
Glieder jagen
a-i fi frica cuiva jemand hat Angst, jemandem ist (es) angst
(und bange), es mit der Angst zu tun kriegen, jemandem
f hrt es in die Glieder/Knie, vor Angst zittern

308 a-i intra cuiva frica  n oase der Schreck f hrt jemandem in
die Beine/durch alle Glieder/in die Glieder/in die Knochen
a i se face frica de cineva (sau de ceva) Angst/Furcht vor jeman-
dem (oder etwas) bekommen, in Angst/Furcht geraten,
es mit der Angst zu tun bekommen/kriegen, jemandem
wird (es) angst (und bange)
a-1 apuca pe cineva frica v. a-1 cuprinde pe cineva frica
a-1 cuprinde pe cineva frica es mit der Angst/Furcht zu tun
bekommen/kriegen, die Angst beschleicht/erfaßt/überkommt
jemanden, die Furcht erfa  t/ berf llt/ergreift/packt jeman-
den
a muri de frica vor Angst vergehen/fast sterben/umkommen
a se face alb ca varul de frica vor Angst/aus Furcht erblassen/
blaß werden
a sta cu frica  n spate/ n s n v. a fi cu frica  n spate/ n s n
a sti de frica cuiva jemanden fürchten, jemandem wird angst
(und bange) vor jemandem, Angst/Furcht vor jemandem
haben

a-si învinge frica die Angst/Furcht (in sich) bekämpfen/
überwinden/unterdrücken

a trai cu frica lui Dumnezeu in Gottesfurcht leben

a tremura de frica vor/aus Angst/Furcht (an allen Gliedern)
zittern

frica are picioare lungi (prov.) Furcht macht Beine

frica pazeste bostanaria (prov.) Furcht vor Strafe ist heil-
sam; Die Furcht hat tausend Augen; Der Knüppel liegt
beim Hunde

fri8

a baga pe cineva în friguri (fam.) jemandem (mit einer Dro-
hung) angst (und bange) machen

a dîrdîi de frig vor Kälte bibbern (pop.)/zittern, vor Frost
beben

a-i intra /patrunde cuiva frigul în oase ganz durchfrozen sein,
vor Kälte (ganz) erstarrt sein

a îngheta de frig erfrieren, wie ein junger Hund/ein Schneider
frieren

a-1 lua pe cineva cu frig frösteln, es durchrieselt jemanden
kalt

a tremura de frig v. a dîrdîi de frig

era frige

a frige pe cineva la inima/a-i frige cuiva inima jemandem
Kummer bereiten, jemandem das Herz zerreißen, jemandem
ein Herzeleid bereiten

a-si frige degetele sich die Finger verbrennen

fript

a fi sarac fript arm wie eine Kirchenmaus sein, ständig abge-
brannt sein

a-i face cuiva zile fripte jemandem das Leben schwer/zur
Hölle machen, jemandem das Leben sauer machen

a mânca pe cineva fript jemanden zugrunde richten/kaputt
machen; jemandem den Hals umdrehen (Drohung)

te manînc fript! ich schneide dir den Hals ab! ich knall dich
an die Wand, daß du Relief wirst! ich hau dir eine auf den
Schädel, daß du die Knochen im Sack nach Hause tragen
kannst!

fringe

a frînge cuiva gîtul jemandem den Hals abschneiden/abdrehen/
brechen/umdrehen

a frînge cuiva inima jemandem das Herz zerreißen, jemanden
ins Herz treffen, jemandem ein (großes) Herzeleid zufügen

a i se frînge cuiva inima jemandem im Herzen weh tun, jeman-
dem das Herz brechen

a-si frînge gîtul sich den Hals brechen

a-si frînge mîinile v. a-si framînta mlinile

frî nt

a cadea frînt de oboseala vor Müdigkeit umfallen/umsinken;
von den Beinen fallen

a fi frînt de oboseala zum Umfallen müde sein, müde wie ein
Hund sein

na-ti-o frînta ca ti-am dres-o! da haben wir den Salat!

frîu

a da frîu calului dem Pferd die Sporen geben, das Pferd ausgreifen lassen
a da frîi liber/slobod cuiva (jemandem) die Zügel locker lassen
a lasa pe eineva de frîul sau jemanden sich selbst/seinem Schicksal überlassen
a pune (în) frîu zügel, jemandem einen Zaum anlegen
a slabi/a slobozi frîul die Zügel locker/schießen lassen
a-si pune frîu la limba/a-si pune frîu limbii/gurii seine Zunge zügel/im Zaum halten

210 a tine pe cineva în frîu jemanden zügel/im Zaum halten
a tine pe cineva în sapte/în noua frîie die Zügel kurz halten, die Zügel straff anziehen, jemandem scharf auf die Finger sehen, ein scharfes Auge auf jemanden haben

frumos

a face frumos (despre clini) Männchen machen/dienen, schön machen, auf den Hinterbeinen sitzen

a fi frumos din partea cuiva es ist schön/nett von jemandem
a lua pe cineva cu frumosul es mit jemandem mit Gutem versuchen, jemandem (gut)/wie einem kranken Kind zureden
a se purta frumos sich gut benehmen, ein feines/gutes Benehmen haben

a se purta frumos cu cineva jemanden anständig/freundlich/gut behandeln, jemandem eine gute/freundliche Behandlung entgegenbringen, zu jemandem freundlich/anständig sein
a sta/a sedea frumos gut passen/sitzen/stehen, wie angegossen sitzen, gut zu Gesicht stehen

frunte

a avea broboane de sudoare pe frunte jemandem stehen Schweißperlen auf der Stirn

a fi în frunte an der Spitze liegen/stehen, an erster Stelle stehen
a încreti fruntea die Stirn runzeln/krausen/in Falten legen/furchen

a se afla în frunte v. a fi în frunte

a se bate cu mina peste frunte sich an/vor die Stirn schlagen

a se freca la frunte sich die Stirn reiben

a-si încreti fruntea seine Stirn in Falten ziehen

a-si sterge fruntea sich die Stirn wischen

frunza

a cînta din frunza mit einem Blatt (eine Melodie) blasen

a taia frunza la cûni müßig gehen, ein Loch in die Luft gucken, dem lieben Gott den Tag/die Tage (weg)stehlen, die Zähne am Winde trocknen; Däumchen drehen

fudul

a fi fudul de-o ureche (fam.) harthörig sein, auf dem einen Ohr nicht hören

fuga

a da o fuga pîna la... schnell bis... laufen

a lua pe cineva la fuga jemanden in die Flucht jagen/schlagen/treiben

211 a o lua Ia fuga/a o rupe la fuga/de-a fuga die Flucht ergreifen; Beißaus nehmen, das Hasenpanier ergreifen, Fersengeld geben

a (o) tine numai o fuga ununterbrochen/in einem fort laufen

a pune pe cineva pe fuga v. a lua pe cineva la fuga

a veni fuga herbeieilen, laufend/im Laufschrift kommen, in eiligem Lauf daherkommen

fuga-i rusinoasa, dar fi sanatoasa (proc.) Besser geflohen als übelgefochten; Besser gerannt als verbrannt; Es ist besser, mit Lebenden geflohen, denn mit Ehren tot geblieben

fugi #

a fugi ca vîntul wie der Wind/Blitz/ein Wiesel/wie toll laufen, in gestrecktem Galopp reiten

a fugi de cineva vor jemandem flüchten, vor jemandem die Flucht ergreifen

a fugi în lume von daheim/von zu Haus weggehen/weglaufen/verschwinden (fam.), in die (weite) Welt gehen

a fugi mîncînd pamîntul v. a fugi ca vîntul

a fugi printre degete a) (despre obiecte) etwas schlüpft jemandem durch die Finger, etwas zerrinnt einem zwischen den Fingern b) (despre persoane) entkommen, entschlüpfen, sich der Schlinge entziehen; durch die Lappen gehen, sich nicht fangen/erwischen (fam.) lassen

fugi de-acolo! keine Rede! hör auf! aber wo!

fugi de-aici! a) mach dich aus dem Staub! verschwinde! hau

ab! b) laß dich nicht auslachen! geh, wer glaubt dir das?

ich will dich nicht mehr sehen! geh, hör auf! erzähl keine Märchen! red keinen Quatsch! c) tatsächlich? was du nicht sagst! ist das wahr?

fugutä

a da fuguta schnell mal hinlaufen, geschwind laufen (bis...), geschwind/hurtig mal bis... gehen; losrennen, davoneilen

fuior

a-si lua ale trei fuioare seine Siebensachen packen, mit Sack und Pack abziehen, verschwinden, das Weite suchen, sich auf die Socken machen

a tine fuior cu cineva jemandem die Stirn bieten

fulg

a bate pe cineva de-i merg/sa-i mearga fulgii jemanden durchbeuteln/durchprügeln/durchwischen, daß er lauter Sterne

z\z sieht/daß die Funken sprühen, jemandem geben, was das Leder hält

a fi usor ca un fulg federleicht/leicht wie eine Feder sein

fulgera

a fulgera pe cineva cu privirea jemandem vernichtende Blicke/einen durchdringenden Blick zuwerfen, jemanden mit durchdringenden/blitzenden/flammenden Augen ansehen

a-i fulgera cuiva un gînd prin minte es fährt jemandem durch den Kopf, jemandem schießt ein Gedanke durch den Kopf

a tuna si a fulgera wettern, wie ein Berserker toben, ein Donnerwetter loslassen, die Schale seines Zornes ausgießen

fum

a avea fumuri a) einen Dünkel haben, etwas ist jemandem zu Kopf/in den Kopf gestiegen, viel von sich halten, eingebildet/hochnäsiger/angeberisch/patzig sein, einen Nagel im Kopf haben b) hoch hinauswollen, große Rosinen im Kopf

haben

a scoate fum rauchen, qualmen, von... steigt Rauch auf

fund

a da de fund auf den Grund stoßen; auf den Grund geraten

a da de fundul sacului auf dem Grund des Beutels sein, pleite

sein, keinen roten Heller mehr haben, völlig abgebrannt

sein, leere Taschen haben

a se da la fund a) von der Bühne abtreten; von der Bildfläche

verschwinden b) in der Großstadt untertauchen; sich ver-

kriechen; im Untergrund verschwinden

a se întoarce cu fundul la cineva (fam.) jemandem den Rücken

kehren

funie

a-i ajunge funia de/!a par/a (i) se apropia funia de/!a par/a

i se strînge funia de/!a par es geht jemandem an den Kragen,

der Faden seines Lebens ist ausgespannen, auf dem letzten

Loch pfeifen; jemandes Hals/Kopf steckt (schon) in der

Schlinge

a juca pe funie a) auf dem Seil tanzen b) geschickt lavieren,

gerieben/gerissen/gewieft sein, alle Kniffe/Schliche kennen

a vorbi de funie în casa spînzuratului vom Strick im Hauss

des Gehängten sprechen

?13 fura

a fura cuiva ochii/vederile etwas blendet seine Augen

a fura cuiva o sarutare/un sarut jemandem einen Kuß rauben/

stehlen

a fura inima cuiva jemanden bezaubern/erobern, jemandes

Herz gewinnen/stehlen

a fura meseria cuiva jemandem das Handwerk abgucken

a fura pe cineva cu ochiul jemanden mit den Augen ver-

schlingen, jemanden (heimlich) mit den Augen/Blicken

verfolgen, seine Augen auf jemandem ruhen lassen

a-1 fura pe cineva gîndurile sich in Gedanken verlieren; seinen

Gedanken nachhängen/nachgehen, in Gedanken verloren/

versunken/vertieft sein, sich seinen Gedanken hingeben

furca

a avea de furca cu cineva (sau ceva) jemand (etwas) gibt/

macht einem (viel) zu schaffen/bereitet/macht einem (viel)

Kopfzerbrechen

a da cuiva de furca jemandem (viel) zu schaffen/(viel) Kopf-

zerbrechen bereiten/machen, mit jemandem/etwas keinen

leichten Stand haben

a se certa furca cu cineva (fam.) sich heftig streiten, sich mit

jemandem mächtig in der Wolle haben (fam.), wie zwei

Puter/Truthähne miteinander streiten (fam.)

furori

a face furori Furore machen, Aufsehen erregen, Begeisterung/

(staunende) Bewunderung erregen g

gafa

a face o gafa einen Schnitzer machen, einen Bock schießen,

danebenhauen, einen Fehlgriff /Mißgriff machen/tun; etwas

verkehrt anfassen

gaie

a se tine gaie dupa/de cineva jemandem auf den Fersen folgen,
wie eine Klette an jemandem hängen, ständig hinter jeman-
dem her sein

a se uita cu un ochi la gaie si cu altul la tigaie (fam.) schielen
m-a luat gaia! der Geier hat mich geholt! die Sache ist schief-
gegangen! ich bin aufgeschmissen! ich bin geliefert!

galben

a fi galben ca ceara/ca turta de ceara leichenblaß sein; blaß
wie der Tod sein; weiß/grau wie die Wand sein

a fi galben la fata blaß/bleich aussehen/sein

a i ee face cuiva galben înaintea ochilor es wird einem grün/
schwarz vor Augen; jemandem wird es grün und gelb vor
den Augen

a rîde galben ein krampfhaftes/gezwungenes/schiefes Lachen
a se face galben ca ceara/ca turta de ceara leichenblaß werden,
weiß/grau wie die Wand werden

galerie

a face galerie Beifall spenden, jemanden/eine Mannschaft (mit
Zurufen) unterstützen/anfeuern/fortreißen

garantie

a da garantie/a lua pe garantie für etwas Garantie geben,
haften, bürgen, Bürgschaft/Gewähr leisten; sich für etwas
verbürgen, für etwas gutstehen

a nu prezenta nici o garantie dafür gibt es keine Garantie/
Gewähr; etwas/jemand erweckt kein Vertrauen

SIS garantez ca... ich büрге dafür, daß...; ich versichere, daß...;

ich gebe dir meine Garantie darauf, daß... (fam.)

gard

a da (ca Ieremia) cu oistea-n gard (fam.) v. a nimeri (ca Ie-
remia) cu oistea-n gard

a lega cartea Ia gard das Lernen aufgeben, die Wissenschaft
an den Nagel hängen

a lega ceva la/de gard etwas an den Nagel hängen; etwas
aufgeben/begraben

a lega pe cineva la gard jemanden zum besten/Narren halten;
jemanden an der Nase herumführen; jemanden aufs Glatteis
führen

a lega scoala de gard v. a lega cartea la gard

a nimeri (ca Ieremia) cu oistea-n gard (fam.) einen Bock
schießen; eine Dummheit begehen/machen, danebenhauen,
danebenschießen; sich dumm stellen

a sari dincolo de/peste gard über die Schnur hauen, zu weit
gehen, sich zu viel erlauben/herausnehmen

a sari peste garduri/gardurile ausschweifend sein; Schürzen
nachlaufen/nachsteigen

a-si pune gard la gura sich ein Schloß vor den Mund hängen/
legen, das Maul (fam.)/den Mund halten, sich in Schweigen
hüllen, kein Wort/Sterbenswörtchen mehr sagen

garda

a face/a fi de garda Wache haben/halten/stehe/schieben
(mit., iron.); auf Wache sein; im Dienst sein, Dienst haben;
Offizier/Unteroffizier/der Mann vom Dienst sein

a iesi din garda von der Wache abziehen, die Wache übergeben

a intra de garda auf Wache ziehen, die Wache beziehen, die Wache übernehmen; den Dienst übernehmen

a pune pe cineva în garda jemanden warnen, jemandem eine Warnung zukommen lassen

a schimba garda die Wache ablösen; den Diensthabenden ablösen

a se pune în garda aufpassen, sich in acht nehmen, auf der Hut/vorsichtig sein; sich gegen etwas (eine Gefahr) (ab)sichern

gata

a da gata ceva a) etwas erledigen/fertig machen; etwas beenden/beenden/zu Ende führen/bringen; b) mit etwas Schluß machen, etwas erledigen/den Garaus machen

a da gata pe cineva a) jemanden erledigen/fertig machen; über jemanden triumphieren; jemanden unter die Räder

gl« bringen; jemanden ruinieren/bankrott machen/zu Fall bringen b) jemanden verrückt machen; jemanden durcheinander bringen; verblüffen/in Erstaunen setzen

a fi gata sa... im Begriff sein zu..., nahe daran sein zu...

a sosi la de-a gata v. a veni la de-a gata

a sta gata sa... v. a fi gata sa...

asteapta sa-i vie de-a gata er wartet, bis ihm der Erfolg als reife Frucht in den Schoß fällt; er wartet, daß ihm die Tauben gebraten ins Maul fliegen

a veni la de-a gata sich an den gedeckten Tisch setzen; zum Fertigen kommen (pop.)

eram gata-gata sa... ich hätte/beinahe..., fast/beinahe hätte/wäre ich...

gaura

a privi pe gaura cheii durchs Schlüsselloch gucken

a se ascunde în gaura de sarpe sich ins Mausloch verkriechen doar nu s-o face gaura în cer die Welt wird deswegen nicht untergehen, der Himmel wird nicht gleich einstürzen

gaz

a arde gaz(ul) degeaba/de pomana sich herumdrücken, herumlungern, die liebe Zeit vergeuden, den Tag/die Zeit (mit Nichtstun) totschiagen, dem lieben Herrgott den Tag stehlen

doar n-am baut gaz, ich bin doch nicht auf den Kopf gefallen, ich bin doch nicht meschugge (arg.) ich bin doch nicht vom (blauen) Affen gebissen

gazda

a aseza/a da pe cineva în gazda la cineva jemanden zu jemandem in (Kost und) Quartier geben

a face pe gazda die Hausfrau/den Hausherrn spielen

a fi o gazda perfecta eine gute Hausfrau sein

a lua/primi pe cineva în gazda jemanden beherbergen/über Nacht aufnehmen; jemanden in (Kost und) Quartier nehmen

a se aseza în gazda la cineva v. a trage în gazda la cineva

a sta/a sedea în gazda la cineva bei jemandem möbliert wohnen, ein möbliertes Zimmer (in der Stadt) haben

a trage în gazda la cineva bei jemandem absteigen; bei jemandem Logis nehmen

a tine pe cineva în gazda jemanden beherbergen; jemanden in

(Kost und) Quartier haben

217 gaina

a ajuns oul mai cu minte decît gaina das Ei/Kücken will klüger sein als die Henne

chita gaina în casa das Weib schwingt/führt den Pantoffel, das Weib hat die Hosen an (pop.)

gaina batrîna face zeama buna (proc.) Alte Hennen machen/geben fette Suppen; Alte Hühner machen gute Suppen

gaina care cînta nu oua (proc.) Manches Huhn gackert, und legt doch nicht; Hühner, die viel gackern, legen keine Eier

gaina care cloceste niciodata nu e grasa (proc.) Ein gutes Hahn ist selten fett

gaina înaintea cocosului nu cînta (prov.) der Mann muß Herr im Hause sein; Wenn der Mann spricht, muß die Frau schweigen

gaitan

a merge gaitan glatt/wie am Schnürchen gehen

ga7benare

a-1 gasi pe cineva galbenarea vor Angst erblassen, sich vor Angst verfärben

gargaun

a avea/a fi cu gargauni în/la cap Grillen/Launen/Mäuse/große Bosinen im Kopf haben

a baga cuiva gargauni în cap jemandem Grillen/Baupen/Spinnen in den Kopf setzen

a scoate cuiva gargaunii (din cap) jemandem die Grillen austreiben/vertreiben; jemandem die Mücken ausjagen;

jemandem (gründlich) die Mücken austreiben

gasi

a gasi cu cale/de cuviinta es für gut/richtig erachten

a gasi motiv/pricina cuiva a) mit jemandem hadern, jemandem übel wollen; Grund/Ursache finden, um jemandem etwas anzuhängen b) an jemandem nörgeln, an jemandem etwas

auszusetzen haben; an jemandem Anstoß nehmen

a gasi o solutie einen Ausweg/Lösung finden

a(-i) gasi cuiva dreptate jemandem Gerechtigkeit widerfahren lassen; jemandem zu seinem Recht verhelfen

a nu gasi cuvinte sa... keine Worte finden,...

a nu-si gasi astîmpar/linistea/locul keine Ruhe finden (können)

a-si gasi moartea/mormîntul den Tod finden

a-si gasi omul/popa seinen Meister/Herrn/Mann finden, an den Rechten geraten

218 ce te-a gasit? was ist mit dir los? was fällt dir ein? was ist in dich gefahren?

sa te gasesc sanatos! auf frohes Wiedersehen! auf ein gesundes Wiedersehen! bleib gesund!

tocmai acum ti-ai gasit! gerade jetzt mußst du...!; sonst hast du keine Zeit!

(tocmai) tu te-ai gasit sa... ausgerechnet du willst...

ti-ai gasit! woher! keine Rede! da bist du falsch beraten!

da bist du an der falschen Adresse!

ti-ai (si) gasit omul! du hast den richtigen (Mann) dazu ge-

funden! das ist gerade der Richtige! (iron.), da bist du an den Falschen geraten! das ist nicht der Mann dazu!

geana

a da geana în geana/a(-i) da cuiva ochii/pleoapele în gene einschlafen/einschlummern; jemandem fallen die Augen zu
a lasa genele schmollen; die Stirn in Falten ziehen
a privi printre gene durch die Wimpern gucken
a venit mos Ene pe la gene/s-a pus mos Ene pe gene der Sandmann/das Sandmännchen kommt

geanta

a fi pe geanta v. a fi pe janta

genunchi

a cadea în genunchi înaintea cuiva vor jemandem niederknien/
auf die Knie/aufs Knie fallen
a i se muia/taia cuiva genunchii in den Knien weich werden
a se arunca în genunchi în fata cuiva sich vor jemandem auf die Knie werfen

gheara

a apuca cu ghearele ankrallen, mit den Fängen/Klauen/Krallen packen

a cadea în ghearele/gheara cuiva jemandem in die Fänge/
Klauen/Hände fallen/geraten; jemandem unter die Klaue(n)
fallen/geraten; in jemandes Klauen fallen/geraten

a fi în ghearele/gheara cuiva in jemandes Fängen/Hand/Ge-
walt sein; unter jemandes Knute sein

a fi în ghearele mortii in den Krallen des Todes sein; mit dem Tode ringen

a fi lung în/la/de gheare klauen, klebrige/krumme/lange Finger haben, lange/krumme Finger machen

a-i scurta/a-i taia cuiva ghearele jemandem die Krallen be-
schneiden

819 a încapea în ghearele/gheara cuiva v. a cadea în ghearele/gheara cuiva

a pune gheara pe cineva jemanden in die Krallen/in seine Ge-
walt bekommen

a se zbate în ghearele mortii v. a fi în ghearele mortii

a smulge pe cineva din ghearele mortii jemanden den Klauen
des Todes entreißen, jemanden aus den Krallen des Todes retten

a-si arata/scoate ghearele die Krallen zeigen

a-si ascunde ghearele die Krallen einziehen, katzenfreundlich sein; Samtpfötchen machen; den Frommen spielen

gheata

a fi cu gheata-n spate es läuft einem eiskalt den Rücken herunter, es kriecht einem die Gänsehaut am Rücken herauf/
herunter

a fi sloi de gheata festgefroren sein; starr vor Kälte sein, ganz erfroren sein, wie ein Eiszapfen gefroren sein (pop.)

a se da pe gheata eislaufen, Schlittschuh laufen; schlittern, glitschen, schliddern

a sparge gheata das Eis brechen

ghem

a se face ghem sich zusammenziehen, zum Klumpen werden;

(fig.) sich zusammenkauern, sich ducken

ghes

a-i da cuiva ghes a) jemanden mit dem Ellenbogen anstoßen;

b) (fig.) jemanden antreiben/anspornen/drängen, jemandem Dampf machen

ghici

a ghici gîndurile cuiva jemandes Gedanken erraten

a ghici intentiile cuiva jemandes Absichten erraten

a ghici în cafea aus Kaffeesatz/aus dem Kaffee vorhersagen

a ghici în carti aus den Karten vorhersagen

a ghici în palma aus Handlinien/aus der Hand vorhersagen

ghimpe

a avea un ghimpe în/la inima/în cuget jemandem sitzt ein

Stachel im Herzen; einen geheimen Kummer haben, ein

geheimer Kummer zehrt an jemandem, Kummer/Sorge

nagt an jemandes Herzen

a sta cuiva ca un ghimpe în coaste/în ochi/în inima jemandem

ein Dorn im Auge sein

220 a sta pe ghimpi/a sedea ca pe ghimpi auf Dornen/Nadein sitzen;

wie auf glühenden/heißen Kohlen sitzen/stehen

ghioc

a cauta în ghioc/a da cu ghiocul aus der Kaurinmuschel weis-

sagen

a fi alb ca ghiocul schneeweiß sein

a pune cuiva ghioc la ureche jemanden betrogen, jemanden

hinters Licht führen, jemanden über den Gänsedreck

führen (pop.), jemanden über den Löffel barbieren, jeman-

den übers Ohr hauen

ghiol

a da/a face pui de ghiol (pop. si fam.) klauen, stibitzen, lange

Finger machen

ghiont

a da cuiva un ghiont jemandem einen Rippenstoß geben/

verpassen/versetzen

gid ilici

a avea gîdilici Ia limba den Mund nicht halten können, jemand

hat zum Reden eingenommen, jemand redet wie ein Wasser-

fall, einen fürchterlichen Sprechmatismus haben

gîlceava

a-i cauta gîlceava (pop.) mit jemandem Händel suchen,

mit jemandem Streit anfangen, jemanden herausfordern,

jemandem aufs Dach steigen

gînd

a avea ceva de gînd etwas im Sinne haben, auf den Gedanken

verfallen; etwas im Schilde führen

a avea de gînd sa... vorhaben, beabsichtigen, die Absicht

haben, sich mit dem Gedanken (herum)tragen, zu...; mit

dem Gedanken umgehen/spielen, zu...

a avea gînduri mari etwas Großes planen/vorhaben, etwas

Besonderes im Sinn haben

a avea gînduri negre schwarzen Gedanken nachhängen

a avea un gînd ascuns einen Gedanken aushecken, heimliche/

verborgene Gedanken haben/hegen/in sich tragen

a ceea pe gânduri nachdenklich werden; in Gedanken ver-sinken

a fi adîncit în gânduri seinen Gedanken nachhängen, in Ge-danken verloren sein

821 a fi cu gândul la ceva jemandem steht der Sinn nach etwas, jemandes Sinn steht nach etwas, jemandes Gedanken hängen an...

a fi cu gândul la cineva im Geiste/in Gedanken bei jemandem sein

a fi cu gânduriîe aiurea mit den Gedanken (irgend)wo anders sein, seine Gedanken woanders haben, seine Gedanken nicht beisammen haben, mit seinen Gedanken nicht bei der Sache sein, in seinen Gedanken woanders sein

a fi cufundat în gânduri/a fi dus pe gânduri ganz in Gedanken versunken/vertieft/verloren sein, in seine Gedanken ver-tieft sein; in tiefes Nachdenken versunken sein

a fi într-un gând cu cineva einer/derselben/der gleichen Mei-nung mit jemandem sein; mit jemandem den gleichen Ge-danken haben

a framînta gânduri v. a-si face gânduri negre

a fugi ca gândul v. a zbura ca gândul

a-i da cuiva ceva prin/în gând a) auf den Gedanken kommen, auf einen Einfall kommen; einen plötzlichen Einfall haben, ein Gedanke fährt/geht/schießt jemandem durch den Kopf, ein Gedanke durchzuckt jemanden

a-i fi cuiva gândul la ceva <>. a fi cu gândul la ceva

a intra la gânduri nachdenklich werden, sich Gedanken machen, etwas gibt jemandem zu denken/zu bedenken

a-i sta cuiva gândul la ceva v. a fi cu gândul la ceva

a-i trazni/a-i trece cuiva ceva prin/în gând v. a-i da cuiva ceva prin/în gând

a-i veni cuiva în gând jemandem in den Sinn kommen

a-1 apasa pe cineva gândul v. a-1 framînta pe cineva gândul

a-1 bate/paste pe cineva gândul/un gând sa... mit dem Gedanken umgehen, zu..., sich mit dem Gedanken herumtragen, zu..., sich in den Kopf setzen, zu...

a-1 framînta pe cineva gândul von einem Gedanken/von einer Idee besessen sein, von einem Gedanken verfolgt werden, von einem Gedanken nicht loskommen

am de gând sa... ich beabsichtige, ...,ich habe die Absicht, zu..., ich habe vor, zu...

a nu-i sta cuiva gândul Ia... jemandem steht der Kopf nicht nach...

a nu sta mult pe gânduri nicht lange bedenken; sich nicht lange besinnen; nicht viel Federlesens machen; Knall und Fall; Hals über Kopf

228 a nu-si putea lua gândul de la... etwas nicht vergessen können, an nichts anders denken können, vom Gedanken nicht loskommen

a pune cuiva gând rau gegen jemanden etwas aushecken/im Schilde führen, mit jemandem nichts Gutes im Sinn haben
a pune pe cineva pe gânduri jemandem zu denken geben,

jemanden bedenklich/nachdenklich machen; jemandem einen Floh ins Ohr setzen (fam.)

a ramîne (dus) pe gînduri seinen Gedanken nachhängen, sich seinen Gedanken hingeben

a se cufunda în gînduri v. a cadea pe gînduri

a se împaca greu cu gîndul ca... sich nur schwer mit dem Gedanken befreunden können, daß...

a se întoarce cu gîndul înapoi zurückdenken; in Gedanken zurückkehren (in die Zeit...)

a se obisnui cu gîndul ca... sich an den Gedanken gewöhnen, daß...'

a se lua de gînduri sich (über etwas) Gedanken/Sorgen machen
asta nu-mi iese din gînd das will mir nicht aus dem Sinne/
Kopfe

a sta pe/la gînduri a) sich Gedanken machen (über), nachdenken, überlegen, Betrachtungen anstellen b) zögern, Bedenken tragen, unentschlossen sein

a-si aduna gîndurile sich sammeln, seine Gedanken sammeln/
zusammennehmen, seinen Verstand zusammennehmen

a-si da cu gîndul annehmen, vermuten, schätzen, denken

a-si face gînduri sich Gedanken/Sorgen machen, besorgt werden

a-si face gînduri negre düstere Gedanken spinnen, schwarzen/
finsteren Gedanken nachhängen

a-si îndrepta gîndurile spre denken an...; seine Gedanken in eine Richtung lenken

a-si lua/muta gîndul de la ceva (sau de la cineva) sich etwas (oder jemanden) aus dem Kopfe/aus dem Sinn/aus den Gedanken schlagen, seine Gedanken von etwas (jemandem) abziehen; etwas in den Schornstein hängen (fam.), etwas über den Haufen werfen (fam.)

a-si pune ceva în gînd sich etwas in den Kopf setzen

a-si pune în gînd sa... sich vornehmen, zu..., für sich beschließen, zu..., sich zum Ziel setzen, zu..., sich in den Kopf setzen, zu...

a-si scoate din gînd ceva sich etwas aus dem Kopfe/Sinn schlagen

223 a zbura ca gîndul schnell wie ein Gedanke, im Flug
ce-ai de gînd? was hast du vor? was willst du machen/tun?
ce-ti trece prin gînd? was fällt dir ein?

cu gîndul sa... mit der Absicht zu...

departe de mine acest gînd der Gedanke liegt mir fern
gînd la gînd cu bucurie (fam.) so ein glücklicher Zufall!

iute ca gîndul blitzschnell wie der Gedanke

ma bate gîndul sa... v. am de gînd sa...

mi-a trecut prin gînd ca... es fiel mir ein, daß...; es kam mir in den Sinn, daß...

n-am de gînd sa... ich habe nicht die Absicht, zu...; ich habe nicht vor, zu...; ich denke gar nicht daran, zu...

nici cu gîndul n-am gîndit es fiel mir nicht im geringsten/im Traume ein, ich habe auch nicht im entferntesten/im Traume daran gedacht (, daß...)

nici gînd! kein Gedanke! keine Rede! nicht im mindesten!

keineswegs!

nici prin gînd nu-mi trece! es fällt mir gar nicht/nicht mal im Traum ein! das fällt mir nicht einmal im Schlaf ein!

n-o spun cu gînd rau ich sage das nicht mit böser Absicht, ich sage das ohne jeden Hintergedanken

nu mi-a dat în/prin gînd/nu mi-a trecut prin gînd es ist mir nicht in den Sinn gekommen, ich habe nicht daran gedacht nu mi-e gîndul la asta danach steht mir der Sinn nicht, der Sinn steht mir nicht danach

numai la gîndul ca... der bloße Gedanke, daß..., schon wenn ich daran denke, daß...

gîndac

a avea gîndaci în cap Grillen im Kopf haben

a fi mîncat de gîndaci in zerlumpte Kleidern sein, zerlumpt angezogen/gekleidet sein, in Lumpen herumgehen

gîndi

a da cuiva de gîndit jemandem zu denken geben, jemanden nachdenklich machen

a gîndi cu voce tare laut denken, v>r sich hinsprechen

a gîndi la fel cu cineva mit jemandem gleichen/eines Sinnes sein

a nu se gîndi la nimic rau nichts Böses denken, an nichts Böses/Schlimmes denken

a se gîndi bine gut nachdenken

a se gîndi în sinea sa bei sich denken, bei sich selbst überlegen

224 a se gîndi la lucruri placute angenehmen Gedanken nachhängen, an Schönes denken

a se gîndi la rele an Böses denken, etwas Böses im Sinn haben

a se gîndi totdeauna la ceva rau immer gleich Schlimmes denken

daca ne gîndim bine... wenn wir gut nachdenken...

gîndesc ca ar fi bine sa.../gmdesc ca n-ar fi rau sa... ich denke/nehme an, daß es gut wäre, wenn...; es wäre nicht schlecht, wenn...

gîndeste întîi, apoi vorbeste (fam.) erst denken, dann reden; erst wäg's, dann wag's, erst denk', dann sag's.

nu te poti gîndi la toate man kann nicht an alles denken

glrbita

a muia cuiva gîrbita jemandem den Buckel vollhauen; jemanden kleinkriegen

gîrla

a curge gîrla in/im Überfluß vorhanden sein, in/im Überfluß zur Verfügung stehen

a da pe gîrla vergeuden, zum Fenster hinauswerfen, weg-schmeißen

a se duce pe gîrla flötengehen, futsch gehen

gîsca

a fi o gîsca eine Gans/ein Gänschen sein

a strica orzul pe gîste Perlen vor die Säue werfen, Erbsen an die Wand werfen

gît

a avea dureri de/în gît es im Halse/einen schlimmen Hals haben, Halsschmerzen haben

a avea gîtul inflamât/umflat einen geschwollenen Hals haben
 a avea un nod în gît jemandem ist die Kehle wie zugeschnürt
 a da în gît pe cineva jemandem den Hals abschneiden/brechen/
 umdrehen, jemandem das Genick brechen, jemanden zu-
 grunde richten
 a da pe gît (o bautura) (ein Getränk) hinunterschlucken/
 hinunterstürzen/durch die Gurgel jagen/hinter die Binde/
 Halsbinde gießen, sich (ein Getränk) in den Hals kippen
 a face gît a) aufbegehren, Ansprüche erheben; b) den Rachen/
 das Maul weit aufreißen, herumschreien, Lärm/Skandal
 machen
 a fi satul pîna în gît de ceva etwas steht jemandem bis zum
 Halse/bis an den Hals, etwas hängt/wächst jemandem zum

325

X5 — Dictionar frazeologic româno-german Halse heraus, etwas reicht jemandem bis zur Kehle, etwas bis an den Hals satt haben

a-i pune cuiva streangul de gît jemandem den Strick um
 den Hals legen
 a-i ramîne cuiva vorba în gît das Wort bleibt jemandem in
 der Kehle; jemandem erstickt das Wort in der Kehle
 a-i sari cuiva în gît jemandem an die Gurgel/Kehle fahren/
 springen
 a i se pune cuiva un nod în gît die Kehle ist jemandem wie
 zugeschnürt
 a-i suci cuiva gîtul jemandem den Hals/den Kragen umdrehen
 a i se opri în gît/a-i sta în gît a) es bleibt jemandem im Halse
 stecken, der Bissen/das Essen will jemandem nicht herunter;
 b) jemanden nicht ausstehen/leiden können, jemand/etwas
 liegt jemandem (quer) im Magen
 a sari/a se agata/a se arunca de gîtul cuiva jemandem um
 den Hals fallen, sich jemandem an den Hals werfen, jeman-
 den umhalsen
 a se lua de gît cu cineva v. a se tine de gît cu cineva
 a se satura pînâ în gît de ceva etwas satt bekommen/kriegen,
 etwas über haben; einer Sache überdrüssig werden, von
 etwas genug haben/die Nase voll haben, etwas ist zum
 Kotzen/Brechen/Davonlaufen
 a se tine de gît cu cineva sich ständig am/um den Hals hängen
 a strînge de gît pe cineva jemanden am Hals packen und
 würgen, jemandem die Gurgel/den Hals zudrücken/schnüren
 a-si frînge gîtul v. a-si rupe gîtul
 a-si pune gîtul pentru cineva (sau ceva) seinen Hals für jeman-
 den (oder etwas) wetten; mit dem Kopf/Leben für jemanden
 (oder etwas) haften
 a-si rupe gîtul a) sich den Hals/das Genick brechen, einen
 schweren Unfall haben, sich alle Knochen zerbrechen
 b) sich das Genick brechen; sich ruinieren; sich zugrunde
 richten, Pleite machen; ein völliger Versager sein
 a umbla cu gîtul gol mit bloßem/nacktem Hals gehen
 sînt satul pîna-n gît de asta ich hab's satt bis dahin/dorthin,
 ich hab' die Nase voll
 gi"as
 a capata glas Mut fassen, seine Stimme/seinen Kopf wieder

erheben

a coborî glasul die Stimme dämpfen/senken, leiser sprechen

226 a da glas a) schreien, (aus)rufen, mit lauter Stimme rufen

b) mitteilen, verkünden, zum Ausdruck bringen; sich zum

Sprachrohr machen

a-i pieri cuiva glasul/a i se stinge cuiva glasul v. a-si pierde

glasul

a înalta glasul v. a ridica glasul

a prinde glas v. a capata glas

a-i reveni cuiva glasul v. a-si recapata glasul

a ridica glasul die Stimme erheben, den Ton erheben

a-si drege glasul sich räuspern

a-si pierde glasul jemandem versagt die Stimme, jemandem

bleibt die Stimme aus, es verschlägt jemandem die Rede/

Sprache/Stimme, sprachlos bleiben

a-si recapata glasul die Sprache wiedergewinnen; den Schreck/

Schock/die Niederlage überwinden

glont

a se duce glont direkt/geradewegs/schnurstracks auf etwas/

jemanden losgehen

a veni glont direkt/schnurstracks/geradewegs auf jemanden/

etwas zukommen

gluma

a face glume scherzen, Späße/Witze machen

a face glume proaste faule/dumme Witze machen

a fost doar o gluma es war doch nur (ein) Spaß/Scherz

a înțelege de gluma auf einen Scherz/Spaß eingehen, mit sich

scherzen lassen, sich schon einen Scherz gefallen lassen;

von Spaß verstehen

a lasa gluma (la o parte) den Spaß beiseite lassen; Spaß bei-

seite! etwas nicht zum Spaß sagen

a lua ceva în gluma etwas nicht ernst nehmen; seinen Scherz/

Spaß mit etwas treiben; etwas als einen Scherz/Spaß be-

trachten

a merge prea departe cu gluma v. a se întrece cu gluma

a nu avea chef de gluma nicht zu Spaßem aufgelegt sein

a nu-i arde cuiva de gluma jemandem ist nicht nach Spaß

zumute

a nu înțelege de gluma/a nu sti de gluma keinen Spaß ver-

stehen, mit jemandem ist nicht zu spaßen, nicht mit sich

spaßen lassen

a se întrece cu gluma zu weit gehen; sich zuviel herausnehmen;

über die Schnur/Stränge hauen; des Guten zuviel tun

tri a-si permite o gluma cu cineva sich einen Scherz mit jeman-

dem erlauben

a spune ceva în gluma etwas aus/im/zum Spaß sagen; etwas

im Scherz sagen

asta nu-i gluma das ist kein Spaß; es ist bitterster Ernst;

das geht über den Spaß!

a sti de gluma v. a înțelege de gluma

fara gluma! (jetzt mal) ohne Spaß! Spaß beiseite! Scherz

beiseite! ohne Scherz!

gluma se face cearta (proc.) Aus Spaß wirt leicht/oft Ernst;
Aus Scherz kann leicht Ernst werden

lasa gluma! mach keine SpaÙe/keinen Spaß! mach keinen
Scherz/keine Scherze! mach keine Witze! jetzt mal ohne
Flachs!

n-a fost decît o gluma v. a fost doar o gluma

nu-i de gluma es ist nicht zu spaÙen; es ist (bitter) ernst

nu-i gluma! wirklich! daran ist was! (Das ist eine seriöÙe
Sache,) kein Witz!

nu-mi plac asemenea glume solche Scherze mag ich nicht
se îngroasa gluma es/die Sache wird ernst; es ist nicht zu
spaÙen (pop.)

glumi

a glumi pe socoteala cuiva seinen Scherz/SpaÙ mit jemandem
treiben

cu asta nu-i de glumit damit ist nicht zu spaÙen

glumesti! du flachst doch bloÙ!

glumiti (desigur)! Sie scherzen wohl! das kann nicht Ihr
Ernst sein!

nu-i de glumit (cu...) es ist ernst/es ist nicht zu spaÙen (mit...),
man darf nicht spaÙen (mit...)

nu-i de glumit cu el mit ihm ist nicht zu spaÙen; er läÙt nicht
mit sich spaÙen

nu glumesc ich scherze nicht, ich meine es ernst

goana

a o lua la goana türmen; ausreiÙen; Reißaus nehmen; das
Weite suchen, das Hasenpanier ergreifen

a lua/a pune pe cineva pe goana jemanden verjagen/davon-
jagen/vertreiben; jemanden in die Flucht jagen/schlagen/
treiben

goanga

a se tine de goange (arg.) nur Schnurren/Possen/SpäÙe/Witze
im Kopf/Sinn haben (fam.)

828 a spune goange (arg.) lauter Quatsch/Unsinn reden; Dumm-
heiten erzählen; Ammenmärchen erzählen; herumfaseln
(fam.)

lasa-te de goange! (arg.) hör auf mit deinen Narreteien!
mach keine Witze! jetzt mal ohne Flachs (arg.)! hör auf
mit dem Gequassel/Gefasel/deinen Märchen! (fam.)

gogoasa

a croi/a însira/a spune/a vinde gogosi (de tufa) a aufschneiden;
mit dem großen Messer aufschneiden; jemandem etwas
vormachen/vorlügen/vorschwindeln; blauen Dunst vor-
machen; b) vom Hundertsten ins Tausendste kommen;
eine NuÙ vom Baume schwatzen

gol

acesta este adevarul gol-golut das ist die nackte/reine Wahr-
heit

a da de gol pe cineva a) jemanden entlarven; jemandes wahres
Gesicht zeigen; b) jemanden bloÙstellen

a fi cu coatele goale bettelarm sein; sich mit dem nackten
Arm zudecken

a fi cu stomacul gol einen leeren Magen haben; nichts im Magen

haben

a fi gol pusca (fam.) nackt und bloß sein; splitternackt sein

(fam.); ganz bloß/ohne alle Kleidung sein; barfuß bis

zum Hals sein (fam.)

a(-i) iesi cuiva cu gol(ul) jemandem mit dem leeren (Gefäß)

entgegenkommen; jemandem Pech bringen

a lasa pe cineva gol jemanden ausrauben; jemandem das

Haus leeren

a privi în gol ins Leere blicken/starren; vor sich hinblicken/

hinstieren

a se arunca în gol sich in den Abgrund stürzen

a se da de gol sich bloßstellen, sich selbst verraten; sein wahres

Gesicht zeigen

a se uita în gol v. a privi în gol

a simti un gol la/în stomac ein Loch im Bauch fühlen (vor

Hunger), Kohldampf schieben

a spune adevarul gol-golut die nackte/reine/ungeschminkte

Wahrheit sagen

a suna a gol hohl klingen

a umbla cu/în capul gol barhäuptig/mit bloßem Kopf gehen;

ohne Kopfbedeckung gehen

229 a umbla cu/în picioarele goale barfuß/bloßfüßig gehen

a umple un gol eine Lücke ausfüllen

gologan

a nu avea nici un gologan keinen Pfennig haben, keinen roten

Heller haben; auf dem trockenen sitzen, völlig abgebrannt

sein

gordian

a taia nodul gordian den gordischen Knoten durchhauen

graba

a-i fi cuiva (de/cu) graba Eile haben, es eilig haben, beeilt

sein

a pleca în mare graba in fliegender/höchster/rasender Eile

fahren; Hals über Kopf abreisen, schleunigst abfahren

a se îmbraca în mare graba sich mit fliegender Hast kleiden

a veni în mare graba beflügelten Schrittes kommen, eilig/in

größter Eile herbeikommen

e mare graba es ist sehr dringend, die Sache eilt, es pressiert

(fam.)

graba strica treaba (prov.) Irrtum ist der Übereilung Sohn;

Eile tut nicht gut; Hast ist meist ohne Vorteile

nu e nici o graba es hat keine Eile damit

grai

a da grai mit der Sprache herausrücken/herauskommen;

den Mund auftun

a-i pieri graiul jemandem bleibt die Sprache weg, jemandem

verschlägt es das Reden/die Sprache/die Stimme, jemand

ist sprachlos; jemand ist baff/perplex/platt (vor Staunen)

(fam.)

a prinde grai v. a da grai

a-si pierde graiul v. a-i pieri graiul

grapa

a se tine grapa de cineva wie eine Klette an jemandem hängen,

jemanden nicht einen Fußbreit allein lassen

gratie

a face gratii sich zieren; Flausen/Fisimatenten machen
a fi în gratiile cuiva jemandes Gunst genießen, in jemandes
Gunst stehen, bei jemandem in Gunst stehen, sich jemandes
Gunst erfreuen; bei jemandem einen Stein im Brett haben
a fi plin de gratie voller Anmut sein

230 a intra în gratiile cuiva jemandes Gunst erwerben/erlangen/
gewinnen, jemandes Günstling werden, sich bei jemandem
in Gunst setzen

a încerca sa intre în gratiile cuiva sich um jemandes Gunst
bemühen/bewerben; jemandem um den Bart gehen; sich
bei jemandem lieb Kind machen

gramada

a cadea gramada bewußtlos zusammenbrechen
a cheltui o gramada de bani eine Menge Geld ausgeben
a da/face/pune pe cineva gramada a) jemanden umwerfen;
jemanden zu Boden werfen; b) jemanden "umlegen/nieder-
strecken/über den Haufen schießen
a se prabusi gramada v. a cadea gramada

greata

a-i face cuiva greata v. a i se face cuiva greata
a-i fi cuiva greata sich ekeln; Ekel empfinden; ein Ekel-
gefühl haben
a i se face/a-i veni cuiva greata jemandem wird übel, jemanden
ekelt's (vor...); jemandem dreht sich der Magen um (vor...)

greceste

a se aseza greceste sich mit angezogenen Beinen (hin) setzen
a sta/a sedea greceste mit angezogenen Beinen sitzen

greier

a avea greieri în cap/a-i cîmîa cuiva greierul în soba/greierii
în cap Grillen im Kopf haben; Raupen im Kopf haben

gres

a da gres a) danebenschießen, das Ziel verfehlen b) daneben-
schießen, danebenhauen., einen Bock schießen, aufs falsche
Pferd setzen, ein Fiasko erleben; sich eine Abfuhr holen
a-i da cuiva gres an jemandem etwas auszusetzen haben
a nu avea gres nicht fehl am Ort/Platz (e) sein

greseala

a cadea în greseala in einen Fehler verfallen
a face o greseala grosolana einen ganz dummen/groben Fehler/
Schnitzer begehen/machen
a învăta din greselile altora aus den Fehlern anderer lernen
a musamaliza o greseala einen Fehler bemänteln/verschleiern
a-si recunoaste greseala seinen Fehler/Irrtum zugeben/ein-
sehen

231 greseala are si iertare (prov.) Irrtum entschuldigt; Versehen
ist kein Vergehen

ti-a scapat o greseala dir ist ein Fehler unter(ge)laufen, es
hat sich dir ein Fehler eingeschlichen

gresi

a gresi adresa an die falsche /verkehrte Adresse geraten/kommen,
an den Unrechten kommen

a gresi calea/drumul den Weg verfehlen; sich verfahren
a gresi socoteala sich verrechnen, die Rechnung falsch machen
a gresi usa die (richtige) Tür verfehlen; an die falsche Tür klopfen
a-si gresi cariera/chemarea seinen Beruf verfehlen
a-si gresi socotelile fehl rechnen, jemandes Rechnung geht nicht auf, die Rechnung ohne den Wirt machen, falsch spekulieren
daca nu gresesc... falls/wenn ich mich nicht täusche,..., wenn ich richtig sehe,...
greu
a avea de spus un cuvânt greu ein schwerwiegendes/wichtiges Wort zu sagen haben
a avea familie/casa grea eine zahlreiche Familie zu ernähren haben, ein schweres Haus haben
a da bani grei v. a plati cu bani grei
a da de greu die Arbeit wird jetzt sauer (fam.), es schwer haben, zwischen die Mühlsteine kommen (fam.); das Schwerste noch vor sich haben
a duce greul die ganze Last tragen (müssen), jemand hat es am schwersten, das ganze liegt auf seinen Schultern
a fi greu de cap schwer von Begriff sein; schwer begreifen; langsam schalten; ein Brett vorm Kopf haben; mit Geistesgaben nicht reich beschenkt sein
a fi deprins/învatat cu greul an Schwierigkeiten gewohnt sein, viel Schweres durchgestanden/mitgemacht haben, jemand hat es im Leben schwer gehabt
a-i cadea cuiva ceva greu la stomac das Essen ist jemandem nicht bekömmlich, etwas liegt einem schwer im Magen
a-i fi cuiva greu de cineva (sau de ceva) a) jemanden (oder etwas) satt haben, etwas übel haben, von jemandem/etwas genug haben b) sich vor jemandem/etwas schämen, sich in Grund und Boden vor jemandem/etwas schämen
a-i fi cuiva greu v. a o duce greu

233

iwww, a-i fi cuiva greu sa... es fällt jemandem schwer, zu...
a-i fi cuiva inima grea jemandem ist das Herz schwer, etwas bedrückt jemandes Herz
a-i veni cuiva greu sa... v. a-i fi cuiva greu sa...
a munci din greu schwer arbeiten, wie ein Pferd/Galeerensklave arbeiten, Blut und Wasser schwitzen, etwas ist ein saurer Verdienst
a o duce greu es schwer haben, ein schweres Leben führen; ein schweres Los haben
a ofta greu schwer/tief seufzen, einen tiefen Seufzer ausstoßen, ein Seufzer entrang sich seiner Brust (euf.)
a plati cu bani grei eine Menge Geld bezahlen, etwas mit schwerem Geld bezahlen, etwas kostet schweres Geld
a plati greu a) etwas teuer bezahlen b) unpünktlich zahlen, ein schlechter/säumiger Zahler sein
a porni/a purcede grea v. a ramme grea

a pricepe greu schwer/langsam von Begriff sein; jemandem geht etwas schwer ein, schwer auffassen, langsam schalten
a ramîne grea schwanger bleiben
a scoate pe cineva de la greu jemandem aus der Not/Patsche/Tinte helfen, jemandem aus dem Ärgsten heraushelfen;
jemandem auf die Beine helfen
a se codi la greu den Schwierigkeiten aus dem Wege gehen, sich drücken, wenn es schwer wird, vor den Schwierigkeiten Reißaus nehmen
a suspina greu v. a ofta greu
a trece greul das Schwerste überstehen
e greu al naibii es ist aasig schwer
greutate
a(-i) face cuiva greutati jemandem Schwierigkeiten bereiten/machen/in den Weg legen; jemandem Steine in den Weg legen
a-i cadea/a i se lua cuiva o greutate de pe inima jemandem fällt ein Stein vom Herzen
a înlatura greutatile die Schwierigkeiten beheben/aus dem Weg räumen; die Steine aus dem Weg räumen
a înthpina greutati (la tot pasul) (auf Schritt und Tritt) auf Schwierigkeiten stoßen, in Schwierigkeiten kommen/geraten (fam.)
a îvinge greutati Schwierigkeiten besiegen/überwinden
a îvinge toate greutatile mit allen Schwierigkeiten fertig werden; allen Schwierigkeiten beikommen
233 a se lupta cu greutatile sich mit Schwierigkeiten herumschlagen, mit Schwierigkeiten kämpfen
grija
a alunga grijile sich der Sorgen entschlagen, die Sorgen abschütteln/verscheuchen/vertreiben
a arata grija fata de/pentru cineva (ceva) sich um jemanden/etwas kümmern
a avea grija de ceva für etwas sorgen/Sorge tragen, sich um etwas kümmern
a avea grija ea... acht geben, daß..., darauf bedacht sein, daß...
a da ceva în grija cuiva jemandem etwas anvertrauen; jemandem etwas überlassen; jemandem etwas ans Herz legen
a duce grija cuiva (a ceva) v. a purta de grija cuiva (unui lucru)
a fi cu grija unruhig sein, in Sorge sein, um etwas besorgt sein
a fi fara grija sorgenlos/-frei sein, außer Sorge sein, ohne Sorge sein
a-i lua cuiva o grija de pe cap v. a scapa pe cineva de o grija
a intra la griji in Sorge/Unruhe geraten, sich sorgen/beunruhigen, sich Sorgen machen
a-1 apasa pe cineva grijile die Sorgen drücken jemanden/lasten auf jemanden, sich schwere Sorgen machen
a-1 chinui pe cineva grijile die Sorgen plagen/quälen jemanden/lassen jemandem keine Ruhe
a lasa ceva în grija cuiva v. a da ceva în grija cuiva
a (nu) avea grija de cineva (sau de ceva) jemandem (oder einer Sache) (keine) Sorge tragen, für jemanden (oder für

etwas) (nicht) sorgen, sich um jemanden (oder um etwas)

(nicht) kümmern

a nu-si vedea capul de griji die Sorgen schlagen über jemandem/
über jemandes Kopf zusammen

a purta de grija cuiva (unui lucru) für jemanden (etwas) sor-
gen, für jemanden (etwas) Sorge tragen, sich um jemanden
(etwas) kümmern

a scapa de o grija eine Sorge los werden/los sein, eine Sorge
weniger haben

a scapa pe cineva de o grija jemanden einer Sorge entheben,
jemanden von einer Sorge befreien

a-si face griji sich Sorgen machen

a-si lua o grija de pe cap v. a scapa de o grija

lasa asta iu grija mea! laß das meine Sorge sein!

zn grinda

a pune ochii în grinda (fam.) die Augen (für immer) schließen,
sein Leben aushauchen

a taia în grinda ein Loch in die Luft gucken

groapa

a ajunge pe marginea gropii v. a fi cu un picior în groapa

a бага pe cineva în groapa a) jemanden ins Grab bringen;

b) (fig-) jemanden zu Tode ärgern, jemandem böses Blut
machen, jemanden bis aufs Blut quälen

a da în gropi (de prost ce e) blitzdumm/erzdumm/strohdumm/
vernagelt sein, vor Dummheit stinken

a duce pe cineva la groapa jemanden zu Grab tragen, jemanden
beerdigen

a fi cu un picior în groapa mit einem Bein/Fuß im Grabe
stehen, am Rande des Grabes stehen

a sapa cuiva groapa jemandem eine Grube graben/ausheben

a-si sapa singur groapa sein eigenes Grab graben/schaufeln,
sich selbst sein Grab graben

cine sapa groapa altuia cade el în ea (prov.) Wer andern die/
eine Grube gräbt, fällt selbst hinein

groaza

a avea o groaza de treaba einen Haufen Arbeit/zu tun haben

a бага groaza în cineva/a бага pe cineva în groaza jemanden

erschrecken, jemanden in Schrecken setzen, jemandem

einen Schreck(en) einjagen, jemanden in (Furcht und)

Schrecken (ver)setzen, jemandem Grausen einflößen

a da groaza în cineva von Entsetzen gepackt werden

a fi cuprins de groaza von Schrecken ergriffen sein

a inspira groaza jemandem einen Schreck(en) einflößen

a-1 apuca/a-1 lua pe cineva groaza sich entsetzen, in Schrecken

geraten, von Entsetzen gepackt werden

a umple pe cineva de groaza v. a бага pe cineva în groaza

gros

a fi gros de obraz v. a fi gros la piele

a fi gros la cap einen harten Kopf/Schädel haben

a fi gros la piele/a fi cu pielea groasa ein dickes Fell haben;

eine Elefantenhaut haben; ein Dickhäuter sein; unver-

schämt/schamlos sein

a fi gros la punga vermögend sein, eine dicke Brieftasche/

einen vollen Beutel haben, gut bei Kasse sein

235 grozav

a face pe grozavul angeben, aufschneiden, sich aufspielen, prahlen, großtun, wichtig tun, dick(e) tun, dicke Töne reden, sich aufblasen, sich wichtig machen, das Maul voll nehmen, ein großes Maul führen, große Töne/Bogen spucken, sich aufplustern; das Gras wachsen boren
a se crede grozav sich großartig dünken, einen Dur.kcl haben, dünkeltun sein, sich in die Brust werfen, von sich überzeugt sein, sich wunder wie wichtig vorkommen, eine hohe Meinung von sich haben, sich für unwiderstehlich halten
nu mai face pe grozavul! gib nicht so an! sei nicht so eitel!
tu nicht so hochmütig! spiel dich doch nicht so auf! bläh dich nicht so auf! tu nicht so vornehm! spiel nicht den Gescheiten! tu nicht so gescheit! red' nicht so geschwollen!

grumaz

a pune piciorul pe grumazul cuiva jemandem den Fuß/Stiefel auf/in den Nacken setzen, jemanden seine Macht fühlen lassen, jemanden unters Joch beugen
a-si îndoii grumazul/a-si pleca grumazul den Nacken beugen
guler

a apuca/a lua pe cineva de guler jemanden am/beim Kragen packen/fassen/nehmen, jemanden am/beim Schlafittchen packen/kriegen

a ridica gulerul den Kragen hochschlagen/hochstellen

gura

a apuca cu gura înainte vorlaut sein/werden; jemandem ins Wort fallen, jemandem das Wort im Munde/die Rede abschneiden

a asculta cu gura cascata mit offenem Munde zuhören
a avea gura amara einen bitteren/schlechten Geschmack im Munde haben

a avea gura de cârpa v. a avea gura sparta

a avea gura ferecata ein Schloß vor dem Munde haben; keinen Ton von sich geben

a avea gura sparta sich den Mund nicht halten können, ein Plappermaul haben, alles ausplappern; sich die Zunge nicht zügeln können/im Zaum halten können; einen losen Mund haben

a avea gura den Mund auf tun; mit seiner Meinung nicht hinter dem Berg halten; jemand ist nicht auf den Mund gefallen

236 a avea o gura cât o sura das Maul (wie ein Scheunentor) aufreißen, das große Maul/Wort führen/haben

a avea o gura spurcata einen ungewaschenen Mund haben, ein grobes/böses/gottloses/ungewaschenes Maul haben, zotig/unflätig reden

a baga ceva în gura v. a lua ceva în gura

a da cuiva mura-n gura jemandem etwas in den Mund legen, jemandem etwas ins Maul schmieren

a da cuiva o gura jemanden einen Kuß geben

a da cuiva peste gura a) jemandem eins auf den Mund geben;

b) jemandem über den Mund fahren

a da gura la cîini die Hunde zum Schweigen bringen
a face clabuci/spume la gura jemandem steht der Schaum
vor dem Munde, Schaum vor dem Mund haben
a face gura unter der Nase gut beschlagen sein; die Lippen/
den Mund öffnen; Krach/Krawall schlagen (wegen etwas),
viel Lärm machen (wegen...); aufbegehren; sich nicht lassen
a face o gura cît o sura v. a avea o gura cît o sura
a fi bun de gura mundfertig/redegewandt sein, ein gutes
Mundwerk haben, den Mund auf dem rechten Fleck haben,
nicht auf den Mund/aufs Maul gefallen sein
a fi gura-casca/gura cascata ein Gaffer/Glotzer sein, ein Bum-
melhans/Faulenzer/Taugenichts sein; ein Maulaffe/Trottel
sein
a fi gura de cirpa v. a avea gura sparta
a fi gura mare streitsüchtig sein
a fi gura rea v. a fi rau de gura
a fi gura sparta v. a avea gura sparta
a fi murdar la gura v. a avea o gura spurcata
a fi purtat din gura în gura v. a trece din gura în gura
a fi rau de gura a) ein böses/gottloses/schlechtes Mundwerk/
Maul (fam.) haben; jemanden verleumden/in den Schmutz
ziehen; über jemanden herfallen, jemanden herabwürdigen;
b) nichts Gutes prophezeien
a fi slobod la gura ein loses/gottloses Matil haben
a-i astupa cuiva gura v. a-i închide cuiva gura
a-i da cuiva una peste gura jemandem eins auf den Mund
geben
a-i închide cuiva gura jemandem den Mund/das Maul stopfen/
verbieten, jemanden zum Schweigen bringen, jemanden
mundtot machen

837 a-i lasa cuiva gura apa das Wasser läuft jemandem im Mund
zusammen, das Maul/das Mäulchen schon (nach etwas)
spitzen
a-i lua cuiva pîinea/pita de la gura jemandem das Brot weg-
nehmen, jemandem das letzte/alles wegnehmen
a(-i) lua cuiva vorba din gura a) jemandem das Wort aus dem
Munde nehmen; b) jemandem über den Mund fahren;
jemandem die Rede/das Wort abschneiden
a-i merge cuiva gura ca o melita/ca o moara neferecata/
stricata/hodorogita/ca o pupaza jemandes Zunge geht wie
eine Klappermühle, jemandes Mund geht wie ein Mühl-
werk, jemand redet wie ein Wasserfall
a intra în gura lumii/satului ins Gerede der Leute kommen
a intra în gura lupului sich in die Höhle des Löwen begeben,
den Kopf in die Schlinge stecken, sich in (große) Gefahr
begeben
a i se face cuiva gura punga jemandem zieht es den Mund
zusammen
a i se muia cuiva gura kleinlaut werden
a i se usca cuiva gura de sete einen heißen/brennenden Durst
haben
a(-i) tot da din gura/cu gura jemandem steht der Mund nie
still, jemandes Mundwerk steht nie still, jemandem geht

der Mund in einem fort

a-i toca/a-i umbla cuiva gura ca o moara (hodorogita/nefere-cata/stricata) v. a-i merge cuiva gura ca o pupaza
 a-i umbla cuiva vorba prin gura das richtige Wort nicht finden
 a începe cu gura pe/la cineva v. a sari cu gura pe/la cineva
 a lega gura pînzei (fam.) fett/reich werden, Geld scheffeln
 a lua ceva în gura etwas in den Mund stecken; etwas zu sich nehmen, (nur) einen Bissen zu sich nehmen; den ersten Hunger stillen
 a-1 lua pe cineva gura pe dinainte/a-1 scapa gura pe cineva sich den Mund verbrennen, das Wort ist jemandem ent-schlüpft/entfahren
 a merge diu gura în gura v. a trece din gura în gura
 a nu avea gura sa raspunzi/sa spui ceva keinen Mund zum Reden haben; den Mund nicht auf tun können
 a nu-i mai sta gura cuiva jemandem steht der Mund nie still, jemand spricht in einem fort

338 a nn se uita în/la gura cuiva jemandem keinen Glauben schenken, auf jemandes Gerede nichts geben
 a prins gura pînza der Anfang ist gemacht
 a pune ceva în gura v. a lua ceva în gura
 a ramîne cu gura cascata das Maul/den Mund auf sperren, mit offenem Mund dastehen, Mund und Nase auf sperren
 a sari cu gura la/pe cineva über jemanden herfallen, jemanden beschimpfen, jemandem scharf die Leviten lesen; jemandem hart zusetzen (mit Worten)
 a scapa ca din gura lupului einer großen Gefahr entkommen, wie durch ein Wunder entkommen
 a scoate din gura lupului den Zähnen des Wolfes/den Klauen des Geiers/Tigers entreißen, aus höchster Gefahr erretten
 a se afla în gura lumii in aller Leute Mund sein, im Maul der Leute sein, im Gerede sein, durchgehechelt werden
 a ee afla în gura tunului einer großen Gefahr ausgesetzt sein
 a se duce (ca) pe gura lupului verschwinden, zum Teufel/futsch/in die Binsen gehen
 a se lua dupa gura cuiva auf jemandes Gerede hören, sich an jemandes Gerede halten, sich (dummerweise) nach jemandes Worten/Bat richten
 a se pune cu gura pe cineva v. a sari cu gura la/pe cineva
 a se pune în gura cu cineva jemandem zurück antworten, jemandem die Antwort nicht schuldig bleiben; jemandem über den Mund fahren
 a se uita în/la gura cuiva jemandem Glauben schenken
 a se zvîrcoli ca în gura de sarpe sich verzweifelt/krampfhaft wehren, sich mit Händen und Füßen wehren
 a spune cu jumatate de gura v. a vorbi cu jumatate de gura
 a sta cu gura pe cineva v. a sari cu gura la/pe cineva
 a sta gura-casca gaffen, müßig zuschauen, Maulaffen feinhalten
 a striga ca din/ca în gura de sarpe v. a tipa ca din/ca în gura de sarpe
 a-si bate gura degeaba/de pomana/în vînt in den Wind reden; leeren Winden predigen

a-si lua de la gura sich abkargen, sich vom Munde abdarben/
absparen, seinem Munde abgeizen

a-si pazi gura v. a-si tine gura

a-si raci a-si strica gura degeaba sich den Mund (vergebens)
fusselig/franslig/in Fransen reden; sich umsonst bemühen,
jemandem so viel zureden, umsonst so viel auf jemanden
einreden, vergeblich so viele Worte verschwenden

839 a-si da drumul Ia gura der Zunge freien Lauf lassen

a-si tine gura den Mund/das Maul hallen; kein (Sterbens)-
wörtchen sagen; reinen Mund halten

a-si rupe de la gura v. a-si lua de la gura

a tacea din gura schweigen, kein Wort über die Lippen brin-
gen/hervorbringen, den Mund nicht auf tun, sich den
Mund halten

a trece din gura în gura von Mund zu Mund gehen

a trimate pe cineva în gura tunului jemanden einer großer
Gefahr aussetzen, jemanden vor die Geschütze des Feindes
schicken; jemanden in die Höhle des Löwen schicken

a tipa ca din/ca în gura de sarpe aus Leibeskräften schreien,
wie am Spieß schreien

a umbla din gura în gura v. a trece din gura în gura

a vorbi cu jumatate de gura/cu gura jumatate etwas mit hal-
bem Mund/ohne Überzeugung sagen

a vorbi cu suflitul Ia gura mit atemloser Stimme erzählen/
sprechen, voller Haste erzählen/sprechen

a zice cu jumatate de gura/cu gura jumatate v. a vorbi cu
jumatate de gura/cu gura jumatate

e numai gura de el er ist ein Maulheld, der kann nur schöne
Worte machen, der hält sein Versprechen nicht

gura dulce mult aduce (prov.) Die Güte macht's; Sanftmut
macht alles gut; Wer einen großen Sprung machen will,
muß eine süße Zunge haben

gura lumii numai pamîntul o astupa (prov.) Vor dem bösen
Leumund ist niemand sicher; Kein Mensch entgeht der
Verleumdung

gura lumii nu o poti opri (prov.) Nachrede ist wie ein Schnee-
ball; Laß die Leute reden, die Gänse können es nicht

gura pacatosului adevar graieste (prov.) Oft kommt ein nütz-
liches Wort aus einem schlechten Mund

sa-ti fie gura de aur/aurita! das sind goldene Worte! mögen
deine Worte in Erfüllung gehen!

tine-ti gura! halt den/deinen Mund! halt die Schnauze! (vulg.)
gust

a afla gustul unui lucru v. a da de gustul unui lucru

a avea gust de ceva auf etwas Lust haben, auf etwas Gusto
haben (fam.)

a avea gustul delicat/rafinat ein Feinschmecker sein, eine
feine Zunge haben

a da de gustul unui lucru Geschmack an einer Sache bekommen/
finden, auf den Geschmack einer Sache kommen, einer

240 Sache Geschmack/Gefallen abgewinnen, hinter den Ge-
schmack von etwas kommen

a face pe gustul cuiva jemandem zu Gefallen handeln, etwas nach jemandes Gefallen/Geschmack tun
a fi fara (nici un) gust fade/schal/würzlos sein, etwas hat keinen Geschmack
a fi fara/lipsit de gust geschmacklos/ohne (künstlerischen) Geschmack sein, keinen Geschmack haben
a fi pe gustul cuiva nach jemandes Geschmack sein, nach jemandes Gusto sein (fam.)
a fi plin de gust geschmackvoll sein
a i se face cuiva gust de ceva v. a avea gust de ceva
a (i se) lua cuiva gustul sich nach jemandes Geschmack richten
a (i se) taia cuiva gustul jemandem den Geschmack verderben
a-i trece cuiva gustul jemandem etwas verleiden, jemandem den Appetit/die Freude/die Lust (an etwas) verderben
a-i veni cuiva gust de ceva v. a avea gust de ceva
a se îmbraca cu gust sich geschmackvoll kleiden
a se îmbraca fara gust sich geschmacklos kleiden, sich ohne Geschmack anziehen/kleiden
a-si face gustul seinen Appetit stillen, seine Lust (auf etwas) befriedigen
fieceare cu gustul lui jeder nach seinem Geschmack
gustul dascalului nu-i ca al preotesei (prov.) der eine ißt gern Schwartenwurst, der andere grüne Seife, die Geschmäcke sind verschieden
gustul disputa n-are (prov.) über den Geschmack läßt sich nicht streiten, in Sachen des Geschmacks läßt sich nicht streiten
gustul omului este mare boier (prov.) man kann nicht alles unter einen Hut bringen
gustare
a lua gustarea de dimineata das Gabelfrühstück einnehmen/essen
a lua gustarea de dupa-amiaza vespern, Vesperbrot essen, den Nachmittagsimbiß nehmen
a lua o gustare einen Imbiß nehmen, nur einen Bissen zu sich nehmen
g-usa
a rîde din gusa affektiert lachen, ein krampfhaftes Lachen
a vorbi din gusa a) mit grober/tiefer Stimme reden; b) aus dem Hals/affektiert reden

2:41

MI h

habar

a nu avea habar de/despre ceva a) keine (blasse) Ahnung/nicht die geringste Ahnung, keine Idee von etwas haben; b) sich keine Sorgen um etwas machen, sich nicht im geringsten um etwas kümmern, sich um etwas nichts/den Teufel scheren
habar n-ai! du ahnst es nicht! du hast keine Ahnung (davon)!

hac

a da de/peste hac seinen Mann/Meister finden, in jemandem seinen Meister finden

a-i veni cuiva de hac jemandem beikommen, jemanden klein-
kriegen, mit jemandem fertig werden, jemandem Herr
werden

a-i veni la ceva de hac mit etwas fertig werden/zu Rande
kommen, etwas in den Griff kriegen; einer Sache Herr
werden

hachite

a avea hachite/a-i veni cuiva hachitele/a-l apuca pe cineva
hachitele seine Grillen/Launen/Besonderheiten haben, Allü-
ren/Schrullen haben

haihui

a umbla haihui herumbummeln, herumstreichen, umherstrei-
fen, umherstreichen, in den Straßen umherlaufen, sich
herumtreiben, das Pflaster treten

haimana

a umbla haimana v. a umbla haihui

haina

a atîrna hainele pe cineva aus den Kleidern fallen (fam.),
der Anzug/das Kleid hängt jemandem nur so am Leib a-i ramîne cuiva hainele mici aus den Kleidern wachsen

a(-si) da si haina de pe el alles/das letzte Hemd hergeben

haina face pe om (prov.) Kleider machen Leute; Vor schönen
Kleidern zieht man den Hut ab

haina nu face pe om (prov.) Das Kleid macht nicht den Mann
hal

a ajunge într-un hal fara de hal herunterkommen, verwahr-
losen

a fi într-un hal fara de hal heruntergekommen sein, sich in
einem fürchterlichen Zustand befinden; ganz verboten
aussehen

a nu avea hal sa... unfähig sein zu..., nicht imstande sein zu...

în ce hal ai ajuns! soweit ist es mit dir gekommen! soweit
bist du heruntergekommen/gesunken!

în ce hal esti! wie siehst du aus! in was für einem Zustand
du bist!

halal

halal sa-ti fie! ich gratuliere! na prosit!

halima

e o (întreaga) halima! das ist eine verworrene Geschichte!

harn

a trage în/la ham schuften, sich abrackern, sich schinden,
sich (ab)mühen, sich placken, wie ein Pferd/Ochse arbeiten,
Pferdearbeit verrichten

hamal

a munci ca un hamal v. a trage înjla ham

handralau

a umbla handralau v. a umbla haihui

hang

a tine hangul a) (eine Melodie) begleiten b) (fig.) auf dem/
den Weg/nach Haus begleiten; c) (fig.) (jemandem) nach
dem Munde reden, (mit jemandem) in ein Horn blasen/
tuten

hanta

a fi bun de hanta ein gutes Mundwerk haben, nicht auf den
Mund gefallen sein, unter der Nase gut beschlagen sein

(fam.)

243

X6* hap

a face pe cineva sa înghita un hap/hapul jemandem eine bittere Pille zu schlucken geben

a-i îndulci cuiva hapul jemandem eine bittere Pille versüßen/ verzuckern

a înghiti un hap/hapul die bittere Pille schlucken, in den sauren Apfel beißen, es einstecken, es schlucken müssen

hapca

a lua cu hapca (fam.) mit Gewalt (weg)nehmen/entreißen

haram

a fi de haram aufgegeben/aufgelassen sein

a da de haram umsonst geben

a lua de haram umsonst kiiegen, um ein Dankeschön bekommen/kriegen

a mînca haram (pop.) herumreden, tratschen, einen Schwatz halten

de haram a fost, de haram s-a dus/(de) haram vine, (de) haram

se duce/haramul, haram se face (prov.) Wie gewonnen, so zerronnen; Unrecht Gut gedeiht nicht

hara-para

a face (o) hara-para (fam.) a) durcheinanderwerfen, ein großes Durcheinander machen; b) kurz und klein schlagen

harbuz

a fi sanatos ca un harbuz (reg. si fam.) von Gesundheit strotzen, gesund und kräftig sein, wie das (blühende) Leben aussehen (pop.)

harcea-parcea

a face harcea-parcea (fam.) kurz und klein schlagen, in (tausend) Stücke reißen/schlagen, zerreißen, zerrupfen, zerschmettern, zertrümmern

harta

a se lua la harta cu cineva mit jemandem streiten/in Streit geraten, mit jemandem Händel anfangen, mit jemandem in die Wolle geraten, mit jemandem übers Kreuz geraten

hat

a fi într-un hat cu cineva an jemanden rainen/angrenzen, mit jemandem Anrainer sein

?AA hatîr

a face cuiva un hatîr jemandem eine Gunst erweisen; jemandem einen Gefallen/eine Gefälligkeit erweisen/tun; jemandes Wünschen entgegenkommen

a strica hatîrul cuiva jemandem den Spaß/die Lust/das Vergnügen verderben

a-si face hatîrul seinen Appetit stillen, seine Lust (auf etwas) befriedigen; sich selbst eine Freude bereiten

haz

a avea haz v. a fi cu haz

a face haz sich amüsieren, sich belustigen, scherzen, harmlose/gutmütige Scherze machen, etwas zum Scherz sagen

a face haz de cineva (sau de ceva) sich über jemanden/etwas

amüsieren/lustig machen; seine Scherze über jemanden/
etwas machen; jemanden necken

a face haz de necaz gute Miene zum bösen Spiel machen
a fi cu haz geistreich/spaßig/drollig/witzig sein, Humor/
Witz haben

a nu face haz de cineva/ceva jemanden/etwas unbeachtet
lassen, an jemandem/etwas vorbeisehen, kein Wort an
jemanden verschwenden

stii ca ai haz? was du nicht sagst! so etwas! du bist köst-
lich! was machst du für Witze? was sind das für Witze?
hăbăncă

a o lua habanca/a umbla habauca umherstreichen, sich herum-
treiben, ziellos herumschleudern; den Hasengang gehen
hais

a face hais/haisa (pop.) links abbiegen

a fi/a trage hăisa nicht ins selbe Horn blasen, sich von jeman-
des Meinung absetzen; anders wollen, nach der anderen
Seite ziehen

a trage unul la hais si celalalt la cea/a zice unul hais si cela-
lalt cea der eine will hist, der andere hot

hamesii

a fi hamesit einen Bärenhunger/Wolfshunger/Mordshunger/
Biesenhunger haben, hungrig zum Umfallen/wie ein Wolf
sein

245 hamisliu

a se juca de-a hamisliul (reg.) den klugen/schlauen Mann
spielen

hat

a lua haturile în mina die Zügel ergreifen/in die Hand nehmen
a-i veni cuiva iapa la hat (fam.) an der richtigen Leine ziehen,
aufs richtige Pferd setzen

a nu da/a nu pierde/a nu scapa haturile din mina die Zügel
behalten/in der Hand haben, die Zügel nicht aus der Hand
geben/lassen

a scapa haturile din mina die Zügel aus der Hand geben,
jemandem sind die Zügel aus der Hand entglitten

a tine pe cineva (sau ceva) în haturi jemanden/etwas gut am
Zügel haben, jemandem Zaum und Zügel anlegen, die
Zügel straff/fest in der Hand halten, eine Sache fest in der
Hand haben

hirdău

a turna pe cineva la hîidau/la hîrdaul lui Petrache jemanden
ins Loch/ins Kittchen stecken, jemanden hinter Gitter
bringen

hîrtie

a asterne/a pune ceva pe hîrtie etwas aufs/zu Papier bringen,
etwas aufs Papier werfen, etwas niederschreiben

a împacheta/a înveli ceva în hîrtie etwas in Papier (ein)wickeln
hîrzob

a cadea cu hîizobul din cer a) plötzlich hereinschneien; mit
der Tür ins Haus fallen; b) in den Schoß fallen

a se crede coborît cu hîrzobul din cer auf dem hohen Roß
sitzen; auf Stelzen gehen, sich etwas Großes/Ungewöhn-

liches dünken, sich für den Herrgott halten, das Gras wachsen/
die Flöhe husten hören

holba

a holba ochii glotzen, die Augen aufreißen/aufsperrern

holera

a da holera în cineva jemandem ist der Schreck(en) in die
Glieder gefahren, jemandem fällt das Herz in die Hosen/
Schuhe, jemand sieht überall Schreckbilder/(Schreckge-
spenster

246 hop

a scapa de un hop/a trece hopul eine Schwierigkeit über-
winden, etwas (Schwieriges/Unangenehmes) hinter sich
bringen; über dem Berg sein

nu zice hop, pîna n-ai sarit/n-ai trecut santul (proc) Rufe
nicht: Juch! bevor du über den Graben bist; Schrei nicht:
Juchhe! bis du über den Zaun bist; Man muß nicht hei
rufen, ehe man über den Berg ist

hora

a iesi la hora zum Tanz antreten

a intra în hora a) in den Reigen einspringen ; b) sich einschalten,
mit von der Partie sein

a întinde hora den Reigen tanzen

a se gati ca de hora sich schmuck machen; Festkleidung/die
Sonntagskleider anlegen; sich in Gala werfen

a se prinde în hora in den Reigen einspringen, den Reigen
mittanzen

daca ai intrat în hora, trebuie sa joci (prov.) Wer A sagt,
muß auch B sagen; Wer zum Spiel kommt, muß spielen;
Wer den Teufel einmal geschifft hat, der muß ihn fahren

hotarîre

a actiona cu hotarîre/cu toata hotarîrea entschieden handeln,
entschlossen vorgehen, mit aller Entschlossenheit handeln/
vorgehen/eingreifen

a ajunge la o hotarîre sich entschließen, zu einem Entschluß
kommen

a determina pe cineva sa ia o hotarîre jemanden zu einem
Entschluß bringen, jemanden veranlassen, einen Entschluß
zu fassen

a lua o hotarîre sich entschließen, einen Entschluß fassen,
eine Entscheidung fällen/treffen

a nu ajunge la nici o hotarîre sich nicht entschließen können,
zu keinem Entschluß kommen

hram

ce hram porti/tii? was bist du für einer? was bist du für ein
Bruder?

hrâni

a se hrani cu vînt a) nichts (zu brechen und) zu beißen haben;
nichts zu nagen haben, vor leeren Schüsseln sitzen; b) fast
nichts zu sich nehmen, sehr wenig essen, von Luft leben

WI hrean

a trai/a se deprinde ca viermele în hrean (fam.) ein elendes/
armseliges Leben führen; sein Leben fristen

huci

a umbla huci-marginea (herum)bummeln, umherstreichen,
müßig gehen; der Arbeit aus dem Weg gehen

huhurez

a se scula ca huhurezii beim ersten Hahnenschrei/zu nacht-
schlafender Zeit aufstehen; früh/in aller Herrgottsfrühe/vor
Tau und Tag aus den Federn kriechen/sein

a sta ca un huhurez/ca huhurezul mutterseelenallein dastehen/
sein; allein wie der Kuckuck sein

huideo

a lua pe cineva/a da cuiva cu huideo pfui rufen; jemanden
verhöhnern/hohnäffen/hohnen/hohnigeln/auspfeifen; jeman-
den schimpflich fortjagen •

I

i

a pune punctai pe i den Punkt aufs i setzen

ia

ia asa bloß so; nur so; nur so zum Spaß

ia, fac si eu ce pot nun, ich tue eben, was ich kann; man tut,
was man kann

ia, mai nimica toata (also) fast nichts, nicht der Rede wert

ia lasa-ma în pace! laß mich (doch) in Ruhe! gib endlich Ruh!

ia sa vedem! laß mal sehen! zeig mal (her)! laß uns die Geschich-
te mal (näher) ansehen!

ia spune! sag doch! sag mal!

ia spune-mi adevarul! also, sag (mir) die Wahrheit! sag, wie
es wirklich war

ia uita-te comedie! was für ein Zirkus!

iaca

a festeli cuiva iacaua (fam.) jemanden bloßstellen, jemanden
lächerlich machen, jemanden zum besten halten, jemanden
zum Stichblatt machen

iaca

iaca, la asta nu ma asteptam nun, das habe ich nicht erwartet

iaca, m-am saturat! jetzt habe ich es aber satt! ich hab'

eben genug davon! mir reicht's eben!

iaca, nu vreau! ich will eben nicht! schau so, weil ich nicht
will!

iaca si Adam! wieder die alte Leier!

iaraa

a da/a face iama în ceva a) sich auf etwas stürzen; sich über
etwas hermachen; über etwas herfallen; b) etwas vergeuden/
verschleudern, jemandes Vermögen durchbringen

349 Iapa

a avea burta de iapa einen Magen wie zehn haben; ein Nimmer-
satt/Vielfraß sein

a bate saua (ca) sa priceapa iapa (fam.) den Sack schlagen
und den Esel meinen; Anspielungen machen

dezleaga-ti iapa de la gard! rück endlich heraus mit der Sprache!

iarba

a paste iarba pe care o cunosti Schuster bleib bei deinem Leisten!
(prov.)

a scoate din pamînt, din iarba verde hervorzaubern, aus dem Boden stampfen
cînd mi-o creste iarba-n palma nie und nimmer; wenn es Katzen hagelt, wenn die Ochsen kalben
creste iarba sub el vor Faulheit stinken; auf der faulen Haut liegen
pe cararea batuta nu creste iarba (prov.) auf dem Fußpfad wächst kein Gras; auf vielbetretenem Fußweg wächst kein Gras
iasca
a se face iasca a) abmagern wie eine Katze; vom Fleisch fallen, jemand ist nur noch ein Strich; b) dörren; trocknen
a fi iasca trocken/ausgedörrt sein
iaurt
cine are piper mult pune si în iaurt (prov.) wer Pfeffer genug hat, pfeffert auch seinen Brei
toarna iaurt peste smîntîna a) sie versteht sich aufs Kochen wie die Kuh aufs Bellen; b) das Pferd beim Schwänze aufzäumen/hinter den Wagen spannen
ibrisin
a-i trage cuiva un ibrisin pe Ia nas jemanden hochnehmen/foppen/hänseln; jemanden am Narrenseil führen
a merge (treaba) ibrisin es geht wie geölt/geschmiert
icoana
a purta pe cineva pe Ia icoane jemanden hinhalten, jemanden an der Nase herumführen, jemanden mit leeren Worten abspeisen
idee
a avea idee eine Idee haben; (von etwas) Bescheid wissen/von einer Sache wissen, im Bilde sein

250 a avea idei nastrusnice ausgefallene Ideen haben; Einfälle wie ein altes Haus haben (fam.)
a avea o idee fixa an einer fixen Idee leiden
a baga pe cineva la (o) idee/la idei jemandem einen Floh ins Ohr setzen
a fi obsedat de o idee von einem Gedanken/einer Idee nicht loskommen
a intra la idei/la idee sich Sorgen machen; auf allerhand Gedanken kommen, sich schwere Gedanken machen
a-i veni cuiva o idee jemandem kommt der Gedanke; jemandem steigt ein Gedanke auf; jemand verfällt auf den Gedanken; jemandem fährt/schießt ein Gedanke durch den Kopf
a nu avea (nici) idee de ceva keine Idee von etwas haben; keine (blasse) Ahnung/keinen (blassen) Dunst von etwas haben; nicht den geringsten Begriff von etwas haben
a se crampona de o idee sich an eine Idee klammern; sich in eine Idee verrennen
a se împaca cu ideea ca... sich mit dem Gedanken anfreunden, daß...
ce idee! welche Idee! was für eine Idee! was für ein Gedanke !
da-mi o idee! gib mir einen Tip!
ieftin

a scapa ieftin billig davonkommen/wegkommen; leichten Kaufes davonkommen; mit einem blauen Auge davonkommen
iepure
a cauta iepuri în biserica einen Mohren weiß waschen wollen; Böcke melken
a dormi somnul iepurelui den Hasenschlaf haben; wie ein Hase schlafen
a fi cu piele de iepure la spate jemand hat seine Schuhe mit Hasenfett geschmiert; ein wahrer Hase sein, furchtsam wie ein Hase sein
a prinde iepurele cu carul/cu nuna sich vergebens bemühen; gegen Wind mählen/kämpfen, dem Hasen Salz aufs Schwänzchen streuen wollen (pop.)
cine umbla/fuge dupa doi iepuri nu prinde nici unul (proc.)
Wer zwei Hasen zugleich nachläuft, fängt gar keinen
nu stii de unde sare iepurele man kann niemals wissen; man kann nicht wissen, aus welchem Loch der Wind weht;
Unverhofft kommt oft (proc.)
851 ieri
a cauta ziua de ieri den gestrigen Tag suchen; die Sterne vom Himmel pflücken wollen
a nu fi de ieri de alaltaieri kein heuriger Hase sein
ierta
ba sa ma ierti entschuldige bitte, aber...
Doamne, iarta-ma! Herr verzeih mir die Sünden! das ist doch nicht möglich!
Dumnezeu sa-1 ierte! Gott hab' ihn selig!
iesi
a iesi afara austreten; verschwinden; heraustreten, sich herausbegeben, auf die Seite gehen
a iesi ca din pamînt plötzlich/wie aus dem Boden gestampft/wie aus der Erde hervorgezaubert erscheinen
a iesi ca din pusca wie aus der Pistole geschossen weglaufen/verschwinden
a iesi cu fata curata/cu obrazul curat seine weiße Weste bewahren, mit einer sauberen Weste davonkommen
a iesi de sub tipar im Druck erscheinen
a iesi din comun außergewöhnlich, überdurchschnittlich; etwas übersteigt alle Grenzen; aus dem Rahmen fallen
a iesi din iarna überwintern, den Winter überstehen
a iesi din gaoace/ou aus dem Ei herauskriechen
a iesi din încurcatura sich herausziehen; sich herausbeißen; sich herausreißen; sich herauswickeln, den Kopf (geschickt) aus der Schlinge ziehen
a iesi din rind aus der Reihe heraustreten
a iesi din uz außer Gebrauch kommen
a iesi dintr>un impas aus einer Sackgasse herausfinden/heraustreten; den toten Punkt überwinden
a iesi înaintea cuiva jemandem entgegengehen/entgegenkommen; jemanden empfangen
a iesi în evidenta/relief hervortreten; sich abheben; sich auszeichnen, in Erscheinung treten
a iesi în lume ausgehen, unter die Leute gehen/kommen

a iesi în oras ausgehen; in die Stadt gehen
a iesi în paguba/pierdere zu kurz kommen; das Nachsehen
haben, einen Verlust haben/erleiden
a iesi la iveala v. a iesi la lumina
a iesi la liman a) das sichere Ufer erreichen; wieder festen
Boden unter den Füßen haben; eine Gefahr bestehen; b) zu

252 Geld/Vermögen kommen, es zu etwas bringen; c) zu Rande
kommen

a iesi la lumina herauskommen, an den Tag kommen, ans
Tageslicht kommen; die Sonne bringt es an den Tag (prov.)
a iesi la munca zur Arbeit antreten
a iesi la pensie in den Ruhestand treten, in Pension gehen
a iesi la plimbare Spazierengehen, einen Spaziergang machen
a iesi la spalat beim Waschen ausgehen
a iesi pe furis (sich) herausschleichen, sich fortschleichen,
sich dünn machen; sich still empfehlen
a iesi val-vtrtej herausbrechen; herausschießen ; hinausstürmen,
Hals über Kopf den Raum/das Haus verlassen
a-i iesi cuiva nume rau/vorbe in bösen Ruf/in Verruf kommen/
geraten, in der Leute Mund/ins Gerede kommen
ce iese din pisica soareci manînca (prov.) Katzenkinder mausen
gern
ifos

a fi plin de ifose geschwollen/in großen Tönen reden, arrogant/
anmaßend/selbstgefällig sein, einen Nagel im Kopf haben
a-si da ifose den Großen spielen, großtun, wichtig tun, hoch-
trabend sein, sich wichtig machen, auf hohem Roß sitzen
ignat

îsi asteapta ignatul auf den Sensenmann/auf seinen Tod
warten, auf sein Ende warten
nu se mai îngrasa porcul la Ignat (prov.) knapp vor Torschluß
schafft man es nicht; die Zeit reicht nicht mehr; es ist zu
knapp an der Zeit

igrasie
a avea igrasie la cap/la mansarda (fam. si arg.) ihm fehlt
ein Groschen an der Mark/eine Tasse im Schrank; nicht
ganz richtig im Dachstübchen sein

iluzie
a(-si) face iluzii sich Illusionen machen/hingeben, Hirngespinn-
sten nachlaufen; sich etwas einbilden

importanta
a avea importanta wichtig sein, von (großer) Bedeutung sein
a acorda mare importanta unui lucru einer Sache großes Ge-
wicht/große Bedeutung beimessen/beilegen

853 a da importanta unui lucru einer Sache Bedeutung beimessen/
beilegen, eine Sache als wichtig ansehen; auf etwas Ge-
wicht legen

a fi plin de importanta bedeutungsvoll sein; von Gewicht/von
großer/außerordentlicher Bedeutung sein
a-si da importanta wichtig tun; sich aufspielen; sich wichtig
machen/angeben; großtun; auf hohem Roß sitzen; sich aufs
hohe Pferd setzen (fam.); große Töne/Bogen spucken

(fam.); ein Gernegroß sein

n-are importanta es macht/tut nichts; es schadet nichts; es ist nicht von Belang; es hat nichts auf sich/nichts zu sagen; es spielt keine Rolle

imposibil

a face imposibilul Unmögliches leisten; sein möglichstes machen/tun; alles menschenmögliche tun

a fi un om imposibil ein unmöglicher Mensch/ein schrecklicher Geselle sein; ein kurioser/schnurriger Kauz sein

impresie

a avea impresia ca... den Eindruck/das Empfinden haben, daß...

a da/a face impresia ca... den Eindruck erregen/erwecken, daß...; den Anschein haben, daß...; etwas/jemand scheint zu...

a face cuiva o impresie buna einen guten Eindruck auf jemanden machen

a face impresie asupra cuiva jemanden beeindrucken; Eindruck auf jemanden machen

a fi (înca) sub impresia celor traite (noch) unter dem Eindruck des soeben Erlebten stehen; von dem soeben Erlebten

(noch) stark ergriffen sein

a lasa impresia ca... den Eindruck hinterlassen, daß...

a lasa o impresie asupra cuiva einen Eindruck bei jemandem hinterlassen

a lasa o impresie buna einen guten Eindruck hinterlassen

a lasa o impresie proasta einen schlechten Eindruck hinterlassen

a produce impresie asupra cuiva v. a face impresie asupra cuiva impune

a impune cuiva conditii jemandem Bedingungen auferlegen/stellen/vorschreiben

a impune respect Achtung/Ehrfurcht einflößen; Achtung/Respekt gebieten

254 a-si impune parerea mit seiner Meinung durchdringen; seine Meinung durchsetzen/behaupten

a-si impune vointa sich durchsetzen; seinen Willen durchsetzen

index

a pune pe cineva la index jemanden auf die schwarze Liste setzen/ins schwarze Register bringen; jemanden aufs tote Gleis schieben, jemanden abschieben

inel

a fi tras (ca) prin(tr-un) inel gertenschlank sein; spindeldürr sein

infamie

a fi tintuit la stupul infamiei am Pranger stehen

a tintui pe cineva la stupul infamiei jemanden anprangern; jemanden an den Pranger stellen

informatie

a da informatii Auskunft erteilen/geben; in Kenntnis setzen; aufklären

a lua informatii asupra cuiva/unui lucru Auskunft/Informatio-

nen über jemanden/über etwas einholen; sich über jemanden/über etwas erkundigen/informieren

inima

a arde pe cineva la inima v. a seca pe cineva la inima

a avea ceva pe inima etwas auf dem Herzen haben

a avea inima deschisa offenherzig sein, das Herz auf der Zunge haben; alles sagen, was das Herz bewegt

a avea inima larga ein weites Herz haben; großzügig/weitherzig sein

a avea inima buna/de aur ein gutes/goldenes Herz haben

a avea inima de piatra /împietrita ein Herz von Stein haben; ein eisernes/steinernes Herz haben; herzlos sein; einen Stein in der Brust tragen

a avea inima haina/salbatica grausam/hartherzig/unbarmherzig sein, kein Erbarmen kennen; über Leichen gehen

a avea pe cineva în/la inima jemanden Hebe haben; jemanden gern mögen; jemanden ins Herz schließen; jemandem ans Herz gewachsen sein; jemandem von Herzen gut sein

a avea tragere de inima (pentru...) sich (zu etwas) hingezogen fühlen; Lust haben (etwas zu tun); sehr bei der Sache

sein

255 a cîstiga inima oamenilor sich in die Herzen der Menschen stehlen, die Herzen der Leute/Menge erobern/gewinnen; die Herzen der Leute schlagen jemandem entgegen

a fi bun la inima v. a avea inima buna/de aur

a fi cîinos la inima v. a fi rau la inima

a fi cu inima împacata ein gutes/reines/ruhiges Gewissen haben

a fi cu inima usoara frohen Herzens/Mutes sein; jemandem ist es leicht ums Herz

a fi fara inima herzlos/mitleidlos sein; kein Herz haben; kein

Mitgefühl haben

a fi negru la inima v. a fi rau la inima

a fi om de inima ein gutherziger Mensch sein; ein Mann/Mensch von Gemüt sein

a fi rau la inima ein böses Herz haben; hartherzig/gefühllos/unbarmherzig sein; kein Herz haben; kein Erbarmen

kennen

a fi slab de inima ein weiches Herz haben

a frige pe cineva la inima v. a seca pe cineva la inima

a frînge cuiva inima v. a zdrobi cuiva inima

a-i cadea cuiva inima în pantaloni das Herz fällt/rutscht jemandem in die Hosen

a-i creste cuiva inima (în piept) jemandem schwillt das Herz (vor Wonne)

a-i da cuiva inima jemandem Mut machen

a-i da cuiva un fier ars prin inima jemandem einen Stich ins Herz geben/verselzen

a-i face cuiva inima buna jemandem gut zureden

a-i face cuiva inima rea jemanden betrüben; jemandem das Herz schwer machen

a-i fi cuiva inima grea jemandem wird schwül (fam.)/schwer ums Herz, jemandem ist das Herz schwer, etwas legt sich

jemandem schwer aufs Herz

a-i merge cuiva la inima etwas geht jemandem zu Herzen
a-i ramme cuiva ceva (sau cineva) ia inima/a-i ramîne cuiva
inima la ceva (sau la cineva) jemandes Herz hängt an etwas/
an jemandem; sein Herz an jemanden verlieren
a-i rîde cuiva inima das Herz lacht jemandem (im Leibe)
a-i rupe cuiva inima a) jemandem das Herz bluten machen;
b) jemandem das Herz brechen
a-i salta cuiva inima de bucurie das Herz hüpfte jemandem vor
Freude
a-i sari cuiva inima (din loc) das Herz pocht jemandem auf

256 •r*

a i se face cuiva inima cît un purice das Herz fällt jemandem
in die Hosen
a i se lua cuiva o piatra de pe inima jemandem fällt ein Stein/
eine schwere Last/eine Zentnerlast vom Herzen
a i se împietri cuiva inima ein kaltes/versteinertes Herz haben;
einen Stein in der Brust tragen
a (i) se înmuia cuiva inima ein weiches/mitfühlendes Herz
haben; Mitleid bekommen
a i se pune cuiva soarele drept inima Hunger bekommen/krie-
gen
a i se rupe cuiva inima das Herz bricht jemandem, es drückt
jemandem das Herz ab; jemandes Herz blutet; das Herz
dreht sich jemandem im Leibe herum; jemandem schwer
aufs Herz fallen; etwas (das Leid) zerreißt jemandem das
Herz
a i se sfîsia cuiva inima (în piept) das Herz blutet jemandem
(im Leibe); jemandem dreht sich das Herz im Leibe herum
a i se strînge cuiva inima jemandem wird enge/schwer ums
Herz, jemandes Herz krampft sich zusammen
a i se taia inima den Mut verlieren; die Angst schnürt jeman-
dem das Herz zusammen
a i se topi cuiva inima a) jemandes Herz schmilzt; b) großes
Herzeleid haben
a i se umple cuiva inima de bucurie jemandem wird weit/warm
ums Herz, Freude erfüllt jemandes Herz
a-i sfîsia cuiva inima jemandem das Herz brechen/zerreißen;
jemandem durchs Herz schneiden
a-i strica cuiva inima jemanden verstimmen; jemandem die
ganze Lust (an etwas) nehmen; jemandem die Lust/das
Vergnügen verderben
a-i trece cuiva ca un fier ars prin inima v. a-i da cuiva un fier
ars prin inima
a-i tine cuiva inima jemandem Mut zusprechen; jemandem
Trost spenden/zusprechen; die Worte erfüllten jemandes
Herz mit Trost
a-i veni cuiva inima la Ioc wieder Mut fassen; die Angst über-
winden; jemandes Seele atmet wieder; jemandem fällt ein
Stein vom Herzen
a-i veni cuiva rau de Ia inima das Herz bereitet/macht jeman-
dem Schwierigkeiten/zu schaffen; jemandem ist übel/schlecht
vom Herzen

a-1 trage pe cineva inima sa... v. a avea tragere de inima pentru...
a (mai) prinde la inima Mut fassen; sich ein Herz fassen

257

11 — Dictionar frazeologic româno-german a muri de inima rea an gebrochnem Herzen sterben; vor Herzeleid sterben

a nu avea inima v. a fi fara inima

a nu avea inima sa... v. a nu-1 lasa pe cineva inima sa...

a nu-i da cuiva inima (sa...) es nicht übers Herz bringen; nicht das Herz haben (etwas zu tun); es nicht über sich bringen (etwas zu tun)

a nu-1 lasa pe cineva inima sa... das Herz nicht haben, zu...; es nicht übers Herz bringen können, zu...

a ramîne cu inima fripta bedrückt/trostlos sein, Traurigkeit erfüllt jemandes Herz

a rîde inima în cineva v. a-i rîde cuiva inima

a rupe inima tîrgului a) einen schlechten Kauf machen/tun, jemand hat sich da was eingehandelt; b) imponieren; Aufsehen erregen; Staunen hervorrufen; jemanden vor Staunen erstarren/verstummen lassen

a seca pe cineva la inima jemanden verstimmen; jemanden an Herz und Seele verletzen

a se muia la inima v. a (i) se înmuia cuiva inima

a se sfîrși la inima vor Herzeleid vergehen/sterben; jemandes Herz bricht entzwei (vor Schmerz/Leid)

a (se) simți greu la inima Übelkeit/Ekel empfinden

a spune de la/din inima etwas von (ganzem) Herzen sagen, so sprechen, wie es jemandem ums Herz ist; aussprechen, was das Herz bewegt; jemandem sein Herz öffnen

a-si calca pe inima es übers Herz bringen; seinem Herzen einen Stoß geben

a-si deschide inima v. a-si racori inima

a-si face inima buna guter Dinge sein, die Sorgen abschütteln

a-si face inima rea/amara sich etwas zu Herzen nehmen; sich grämen/abhärmen/abzehren; sich in Kummer verzehren; der Kummer schnürt jemandem das Herz zusammen

a-si lua inima în dinti sich ein Herz fassen; seinem Herzen einen Stoß geben; sein Herz in die Hand nehmen; seinen ganzen Mut zusammennehmen

a-si pierde inima niedergeschlagen/mutlos sein; den Kopf hängen lassen; traurig dreinschauen (fam.)

a(-si) pune ceva la inima sich etwas (sehr) zu Herzen nehmen; etwas schwernehmen

a-si racori inima seinem Herzen Luft machen; jemandem seinen Busen öffnen; sein Herz ausschütten; sich etwas von der Seele reden

a-si tine inima în dinti sein Herz in der Hand halten

258 a-si varsa focul inimii sein Herz ausgießen/ausschütten; sein Herz ergießen; alles sagen, was man auf dem Herzen hat

a unge pe cineva la inima etwas erfreut jemanden an Herz und Seele; etwas ist Balsam für jemandes Herz/Seele

a zdrobi cuiva inima a) jemandem das Herz brechen; b) jemanden ins Herz treffen

tot ce-ti pofteste inima alles, was das Herz begehrt

insista

a insista asupra unui amanunt auf einer Einzelheit bestehen;

auf einer Kleinigkeit beharren

a insista asupra unui lucru auf etwas bestehen/beharren; ein

besonderes Gewicht auf etwas legen

a insista pe linga cineva pentru ceva bei jemandem nachdrück-

liche Vorstellungen erheben (wegen...); auf jemanden einre-

den; jemanden eindringlich um etwas bitten; jemanden aufs

eindringlichste bitten

interes

a arata cuiva mult interes jemandem große Aufmerksamkeit

schenken; jemandem großes Interesse entgegenbringen; an

jemandem sehr interessiert sein; für jemanden viel Anteil-

nahme haben

a arata/depune interes pentru... Interesse zeigen (für...); einer

Sache Interesse entgegenbringen; an etwas interessiert sein

a fi în interesul cuiva sa... an etwas Interesse haben; sein Augen-

merk auf etwas lenken

a purta cuiva interes sich jemandes annehmen; für jemandes

Wohl eintreten; jemandem Sorge tragen; sich für jemanden

interessieren; sich um jemanden kümmern

a-si cunoaste interesul/interesele eigennützig sein; auf sein

Wohl/seinen Vorteil bedacht sein

a-si face interesele seinen Interessen nachgehen; (nur) auf

seinen eigenen Vorteil bedacht sein

a trezi interesul cuiva jemandes Interesse erregen/erwecken

a urmari pe cineva cu deosebit interes jemanden mit besonderem

Interesse/mit besonderer Aufmerksamkeit verfolgen

ce interes as avea? warum sollte ich das tun? was hätte ich

für ein Interesse daran? was würde nur das einbringen?

wozu das?

interesul poarta fesul (fam.) Eigennutz regiert die Welt; Je-

der ist sich selbst der nächste

259 intimitate

a trai/a fi în intimitatea cuiva mit jemandem eng befreundet

sein; mit jemandem intim sein; mit jemandem intim ver-

kehren

intra

a intra de serviciu den Dienst antreten

a intra în armata zum Militär gehen; den Militärdienst antre-

ten; den blauen Rock anziehen (fam.)

a intra în atribuțiile cuiva für etwas zuständig sein; in jeman-

des Aufgabenbereich/Ressort fallen

a intra în combinatie cu cineva a) sich mit jemandem auf

etwas einlassen; sich mit jemandem geschäftlich verbind-

en; b) mit jemandem (einem Mädchen) anbändeln; mit

jemandem ein Verhältnis anfangen

a intra în convalescenta (von einer Krankheit) genesen; auf

dem Wege der Besserung/Genesung sein; in Rekonvaleszenz

sein

a intra în detalii näher auf eine Sache eingehen; sich auf Ein-

zelheiten einlassen

a intra în gratiile cuiva jemandes Gunst erwerben; jemandes
Günstling werden; bei jemandem einen Stein im Brett
haben
a intra în joc/hora sich einschalten, mit von der Partie sein
a intra în lume zum erstenmal in der Gesellschaft erscheinen,
als Debütant(in) in die Gesellschaft eingeführt werden; in
die Welt eingeführt werden
a intra în pamînt spurlos verschwinden, wie weggeblasen/wie
vom Erdboden verschwunden sein, als hätte die Erde/der
Erdboden es (sie/ihn) verschlungen
a intra în pamînt de rusine vor Scham in Grund und Boden
(ver)sinken; sich in Grund und Boden schämen
a intra în rîndul oamenilor sich mit den anderen (Leuten) in
eine Reihe stellen; mit den anderen (Leuten) in einer Reihe
stehen
a intra în sufletul cuiva a) jemandem unter die Hand kriechen
jemanden belästigen, jemandem auf die Nerven gehen;
b) jemand schließt jemanden ins Herz/trägt jemanden im
Herzen, sein Herz an jemanden verlieren
a intra în vigoare in Kraft treten
a intra într-o belea/încurcatura/într-un impas in die Patsche
kommen/geraten, in die Enge geraten; in einen Engpaß/in
eine Sackgasse geraten

260 a intra la spalat beim Waschen eingehen/schrumpfen/krimpen
(reg.)

a intra pe fereastra zum Fenster einsteigen
a intra pe usa din dos durch die Hintertür eindringen
n-au intrat zilele în sac morgen ist auch ein Tag; es ist (doch)
nicht aller Tage Ende
nu-mi intra în cap es geht mir nicht in den Kopf, es will mir
nicht in den Kopf

iordan

a umbla cu iordane a) Albernheiten reden; b) dumme Streiche
anstellen/machen

iota

a nu sti nici o iota a) keine blasse Ahnung/nicht die geringste/
kleinste Ahnung haben; nichts können; b) keinen Brocken
(Deutsch/Englisch etc.) verstehen

ison

a tine (cuiva) isonul a) jemanden (beim Singen) begleiten
b) jemandem (in allem) beistimmen/zustimmen; jemandem
nachplappern; jemandes Sache (eifrig) unterstützen, je-
mandes Fahne hochhalten

isprava

a face o isprava etwas durchführen/zu Ende bringen; eine
Arbeit/Tat vollbringen; etwas anstellen

a fi de isprava a) (despre oameni) tüchtig/zuverlässig sein
b) (despre lucruri) bemerkenswert sein, eine solide Sache
sein

a nu fi de nici o/nici de o isprava zu nichts taugen; etwas/
jemand fließt kein Vertrauen ein

ce isprava ai facut? was hast du ausgerichtet?

ce isprava ai mai facut? was hast du wieder angestellt?

isprafi

a ispravi lucrul a) Feierabend machen; b) eine Arbeit zu Ende führen

a o ispravi rau ein tragisches Ende finden; ein jähes Ende/ einen jähen Tod finden

am ispravit! Schluß! basta! fertig!

ispraveste cu prostiile! hör auf mit den Dummheiten! laß die dummen Witze! laß das!

261 8-a ispravit! a) da ist nichts mehr zu wollen/machen! alles aus! alles vorbei! b) du hast recht! so ist es!

s-a ispravit cu tine! mit dir ist es aus/vorbei! du bist geliefert!

istericale

a-1 apuca istericalele zu toben anfangen, sich hysterisch gebärden, Zustände kriegen; die Hysterie packt jemanden (wieder)

islic

a calca pe cineva pe coltul islicului/a pocni pe cineva la coada islicului jemandem auf die Hühneraugen treten

ita

a descurca itele etwas wieder zurechtrücken; eine Sache deichseln/in Ordnung bringen/etwas wieder ins reine bringen;

(fam.) aus etwas einen Faden herauswickeln

a-i încurca cuiva itele jemandem einen Strich durch die Rechnung machen; jemandem die Partie verderben; jemandem den Brei verderben/die Suppe versalzen (fam.)

a i se încurca cuiva itele Pech haben; in Schwierigkeiten geraten; Schwierigkeiten kriegen; in eine Klemme geraten

(fam.); jemandes Pläne gehen flöten (fam); jemandes

Plan geht schief (fam.)

a se descurca itele eine Sache kommt wieder in Ordnung; etwas kommt wieder ins reine; etwas klärt sich

a se schimba itele (fam.) etwas nimmt einen anderen Verlauf; das Blatt wendet sich; der Wind pfeift aus einem

anderen Loch

s-au încurcat itele die Sache geht schief; es hapert

iubi

a iubi ca pe ochii din cap/ca lumina ochilor etwas wie seinen Augapfel/wie sein Augenlicht lieben

a iubi cu patima leidenschaftlich lieben

a iubi nebuneste/la nebunie vor Liebe vergehen, bis zum Wahnsinn lieben; wahnsinnig lieben

a iubi pe cineva ca sarea în ochi jemandem ein Dorn im Auge sein

iuft

a ramîne iuft de parale keinen roten/lumpigen Heller mehr haben

iures

a da iures/iuresul ("los-/vorwärts)stürmen; Dampf geben; mit Volldampf an die Arbeit gehen

262 a veni într-un iures herbei gestürmt kommen; herbeieden, mit Windeseile herbeikommen

iveala

a da la iveala aufdecken, zum Vorschein bringen, ans Tages-

licht befördern

a iesi la iveala a) zum Vorschein kommen; b) herauskommen;

an den Tag kommen, ans Tageslicht kommen

a scoate la iveala v. a da la iveala

izbucni

a izbucni în aplauze in stürmischen Beifall ausbrechen, stürmischen Applaus/Beifall spenden/zollen

a izbucni în flacari das Feuer bricht aus; die Flammen schlagen hoch

a izbucni în hohote de plîns in heftiges/krampfhaftes Weinen ausbrechen, jemanden schüttelt ein heftiges Weinen

a izbucni în hohote de râs in lautes Lachen ausbrechen; in ein donnerndes/schallendes Gelächter ausbrechen

a izbucni în plîns in Weinen ausbrechen, zu Weinen anfangen

a izbucni în râs in Lachen ausbrechen I

îmbata

a îmbata pe cineva cu apa rece/chioara jemanden mit bloßen/leeren Worten abspeisen; jemanden mit schönen Worten/mit bloßen Phrasen berauschen

a îmbata pe cineva lulea/tun/turta/crita jemanden betrinken/besaufen/bekneipen; jemandem einen Affen anhängen, jemanden vollmachen

a se îmbata cu apa rece/chioara sich trügerischen Hoffnungen hingeben; sich an Schlagwörtern/an bloßen Phrasen berauschen

a se îmbata iulea/tun/turta/crita sich einen Rausch ansaufen/antrinken; sich die Nase begießen, zu tief ins Glas sehen, sich wie ein Schwein besaufen (vulg.); voll sein wie ein Dudelsack/wie eine Spritze/wie eine Kanone, sternhagelvoll besoffen/betrunken sein

îmbina

a îmbina teoria cu practica Theorie und Praxis verbinden

a îmbina utilul cu placutul das Angenehme mit dem Nützlichen verbinden

îmbraca

a îmbraca ceva pe dos etwas verkehrt anziehen

a îmbraca în aur in Gold fassen

a îmbraca pe cineva (fam.) a) jemandem unter die Arme greifen; jemandem auf die Beine helfen; b) jemandem etwas aufbürden

a îmbraca pe cineva cu usa jemandem die Tür weisen; jemandem den Stuhl vor die Tür setzen; jemanden vor die Tür setzen

a se îmbraca cu gust sich geschmackvoll kleiden; sich mit Geschmack kleiden

a se îmbraca de gala sich in Gala schmeißen/werfen (fam.)

264 a se îmbraca dupa ultima moda sich nach der neuesten Mode kleiden

a se îmbraca gros sich warm anziehen

a se îmbraca la (marele) fix/la spit (fam.) aussehen wie aus dem Ei geschält/gepellt; wie aus dem Modeblatt angezogen sein; sich in Schale werfen/schmeißen

a se îmbraca la tol festiv (fam.) sich festlich kleiden; die Festkleider anlegen/anziehen

a se îmbraca într-o clipa in die Kleider fahren

a se îmbraca subtire sich leicht anziehen

a se îmbraca sumar sich notdürftig anziehen

a se îmbraca tipator sich auffällig kleiden

îmbratisa

a îmbratisa cu privirea überblicken, überschauen

a îmbratisa o cariera eine Laufbahn einschlagen

a îmbratisa o idee sich einen Gedanken/eine Meinung zu eigen machen

a îmbratisa o profesie einen Beruf wählen

îmbuca

a îmbuca la iuteala ceva in Eile etwas essen; rasch etwas zu sich nehmen

a îmbuca lupeste/ca lupul hinunterschlingen, gierig wie ein Wolf verschlingen; heißhungrig wie ein Geier/Wolf sein

împaca

a împaca pe toti alle befriedigen/zufriedenstellen; den Wünschen aller entgegenkommen

a împaca si capra si varza beide Teile/Seiten zufriedenstellen; es mit keinem Teil verderben wollen

a se împaca bine/de minune cu cineva sich mit jemandem gut vertragen, mit jemandem ein Herz und eine Seele sein; mit jemandem in brüderlicher Eintracht leben; mit jemandem gute Nachbarschaft halten

a se împaca cu ideea ca/de a... sich mit dem Gedanken/mit der Idee abfinden, daß...

a se împaca din pret im Preis übereinkommen; über den Preis einig werden

împartasi

a împartasi aceeaşi soarta v. a împartasi soarta cuiva

a împartasi bucuria cuiva sich mit jemandem mitfreuen; jemandes Freude teilen; Geteilte Freude ist doppelte Freude (proc.)

265 a împartasi parerea cuiva/punctul de vedere al cuiva jemandes Ansicht/Meinung/Standpunkt teilen; sich jemandes Meinung/Standpunkt zu eigen machen; sich mit jemandem auf den gleichen Standpunkt stellen

a împartasi sentimentele cuiva mitempfinden, mitfühlen, jemandes Gefühle teilen

a împartasi soarta cuiva jemandes Los/Schicksal teilen; das gleiche Schicksal haben (mit jemandem)

a-si împartasi îndoielile Zweifel äußern

împarti

a împarti bucuria si durerea cu cineva Freud und Leid mit jemandem teilen; in Freud und Leid zu jemandem stehen; mit jemandem in Glück und Unglück zusammenhalten

a împarti dreptate Gerechtigkeit üben/walten lassen; Gerechtigkeit wiederfahren lassen; Recht sprechen

a împarti pâinea cu cineva das Stück Brot miteinander teilen

a împarti puterea die Macht teilen

a nu avea ce împarti cu cineva/a nu avea nimic de împartit cu

cinava mit jemandem nichts zu schaffen/zu tun haben,
mit jemandem nichts gemein haben wollen

împiedica

a i se împiedica cuiva limba lispeln, mit der Zunge anstoßen/
stolpern, kauderwelschen

a se împiedica de fleacuri über Kleinigkeiten/Nichtigkeiten/
Lappalien/nichts und wieder nichts stolpern; sich an Klei-
nigkeiten/Lappalien anhängen

a se împiedica în picioare über seine eigenen Beine/über die
eigenen Füße stolpern

a se împiedica la vorba lallen, stottern, stammeln, herumstot-
tern

a se tot împiedica de cineva ständig über jemanden stolpern;
jemand steht einem ständig im Weg

împinge

a împinge cuiva bani (fam.) jemanden bestechen/schmierern;
Schmiergelder zahlen

a împinge la roata cu cineva (fam.) jemandem Hilfe leisten;
jemandem behilflich sein; mit jemandem in dieselbe Kerbe

hauen/schlagen; mit jemandem am gleichen Strang ziehen

a împinge lucrurile prea departe zu weit gehen, es zu weit

treiben, es auf die Spitze treiben

266 a-1 împinge pe cineva pacatul jemanden reitet der Teufel; auf
dem Sündenwege gehen

a se împinge cu vorba sich ermannen, sich selbst Mut machen

împletici

a i se împletici cuiva limba în gura stottern, mit der Zunge
stolpern; kauderwelschen; sich verhaspeln

a se împletici în mers taumeln, wanken, straucheln

împlini

a i se împlini cu cineva seinen Mann finden; jemandem unter
die Finger geraten

a i se împlini dorintele jemandes Wünsche gehen in Erfüllung

a se împlini la fata/obraz ein volles/rundes Gesicht bekommen

a se mai împlini (la trup) zunehmen

împotriva

a fi împotriva sich widersetzen; jemandem/etwas entgegen-
treten; dagegen sein, sich dagegen erklären

a raspunde împotriva widersprechen

a se pune/a sta împotriva v. a fi împotriva

a vorbi/a zice împotriva v. a raspunde împotriva

împrejur

a face stînga-mprejur a) (mii.) sich nach links kehren (eine
Abteilung/Kompanie etc.) b) ausreißen, Fersengeld geben

a lua pe cineva împrejur (fam.) a) sich jemanden vornehmen/
vorknöpfen; mit jemandem abrechnen; jemanden ins Ge-

bet nehmen b) jemanden zur Zielscheibe des Gelächters/
Spotts machen; jemanden auf den Arm/auf die Schippe

nehmen; jemanden zum Stichblatt machen

împroasca

a împroasca pe cineva cu noroi jemanden verleumden/in üblen
Ruf bringen; jemanden in den Schmutz/Dreck (vulg.)

ziehen; jemanden mit Schmutz bewerfen

a împroasca pe cineva cu pietre mit Steinen auf jemanden wer-

fen; jemanden mit Steinen bewerfen

a împrosca pe cineva cu vorbe de batjocura jemandem Grobheiten/beleidigende/unflätige Worte sagen/ins Gesicht schleudern

a se împrosca cu vorbe de batjocura sich derbe Grobheiten sagen/ins Gesicht schleudern

267 împrumut

a da cu împrumut leihen, ausborgen, ausleihen, verborgen, verleihen

a lua cu împrumut leihen; borgen; sich ausborgen; entleihen; entlehnen; auf Borg nehmen; etwas (Geld) auf Pump nehmen (fam.)

împuia

a-i împuia cuiva capul jemandem den Kopf vollschwätzen/vollmachen/vollsetzen; jemandem ein Loch in den Bauch reden

a-i împuia cuiva capul cu minciuni jemandem den Kopf mit Lügen/Dummheiten füllen; jemandem lauter Märchen erzählen

a-i împuia cuiva capul cu prostii jemandem Grillen in den Kopf setzen; jemanden ganz wirr im Kopf machen

a-i împuia cuiva urechile v. a-i împuia cuiva capul

împunge

a împunge pe cineva (cu vorba) jemanden sticheln; jemandem Nadelstiche versetzen

a-I împunge orzul/ovazul a) jemanden juckt/sticht der Hafer; b) übermütig werden; Wenn dem Esel zu wohl wird, geht er aufs Eis (prov.)

a o împunge Ia/de fuga sich davonmachen, auf und davon rennen, ausreißen, sich aus dem Staube machen, das Weite suchen

a se împunge la deget sich in den Finger stechen

împusca

a împusca francul auf dem trockenen sitzen, knapp bei Kasse/schwach auf der Brust sein

înainte

a-i iesi cuiva înainte jemandem entgegengehen, entgegenkommen

a merge drept înainte geradeaus gehen, immer der Nase nach gehen (fam.)

a merge înainte v. a o apuca/lua înainte

a merge tot înainte immer geradeaus gehen

a o apuca/lua înainte a) vorgehen, vorangehen, vorausgehen;

b) voraus sein

a o lua cuiva înainte jemanden überholen; jemanden zurücklassen

268 a spune înainte (mit der Erzählung) fortsetzen, fortfahren

a trece înainte vorgehen; aufrücken, vorrücken; an die ^Spitze treten; an die erste Stelle vorrücken

înapoi

a da înapoi a) zurückstecken, nachgeben; von etwas absehen; etwas überlassen; b) herunterkommen, verfallen, in Verfall

sein; Bückschritte machen

a se trage înapoi sich zurückziehen (von etwas)

a-si lua vorba înapoi sein Wort zurücknehmen; sein Versprechen brechen

înacri

a i se înacri cuiva sufletul/inima de cineva (sau de ceva) jemanden/etwas satt haben; jemanden/etwas satt bekommen/

kriegen; jemanden/etwas leid sein

înalta

a înalta din umeri die Achseln zucken

a înalta drapelul die Flagge hissen

a înalta o casa ein Haus bauen

a(-si) înalta ochii die Augen aufschlagen

înaltime

a câstiga în înaltime Höhe gewinnen

a fi la înaltime auf der Höhe sein

a fi la înaltimea evenimentelor sich (in einer Situation) bewähren; den Anforderungen entsprechen

a fi la înaltimea sarcinilor seiner Aufgaben gewachsen sein; die Aufgaben meistern

a lua înaltime hochsteigen; an Höhe gewinnen

încalca

a încalca dispozitiile cuiva gegen jemandes Anordnungen handeln, jemandes Anordnungen/Gebot zuwiderhandeln

a încalca drepturile cuiva jemandes Rechte nicht beachten; sich Übergriffe leisten (gegen jemandes Rechte), jemandes Rechte mit Füßen treten

a încalca legea das Gesetz brechen/übertreten/verletzen; gegen das Gesetz verstoßen; sich gegen das Gesetz vergehen; das Gesetz nicht einhalten

încaleca

a încaleca un cal das Pferd besteigen, aufs Pferd steigen

a încaleca pe nevoi sich durchschlagen; obenauf sein; aus der Talsohle heraussein

26» î nealta

a fi încaltat de cineva cu ceva etwas/eine Bürde aufgehalst bekommen

a se încalta cu ceva sich etwas aufbürden/aufhalsen; sich etwas auf den Hals laden

a se încalta cu cineva (fam.) sich jemanden nicht vom Hals halten können; jemandem nicht aus dem Wege gehen können; um eine Bekanntschaft nicht herumkommen

încalzi

a încalzi cu lemne mit Holz feuern/heizen

a încalzi mâncarea das Essen warm machen

asta nu ma încalzeste cu nimic das ist kein Trost (für mich); das ändert nichts an der Sache

începea

a începea pe mâna/mîinile cuiva jemandem in die Hände fallen

a nu începea pe usa (de gras) jemand kann nicht zur Tür herein (so dick ist er)

a nu-1 mai începea pe cineva hainele nicht mehr in die Klei-

der hinein können

a nu-I mai încapea pe cineva vremea in Zeitnot geraten; keine Zeit zu etwas haben

a nu-I (mai) încapea pe cineva pielea/locul (de bucurie, de veselie etc.)/a nu-si mai încapea în piele (de bucurie, de fericire)

sich vor Freude/Glück nicht zu fassen wissen; außer sich vor Freude sein; vor Freude/Glück strahlen; in Wonne schwimmen; vor Freude bis an die Decke/in die Luft springen; Freudensprünge machen

a nu-si mai încapea în piele de gras dick und fett/rund sein; in den vier Ecken stehen, aus den Fugen gehen

a nu mai încapea de cineva jemand macht sich überall breit (und behindert einen); jemand drängt sich überall vor, jemand hat seine Nase überall drin

mai încape vorba? selbstverständlich; natürlich; daran ist doch gar kein Zweifel!

nici nu încape vorba! kommt nicht in Frage! davon will ich gar nichts mehr hören! darüber brauchen wir kein Wort mehr zu verlieren!

nu (mai) încape vorba/discutie/îndoiala! da gibt's nichts mehr zu sagen! da gibt's keine Widerrede! daran gibt's keinen Zweifel (mehr)! darüber wird nicht mehr gesprochen/verhandelt !

270 încarca

X

a fi încarcat de ani steinalt sein; schon viele Jahre auf dem Buckel haben (fam.) \

a încarca socoteala die Bechnung hochschrauben/aufschrauben/hoch überschlagen; eine gepfefferte Bechnung präsentieren (fam.)

a-1 încarca pe cineva de doamne-ajuta a) jemanden durch den Kakao ziehen; kein gutes Haar an jemandem lassen; jemanden heruntermachen; jemanden mit Unflat überschütten; b) jemanden durchwamsen/durchwichsen; jemandem den Buckel blau färben

a-si încarca stomacul sich überessen, seinen Magen überladen; sich (den Magen) vollhauen (fam.)

a-si încarca sufletul sein Gewissen belasten

început

a face începutul anfangen, den Anfang machen

a fi abia la început erst am Anfang stehen

a fi la începutul unei mari cariere am Anfang einer großen Laufbahn/Karriere stehen

tot începutul e greu (prov.) Aller Anfang ist schwer

încerca

a încerca imposibilul das Unmögliche versuchen; den Mond mit den Zähnen packen wollen (fam.)

a încerca marea cu degetul (fam.) sein Glück/Heil versuchen; sich auf ein schwieriges Unternehmen einlassen

a încerca o alta cale/metoda/tactica eine andere Methode versuchen; eine andere Taktik anwenden, einen anderen Weg einschlagen

a încerca o haina ein Kleid/eine Jacke anprobieren
a încerca sa duca de nas pe cineva jemanden an der Nase (herumführen wollen; jemanden hinters Licht führen wollen
a încerca toate mijloacele alle Mittel (und Wege)/Möglichkeiten versuchen; alles mögliche versuchen; nichts unversucht lassen
a încerca un sentiment ciudat von einem besonderen Gefühl ergriffen werden
a-1 încerca frigurile Schüttelfrost/Fieber bekommen
a-si încerca norocul sein Glück versuchen
a-si încerca puterile cu ceva seine Kräfte an etwas versuchen
încercare
a face, o încercare etwas versuchen; einen Versuch (mit etwas) machen

211 a pune pe cineva la încercare jemanden auf die Probe stellen
a trec© prin tot felul de încercari vielen Versuchungen ausgesetzt sein; die Versuchung tritt oft an jemanden heran
încercarea moarte n-are (prop.) Probieren geht über Studieren
înceta
a înceta din gura schweigen; sich den Mund halten (fam.)
a înceta lucrul die Arbeit niederlegen
a înceta orice activitate jede Tätigkeit einstellen
încheia
a încheia o afacere cu cineva mit jemandem ein Geschäft abschließen/machen/tätigen
a încheia pace Frieden schließen
a încheia socotelile cu cineva mit jemandem abrechnen
a încheia un proces-verbal ein Protokoll aufnehmen
a se încheia la haina/a-si încheia haina das Kleid/die Jacke zuknöpfen
a se încheia la pantofi/sireturi die Schuhe zuschnüren
a-si încheia socotelile seine Rechnung machen; mit allem abrechnen; alles ordnen
închide
a-i închide cuiva ochii dabei sein, wenn jemand in den letzten Atemzügen liegt; jemandem (nach dem Tod) die Augen zudrücken
a închide cuiva usa în nas jemandem die Tür vor der Nase zumachen/zuschlagen
a nu putea închide ochii toata noaptea die ganze Nacht kein Auge zumachen können
a se închide în camera sich in sein Zimmer einsperren, sich absondern
a se închide în gine sich abkapseln; seine Gedanken/seinen Kummer/ein Geheimnis etc. in sich verschließen; alles mit sich allein abmachen
închide gura, ca intra mustele! mach den Mund zu, sonst kommen Fliegen rein!
închide usa pe dinafara! mach (gefälligst) die Tür von (dr) außen zu! schau, daß du 'rauskommst/verschwindest!
închina
a închina armele/steagul die Waffen strecken/niederlegen,

die Fahne senken

272 a închina în sanatatea cuiva die Gesundheit/das Wohl jemandes ausbringen; auf jemandes Gesundheit anstoßen; auf jemandes Gesundheit/Wohl das Glas erheben

a închina un pahar einen Trinkspruch/ein Hoch ausbringen; das Glas erheben (auf jemandes Wohl, auf die Freundschaft etc.)

a-si închina fortele unei cauze seine ganze Kraft/Energie für eine Sache einsetzen/opfern

închisoare

a arunca pe cineva în închisoare jemanden ins Gefängnis werfen; jemanden hinter Schloß und Biegel bringen (fam.)

a evada din închisoare aus dem Gefängnis ausbrechen/fliehen

a intra la închisoare ins Gefängnis kommen/wandern

încelesta

a încelesta dintii die Zähne zusammenbeißen

a încelesta pumnii die Fäuste (zusammen)ballen

a i se încelesta cuiva falcile/gura jemandes Mund schließt sich zusammen/krampft sich zusammen, stumm werden, kein Wort mehr hervorbringen können

a se încelesta în lupta heftig/erbittert/verbissen kämpfen; einen verbissenen Kampf führen

înclina

a se înclina în fata argumentelor sich vor den Tatsachen beugen; die Argumente anerkennen, die Argumente/Beweise überzeugen jemanden

a se înclina în fata cuiva sich jemandem/vor jemandem beugen

a se înclina în fata vointei cuiva sich jemandes Willen neigen, jemandes Willen nachgeben

înclin sa cred ca... ich neige zu der Ansicht/der Meinung/der Auffassung, daß...

încoace

a avea pe vino-încoace anziehend sein, etwas Verführerisches (an sich) haben, jenes (gewisse) Etwas haben, das die Männer anzieht/betört/reizt/verrückt macht

ce mai încoace (si) încolo! kurz und gut! der langen Rede kurzer Sinn (ist, daß...); warum noch so viel Aufhebens machen?

da-te mai încoace! tritt näher!

încolo

da-1 încolo! laß ihn zum Kuckuck! schenk' ihm nicht weiter Beachtung! scher dich nicht weiter um ihn!

273

18 fugi încolo! geh! hör auf! red' keinen Unsinn! laß dich nicht auslachen! da lachen ja die Hühner!

lasa-1 încolo! v. da-1 încolo

înconjur

a da cuiva înconjur pe departe jemanden von Weitem nehmen; etwas auf Umwegen von jemandem zu erfahren trachten

a vorbi fara înconjur es direkt sagen, es geradeheraus/ohne Umschweife sagen; offen sprechen

încorda

a-si încorda atentia seine Aufmerksamkeit steigern/verschärfen

a-si încorda muschii die Muskeln spannen

încotro

a nu (mai) avea încotro keinen Ausweg haben; es bleibt jemandem nichts (anders) übrig

încredere

a acorda cuiva încredere jemandem Vertrauen schenken/entgegenbringen

a avea încredere în cineva jemandem vertrauen, Vertrauen zu jemandem haben/hegen

a câstiga încrederea cuiva jemandes Vertrauen gewinnen/erringen, sich jemandes Vertrauen erwerben

a însela încrederea cuiva jemandes Vertrauen täuschen/enttäuschen

încredinta

a încredinta cuiva o sarcina jemanden mit etwas beauftragen, jemandem eine Aufgabe/einen Auftrag anvertrauen/geben

a încredinta cuiva o taina/un secret jemandem ein Geheimnis anvertrauen

a se încredinta ca totul este în ordine sich vergewissern, daß alles in Ordnung ist; etwas/eine Sache überprüfen; sich hinsichtlich einer Sache vergewissern

încresta

a încresta pe cineva jemanden durchprügeln, jemandem eine Tracht Prügel verabreichen; jemandem das Fell locker machen

încropi

a-si încropi traiul das Nötigste zum Leben haben; haben, was jemand zum Leben braucht

zn încrucisa

a încrucisa bratele (pe piept) a) die Arme über der Brust kreuzen ; b) (fig.) die Hände in den Schoß legen, müßig zusehen

a încrucisa mîinile pe piept seinen Lebenslauf beenden, seine letzte Buhe finden; für immer ruhen

a încrucisa spadele die Degen kreuzen, mit jemandem den Degen/die Klinge kreuzen

încrunta

a încrunta sprîncenele die Augenbrauen zusammenziehen, die Brauen runzeln, grimmig dreinschauen

a se încrunta la cineva jemanden grimmig anblicken

încurca

a i se încurca cuiva limba (în gura) stottern, sich verhaspeln (fam.); mit der Zunge stolpern

a i se încurca cuiva potecile in der Klemme/Patsche/Tinte sitzen, nicht aus noch ein wissen; ins Gedränge/in die

Enge geraten

a încurca locul/lumea herumstehen, (nur) im Wege stehen; zu nichts nutze sein

a încurca vorba ausweichende Antworten geben; verworren reden; herumdrucksen (fam.), mit der Sprache nicht (richtig) herauswollen

a încurca vremea die Zeit vergeuden, die Zeit totschiagen

a încurca zilele cuiva v. a încurca locul/lumea

a o încurca a) herumreden, mit Ausreden/Ausflüchten kommen;
allerhand Ausflüchte/Vorwände vorbringen; b) jemandem
geht es an den Kragen; sich etwas (hübsches) einbrocken;
in der Schmiere sitzen

s-au încurcat itele die Sache geht schief; es hapert

încurcatura

a face o încurcatura ein Durcheinander anstiften

a iesi din încurcatura sich aus der Klemme/Patsche/Verlegenheit ziehen

a fi într-o mare încurcatura in der Klemme/Patsche/Tinte sein/sitzen/stecken; in einer großen Verlegenheit sein

a intra în încurcatura in die Klemme/in eine Zwickmühle kommen, sich Ungelegenheiten machen; in Verlegenheit geraten

a pricinui/provoca o încurcatura v. a face o încurcatura

a pune pe cineva în încurcatura jemanden in Verlegenheit bringen/setzen, jemanden verlegen machen; jemandem un-

275

18* gelegen kommen, jemandem Ungelegenheiten bereiten/machen

a scoate pe cineva din încurcatura jemanden aus der Klemme/Patsche reißen/ziehen, jemandem aus der Patsche helfen, jemandem aus der Verlegenheit helfen

a se afla într-o mare încurcatura v. a fi într-o mare încurcatura indemîna

a avea pe cineva la îndemîna jemanden zu seiner Verfügung haben; eine Hilfe/Hilfskraft haben

a fi la îndemîna cuiva jemandem zur Hand/Verfügung stehen, jemandem zur Hand sein

a pune cuiva ceva la îndemîna jemandem etwas zur Verfügung stellen

îndoiala

a avea îndoieli Bedenken haben/tragen; zweifeln; Zweifel hegen

a avea o îndoiala einen Zweifel hegen, unschlüssig sein

a cadea la îndoiala in Zweifel geraten; Zweifel bekommen/hegen; einer Sache nicht trauen

a fi chinuit de îndoiala jemanden quälen bohrende/lähmende/nagende Zweifel

a fi în afara de orice îndoiala außer allem Zweifel sein/stehen

a fi mai presus de orice îndoiala über jeden/allen Zweifel erhaben sein

a nu mai sta la îndoiala alle Bedenken/Zweifel über den Haufen/über Bord werfen

a pune ceva la îndoiala an etwas zweifeln/etwas bezweifeln;

an etwas Zweifel hegen; etwas in Zweifel stellen/ziehen

a spulbera cuiva orice îndoiala jemandem jeden/alle Zweifel nehmen; jemandes Zweifel beseitigen

a sta la îndoiala schwanken, unschlüssig sein; in Zweifel sein

fara îndoiala ohne Zweifel; zweifelsohne, gewiß

mai încape îndoiala? daran besteht kein Zweifel; daran ist nicht zu zweifeln; was gibt es da noch zu zweifeln?

nu mai încape nici o îndoiala das ist/steht außer (allem) Zweifel

nu încape (nici o) îndoiala kann kein Zweifel darüber bestehen, daß...; es besteht kein Zweifel, daß...; es ist außer allem Zweifel, daß...

îndrazneala

a avea îndrazneala Mut haben, Schneid haben/entwickeln/zeigen (fam.); Dreistigkeit besitzen

276 a avea îndrazneala sa... a) Mut haben zu...; b) (peior.) die Dreistigkeit besitzen, zu...; die Stirn haben, zu...

a-si lua îndrazneala es wagen; sich ein Herz fassen

îndrepta

a-i îndrepta cuiva spatele jemandem den Buckel blau färben; jemandem den Bücken vollhauen; jemandem den Prügel/Stecken anmessen

a îndrepta o greseala einen Fehler verbessern

a îndrepta pasii cuiva a) jemandem die Bichtung weisen; jemandem den Weg weisen/zeigen (nach...); b) jemandem den (richtigen) Weg weisen; jemandes Schritte lenken

a se îndrepta din sale sich aufrichten/geraderichten

a(-si) îndrepta gîndu! asupra cuiva (sau ceva) an jemanden/etwas denken; seine Gedanken auf etwas richten

a-si îndrepta mijlocul v. a se îndrepta din sale

a(-si) îndrepta ochii/privirile asupra cuiva (sau ceva) den/ seinen Blick auf jemanden/etwas richten/lenken; seine Augen auf jemanden/etwas richten

îndruga

a îndruga (la) verzi si uscate/vrute si nevrute herumfaseln, Albernheiten zusammenschwatzen, einen Stiefel zusammenreden; das Blaue vom Himmel herunterschwatzen; vom Hundertsten ins Tausendste kommen

îneca

a se îneca (ca tiganul) la mal (fam.) dicht/kurz vor dem Ziel scheitern

a se îneca cu ceva etwas in die unrechte Gurgel bekommen (fam.)

a-si îneca grijile/necazurile în bautura/vin die Sorgen (im Alkohol) ertränken/ersäufen (fam.)

parca i s-au înecat corabiile a) er ist mürrisch, er ist ein Murrkater; b) er sieht aus wie drei/vierzehn Tage Begenwetter; ein Gesicht wie verhagelte Petersilie/wie ein pensionierter Affe machen; aussehen, wie wenn ihm die Hühner das letzte Brot gefressen hätten

înfrunta

a îinfrunta moartea dem Tod trotzen; dem Tod ins Auge sehen

a îinfrunta pe cineva jemandem standhalten/trotzen; jemandem Trotz bieten, jemandem die Stirn bieten; sich jemandem entgegensetzen/entgegenstellen

277 a îinfrunta primejdia der Gefahr ins Auge sehen; der Gefahr die Stirn bieten

a îinfrunta privirile cuiva jemandes Blick aushalten

a îinfrunta toate greutatile alle Schwierigkeiten überwinden

a îinfrunta vicisitudinile vietii den Gefahren des Lebens die

Stirn bieten, sich von den Schwierigkeiten des Lebens
nicht unterkriegen lassen

înfrupta

a se înfrupta din oala cu smântîna (fam.) etwas Unerlaubtes
machen/tun, vom Rahm/aus dem Rahmtopf naschen

înfunda

a înfunda ocna/temnita/puscaria ins Loch kommen (fam.),
im Gefängnis landen (fam.); ins Zuchthaus kommen
a-i înfunda cuiva gura jemandem das Maul (fam.)/den Mund
stopfen; jemanden mundtot machen

a i se înfunda cuiva jemandem geht es an den Kragen; in der
Klemme/Patsche/Tinte sitzen; sich in einer ausweglosen
Lage/Situation befinden

inger

a fi îngerul pazitor al cuiva jemandes Schutzengel sein
a fi slab de înger schwach/nachgiebig/furchtsam sein; einen
schwachen Willen haben; ein schwaches Gemüt haben;
verweicht sein

a fi tare de înger fest/unerschütterlich/willensstark sein; einen
festen Willen haben; nicht verweicht sein; so manches
aushalten/vertragen können

a-si tine îngerii (fam.) sich beherrschen, sich zusammen-
nehmen, die Nerven nicht verlieren; nicht gleich in Tränen
ausbrechen

îngheta

a-i îngheta cuiva degetele de frig jemandes Finger sind starr
vor Kälte; jemandes Finger sind ganz steif; jemandem sind
die Finger vor Kälte ganz steif

a-i îngheta cuiva inima/sîngele în vine vor Angst Blut schwitzen,
das Herz schnürt/krampf t sich einem zusammen/steht still
vor Schreck/Entsetzen, (vor Schreck) zu Salzsäule werden
(fam.)

a îngheta de frig zu Stein und Bein frieren; steif gefroren
sein; vor Kälte starr sein

278 a îngheta de spaima vor Schreck wie gelähmt/versteinert sein;
vor Furcht/Schrecken starr sein; vor Schreck erstarren/
die Besinnung verlieren

înghiti

a face pe cineva sa înghita hapul jemandem eine bittere Pille
zu schlucken geben

a-i veni sa înghita pe cineva (de bucurie) (pop.) jemanden
vor Freude auffressen können

a înghiti cuvinte Wörter (beim Sprechen) verschlucken

a înghiti galusca/hapul es einstecken/schlucken, die bittere
Pille schlucken (müssen)

a înghiti în sec a) mit leerem Munde schlucken; Speichel
schlucken; b) das Nachsehen haben; leer ausgehen; mit
leeren Händen bleiben; auf etwas verzichten müssen

a înghiti pe cineva din ochi/cu ochii jemanden mit den Augen
verschlingen

a înghiti rau/strîmb sich verschlucken

a nu (putea) înghiti pe cineva jemanden nicht leiden/nicht
ausstehen/nicht riechen können

a o înghiti c. a înghiti galusca/hapul

a-si înghiti plînsul/lacrimile seine Tränen hinunterschlucken/
verbeißen

1-a înghitit pamîntul a) ihn deckt die kühle Erde/der grüne
Rasen; b) er ist spurlos verschwunden

parca 1-a înghitit pamîntul er ist wie weggeblasen, es ist als
hätte der Erdboden/die Erde ihn verschlungen/verschluckt;
er scheint wie vom Erdboden verschwunden zu sein

îngloda

a se îngloda în datorii sich in Schulden stürzen; tief in Schul-
den geraten; bis über die Ohren in Schulden stecken, mehr
Schulden als Haare auf dem Kopf haben

îngrosa

se îngroasa gluma/treaba es Avird ernst, die Sache wird brenz-
lig, es ist dicke Luft

înjgheba

a înjgheba o familie eine Familie gründen

a înjgheba o gospodarie einen eigenen Haushalt gründen;
sich einen eigenen Herd gründen

279 înhama

a se înhama la o treaba (grea) eine (schwere) Arbeit auf sich
nehmen; sich vor eine schwere Last spannen; eine schwere
Arbeit übernehmen

inmuia

a i se inmuia cuiva inima sich erbarmen, jemandes Herz wird
weich, nachsichtig/versöhnlich werden

a înmuia cuiva inima jemandes Herz erweichen; jemanden
nachsichtig/versöhnlich stimmen

a inmuia rufele Wäsche einweichen

innadi

a se înnadi la cascaval sich zu viel herausnehmen; anmaßend/
dreist/keck werden; sich Frechheiten erlauben

a se înnadi la vorba plaudern, in den Tag/ins Blaue hinein
schwätzen; sich (mit jemandem) ausgedehnt unterhalten;
vom Hundertsten ins Tausendste kommen

înebuni

ai înebunit? bist du nicht recht bei Sinnen/Trost/Verstand?

bist du von Sinnen? bist du nicht ganz bei Tröste? bist
du vom blauen Affen gebissen? hast du nicht alle beisammen?

a înebuni pe cineva la cap jemanden (noch) verrückt machen;
jemandem dauernd in den Ohren liegen

a se înebuni dupa ceva in etwas vernarrt sein; für etwas
schwärmen, auf etwas wild sein, nach etwas verrückt sein
nu ma-nnebuni! was du nicht sagst? tatsächlich? ist das
wahr? da bleibt einem die Spucke weg! (vulg.)

înnoda

a se înnoda la vorba v. a se înnadi la vorba

a se înnoda la cearta/a-si înnoda vorbele aneinandergeraten,
in Streit geraten; sich in die Haare geraten; in die Wolle
geraten

înota

a înota ca toporul la fund wie eine bleierne Ente schwimmen

însusi

a-si însusi o critica eine Kritik annehmen; eine Ermahnung
beherzigen

a-si însusi un drept sich ein Recht anmaßen

a-si însusi punctul de vedere al cuiva sich jemandes Stand-
punkt zu eigen machen; sich jemandes Ansicht/Meinung/
Standpunkt anschließen

280 însela

a însela asteptarile cuiva jemanden enttäuschen; jemandes
Erwartungen enttäuschen

a însela buna credinta a cuiva jemandes Vertrauen miß-
brauchen/enttäuschen/täuschen; jemandes Zutrauen miß-
brauchen

a însela vigilenta cuiva jemandes Aufmerksamkeit einschlä-
fern; jemandes Aufmerksamkeit ablenken/irreführen

a-si însela barbatul/nevasta fremdgehen, seine Frau/ihren
Mann betrügen; einen Seitensprung machen

însira

a însira cuiva la vorbe goale jemanden mit leeren Worten ab-
speisen

a însira la minciuni/gogosi aufschneiden, jemandem etwas
vorlügen/vormachen; lügen, daß sich die Balken biegen;
einem die Hucke voll lügen

a însira mosi pe gogosi/verzi si uscate eine Nuß vom Baume
schwätzen, einen bedeutenden Strahl/einen großen Stiefel
zusammenreden

a o însira des Weges gehen

întinde

a întinde cuiva o cursa/latul/un lat jemandem eine Falle stellen

a întinde la jug schwer arbeiten; sich in die Sielen legen

a întinde masa/masa den Tisch decken

a întinde o fuga ausreißen, weglaufen, das Hasenpanier er-
greifen, Reißaus nehmen, Fersengeld geben

a întinde pasul die/seine Schritte beschleunigen, schneller aus-
schreiten

a întinde pe cineva la pamînt jemanden zu Boden schlagen

a întinde rufe (la uscat) die Wäsche (zum Trocknen) auf-
hängen

a întinde vorba etwas ausplappern/ausplaudern, ein Geheimnis
preisgeben

a o întinde (la drum) dahinziehen, des Weges ziehen

a o întinde la vorba v. a se întinde la vorba (lunga)

a se întinde cu cineva mit jemandem ins Bett gehen; mit
jemandem den Beischlaf ausüben

a se întinde dupa ceva nach etwas lechzen; nach etwas begierig
sein; etwas dringend benötigen

a se întinde la vorba (lunga) viele Worte machen, sich ausge-
dehnt unterhalten, kein Ende finden (mit dem Reden)

281 a se întinde ca o pomana tiganeasca (fam.) a) sich ausbreiten,

(zu) viel Platz einnehmen; b) etwas zieht sich zu sehr in
die Länge; kein Ende nehmen

a se întinde mai mult decât îi e plapuma über seine Verhältnisse
/zu aufwendig leben

întinde-o! mach', daß du fortkommst! hau ab! verschwinde!

ntllni

a întîlni pe cineva la tot pasul jemandem auf Schritt und

Tritt begegnen

a întîlni piedici auf Hindernisse/Schwierigkeiten stoßen; vor

jemandem tauchen/treten (unverhofft) Hindernisse auf

întâlnire

a contramanda o întîlnire eine Zusammenkunft/einen Treff

(fam.)/ein Stelldichein absagen

a nu veni la întîlnire nicht beim Stelldichein erscheinen;

zum Treff nicht kommen (fam.)

a-si da întîlnire sich ein Stelldichein geben

întoarce

a i se întoarce cuiva matele/stomacul pe dos es dreht sich

einem der Magen um; es kommt einem der Magen zum

Halse heraus

a-i întoarce cuiva spatele/dosul/ceafa jemandem den Rücken

drehen/kehren/wenden

a-i întoarce cuiva surubul (fam.) jemandem etwas weis-

machen; jemandem einen Bären aufbinden; jemandem

blauen Dunst vormachen

a-i întoarce cuiva vizita jemandem einen Gegenbesuch machen;

jemandes Besuch erwidern

a întoarce tîrgul das Geschäft verderben/vermasseln (fam.)

a-1 întoarce pe cineva boala (bei einer Krankheit) einen Rück-

fall haben/erleiden/bekommen

a o întoarce (fam.) seine Einstellung/Meinung ändern, anderen

Sinnes werden; die Farbe wechseln (fam.)

a o întoarce si pe o fata/parte si pe alta es drehen und wenden;

es nach allen Seiten drehen; etwas genau überprüfen/in

Augensehen nehmen; genau mustern, unter die Lupe neh-

men

întreba

a întreba pe cineva de sanatate sich nach jemandes Gesund-

heit/Wohlergehen erkundigen; sich mit jemandem ins

Gespräch einlassen, mit jemandem ein Gespräch anknüpfen

282 întreaba-ma sa te întreb frag' mich, damit ich dich frage;

das weiß ich selber nicht

ma întreb ce-o sa zica lumea ich frag' mich nur, was die Leute

dazu sagen werden

întrece

a întrece asteptarile cuiva jemandes Erwartungen übertreffen

a se întrece cu deochiul (fam.) in der Annahme zu weit gehen;

zu viel voraussetzen

a se întrece cu gluma/saga (fam.) es zu weit treiben; über

die Schnur hauen; sich zu viel erlauben/herausnehmen;

es zu arg treiben

a se întrece la treaba um die Wette arbeiten; einen Wett-

bewerb veranstalten

asta le întrece pe toate das läßt alles weit hinter sich; das

übertrifft alles, das überschreitet alles Maß

întrecere

a chema pe cineva la întrecere jemanden zum Wettbewerb

aufufen

a fi în întrecere cu cineva in Wettbewerb mit jemandem sein/
stehen

a se lua la întrecere cu cineva miteinander wetteifern; mit
jemandem in Wettbewerb treten; mit jemandem einen
Wettbewerb/Wettstreit eingehen; um die Wette laufen

întărca

a întarca un copil ein Kind entwöhnen

1-a întarcat dracul der steht mit dem Teufel im Bunde; der
hat es faustdick hinter den Ohren; der ist mit allen Hunden
gehetzt

unde (si-)a întarcat dracul copiii wo der Pfeffer wächst; wo
sich Füchse (und Hasen) gute Nacht sagen

intet"ege

abia acum am început sa înțeleg erst jetzt beginne ich (lang-
sam) zu verstehen

a-i da cuiva sa înțeleaga/de înțeles ca... jemandem zu ver-
stehen geben, daß...; jemandem andeuten, daß...

ai înțeles? (hast du das) verstanden?

a înțelege de gluma von Spaß verstehen

a nu înțelege nici o boaba (fam.) kein Wort verstehen

a se înțelege cu cineva mit jemandem übereinkommen; sich
mit jemandem verständigen; eine Verständigung erzielen

283 asta se înțelege de la sine das versteht sich von selbst/am Rande;
das ist selbstverständlich

asa înțeleg si eu das meine ich auch

daca am înțeles bine... wenn ich recht verstanden habe...

înțelege-ma bine! verstehe mich recht!

nu ma înțelege gresit ! verstehe mich nicht falsch!

nu înțelegi românește? verstehst du kein Deutsch (mehr)?

înțelegere

a ajunge la înțelegere cu cineva etwas vereinbaren, mit jeman-
dem übereinkommen, sich ins Einvernehmen setzen, mit
jemandem eine Abmachung ein Übereinkommen treffen/eine
Verständigung erzielen

a lua înțelegere cu cineva mit jemandem übereinkommen,
sich mit jemandem einigen/verständigen, mit jemandem
eine Einigung/Verständigung erreichen/vollziehen

a lucra în înțelegere cu cineva im Einverständnis mit jeman-
dem handeln/vorgehen

a trai în buna înțelegere cu cineva sich mit jemandem gut
verstehen; mit jemandem in gutem/bestem/im guten/besten
Einvernehmen leben

înțeles

a da cuiva de înțeles jemandem zu verstehen geben

a fi înțeles cu cineva mit jemandem etwas abgemacht/ab-
gesprochen/verabredet haben; mit jemandem verabredet
sein

a vorbi cu doua înțelesuri zweideutig reden/sprechen

a vorbi cu înțeles verständlich sprechen; etwas Sinnvolles
sagen

a vorbi pe înțeles/pe înțelesul tuturor allgemeinverständlich
sprechen; etwas so sagen, daß alle es verstehen

e de la sine îteles ca... es ist selbstverständlich, daß..., es versteht sich von selbst, daß...

învatatura

a fi om cu învatatura ein gebildeter Mensch sein; ein Mann mit Bildung sein

a-i fi cuiva (de/spre) învatatura etwas ist jemandem eine Lehre, sich etwas zur Lehre dienen lassen

a-si da copilul la învatatura sein Kind in die/zur Schule schicken

a trage învatatura din... eine Lehre ziehen aus...

28t învineti

a se învineti de frig blau gefroren sein; vor Kälte blau sein im Gesicht

a se învineti de minie sich grün und blau ärgern

învîrti

a-i învîrti cuiva capul jemandem den Kopf verdrehen

a se învîrti casa cu cineva (fam.) jemandem wird schwindelig

a se învîrti de colo pîna colo hin und her gehen/laufen

a se învîrti în jurul cuiva um jemanden herumschwänzeln

învoiala

a cadea la încioiala cu cineva mit jemandem übereinkommen;

V

einig werden; sich verständigen, mit jemandem eine Abmachung/eine Übereinkunft/Verständigung erzielen m

J

jalba

a umbla/a merge/a veni cu jalba în protap mit einer Bittschrift vorstellig werden; dringend um etwas ansuchen

janta

a fi pe janta a) pleite sein; auf dem Zahnfleische gehen/laufen/kriechen; auf dem trockenen sitzen; keinen roten Heller haben, abgebrannt sein b) eine Beifenpanne/Autopanne

haben, auf der Straße liegenbleiben

japca

a lua cu japca mit Gewalt/zwangsmäßig/räuberisch wegnehmen

jeratic

a sta/a sedea pe jeratic (wie) auf glühenden Kohlen sitzen

jind

a se uita cu jind begehrlieh/verlangend blicken, gierige Blicke auf etwas werfen

Joe

a descoperi jocul cuiva jemandes Spiel durchschauen

a face joc dublu cu cineva doppeltes/falsches Spiel mit jemandem treiben

a face jocul cuiva jemandes Spiel machen; mit jemandem im Spiel sein

a fi în joc auf dem Spiele stehen; mit jemandem im Spiel sein; seine Hände im Spiel haben

a fi viitorul cuiva în joc jemandes Zukunft steht auf dem Spiel

a-i fi cuiva onoarea în joc jemandes Ehre steht auf dem Spiel

a iesi din joc das Spiel aufgeben; sich aus dem Spiel zurückziehen; aus dem Spiel ausscheiden

288 a intra în joc sich einschalten; mit von der Partie sein, sich ins Spiel mengen/mischen, sich in ein Spiel einlassen

a juca un joc mare/periculos ein gewagtes/gefährliches Spiel spielen/treiben

a pricepe jocul cuiva v. a descoperi jocul cuiva

a pune ceva în joc etwas aufs Spiel setzen

a pune totul în joc alles aufs Spiel setzen

a-si bate joc de ceva etwas verpfuschen/verhunzen; Spott mit etwas treiben

a-si bate joc de cineva a) jemanden spotten/verspotten, mit jemandem Spott treiben, sein Spiel/Gespott mit jemandem treiben, jemanden auf den Arm/auf die Schippe nehmen (fam.); n) ein Mädchen/eine Frau vergewaltigen

a-si pune capul/viata/situatia în joc seinen Kopf/sein Leben/seine Zukunft aufs Spiel setzen

a-si pune onoarea în joc seine Ehre aufs Spiel setzen

joc

a cadea jos herabfallen, hinfallen, zur Erde/auf den Boden/die Erde fallen

a da jos umwerfen; umstürzen; umstoßen; zu Boden werfen

a masura pe cineva de sus pîna jos v. a privi pe cineva de sus pîna jos

a merge pe jos zu Fuß gehen

a privi pe cineva de sus pîna jos jemanden von oben bis unten (verächtlich) ansehen/mit den Augen messen, jemanden mit voller Verachtung ansehen, mit/voll Verachtung auf jemanden herabblicken, auf jemanden von oben herab sehen, jemanden über die Schulter ansehen

a pune jos absetzen, abstellen

a pune pe cineva jos jemanden umwerfen/zu Boden werfen,, jemanden besiegen (beim Ringen)

a ridica de jos aufheben

a ße da jos absteigen; aussteigen; herabsteigen; heruntersteigen

a se tavalii pe jos sich am Boden wälzen

a se uita în jos die Augen zu Boden schlagen

a trînti jos pe cineva jemanden niederwerfen/umschmeißen

juca

a juca cinstit mit offenen Karten spielen, ein offenes Spiel spielen; offen und ehrlich zu Werke gehen

a juca dupa cum îti cînta cineva nach jemandes Flöte/Geige tanzen

287 a juca la loterie (in der) Lotterie spielen
a juca la loto im (Zahlen)lotto spielen
a juca la pronosport im Toto spielen
a juca necinstit mit verdeckten Karten spielen
a juca tare hart spielen; ein harter Spieler sein
a juca un joc de societate ein Gesellschaftspiel spielen
a juca un rol (important) eine (wichtige) Rolle spielen
a(-i) juca cuiva o farsa/festa/un renghi jemandem einen Streich spielen, jemandem ein Schnippchen schlagen
a-i juca cuiva ochii (în cap) mit den Augen flirten
a se juca cu banii mit dem Geld aasen (fam.), sein Geld mit beiden Händen ausgeben, das Geld zum Fenster hinauswerfen
a se juca cu focul mit dem Feuer spielen
a se juca cu sanatatea mit seiner Gesundheit aasen (fam.)j spielen, auf seine Gesundheit nicht achten
a se juca de-a baba-oarba Blindekuh spielen
a se juca de-a hotii si vardistii Räuber und Soldaten spielen
a se juca de-a (v-ati) ascunselea/de-a ascunsul Versteck(en) spielen
a se juca în bumbi cu... mit... mit Knöpfen spielen
judeca
a judeca dupa aparente nach dem äußeren Schein/Anschein urteilen
a judeca la rece kaltblütig/mit kühlem Kopf urteilen
a judeca pe cineva cu asprime über jemanden hart urteilen; ein hartes/strenges Urteil über jemanden fällen; mit jemandem streng zu Gericht gehen
a judeca pe cineva prea aspru jemanden zu hart verurteilen; über jemanden ein zu hartes Urteil fällen
judecata
a chema/a da pe cineva în judecata eine Klage gegen jemanden anstrengen/einbringen; jemanden vor Gericht bringen/ziehen; jemanden bei/beim Gericht verklagen; sich (in einer Sache) an das Gericht wenden; gegen jemanden gerichtlich vorgehen
a fi om cu judecata ein verständiger/vernünftiger Mensch sein; ein Mann mit Vernunft/mit einem klaren Verstand sein
a trage/a trimitte pe cineva în judecata v. a chema pe cineva în judecata

288 jug _
a întinde/a trage la jug (fam.) schwer arbeiten, sich placken, sich schinden, in den Sielen stecken (fam.), sich ins Joch spannen (fam.)
jumatate
a face ceva pe jumătate etwas nicht zu Ende führen, nur halbe Arbeit machen/leisten
a se opri la jumătatea drumului auf halbem Wege stehenbleiben/umkehren
j ura
a jura fals/strîmb einen falschen Eid schwören
jur ca nu stiu nimic ich könnte schwören/ich schwöre (dir),

daß ich davon nichts weiß, mein Ehrenwort, ich weiß nichts davon!

(poti) sa juri daran ist nicht zu zweifeln, darauf kann man Gift nehmen, dafür kann man die Hand ins Feuer legen, darauf kann man Stein und Bein schwören

juramînt

a calca un juramînt einen Eid/Schwur brechen, einen Schwur verletzen

a depune juramînt(ul) einen Eid/Schwur leisten/ablegen, einen Eid schwören

a fi legat prin juramînt durch einen Eid gebunden sein

a lua cuiva juramîntul jemandem den Eid abnehmen

a presta juramînt(ul) v. a depune juramînt(ul)

289

19 — Dictionar frazeologic româno-german i

t"aba

a da cuiva peste labe jemandem eins auf die Pfoten/Tatzen geben

a-i cadea cuiva în laba/a-i încapea cuiva în laba (arg.) jemandem in die Hände fallen, in jemandes Gewalt kommen

a pune laba pe ceva (arg.) etwas zu fassen kriegen (fam.),

etwas in die Hand kriegen (fam.), auf etwas die Hand

legen; sich einer Sache bemächtigen

a pune laba pe cineva (arg.) a) jemanden erwischen/zu fassen

kriegen, jemanden in seine Gewalt bekommen/kriegen;

jemanden am Schlafittchen nehmen (fam.); b) jemanden

unter die Finger kriegen (fam.)

a pune pe cineva cu botul pe labe (fam.) jemanden zurecht-

weisen; jemandem über den Mund fahren; jemandem das

Maul (fam.)/den Mund verbieten

bate laba! (arg.) schlag ein! gib die Pfote (drauf)! (fam.)

lac

a cadea/a da/a sari din lac în put aus dem/vom Regen in die

Traufe kommen

a fi lac de sudoare in Schweiß (wie) gebadet sein

lacad

a avea lacad Ia gura ein Schloß vor dem Mund haben

a pune cuiva lacad la gura jemandem ein Schloß vor den Mund

hängen/legen, jemandem den Mund verbieten, jemandem

Stillschweigen auferlegen

a-si pune lacat la gura sich auf die Lippen/Zunge beißen, kein Wort über die Lippen bringen, schweigen wie das Grab; sich in Schweigen hüllen

290 lacrima

a avea lacrimi în glas eine weinerliche Stimme haben; etwas mit tränenerstickter Stimme sagen
a avea lacrimi în ochi/a fi cu ochii în lacrimi Tränen in den Augen haben, die Augen voll Tränen haben, jemandes Augen stehen voll Tränen
a fi curat ca lacrima kristallklar/kristallhell sein
a fi miscat pîna la lacrimi zu Tränen gerührt sein; Tränen der Rührung vergießen
a-i curge cuiva lacrimi din ochi Tränen laufen/rinnen jemandem über die Wangen/aus den Augen
a-i curge cuiva lacrimile siroaie jemand schwimmt/zerfließt in Tränen
a-i veni cuiva lacrimile jemandem kommen die Tränen, Tränen in den Augen haben
a izbucni în lacrimi in Tränen ausbrechen, jemandem stürzen die Tränen aus den Augen; in Tränen aufgelöst sein
a misca pe cineva pîna la lacrimi jemanden zu Tränen rühren
a nu mai avea lacrimi de plîns keine Tränen mehr haben, tränenlos weinen
a rîde cu lacrimi (mit) Tränen lachen
a-si ascunde o lacrima eine Träne zerdrücken
a-si sterge lacrimile sich die Tränen aus den Augen wischen, seine Tränen trocknen
a-si sterge lacrimile de pe obraji sich die Tränen aus dem Gesicht streichen/wischen
a varsa lacrimi Tränen vergießen
a varsa lacrimi de bucurie vor Freude Tränen vergießen
a zîmbi printre lacrimi unter Tränen lächeln/lachen
iada
a prinde pe cineva la Iada a) jemanden auf frischer Tat ertappen b) jemanden mit einer Betrügerei ertappen/erwischen; jemanden bei heimlichem Tun erwischen/überraschen
a trai cu banii în Iada ein sorgenfreies Leben führen, in guten Verhältnissen leben, das nötige Kleingeld haben, wohlhabend/wohlsituiert/vermögend sein
laf
a sedea cu cineva la lafuri mit jemandem plaudern, sich mit jemandem zu einem Schwätzchen zusammensetzen (fam.)
a taia frunza verde si lafuri aufschneiden, Lügen auftischen, Ammenmärchen erzählen

291

19* laie

ba e laie, ba-i balaie/ca e laie, ca-i balaie bald heißt es so, bald wieder anders; bald so, bald so; heute so, morgen so; unbeständig/wankelmütig/wetterwendisch sein
nici laie, nici balaie nicht so, nicht anders; nicht weiß, nicht schwarz; weder so, noch so; außen braun, innen rot

ori laie, ori balaie entweder-oder, es gibt nur ein Entweder-Oder

lant

a pune în lanturi pe cineva jemanden in Ketten legen/schlagen

a pune lantul (la usa) die Kette (an der Tür) vorlegen

a pune un câine în lant einen (Hof)hund an die Ketten legen

a purta un lant (de aur/de argint) la gât eine (goldene/silberne)

Kette um den Hals tragen

a scutura lanturile das Joch/die Ketten abschütteln, seine

Ketten abwerfen

a se tine lant ununterbrochen aufeinanderfolgen; in ununterbrochener Reihenfolge (kommen)

lapte

a fi învatat ca mîta la lapte sich einer schlechten Gewohnheit

hingeben/überlassen, eine schlechte Gewohnheit haben,

etwas ist eine (alte) Unart an jemandem, eine Unart haben

cînd va da din piatra lapte wenn zwei Sonntage in einer Woche

kommen; wenn die Katzen Eier legen; Ostern, wenn die

Böcke lammen

larg

a avea inima/mina larga freigebig sein, eine offene Hand haben,

großzügig/großmütig/gutherzig/mildtätig/weichherzig / wohl-

tätig sein

a avea vederi largi ein aufgeschlossener/freier/weiter Geist

sein, aufgeschlossen sein

a da ceva cu mîneci largi freigebig sein; gutherzig sein

a fi la/în largul sau case simti în/la largul sau

a-i fi cuiva larg in sich frei fühlen (wie ein Vogel in der Luft);

sich nicht beengt fühlen

a iesi în larg in See stechen, in die offene See gehen

a lua largul das Weite ergreifen/suchen, Reißaus nehmen,

das Hasenpanier ergreifen

a nu se simti în/la largul sau sich beengt/gebunden/gehemmt

fühlen, nicht in seinem Element sein, nicht in seinem/im

richtigen Fahrwasser sein

292 a pleca în larg v. a iesi în larg

a pleca în lumea larga in die weite Welt ziehen

a se simti în/la largul sau in seinem Element sein, sich frei/

ungebunden/ungehemmt fühlen; in seinem/im richtigen

Fahrwasser sein

lat

a cadea lat flach hinfallen, der Breite nach hinfallen

a fi lat de foame halbtot vor Hunger sein; vor Hunger nicht

mehr geradeaus sehen können

a fi lata (rau/de tot) (fam.) schlimm/mies (fam.) aussehen,

brenzlich sein, bedenklich werden; da haben wir den Salat!

(fam.)

a lasa pe cineva lat (arg.) a) jemanden (halb)tot liegen lassen,

jemanden zu Brei schlagen; b) jemanden platt/ganz verbie-

stert lassen (fam.); jemanden in Staunen versetzen, daß

ihm die Spucke wegbleibt (fam.), jemanden starr vor Stau-

nen/wie vom Donner gerührt dastehen lassen

a o face lata (rau/de tot) a) es arg/wüst treiben, die ganze

Nacht durchzehen, wüst feiern; b) Dummheiten machen,
dumme Streiche machen; einen groben/dummen/blöden
Fehler/Schnitzer machen
a ramîne lat v. a cadea lat
a spune vorbe mari si late große Worte/hochtrabende Reden
führen
latura
a bate laturile umherirren; auf der Flucht sein
a nu se da în laturi nicht zurückscheuen; nicht zurückstehen;
(mit) anpacken; sich nicht lange bitten lassen; zugreifen,
zulangen
a se da în laturi zurückweichen; ausweichen; zurückstehen;
zurücktreten
lat
a cadea în lat in die Schlinge gehen/geraten, ins Garn gehen,
in die Falle gehen
a se alinta ca cioara-n lat sich wie toll gebärden
a se prinde în lat v. a cadea în lat
laur
a culege lauri Lorbeeren ernten
a se culca pe lauri auf seinen Lorbeeren (aus)ruhen; auf der
faulen Haut liegen

293 doar n-am mîncat laur(i)! (fam.) ich bin doch bei Sinnen!
ich bin doch nicht verrückt (geworden)! ich bin doch nicht
vom (blauen) Affen gebissen! (fam.)

lasa
a lasa amanet ein Pfand hinterlassen, als Pfand/zum Pfände
lassen
a lasa ceva din nuna etwas aus der Hand lassen; etwas aus
der Hand geben
a lasa ceva intact etwas intakt lassen; an etwas nicht rühren
a lasa ceva în dezordine etwas in Unordnung lassen; Unordnung
hinterlassen
a lasa ceva în pastrarea cuiva jemandem etwas in Verwahrung
geben
a lasa ceva în suspensie etwas in der Schwebe lassen
a lasa cu gura cascata pe cineva jemanden mit offenem/auf-
gesperrtem Mund (stehen)lassen, jemanden baff/perplex/
platt (dastehen) lassen
a lasa cuiva libertatea sa... jemandem (völlig) freie Hand
lassen; jemandem Freiheit lassen, zu...; jemandem freies
Spiel lassen...; es jemandem selbst überlassen, zu...
a lasa de azi pe mîne von heute auf morgen verschieben
a lasa de caruta (fam.) jemanden liegenlassen; jemanden
zurücklassen; jemanden im Dreck liegenlassen (vulg.)
a lasa de dorit zu wünschen übrig lassen
a lasa de pe o zi pe alta v. a lasa de azi pe mîne
a lasa dracului sein lassen, zum Teufel gehen lassen
a lasa gol pusca pe cineva jemanden splinternackt lassen;
jemanden ohne nichts lassen; jemandem alles wegnehmen
a lasa în banii/boii/doaga/dodiile lui pe cineva jemanden seiner
Wege gehen lassen, sich nicht um jemanden kümmern,
jemanden sich selbst/seinem Schicksal überlassen

a lasa în mila/plata Domnului pe cineva v. a lasa în voia soartei pe cineva

a lasa în pana im Stich lassen, ein Wagen/Motor etc. läßt einen im Stich, eine Panne haben

a lasa în umbra pe cineva jemanden überschatten, jemanden in den Schatten stellen

a lasa în urma pe cineva jemanden überholen; jemanden zurücklassen/hinter sich lassen, jemanden übertreffen

a lasa în voia soartei pe cineva jemanden seinem Schicksal überlassen

a lasa în voie pe cineva jemanden (frei) gewähren lassen; jemandem freie Hand lassen

294 a lasa Ia o parte beiseite legen/setzen/tun

a lasa mostenire eine Erbschaft/eine Erbe (euf.) hinterlassen

a lasa mult de dorit viel zu wünschen übrig lassen

a lasa pe altadata verschieben, vertragen, auf einen anderen Tag verschieben; kommst du heute nicht, kommst du morgen (fam.)

a lasa pe cineva cu zile jemandem das Leben schenken

a lasa prapad în urma sa Verheerung/Verwüstung/Verderben hinterlassen/hinter sich lassen; ein wüstes Durcheinander (fam.) hinter sich lassen

a lasa sa-i scape o ocazie eine Gelegenheit verpassen/vorübergehen lassen

a lasa sa treaca de la el etwas draufgeben/zugeben, es nicht so genau nehmen

a lasa timp cuiva (sa...) jemandem Zeit lassen (zu...)

a-I lasa puterile pe cineva jemandes Kräfte versagen, jemanden verlassen seine Kräfte

a mi-1 lasa inima es nicht übers Herz bringen

a nu se lasa cu una cu doua v. a nu se lasa nici mort

a nu se lasa mai prejós nicht nachstehen (wollen); nicht schwächer/elender erscheinen wollen (als...)

a nu se lasa nici mort/a nu se lasa o data cu capul sich nicht unterkriegen lassen, sich nicht kleinkriegen lassen

a se lasa convins sich überzeugen lassen

a se lasa dus sich an der Nase (herum)führen lassen, sich aufs Glatteis führen lassen, jemandem auf den Leim gehen/kriechen

a se lasa greu sich schwer anlassen; sich bitten lassen, nicht gleich zusagen, sich schwer zu etwas bewegen lassen

a se lasa în grija/seama cuiva sich jemandem überlassen, sich auf jemanden verlassen; es jemandes Sorge überlassen

a se lasa pe o rina sich auf eine Seite lassen

a se lasa pe vine sich in die Hocke lassen; in die Hocke gehen

a se lasa prada deznadejdii alle Hoffnung aufgeben/verlieren; von Hoffnungslosigkeit erfüllt sein

a se lasa rugat sich bitten lassen

a se lasa tîrît de... sich treiben lassen von...

lasa asta! laß das (sein)! laß das doch!

lasati-1 sa vorbeasca! laßt ihn nur reden! laßt ihn alles sagen!

lasa-1 sa creada ce vrea! laß ihn bei seinem Glauben!

295 lasa-ma sa te las einSchwächling/Waschlappen sein, ein Schlapp-

schwanz/Scheißkerl sein (vulg.)

Iasa/lasa-te pe mine verlaß dich auf mich, du kannst dich auf mich verlassen

lasa-te de bancuri /goange! laß die (dummen) Witze! laß das bleiben!

las-o încurcata! reden wir nicht mehr darüber! Schwamm drüber! laß fahren dahin! (fam.)

las-o mai domol/moale sachte („sachte“)! übertreibe nicht! gehab' dich nicht so!

nu lasa pe mîine ce poti face astazi (prov.) Was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen; Verschiebe nicht auf morgen, was du heute kannst besorgen
se lasa frig es wird kalt, es beginnt zu frieren

s-o lasam! lassen wir das! sprechen wir nicht mehr darüber!
lascaie

a nu avea (nici o) lascaie (chioara/frînta) keinen roten Heller/Pfennig haben; total abgebrannt sein

lăstun

a sta lastun pe capul cuiva jemandem in den Ohren liegen; sich wie eine Klette an jemanden hängen, jemandem keine Buhe geben

lauda

a se lauda în gura marc sich protzen, ein großes Maul haben, viel Schaum schlagen

dupa ce apune soarele lauda ziua (prov.) Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben

cine se lauda pe sine mai tare se înjoseste (prov.) Wer sich lobt alleine, des Ehre ist gar keine; Sich rühmen ist keine Tugend; Eigenlob ist zu grob

lauda-ma gura ca-ti voi da friptura Ich hab ein Maul, dem gebe ich zu essen, das muß reden, wie ich will

tot olarul lauda oala sa/tot tiganul îsi lauda ciocanul (prov.)

• Jeder Krämer lobt seine Ware; Jeder lobt das Seine

lauda

a fi vrednic de lauda lobenswert sein, Lob verdienen

lauda de sine nu miroase bine (prov.) Eigenlob stinkt

lauda mincinosului, bucuria nebunului (prov.) Am besten schmeckt dem Dummen die Schmeichelei

296 ieac

a cauta pe cineva/ceva ca iarba/buruiana de leac dringend suchen, jemanden/etwas wie eine Stecknadel/wie ein Goldkörnchen suchen

a(-i)da de/peste leac mit etwas fertig werden/zu Rande kommen, eine Lösung finden; für etwas die richtige Arznei haben

a-i gasi cuiva leacul jemandem beikommen, jemanden herumkriegen ; für jemanden die richtige Arznei haben

a umbla dupa cineva ca dupa iarba de leac v. a cauta pe cineva ca iarba/buruiana de leac

leat

a fi leat cu cineva gleichaltrig sein, demselben Jahrgang angehören

lec tie

a da cuiva lectii a) jemandem Unterricht (in...) geben; jeman-

dem sagen, was er zu tun hat; b) (fig.) jemandem derb
Bescheid sagen, jemandem grob seine Meinung sagen
a da lectii (particulare) Privatstunden/Privatunterricht geben;
(bei jemandem) Hauslehrer sein
a iesi la lectie (in der Schule) antworten/geprüft werden,
abgehört werden, (die Schulaufgabe) aufsagen
a lua lectii Stunden nehmen, in..., Unterricht/Privatunter-
richt/Privatstunden haben
a-i da cuiva o lectie jemandem einen Ausputz/Rüffel/Wischer
erteilen/zukommen lassen; jemandem einen Denkkzettel mit-
geben; jemanden ins Gebet nehmen
a scoate un elev la lectie einen Schuler abhören, einen Schüler
die (Haus)aufgabe aufsagen lassen, einen Schüler (an der
Tafel) prüfen
a spune lectia die Schulaufgabe aufsagen/hersagen
a-si face/pregati lectiile seine Schulaufgaben/Schularbeiten ma-
chen/vorbereiten
a sti lectia ca pe apa (fam.) die Lektion/Schulaufgabe fließend/
wie am Schnürchen können
lefter
a fi lefter pleite sein, (vollkommen) abgebrannt sein, leere
Taschen haben
a lasa pe cineva lefter jemandem sein Geld abzapfen, jemanden
mit leeren Taschen lassen, jemanden um sein Geld bringen
a ramîne lefter pleite machen, sein ganzes Geld einbüßen/ver-
lieren, mit leeren Taschen bleiben, sein (ganzes) Geld los sein

397 iefterie

a-si mânca/a-si pierde lefteria (fam.) seinen guten Ruf verlie-
ren/verspielen/verscherzen, sein Ansehen verlieren, keinen
Kredit mehr haben

lega

a fi legat de cineva sich jemandem verbunden fühlen, zu je-
mandem Zuneigung empfinden/haben
a i se lega (cuiva) limba a) die Sprache verlieren; b) jemandem
geht es schwer von der Zunge; jemand hat Hemmungen beim
Sprechen
a i se lega (cuiva) picioarele jemandes Füße versagen; jemandes
Füße wollen (ihn) nicht mehr (tragen)
a lega gura/limba cuiva jemanden zum Schweigen verpflich-
ten, jemandem Schweigepflicht auferlegen; jemandem ein
Schloß vor den Mund hängen; jemanden knebeln, jeman-
dem einen Knebel anlegen
a lega o conversatie cu cineva mit jemandem ein Gespräch
anfangen/anknüpfen, mit jemandem ins Gespräch kommen,
mit jemandem eine Unterhaltung beginnen
a lega paraua cu zece noduri knausern, knausrig/knickerig
sein, zugeknöpfte Taschen haben
8 lega pe cineva burduf/butuc/cobza/fedeles jemanden fesseln,
jemanden fest binden (, damit er sich nicht rühren kann),
jemanden knebeln
a lega pe cineva de nnini si de picioare a) jemanden an Händen
und Füßen fesseln; jemanden gefesselt und geknebelt liegen
lassen; b) (fig.) jemandem die Hände binden

a lega prietenie cu cineva mit jemandem Freundschaft schlies-
sen

a (nu) lega doua în trei von der Hand in den Mund leben,
nichts auf die Seite legen, alles ausgeben

a nu putea lega doua la un loc (fam.) nichts verstehen können,
kein Wort verstehen können; keinen Zusammenhang haben

a nu putea lega doua vorbe kein Wort aussprechen/nichts sagen
können, keinen anständigen Satz bilden können, nicht zwei
Wörter zu einem Satz zusammenfügen können

a se lega de cineva a) mit jemandem anbinden; jemanden
reizen/anstacheln, sich jemanden hermachen; über jemanden
herfallen, jemandem etwas (Übles) nachsagen; b) Zunei-
gung zu jemandem fassen

298 a se lega de mâini si de picioare an Händen und Füßen ge-
bunden sein; nach allen Richtungen hin Verpflichtungen
haben

a se lega Ia cap (cînd nu-1 doare) sich selber etwas einbrocken,
sich selber Unannehmlichkeiten bereiten, sich in die Nesseln
setzen

a se lega sa faca ceva sich zu etwas verpflichten, es sich zur
Pflicht machen, etwas zu tun

a-si lega soarta de... sein Schicksal von... abhängig machen;
sein Schicksal mit jenem von... verbinden

a-si lega viata de cineva/de viata cuiva sich für's Leben binden,
den Bund fürs Leben schließen

fiicare se leaga unde-1 doare jeder weiß am besten, wo ihn
der Schuh drückt

nu te lega la cap, daca nu te doare! (prov.) setz' dir nicht
unnötig Läuse in den Pe-lz!

t"egat"itate

a intra în legalitate gesetzlich anerkannt werden

legana

a se legana în mers einen wiegenden Gang haben; sich im
Gehen wiegen; schlotterig gehen, schleudern

a se legana în visuri sich Illusionen hingeben, sich Illusionen
machen

legatura

a avea legaturi cu cineva Beziehungen/Verbindungen mit je-
mandem haben

a fi în legatura cu cineva mit jemandem in Verbindung stehen

a intra în legatura cu cineva mit jemandem in Verbindung
treten; mit jemandem die Verbindung/Verbindungen auf-
nehmen

a mentine legatura (dintre...) die Verbindung aufrechterhalten
(zwischen...)

a rupe legatura cu cineva die Beziehungen mit jemandem abbre-
chen

a se pune în legatura cu cineva sich mit jemandem in Ver-
bindung setzen

a stabili legatura cu cineva Beziehungen mit jemandem aufneh-
men; die Verbindung mit jemandem herstellen

a stabili o legatura între... eine Beziehung zwischen... herstel-
len; eine Verbindung zwischen... herstellen/feststellen

a-si face legaturi Verbindungen/Beziehungen anknüpfen; Anschluß finden

299 lege

a calca legea das Gesetz brechen/übertreten/verletzen, sich gegen das Gesetz vergehen...

a fi supus unei legi einem Gesetz unterliegen/unterworfen sein
a petrece în lege (fam.) sich tüchtig unterhalten, eine Unterhaltung machen, die sich sehen lassen kann (fam.)

a pune pe cineva în afara legii jemanden für vogelfrei erklären
a respecta legile die Gesetze/das Gesetz achten/einhalten, sich an die Gesetze/an das Gesetz halten

a se pune în afara legii sich außerhalb des Gesetzes stellen
a se supune legilor dem Gesetz gehorchen, die Gesetze/das Gesetz befolgen

fiicare în legea lui jeder auf seine Art; jeder so, wie er es versteht; jeder wie er will

pe legea mea! meiner Treu! meiner See?!

lehamite

a-i fi cuiva lehamite de ceva einer Sache überdrüssig sein, etwas satt haben; etwas übel haben, etwas hängt jemandem zum Hals heraus

a i se face cuiva lehamite de ceva einer Sache überdrüssig werden; etwas satt bekommen/kriegen; von etwas die Nase voll haben, von etwas genug haben

lemn

a fi de lemn/ca lemnul a) gefühllos/unempfindlich sein; steif wie ein Klotz sein; b) ein Brett vor dem Kopf haben; dumm wie Bohnenstroh sein; Häcksel im Kopf haben; nicht bis drei zählen können

a fi înghetat lemn steif gefroren sein; ganz erfroren/starr vor Kälte sein

a începe de la lingura de lemn ganz von unten her/mit nichts anfangen

a îngheta lemn v. a fi înghetat lemn

a ramîne ca de lemn (fam.) wie vor den Kopf gestoßen sein (fam.), sprachlos bleiben/sein, wie vom Donner/Schlag gerührt dastehen (fam.), starr (vor Schrecken/Staunen/Aufregung) sein

a se face de lemn erstarren, hart/starr werden

a se face lemn v. a fi înghetat lemn

doarme, de poti sa tai lemne pe el er schläft wie ein Dachs/Ratz/Murmeltier/Sack

e ger de crapa lemnele es friert Stein und Bein

300 leoarba

taca-ti leoarba! halt's Maul! halt die Klappe!

learca

a fi learca de sudoare in Schweiß gebadet sein

a fi ud learca durchnäßt/klatschnaß/patschnaß/pudelnäß/quatschnaß sein; keinen trockenen Faden mehr am Leibe haben

lepada

a lepada (un) cuvînt cuiva (fam.) jemandem etwas sagen

lassen

a nu fi de lepadat es ist nicht schlecht/nicht ohne/nicht zu

verwerfen; das kann sich sehen lassen

a-si lepada potcoavele (fam.) seinen Lauf/sein Leben beschlies-
sen, den hölzernen Rock anziehen (fam.)

lesina

a lesina de rîs sich halbtot/krank/krumm/bucklig lachen; sich
vor Lachen biegen/kugeln/wälzen, vor Lachen bersten/
platzen/sterben

leu

a face din iepure leu (fam.) jemandem Mut einflößen/machen/
ins Herz gießen, den Hasen zum Löwen machen

a lua partea leului sich den Löwenanteil nehmen

a tine leul de urechi einen Affen/Stich haben, beduselt/bene-
belt/berauscht sein

leuca

a fi drept ca leuca gekrümmt/gebeugt/bucklig sein

a fi lovit/batut/palit/trasnit cu leuca (în cap) a) nicht gescheit/
dumm/dämlich sein, nicht alle beisammen haben, man

kann vom Ochsen nur Rindfleisch verlangen; b) beschwipst/
benebelt sein; einen sitzen haben, schwer geladen haben,

zu viel intus haben

liber

a avea über freihaben

a avea un moment liber einen kleinen/kurzen Moment/Augen-
blick freihaben

a fi liber ca pasarea în zbor frei sein wie der Vogel in der
Luft

a fi liber So.»»» CS steht jemandem frei, zu...; jemand ist frei
zu...

301 a fi liber sa aleaga die Wahl steht jemandem frei

a vedea cu ochiul liber mit freiem Auge sehen

a vorbi liber frei sprechen

libertate

a avea toata libertatea die volle Freiheit haben

a pune pe cineva în libertate jemanden freilassen, jemanden in
Freiheit setzen, jemanden (wieder) auf freien Fuß setzen

a-si lua libertatea sa/de a... sich erlauben..., sich die Freiheit
nehmen zu...

lichida

a lichida lipsurile die Fehler/Mängel beseitigen; die Versäum-
nisse aufholen

a lichida pe cineva (fam.) jemanden töten/aus dem Wege
schaffen/ um die Ecke bringen (fam.), jemanden kalt ma-
chen (fam.)

a lichida o socoteala eine Rechnung begleichen/quittieren

a lichida un diferend einen Streitpunkt/ Streitfall bereinigen/
klären/lösen/beseitigen, eine Meinungsverschiedenheit bei-
legen/schlichten

liman

a ajunge la liman glücklich sein Ziel erreichen; wieder festen
Boden unter den Füßen haben; es schaffen; über den Berg

sein

a ajunge la un Uman auf einen grünen Zweig kommen; seinen Weg machen; seine Absichten verwirklichen

a duce pe cineva la (un) liman/la liman bun jemandem aus der Patsche helfen, jemandem unter die Arme greifen; jemanden vor dem Untergang retten, jemanden hochziehen/hochreißen

a iesi la liman v. a ajunge la liman

a scoate pe cineva la (un) liman/la liman bun v. a duce pe cineva la (un) liman/la liman bun

limba

a avea limba încarcata eine belegte Zunge haben

a alerga dupa ceva/cineva cu limba scoasa Himmel und Erde in Bewegung setzen/keine Mühe scheuen, um etwas/jemanden zu erreichen

a astepta cu limba scoasa (fam.) ungeduldig/gespannt/voller Ungeduld auf etwas warten, in banger/gespannter Erwartung sein

302 a avea limba ascutita/rea/de sarpe eine böse/boshafte/giftige/scharfe/spitze Zunge haben, ein Lästernaul/Schandmaul äein

a avea limba de aur sprachgewandt sein, eine schöne Sprache sprechen; ein (gott)begnadeter Redner sein

a avea limba lata/lunga a) ein gutes/geöltes Mundwerk haben; eine Kaffeeschwester/Klatschbase/ein Schwätzer sein; b) unbedacht reden; sich den Mund nicht halten können, (alles gleich) an die große Glocke hängen

a avea mai multe limbi v. a fi cu doua limbi

a avea mîncarime la limba seinen Mund nicht halten können, seine Zunge nicht im Zaum halten können; alles gleich ausplaudern müssen, nichts bei sich behalten können, sich den Mund gehen lassen

a avea vierme la limba v. a avea mîncarime la limba

a da cuiva limba jemanden anbrüllen/anschreien

a fi cu doua limbi eine falsche Zunge haben, mit gespaltener/doppelter Zunge reden

a fi cu limba (fagure) de miere freundlich zu jemandem sprechen, jemandem gut zureden

a fi limba Iata v. a avea limba lata/lunga

a fi limba lunga v. a avea limba lunga

a fi limba sloboda v. a fi slobod la limba

a fi lung la limba v. a avea limba lunga

a fi slobod la limba a) frei und offen reden, seiner Zunge freien Lauf lassen; b) ein loses Maul haben; kein Blatt vor den Mund nehmen

a(-i) dezlega cuiva limba jemandem die Zunge lösen, jemanden zum Sprechen bringen

a-i iesi limba de-un cot v. a scoate limba de-un cot

a-i lega cuiva limba v. a-i taia cuiva limba

a-i pieri cuiva limba v. a i se lua cuiva limba

a-i scurta cuiva limba v. a-i taia cuiva limba

a i se dezlega/dezmorti cuiva limba mit der Sprache herausrücken/herauskommen; jemandem löst sich die Zunge

a i se împletici cuiva limba în gura sich verhaspeln; jemandem

geht es schwer von der Zunge; etwas mit schwerer Zunge sagen

a i se îngrosa/lega cuiva limba/a i se lua cuiva limba a) jemandem verschlägt es die Sprache; b) (vor Aufregung) nicht sprechen können, die Aufregung bindet/lähmt einem die Zunge

303 a-i sta cuiva pe limba es schwebt jemandem auf der Zunge, dar Wort schwebt/liegt jemandem auf der Zunge/auf den Lippen

a-i taia cuiva limba jemandem den Mund/das Maul stopfen; jemandem über den Mund fahren

a-i umbla cuiva pe limba v. a-i sta cuiva pe limba

a întepa cu limba eine giftige/scharfe/spitze Zunge haben

a lasa cu limba de moarte (fam.) etwas auf dem Totenbett

letztwillig verfügen

a lega pe cineva cu limba de moarte (über einen Sterbenden)

jemandem das Versprechen abnehmen, seinen letzten Willen/Wunsch zu erfüllen

a nu avea limba (de grai) nicht den Mut haben zu sprechen, sich nicht getrauen, den Mund zu öffnen

a plescai cu limba mit der Zunge schnalzen

a prinde (la) limba zu sprechen beginnen

a scoate limba de-un cot a) die Zunge aus dem Halse hängen lassen, außer Atem kommen; b) hundemüde/totmüde/abgerackert sein

a scoate limba la cineva jemandem (frech) die Zunge herausstrecken

a-si бага limba în gura v. a-si pune frîu la limba

a-si scrînti limba cu un cuvînt sich bei einem Wort die Zunge abbrechen

a-si înghiti limba a) gierig essen/verschlingen; gefräßig sein;

b) den Mund halten; sich auf die Lippen/Zunge beißen;

c) kein Sterbenswörtchen sagen, kein Wort über die Lippen bringen

a-si musca limba sich das Wort auf die Zunge beißen(weil er sie nicht im Zaum gehalten hat/weil er sie sich verbrannt hat)

a-si pune frîu la limba seine Zunge im Zaum halten, den Mund halten, die Zunge hüten

a-si scrînti limba cu un cuvînt sich bei einem Wort die Zunge abbrechen

a-si scurta limba sich kurz fassen, es mit wenigen Worten sagen

a-si tine limba în gura v. a-si pune frîu la limba

a trage pe cineva de limba jemandem die Zunge lösen, jemandem die Würmer aus der Nase ziehen, jemandem den Mund öffnen, jemanden zum Sprechen veranlassen; jemanden ausfragen/aushorchen

364 a umbla dupa ceva (sau cineva) cu limba scoasa v. a alerga dupa ceva (sau cineva) cu limba scoasa

nu i-a tors ma-sa/nimeni pe limba er hat ein gutes Mundwerk, er ist nicht auf den Mund gefallen, die Zunge ist ihm nicht

angewachsen, er hat eine gelenkige Zunge

limpezi

a limpezi rufele die Wäsche spülen

a se limpezi la minte wieder klar sehen/klar denken können,
seine Sinne wieder beieinander haben; zu Verstand kommen;
wieder zu sich kommen

a-si limpezi gîndurile seine Gedanken ordnen/sammeln; wieder klaren Verstand haben

linge

a linge picioarele cuiva jemandem (hündisch) schmeicheln,
jemandem den Staub von den Füßen lecken

a se linge pe degete/a-si linge degetele dupa ceva sich die
Finger nach etwas lecken

lingura

a-i aţrîna/a-i lega/a-i pune cuiva lingura/lingurile de gîi/în/de
brîu Wer nicht kommt zur rechten Zeit, der muß essen/nehmen,
was übrig bleibt (prov.)

a-si mînce banii/averea cu lingura das Geld vergeuden, das
Geld mit vollen Händen ausgeben; das/sein Geld auf die
Straße werfen, das Geld mit beiden Händen zum Fenster
hinauswerfen

linie

a fi pe linie (fam.) linientreu sein

a fi pe linie moarta auf dem Abstellgleis/toten Gleis sein/stehen
a se trage în linie dreapta din... in gerader Linie von... abstammen

a trece pe cineva pe linie moarta jemanden aufs Abstellgleis/
tote Gleis schieben/rücken

liniste

a nu avea liniste pîna ce... keine Ruhe haben bis..., sich keine
Ruhe geben, bis...

a nu-si afla/gasi linistea keine Ruhe finden

a pastra liniste Ruhe halten

305 lipcă

a se tine lipca de cineva wie eine Klette an jemandem hängen
a sta lipca pe capul cuiva jemandem in den Ohren liegen/
sitzen

a sta/a sedea lipca undeva irgendwo kleben bleiben; sich nicht
(vom Fleck) rühren, wie angenagelt/angeheftet bleiben

a umbla lipca dupa ceva unter allen Umständen/um jeden
Preis etwas erreichen wollen, sich die Sohlen/Füße (nach
etwas) ablaufen

lipi

a i se lipi cuiva coastele de foame Kohldampf schieben, jemandem
rutscht der Magen in die Kniekehle

a i se lipi cuiva ochii de somn die Augen fallen jemandem zu,
die Augen nicht mehr offen halten können (vor Schlaf),
vom Schlaf überwältigt werden

a lipi cuiva o palma jemandem eine Ohrfeige geben/kleben/
(her)unterhauen/verabreichen

a se lipi de pamînt sich flach auf den Boden legen; fest am
Boden kleben

a se lipi de perete sich an die Wand drücken

a se lipi învătura de cineva leicht/spielend/schnell/gut/or-
dentlich/brav/wie im Spiel lernen; in der Schule gut voran
kommen

a-si lipi fata de geam das Gesicht an das Fenster/an die Glas-
scheibe pressen

a-si lipi urechea de usa (an der Tür) lauschen, sein Ohr an die
Tür pressen

hipici

a fi eu lipici (lieb)reizend/anziehend/verführerisch sein

a prinde lipici de cineva (fam.) sich in jemanden verlieben,
sein Herz an jemanden verlieren, von jemandem nicht mehr
lassen können (fam.)

lipsa

a avea lipsuri Fehler/Mängel haben, Mängel aufweisen

a duce lipsa de ceva etwas entbehren, jemandem mangelt
es an etwas; es ist Mangel an...

a duce lipsa de bani es fehlt/mangelt jemandem (an) Geld,
kein Geld haben, nicht bei Kasse sein (fam.), auf dem
trockenen sitzen (fam.)

a fi lipsa de ceva es fehlt/mangelt an etwas

308 a fi lipsa de la datorie seine Pflicht verletzen, seiner Pflicht
nicht nachkommen, pflichtvergessen sein; aus dem Dienst
fehlen

a fi lipsa de la scoala v. a lipsi de la scoala

a nu duce lipsa de nimic an nichts Mangel leiden

a trai în lipsa mare im tiefsten Elend leben, jemandem fehlt
es am Notwendigsten

t"ipsi

a lipsi de acasa von zu Hause fehlen, von zu Hause weg sein

a lipsi de la scoala in der Schule fehlen; die Schule versäu-
men/schwänzen (fam.)

a lipsi pe cineva de cele necesare jemandem das Lebensnot-
wendige/das Allernotwendigste vorenthalten

asta ar mai lipsi! das fehlte noch! das brauchte ich/bräuchten
wir noch!

asta/atîta (îi) mai lipsea! das fehlte noch (gerade)! das hat
gerade noch gefehlt!

lipseste din fata mea/din ochii mei! fort! mach, daß du fort-
kommst! geh mir aus den Augen!

n-a lipsit mult sa... es fehlte nicht viel, so...

putin/un fir de par a lipsit sa/ca... um ein Haar wäre..., es
fehlte nur ein Haar und...

literatura

a face literatura herumreden, um den Brei reden; schöne
Worte machen, geschraubte/tönende Phrasen dreheln

litera

a deveni/a ramîne litera moarta (despre un tratat, o lege) etwas
bleibt toter Buchstabe

a lua ceva drept litera de evanghelie etwas ist jemandem hei-
lig, etwas ist jemandem Bibel (fam.); etwas buchstabenge-
treu anwenden

a respecta litera legii das Gesetz achten; den Buchstaben des
Gesetzes erfüllen

loboda

a se plimba/a umbla ca voda prin loboda a) herumschleudern, überall herumspazieren; überall freien Zutritt haben; b) sorglos dahinschleudern; stolz daherspa/.ieren

loc

a avea loc stattfinden 5 tagen

a ceda locul cuiva jemandem den Platz räumen

307 a da loc la... Anlaß geben zu...

a descinde la fata locului an Ort und Stelle besichtigen/in Augenschein nehmen; an Ort und Stelle erscheinen und sich durch Augenschein von etwas überzeugen

a face loc Platz machen

a fi de loc din.../a fi de locul lui/ei din... stammen aus..., in... zu Hause sein

a fi din partea locului aus dem (gleichen) Ort stammen, aus der (gleichen) Gegend/Umgebung stammen

a fi la locul lui anständig sein, ein anständiger/biederer Kerl sein

a fi locul adus/am Platze sein

a-i veni cuiva inima/sufletul/graiul la Ioc die innere Ruhe/das seelische Gleichgewicht wieder erlangen, jemandes Herz/Seele hat sich (nun) wieder beruhigt

a lua loc sich setzen, Platz nehmen

a merge la fata locului an Ort und Stelle gehen

a nu (mai) avea loc de cineva jemand tritt einem überall in den Weg; jemand macht sich überall breit (und behindert einen, wo er nur kann)

a nu-1 (mai) încapea pe cineva locul/a nu-1 (mai) tine pe cineva

locul/a nu-si (mai) afla/gasi locul/a nu (putea) sta locului/pe loc kein Sitzfleisch haben, keine Minute ruhig bleiben/ruhig sitzen können, den Wandertrieb haben, ohne Rast und Ruh sein; in steter Bewegung sein; keine Geduld haben

a nu se urni din loc sich nicht von der Stelle rühren/bewegen

a o lua din loc/a porni din loc losgehen, losziehen, abhauen (fam.), wegfahren, weggehen, wegziehen

a pune la loc zurücklegen, zurückstellen

a pune pe cineva la locul lui jemanden zurechtweisen, jemandem den Kopf zurechtsetzen, jemanden an seine Pflichten erinnern

a ramâne locului/a se opri în loc v. a sta locului

a se pune în locul cuiva sich an jemandes Stelle/in jemandes Lage versetzen, sich an jemandes Stelle setzen

a se tine locului v. a sta locului

a-si face loc a) sich einen Weg bahnen; b) etwas greift Platz, etwas breitet sich aus/greift um sich

a sta în loc stehenbleiben

a sta la un Ioc sich nicht, von der Stelle rühren, immer an einer Stelle/an einem Platz bleiben

a sta locului a) stillstehen, unentwegt an der gleichen Stelle verharren, auf dem gleichen Platz stehenbleiben; b) seßhaft sein, am selben Ort bleiben, den Wohnort nicht wechseln

308 a sta pe loc stillstehen, keine Fortschritte machen, nicht von

der Stelle/nicht vom Fleck kommen

a tine loc de ceva an Stelle von etwas stehen/treten, etwas

steht statt...; etwas an Stelle von... nehmen

a tine locul cuiva jemanden vertreten, jemandes Stelle ver-

treten, an jemandes Stelle sein, an die Stelle jemandes

treten, jemandes Platz einnehmen

a urni din loc ceva etwas von der Stelle bringen/bewegen

a veni la fata locului an Ort und Stelle kommen

n-as vrea sa fiu acum în locul lui ich möchte jetzt nicht an

seiner Stelle sein/stehen

lovi

a-1 lovi (pe cineva) damblaua der Schlag trifft/rührt jemanden

a lovi în interesele cuiva jemandes Interessen verletzen

a se lovi ca nuca-n perete wie die Faust aufs Auge passen

a se lovi cu capul de pragul de sus einen Dämpfer bekommen,

sich die Hörner ablaufen/abstoßen; durch Erfahrung klug

werden

a se lovi cu palma peste frunte sich vor den Kopf/an die Stirn

schlagen

a se lovi peste gura sich auf den Mund schlagen

lovitura

a da cuiva lovitura de gratie jemandem den Todesstoß geben/

versetzen

a da lovitura den Haupttreffer machen, das große Los ziehen,

den Vogel abschießen (fam.)

a fi o lovitura grea pentru cineva etwas ist ein schwerer Schlag

für jemanden, etwas ist für jemanden ein schwerer Verlust,

etwas ist für jemanden schwer zu verkraften

a primi o lovitura grea einen schweren Schlag erhalten

lua

a-i lua cuiva ochii/vazul/vederile etwas blendet jemanden;

vom Glanz/Zauber ganz geblendet/verzaubert sein

a lua atitudine fata de... Stellung nehmen zu...

a lua avans asupra cuiva Vorsprung gewinnen (gegenüber/

von...)

a lua ceva de bun augur etwas für ein gutes Zeichen nehmen

a lua ceva de nimic etwas nicht ernst nehmen; einer Sache

keine Beachtung schenken

a lua frica cuiva (sau a ceva) jemanden/etwas fürchten; sich

vor jemandem/etwas fürchten, Furcht vor jemandem/etwas

haben

309 a lua naravul/obiceiul eine (schlechte) Gewohnheit/Unart an-

nehmen
a lua o alta întorsatura eine andere Richtung/Wendung neh-

men
a lua pasarea din zbor den Vogel im Flug abschießen, ein ge-

schickter Jäger sein
a lua pe cineva cu amenintari jemandem drohen, gegen jeman-

den Drohungen ausstoßen, jemandem mit etwas drohen
a lua pe cineva cu binele/cu binisorul/cu frumosul/cu încetiso-

rul jemandem schönreden, jemandem gut/gütlich zureden
a lua pe cineva cu magulele jemandem schmeicheln/schöntun,
jemandem um den Bart gehen, jemandem Honig um den

Mund/ums Maul (fam.) schmieren

a lua pe cineva (sau ceva) de/drept... jemanden (oder etwas)

verkennen, jemanden (oder etwas) für... halten

a lua pe cineva în batjocura/balon/bataie de joc/în râs/în

zeflemea/peste picior jemanden auslachen/veräppeln/ver-

spotten, jemanden zum besten/Narren halten, jemanden

auf den Arm/Schippe nehmen

a lua pe cineva partas jemanden zum Partner/Teilhaber/Kom-
pagnon nehmen

a lua pe cineva de departe jemanden von weitem nehmen

a lua pe cineva la misto (arg.) jemanden häuseln/hochnehmen,

jemanden zum Stichblatt machen, mit jemandem Heckmeck/

sein Gespött treiben

a lua pe cineva la rost/Ia socoteala/la refec/la trei parale/la

trei pazeste/la depanat/în raspar/din scurt/repede sich je-

manden vornehmen, jemandem die Leviten lesen, jeman-

den ins Gebet nehmen, mit jemandem ins Gericht gehen,

mit jemandem Fraktur reden

a lua pe cineva sub ocrotirea sa jemanden unter seinen Schutz
nehmen

a-1 lua ceva înainte von etwas überwältigt sein; etwas nimmt

jemanden gefangen

a-1 lua dracu!/mama dracului/naiba jemand befindet sich in

des Teufels/Henkers Küche

a-1 lua moartea/Dumnezeu mit dem Tode abgehen, vom Tode

geholt werden

a-1 lua pe cineva fiorii/cu fiori frösteln; erschauern; schaudern;

ein Schauder rieselt jemandem über den Rücken

a nu sti de unde sa iei pe cineva sich nicht erinnern, woher

man jemanden kennt; nicht wissen, wo man jemanden un-

terbringen soll

310 a o lua de buna etwas für bare Münze nehmen

a o lua în porneala zur Weide aufbrechen

a o lua încet etwas langsam angehen, es langsam lassen; Eile

mit Weile (prov.)

a o lua la galop galoppieren, im Galopp laufen

a o lua la pas im Schritt gehen

a o lua la trap im Trab laufen, traben

a se lua cu cineva (sau cu ceva) eine Zerstreung finden/haben;

sich mit jemandem/etwas zerstreuen

a se lua cu vorba die Zeit mit Klatsch verträdeln, beim Klatsch/

Tratsch die Zeit verlieren

a se lua de cap/de piept cu cineva sich in die Haare fahren/ge-

raten, in die Wolle geraten

a se lua dupa capul cuiva jemandes Bat befolgen, jemandes

Rat folgen/gehorchen, auf jemandes Rat hören

a se lua dupa cineva (sau dupa ceva) a) jemandem/etwas folgen;

jemandem nachfolgen; sich an jemanden/etwas halten; sich

jemandem/etwas anschließen; b) jemanden verfolgen; einer

Spur folgen, eine Spur verfolgen; c) jemanden nachahmen,

jemandes Rat (be)folgen/gehorchen, auf jemandes Rat hö-

ren

a se lua Ia cearta/ia sfada cu cineva sich (mit jemandem) strei-

ten, mit jemandem in Streit geraten, mit jemandem (einen) Streit anfangen, einen Streit vom Zaun brechen, mit jemandem anbändeln (fam.)

a se lua la trînta cu cineva mit jemandem ringen
a se lua pe lînga cineva cu binele v. a lua pe cineva cu magulele
a-si lua ceva pe cap sich etwas aufbürden/aufladen; sich etwas auf den Hals laden (fam.)

a si-o lua în cap dicktun, großtun, eingebildet/trotzig/hochmütig/hochnäsiger sein, sich aufs hohe Roß setzen, auf Stelzen gehen, die Nase hochtragen

nu ma lua asa! fahr mich nicht so an! nicht so scharf! sprich nicht in dieser Art mit mir! in dieser Art geht das nicht!

lucra

a lucra cît doi für zwei arbeiten, wie ein Pferd arbeiten (fam.)

a lucra cu (tragere de) inima gern arbeiten, mit Freude(n) (an etwas) arbeiten, Freude/Lust an der Arbeit haben, jemandem macht die Arbeit Freude/Spaß, mit Leib und Seele bei der Arbeit sein; jemand hängt an seiner Arbeit

a lucra cu ziua im/mit Tagelohn/als Tagelöhner arbeiten

311 a lucra de mîntuiala hudeln (fam.), oberflächlich/flüchtig/nachlässig/schlampig arbeiten, eine liederliche/schlampige Arbeit verrichten

a lucra din greu schwer arbeiten, wie ein Galeerensklave arbeiten, (fam.), sich abplacken/abmühen

a lucra în acord im Leistungslohn arbeiten

a lucra la cîmp auf dem Feld arbeiten

a lucra mîna în mina cu cineva Hand in Hand mit jemandem arbeiten, mit jemandem zusammenarbeiten

a lucra pe cineva an jemandes Untergang/Vernichtung arbeiten, jemandem (heimlich) an die Wurzel gehen, jemandes Stellung/Ansehen untergraben/zu untergraben trachten

a lucra pe cineva în foi de vita gegen jemanden intrigieren/lavieren, hinterrücks gegen jemanden vorgehen/aufhetzen;

jemanden geschickt/mit raffinierter Schlaueit ausschalten

a lucra repede die Arbeit geht einem rasch von der Hand

a lucra superficial v. a lucra de mîntuiala

a nu avea ce lucra nichts besseres zu tun haben (, als...)

lucru

a avea de lucru a) zu tun haben, viel Arbeit haben; b) Arbeit haben

a avea de lucru pîna peste cap mit Arbeit überhäuft/überladen sein, die Arbeit wächst einem über den Kopf

a avea în lucru ceva etwas in Arbeit haben

a avea spor la lucru die Arbeit geht jemandem leicht/rasch von der Hand

a cauta de lucru Arbeit suchen

a da în lucru cuiva a) jemanden beschäftigen, jemandem Arbeit geben/verschaffen, jemandem zu arbeiten geben; b) jemandem Schwierigkeiten bereiten/machen, jemandem zu schaffen/tun geben, jemandem Kopfzerbrechen bereiten/machen

a da în lucru ceva etwas in Arbeit geben, etwas anfertigen/machen lassen

a face un lucru bun/ca lumea gute Arbeit leisten, ganze/gründliche Arbeit leisten/machen/tun

a fi în lucru in Arbeit sein

a fi la lucru auf Arbeit sein

a gasi de lucru Arbeit finden

a împinge lucrurile prea departe das Spiel/die Sache zu weit treiben, in etwas zu weit gehen

a lasa lucrul die Arbeit einstellen/niederlegen

312 a lasa lucrurile în voia lor/la voia întâmplării die Dinge laufen lassen, wie sie wollen; den Dingen ihren (freien) Lauf lassen

a lua lucrurile (asa) cum sînt die Sache so hinnehmen, wie sie ist

a merge la lucru auf/in (die)/zur Arbeit gehen

am sa-ti spun un lucru ich werde dir etwas sagen

a nu avea de lucru a) keine Arbeit haben, arbeitslos sein, ohne Arbeit sein; b) nichts besseres zu tun haben, als...

a nu avea spor la lucru die Arbeit will jemandem nicht vom Fleck, die Arbeit geht nicht voran, die Arbeit geht jemandem schwer von der Hand

a pune în lucru v. a fi în lucru

a scoate un lucru la capat etwas zu einem guten Ende führen

a se afla în lucru v. a fi în lucru

a spune lucrurilor pe nume das Kind beim rechten Namen nennen

a-si face de lucru a) sich Arbeit machen, sich zu schaffen machen, sich etwas aufhalsen (fam.); b) sich selbst Unannehmlichkeiten bereiten, sich in die Nesseln setzen; sich selbst einbrocken

a-si vedea de lucru sich um die eigenen Sachen/eigene Arbeit kümmern

ce lucru mai e si asta? was ist das bloß? was ist das für ein Ding?

cum merg lucrurile? wie steht die Sache? geht die Sache voran?

lulea

a ajunge la lulele an den Bettelstab kommen, auf den Hund kommen

a fi (cu capul) lulea betrunken/besoffen sein, toll und voll besoffen sein, voll wie ein Dudelsack/wie eine Strandkanone sein

a fi îndragostit/amorezat lulea de cineva bis über beide/über die Ohren in jemanden verliebt sein

a fura/a lua luleaua neamtului sich betrinken, sich einen Rausch/Schwips holen, sich einen Rausch ansaufen, zu tief ins Glas gucken

a nu-i arde cuiva nici luleaua auf dem letzten Loch pfeifen; am Hungertuch nagen; schlecht dransein

a scoate luleaua de la ciubuc (fam.) a) sein Verhalten/seine Haltung/seinen Sinn ändern; b) in Wut/Zorn geraten, wütend werden, die Zähne fletschen (fam.), wild werden (fam.)

313 lume

a aduce pe lume un copil ein Kind auf die/zur Welt bringen,
ein Kind in die Welt setzen (fam.)
a cutreiera (toata) lumea in der ganzen Welt herumkommen,
durch die weite Welt ziehen
a da cuiva drumul în lume jemanden (in die Welt) ziehen
lassen, jemanden nicht mehr zurückhalten, jemanden lau-
fen lassen (fam.)
a dormi ca dus/dusii de pe lume tief und fest schlafen, wie ein
Dachs/Murmeltier schlafen
a fi cunoscut de toata lumea überall bekannt sein, jemanden
kennt Gott und alle Welt (fam.)
a fi în rând cu lumea ein gesetztes Leben führen
a fugi în lume (fam.) in die Welt ziehen; davonziehen, von
zu Hause wegziehen/Reißaus nehmen, sein Haus/seine
Familie verlassen
a-i fi cuiva lumea draga ein Lebemann sein; das Leben genie-
ßen, Freude am guten/süßen Leben haben
a iesi în lume unter die Leute gehen/kommen; zu einer Gesell-
schaft gehen
a lua lumea de-a lungul (si de-a latul) <>. a cutreiera lumea
a nu avea pe nimeni pe lume keinen Menschen auf der Welt
haben
a pleca în lume/în toata lumea/în lumea larga in die (weite)
Welt (hinaus)ziehen
a pune lumea la picioarele cuiva jemandem eine Welt zu Füßen
legen
a purta lumea pe degete sich über die Leute lustig machen, die
Leute an der Nase herumführen
a scoate capul în lume v. a iesi în lume
a se duce (fiecure) în lumea lui jeder kümmert sich um seine
Arbeit/um seine Angelegenheiten, jeder schaut, wie er mit
seiner Arbeit zurechtkommt
a se duce în lume/în toata lumea/în lumea larga v. a pleca în
lume
a(-si) lua lumea în cap (von zu Hause) ausreißen Reißaus
nehmen, das Weite suchen, sich auf und davonmachen, in
die weite Welt gehen/ziehen
a trimite pe cineva pe lumea cealalta jemanden ins Jenseits
befördern
a umbla prin lume v. a cutreiera lumea
a veni pe lume auf die/zur Welt kommen, das Licht der Welt
erblicken, geboren werden

314 ca (doar) nu piere lumea! die Welt geht doch nicht unter!
die Welt wird deshalb nicht untergehen!
cînd ti-e lumea mai draga wenn's am schönsten ist, wenn es
dir am wohlsten ist; ganz unerwartet, aus heiterem Himmel
cît (e) lumea (si pamîntul) a) ewig, in alle Ewigkeit; b) nie
und nimmer; unter keinen Umständen
de cînd lumea (si pamîntul) a) seit jeher, seit Adams Zeiten,
seit die Welt besteht; b) nie und nimmer (...)
nici pentru toata lumea v. pentru nimic în lume
nu stie pe ce lume e/se afla a) er ist wie aus den Wolken gefal-
len; jemand weiß nicht was um ihn vorgeht/geschieht;

jemand lebt mit dem Kopf in den Wolken; b) fassungslos/
außer sich vor Glück/Freude sein, sich vor Freude/Glück
nicht mehr zu helfen wissen

parca toata lumea e/ar fi a lui! als ob ihm die Welt gehöre
(so benimmt er sich)

pentru nimic în lume um nichts in der Welt, um alles in der
Welt nicht

pîna-i lumea v. cît (e) lumea (si pamîntul)

zi-i lume si te mîntuie! nichts zu machen, so ist die Welt
(geschaffen)!

lumina

a lumina cuiva calea/drumul jemandem den Weg weisen, je-
manden zum Ziel führen

a se lumina a ploaie (iron.) es wird schön — aber zum Reg-
nen; die Wolken ziehen sich zusammen

a se lumina la fata/la chip jemandes Gesicht/Miene hellt/
heitert sich auf

se lumineaza de ziua der Tag bricht an, der Tag/es dämmert/
graut

lumina

a aduce lumina (într-o chestiune) Licht in eine (dunkle) Sache
bringen, eine dunkle Angelegenheit aufhellen, eine Sache
aufklären

a apare într-o lumina defavorabila in keinem guten Licht
erscheinen/steht/sich zeigen, in falschem/schiefem/schlech-
tem/ungünstigem Licht erscheinen

a apare într-o lumina favorabila in günstigem/gutem Licht
erscheinen/steht/sich zeigen

a arunca (o) lumina (asupra unei chestiuni) v. a aduce lumina
(într-o chestiune)

315 a arunca o lumina nefavorabila asupra cuiva kein gutes/ein
ungünstiges Licht auf jemanden werfen

a da la lumina ceva etwas ans Licht bringen, etwas ans Tages-
licht befördern

a da lumina beleuchten, Licht spenden

a face lumina (într-o chestiune) v. a aduce lumina (într-o ches-
tiune)

a fi limpede ca lumina zilei klar/unzweideutig sein; etwas ist
klar wie dicke Tinte (iron., fam.)

a fi pus într-o lumina defavorabila/proasta in ein schiefes Licht
kommen/geraten

a-i fi cuiva drag ca lumina ochilor jemanden/etwas wie seine
Augen/seinen Augapfel/sein Augenlicht lieben

a iesi la lumina a) (heil) davonkommen, einer Gefahr entrin-
nen ; b) an den Tag kommen, ans Licht kommen

a îngriji/a pazi ca (pe) lumina ochilor wie das Augenlicht/den
Augapfel behüten/beschützen

a prezenta ceva într-o lumina favorabila etwas von der Licht-
seite zeigen, etwas von der guten Seite (her)zeigen

a pune ceva în lumina etwas betonen, hervorheben, klar an
den Tag legen; etwas ins Licht rücken

apuneceva/pe cineva într-o lumina frumoasa (rea/urîta) etwas/
jemanden in ein günstiges/vorteilhaftes/ins rechte (oder in

ein ungünstiges/schlechtes) Licht rücken/stellen
a pune pe cineva într-o lumina defavorabila jemanden in ein
falsches/ungünstiges Licht rücken/stellen
a rasari Ia lumina/la lumina zilei/a se arata la lumina/la
lumina zilei etwas kommt an den Tag/stellt sich heraus
a scoate pe cineva la lumina a) jemandem aus der Klemme/
Patsche helfon, jemanden aus der Patsche ziehen; jeman-
den aus dem Dreck ziehen (vulg.); b) jemandem unter die
Arme greifen; jemandem Vorschub leisten
a se face lumina în capul/mintea cuiva jemandem geht ein
Licht auf, jemandem wird alles klar
a vedea lumina tiparului im Druck erscheinen, herauskommen,
herausgegeben werden
a vedea lumina zilei a) das (Tages)licht erblicken; b) das Licht
der Welt erblicken
luminare
a cauta cearta/pricina cu luminarea einen Streit (mutwillig)
vom Zaune brechen, mutwillig (einen) Streit anzetteln/
entfachen

316 a cauta ceva cu luminarea etwas beharrlich suchen/unbedingt
haben wollen, nach etwas her sein, sich nach etwas die
Sohlen ablaufen, auf etwas wild sein (fam.)
a tine cuiva luminarea jemandem die Kerze/das Licht halten/
tragen
luna
a apuca luna cu dintii/a atinge luna cu mina v. a prinde luna
cu mina
a da cu barda în luna verrückt sein, sich wie verrückt beneh-
men, nicht ganz bei Tröste sein; rein des Teufels sein
a fi cazut din luna aus den Wolken gefallen sein, hinter dem/
hinterm Mond (her) sein, wohl vom Mond sein, wohl vom
Mond kommen
a fi un împusca-n luna/a împusca în luna v. a da cu barda
în luna
a povesti cîte în luna si în stele ein langes und breites erzählen;
das Blaue vom Himmel (herunter)schwatzen (fam.)
a prinde luna cu mina die Sterne vom Himmel (herunter)holen,
das Blaue vom Himmel (herunter)holen; (schier) Unmög-
liches leisten
a promite (si) luna de pe cer jemandem goldene Berge ver-
sprechen, jemandem das Blaue vom Himmel (herunter)-
versprechen
a trai în luna (drei Meilen) hinterm Mond leben/sein, hinter
dem Mond zu House sein, auf/hinter dem Mond leben
a azvîrli cu barda în luna v. a da cu barda în luna
ce, ai picat din luna? du kommst wohl vom Mond?
cîinele latra la luna toata noaptea si luna nu-1 asculta nicio-
data (trov.) Was kümmert es den Mond, wenn ihn die Hunde
anbellen? Was kann's den Mond denn kümmern, wenn ihn
der Mops anbellt?
lung
a avea degete lungi lange Finger haben
a cadea cît este de lung der Länge nach (hin)fallen, längelang;

hinfallen

a fi lung de mîini eine lange Hand haben

a fi lung în/la degete/gheare v. a avea degete lungi

a nu-si cunoaste/vedea lungul nasului dreist/frech sein, anmaßend/zudringlich sein, sich überall zudrängen; die Stirn haben; den Herr spielen, sich ein besonderes Ansehen geben
a privi/a se uita lung (la cineva sau la ceva) etwas/jemanden lange /verwundert ansehen; jemanden vorwurfsvoll ansehen

317 lungi

a i se lungi cuiva ochii/cautatura a drum Fernweh haben

a lungi compasul/pasul (fam.) seine Schritte beschleunigen, tüchtig ausschreiten

a lungi vorba lange/viel herumreden, (viel) um den Brei herumreden s

ca sa nu mai lungim vorba um es kurz zu fassen, um nicht weitere Worte zu verlieren

luntre

a se face/a se pune luntre si puncte alle Hebel/Himmel und Hölle in Bewegung setzen

lup

a avea ochi de lup Luchsaugen haben, Augen wie ein Luchs haben

a avea urechi de lup Luchsohren haben, ohren wie ein Luchs haben

a da oile în paza lupului/a închide lupul în stîna dem Wolfe die Schafe befehlen, den Bock zum Gärtner machen

a înghiti ca lupul/a mânca ca/cît lupul wie ein Wolf das Essen herunterschlingen

a scapa ca din gura lupului knapp/wie durch ein Wunder davonkommen; den Kopf aus der Schlinge ziehen

a scoate ca din gura lupului in letzter Not/ Stunde retten/ Bettung bringen, aus dem Rachen des Wolfes/aus den Klauen des Geiers befreien

a se arunca în gura lupului sich in die Höhle des Löwen begeben; sich einer großen Gefahr aussetzen

a se duce (ca) pe gura lupului flötengehen, im Nu verschwinden, wie weggeblasen sein

a trage ca din gura lupului <>. a scoate ca din gura lupului

a trai ca lupul în padure wie der Herrgott in Frankreich leben, wie die Made im Speck leben

cine se baga între lupi trebuie sa urle (prov.) Mit den Wölfen muß man heulen; Wer unter Wölfen ist, muß mitheulen;

Wenn man unter den Wölfen ist, muß man mit den Wölfen heulen

lup îmbracat în piele de oaie/lup în pielea oii ein Wolf im Schafspelz/in Schafskleidern

lupul îsi schimba parul dar naravul ba (prov.) Der Wolf ändert wohl das Haar, doch (er) bleibt, wie er war

vorbesti de lup si lupul la usa (prov.) Wenn man «Jin Wolf nennt, so kommt er gerennt; Der Wolf in der Fabel

318 lupta

a lupta corp la corp Mann gegen Mann kämpfen

a lupta în prima linie an der vordersten Front kämpfen, in der vordersten Linie stehen; (fig.) sich in vorderster Linie betätigen
a lupta împotriva nedreptatii gegen Unrecht ankämpfen
a lupta împotriva oboselii gegen die Müdigkeit ankämpfen
a lupta pentru fiecare bucatica de pamînt um jeden Fußbreit Boden kämpfen
a lupta pîna la epuizare bis zur Erschöpfung/zum Umfallen/zum letzten kämpfen
a lupta pîna la ultima picatura de gînge/ultima suflare bis zum letzten Blutstropfen/bis zum letzten Atemzug kämpfen
a lupta pîna la ultimul om bis zum letzten Mann kämpfen
a lupta umar la umar Schulter an Schulter/ Seite an Seite kämpfen
a (se) lupta cu ispita gegen (die) Versuchungen/Verlockungen ankämpfen
a se lupta cu morile de vînt gegen Windmühlen kämpfen
a se lupta cu somnul mit dem/gegen den Schlaf kämpfen
a se lupta pe viata si pe moarte auf Leben und Tod kämpfen, auf Biegen oder Brechen kämpfen, bis aufs Messer kämpfen
lupta
a angaja lupta ein Gefecht/einen Kampf einleiten
a cadea în lupta im Kampf/Krieg/in der Schlacht fallen/den Tod finden; auf dem Felde der Ehre fallen/sterben
a câstiga lupta den Kampf für sich entscheiden; den Kampf/die Schlacht gewinnen
a cuceri prin lupta im Kampf erobern
a iesi învingator în lupta aus dem Kampf als Sieger hervorgehen
a intra în lupta in den Kampf ziehen; in die Schlacht eintreten
a scoate din lupta außer Gefecht setzen/legen
a se lua la lupta (cu cineva) mit jemandem ringen/einen Ringkampf antreten/austragen
hai la lupta cea mare! auf zum letzten Gefecht! m

macaz

a schimba macazul a) den Kurs wechseln; b) ein anderes Liedchen singen; andere Saiten aufziehen

mahmur

a fi mahmur a) einen Brummschädel haben, jemandem brummt der Schädel b) übel/schlecht gelaunt sein; ein saures Gesicht ziehen; ein Gesicht wie sieben Tage Regenwetter

machen

a scoate mahmurul din cineva (reg.) jemanden kujonieren/hochbringen/hochgehen lassen, jemanden aus dem Häuschen bringen

mal

a da carul de mal (fam.) fehlschlagen; Schiffbruch erleiden

a da de mal pe cineva jemanden zu Fall bringen/an den Rand des Abgrundes bringen

a iesi la mal mit etwas zu Ende/zu Rande kommen, mit etwas fertig werden; es doch noch schaffen

mama

a cere cît pe ma-sa (fam.) horrende Preise verlangen

a da cuiva o mama de bataie jemandem eine Tracht Prügel

aufmessen/aufzählen, jemandem die Prügel zu kosten geben; jemanden tüchtig vermöbeln
a fi frumoasa de mama focului schön zum Anbeißen/Fressen sein
a fi urîta de mama focului häßlich wie die Nacht/Sünde/zum Davonlaufen sein, ein Ausbund von Häßlichkeit sein
de când mama m-a facut seit ich das Licht der Welt erblickt habe, seit ich mich erinnern kann; schon immer, seit ich weiß
de/pe când era mama fata (mare) v. pe când era bunica fata (mare)

320 la mama dracului beim Teufel seiner Großmutter
te ia mama dracului! der Teufel holt dich! da wird dir Hören und Sehen vergehen!
vai de mama lui der Arme, der Unglückliche, er ist elend dran, es ist ein Jammer (mit ihm); daß (es) Gott erbarm'

mandat
mandat postal Postanweisung
mandat de arestare Haftbefehl

manta
a fi manta de vreme rea ein Lückenbüßer sein; der Notnagel sein

a(-si) festeli mantaua (fam.) sich lächerlich machen, den Dummen abgeben

a-si gasi mantaua cu cineva es mit jemandem zu schaffen/tun kriegen

a-si întoarce mantaua dupa vînt den Mantel/das Mäntelchen nach dem Winde drehen/hängen

mare1
a avea iesire la mare Zugang zum Meer haben
a încerca marea cu degetul etwas Unmögliches wollen, Unmögliches versuchen/den Bock melken wollen, einen Mohren bleichen wollen

a promite marea cu sarea goldene Berge/das Blaue vom Himmel versprechen

a suferi de rau de mare an der Seekrankheit leiden

a vîntura mari si tari/marile si tarile über Land und Meer/zu Land und zu Wasser reisen; Länder und Meere durchstreifen

peste noua/sapte mari si tari am Ende der Welt, in der weiten Welt, wo sich Himmel und Erde berühren; wo der Pfeffer wächst (fam.)

mare1
a calca a mare v. a trage a mare

a fi cu capul mare sich aufs hohe Pferd/Roß setzen, jemandem schwillt der Kamm, auf Stelzen gehen, das Gras wachsen hören, große Bogen spucken (pop.), sich wichtig tun

a fi cu gura mare zänkisch/streitsüchtig/zanksüchtig sein, ein böses/loses Maul/Mundwerk haben; ein Brause-/Pulverkopf sein

%1 — Dictionar frazeologic româno-germarj a fi mare la inima/la suflet ein edles/ fühlendes/warmes/weites Herz haben, eine Seele von einem Menschen sein; eine

große Seele sein

a fi mare si tare/tare si mare (fam.) viel Gewalt/Einfluß haben, sehr einflußreich/mächtig sein; das Heft in der Hand haben, das Buder führen; der starke Mann sein; den Ton angeben

a-i fi cuiva mai mare dragul jemandem eine wahre Lust/ein wahres Vergnügen sein

a-i fi cuiva mai mare mila jemand/etwas dauert einen sehr, tiefes Mitleid fühlen (mit...)

a-i fi cuiva mai mare rusinea sich in Grund und Boden schämen, vor Scham in die Erde sinken

a lasa pe cineva marc si devreme (pop.) jemanden mit langem Gesicht/mit hängenden Flügeln dastehen lassen

a o lua pe mare v. a fi cu capul mare

a se face mare heranwachsen, groß werden

a se tine mare stolz/protzig/eingebildet sein, auf hohem Bock/Pferd/Roß sitzen; nur mit großen Hunden pissen gehen (vulg.)

a striga în gura mare lauthals verkünden, aus voller Kehle schreien

a trage a mare große Rosinen im Kopf haben, hoch hinauswollen; sich vorschieben/breitmachen; nach etwas Höherem/Größerem streben

a tine casa mare ein großes Haus führen

a umbla cu capul mare v. a fi cu capul mare

a veni mare (despre ape) steigen, anschwellen

a vorbi în gura mare laut/lauthals reden

la mai mare! gratuliere! immer/nur so weiter! (bei Gehaltserhöhung, Beförderung etc.)

mare minune sa (nu)... es müßte ein Wunder geschehen, wenn (nicht)...

mare putere Großmacht

sa cresti mare! groß wachsen! gesund bleiben! Gesundheit!

marfa

a-si cunoaste marfa seine Pappenheimer kennen, wissen, mit wem man es zu tun hat; in etwas Bescheid wissen, si cbgenau auskennen

a-si lauda marfa seine Ware anpreisen; sieh selbst/seinen Taten/Kenntnissen usw. Weihrauch streuen

322 margine

a bate marginile v. a tine marginile

a fi fara (de) margini/a nu (mai) avea margini endlos/grenzenlos/uferlos/unbegrenzt/ohne Grenzen sein,

a nu (mai) avea margini über alle Maßen, alle Grenzen überschreiten, das Maß überschreiten, keine Grenzen/kein Maß kennen

a tine marginile sich drücken (vor...), der Arbeit aus dem Weg gehen, sich abseits halten

marmura

a fi de marmura/a fi rece ca o marmura/ca marmura kalt wie Marmor/hartherzig/gefühllos sein, ein Herz von Stein haben

a ramîne de marmura jemandes Gesicht wird zu Stein, vor Schreck/Angst erstarren; sprachlos sein, jemandem bleibt

die Spucke weg (pop.)

martor

a aduce martori Zeugen aufstellen/beibringen/benennen/herbeischaffen/stellen

a depune ca martor als Zeuge auftreten/aussagen

a lua pe cineva (de) martor jemanden zum Zeugen machen; jemanden als Zeugen anrufen

a pune martori falsi falsche Zeugen stellen

a trimite (cuiva) martori jemandem seinen Sekundanten/Zeugen schicken

Dumnezeu mi-e martor! Gott ist mein Zeuge!

mart

a face pe cineva mart a) jemanden matsch/schwarz machen;

b) jemanden ausstechen/erledigen

a fi/a ramîne mart matsch/schwarz sein/werden

masa

a asterne masa v. a pune masa

a asterne masa mare viele Gäste zu Tisch haben; es ist große Tafel bei...

a avea casa si masa (freie) Kost und Quartier/Wohnung haben

a da la masa a) es gibt/gab... zu Tisch/zum Essen; b) das Essen auftragen

a da o masa ein Essen geben; ein Gastmahl veranstalten

a-i fi (cuiva) casa casa si masa masa ein ruhiges/sorgenloses Leben führen

a întinde masa v. a pune masa

323

21* a întinde masa cu cineva dicke Freunde sein, mit einem dick Tunke sein; (mit jemandem) am gleichen Strang ziehen

a întinde masa mare v. a asterne masa mare

a lua masa v. a sta la masa

a lua pe cineva pe nepusa masa (fam.) jemanden (völlig)

unvorbereitet finden; jemandem einen unerwarteten Besuch machen; jemanden (mit etwas) überraschen/überrumpeln (fam.); jemandem keine Zeit zur Überlegung lassen

a nu avea ce pune pe masa nichts (zu brechen und) zu beißen (fam.) haben, am Hungertuch nagen (fam.), vor leeren Schüsseln sitzen

a pofiti pe cineva la masa jemanden zu Tisch (ein)laden; jemanden zu Tisch/zur Tafel bitten/laden

a pune masa den Tisch/die Tafel decken

a pune pe cineva la masa cu tine sich mit jemandem an den gleichen Tisch setzen; mit jemandem aus einer Schüssel essen

a rezerva o masa (la restaurant) (im Gasthaus) einen Tisch freihalten lassen

a ridica masa die Tafel aufheben

a se aseza la masa sich zu Tisch setzen

a se ridica de la masa vom Tisch aufstehen

a sta în capul/fruntea mesei am oberen Tischende sitzen

a sta la masa tafeln, zu Tisch sitzen, bei Tische sein, Mahlzeit/Tafel (euf.) halten, das Essen/die Mahlzeit einnehmen

a strînge masa den Tisch abdecken/abräumen

a sedea la masa v. a sta la masa

a tine masa întinsa einen offenen Tisch haben, ein offenes

Haus haben/halten

masa festiva Festessen, Tafel

mascara

a face pe cineva de mascara (fam.) jemanden lächerlich machen/dem Gelächter preisgeben; jemanden zum Narren

halten; mit jemandem Schindluder treiben (fam.)

mască

a lua/a ridica/a rupe/a smulge cuiva masca jemandem die Maske abnehmen/herunterreißen/vom Gesicht reißen; jemandes wahres Gesicht/wahren Charakter zeigen

a-si arunca/a-si lepada/a-si scoate masca die Maske ablegen/abwerfen/fallen lassen/ von sich werfen,

324

seine Maske lüften mat

a face pe cineva mat jemanden matt setzen

matca

a readuce pe cineva la matca jemanden wieder auf die rechte Bahn/ins Gleis bringen

a reintra în matca/a reveni la matca wieder ins Gleis kommen, wieder auf der rechten Bahn sein, in die gewohnten Bahnen zurückfinden/zurückkehren

materie

a intra în materie zum Kern der Sache/zum eigentlichen Thema übergehen

mat

a fierbe matele în cineva (fam.) vor Wut kochen/platzen, jemandem raucht der Kopf/steigt die Galle/läuft die Galle über, jemand speit Gift und Galle (fam.)

a-i chiorai cuiva matele (de foame) jemandem knurrt der Magen (vor Hunger), jemandes Magen meldet sich

mau

a-i lua cuiva maul (pop.) a) jemanden (mit einem Kräftigen Schlag) zu Boden strecken, jemandem eins herunterhauen, daß ihm Hören und Sehen vergeht b) jemandem das Maul/den Mund stopfen/verbieten

maciuca

a i se face/a i se pune/ a i se ridica/a i se zbîrci cuiva parul/chica maciuca die Haare steigen einem zu Berge

a lovi cu o maciuca doua capete zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen

magar

a nu fi nici cal, nici magar weder Fisch noch Fleisch sein

malai

si-a trait traiul, si-a mîncat malaiul jemand/etwas hat ausgelebt/ausgedient, mit jemandem/etwas ist es aus/vorbei

vrabia malai viseaza was man gern hat, davon träumt man; der Wunsch ist der Vater des Gedankens

mamaiiga

a o pune de mamaliga in der Patsche/Tinte sitzen/stecken, in die Patsche kommen/geraten; aufgeschmissen sein

325 mânusa

a arunca cuiva manusa jemandem den (Fehde)handschuh

hinwerfen, jemanden (zum Kampf) herausfordern

a ridica manusa den (Fehde)handschuh aufnehmen, die Herausforderung annehmen

a se purta cu manusi cu cineva/ a umbla cu manusi cu cineva

jemanden mit (Glace)handschuhen/seidenen Handschu-

hen/Samthandschuhen anfassen; jemanden wie ein rohes

Ei behandeln

mar

a bate/a face/a lasa mar pe cineva jemanden blau und braun/

windelweich/krumm und lahm/ grün und gelb schlagen;

jemanden zu Brei schlagen; jemandem den Buckel blau

färben

a trai ca în flori de mar die Welt in rosigem Licht sehen, den

Himmel voller Baßgeigen sehen

marul nu cade departe de pom (prov.) Der Apfel fällt nicht

weit vom Stamm; Art läßt nicht von Art

merele putrede strica si pe cele bune (prov.) Ein räudiges

Schaf steckt die ganze Herde an

marar

a se amesteca ca mararul în toate bucatele/a se бага în vorba

ca mararul în ciorba jemandem in die Rede/ ins Wort fal-

len; sich (unaufgefordert) in eine Unterhaltung einmischen

maracine

a sta (ca) pe maracini wie auf brennenden Kohlen stehen, wie

auf Nadeln sitzen

a trai ca pe maracini jemandem geht es saumäßig/sauschlecht/

hundemäßig/hundsmiserabel; in den Nesseln sitzen

margica

a fierbe margica (fam., arg.) zu Rate sitzen

marturie

a depune marturie (vor Gericht) aussagen/bezeugen/zeugen/

Zeugnis ablegen

a fi/a sta marturie Zeuge sein; etwas/das zeugt von...

masea

a arunca (pe cineva sau ceva) ca pe o masea stricata wie einen

schlechten Kreuzer/Heller wegwerfen; fort mit dem unnüt-

zen Plunder

336 a-i crapa cuiva maseaua/maselele (în gura) dupa ceva (fam.)

etwas bitter/dringend nötig haben, vor Ungeduld brennen

a lepada (pe cineva sau ceva) ca pe o masea stricata v. a arunca

(pe cineva sau ceva) ca pe o masea stricata

a nu ajunge (nici) pe o masea/nici cât (sa) pui pe o masea/a nu

avea ce pune pe o masea etwas/das ist nicht einmal für

einen hohlen Zahn

a nu-1 durea pe cineva maseaua /maselele de ceva (fam.) et-

was bereitet/macht einem kein Kopfzerbrechen; jemand

läßt sich deswegen keine grauen Haare wachsen

a o lua la masea v. a trage la masea

a-si încalzi maseaua (fam.) einen heißen Kopf kriegen, sich

erhitzen, in Eifer/Feuer geraten

a-si stropi maseaua sich die Nase begießen, sich benebeln

a trage la masea hinter die Binde gießen, sich die Kehle anfeuchten/baden/naß machen/ölen/schmierem, in die Kanne steigen, hinter die Weste platschen

masura

a-i masura cuiva ceva pe spinare v. a masura pe cineva pe spinare

a-i masura cuiva vorba cu împlaciul (reg.) jemandes Worten nicht trauen, jemandes Worte auf die Waagschale legen

a masura camera în lung si în lat (mit großen Schritten) im Zimmer auf und ab gehen

a masura pe cineva din cap pîna în picioare jemanden von oben bis unten prüfen/mit den Augen messen

a masura pe cineva pe spinare jemandem eine Tracht Prügel aufmessen, den Stock/Spanischen auf jemandes Rücken tanzen lassen, jemandem Maß nehmen/die Hosen spannen

a nu se putea masura cu cineva sich mit jemandem nicht messen können, jemandem unterlegen/nicht gewachsen sein

a se masura cu cineva sich mit jemandem messen; es mit jemandem aufnehmen

a-si masura cuvintele seine Worte auf die Waagschale legen; seine Worte genau abwägen/abzirkeln

a-si masura puterile cu cineva mit jemandem seine Kräfte messen

masoara de mai multe ori si croieste o data (proc) erst wägen, dann wagen

327 masura

a bate masura den Takt schlagen

a fi de o masura cu cineva a) mit jemandem gleich groß sein;

b) jemandem/sich gleichen; gleiche Brüder, gleiche Kappen

a fi în masura (sa...) in der Lage/imstande sein, zu...

a întrece masura das Maß überschreiten/vollmachen/zum Überlaufen bringen, die Sache auf die Spitze treiben; es zu bunt treiben (fam.), ohne Maß und Ziel, übers Ziel hinauschießen, zu weit gehen

a întrece orice masura über alle Maßen gehen, alle Grenzen/jedes Maß übersteigen/überschreiten, etwas/das setzt allem die Krone auf; das/etwas schlägt dem Faß den Boden aus, das geht über die Hutschnur (fam.)

a lua cuiva masura jemandem Maß nehmen

a lua masuri Maßnahmen/Maßregeln ergreifen/treffen, zu Maßnahmen schreiten/eingreifen

a nu cunoaste masura kein Maß/keine Grenzen kennen; maßlos/unberechenbar sein (in...); taktlos sein

a nu fi în masura (sa...) außerstande/nicht imstande sein (zu-)

a pastra masura (das rechte) Maß halten/bewahren, in den Grenzen bleiben; Takt bewahren, den Takt nicht verletzen

a pierde masura a) aus dem Takt kommen; b) den Takt verletzen, gegen den Takt verstoßen; die Grenzen/das Maß überschreiten; außer sich geraten

a-si da masura zeigen, was man leisten kann/was man imstande ist

în mare masura größtenteils

într-o oarecare masura gewissermaßen

matase

a fi crescut în matase in Wolle /im vollen aufwachsen; ein warm ausgefedertes Nest haben; verhätschelt/verwöhnt werden

matraguna

doar n-am mâncat matraguna ich bin doch nicht vom (blauen) Affen/von der Kuh gebissen

parca a mâncat/1-a dat cineva matraguna als hätte er mit Pflaumenmus gegurgelt, bei dem ist wohl eine Schraube los, dem hat man wohl was in den Kakao getan, der ist wohl nicht bei Tröste

328 matura

a da cu matura a) (aus)kchren, fegen b) mit eisernem Besen auskehren

maturica

a umbla cu maturica jemanden am Bart kratzen, jemandem um den Bart gehen, jemandem die Ohren kitzeln/krauen, . jemandem den Staub von den Füßen lecken

melc

a înainta ca melcul im Schneckentempo vorwärtskommen
a merge ca melcul/cu pasi de melc schnecke(1)n, wie eine Schnecke kriechen, sich wie eine Schnecke bewegen
a tacea ca melcul kein Sterbeswörtchen flüstern/sagen, keinen Ton von sich geben, stumm wie ein Fisch sein
a umbla ca melcul/cu pasi de melc v. a merge ca melcul/cu pasi de melc

meleag

a-i sti cuiva meleagul jemandes Absichten/Gedanken kennen; wissen, was jemand im Schild(e) führt

a umbla meleagurile die Gegend durchstreifen/durchwandern

melesteu

a linge melesteul (reg.) ein Geizkragen/Geizhals sein, ein (alter) Filz sein

melita

a-i melita cuiva gura jemandes Zunge geht wie eine Klappermühle, ein geöltes/gutgeschmiertes Mundwerk haben, wie ein Wasserfall reden

melita

a da cu melita/din melita klappern/plaudern, schwatzen, schwadronieren, ein Batschmaul haben, eine Nuß vom Baum schwatzen

taca-ti melita! halt's Maul!

melitoi

a-i merge cuiva gura ca melitoiul v. a-i melita cuiva gura

mendre

a-si face/a-si juca mendrele (cu cineva) a) nach Laune schalten und walten, launenhaft sein; nach eigenen Gutdünken/Kopf handeln, seinen Kaprizen/Launen/Marotten genügen, mit jemandem sein Spiel treiben b) jemanden (ver)-

329 spotten, mit jemandem Spott treiben; eine Frau entehren/mißbrauchen/schänden, die Frauen als Freiwild behandeln

mentine

a mentine o afirmatie eine Behauptung aufrechterhalten

a mentine ordinea publica die öffentliche Ordnung aufrecht-
erhalten

a se mentine în expectativa eine abwartende Haltung einneh-
men

a se mentine în forma in Form bleiben, sich (gut) in Form
halten

a se mentine pe pozitii auf seinem Standpunkt beharren, sei-
nen Standpunkt verteidigen, seinen Standpunkt nicht auf-
geben; das Feld nicht räumen

a mentine cuiva moralul jemandes Moral heben/verbessern;
jemandem Mut einflößen/machen

a-si mentine hotarîrea auf seinem Entschluß beharren/bestehen

a-si mentine parerea auf seiner Meinung bestehen/beharren,
bei seiner Meinung bleiben, an seiner Meinung festhalten,
nicht von seiner Meinung lassen

merge

a bate/a croi/a freca pe cineva de-i merg/sa-i mearga fulgii/
peticele/colbul/untul jemanden braun und blau/grün und gelb/
krumm und lahm/windelweich schlagen, jemanden schla-
gen, daß die Schwarte knackt/kracht, jemanden hauen,
daß die Fetzen fliegen/daß er sein Lebtage daran denkt

a(-i) merge ca în brînza jemandem geht es wie der Made im
Speck

a(-i) merge (ceva)(drept) la inima/suflet etwas geht jemandem
zu Herzen, jemand läßt sich etwas (sehr) zu Herzen gehen,
etwas geht einem nahe

a-i merge cuiva toate din plin jemandem gelingt alles, jeman-
dem gedeiht alles (zu seinem Vorteil), jemandem geht
alles nach Wunsch

a-i merge cuiva toate pe dos alles geht jemandem schief/da-
neben

a-i merge cuiva treburile prost jemandes Geschäfte gehen/
stehen schlecht, mit jemandem geht es bergab; mit jeman-
des Angelegenheit ist es nicht (allzu) gut bestellt

a-i merge cuiva vestea de... jemandem geht der Ruf eines...
voraus, in... Ruf stehen, den Ruf eines... genießen

a merge ata schnurstracks darauf losgehen, direkt aufs Ziel
losgehen

330 a merge ca ceasul/ca un ceasornic/ca uns wie geölt/ge-
schmiert/wie am Schnürchen ablaufen/gehen/laufen, tadellos
klappen, reibungslos gehen

a merge cu cineva pîna la capatul lumii/pamîntului jemandem
bis ans Ende der Welt folgen; mit jemandem durch dick
und dünn gehen

a merge dupa cineva a) sich hinter jemandem nehmen; je-
manden (zum Mann) nehmen b) jemandes Bat (be)folgen,
auf jemandes Rat/Ratschläge hören; sich nach jemandem
richten

a merge (fiecure) în/Ia treaba lui zu seiner gewohnten Arbeit
zurückkehren, seine gewohnte Arbeit wieder aufnehmen;
jeder geht an seine Arbeit/an seinen Platz

a merge în petit auf Freierrfüßen gehen, um jemandes Hand anhalten; auf (die) Brautschau gehen

a merge în vîrful degetelor/picioarelor auf den Zehen/Fußspitzen gehen

a merge înaintea cuiva jemandem entgegengehen

a merge în urma cuiva jemandem auf den Fersen bleiben/sein, jemandes Fährte folgen, jemandes Spur verfolgen

a merge la culcare schlafen gehen, sich schlafen legen/niederlegen, ins/zu Bett gehen, sich zur Ruhe/zu Bett begeben,

zur Ruhe gehen

a merge la fix auf Nummer Sicher gehen; gerade drauflosgehen

a merge la pieire seinem Untergange entgegengehen, in sein Verderben laufen/rennen

a merge mîna în mina (cu...) Hand in Hand gehen mit...

a merge pe... jemand kommt in die..., jemand geht auf...

a merge pe jos zu Fuß gehen

a merge pîna în pînzele albe bis zum Äußersten gehen; es bis zum Äußersten treiben, das Äußerste versuchen; es bis aufs Äußerste ankommen lassen

a merge prea departe zu weit gehen

a merge struna v. a merge ca ceasul

a merge snur wie am Schnürchen (ab)laufen/gehen

a nu merge dupa (cum vrea) cineva nicht nach jemandem gehen, etwas geht nicht nach jemandes Willen

asa mai merge so ja, so geht's (noch), damit kann man einverstanden sein

cit mine nu-ti merge! mit mir wird dir das nicht gelingen, mich wirst du nicht hereinlegen/übrumpeln (können); das

331 zieht (bei mir) nicht, mit so etwas kannst du mir nicht kommen, da kommst du mir schön an!

mearga-i numele! begraben wir seinen Namen! sein Name darf nicht mehr fallen! ich will von ihm/ihr nichts mehr wissen!

merge vorba ca... es geht die Rede/das Gerücht, daß..., es heißt, daß...

mergi în treaba-ti! geh deine Wege (und laß mich in Ruh)!; schau, daß du weiterkommst!

mergi sanatos! gute Reise! behüt' dich Gott! mach's gut!

pe ce zi ce merge mit jedem Tage; immer mehr

treaca (si) mearga es sei denn! iiä schön! meinetwegen!

unde merge mia, mearga si siita (proc.) a) Wer das Größere schafft, wird das Kleinere leicht bezwingen; b) die paar lumpigen Pfennige machen es jetzt nicht mehr aus; auf die paar (lumpigen) Pfennige kommt es nicht mehr an
merita

a merita atentie die Angelegenheit verdient die Aufmerksamkeit; sich auszahlen/lohnem; zu empfehlen sein

a merita cu vîrf si îndesat/din plin ceva jemand verdient es

vollauf, daß...; genug/viel ist nicht genug (dafür, für ihn)

a merita osteneala sich lohnen, die/der Mühe wert sein, es

lohnt die Mühe

a merita toata stima (si consideratia) alle Achtung vor...!

jemand/etwas verdient die volle Achtung/Anerkennung/
Hochachtung/Wertschätzung

a nū merita atentie etwas/eine Angelegenheit verdient keine
Aufmerksamkeit; es zahlt sich nicht aus, es lohnt sich
nicht (, daß...), es liegt nichts drin; danach kräht kein Hahn;
da ist nichts zu holen

a nu merita nici un ban/nici o para chioara keinen Deut/Hel-
ler/Pfennig wert sein; etwas ist für die Katz

a nu merita osteneala die Mühe nicht lohnen, die/der Mühe
nicht wert sein; es gibt Dringenderes/Wichtigeres
mertic

a da cuiva mertieul (reg.) jemandem den Prügel zu kosten
geben, jemandem Prügel austeilten, jemandem die Hosen
spannen

a-si lua lhertieul Prügel bekommen/einstecken/kriegen, Dresch
kriegen

332 mesa

a baga pe cineva mesa jemanden in eine Klemme/Patsche
bringen/treiben, jemanden hereinlegen

a cadea/a intra mesa in die Klemme/Patsche geraten/kom-
men; sich in die Nesseln setzen; auf jemanden/etwas her-
einfallen

mesi

a-1 tine pe cineva mesiî (fam.) imstande/in der Lage sein;
den Mumm haben (fam.)

a nu-i da cuiva mesii (fam.) sich nicht getrauen, sich nicht
unterstehen; nicht den Mumm haben (fam.)

mezat

a scoate/a vinde la mezat zur Versteigerung/unter den Ham-
mer bringen

miau

a-i lua cuiva mianl a) jemandem den Mund/das Maul stopfen;
jemandem übers Maul fahren b) jemandem die Kehle ab-
schneiden, jemanden kalt machen, jemandem den Odem
ausblasen/das Licht auslöschen

mic

a deveni (mai) mic v. A se face mai mic

a fi mic si îndesat untersetzt sein

a fi mic la minte kurzen Verstand haben, ein bißchen zu we-
nig haben, geistig minderbemittelt sein

a fi mic la suflet kleinmütig sein, eine kleine Seele sein

a se face (mai) mic zurückstecken; klein begeben; kleine
Brötchen backen

mie

ă äVeă o mie si o suta pe cap (jemand muß) tausenderlei im
Kopf haben; nicht mehr wissen, wo einem der Kopf steht

miel

a fi blînd ca mielul fromm/sanft wie ein Lamm/Lämmchen
sein; eine Lammsgeduld aufbringen/beweisen

mielul blînd suga Ia doua oi (prov.) Eine Katze, die mausen
will, wird nicht miauen

miere

a fi cu limba(fagur) de miere süß wie Honig reden; jemandem

Honig um den Bart/Mund/ums Maul schmieren

333 a fi de miere eine Seele von einem Menschen sein, herzensgut/

liebevoll sein, ein Herz wie Butter haben

a-i curge cuiva numai miere jemand lebt/jemandem geht es

wie Gott in Frankreich

a înota îni miere jemand lebt wie die Made im Speck; jemand

schwimmt im Fett

miez

a creste/a hrani pe cineva cu miez de nuca jemanden weich

betten

a intra îni miezul problemei zum Kern der Frage/Sache/des

Problems kommen/übergehen; den Dingen auf den Grund

gehen

a vorbi cu miez was jemand sagt, hat Hand und Fuß; einen

gehaltvollen Vortrag halten

a vorbi fara miez das ist leichte Kost (, was er sagt); einen wäs-

serigen Vortrag halten, oberflächlich reden/sprechen

mijloc1

a apuca/a cuprinde pe cineva de mijloc jemandes Leib umfas-

sen, seinen Arm um jemandes Hüften legen

a fi ceva la mijloc da steckt was dahinter; da gibt's noch ei-

nen dunklen Punkt

a fi la mijloc etwas ist der Grund/die Ursache, es liegt an...

a prinde pe cineva de mijloc v. a apuca/a cuprinde pe cineva

de mijloc

a se pune la mijloc sich dazwischenstellen

a-si pune capul/gîtul la mijloc seinen Kopf wetten, auf etwas

Gift nehmen

mijloc2

a dispune de mijloace putine nur über geringe Mittel verfü-

gen; jemandes Möglichkeiten sind begrenzt

a face uz de toate mijloacele/a folosi toate mijloacele alle Mit-

tel (und Wege) versuchen, jedes Mittel recht sein lassen

a nu avea nici un mijloc keine Möglichkeit haben

mila

a avea mila de cineva v. a-i fi mila de cineva

a cere mila a) ein Almosen erbetteln, um ein Almosen bitten,

jemanden um ein Almosen angehen b) jemandes Mitleid

anrufen, bei jemandem um Erbarmen flehen, um Nach-

sicht bitten

a face cuiva mila jemandem Mitleid einflößen, jemandes Mit-

leid erregen

334 a fi fara (de) mila herzlos/mitleidslos/schonungslos/unbarm-
herzig sein

a fi vrednic de mila ein erbarmungswerter/erbarmungswür-

diger Mensch sein; jemand verdient Mitleid, des Mitleids

würdig sein

a-i fi mila de cineva jemanden bemitleiden, jemand dauert

einen, Mitleid/Erbarmen mit jemandem fühlen/haben

a-i plînge cuiva de mila jemandem herzlich leid tun, jeman-

den jammert jemand

a i se face cuiva mila es überkommt jemanden ein Gefühl des

Mitleides, mit jemandem Mitleid bekommen

a lasa pe cineva în mila Domnului jemanden Gottes Rat überlassen, jemanden seinem Schicksal überlassen

a nu afla/a nu avea mila (unde va sau la cineva) (pop.) kein Erbarmen/keine Nachsicht finden, bei niemand Entgegenkommen finden

a-si face mila de cineva sich jemandes erbarmen (mit einem Almosen), jemandem ein Almosen geben

Dumnezeu cu mila! a) daß sich Gott erbarm' ! b) Gnade uns Gott! Gott sei uns gnädig! da steh uns Gott bei!

fa-ti mila si pomana cu mine! erbarme dich meiner! steh mir bei! hab Mitleid mit mir!

(ti-e) mai mare mila! zum Erbarmen! ein Jammer!

unde/pe ce pune el mâna, pune si Dumnezeu mila was er anfaßt, glückt ihm, jemand hat eine glückliche Hand/goldene Hände

miZitarie

a face militare cu cineva (fam.) ein strenges Regiment führen; militärische Zucht halten, mit jemandem militärisch umgehen; bei jemandem die Kandare anziehen

a fi la militare beim Militär/bei den Soldaten sein, als Soldat dienen, unter den Waffen stehen, den Waffenrock tragen

a lua pe cineva la militare jemanden zu den/unter die Soldaten stellen, jemanden einziehen/zum Militärdienst/unter die Waffen rufen

a pleca la militare einrücken, zum Militär gehen, unter die Waffen treten, den blauen Rock anziehen

a se pune cu militaria pe cineva jemanden streng halten, jemanden an die Kandare nehmen, jemanden in strenge Zucht nehmen

a-si face militaria seinen Waffendienst/Wehrdienst ableisten

335 mina

a avea mina buna gut aussehen

a avea mina rea schlecht aussehen

minciuna

a acuza pe cineva de minciuna jemanden einer Lüge beschuldigen/bezichtigen/verdächtigen

a da pe cineva de minciuna jemanden als Lügner hinstellen, jemanden zum Lügner stempeln

a duce pe cineva cu minciuni v. a purta pe cineva cu minciuni

a face pe cineva de minciuna v. a da pe cineva de minciuna

a fi putina de minciuni ein ganz gemeiner/infamer/niedriger/niederträchtiger Lügner sein

a prinde pe cineva cu minciuna jemanden einer Lüge überführen, jemanden Lügen strafen

a purta pe cineva cu minciuni jemanden mit leeren Worten/Redensarten/Versprechungen abspeisen; jemandem etwas weismachen/einen blauen Dunst vormachen, jemanden mit Märchen hinhalten

a spune minciuni lügen, Ammenmärchen erzählen, frei erfinden

a spune minei uni gogonate wie eine Leichenrede lügen, lügen wie gedruckt, das Blaue vom Himmel herunterlügen

a tine pe cineva cu minciuni v. a purta pe cineva cu minciuni
a umbla cu traista/plosca cu minciuni jemandem einen Bären
aufbinden, Münchausaden von sich geben
ce-i în nuna nu-i minciuna (prov.) Ein Sperling in der Hand
ist besser als eine Taube auf dem Dach
cine spune minciuni e ca cel care fura (prov.) Wer gern lügt,
der stiehlt auch
minciuna are picioare scurte (prov.) Lügen haben kurze Bei-
ne
minge
a bate mingea Ball spielen, mit dem Ball spielen; den Ball
schlagen
a pasa mingea (fam.) die Schuld auf jemand andern abwäl-
zen/schieben; es einem anderen in die Schuhe schieben
(fam.)
minte
a ajunge în mintea copiilor kindisch werden
a avea ceva (sau pe cineva) în minte a) etwas/jemand liegt
einem immer im Sinn, sein Sinn steht nach...; ein Gedanke

330 geht jemandem durch den Sinn b) etwas vorhaben/im
Schilde führen, im Sinn haben
a avea tinere de minte ein gutes Gedächtnis haben
a baga cuiva mintile în cap jemandem Vernunft beibringen/
einreden, jemanden zur Vernunft bringen, jemandem den
Kopf zurechtrücken
a cadea în mintea copiilor v. a ajunge în mintea copiilor
a fi dus cu mintea/cu mintile in Gedanken versunken sein
a fi fara (de) minte unüberlegt handeln/sein, Graupen im Kopf
haben, nicht bei Groschen/Troste sein
a fi în toate mintile seine fünf Sinne beisammen haben
a fi întreg la minte seinen unbeschränkten Verstand haben,
einen klaren Kopf/Verstand haben, ein klarer Kopf sein,
seine Sinne beisammen haben
a fi la mintea omului/cocosului klar/leicht zu verstehen sein,
in die Sinne fallen, das versteht jedes Kind, das ist doch
klar, das leuchtet jedem ein; klar wie dicke Tinte/wie Klob-
brühe sein (fam.)
a fi zdravan la minte v. a fi întreg la minte
a-i da cuiva ceva prin minte jemandem fällt etwas ein, ein
Gedanke fährt jemandem durch den Sinn, jemandem geht
etwas durch den Kopf/Sinn
a-i fura/a-i lua cuiva mintea/mintile etwas/jemand macht ei-
nen verrückt/bringt einen von Sinnen/um den Verstand;
jemandem den Kopf verdrehen
a-i sta cuiva mintea în loc jemandem steht der Verstand still,
jemandem bleibt der Verstand stehen, wie vpr den Kopf
gestoßen sein, am eigenen Verstand/an seinen eigenen Sin-
nen zweifeln
a-i suci cuiva mintea/mintile jemandem den Kopf verdrehen
a-i trasni/a-i trece cuiva ceva prin minte ein Gedanke/etwas
schießt jemandem durch den Kopf /Sinn
a-i veni cuiva în minte sich erinnern, sich in Erinnerung ru-
fen; es kommt jemandem in den Sinn

a-i veni (cuiva) mintea acasa/la loc/la cap zu Verstand kommen, wieder zur Besinnung/Vernunft gelangen/kommen, Vernunft annehmen, vernünftig werden
a învata pe cineva minte jemanden Mores lehren, jemanden zur Vernunft bringen, jemandem den Kopf zurechtrücken/zurechtsetzen, jemanden ins Gebet nehmen; jemandem einen Denkkzettel erteilen/mitgeben
a-1 ajunge pe cineva mintea begreifen

337

22 a nu avea minte/a nu fi în toate mintile nicht ganz/recht bei Verstand sein, nicht bei vollem Verstand sein, nicht ganz beisammen/bei Sinnen sein, nicht ganz/recht bei Trost sein, einen Klaps haben (fam.), seine fünf Sinne/seinen Verstand nicht ganz beisammen haben, jemand hat nicht alle Tassen im Schrank (fam.), bei jemandem ist eine Schraube los (fam.)

a prinde (la) minte durch Erfahrung lernen, durch Erfahrung wird man klug, klüger/reifer werden, die Einsicht kommt mit den Jahren

a scoate pe cineva din minti a) jemanden von Sinnen/um den Verstand bringen; jemandem die Sinne verwirren, jemandem den Kopf verwirren, jemanden irre machen b) jemanden aus dem Häuschen bringen, jemanden aufs äußerste treiben, jemanden in Harnisch/Wut bringen, jemanden mächtig hochgehen lassen

a se framînta cu mintea v. a-si framînta mintea

a se învata minte zur Vernunft kommen, vernünftig werden; sich die Hörner abstoßen (fam.); aus dem Schaden klug werden

a-si aduna mintile seinen Verstand zusammennehmen/zusammenziehen, seine fünf Sinne zusammennehmen, seine Gedanken sammeln

a-si baga mintile în cap zu Verstand kommen, Vernunft annehmen, zur Einsicht gelangen/kommen; einsichtig/weise werden

a-si bea si mintile sich um Sinn und Verstand trinken

a-si framînta mintea/mintile sich den Kopf zerbrechen/zermartern

a-si iesi din minti wahnsinnig werden, von Sinnen kommen

a-si pierde mintile/mintea den Kopf/Verstand verlieren, von Sinnen/um den Verstand kommen, überschnappen

a-si pune mintea cu cineva sich mit jemandem (auf/in einen Streit) anlassen; es auf jemanden anlegen

a-si pune mintea la contributie nachdenken, den Kopf anstrengen, seinen Geist/seine Gedanken anspannen/anstrengen

a tine minte sich merken, im Gedächtnis/Kopf/Sinne behalten
e la mintea cocosului/omului das kann man (sich) an den (fünf) Fingern/an den Knöpfen abzählen; das ist klar wie dicke Tinte

ma gândesc în mintea mea ich überlege so für mich/in meinem Hirn, wenn ich so darüber nachdenke...

338 nu-mi iese din minte es geht/will mir nicht aus dem Kopf/
Sinn

parca i-a luat Dumnezeu mintile er ist wie mit Blindheit ge-
schlagen, als ob ihn alle guten Geister verlassen hätten

minti

a minti cu nerusinare/a minti de îngheata apele/a minti de stin-
ge/de sta soarele-n loc/a minti fara rusine wie gedruckt lü-
gen, lügen, daß sich die Balken biegen, das Blaue vom Him-
mel (herunter)lügen, mit eiserner Stirn lügen, nach
Strich und Faden lügen, jemandem die Hucke voll lügen,
(faust)dick auftragen

a minti pe cineva de la obraz jemandem ins Gesicht lügen

a-si minti foamea sich den Hunger täuschen

minune

a face minuni (despre medicamente) Wunder wirken; das
tut Wunder

a face minuni de vitejie Wunder der/an Tapferkeit verrichten;
große Heldentaten verrichten

a face o minune ein Wunder zuwege bringen/tun

a scapa ca prin minune wie durch ein Wunder davonkommen

a se face de minune sich lächerlich machen

a se potrivi de minune a) etwas paßt wie angegossen; b) aus-
gezeichnet zueinander passen; c) etwas fügt/trifft sich gut/
ausgezeichnet

mir

a-i lua cuiva mirul jemanden (mit einem Schlag mitten auf
die Stirn) löten, jemandem einen tödlichen Schlag auf die
Stirn versetzen

a izbi/a lovi/a trazni pe cineva la mir jemanden mitten auf die
Stirn schlagen; jemandem die Stirn/den Schädel (mit ei-
nem tödlichen Schlag) zertrümmern

mira

ma miram eu sa... es wäre ein Wunder gewesen, wenn er...,
es hätte mich gewundert, wenn er...

ma miram eu sa nu... es wäre ein Wunder gewesen, wenn er
nicht..., es hätte mich gewundert, wenn er nicht...

sa nu te miri daca... es braucht dich nicht (zu) wundern, daß.../
wenn...

te miri ce eine Kleinigkeit, man sollte wunder denken, was.../
warum...

te miri cine man sollte wunder denken/glauben, wer...

339

22* te miri cum man sollte wunder denken, wie...

te miri unde man sollte wunder denken, wo...

mirare

a-i fi cuiva de(-a) mirare(a) (pop.) sich wundern/verwun-
dern; mit verwunderten Blicken dreinschauen

a îiü-si ascunde mirarea nicht wenig überrascht/verwundert
sein; seine Überraschung/Verwunderung nicht zurückhal-
ten

a-si ascunde mirarea seine Überraschung/Verwunderung
nicht zeigen/zurückhalten

ma prinde mirarea es wundert mich, es nimmt mich wunder

n-ar fi de mirare sa... es wäre nicht verwunderlich, wenn...,
niemand würde sich wundern, wenn..., kein Wunder, wenn...

nu e de mirare ca... (es ist) kein Wunder, daß...

mireasa

a mânca ca o mireasa sich beim Essen zieren (wie eine Braut);

von den Speisen/ Getränken nur nippen

a plînge ca o mireasa bitterlich weinen, zum Steinerweichen

weinen

a sta ca o mireasa dasitzen wie eine Braut, dem lieben Herrgott

den Tag/die Zeit wegstehlen, Maulaffen feilhalten

mironosita

a face pe mironosita spröde/scheinheilig/zimperlich tun, tun,

als ob; sich den Anschein der Tugend geben; sich haben/

zieren

miscare

a face (putina) miscare sich Bewegung machen, (ein wenig)

an die frische Luft gehen

a prinde miscarea (fam.) den Schwindel aufdecken; ein

Geheimnis aufstöbern; jemandem auf die Schliche kommen;

etwas spitz kriegen, dahinterkommen, den Braten riechen

a pune pe cineva (sau ceva) în miscare in Bewegung setzen;

alle Hebel in Bewegung setzen; jemanden (in einer Sache)

einspannen

mizerie

a ajunge/a cadea în mizerie in Not geraten, (immer tiefer)

ins Elend geraten, auf den Hund kommen; immer tiefer

sinken

a face cuiva mizerie/mizerii jemandem das Leben sauer/schwer

machen, jemandem die Hölle heiß machen, jemandem das

340 Leben zur Hölle machen; jemanden piesacken/schikanieren/
schurigeln

a trai în mizerie in Armut leben

mîlc

a tacea mîlc sich mäuschenstill verhalten, keinen Ton hervor-

bringen/von sich gehen

mîna

a-1 mîna pe cineva de la Ana la Caiafa jemanden vom Pontius

zum Pilatus schicken

mîna

a ajunge lă mîna altuia in jemandes Abhängigkeit geraten,

jemandem zu Diensten stehen, jemandem untertänig sein,

jemandem parieren müssen

a ajunge pe mîna/mîinile cuiva jemandem in die Hände fallen,

in jemandes Hände geraten; unter jemandes Knute geraten

a ajunge pe mîni bune in gute/in die richtigen Hände kommen,

jemand ist (dort) gut aufgehoben

a avea ceva pe mina etwas in seiner Hand/in seinem Besitz/

zur Verfügung haben

a avea mîinile legate jemandem sind die Hände gebunden,

gebundene Hände/Marschroute (fam.) haben

a avea mîna curata/mîinile curate reine/saubere Hände haben;

eine reine/weiße Weste haben

a avea mîna strînsa die Hand auf dem Beutel/die Tasche halten

a avea mîna buna a) eine geschickte Hand haben, Fertigkeit im... besitzen, es geht jemandem leicht von der Hand
b) eine glückliche Hand haben
a avea mîna libera freie Hand haben, (freien) Ellbogenraum haben, Ell(en)bogenfreiheit haben
a avea mîna lunga lange Finger haben, ein Langfinger sein
a avea mîna usoara eine leichte/geschickte Hand haben
a avea pe cineva la mîna jemanden (fest/ganz) in der Hand/
in seiner Gewalt haben, jemanden im Sack haben, jemanden unter dem Daumen haben (fam.)
a avea pe cineva sub mîna jemanden unter sich haben, einen Untergebenen haben
a bate mîna cu cineva (pop.) etwas mit Handschlag besiegeln/
begräftigen, die Hand darauf geben
a baga mîna în foc pentru cineva/ceva v. a pune mîna în foc pentru cineva/ceva
a cadea în/pe mîna/mîinile cuiva v. a ajurige pe mîna/mîinile cuiva

Ml a cauta la mîna altuia die Füße unter einen fremden Tisch stellen; Aus fremdem Leder ist leicht Riemen schneiden (proi>.)
a cere cuiva o mina de ajutor jemanden bitten, (mit) Hand anzulegen
a cere mîna unei femei um die Hand einer Frau anhalten/bitten
a da ceva din/de la mîna etwas aus der Hand/aus den Händen geben/lassen
a da cuiva mîna v. a întinde cuiva mîna
a da cuiva mîna libera jemandem freie Hand lassen
a da cuiva o mîna de ajutor Hand anlegen, jemandem hilfreich zur Seite stehen, jemandem hilfreich zur Hand sein, jemandem zur/an die Hand gehen, jemandem zu Hilfe kommen, jemandem beispringen/aushelfen
a da cuiva peste mîna jemandem (eins) auf die Finger geben/hauen
a da din mîini si din picioare (fam.) alles daran setzen, alles in Bewegung setzen, um...
a da mîna (cu cineva) jemandem die Hand reichen/drücken schütteln
a da mîna cu cineva zusammenspannen; mit jemandem Hand in Hand arbeiten/gehen
a da pe mîna justitiei pe cineva jemanden vor den Richter bringen, jemanden vor Gericht bringen/stellen, gegen jemanden gerichtlich vorgehen, jemanden den Händen der Gerechtigkeit ausliefern
a duce de mîna pe cineva jemanden an der Hand führen, jemanden bei der Hand fassen
a fi bun de mîna v. a avea mîna buna
a fi bun sa se ia de mîna cu cineva v. a putea sa se ia de mîna cu cineva
a fi cu mîna lunga (fam.) v. a avea mîna lunga
a fi greu la mîna eine schwere Hand haben
a fi iute de mîna eine lockere/lose Hand haben
a fi în/pe mîna cuiva in jemandes Hand/Macht sein; jemandem

zu Diensten stehen

a fi legat de mîni si de picioare an Händen und Füßen gebun-

a den sein, bei Händen und Füßen gebunden/angeschmiedet

a sein, mit gebundenen Händen und Füßen sein, jemandem

sind Hände und Füße gebunden

fi m na dreapta a cuiva jemandes rechte Hand sein

fi m na de fier/m na forte mit fester/starker Hand regieren/

verwalten, mit eiserner Faust regieren/walten/auf Ordnung

sorgen etc.

 12 a fi m na larga eine offene Hand haben, freigebig/großzügig

sein, die Hand immer in der Tasche/im Beutel haben

a fi m na sparta (fam.) verschwenderisch sein, das Geld mit

vollen Händen ausgeben

a fi m na str nsa v. a avea m na str nsa

a fi om cu dare de m na wohlhabend sein, jemand hat, von

wo geben (fam.)

a fi pe m na/m nile cuiva jemandem ausgeliefert sein, in

jemandes Händen sein

a fi usor de m na v. a avea m na usoara

a forta nuna cuiva jemanden zwingen; jemandem Gewalt

antun

a-i ceda cuiva m na v. a-i trece cuiva m na

a-i da cuiva m na (sa faca ceva) in der Lage sein..., es sich

erlauben können..., jemand kann gut..., jemand darf/

kann es sich leisten...

a-i fi cuiva peste m na v. a-i veni cuiva peste m na

a-i lega cuiva m nile jemandem die Hände binden

a-i lua cuiva boala/durerea cu m na jemandem die Schmerzen/

Krankheit wie mit der Hand wegnehmen

a-i pune cuiva m na  n cap jemanden unter die Finger kriegen,

jemanden unter der Fuchtel haben

a-i pune cuiva m na  n piept/ n g t jemandem an die Kehle

springen, jemanden beim Kragen fassen/nehmen/packen,

jemanden an/bei der Gurgel fassen/packen

a-i pune Dumnezeu cuiva m na  n cap vom Himmel gesegnet

sein, von Fortuna angelächelt werden; Gott gibt's den

Seinen im Schlafe

a-i str nge cuiva m na jemandem die Hand drücken/schütteln

a-i trece cuiva m na a) die Arbeit/Aufgabe seinem Nachbarn/

einem anderen überlassen b) (la jocul de carti) jemandem

das Anspiel überlassen

a-i veni cuiva peste m na (fam.) für jemanden umständlich

sein/weit abliegen/unbequem sein; etwas kommt jeman-

den! (höchst) ungelegen

a intra pe m na/m nile cuiva/a  ncepea  n/pe m na/m nile

cuiva v. a cadea pe m na cuiva

a  ncrucisa m nile pe piept v. a pune m nile pe piept

a  ntinde cuiva m na jemandem die Hand bieten/entgegen-

strecken/geben/reichen

a  ntinde m na die Hand aufhalten

a lasa ceva din m na etwas aus der Hand geben; auf etwas

verzichten

343 a lasa cuiva mîna libera jemandem freie Hand lassen
 a lua cu o mîna si a da cu alta Wie gewonnen, so zerronnen
 (prov.)
 a lua în mîna v. a primi în mîna
 a lua pe cineva de mîna jemanden bei der Hand fassen/nehmen
 a lucra de mîna handarbeiten, als Handarbeit machen, mit der Hand fertigen, etwas manuell arbeiten
 a lucra mîna-n mîna cu cineva mit jemandem Hand in Hand arbeiten, mit jemandem in dieselbe/gleiche Kerbe hauen/schlagen (fam.), mit jemandem in ein/dasselbe Horn blasen (fam.)
 a nu-i da cuiva mina sa... jemand kann es sich nicht erlauben/leisten (zu)..., jemand ist nicht geneigt...
 a oferi cuiva mina sa jemandem seine/ihre Hand antragen
 a pierde ceva din mîna sich etwas entgehen/entschlüpfen lassen; eine Gelegenheit/Chance verpassen/versäumen; etwas schlüpft einem durch die Finger
 a pleca cu mina goala mit leeren Händen/leer abziehen; un- verrichteter Dinge/unverrichteter Sache abziehen
 a primi în mîna in die Hand (ausbezahlt) bekommen/kriegen
 a pune mina a) Hand anlegen, mit beiden Händen anpacken/zugreifen, tüchtig ins Zeug gehen (fam.) b) krumme/lange Finger machen, etwas mitgehen/verschwinden lassen, etwas klauen (pop.)
 a pune mina în foc pentru cineva/ceva seine Hand für jemanden (oder für etwas) ins Feuer legen, sich für jemanden (oder für etwas) die Hand abhacken/abschlagen lassen, das Abendessen auf etwas nehmen (glum.)
 a pune mîna pe ceva die Hand auf etwas legen/tun, sich einer Sache bemächtigen, etwas in die Hände bekommen/in Besitz nehmen, etwas in seinen Besitz bringen
 a pune mîna pe cineva a) jemanden festhalten/festnehmen, jemanden dingfest machen b) (einen Arbeiter/Meister etc.) aufreiben/bekommen
 a pune nuna de la mîna beisteuern, zusammenschießen/-steuern, von Mann zu Mann beisteuern
 a pune mînila pe piept den Geist aufgeben, seine letzte Ruhe finden
 a putea sa se ia de mîna cu cineva sich (mit jemandem) die Hand reichen können
 a ridica mîna împotriva cuiva/la cineva die Hand gegen jemanden erheben

344 a scapa ceva din mina v. a pierde ceva din nuna
 a scoate castanele/carbunii din foc cu mina altuia jemandem/ für jemanden die Kastanien aus dem Feuer holen, sich von jemandem die Kastanien aus dem Feuer holen lassen
 a se întoarce cu mina goala mit leeren Händen/unverrichteter Dinge zurückkommen/-kehren
 a se lua cu mînila de cap/de par die Hände über den Kopf zusammenschlagen
 a se lua de mîna cu cineva v. a putea sa se ia de mîna cu cineva
 a se spala pe mîni seine Hände in Unschuld waschen

a se tine cu mîinile de burta/de pîn-tece/de inima de rîs sich den Bauch vor Lachen halten; sich halb totlachen, sich schütteln vor Lachen
a se tine de mîna a) hândchen halten b) Hand in Hand gehen, hândchen haltend gehen
a sta cu caciu-la în mîna/a sta cu mîinile la piept mit dem Hut/ mit der Kappe in der Hand stehen, den Rücken krümmen, einen krummen Rücken machen
a sta cu mîinile încrucisate/în sîn/în buzunar mit gekreuzten Armen dastehen, die Hände in den Schoß legen, auf den Händen sitzen, die Hände in der Tasche haben/halten, die Hände in die Tasche stecken
a sta cu mîinile în sold die Hände/Arme/Fäuste in die Hüften/Seiten stemmen
a sta în mîna cuiva etwas liegt/steht in jemandes Macht, jemand hat die Kraft/Macht zu..., etwas liegt bei jemandem/ in jemandes Ermessen
a(-si) da mîna cu cineva a) jemandem die Hand drücken/ schütteln; jemandem die Hand reichen b) v. a lucra mîna-n mîna cu cineva
a-si face mîna buna la/pe linga cineva jemandes Gunst erlangen/ erwerben, sich bei jemandem in Gunst setzen; bei jemandem zu Ehren gelangen
a-si freca mîinile sich die Hände reiben
a-si lua mîna de pe cineva seine Hand von jemandem abziehen/ (weg)nehmen, von jemandem ablassen
a-si musca mîinile die Hände ringen
a-si pune mîinile în cap v. a se lua cu mîinile de cap
a trece din mîna în mîna von Hand zu Hand gehen; von Hand zu Hand weitergeben
a tine toate itele în mîna alle Fäden/die Zügel in der Hand haben/halten
a veni cu mîna goala mit leeren Händen kommen
15 a vinde pe sub mîna unter der Hand verkaufen
cu mîna proprie eigenhändig
mîna-n mîna Hand in Hand
mînca
a avea ce mînca zu leben haben, das tägliche Brot/sein Einkommen haben; nicht Hungers sterben müssen
a fi mîn-cat de nevoi in Not und Elend sein; von der Not gezeichnet sein
a-i mînca cuiva ratele/cîinii din traista/din buzunar a) von kleiner Gestalt sein b) ein Schafskopf sein; Häcksel im Kopf haben
a-i mînca sufletul cuiva jemandem das Leben zur Hölle machen; jemanden (mit etwas) zur Raserei bringen
a-1 mînca pe cineva palma/palmele es juckt jemanden an den Fingern; es zuckt jemanden an den Händen
a-1 mînca pe cineva palma dreapta jemanden juckt es in der rechten Hand, jemand muß das Geld auflegen/aufzählen
a-1 mînca pe cineva palma stinga jemandem juckt es in der linken Hand, jemand kassiert Geld ein
a-1 mînca pe cineva spinarea/pielea der Buckel juckt jemanden
a-1 mînca pe cineva talpile es juckt jemanden in den Beinen

a mânca bataie/trînteala/papara/pumni/pahne/chelfaneala Dre-
sche/Prügel/Wichse einstecken/kriegen/bekommen; den Stock
zu kosten kriegen

a mânca bors (fam.) a) blauen Dunst vormachen; b) das Maul
aufreißen, aufbauschen, aufblähen, aufschneiden; Schaum
schlagen

a mânca ca o capusa wie eine sechsköpfige Raupe essen; sich
den Bauch vollschlagen

a mânca carne de om (fig.) (despre oameni) ein Menschen-
schinder sein

a mânca ca o mireasa sich beim Essen zieren (wie eine Braut);
von den Speisen/Getränken nur nippen

a mânca ca o pasare/ca o pasarica wie ein Spatz essen

a mânca ca un lup/a mânca cât sapte einen Bären-/Riesen-/
Wolfshunger haben

a mânca ca un spart wie ein Scheunendrescher essen

a mânca ceva cu ochii etwas mit den Augen verschlingen

a mânca cu cineva din aceeași strachina aus einer Schüssel
essen

a mânca cu pofta dem Essen tüchtig zusprechen, mit gutem
Appetit essen, ein dankbarer Esser sein

346 a mânca cuiva avereă/banii jemandes Vermögen/Geld durch-
bringen

a muica cuiva capul jemanden zugrunde richten

a mânca cuiva colacii/coliva jemandem das letzte Geleit geben;
auf jemandes Leichenschmaus sein

a mânca cuiva viata/zilele/tineretile etc. jemandem das Leben
bitter machen/verbittern/verekeln, jemandem das Leben

zur Hölle/sauer machen

a mânca de dulce Fleischspeisen/fette Speisen essen, jemand
fastet nicht

a mânca de post fasten

a mânca dintr-un blid cu cineva v. a mânca cu cineva din aceeași
strachina

a mânca foc (pentru cineva) für jemanden durch dick und dünn
gehen, für jemanden durchs Feuer gehen

a mânca (o) sapuneala/papara einen gehörigen Rüffel bekom-
men/einstecken/kriegen, einen Nasenstüber erhalten

a mânca pamîntul fugind v. a alerga mîncînd pamîntul

a mânca pe apucate v. a mânca pe fuga

a mânca pe cineva jemandem am Zeug flicken, jemanden
untergraben; jemanden zu Fall bringen, jemanden weg-
fressen (reg.)

a mânca pe cineva din ochi jemanden mit den Augen/mit
Blicken verschlingen

a mânca pe cineva fript/de viu jemanden kaputtmachen,
jemanden vernichten/zerschmettern

a mânca pe fuga in aller Eile essen, ein Stück Brot auf die
Faust nehmen, rasch/in aller Eile/Hast einen Bissen zu
sich nehmen, rasch einen Bissen aus freier Faust/von der
Faust essen

a mânca pe rupte/pe saturate sich dick (und rund)/satt/voll
essen, sich den Bauch vollschlagen

a mânca (pîine si sare) dintr-un blid/talger cu cineva mit jemandem aus einer Schüssel/aus einem Topf essen; mit jemandem in dasselbe Horn blasen
a mânca pîine goala eitel/trockenes Brot essen
a mânca pîinea cuiva anderer/fremder Leute Brot essen; seine FüÙe unter fremdem Tisch strecken
a mânca pîinea statului im Dienste des Staates sein, im Staatsdienst sein/stehten
a mânca rahat (vulg.) a) schmutzige Worte (über jemanden) führen, jemanden/etwas durch den Dreck/Kakao ziehen;
b) einen Bären aufbinden (fam.)

347 a nu avea ce mânca nichts (zu brechen und) zu beiÙen haben, vor leeren Schüsseln sitzen

a nu mai mânca (pîine si sare) dintr-un blid/talger cu cineva das Tischtuch zwischen sich und jemanden zerschneiden; jemandem die Freundschaft (auf)kündigen
a-si mânca amarul/viata ein hartes/kummervolles Dasein führen, kümmerlich/mühsam sein Leben fristen
a-si mânca banii/averea sein Geld vergeuden, sein Vermögen durchbringen
a-si mânca credinta/omenia/lefteria sein Ansehen verlieren; sein Ansehen/seine Redlichkeit geht in die Binsen
a-si mânca cu cineva (sau cu ceva) viata/zilele/tinerefiie etc. sein Leben wegwerfen/zerstören; ein verpfushtes Leben führen
a-si mânca de sub unghie/unghii sehr geizig/knickerig sein doar n-am mâncat bureti/ciuperaci/ceapa-ciorii/cucuta ich hab ja nicht mit Pflaumenmus gegurgelt, ich bin ja nicht me-schugge
manînc-a-1 fript/manînc-o fripta der Teufel soll ihn/sie/es braten, da soll er/sie/es ruhig (etwas) schmoren
(parca) a mâncat laur... als hätte er vergangene Nacht in den Mond geguckt; er hat wohl 'nen Stich!

mîncare
a fi tot o mîncare de peste das ist aus einem Topf, das ist im selben Topf gekocht; das ist Jacke wie Hose
a o duce într-o mîncare si într-o bautura dem Vergnügen nachgehen; von einer Zecherei zur anderen bummeln; ständig bummeln gehen
a strica mîncarea degeaba den bescheint die Sonne umsonst/vergebens
as'a-i alta mîncare (de peste) das ist etwas ganz anderes; das ist eine ganz andere Sache; das steht auf einem andern Brett (geschrieben), das ist nicht in einem Atem zu nennen
mîncare dietetica Schonkost
mîncat
a se pune pe mîncat si pe baut sich aufs Essen und Trinken verlegen
a tine pe cineva pe mîncat si pe baut jemanden in Kost haben, jemandem die Kost geben
mîncarici
a avea mîncarici nicht ruhig bleiben können, Hummeln/Pfeffer im Gesäß/Hintern (vulg.) haben

348 a avea mîncarici la limba sehr /zu redselig/geschwätzig sein;
jemandem steht der Mund nicht still, jemand hat zum
Reden eingenommen
mîncărime
a avea mîncărime de/la limba seine Zunge nicht im Zaum halten
können
mîneca
a întinde pe cineva de mîneca v. a trage pe cineva de mîneca
a nu se lasa tras de mîneca sich nicht lange bitten lassen;
nicht auf eine Extraeinladung warten
a o бага pe mîneca (fam.) a) einer Lüge bezichtigt werden;
b) sich in der eigenen Schlinge fangen; jetzt geht es jeman-
dem an den Kragen
a scoate din mîneca aus dem Ärmel/den Ärmeln schütteln
a trage pe cineva de mîneca a) jemanden am/beim Ärmel
festhalten/packen; sich aufdrängen; sich an jemanden
hängen b) jemanden am/beim Ärmel zupfen, jemanden
mahnen
minie
a fi iute la mînie jähzornig sein; ein Hitzkopf sein
a-si varsa mînia pe cineva seine Wut/seinen Ärger/Zorn auf
jemanden abladen/an jemandem auslassen
mintuială
a face ceva de mîntuiala etwas übers Knie brechen
mînz
a bate calea mînzului zwecklos hin- und herlaufen; kopflos
herumrennen
a merge mînz dupa cineva/a se tine mînz dupa cineva/a um-
bla ca mînzul dupa iapa wie eine Klette an jemandem hän-
gen; sich an jemanden wie eine Klette hängen
a umbla calea mînzului v. a bate calea mînzului
mînzeste
a rîde/a zîmbi mînzeste ein krampfhaftes/verzerrtes Lachen
mîrc
a nu zice nici mîrc (pop.) keinen Laut/Ton von sich geben;
sich nicht muck(s)en

349 mizga
a prinde mîzga fett werden, Seide spinnen
a suga mizga din cineva jemandem das Mark aus den Knochen
saugen
moaca
a o lua la moaca (arg.) eine derbe/gehörige/ordentliche Tracht/
Portion Prügel beziehen/einstecken; Maulschellen/Patschen/
Schwappen/Watschen zu kosten kriegen (fam.)
moale
a-i fi cuiva moale v. a trai pe moale
a nu-i fi cuiva moale Saures/trockenen Schnaps kriegen
a o lasa (mai) moale (fam.) nachgeben, nachlassen, keinen
rechten Mumm mehr haben (fam.); auf die leichte Achsel/
Schulter nehmen; es nicht mehr so genau nehmen
a se aseza pe moale/a trai pe moale ein sorgloses Leben führen;
in der Wolle sitzen; sich ins warme Nest setzen

moara

a ajunge de la moara la rîsnita vom Pferde auf den Esel (herunterkommen; von den Federn aufs Stroh kommen

a da la moara in die Kanne steigen, einen anständig auf die Pauke hauen; sich voll laden

a(-i) da cuiva apa la moara Wasser auf jemandes Mühle sein/leiten

a-i lua cuiva apa de la moara a) jemandem das Wasser abgraben b) jemandem über den Mund fahren

a-i merge cuiva gura ca o moara (hodorogita/neferecata/stricata) jemandes Mühle/Mundwerk steht nie still, jemandes Mund geht wie ein Mühlwerk, wie eine Mühle reden; jemandes Zunge geht wie eine Klappermühle

a-i sta cuiva moara jemand muß die Bude schließen/zumachen; etwas ist reif zum Aufgeben; auf dem trockenen sitzen

a-i umbla cuiva moara jemandes Schornstein raucht; jemand dreht/schaukelt/schmeißt eine Sache

a-i veni cuiva apa la moara Wasser auf seine Mühle; jemand fällt die Treppe hinauf

a mîna apa la moara sa Wasser auf seine Mühle leiten

a se bate/a se lupta cu morile de vînt mit den Windmühlen kämpfen

pe rînd ca la moara immer hübsch der Reihe nach

350 va veni apa si la moara mea es wird auch die Reihe an mich kommen; auch meine Zeit wird kommen

moarte

a azvîrli/a baga moartea în tigani die Schuld auf jemanden abwälzen, jemandem die Schuld zuschieben

a da niîna cu moartea v. a lupta cu moartea

a da moartea în ceva der Tod wütet unter...

a dusmani de moarte pe cineva jemanden bis auf den Tod hassen, jemanden für/auf den Tod nicht leiden/ausstehen

können

a face moarte (de om) einen Mord begehen; einen Totschlag verüben; Mord und Totschlag verüben

a fi bolnav de moarte sterbens-ftotkrank sein, auf den Tod/zu Tode krank sein

a fi fara moarte v. a nu avea moarte

a fi pe moarte im Sterben liegen, dem Tod nah/nahe am Tode sein, am Ende sein, in den letzten Zügen liegen, mit einem Fuß im Grabe stehen

a fi pe patul de moarte/pe patul mortii auf seinem Sterbebett liegen

a fi uitat de moarte steinalt sein, alt wie Methusalem sein

a intra moartea în cineva der Tod tritt an jemanden heran, der Tod klopft an, der Tod steht vor der Tür

a înfrunta moartea den Tod verachten

a lua pe cineva moartea der Tod ruft/holt/packt jemanden, von der Sense des Todes getroffen werden, ein Kind des Todes sein, der Arm des Todes streckt sich nach jemandem aus

a lupta cu moartea mit dem Tode kämpfen/ringen

a lupta pe viata si pe moarte auf Leben und Tod/auf Tod und Leben kämpfen

a muri de moarte buna eines natürlichen Todes sterben
a muri de moarte naprasnica eines gewaltsamen Todes sterben
a nu avea moarte/a nu cunoaste moartea keinen Tod haben;
etwas ist nicht umzubringen
a se afla pe patul de moarte/pe patul mortii v. a fi pe patul
de moarte
a se da de ceasul mortii alles daran setzen; nichts unversucht
lassen; Himmel und Hölle in Bewegung setzen
a-si face moarte (singur/cu niina lui) sich das Leben nehmen,
freiwillig in den Tod gehen
a-si gasi moartea den Tod finden, sein Leben beschließen
a trage de moarte mit dem Tod ringen, mit jemandem geht
es zu Ende

351 a trimite pe cineva la moarte jemanden iii den Tod schicken,
jemanden ins Jenseits befördern
a umbla cu moartea în suflet/în sân a) zu Tode betrübt sein b) To-
desangst/Todesängste ausstehen; sich zu Tode ängstigen
a urî pe cineva (sau ceva) de moarte jemanden/etwas bis auf
den Tod/über den Tod hinaus hassen, jemanden/etwas in
den Tod hassen, jemanden tödlich hassen, jemand/etwas
ist einem auf den Tod zuwider
a vedea moartea cu ochii dem Tod(e) ins Auge sehen
moda
a ajunge la moda in Mode kommen
a fi la moda in Mode/modern sein; beliebt sein
a iesi din moda aus der Mode kommen/sein
a lansa o noua moda eine neue Mode aufbringen/einführen
a se îmbraca dupa ultima moda sich nach der neuesten Mode
kleiden
a se tine în pas cu moda mit der Mode gehen, der Mode folgen/
gehörchen, jede Mode/alle Moden mitmachen (fam.)
mofluz
a iesi/a ramîne mofluz Bankrott/Pleite machen, pleite gehen
moft
a face mofturi Nasen/Umstände/Faxen machen, sich zieren;
die Nase rümpfen
a umbla cu mofturi jemandem etwas aufbinden/vorreden/
weismachen wollen; (immer) etwas auszusetzen haben;
jemand kommt mit so einem Quatsch
fara mofturi! (fam.) keine Faxen (fam.)/Umständc! zieren
Sie sich nicht! zier dich nicht!
molcom
a avea un glas molcom eine süße /zierliche Stimme haben
a sta/a sedea molcom sich ruhig verhalten, sich nicht vor der
Stelle bewegen/rühren
a tacea molcom mäschenstill sein, kein Wörtchen/Sterbens-
wörtchen sagen, sich mucksmäschenstill verhalten
a vorbi molcom in ruhigem/gemäßigtem Ton sprechen, mit
ruhiger Stimme sprechen
moment
dintr-un moment într-altul jeden Augenblick
pentru moment augenblicklich, vorläufig

353 moneda

a bate moneda Münzen prägen/schlagen

a bate moneda din/cu ceva aus etwas Kapital schlagen, aus etwas Gewinn/Nutzen ziehen, etwas zu seinem Vorteil nutzen; viel Aufhebens von etwas machen

a face moneda v. a bate moneda

a plati cuiva cu aceeasi moneda jemandem in/mit gleicher Münze " (heim)zahlen, jemandem Gleiches mit Gleichem vergelten

a taia moneda v. a bate moneda

moral

a avea moralul ridicat bei guter Moral sein, eine gute Moral haben

a-i scadea cuiva moralul jemandes Moral sinkt; den Mut sinken lassen/verlieren; entmutigt/demoralisiert sein

a ridica cuiva moralul jemandes Moral heben; jemandem Mut einflößen/machen/spenden/zusprechen

a scadea cuiva moralul jemandem den Mut nehmen; jemanden entmutigen/demoralisieren

morală

a(-i) face cuiva morală jemandem eine Strafpredigt halten, jemandem eine Moralpauke halten (fam.); jemandem gehörig Bescheid sagen; jemanden ins Gebet nehmen (fam.)

morfoli

a morfoli vorbeile undeutlich sprechen, herumstammeln; in den Bart brummen

mormînt

a baga pe cineva (de viu) în mormînt jemanden (noch) ins Grab bringen

a duce ceva cu el în mormînt etwas (ein Geheimnis) mit ins Grab nehmen

a duce pe cineva la mormînt v. a baga pe cineva în mormînt

a intra în mormînt ins Grab fahren/sinken

a-si gasi undeva mormîntul sein Grab auf.../in.../vor... (etc).

finden

mort

a aduce pe cineva viu sau mort jemand lebend oder tot bringen

a ajunge la un/într-un punct mort auf einen toten Punkt kommen, am toten Punkt stehen; in eine Sackgasse geraten/kommen

353

g3 — Djei.icr.ar frazeologic româno-german a cadea mort tot hinfallen

a destepta si mortii/din morti v. a scula si mortii/din morti

a dezgropa mortii alte Geschichten/alten Kohl wieder aufwärmen; längst Vergessenes/Vergangenes wieder hervorzerren

a face pe mortui în papusoi sich nichtwissend stellen, den Unschuldigen spielen, den Dummen machen/spielen

a fi beat mort/mort de beat sternhagelvoll betrunken/stockbetrunken/stockbesoffen sein

a fi mai mult mort (decît viu)... mehr tot als lebendig sein

a fi mort fara/dupa cineva (sau ceva) in jemanden (oder etwas) vernarrt/verliebt sein, für jemanden (oder etwas) schwär-

men; wie toll auf jemanden/etwas sein

a fi pe linie moarta abgeschoben werden, kaltgestellt sein,
auf einem/dem toten Gleis sein; von der Bildfläche/Bühne
verschwinden

a merge ca dupa mort jemand kriecht wie eine Schnecke
a nu ceda nici mort um nichts in der Welt (nachgeben), nicht
um ein Königreich

a o lasa moarta (în papusoi) etwas aufgeben/fallen lassen, von
seinem Vorhaben absehen/abstehen, einen Plan aufgeben,
etwas fallen/im Stich lassen, etwas dabei bewenden lassen

a scula si mortii/din morti ein Lärm um Tote zu erwecken

a se afla pe linie moarta v. a fi pe linie moarta

a se face mort în papusoi v. a face pe mortul în papusoi

a se tine mort dupa ceva (sau cineva) v. a umbla mort dupa
ceva (sau cineva)

a trece pe linie moarta v. a fi pe linie moarta

a trezi si mortii/din morti v. a scula si mortii/din morti

a umbla ca dupa mort v. a merge ca dupa mort

a umbla mort dupa cineva a) sich die Sohlen wund laufen nach
jemandem b) jemandem (dauernd) nachstellen, ohne jeman-
den nicht sein können/es nicht aushalten können, jemanden
vor Liebe fressen können

las-o moarta(-n papusoi)! laß (es) sein! kümmere dich nicht
weiter drum! laß es zum Teufel!

mos

a-i veni mos Ene pe la gene schläfrig werden, vom Schlaf
übermannt werden, das Sandmännchen kommt

a îndruga/a însira/a spune mosi pe grosi/mosi parosi auf-
schneiden, Ammenmärchen erzählen, Münchhausiaden auf-
tischen

354 a se aduna/a se strînge ca la mosi herbeiströmen, m hellen
Scharen herbeiströmen; sich in Scharen drängen

motiv

a avea motive sa... allen Grund haben (zu...)

a da cuiva motiv sa... jemandem Anlaß geben zu...

a face ceva dintr-un anumit motiv aus einem bestimmten
Anlaß etwas tun, etwas geschieht aus bestimmten Gründen
am motiv sa cred ca... ich habe (allen) Grund anzunehmen/
zu glauben, daß...

acesta nu e un motiv serios das ist kein gewichtiger/triftiger/
stichhaltiger Grund

mot

a fi cu mot (în frunte)/a fi mai cu mot sich besser dünken,
sich für besser halten; einen Gickel haben; jemand hört
das Gras wachsen

a lua pe cineva de mot jemanden an seine Strähne/Mähne
ziehen

a pune parul pe moate sich die Haare eindrehen

a spune lucrurile cu mot ausschmücken, übertreiben, dicke
Töne reden, mit einem großen Messer aufschneiden

mreaja

a întinde mrejele nach jemandem das Netz auswerfen; jeman-

den ins Garn locken

a prinde pe cineva în mreje jemanden bestricken/bezaubern,

jemanden in seinen Netzen fangen

muc

a fi înca cu mucii la nas ein Gelbschnabel/Grünschnabel/

Nasenweis/Rotzbengel/Rotzjunge/eine Rotznase sein, noch

nicht trocken hinter den Ohren sein

a-i curge cuiva mucii rotzen

a-i pica mucul/mucii dixpa cineva verliebt bis über die Ohren

sein, jemanden vor Liebe fressen können

nu dai nici mucii pe el der ist eine Null

muchie

a fi/a sta pe muchie de cutit auf des Messers Schneide stehen

7nUia

a-i muia cuiva ceafa/ciolanele/oasele jemanden durchprügeln/

einweichen, jemanden braun und blau/grün und gelb/

krumm und lahm/windelweich schlagen

355

23* a-i muia cuiva inima jemandes Herz rühren/erweichen/be-
wegen

a i se muia cuiva picioarele de spaima weich in den Knien

werden vor Schreck

a muia rufele (die) Wäsche einweichen

mult

a fi trecut prin multe erfahren sein, vieles durch-/mitgemacht

haben

a nu fi mult sa... fast hätte/sollte (ich/er/sie/es...)

a nu mai avea zile multe jemandes Tage sind gezählt, mit

einem Fuß im Grabe stehen

a nu mai avea mult a) es gleich geschafft haben b) nicht mehr

lange zu leben haben; mit jemandem geht es dem Ende zu

a nu sti multe a) nicht viel von Spaß verstehen; keinen Spaß

verstehen b) nicht viel Federlesens machen; energisch vor-

gehen

a voi ceva si mai multe nu das/dies und nichts anderes

(asta) e prea mult! das geht (doch) über die Hutschnur(f«m.)!

das ist (doch) zu stark (fam.)! das ist zuviel des Guten!

das ist ein bißchen viel auf einmal!

ce sa fac mai mult? was kann ich noch anderes tun? mehr

kann ich nicht tun!

ce sa spun mai mult? mehr kann ich nicht sagen!

munci

a munci ca un bou/cal/hamal/salahor wie ein Pferd/ein Vieh

arbeiten/schuftten, hart/schwer arbeiten, sich schinden und

plagen

a munci cât sapte für zwei arbeiten

a munci cu folos v. a munci cu spor

a munci cu însufletire v. a munci cu zel

a munci cu spor (mit der Arbeit) gut vom Fleck kommen;

die Arbeit geht jemandem gut von der Hand

a munci cu tragere de inima sich die Arbeit nicht verdrießen

lassen, gern arbeiten

a munci cu zel fleißig arbeiten/schaffen, mit großem Eifer

arbeiten, sich fest/tüchtig hineinknien, tüchtig zupacken
a munci cu ziua im Tagelohn arbeiten
a munci degeaba umsonst arbeiten
a munci din greu schwer arbeiten, sich müde arbeiten, sich
abracken (fam.)

356 a munci fara îtrerupere/preget/ragaz/într-una vom frühen
Morgen bis zum späten Abend arbeiten/schaffen, ständig
in den Sielen hängen, Tag und Nacht arbeiten/schuften
a munci în constructii auf dem Bau arbeiten
a munci la câmp auf dem Feld arbeiten
a munci pe brînci/rupte arbeiten/schuften, was das Zeug
hält, arbeiten, daß die Späne fliegen
a se munci cu gîndul/cu gîndurile/a-si munci creierii/mintea
cu ceva sich den Kopf (über etwas) zerbrechen/zermartern
mura
a-i da cuiva mura în gura jemandem etwas vorkauen, jemandem
eine Sache mundgerecht machen, jemandem die Antwort
in den Mund legen
muri
a-i muri cuiva laudatorii niemand lobt/preist ihn mehr, nie-
mand stimmt mehr ein Loblied auf ihn an
a muri ca un cûne wie ein Hund verrecken, elend zugrunde
gehen
a muri ca un martir als Blutzeuge sterben
a muri cu arma în nuna auf dem Schlachtfeld sterben; im
Einsatz sterben/den Tod finden
a muri cu zile vorzeitig/zu früh sterben, in voller Lebenskraft
sterben
a muri de batrînete an Altersschwäche sterben
a muri de caldura vor Hitze umkommen
a muri de ciuda v. a muri de necaz
a muri de curiozitate vor Neugierde (beinahe) sterben
a muri de foame verhungern, Hungers/vor Hunger sterben,
vor Hunger umkommen/verschmachten
a muri de frica/de groaza vor Angst (fast) sterben/umkommen,
sich zu Tode ängstigen, eine höllische Angst ausstehen
a muri de inima rea aus/vor Gram sterben, sich zu Tode grä-
men
a muri de nuna cuiva durch die Hand eines Mörders/durch
Mörderhand sterben, durch jemandes Hand sterben
a muri de mina lui proprie Selbstmord begehen
a muri de moarte buna eines natürlichen Todes sterben
a muri de o moarte violenta eines gewaltsamen Todes sterben
a muri de necaz vor Ärger bersten, sich zu Tode ärgern, sich
die Schwindsucht an den Hals ärgern
a muri de oboseala vor Müdigkeit umsinken

357 a muri de oftica an Auszehrung sterben
a muri de plictiseala vor Langeweile vergehen/umkommen/
fast sterben, sich zu Tode langweilen
a muri de rîs sich totlachen, sich zu Tode lachen, vor Lachen
bersten
a muri de rusine sich zu Tode schämen, vor Scham in die

Erde sinken, sich in Grund und Boden schämen

a muri de sete verdursten, vor Durst verschmachten/umkommen

a muri de somn der Schlaf überfällt/überkommt/übermannt/überwältigt jemanden

a muri de spaima v. a muri de frica

a muri de suparare vor Gram/Kummer vergehen/verschmachten, vor Gram sterben

a muri de teama v. a muri de frica

a muri de tînar ein frühes Grab finden

a muri de urît v. a muri de plictiseala

a muri dupa cineva in jemanden sterblich verliebt sein, vor Liebe zu jemandem vergehen, jemanden vor Liebe fressen mögen (fam.)

a muri în floarea tineretii in der Blüte der Jugend/des Lebens sterben

a muri în lupta in der Schlacht umkommen, auf dem Schlachtfeld sterben

a muri în mizerie in Armut/im tiefsten Elend sterben, elend zugrunde gehen

a muri în streang am Galgen sterben

a muri la datorie in seinem Beruf/in den Sielen (fam.) sterben

a muri pe chnpul de lupta auf dem Schlachtfeld sterben, sein Grab/seinen Tod auf dein Schlachtfeld finden

a muri pe capete sie sterben einer nach dem andern, haufenweise/massenweise sterben; es ist ein großes Sterben

a nu muri de moarte buna eines unnatürlichen Todes sterben

pe cine nu lasi sa moara nu te lasa sa traiesti (prov.) Wen du nicht sterben läßt, der läßt dich nicht leben

sa mori de rîs es ist zum Totlachen

muritor

a ajunge/a fi muritor de foame Hungers sterben; an den Bettelstab kommen

a lasa pe cineva muritor de foame jemanden an den Bettelstab bringen, jemanden in Armut/ins Elend stürzen

a ramîne muritor de foame am Hungertuch nagen; ein Hungerleider/armen Schlucker sein

358 murmura

a murmura în barba/printre dinti in den Bart brummen/murmeln

musca

a cadea ca musca-n lapte (fam.) mit einer (unpassenden) Bemerkung herausplatzen; seine Meinung ungefragt vorbringen; etwas sagen, was nicht am Platze ist

a fi cu musca pe caciula sich schuldig fühlen, kein reines Gewissen haben

a muri ca mustele wie die Fliegen (dahin)sterben/umfallen

a omorî doua muste dintr-o lovitura zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen

a se aduna ca mustele la miere herbeiströmen (wie die Fliegen), in Schwärmen/Strömen kommen (zu...)

a se baga ca musca-n lapte v. a cadea ca musca-n lapte

a se simti/sti cu musca pe caciula v. a fi cu musca pe caciula

de/pe cînd scria/se scria musca pe perete anno dazumal, seit undenklichen Zeiten

n-ar omorî nici o musca der kann keiner Fliege etwas zuleide tun

sa se auda musca! seid mäuschenstill! keinen Ton mehr!

mustata

a duce la mustata v. a trage la mustata

a-i rîde/a-i zîmbi cuiva mustata (farn.) jemandes Gesicht strahlt vor Freude

a rîde pe sub mustata in sich hineinlachen, vor sich hinlachen; sich ins Fäustchen lachen

a trage la mustata wacker zechen, hinter die Binde gießen, hinter die Weste platschen, die (trockene) Kehle baden

a zîmbi pe sub mustata v. a rîde pe sub mustata

muștra

a-1 muștra pe cineva cugetul/constiinta Gewissensbisse haben musca

a-1 musca pe cineva de inima sa... lieber möchte jemand verzichten, als...; nahe daran sein,... aufzugeben

a musca pamîntul a) ins Gras beißen b) alles/sein Letztes hergeben

a-si musca buzele v. a-si musca limba

a-si musca degetele v. a-si musca mînile

:m a-si musca limba sich auf die Lippen/Zunge beißen

a-si musca mînile (verzweifelt) die Hände ringen; im Innern/innerlich toben

muștar

a-i sari cuiva muștarul auffahren, hochgehen, aus dem Häuschen geraten/kommen; jemandem geht der Hut hoch, in die Höhe fahren, in die Luft gehen, außer sich kommen

mut

a ramîne mut kein Sterbenswörtchen über die Lippen bringen; keinen Laut von sich geben

asta sa i-o spui lui mutu ich lasse mir nichts aufschwätzen, mir kannst du keinen Bären aufbinden; ich lasse mich nicht für dumm verkaufen

unde a dus (surdul roata si) mutul iapa wo sich die Füchse gute Nacht sagen; hinter Gottes Angesicht

muta

a-i muta cuiva falcile/capriorii jemandem ein paar in die Fresse/Schnauze hauen, jemandem eine aufbrennen

a-si muta gîndul sich anders besinnen, seine Meinung/seinen Sinn ändern; verzichten, Verzicht leisten, entsagen, von etwas ablassen

muta-ti gîndul! schlage dir das aus dem Kopf/Sinn!

mutra

a avea o mutra acra ein verdrossenes Gesicht haben; sauer/verdrossen dreinschauen

a face mutre die Nase rümpfen, sich zieren

a face o mutra acraeine saure Miene/ein saures Gesicht machen nu e de mutra lui (fam.) das ist nichts für ihn; Eines schickt sich nicht für alle! (Goethe)

muzica

a-i face cuiva muzica jemandem einen Ausputzer/Wischer erteilen; jemandem einen Ländler spielen; jemandem die Leviten/den Text lesen n

naftalina

a pune ceva la naftalina etwas in die Mottenkiste legen; etwas links liegen lassen

a scoate ceva de la naftalina aus der Mottenkiste hervorholen

naiba

a da de naiba eine große Zukunft schon hinter sich haben; sich die Finger verbrennen, zu Fall kommen

a da pe cineva (sau ceva) naibii/la naiba jemand kann einem gestohlen bleiben; sich den Teufel/sich einen Schmarren um jemanden/etwas kümmern; jemanden zum Kuckuck schicken; holt's der Kuckuck/Teufel!

a fi al naibii de... furchtbar/schrecklich/wahnsinnig...; unbeschreiblich/unheimlich/unsagbar/unvorstellbar..

a fi om al naibii a) ein durchtriebener/gerissener Kerl sein, gerieben/raffiniert sein; alle Schliche kennen; ein Pfiffikus/Schlauberger sein b) den Teufel im Leibe haben; des Teufels sein; Wauwau/Bullenbeißer sein; sich wie ein Drache/eine Furie gebärden

a lasa pe cineva (sau ceva) naibii/la naiba v. a da pe cineva (sau ceva) naibii/la naiba

a nu avea nici pe naiba (fam.) ganz gesund sein, nichts haben, kreuzfidel sein

a vedea pe naiba v. a da de naiba

ce naiba! was zum Kuckuck!

cine naiba ti-a mai spus si asta? wer zum Teufel hat dir das gesagt ?

du-te la naiba/lua-te-ar naiba! geh zum Kuckuck! hol dich der Kuckuck/Teufel/Henker!

Ia naiba! zum Kuckuck! alle Teufel! alle Wetter!

sa fiu al naibii daca... ich will des Teufels sein, wenn...

361 nara

a fi cu narile/nara în vînt die Nase hoch tragen, hochnäsigt/hochmütig/großkopfett (fam.) sein, aufgeblasen wie ein Truthahn sein

a se umfla în nari/a-si umfla narile sich wie ein Truthahn aufblasen, den dicken Wilhelm markieren, sieh dick/wichtig tun

nart

a face nart la ceva den Anstoß geben (zu...)

a pune nart/a taia nartul den Preis festsetzen

nas

a arunca cuiva ceva în nas jemandem etwas ms Gesicht sagen/schleudern; jemandem etwas unter die Nase reiben

a avea nas die Stirn haben; es wagen; sich erfrechen/erdreisten; sich getrauen (etwas zu tun)

a avea nas de ceara sehr empfindlich sein; eine empfindliche Nase haben

a avea nas de prepelicar eine gute Nase haben; einen guten Riecher haben

a бага pe sub nas hastig/tüchtig essen, schlingen
a da cu nasul de ceva auf etwas stoßen; mit der Nase auf etwas stoßen
a da cu nasul pe undeva die Nase kurz herein-/hineinstecken; kurz vorbeikommen
a da cuiva cu ceva pe la nas etwas sticht einem in die Nase
a da cuiva nas (fam.) jemandem zu viele Freiheiten erlauben; jemandem zuviel erlauben/gestatten/nachsehen, jemandem die Zügel zu locker lassen; es unteillassen, jemandem die Flügel zu stutzen
a da nas în nas cu cineva/a da nas(ul) cu cineva jemandem in den Weg laufen; plötzlich vor jemandem stehen
a da pe cineva cu nasul în ceva jemanden mit der Nase auf etwas stoßen/drücken
a duce pe cineva de nas jemanden an der Nase herumführen, jemandem eine (lange) Nase drehen, jemandem etwas/einen Bären auf die Nase binden; jemanden am Narrenseil (herum)führen
a fi cu nasul de ceara v. a avea nas de ceara
a fi cu nasul pe sus v. a umbla cu nasul pe sus
a fi de nasul cuiva (fam.) etwas ist für jemanden geeignet, etwas paßt für jemanden; jemand ist für etwas geeignet; jemand hat das Zeug dafür

362 \

\
a-i arunca cuiva ceva în nas jemandem etwas ins Gesicht werfen
a-i atârna cuiva belciug în nas v. a duce pe cineva de nas
a-i cadea cuiva nasul klein beigegeben, den Schwanz einziehen
a-i curge cuiva nasul jemandem läuft die Nase, Schnupfen haben
a-i curge cuiva sînge din/pe nas jemandem blutet die Nase, Nasenbluten haben
a-i da cuiva cu laleaua pe la nas (fam.) die Nase über jemanden rümpfen; jemanden über die Achsel ansehen; jemanden von oben behandeln
a-i da cuiva nas (fam.) jemanden frech/übermütig werden lassen; jemandem zuviel erlauben/gestatten; es zulassen, daß jemand sich zuviel herausnimmt/sich zu viele Freiheiten nimmt
a-i da cuiva nasul v. a avea nas
a-i da cuiva pe nas v. a-i iesi cuiva pe nas
a-i da cuiva peste nas jemandem eins auf die Nase geben, jemandem einen Nasenstüber erteilen, jemandem die Flügel stutzen, jemanden zurechtweisen
a-i fumega cuiva nasul v. a-i veni cuiva mustarul la nas
a-i iesi cuiva pe nas in die Klemme/Patsche geraten/kommen sich die Finger verbrennen
a-i închide cuiva usa în nas v. a-i trînti cuiva usa în nas
a(-i) întoarce nasul cuiva (fam.) jemandem den Rücken kehren/wenden/zudrehen/zuwenden
a-i lua cuiva ceva de sub nas v. a-i sufla cuiva ceva de sub nas
a-i muta cuiva nasul din loc jemandes Nase beleidigen

a-i pica cuiva nasul (fam.) v. a-i cadea cuiva nasul
a-î pune cuiva belciug în nas v. a duce pe cineva de nas
a-i rîde cuiva în nas jemandem ins Gesicht lachen
a-i rupe cuiva nasul v. a-i da cuiva peste nas
a-i scoate cuiva ceva pe nas jemandem etwas vorwerfen,
jemandem etwas unter die Nase reiben, mit jemandem Frak-
tur/deutsch reden
a-i scurta cuiva nasul v. a-i da cuiva peste nas
a-i sufla cuiva ceva de sub nas jemandem etwas vor der Nase
wegfischen/wegschnappen
a-i taia cuiva nasul v. a-i da cuiva peste nas
a-i trece cuiva ceva pe la/pe lînga nas jemandem vor der Nase
wegfahren/weglaufen; jemandem etwas vor der Nase
wegschnappen; den Anschluß/den Zug verpassen

363 /

a-i tremura cuiva nasul v. a-i veni cuiva mustarul la nas
a-i trînti cuiva usa în nas jemandem die Tür vor der Nase
zuschlagen
a-i veni cuiva mustarul la nas etwas fährt/steigt jemandem in
die Nase, jemandem läuft die Galle über
a-i veni la nas jemandem bis an die Nase reichen
a-i azvîrli cuiva ceva în nas c a-i arunca cuiva ceva în nas
a lasa nasul în jos die Nase hängen lassen
a nu fi de nasul cuiva etwas ist nicht für jemandes Schnabel;
Eines schickt sich nicht für alle (Goethe); nicht das Zeug
dafür haben; etwas ist zu gefährlich/zu kompliziert/zu schwer
für jemanden
a nu mai avea nas sa... nicht mehr den Mut haben (,zu...)
sich nicht mehr getrauen (,zu,,)
a nu vedea de nas leichtsinnig/unaufmerksam sein; ganz wo-
anders sein
a nu vedea mai departe decît lungul nasului nicht über seine
(eigene) Nase hinaussehen, nicht weiter als seine Nase
(nspitze) sehen, nicht weiter sehen, als seine Nase reicht,
sein Gesichtskreis geht nicht über seine/die eigene Nase
hinaus
a nu-si cunoaste/a nu-si vedea lungul nasului sich zuviel
herausnehmen, dreist/keck werden; nicht wissen, was sich
schickt; Bescheidenheit ist nicht jemandes Stärke
a pune nasul în jos/în pamînt v. a lasa nasul în jos
a purta nasul în pamînt (nieder)gedrückt/niedergeschlagen sein;
die Nase/den Kopf/die Flügel hängen lassen
a purta pe cineva de nas jemanden an der Nase herumführen,
jemandem die/eine Nase drehen
a scoate panglici pe nas die Nase wackelt jemandem; mit etwas
dicktun
a se împiedica de nas seine eigene Nase steht ihm im Weg,
sich an den Gesichtserker stoßen, eine lange Nase/Gurke
(fam.) haben; ein Bussel haben
a se întoarce (de undeva) cu nasul în jos mit hängender Nase/
mit hängendem Kopf/mit eingezogenem Schwanz umkehren

a se întîlni nas în nas cu cineva v, a da nas în nas cu cineva
a se scobi cu degetul în nas mit dem Finger in der Nase
bohren
a se tine cu nasul pe sus v. a umbla cu nasul pe sus
a se tine de nas sich die Nase zuhalten
a strâmba din nas die Nase rümpfen/runzeln
a sta cu nasul în carti mit der Nase (dauernd) in den Büchern
stecken, über den Büchern hocken, in Büchern kramen,

364 \

sich in seine Bücher vergraben, sich in/unter seinen Büchern
begraben
a-si arata nasul (Ia iveala) (fam.) die Nase zur Tür hereinstek-
ken; erscheinen, sich einstellen
a-si baga nasul în ceva/undeva/în toate/unde mi-i fierbe oala
die/seine Nase in etwas/in alles/in jeden Dreck (vulg.)j Quark
stecken/hängen; ein Hansdampf in allen Gassen sein
a-si cunoaste lungul nasului wissen, was sich schickt/wie weit
man gehen kann; seine eigenen Grenzen kennen
a-si lua nasul Ia purtare (fam.) dreist/frech/keck werden, sich
zuviel herausnehmen, die Nase hoch tragen, sich aufs
hohe Roß setzen
a(-si) ridica nasul (sus) a) v. a avea nas b) v. a-si lua nasul la
purtare
a-si scoate nasul (Ia iveala) (fam.) die Nase (zur Tür/zum
Fenster) herausstecken
a-si sufla/a-si sterge nasul sich (die Nase) schnäusen/schnau-
ben/schneuzen/putzen/wischen
a-si vedea lungul nasului v. a-si cunoaste lungul nasului
a-si vîrî nasul în ceva v. a-si baga nasul în ceva
a umbla cu nasul pe sus die Nase hoch tragen, hochnäsiger sein,
große Bogen spucken (pop.)
îi curge untura pe nas jemand fällt vom Fleisch; jemand hat
die Zehrung; einschrumpfen, eintrocknen
I-a izbit cu sfecla-n nas eine rote Nase haben, blau (wie ein
Veilchen) sein
nu-i ajungi cu prajina la nas, jemand geht auf Stelzen, je-
mand hat einen Nagel im Kopf, jemand kennt sich selbst
nicht mehr vor Stolz
nu-i de nasul tau das ist nicht/nichts für deinen Schnabel,
das ist nicht für dich, das paßt nicht zu dir
nu-ti baga nasul unde nu-ti fierbe oala (prov.) was dich nicht
brennt, das blase/lösche nicht; steck deine Nase nicht in
jeden Quark/Topf hinein! halt deine Finger weg davon!
nu-ti cade/pica nasul daca... es fällt dir keiu Stein aus der
Krone, wenn du...
sa-ti fie de nas! (fam.) schäm(e) dich!
si-a facut nasul matura jemandem den Staub von den Füßen
lecken, jemanden am Bart kratzen
nas
a fi nasul cuiva jemandem gewachsen sein, jemanden klein-
kriegen, jemandem schon beikommen können, jemandem
die Grillen/Mucken austreiben; jemanden Mores lehren

365 a-si gasi nasul seinen Meister finden, in jemandem seinen Meister finden

naste

a se naste cu stea în frunte/într-o zodie buna unter einem glücklichen/guten Stern geboren sein

nastere

a da nastere a) gebären, zur Welt bringen b) (fig.) (erschaffen, erzeugen, hervorbringen c) (fig.) veranlassen, verursachen, Anlaß geben (zu...)

a lua nastere entstehen, ins Leben gerufen werden

naveta

a face naveta pendeln; im Pendelverkehr (...); (viel) hin-und herlaufen/fahren

nazuri

a face nazuri die Nase rümpfen; Umstände machen, sich zieren, den Mund spitzen

a face nazuri la mîncare heikel im Essen sein

năbadăi

a бага pe cineva în nabadai a) jemandem einen Schreck einjagen, jemanden in Schrecken setzen, jemanden in Angst versetzen b) jemanden auf 100 bringen, jemanden aus dem Häuschen bringen

a-1 apuca/a-1 gasi pe cineva nabadaile einen Wutanfall bekomme n, in Harnisch/Wut geraten, rot sehen, sauer/wild werden

nadejde

a avea nadejde în cineva v. a-si pune nadejdea în cineva

a se hrani cu nadejdea v. a trai cu nadejdea

a se lasa în nadejdea cuiva (sau a ceva) sich auf jemanden (oder auf etwas) verlassen, auf jemanden (auf etwas) bauen, sein Vertrauen auf jemanden setzen

a sta/a se dea undeva cu nadejde lange bleiben, es lange aushalten

a-si lua nadejdea de la ceva jede Hoffnung auf etwas aufgeben/verlieren/fahren lassen/sinken lassen, seine Hoffnungen begraben

a-si pune nadejdea în cineva auf jemanden bauen, seine Hoffnung auf jemanden setzen

a trage nadejde hoffen, die Hoffnung hegen, damit rechnen, daß...

366 a trage nadejde ca broasca de par/ca ursul de coada/ca spinul de barba/ca baba de dinti etc. sich von der Hoffnung betören/blenden lassen, sich etwas vorgaukeln

a trai cu nadejdea sich in der Hoffnung wiegen, sich Hoffnungen machen, sich der Hoffnung hingeben; sich an die Hoffnung klammern

(e) slaba nadejde es ist/besteht wenig Hoffnung

naduf

a-i face cuiva naduf/nadufuri jemandem Ärger/Kummer/Verdruß bereiten/machen/verursachen, bei jemandem Ärger erregen, jemandem Scherereien/Unannehmlichkeiten machen/verursachen; jemandem das Leben schwer machen

a-si usura/a-si varsa naduful seinem Ärger/Kummer Luft machen

a vorbi cu naduf Schaum vor dem Mund haben, vor Wut tritt jemandem Schaum auf die Lippen/vor den Mund
năduseală
a curge năduseala de pe cineva schweißbedeckt sein, in Schweiß gebadet sein, jemandem bricht der Schweiß aus allen Poren, jemandem rinnt/strömt der Schweiß von der Stirn/den Rücken hinunter
a-1 trece pe cineva (toate) năduselile a) das Werk riecht nach Schweiß, daran hängt viel Schweiß b) vor Angst schwitzen, Blut (und Wasser) schwitzen
72adasi
a nădusi sub limba unter der Zunge schwitzen
naluca
a-si face naluca (reg.) a) es mit der Angst kriegen, jemandem fällt das Herz in die Hosen/Schuhe; b) sich etwas einbilden/vorgaukeln/vormachen; sich an falschen Hoffnungen weiden
narav
a învata pe cineva cu narav jemandes anmaßende/launische/hochmütige/prätentiöse Art dulden, es zulassen, daß sich jemand aufspielt/Frechheiten erlaubt; jemandem die schlechten Gewohnheiten nicht austreiben, jemanden nicht zurechtweisen
a se învata cu narav sich schlechte Gewohnheiten aneignen; sich daran gewöhnen, Ansprüche zu stellen
naravul din fire n-are lecuire (prov.) Die Katze läßt das Mäusen nicht

367 /

neaga
a sta neaga-rea pe capul cuiva/în spinarea cuiva jemanden nicht aus den Augen lassen; jemanden nicht zur Ruhe kommen lassen
neam
a fi de neam strain fremder Herkunft sein; aus dem Ausland stammen
a fi neam cu cineva mit jemandem (an)verwandt sein
a fi neam (de) a cincea/a sasea/a noua spita/a fi neam dupa Adam sehr weit verwandt sein, entfernt/im fünften/siebenten Grad/um sieben Ecken (fam.) verwandt sein
a fi de neam prost (fam.) keine Kinderstube haben, sein Benehmen zeugt von schlechter Kinderstube, sich flegelhaft benehmen, ein grober Klotz sein (fam.)
a-si trage neamul din... von... abstammen, ... entstammen/entsprießen
de neam bun sînt faptele bune ale oamenilor (prov.) Adel liegt/sitzt im Gemüt, nicht im Geblüt
neamt
a fura/a lua luleaua neamtului sich eine Fahne/einen Rausch/Zopf holen, sich einen Affen anhängen, sich die Nase begießen
nebun
a fi nebun (de bucurie, de durere, de groaza etc.) (wie)

verrückt sein (vor Freude/Schmerz); (vor Freude/Schmerz)
noch um den Verstand/noch von Sinnen kommen
a fi nebun de legat/de-a binelea der reinste Narr sein, jemand
ist nicht (ganz) bei Tröste
a fi nebun dupa ceva einen Narren an etwas gefressen haben,
für etwas eine große Schwäche haben, verrückt auf etwas
sein
a fi nebun dupa cineva verrückt auf jemanden sein, in jemanden
vernarrt sein, einen Narren an jemandem gefressen haben,
eine Narrenliebe zu jemandem haben, für jemanden eine
(große) Schwäche haben
a (o) face pe nebunul sich (groß) aufspielen, den dicken Wil-
helm markieren; viel Wesens machen; sich wie verrückt
benehmen, sich wie toll gebärden; nur so tun, tun als ob;
das ist wieder ein Gehabe von ihm!
a umbla nebun dupa ceva (sau cineva) v. a fi nebun dupa ceva;
a fi nebun dupa cineva

368 nebunie

a face nebunii tolle Streiche vollführen; verrückte Ideen haben
a iubi pe cineva la nebunie in jemanden rasend verliebt sein;
wie verrückt auf jemanden sein
necaz
a avea necaz pe cineva auf jemanden böse sein, jemandem
grollen/zürnen, es auf jemanden abgesehen haben, einen
Pik auf jemanden haben (fam.)
a avea necazuri cu cineva viel Ärger mit jemandem bekommen/
haben, jemand gibt/macht einem (viel) zu schaffen; jemand
bereitet einem (große) Sorgen
a face haz de necaz gute Miene zum bösen Spiel machen
a(-i) face cuiva în necaz jemandem etwas zum Trotze/Ver-
druß tun, jemandem eins auswischen wollen
a-i fi cuiva necaz jemanden ärgert/quält es, daß...; jemandem
. ist es unangenehm, daß...; jemand grämt sich, daß...
a vorbi în necaz etwas im Zorn/wütend vor Zorn sagen
necinsti
a necinsti o femeie eine Frau mißbrauchen/schänden/ver-
gewaltigen
a-si necinsti numele (sich) seinen Namen beflecken/beschmut-
zen
neghina
a alege neghina din grâu/a alege griul din neghina die Spreu
vom Weizen sondern, das Unkraut vom Weizen absondern
a semana neghina Zwietracht/Unfrieden säen
negru
a avea inima neagra ein schweres Herz haben, jemandem ist
es schwer/weh ums Herz
a face albul negru aus weiß schwarz machen (wollen)
a fi negru Ia inima/la suflet eine schwarze Seele haben, ein
steinernes Herz haben
a-i face cuiva zile negre jemandem das Leben sauer machen/
versalzen/verbittern
a-i fi cuiva inima neagra v. a avea inima neagra
a i se face cuiva negru înaintea/pe dinaintea ochilor jeman-

dem wird schwarz vor (den) Augen

a se face negru la fata sich schwarz/grün und blau ärgern, vor

Ärger schwarz werden, grün und gelb vor Ärger werden

a se îmbraca în negru sich schwarz ankleiden/anziehen, sich

in Schwarz kleiden

369

24 a vedea (totuî) în negru alles schwarz sehen, sich alles schwarz

ausmalen

(nici) cît (e) negru sub unghie (nicht) das Schwarze unter dem

Nagel

neîntors

a dormi neîntors fest/tief schlafen, wie ein Klotz/Sack schlafen

(f<m.)

a se duce pe drum neîntors den Weg alles Irdischen/Fleisches

gehen, in die Ewigkeit eingehen

neom

a face pe cineva (din om) neom jemanden zugrunde richten,

jemanden (ganz) auf den Hund bringen

neregula

a fi ceva în neregula da stimmt etwas nicht, daran ist etwas

faul, an der Sache stinkt etwas

nerv

a avea nerv (sehr) lebhaft sein; Kraft ausströmen; Mumm (in

den Knochen) haben (fam.)

a avea nervi Nerven haben, nervös/in gereizter Stimmung

sein; überreizte Nerven haben

a avea nervi de otel eiserne Nerven haben, Nerven wie Draht-

seile/Bindfäden/Stricke haben

a avea nervii slabi leicht reizbar sein, nervenschwach sein,

schlechte/schwache Nerven haben, mit den Nerven nicht

(sehr) gut stehen

a calca pe cineva pe nervi jemandem auf die Nerven/auf den

Nerv gehen/fallen

a fi cu nervii la pamînt mit den Nerven (ganz) heruntersein,

mit den Nerven vollkommen fertig sein

a fi în nerv v. a avea nervi

a-i macina cuiva nervii an jemandes Nerven zehren

a-si stapîni nervii die/seine Nerven behalten, sich zusammen-

nehmen

nespalat

a fi gura nespالات/nespalat la gura ein loses/ungewaschenes

Maul/einen losen Mund haben, unflätige/gemeine Reden

(im Mund) führen

a o mînca nespالات schon am frühen Morgen in den sauren

Apfel beißen müssen

370 neted

a-i deschide cuiva cale neteda v. a-i netezi cuiva calea

a-i fi cuiva ceva neted etwas geht glatt vorbei; jemand meistert

etwas ohne Schwierigkeiten

a i-o spune cuiva neted jemandem etwas glatt/geradeheraus/

ins Gesicht sagen

a-i veni cuiva ceva neted etwas kommt jemandem gerade zu-

paß; etwas trifft sich (für jemanden) gerade gut

netezi

a netezi calea pentru... den Weg ebnen (zu...)

a-i netezi cuiva calea jemandem den Weg ebnen, jemandem die/alle Schwierigkeiten aus dem Weg räumen

a-si netezi barba sich den Bart streichen

a-si netezi parul sich die Haare glatt streichen

nevazut

a se face nevazut verduften, sich verdrücken, verschwinden, sich aus dem Staub/sich dünn/sich davon machen

nevoie

a avea mare nevoie de ceva etwas brennend/dringend nötig haben

a avea nevoie de cineva/ceva jemanden/etwas brauchen, jemanden/etwas gebrauchen können; eine Hilfe brauchen; etwas nötig haben

a avea nevoie sa... jemand muß...

a da peste nevoi auf Schwierigkeiten stoßen, in Schwierigkeiten geraten; ins Gedränge kommen

a face cuiva nevoie/a fi de nevoie (pop.) jemandem Schwierigkeiten/Kopfzerbrechen/Unannehmlichkeiten verursachen

a fi mîncat de nevoi vieles durchgestanden/mitgemacht haben, viel gelitten haben, jemand hat vieles ertragen/erdulden müssen

a fi nevoie de cineva/ceva v. a avea nevoie de cineva/ceva

a fi nevoie sa... v. a avea nevoie sa...

a iesi din nevoie/a încaleca pe nevoie/a scapa de nevoie/a se ridica deasupra nevoii aus der Not heraussein; die Sorgen los sein, die Sorgen los haben; den Engpaß hinter sich haben; aus dem Gedränge/aus der Talsohle heraussein, über den Berg sein

a-si cauta de nevoi mit seinen Angelegenheiten/Sorgen selbst fertig werden

a-si face nevoie seine Notdurft/Bedürfnisse verrichten

371

li* la nevoie zur Not, nötigenfalls

nevoia învata pe om (proc.) Not lehrt beten

\

nu e nevoie sa-ti (mai) spun ca... ich muß dir nicht erst sagen, daß...; ich muß es nicht noch einmal betonen, daß...

nimeri

a nimeri alaturi a) danebenhauen (fam.) b) fehl geraten

a nimeri din lac în put vom Regen in die Traufe kommen

a nimeri în plin einen Volltreffer erzielen, ins Schwarze treffen; den Vogel abschießen

a nimeri la momentul potrivit zur rechten Zeit kommen

a nimeri pe cineva acasa jemanden zu Hause finden/(an)treffen

a nimeri tinta das Ziel (genau) treffen, ins Schwarze treffen

a o nimeri den Nagel auf den Kopf treffen; es treffen

a o nimeri bine a) es gut treffen; das Rechte/Richtige treffen;

b) zur rechten Zeit kommen; wie gerufen kommen
a o nimeri (ca Ieremia) cu oistea în gard einen Bock schießen,
einen groben Schnitzer begehen, danebenhauen
a o nimeri prost es schlecht treffen; schlecht/übel ankommen
(mit etwas)
a se nimeri ca nuca în perete wie die Faust aufs Auge passen
nimic
a ajunge la nimic es zu nichts bringen
a cumpara ceva pe nimic etwas für/um einen Pappenstein/
für ein Linsengericht kaufen, etwas fast umsonst kaufen
a fi om de nimic ein Nichtsnutz/Taugenichts/Tunichtgut sein
a fi o nimica toata etwas ist nicht der Rede wert
a nu avea nimic a face una cu cealalta das eine hat mit dem
anderen nichts zu tun, das hat damit/mit ihm/mit ihr
nichts zu tun
a nu realiza nimic es zu nichts bringen, auf keinen grünen
Zweig kommen (fam.)
a fee certa din nimica toata sich wegen nichts und wieder nichts
streiten/zanken
a se supara pentru nimica toata sich wegen nichts und wieder
nichts ärgern, wegen nichts und wieder nichts gekränkt
sein
a se tine de nimicuri sich mit Albernheiten/Nichtigkeiten ab-
geben
nu face nimic macht nichts, tut nichts, (es ist) nichts passiert,
(es) hat nichts zu sagen
pe nimic umsonst

372 ninge
a-i ninge(cuiva) în barba /pe cap/în par graue Haare bekommen
(parca) îi tot ninge si-i ploua (într-una) er macht ein Gesicht
wie drei/sieben Tage Regenwetter
nins
a fi nins de ani/de vreme grauhaarig/ergraut sein, graue/weiße
Haare haben, jemandes Scheitel glänzt silbern
nisip
a cladi/a funda pe nisip auf Sand bauen
niznai
a face pe niznaiul/a se face niznai (pop., fam.) den Unwissen-
den spielen, tun, als ob man von nichts wüßte; den Dummen
spielen
noapte
a aprinde luminarea înainte de a se face noapte etwas zu früh/
zur Unzeit tun
a fi prost ca noaptea erzdumm/strohduhm sein, vor Dumm-
heit brummen, dumm wie die Nacht/wie Bohnenstroh sein
a se scula cu noaptea-n cap in aller Herrgottsfrühe aufstehen,
früh aus den Federn sein, beim ersten Hahnenschrei auf-
stehen
noapte de noapte jede Nacht
nopti de-a rîndul nächtelang
serviciu de noapte Nachtdienst
nod
a cauta cuiva nod în papura jemandem etwas am Zeuge (gern)

flicker wollen, jemandem etwas anhängen wollen; ver-
suchen, jemandem den Schwarzen Peter zuzuschieben
a da de nod in etwas einen Knoten finden; wissen, wo der
Knoten sitzt
a da în noduri (despre cereale) in die Halme schießen
a face nod la batista (sich) einen Knoten ins Taschentuch/
Schnupftuch knüpfen/machen
a gasi cuiva nod în papura v. a cauta cuiva nod în papura
a i se pune cuiva un nod în gât es würgt jemandem im Halse,
jemandem ist die Kehle wie zugeschnürt
a înghiti cu noduri das Essen (mühsam) hinunterwürgen
a înghiti noduri seinen Zorn/Kummer/seine Erbitterung hinun-
terschlucken/hinunterwürgen

373 a lega paraua cu zece noduri ein großer Geizhals/Geizkragen
sein
a taia nodul gordian den gordischen Knoten durchhauen
noima
a nu avea (nici o) noima a) keinen Sinn/Zweck haben, sinnlos/
zwecklos sein b) etwas hat weder Hand noch Fuß
nor
a fi cu capul în nori mit dem Kopf in den Wolken sein
a fi nor bewölkt sein
a trai cu capul în nori in den Wolken schweben/wandeln
a umbla cu capul în nori v. a fi cu capul în nori
nora
a intrat nora-n blide sie versteht sich aufs Kochen wie der
Esel zum Lautenschlagen
a vorbi soarei sa priceapa nora den Sack schlägt man, den
Esel meint man
noroc
a avea noroc Glück haben, das Glück ist jemandem hold/
günstig
a avea noroc cu carul (fam.) im Schöße des Glückes sitzen,
vom Glück verwöhnt werden, vom Glück begünstigt sein,
ein Liebling des Glücks/ein Glückspilz (fam.) sein
a avea noroc de cineva (sau de ceva) Glück haben mit...
a avea norocul sa... das Glück haben zu...
a avea un noroc chior/orb/porcesc im Glück sitzen, Schwein
haben, mehr Glück als Verstand haben, die Treppe hinauf-
fallen; jemand kann von Glück reden („daß...“)
a da noroc a) grüßen b) (zum Wohle) anstoßen
a da norocul peste cineva das Glück fällt jemandem in den
Schoß
a da norocului cu piciorul sein Glück verscherzen
a fi cu noroc v. a avea noroc
a-i fi scris în noroc sa... jemandem ist es beschieden; jeman-
dem ist das Glück beschieden
a-i surîde cuiva norocul jemandem lacht das Glück
a se arunca la noroc es auf den Zufall ankommen lassen, sich
auf sein gutes Glück verlassen, etwas auf gut Glück unter-
nehmen/versuchen, auf sein (gutes) Glück bauen, es aufs
Glück ankommen lassen
a-si încerca norocul sein Glück probieren/versuchen; etwas

auf gut Glück versuchen

374 asa i-a fost norocul das war sein Los, so war es ihm eben be-
scheiden/bestimmt

bata-te norocul (sa te bata)! Glück zu! du bist (ja) toll! du bist
gut!

la cât mi-a sta norocul (pop.) soweit ich Glück habe; wie es
das Glück (haben) will

la noroc auf gut Glück, aufs Geratewohl

noroc bun! Glück auf!

norocu-i dupa cum si-l face omul (prov.) Jeder ist seines
Glückes Schmied

sa fie cu noroc! viel Glück!

unde-i norocul sa... wie schön wär's, wenn...

noroi

a împroasca pe cineva cu noroi jemanden mit Dreck/Schmutz
bewerfen, jemanden in den Dreck treten/durch den Dreck/
Kakao ziehen, jemanden in den Schmutz zerren/ziehen

a tîrî pe cineva în noroi a) jemandes guten Namen/jemandes
Ehre in den Dreck/Schmutz treten/ziehen, jemanden mit
Dreck/Schmutz bewerfen, jemanden durch die Gosse zie-
hen, jemandes Ehre/Namen beflecken/besudeln b) jeman-
den in die Gosse/in den Schmutz stoßen; jemanden dem
Laster in die Arme werfen

a azvîrli cu noroi în cineva v. a împroasca pe cineva cu noroi
nota

a achita nota die Rechnung bezahlen

a face nota discordanta aus der Rolle fallen; aus der Reihe
tanzen

a fi în nota in der Note von... sein; übereinstimmen, etwas
für angemessen/passend finden

a forta nota den Bogen zu straff spannen

a lua nota de ceva etwas zur Kenntnis nehmen, Vermerk/
Kenntnis von etwas nehmen

a lua notite sich Notizen machen

a merge ca pe note nach Noten gehen

noua

a fi în al noualea cer im siebenten Himmel sein, sich (wie) im
siebenten Himmel fühlen

a avea noua baieri la punga seine Taschen zuknöpfen, zuge-
knöpfte Taschen haben, die Hand auf der Tasche halten

a avea noua guri hohe Ansprüche stellen; etwas mit tausend
Zungen fordern

375 a avea noua vieti/suflete jemand/etwas ist nicht umzubrin-
gen, jemand/etwas hat zehn Leben; einen Löwenmut ha-
ben

nuca

a se potrivi/a se lovi/a se nimeri ca nuca-n perete wie die Faust
aufs Auge passen

nul

a declara nul für (null und) nichtig erklären

a fi nul la... auf dem Gebiet ist er eine Null, keine Ahnung
haben von...

nul si neavenit null und nichtig

numar

a nu (mai) avea numar/a fi fara numar massenhaft, scharenweise, wie die Sterne am Himmel, wie Sand am Meer

în numar mare in großer Zahl

numarul plural Plural, Mehrzahl

numarul singular Singular, Einzahl

numara

a-i numara cuiva îmbucaturile/înghititurile jemandem die Bissen in den/im Mund zählen

a nu numara zile multe jemandes Tage sind gezählt

a numara pe degete an den Fingern abzählen

pîna numeri la trei im Nu, im Handumdrehen, ehe man bis drei zählt

nume

a auzi de numele cuiva v. a cunoaste pe cineva dupa nume

a avea pe cineva în nume de bine v. a lua pe cineva în nume de bine

a avea pe cineva în nume de rau jemanden nicht mögen, jemandem nicht ans Herz gewachsen sein, für jemanden nichts übrig haben

a chema pe cineva pe nume jemanden mit/beim Namen nennen/rufen

a cunoaste pe cineva dupa/din nume jemanden vom Hörensagen/(nur) dem Namen nach kennen, einem nur dem Namen nach bekannt sein

a-i iesi cuiva nume (rau) einen schlechten Ruf bekommen/haben, in einen schlechten/üblen Ruf geraten/kommen

316 a-i merge cuiva numele ca... jemandem sagt/spricht man nach, daß..., von jemandem erzählt man sich/heißt es, daß ..., jemand steht im Buß...

a-i trage cuiva una în numele tatalui/a Iovi pe cineva în numele tatalui jemandem ins Gesicht schlagen, über jemanden den heiligen Geist kommen lassen

a lua cuiva ceva în nume de rau jemandem etwas übel nehmen

a lua pe cineva în nume de bine jemanden mögen, jemanden ins Herz schließen, für jemanden etwas übrig haben; große Stücke auf jemanden halten

a lua pe cineva în nume de rau jemanden mißachten, jemanden nicht ausstehen/leiden können

a nu-i (mai) sti/auzi cuiva de nume nichts mehr von jemandem gehört haben, jemandes Name wird nicht mehr genannt

a nu lua cuiva ceva în nume de rau es jemandem nicht übel nehmen; es jemandem nicht nachtragen

a pali pe cineva în numele tatalui v. a lovi pe cineva în numele tatalui

a raspunde la numele de... auf den Namen... hören

a spune lucrurilor pe nume das Kind/die Dinge beim rechten/richtigen Namen nennen

a scoate/a scorni cuiva nume (rau) jemanden in einen schlechten/üblen Ruf bringen, jemanden um seinen guten Ruf

bringen, jemanden in Verruf bringen

a-si face (un) nume sich einen Namen machen, berühmt werden

a trece sub tacere numele cuiva jemandes Namen verschweigen

nu ti-as mai auzi numele! v. vem-ti-ar numele!

pentru numele lui Dumnezeu! um (des) Himmels willen!

sa nu-mi (mai) zici pe nume daca... ich will Hans heißen, wenn...

veni-ti-ar numele! zum Henker mit dir und deiner (ganzen) Sippschaft! scher dich zum Henker!

zi-i pe nume! a) wie nennt er sich nur? wie ist nur sein Name?

b) wie heißt das nur schnell? o

oaie

a fi destept/siret ca oaia den hat der Esel im Trab verloren, man kann vom Ochsen nur Rindfleisch verlangen; ein Schafskopf sein

a fi oaie între lupi ein Lamm unter Hyänen/Wölfen sein; ein weißer Rabe sein

a o face de oaie eine große Dummheit begehen, sich dumm stellen, einen Schnitzer machen; einen Bock schießen; ins Fettnäpfchen treten

a suge (de) la doua oi zwei Kühe (auf einmal) melken

a umbla sa iei/sa scoti doua piei de pe o oaie eine Henne haben wollen, die zwei Eier am Tag legt

(prea) e de oaie das ist doch zu stark; das geht über die Hut-

schnur, da hört sich (nun) alles auf!

sa revenim la oile noastre um (nun aber) auf besagten Hammel zurückzukommen

oală

a baga pe cineva în oala jemanden in den Sack/in die Tasche stecken

a fi bolnav de oala eine durstige Leber haben, einen Schwamm im Magen haben

a fi oale si ulcele /ulcioare v. a se face oale si ulcele

a fierbe pe cineva în oala seaca jemandem (gehörig) einheizen; jemandem das Blut (in den Adern) zum Kochen bringen;

jemanden bis aufs Blut quälen

a-i da cuiva oala în foc jemandem kocht/siedet das Blut (in den Adern); jemandem läuft die Galle über; jemand fährt/ geht in die Luft

a-i fierbe cuiva doua oale, una seaca si una goala vor leeren Schüsseln sitzen, an den Hungerpfoten saugen

378 a-i pune cuiva oala um jemanden Zauberkreise ziehen, jemanden bezaubern/verhexen

ajunge un ciomag/o maciuca la un car de/cu oale a) ein Funke genügt, um ein Pulverfaß in die Luft zu sprengen b) (den) Gelehrten ist gut predigen

a lua pe cineva ca din oala jemand fällt aus allen Wolken (vor Überraschung), jemanden in Überraschung stürzen

a plati oalele sparte die Zeche bezahlen müssen, für andere büßen müssen

a prinde pe cineva ca din oala jemanden leicht in die Fänge kriegen

a pune (toate) în aceeași oală alles in einen Topf werfen
a ridica pe cineva ca din oală v. a lua pe cineva ca din oală
a se amesteca unde nu-i fierbe oală v. a-si baga nasul unde nu-i fierbe oală

a se face oale și ulcele/ulcioare/lut de oale wieder zu Staub (und Asche) werden, in/zu Staub zerfallen

a se feri/a se teme ca de oală malaiului etwas aus dem Wege gehen, etwas nicht anrühren; sich vor etwas hüten wie vor der Pest

a se uita/a sufla în fundul oalei in die Kanne steigen, die vollen Gläser nicht leiden können

a-si baga nasul unde nu-i fierbe oală seine Nase in jeden Topf stecken, in alle Töpfe gucken, ein Topfgucker sein
ma fierbe în oală seacă er setzt mir unaufhörlich zu oarecum

a-i fi cuiva oarecum (reg.) jemandem ist es unangenehm; jemandem ist nicht wohl in seiner Haut; sich genieren, sich schämen

obială

a curge obielele de pe/dupa cineva/a-i curge cuiva obielele in Fetzen gekleidet sein

a-1 arde pe cineva obielele in der Klemme sein, ohne Mittel dastehen, jemand hat nichts an den Füßen (pop.)

a întinde pe cineva ca pe o obială jemanden durchprügeln, jemandem das Fell/Leder gerben, jemanden übers Knie legen, um ihn zu schlagen

a scoate pe cineva din obiele jemandem unter die Arme greifen, jemandem auf die Füße helfen (fam.), jemandem helfen, Fuß zu fassen

a-si cauta de obiele sich nur um seinen eigenen Kram kümmern

379 obicei

ea de obicei wie gewöhnlich

de obicei meist, meistens

obicei prost Unsitte

obiect

acum ajungem la obiect jetzt kommen wir zur Sache

la obiect! zur Sache!

oblon

a trage obloanele den Laden/die Bude schließen/zumachen, Pleite machen

oblu

a-i merge cuiva oblu jemand ist gut dran, jemand ist fein heraus

obol

a-si da obolul sein Scherflein (zu etwas) beitragen/beisteuern

oboroc

a ascunde/a pune/a tine ceva sub oboroc etwas verborgen

halten, den Blicken entziehen

a pune faclia aprinsa sub oboroc sein Licht unter den Scheffel stellen

a sta sub oboroc verborgen bleiben

oboseala

a cadea/a pica de oboseala vor Müdigkeit umsinken; zum

Umfallen müde sein

a-1 birui pe cineva oboseala von (der) Müdigkeit übermannt werden

obraz

a ajunge obraz zu (hohem) Ansehen gelangen, in hohem Ansehen stehen

a avea obraz gros gegen alles abgebrüht sein, dickfellig sein, ein dickes Fell/eine Büffelhaut/Elefantenhaut haben

a avea obraz subtire gut erzogen/taktvoll/feinfühlig/zartbesaitet sein

a avea obrazul sa... sich erfrechen, die Kühnheit haben zu...

a cauta la obrazul cuiva vor jemandem hohe Achtung haben, jemandem (die nötige) Achtung erweisen

a da obraz cu cineva jemandem unter die Augen treten

a dobîndi obraz v. a lua obraz

3S0 a fi cu doua obraze zwei Gesichter haben

a fi fara (de) obraz dreist/schamlos/frech/unverschämt sein, kein Scham (im Leibe) haben, sein wahres Gesicht zeigen

a fi gros de obraz v. a avea obraz gros

a fi subtire de obraz v. a avea obraz subtire

a-i arunca cuiva în obraz jemandem die Wahrheit (glatt)

ins Gesicht sagen/schleudern

a-i cauta cuiva în obraz v. a cauta la obrazul cuiva

a-i crapa cuiva obrazul (de rusine) v. a-i plesni cuiva obrazul (de rusine)

a-i da cuiva obraz v. a da cuiva nas

a-i da cuiva în obraz v. a-i arunca cuiva în obraz

a-i face cuiva pe obraz es jemandem heimzahlen; mit jemandem abrechnen; jemanden nach seinem Verdienst behandeln

a-i plesni cuiva obrazul (de rusine) sich die Augen aus dem Kopfe schämen, sich zu Tode schämen

a-i spune/a-i zice cuiva ceva de la obraz jemandem etwas (glatt) ins Gesicht sagen

a iesi cu obraz curat das Gesicht/Ansehen wahren; an Ansehen nicht verlieren

a iesi cu obraz patat an Ansehen verlieren; jemandes Ehre/Ruf ist befleckt

a lua obraz frech werden; sich aufs hohe Roß setzen; etwas steigt jemandem zu Kopf

a mai avea obraz/a mai avea înca obraz (sa)... sich noch erdreisten/unterstehen zu...

a minti pe cineva de la obraz jemandem ins Gesicht lügen

a o scoate Ia capat cu obraz curat v. a iesi cu obraz curat

a prinde obraz v. a lua obraz

a prosti pe cineva de la obraz jemanden hinters Licht führen; jemandem Sand in die Augen streuen

a ramîne cu rusinea în obraz sein Gesicht/Ansehen verlieren, einen Fleck(en) auf der weißen Weste haben

a scapa cu obraz curat v. a iesi cu obraz curat

a-si face obraz a) sich bei jemandem Achtung verschaffen; jemandes Gunst erlangen; b) sich verstellen, etwas vor-

heucheln; ein verschmitztes Gesicht haben/machen

a-si pune obrazul pentru cineva sich für jemanden einsetzen,

für jemanden eintreten; für jemanden seinen Namen hergeben

a(-si) scoate obrazul în lume/printre oameni (wieder) unter die Leute kommen, sich (wieder) unter den Leuten zeigen,

381 sich (wieder) in der Gesellschaft zeigen; seine Person ausführen (iron.)

obrazul subtire cu (multa) cheltuiala se tine Adel verpflichtet, Adel legt Pflichten auf

sa-ti fie în obraz/sa-ti fie rusine obrazului! schäme dich! schäme dich in deine schwarze Seele hinein!

obstesc

a-si da obstescul sfîrsit das Zeitliche segnen

oca

a prinde pe cineva cu ocaua (mica) jemanden mit (kleinen)

Betrügereien/Diebereien ertappen, jemanden auf krummen Wegen ertappen; jemanden mit der Lüge im Sack ertappen

(pop.), jemanden der Lüge überführen

a umbla cu ocaua mica krumme Finger machen, Betrügereien

durchführen; versuchen, jemanden hereinzulegen/zu be-

schwindeln/begaunern/über die Ohren zu hauen; jemandem etwas vormachen/weismachen/auf die Nase binden

ocara

a ajunge de ocară zu Schande werden, zum Gespött werden,

in Schande geraten, mit Schande beladen werden, Spott

und Hohn ernten, verhöhnt/verspottet werden

a face pe cineva de ocară jemanden verhöhnen/verspotten/

verunglimpfen, jemanden mit Spott und Hohn überschütten,

jemanden durch den Dreck ziehen

a fi de ocară jemand verdient es, verachtet/verhöhnt/in den

Dreck gezogen zu werden

a se face de ocară v. a ajunge de ocară

a spune cuiva vorbe de ocară jemandem pöbelhafte /schmutzige/

unflätige Worte ins Gesicht schleudern, schmutzige Redens-

arten führen, jemanden mit Unflat überschütten

ocazie

a cumpara ceva de ocazie einen Gelegenheitskauf machen

a da ocazie/ocazii la... Anlaß geben zu...

a pierde ocazia die Gelegenheit verpassen/versäumen/vorüber-

gehen lassen, den Anschluß/Zug verpassen (fam.)

a prinde ocazia die Gelegenheit ergreifen/packen, die (günstige)

Gelegenheit nicht versäumen/vorübergehen lassen

a profita de ocazie v. a se folosi de ocazie

a scapa ocazia v. a pierde ocazia

a se folosi de ocazie die Gelegenheit ergreifen/beim Schöpfe

fassen/die Gelegenheit ausnutzen/benutzen/wahrnehmen

382 ochelari

a-si pune ochelari eine Brille aufsetzen

a avea ochelari de cai Scheuklappen anhaben, Tomaten auf

den Augen haben; mit Scheuklappen durchs Leben gehen

ochi

a arata pe cineva (sau ceva) din ochi jemandem Zeichen mit den Augen machen, sich durch Blicke verständigen
a arunca cuiva cu praf/nisip/colb în ochi jemandem Sand/Staub in die Augen blasen/streuen, jemandem blauen Dunst vormachen
a avea cearcane la ochi blaue/dunkle/schwarze Bänder/Ringe um die Augen haben, Schatten unter den Augen haben
a avea ochi Augen im Kopf haben; ein Auge für etwas haben
a avea ochi la spate seine Augen überall haben; vorn und hinten Augen haben
a avea ochii pe cineva ein Auge auf jemanden haben; jemanden nicht aus den Augen lassen
a bate la ochi v. a sari în ochi
a cauta pe cineva (sau ceva) cu ochii jemanden (oder etwas) mit den Blicken suchen
a cheltui si ochii din cap alles verpassen/verschleudern; sein ganzes Geld an den Mann bringen; horrend viel ausgeben
a clipi din ochi mit den Augen blinzeln/zwinkern
a cumpara pe ochi nach Augenmaß kaufen, aufs Auge kaufen (reg.)
a da ca din ochii lui (mit etwas) geizen/knausern; wie vom eigenen Leben geben
a da cu ochii de cineva (sau de ceva) jemanden/etwas erblicken
a da ochii/ochi cu cineva jemandem begegnen; jemanden treffen; auf jemanden stoßen
a da ochii în gene einschlafen
a da pe ochi c. a vinde pe ochi
a deschide ochii a) die Augen öffnen/aufschlagen, erwachen
b) das Licht der Welt erblicken
a deschide ochii (bine) die Augen (gut) auf tun/auf machen/auf sperren; Augen und Ohren auf sperren
a deschide ochii mari (cît cepele) v. a face ochii mari (cît cepele)
a discuta cu cineva între patru ochi mit jemandem unter vier Augen sprechen
a dormi numai cu un ochi den Hasenschlaf haben, einen leichten Schlaf haben, leise schlafen

383 a face cuiva ochi dulci jemandem (schöne)/verliebte Augen machen; jemandem verliebte Blicke zuwerfen
a face ochi a) zu sehen anfangen; b) aufwachen; erwachen; die Augen aufschlagen/öffnen
a face ochi dulci schöne Augen machen
a face ochii mari (cît cepele) große Augen machen; die Augen weit aufreißen; jemandem gehen die Augen über
a face ochii mici kleine Augen machen
a face un lucru cu ochii închisi etwas mit geschlossenen/zugemachten Augen machen; etwas mit Leichtigkeit schaffen
a fi cu ochii în patru scharf im Auge haben; scharf aufpassen; wachsam sein; aufpassen wie ein Heftelmacher
a fi cu ochii pe cineva v. a sta cu ochii pe cineva
a fi cu ochi si cu sprîncene eindeutig/offensichtlich sein, etwas liegt (klar) vor Augen; etwas ist klar wie dicke Tinte (fam.)
a fi numai ochi die Augen in die Hand nehmen; die Augen auf sperren

a fi numai ochi si urechi ganz Auge und Ohr sein; Augen und Ohren aufhalten/aufsperrn

a-i aluneca cuiva ochii dupa/pe cineva v. a-i fugi cuiva ochii dupa/pe cineva

a-i da cuiva cu praf/nisip/colb în ochi v. a arunca cuiva cu praf/nisip/colb în ochi

a-i crapa cuiva ochii a) (de rusine) sich die Augen aus dem Kopf schämen; b) (de foame) schwarz sehen vor Hunger; c) (de oboseala) müde zum Umfallen sein

a-i curge cuiva ochii dupa cineva (sau ceva) v. a i se scurge cuiva ochii dupa cineva (sau ceva)

a-i deschide cuiva ochii jemandem die Augen öffnen; jemandem ein Licht aufstecken

a-i face cuiva cu ochiul/din ochi jemandem zublinzern/zuzwinkern; jemandem einen Wink mit den Augen geben; jemandem mit den Augen zwinkern

a-i fi drag cuiva ca lumina ochilor/mai mult decât ochii din cap v. a iubi ca lumina ochilor

a-i fi drag cuiva ca sarea-n ochi jemandem ein Dorn im Auge sein

a-i fugi cuiva ochii dupa/pe cineva (sau ceva) jemandes Augen hängen an jemandem (oder etwas); sich an jemandem (oder etwas) nicht satt sehen können; jemandem (dauernd) mit den Blicken folgen; jemanden (oder etwas) mit den Augen (geradezu) verschlingen

•m a-i juca cuiva ochii în cap die Augen stehen jemandem nicht recht im Kopf

a-i plesni cuiva ochii (de rusine/de foame/de oboseala) v. a-i crapa cuiva ochii

a-i rîde cuiva ochii jemandem lachen die Augen

a-i scoate cuiva ochii (pentru ceva) jemandem einen Tadel erteilen

ä i se face cuiva negru înainte ochilor jemandem wird dunkel/finster/schwarz/Nacht vor (den) Augen

a i se închide cuiva ochii de somn die Augen fallen jemandem zu, kleine Augen machen

a i se întoarce cuiva ochii în cap/pe dos jemandes Auge bricht

a i se prinde cuiva ochii de cineva (sau de ceva) seine Augen auf jemandem/etwas ruhen lassen; jemandes Augen fallen auf jemanden (oder etwas)

a i se scurge cuiva ochii dupa cineva (sau ceva) jemanden/etwas mit den Augen förmlich/geradezu verschlingen/mit gierigen Blicken betrachten; vor Verlangen nach jemandem (nach etwas) brennen/vergehen

a iubi ca (sau mai mult decât) ochii din cap/ca lumina ochilor jemanden/etwas über alles in der Welt lieben; aus Liebe (zu jemandem) vergehen, jemanden/etwas mehr lieben als sein Leben

a închide ochii beide Augen zudrücken

a închide ochii (pe veci) die Augen schließen/zutun/zumachen (für ewig)

a închide un ochi ein Auge zudrücken

a înghiti ceva cu ochii v. a mânca ceva cu ochii

a îngriji ca ochii din cap/ca lumina ochilor v. a pazi ca ochii din cap/ca lumina ochilor
a judeca din/dupa ochi/cu ochii v. a masura din/dupa ochi
a-1 costa pe cineva si ochii din cap v. a cheltui si ochii din cap
a lasa ochii în jos die Augen niederschlagen/zu Boden schlagen
a lega la ochi pe cineva jemandem die Augen zubinden
a lua cuiva ochii jemandem (mit etwas) die Augen auswischen
a lua la ochi aufs Korn nehmen
a lua pe cineva la ochi jemanden aufs Korn haben/nehmen;
ein (scharfes) Auge auf jemanden haben
a masura pe cineva din/dupa ochi/cu ochii jemanden mit den Augen/dem Blick/den Blicken abschätzen/messen
a mânca ceva cu ochii etwas begierig/lüstern ansehen; etwas mit begierigen Augen/Blicken betrachten, etwas mit den Augen verschlingen

385

85 — Dictionar frazeologic roroân.o-gerroan a muica pe cineva cu ochii/din ochi jemanden mit gierigen Augen/Blicken betrachten; jemanden mit den Augen (geradezu) verschlingen
a nu avea ochi decît pentrn... nur Augen für... haben
a nu avea ochi la spate hinten/am Bücken keine Augen haben
a nu avea ochi sa vezi pe cineva jemand ist jemandem ein Dorn im Auge, jemanden nicht ausstehen/sehen können
a nu-i sta cuiva (bine) ochii în cap die Augen stehen jemandem nicht recht im Kopf; verschmitzte Augen haben
a nu pierde/scapa/slabi din ochi nicht aus dem Auge/aus den Augen lassen/verlieren; kein Auge (von jemandem oder etwas) lassen/wenden
a nu scapa ceva/pe cineva din ochi ein scharfes/wachsames Auge auf etwas/jemanden haben; jemandem auf die Finger schauen/sehen (fam.); etwas/jemanden scharf im Auge haben/behalten
a nu-si crede ochilor seinen (eigenen) Augen nicht trauen (wollen)
a nu-si lua ochii de Ia ceva (sau cineva) kein Auge von etwas/von jemandem lassen/wenden
a nu vedea (lumea) înainte ochilor jemandes Auge blitzt/flammt vor Zorn, blitzende/flammende Augen haben
a nu vedea pe cineva cu ochi buni jemanden nicht mögen; jemanden schief ansehen
a pazi ca ochii din cap/ca lumina ochilor wie seine Augen/wie seinen Augapfel hüten
a pierde pe cineva (sau ceva) din ochi jemanden (oder etwas) aus dem Auge/aus den Augen verlieren
a pierde pe cineva din ochi (de drag) v. a mânca pe cineva cu ochii/din ochi
a prapadi pe cineva din ochi (de drag) v. a mânca pe cineva din ochi/cu ochii
a pretui din/dupa ochi/cu ochii v. a masura pe cineva din/dupa ochi/ cu ochii
a privi ceva cu ochi buni einer Sache zugetan sein, etwas mit freundlichen Blicken/mit freundlichem Auge verfolgen, etwas gutheißen

a privi ceva (sau pe cineva) cu alti ochi etwas (oder jeman-
den) mit anderem/mit neuem Auge (an)sehen/betrachten
a privi cu ochi de piatra einer Sache abgeneigt sein, kalt/
ungerührt bleiben, etwas mit kühlen Blicken betrachten

386 a privi cu ochi mari aus großen Augen anstarren, die Augen
aufsperrn, große Augen machen

a privi pe cineva cu ochi buni jemandem gut gesinnt/wohl-
gesinnt/zugeneigt/zugetan sein, für jemanden freundliche
Blicke/ein freundliches Auge haben

a privi pe cineva cu ochi rai jemandem übel/schlecht gesinnt
sein; jemandem nicht zugeneigt/zugetan sein; jemanden
mit scheelen Augen/Blicken ansehen/betrachten; scheele
Augen machen

a privi pe sub ochi v. a se uita pe sub ochi

a pune ochii în grinda im Sterben liegen

a pune ochii pe cineva (sau pe ceva) ein Auge/seine Augen
auf jemanden (oder etwas) werfen; kein Auge von jeman-
dem (oder etwas) wenden; an jemandem (oder etwas) Ge-
fallen finden; etwas mit gierigen Blicken verfolgen; auf
jemanden (oder etwas) aussein (fam.)

a ridica ochii aufsehen, die Augen aufschlagen/in die Höhe
schlagen

a sari în ochi ins Auge/in die Augen fallen/springen/stechen;
etwas fällt auf; etwas ist auffallend

a scoate cuiva ochii a) jemandem die Augen aushacken/aus-
kratzen/ausreißen/ausschlagen/ausstechen; b) jemandem
luftige Vorwürfe machen

a se freca la ochi sich die Augen reiben

a se privi ochi în ochi sich in die Augen sehen; (sich) Auge
in Auge (gegenüberstehen)

a se uita la cineva cu ochi rai v. a privi pe cineva cu ochi rai

a se uita pe sub ochi a) mit scheelen/schiefen Augen/Blicken
betrachten; ein schiefes Gesicht machen; (jemanden/etwas)
scheel/schief ansehen b) mit halbem Auge hinsehen; mit
halboffenen Augen betrachten

a sorbi pe cineva din ochi v. a mânca pe cineva cu ochii/din ochi

a sta cu ochii pe cineva jemanden auf dem Korn haben, ein
(wachsames) Auge auf jemanden haben; jemanden auf der
Muck haben (fam.); jemandem auf die Finger passen/
sehen (fam.)

a(-si) da ochii peste cap a) jemandes Auge bricht; b) die Augen
verdrehen; affektiert/geziert tun; jemandem Augen/Äugel-
chen machen

a-si desfata ochii cu ceva seine Augen an etwas weiden

a-si holba ochii die Augen (weit) aufreißen; große/runde Augen
machen

a-si scoate ochii cu ceva sich die Augen anstrengen; sich die
Augen verderben (mit...), etwas greift die Augen an

387

26* a-si scoate ochii unul altuia sich in die Haare geraten; sich
in die Wolle kriegen (fam.); sich die Augen auskratzen/
aushacken

a-si vedea visul cu ochii seinen (Wunsch) träum erfüllt sehen
a tine pe cineva sub ochi v. a sta cu ochii pe cineva
a trage cu ochiul ein Auge riskieren; zum Nachbarn gucken
a unge cuiva ochii jemanden bestechen; jemanden veranlassen,
ein Auge zuzudrücken
a vedea ceva cu ochii lui etwas mit eigenen/leiblichen Augen
sehen
a vedea cu ochii altuia etwas mit jemandes Augen/mit den
Augen von... betrachten; etwas aus dem Gesichtspunkt
eines anderen beurteilen
a vedea cu ochiul liber mit bloßem/nacktem/unbewaffnetem
Auge sehen
a vedea pe cineva cu ochi buni v. a privi pe cineva cu ochi buni
a vedea pe cineva cu ochi rai v. a privi pe cineva cu ochi rai
a vinde pe ochi nach Augenmaß verkaufen
ce-mi vazura ochii? was sehe ich? was bekommen da meine
Augen zu sehen?
cât vezi cu ochii so weit das Auge reicht
cu ochiul liber mit bloßem Augen
cu un ochi la slanina si cu altul la faina (fam.) schießen, schie-
lende Augen haben
între patru ochi unter vier Augen
ochii care nu se vad se uita (prov.) Aus den Augen, aus dem
Sinn
(parca) îmi sar ochii din cap ich verliere noch den Verstand
(vor Schmerzen)
piei din ochii mei! geh mir aus den Augen! verschwinde!
ich will dich nicht mehr zu Gesicht bekommen!
ocol
a da (cuiva sau la ceva) ocol (jemandem/etwas) ausweichen;
(um jemanden/etwas) einen Bogen machen; einen Umweg
machen (um...)
a face un ocol umgehen, einen Umweg machen
a spune fara ocol etwas geradeheraus/ohne Umschweife sagen
ocupa
a ocupa o functie/o slujfa ein Amt/einen Posten bekleiden/
innenhaben

388 a se ocupa de cineva a) sich mit jemandem abgeben/beschäftigen
b) sich jemanden vornehmen
cu ce te ocupi? womit beschäftigst du dich? was schaffst du?
(reg.), was treibst du noch? (fam.)
ocupatie
a gasi o ocupatie eine Arbeit/Beschäftigung finden, einen Job
(fam.)leinen Verdienst finden
a nu avea ocupatie beschäftigungslos sein, ohne Arbeit/Ver-
dienst sein
odihna
a lasa (ceva) în odihna etwas ruhen lassen; etwas nicht mehr
in Gebrauch nehmen
a se da odihnei sich ausruhen; sich zur Ruhe legen/begeben;
zur Ruhe kommen
odihni
a odihni bucatele sich nach dem Essen ein bisschen/eine Weile

ausruhen/hinlegen, ein Mittagsschläfchen halten; ein Nicken machen (fam.)

a se odihni cu dreptii den letzten/ewigen Schlaf schlafen/tun
a-si odihni ochii die Augen ausruhen

Domnul/Dumnezeu sa-1 odihneasca (în pace)! Gott schenke ihm die ewige Ruhe!

odihneasca (-se) în pace! ruhe sanft/in Frieden! Friede seiner Asche!

°f

a avea un of la inima a) ein Herzeleid haben; jemandem ist weh ums Herz; b) etwas auf dem Herzen haben; etwas bedrückt jemandes Herz

a da pe of unentgeltlich/ohne Entgelt geben

a scoate (la) ofuri seufzen, Seufzer ausstoßen

of, ce pacat! o weh! wie schade!

of, nu mai pot! (o) Gott! es geht nicht mehr! ich kann es nicht mehr aushalten!

of, tare ma doare! o weh! es tut (mir) schrecklich/furchtbar weh! weh mir! ich hab(e) höllische Schmerzen!

ofta

a ofta dupa cineva (sau ceva) nach jemandem (nach/um etwas) seufzen; sich nach jemandem (oder etwas) sehnen, nach etwas lechzen; in jemanden verliebt sein

389 oftica

a avea oftica pe cineva jemanden nicht ausstehen/leiden/riechen können, jemand liegt einem im Magen; es jemandem heimzahlen müssen

a da în oftica (pop.) schwindsüchtig werden

a-i face cuiva oftica jemandem eins auswischen (fam.), jemandem die Suppe versalzen (fam.); es jemandem zum Trotz machen

ogar

a fi slab ca un ogar dünn wie eine Bohnenstange/wie ein Zwirnsfaden sein; dick wie ein Hering/eine Stricknadel sein (iron.)

olac

a fi cal de olac mit jemandem Schlitten fahren, auf jemandem ständig herumreiten; jemanden ständig in der Tretmühle halten; jemanden schurigeln (fam.)

om

a face pe cineva om a) aus jemandem einen tüchtigen Menschen machen, jemanden zum Menschen heranbilden; b) jemanden in den Sattel heben; jemandem auf die Beine helfen

a fi la mintea omului vor den Augen liegen, das begreift jedes Kind

a fi om ca toti oamenii ein gewöhnlicher Mensch/ein Mensch wie alle Menschen sein

a fi om de actiune ein Mann der Tat sein; Des echten Mannes Feier ist die Tat (Goethe)

a fi om cu patru ochi ein gelehrter Mann sein

a fi om de nimica ein Luftikus/Taugenichts sein

a fi om de omenie v. a fi om de treaba

a fi om de treaba ein Biedermann sein, ein rechtschaffender Mensch sein; ein anständiger Kerl sein

a fi omul/om al dracului ein Teufel in Menschengestalt sein;
ein böser/durchtriebener/niederträchtiger Kerl sein
a fi omul/om al lui Dumnezeu eine Seele von einem Menschen
sein
a fi un om (o data) si jumatate ein Mensch auf Verlaß sein;
ein Mann von echtem Schrot und Korn sein
a iesi ia oameni/a se face om a) es zu etwas bringen; ein ge-
machter Mann sein; b) einen neuen Menschen anziehen;
sich bessern
a-si gasi omul seinen Mann/Meister finden

390 (nu-i) nici picior de om kein Mensch/Bein/Fuß/Schatten;
keine Seele weit und breit
om al muncii Werktätige
om de stiinta Wissenschaftler
omul sfinteste locul (prop.) der Mensch ehrt/heiligt das Amt/
den Platz
omenie
a da (bani) pe omenie (Geld) borgen/auf Borg geben
a învăta pe cineva omenie (reg.) jemandem die Flöte/Flöten-
töne beibringen, jemanden Mores lehren
a-si niînca omenia seinen guten Namen/Buf verlieren; seine
Ehre/seinen Buf verspielen
a sti ce-i omenia/a sti (la) omenie (reg.) von Anstand wissen,
wissen, was sich schickt
omida
a mânca ca omizile wie eine sechsköpfige Raupe fressen
omorî
a nu se omorî cu firea sich kein Bein ausreißen
a omorî paducele/puricele pe burta übergelblich/übersatt sein;
einen vollen Ranzen haben
a omorî pe cineva cu zile jemandem die Tage verbittern;
jemanden (noch) ins Grab bringen; jemanden (noch) um-
bringen (mit...)
a omorî pe cineva în bataie jemanden halbtot schlagen; jeman-
dem alle Knochen zerschlagen; jemanden zum Krüppel
schlagen
a se omorî cu firea sich tüchtig ins Zeug legen, keine Mühe
scheuen; nichts unversucht lassen; sich zu Tode schinden
a se omorî de ris sich (fast/halb) totlachen; sich krumm (und
schief) lachen
a-si omorî foamea den ersten Hunger stillen; dem Magen
etwas anbieten
a(-si) omori vremea/timpul/zilele (cu ceva) seine Zeit/den
Tag (mit etwas) totschiagen .
nu ma omorî! (fam.) was du nicht sagst! aber geh (weg)!
mach keine Witze! das ist doch nur ein Witz? ist das mög-
lich?
onoare
a avea onoarea sa... die Ehre haben...,
cuvînt de onoare Ehrenwort

391 a face cuiva onoare es gereicht jemandem zur Ehre, es ehrt
jemanden, etwas macht jemandem Ehre

a face cuiva onoarea sa... jemandem die Ehre/ erweisen
(zu...); jemandem die Ehre antun und...; es ist jemandem
eine große Ehre (zu...)
a tine la onoarea sa auf seine Ehre bedacht sein/halten
am onoarea (sa va salut) (ich) habe die Ehre, (Sie zu (be)-
grüßen)
nu am avut onoarea (sa va cunosc) ich hatte noch nicht die
Ehre, Sie kennenzulernen
pe cuvîntul meu de onoare/pe onoarea mea! auf mein Ehren-
wort! auf Ehre und Gewissen! großes Ehrenwort! (fam.)
onor
a da cuiva onorurile militare jemandem militärische Ehren
bezeigen/erweisen; jemanden mit militärischen Ehren be-
grüßen/empfangen
a da onorul (mii.) die Ehre erweisen; präsentieren; salutieren;
das Gewehr präsentieren; zur Ehrenbezeugung antreten;
zum Fahngruß antreten; ein Hoch ausbringen
a face onorurile casei die aufmerksame Hausfrau/den auf-
merksamen Hausherrn spielen, ihren/seinen Pflichten als
Hausfrau/Hausherr/als Gastgeberin/Gastgeber nachkommen
a suna onorul (mii.) v. a da onorul
opinca
a calca pe cineva pe opinci jemanden mit Füßen treten, sich
gegen jemanden in Beleidigungen ergehen, jemandes Ehre
abschneiden, jemanden herabwürdigen/herunterziehen/ver-
höhnern
a-i da cuiva cu opinca (în obraz) (reg.) v. a pune cuiva opinca
în obraz
a-1 strînge pe cineva opinca nicht in guten Schuhen stecken,
in einer Zwickmühle stecken, sich in einer Zwickmühle
befinden
a pune cuiva opinca (în obraz) (reg.) a) jemanden hinters Licht
führen, jemanden übers Ohr hauen b) jemanden an den
Pranger stellen; jemanden dem Spott preisgeben; jemanden
ins Lächerliche ziehen
a se trage din opinca von (armen) Bauern abstammen
a umbla cu opinci de fier viel unterwegs sein; dauernd auf
der Achse sein
de la vladica pîna la opinca jedermann, groß und klein
393 fiecare stie unde îl strînge opinca (prov.) jeder weiß am besten,
wo ihn der Schuh drückt
pe unde si-a spart dracul opincile wo sich die Füchse gute Nacht
sagen
opinie
opinie publica Öffentlichkeit
a face opinie separata seine eigene Meinung/seinen eigenen
Kopf haben
opozitie
a face opozitie gegen etwas Einspruch/Widerspruch erheben;
sich in den Weg stellen; gegen etwas Front machen
opreală
a pune pe cineva la opreala jemanden hinter Schloß und Riegel
bringen; jemanden ins Kittchen/ins Loch stecken (pop.)
a scoate pe cineva din oprele jemanden aus der Fassung/aus

dem Häuschen bringen

a tine pe cineva la oprele jemanden auf Nummer Sicher (fam.)/

hinter Schloß und Riegel halten

opri

a-i fi oprita cuiva calea jemandes Weg ist verstellt; jemand

begegnet unüberwindlichen Hindernissen

a i se opri cuiva rasuflarea jemandes Atem setzt aus/stockt;

etwas benimmt/raubt/verschlägt einem den Atem

a opri calea cuiva jemandem in den Weg treten, jemandem

den Weg verstellen, sich jemandem in den Weg stellen;

jemandem im Weg sein/stehen

a opri dintr-o suma von einer Summe abziehen

a opri pe cineva de la ceva jemanden von etwas abhalten;

jemandem in den Arm fallen

a opri pe cineva la masa jemanden zu Tisch behalten

a opri restul (de bani) den Rest für sich behalten

a se opri la jumatatea drumului/la jumatate de drum auf

halbem Weg stehenbleiben

sa ne oprim aici wir wollen hiervon abrechen/stehenbleiben

opune

a opune rezistenta Widerstand bieten/entgegensetzen/leisten;

sich zur Wehr setzen

a se opune din rasputeri sich mit allen Kräften widersetzen,

hartnäckigen/zähen Widerstand bieten/entgegensetzen/lei-

sten; sich mit Händen und Füßen wehren

393 oracol

a vorbi ca un oracol Weisheiten von sich geben

orb

a avea orbul gainilor mit sehenden Augen blind sein, Knöpfe

auf den Augen haben, mit Blindheit geschlagen sein

a fi orb de inima ein kaltes/steinernes Herz haben

a fi orb de minte ein Brett vor dem Schädel haben, mit Dumm-

heit geschlagen sein, kein Kirchenlicht sein

a nimerit orbul Braila (prov.) Geduld überwindet alles;

Mit Geduld und Zeit kommt man weit; Beharrlichkeit

führt zum Ziel (prov.)

a se bate ca orbii (la tîrguri) sich wie die Blinden schlagen

a se împrastia/a se risipi ca faina orbului sich in alle Welt/

Winde zerstreuen

a se tine de ceva ca orbul de gard auf seinem Willen beharren,

auf seinem Kopf/Sinn bestehen, an etwas starrköpfig/starr-

sinnig (fest)halten, sich verbeißen, sich versteifen

a umbla de-a oarba ziellos auf und abgehen/herumstreichen;

überall Maulaffen feilhalten

în tara orbilor, chiorul e împarat (prov.) Bei den Blinden

ist der Einäugige König

nimeresc orbii Suceava (prov.) v. a nimerit orbul Braila

orbet

a se bate ca orbetii v. a se bate ca orbii

ordin

a fila ordinele cuiva jemandem zu Diensten stehen, zu jeman-

des Diensten sein; jemandem zur Verfügung stehen; jeman-

des Befehl gehorchen

a fi sub ordinea cuiva unter jemandes Befehl stehen

ordine

a chema pe cineva la ordine jemanden zur Ordnung rufen/

verweisen, jemandem einen Ordnungsruf erteilen

a contraveni ordinii gegen die Ordnung verstoßen; sich

ordnungswidrig verhalten; ordnungswidrig vorgehen

a face ordine Ordnung machen/schaffen; in etwas Ordnung

bringen; etwas in Ordnung bringen; aufräumen

a fi la ordinea zilei an der Tagesordnung sein; zur Tages-

ordnung gehören

a mentine ordinea Ruhe und Ordnung aufrechterhalten, für

(Ruhe und) Ordnung sorgen

394 a pune ordine (etwas) in Ordnung bringen; auf Ordnung

bedacht sein

a restabili ordinea Ruhe und Ordnung wiederherstellen

o noua ordine economica eine neue Wirtschaftsordnung

ordine de zi Tagesordnung

ort

a(-si) da ortul popii (fam.) das Zeitliche segnen, seinen Geist

aufgeben

orz

a face orz din grâu a) aus schwarz weiß machen, jemandem

ein X für ein U vormachen b) ein Schwein um eine Gans

tauschen, einen schlechten Tausch machen

a dat orzul în copt die Zeit ist reif/Verangekommen

a-1 împinge/a-1 întepa pe cineva orzul jemanden juckt/sticht

der Hafer

a strica orzul pe gîste (die) Perlen vor die Säue werfen

os

a avea un os (de ros) sein Auskommen finden/haben; ein (mä-

ßiges) Einkommen haben, einen Job haben

a baga cuiva fiorii/frica/groaza/spaima în oase jemandem

einen Schreck einjagen; bei jemandem Schrecken hervor-

rufen/verbreiten; der Schreck(en) fährt jemandem durch/

in die Glieder/Knochen

a capata/a dobîndi un os (de ros) eine Einnahmequelle ent-

decken; etwas finden, wo sich Geld herauschlagen läßt

a da cuiva un os de ros jemandem einen Brocken zukommen

lassen

a fi din os domnesc/din oase sfînte blaues Blut (in den Adern)

haben, blaublütig sein, adliger Abstammung sein

a fi numai piele si oase nichts als/nur Haut und Knochen sein,

bis auf die Knochen abgemagert sein

a(-i) ajunge cuiva cutitul Ia os a) das Messer sitzt jemandem

an der Kehle, der Strick hängt jemandem schon um den

Hals; b) es nicht mehr aushalten können; jemandem reißt

der Geduldsfaden

a-i da cuiva de os jemandem Herr werden, jemanden klein-

kriegen

a-i frînge cuiva oasele v. a-i rupe cuiva oasele

a-i intra cuiva fiorii/frica/groaza/spaima în oase die Angst/

der Schreck(en) fährt jemandem in die Glieder/Knochen;

Blut und Wasser schwitzen

395 a-i muia cuiva oasele v. a-i rupe cuiva oasele

a-i numara cuiva oasele jemandem die Rippen zählen können

a-i putrezi/ramîne cuiva oasele pe undeva sein Grab irgendwo/in fremder Erde finden

a-i rupe cuiva oasele jemanden windelweich schlagen, jemandem die Knochen (im Leibe) entzweischlagen, jemanden zu Mus schlagen

a(-i) trece cuiva os prin os sich die Beine in den Leib/Bauch stehen

a pune osul (fam.) sich ins Geschirr/Zeug legen, sich tüchtig ins Geschirr werfen; fest zupacken

a-si lasa oasele undeva v. a-i putrezi/ramîne cuiva oasele pe undeva

a-si odihni oasele sich die Knochen/seine müden Knochen ausruhen

a sti ce-i poate/cît îi plateste cuiva oasele jemanden bis auf die Knochen durchschauen; wissen, wozu jemand fähig ist cine poate, oase roade (prov.) sich an den Fettnapf der Welt heranmachen (wo es nur geht/möglich ist); eine Profithyäne sein; die Gelegenheit ausnützen und sich gesund stoßen

osînda

a-si face osînda seine Strafe absitzen/verbüßen, eine Strafe abbrummen (fam.)

a-si face osînda cu cineva (reg.) jemandem hart zusetzen; mit jemandem kein Mitleid haben; kein Erbarmen kennen osteneala

a scuti pe cineva de osteneala jemandem die Mühe abnehmen, jemanden der Mühe entheben

a-si da/a-si lua osteneala/toata osteneala/mare osteneala sich (die) Mühe geben/machen; sich die Mühe nehmen, keine Mühe scheuen; sich keine Mühe sparen/verdrießen lassen nu merita osteneala das ist nicht der Mühe wert; es lohnt sich der Mühe nicht; es lohnt nicht die Mühe

otel

a fi de otel hart wie Stahl sein; jemand ist wie von Eisen

a fi iute de otele eine leicht erregbare Natur haben, jemand braust leicht auf

a fi slab de otele eine weiche Natur haben

396

» ol et

a da otet mîtii nicht von Gebestoff sein

a face pe cineva cu ou si cu otet jemandem den Kopf waschen ; kein gutes Haar an jemandem lassen, jemanden durch den Kakao ziehen; jemanden herunterputzen

încetul cu încetul se face otetul (prov.) Rom ist nicht in einem Tage erbaut worden

OU

a face oua Eier legen

a sta pe oua Eier/Junge ausbrüten; die Henne sitzt auf den Eiern

a umbla cu cineva ca cu un ou (moale) jemanden wie ein rohes Ei behandeln; jemanden mit Samthandschuhen anfassen

calca/merge parca are oua-n poala/parca calca pe oua er geht wie auf Eiern
oua jumari Rührei
oua Ia pahar weiches Ei
oua ochiuri Spiegelei
oul învata pe gaina das Ei will klüger sein als die Henne
oua
i-a ouat gaina-n caciuia jemandem kalbt der Ochs; Schwein haben (fam.) p

pace
a da cuiva pace/buna pace v. a lasa pe cineva în pace
a face pace cu cineva sich mit jemandem vergleichen/versöhnen; mit jemandem Frieden schließen, das Kriegsbeil begraben (fam.); die Eintracht wiederherstellen
a lasa pe cineva în pace jemanden in Ruhe/Friede(n) lassen; jemandem Ruhe geben
a nu avea pace de cineva vor jemandem niemals Friede(n)/Ruhe haben; vor jemandem keine Ruhe haben
a nu (mai) avea pace um jemandes Ruhe ist es geschehen; keine Ruhe (mehr) finden; jemandes Ruhe ist hin
a nu da cuiva pace jemandem keine Ruhe geben/lassen; jemanden nicht in Frieden/Ruhe lassen; jemandem dauernd zusetzen; jemanden (mit Bitten) bedrängen
a strica pacea cu cineva den Frieden mit jemandem brechen, das Kriegsbeil ausgraben (fam.)
a trai în pace cu cineva mit jemandem in Ruhe und Frieden leben, mit jemandem in Friede und Eintracht leben
da-i pace! laß ihn in Ruh! laß ihn zufrieden!
du-te în pace! geh hin in Frieden!
fii pe pace ! sei beruhigt! sei unbesorgt! keine Sorge!
lasa-ma în pace! laß mich in Frieden/Ruhe! bleibt mir vom Leibe/vom Halse (fam.); steig mir den Buckel 'rauf/hinunter! (fam.)
mergi/ramîi/umbla în pace! v. du-te în pace!
pachet
a trimite pe cineva pachet jemanden auf den Schub bringen
paf
a face pe cineva praf jemanden verblüffen, jemanden perplex lassen

398 a ramîne paf jemandem bleibt die Spucke weg, verduzt/verblüfft/baff/hin/perplex sein

paguba
a fi rau de paguba a) jemand Aŷird wild/sauer, wenn er Pech hat/ wenn etwas schiefgeht b) jemand ist ein Pechvogel
a fluiera a paguba Trübsal blasen, einen Verlust beklagen; (bei erlittenem Schaden) durch Pfeifen/Singen/Gleichgültigkeit vortäuschen
a iesi/a lucra în paguba schlecht/mit Verlust abschneiden
a nu se alege cîstigul din paguba es zu nichts bringen können; jemandes Geschäfte gehen nicht/stehen schlecht; sich arm arbeiten
a ramîne de paguba in Verlust sein; einen Verlust/Verluste

erleiden; das Nachsehen haben

a sufla/a vorbi a paguba v. a fluiera a paguba

atîta paguba/paguba-n ciuperçi! schadet nichts! da mache

ich mir nichts/wenig d(a)raus!

pahar

a bea paharul pîna-n fund a) den Becher/das Glas bis auf den

Grund/auf die/zur Neige leeren/(aus)trinken; b) den (bitte-

ren) Kelch bis auf den Grund/bis auf die/bis zur Neige leeren

a da cu paharul tûchtig bechern/zechen, kein volles Glas leiden

können

a fi bun de pahar viel vertragen (können), jemanden nicht

(so leicht) unter den Tisch trinken können

a fi ca paharul/ca un pahar/pahar de curat klar/rein wie Kristall

(sein)

a-i fi cuiva plin paharul/a i se umple cuiva paharul etwas ist

zu viel; es nicht mehr aushalten können; etwas (so viel

Leid/Kummer/Schmerz usw.) nicht mehr ertragen können;

jemandes Leidenskelch ist voll

a se uita/a sufla în fundul paharului die Nase zu tief ins Glas

stecken, (ein wenig) zu tief ins Glas gucken/blicken/schauen

pai

a fugi ca taunul cu paiul laufen, was das Zeug hält, jemand

läuft wie aus der Pistole geschossen/wie der Teufel

a întemeia ceva pe paie auf Sand bauen

a nu lua un pai de jos keinen Finger rühren/krumm machen,

der Arbeit aus dem Wege gehen

a pune paie peste foc Öl ins Feuer gießen, mit Stroh löschen

399 a se agata si de un pai nach einem/nach dem rettenden Stroh-

halm greifen, sich an einem Strohalm anklammern/fest-

halten

a stinge focul cu paie v. a pune paie peste foc

a-si aprinde paie în cap sich ins eigene Fleisch schneiden; sich

die Suppe selbst einbrocken

arde focu-n paie ude das Feuer der Leidenschaft fängt an zu

glimmen

leaga-1 la gard si da-i paie er hat Stroh im Kopf, er ist dumm

wie Bohnenstroh, er brüllt/brummt vor Dummheit

vede paiul din ochiul altuia, dar nu vede bîrna din ochii lui

jemand sieht den Splitter im Auge des Bruders, wird aber

den Balken im eigenen Auge nicht gewahr

paia

a-i da cuiva paiale (reg.) mit jemandem zu nachsichtig sein;

jemandem zu viele Frechheiten erlauben, die Zügel zu

locker halten; jemanden am Bart kratzen

palanca

a da/a face ceva palanca (la pamînt) etwas haufenweise nieder-

strecken; etwas niederstürzen

a fi/a zacea palanca haufenweise/ausgestreckt/der Länge

nach am Boden liegen/daniederliegen

palavra

a fi bun de palavre alles mögliche zusammenschwatzen

a spune/a taia/a turna la palavre einen Stiefel zusammen-

reden, eine Nuß vom Baum schwatzen

palma

a avea pe cineva în palma v. a avea pe cineva la mina
a bate din palme in die Hände klatschen
a cadea în palma cuiva jemandem in die Hände fallen
a cârpi cuiva o palma jemandem eine Latsche/Maulschelle/
Ohrfeige /Watsche geben; jemandem eine andrehen/herunter-
hauen/knallen/verabreichen/versetzen
a duce pe cineva ca pe palma/palme v. a tine pe cineva ca
pe /ca în palma/palme
a fi în palma zur Hand sein
a ghici în palma aus der Hand voraussagen
a-i arde cuiva o palma v. a cârpi cuiva o palma
a juca pe cineva pe palma jemanden nach seiner Pfeife tanzen
lassen; mit jemandem rücksichtslos umspringen

400 a-1 mînca pe cineva palma/palmele jemandem juckt es in der
Hand

a lua pe cineva la/în palme jemanden ohrfeigen, jemandem
rechts und links ein paar herunterhauen; jemandem ein
paar hinter die Schallgardinen/Löffel knallen/kleben
a lucra cu palma/palmele mit den Händen arbeiten
a purta/a tine pe cineva ca pe/ca în palma/palme jemanden
auf (den) Händen tragen
asta nu se face batînd din palme das geht nicht im Handum-
drehen, das läßt sich nicht wie mit einem Schlag machen
bate palma! schlag ein/zu!

cînd va creste par în palma nimmermehr, wenn die Böcke
lammen, wenn die Hunde mit dem Schwänze bellen
cît ai bate din palme im Handumdrehen, in einem Augen-
blick, im Nu, auf der Stelle, mit einem Male/Schlag

pana1

a lua pe cineva în/prin pene jemandem die Leviten lesen, jeman-
den ins Gebet nehmen
a se lauda cu penele altuia sich mit fremden Federn schmücken
a se umfla în pene sich aufblasen/brüsten/spreizen; sich in
die Brust werfen; dicktun, großtun, dicke/hohe Töne reden,
große Bogen spucken (pop.)

pană2

a fi în pana/a ramîne în pana a) (unterwegs) eine Panne haben;
b) in der Klemme/Patsche/Tinte sitzen; eine Panne erleben;
in einer (augenblicklichen) (Geld)verlegenheit sein

pandalie

a avea pandalii schlechtgelaunt sein; ein langes Gesicht machen;
saure Miene ziehen, brummig/mißgestimmt/mißgelaunt/mür-
risch/sauertöpfisch/verstimmt sein
a-1 apuca pe cineva pandaliile aufbrausen/losbrausen, hoch-
gehen, in die Luft gehen, außer sich sein, (völlig) außer
Fassung sein, die Fassung verlieren

panica

a fi cuprins de panica von panischem Schrecken ergriffen
sein/werden; panische Angst haben; von panischer Angst
verfolgt sein
a stîrni panica Schrecken verbreiten

401

26 pantahuza

a umbla cu pantahuza Klatsch austragen; Klatschereien

machen

papagal

a avea papagal ein gutes/flinkes/geöltes/gutgeschiertes Mundwerk haben; eine große Gosche haben (pop.)

a spune/a vorbi ca papagalul jemandem nachplappern, jemanden nachäffen (fam.)/nachahmen (in seiner Rede)

papainog

a vorbi în papainoage jemanden verspotten/verhöhnern, sich über jemanden lustig machen; mit jemandem von hoher Warte/von oben herab sprechen

papara

a face papara din cineva/a face pe/din cineva papara jemanden zerschmettern/zusammenschlagen; jemanden in die Pfanne hauen; jemanden über den Haufen rennen/werfen
a-i gati cuiva o papara jemandem eine Schlinge legen/Falle stellen, jemanden ins Garn/Netz locken; etwas ins Schilde führen; jemanden hereinlegen wollen; jemandem eine schöne Suppe einbrocken (fam.)

a mânca (o) papara/papara cuiva/a se alege cu o papara a) eine gute Tracht (Prügel) kriegen/bekommen/beziehen, sein Fett/seine Fische beziehen, Prügel zu schmecken bekommen

b) die bittere Pille schlucken; den kürzeren ziehen, eine Niederlage einstecken; geschlagen werden

a sti papara cuiva jemandes harte Hand/eisernen Besen kennen;

jemandes Härte/Grausamkeit/Herzlosigkeit/Roheit kennen

a trage cuiva o papara a) jemandem Prügel suppe zu kosten/schmecken geben; jemandem Gepfeffertes/Gesalzenes/Saures geben b) jemandem gehörig Bescheid sagen/geigen, jemandem einen Ausputzer/Wischer erteilen

papa-lapte

afiunpapa-lapteein Kerl von Brei sein; ein Hasenfuß/Schlappschwanz (pop.) sein; schlapp/schwach/wachsweich sein;

jemand läßt sich auf der Nase herumtanzen

papuc

a bate la papuc sein Geld durchbringen/verjubeln/verpulvern/verschustern/verspielen

a fi cu papuci galbeni ein weißer Rabe sein

402 a fi sub papuc (fam.) unter dem Pantoffel stehen, unter den Pantoffel gekommen/geraten sein

a-i da cuiva papucii jemandem den Laufpaß geben; jemanden in die Wüste schicken

a lasa pe cineva la papuci jemanden an den Bettelstab bringen; jemanden zu Fall bringen

a o lua/a o sterge la papuc ausreißen, Reißaus nehmen, sich (eiligst) aus dem Staub machen, die Hasenschuhe anziehen, das Hasenpanier ergreifen, Fersengeld geben

a pune pe cineva sub papuc jemand führt/schwingt den Pantoffel

a-si pierde papucii das Zeitliche segnen

a tine pe cineva sub papuc jemanden (tüchtig) unter dem Pan-

toffel haben

par

a dezlega funia de la par die Katze aus dem Sack lassen;

etwas Rätselhaftes aufhellen/aufklären

a-i da cuiva cu parul în cap jemandem den Kopf einschlagen;

jemandem den Stecken anmessen, jemanden knüppeln/

knütteln

a(i) se apropia funia de par a) es geht jemandem an den Kragen;

b) der Tag der Abrechnung/Entscheidung nähert sich; die

Schlinge wird immer enger

a lua pe cineva cu parul (fam.) jemanden brutal/grausam/

roh behandeln, brutal/grausam/hart zugreifen, es mit jeman-

dem arg treiben, jemandem Arges antun

para

a face parale sein Geld wert sein; sich (gut) bezahlt machen

a face pe cineva de doua/de trei parale über jemanden her-

ziehen, gegen jemanden losziehen, kein gutes Haar an

jemandem lassen, jemanden einen Schweinehund schimpfen;

jemandem Unflätigkeiten an den Kopf werfen

a fi plin de parale ca câinele de purici Geld wie Heu haben,

im Geld ersticken

a lasa pe cineva într-o para (fam.) jemanden sich selbst/

seinem Schicksal überlassen; die helfende/schützende Hand

von jemandem ziehen

a lua pe cineva la trei parale sieh jemanden vornehmen, jeman-

den ins Gebet nehmen; jemandem aufs Dach steigen;

jemanden zur Verantwortung/Rechenschaft ziehen

a nu avea (nici o) para (chioara) keinen roten Heller/Pfennig

haben, (vollkommen) abgebrannt sein

403

27* a nu face parale/nici o para (chioara)/nici doua parale keinen

Groschen/Pappenstiel/Pfifferling/Schuß Pulver wert sein

a sti câte parale face cineva wissen, was jemand wert ist;

wissen, wie weit es mit jemandem her ist; wissen, was

Geistes Kind jemand ist

a plati pîna într-o para/pîna Ia (o) para bis auf den letzten

Heller/Pfennig aus-/bezahlen, auf Heller und Pfennig be-

zahlen

leaga paraua cu zece noduri jemand scharrt jeden Heller zu-

sammen

parada

a face parada de/cu ceva mit etwas prunken, mit etwas Staat

machen; mit etwas dicktun/großtun (fam.)

a face parada de cunostintele sale sein Wissen/seine Weisheit

auskramen, sein Licht leuchten lassen

paradis

a trai ca în paradis wie Gott in Frankreich leben; wie im

Schlaraffenland/in Abrahams Schoß leben

paragina

a lasa ceva în paragina etwas aufgeben/vernachlässigen, etwas

liegen lassen, etwas dem Wind übergeben, etwas brach-

liegen lassen, etwas verfallen/verkommen lassen

paraleu

a face pe cineva leu-paraleu jemandem böses Blut machen,
jemanden in Harnisch/zur Raserei bringen

a se face leu-paraleu rot sehen, rasend/Wild werden, wie ein
Wilder toben, Gift und Galle spucken

paralic

a cumpara/a vinde cu paralicul nur mit Pfennigen einkaufen/
verkaufen, nur sehr wenig kaufen/verkaufen, ein Quent-
chen... kaufen/verkaufen

paranteza

a deschide o paranteza eine Klammer öffnen

a face o paranteza nebenbei bemerken, eine Nebenbemerkung
machen, etwas am Rande vermerken; vom Thema ab-
schweifen

a închide o paranteza die Klammer schließen

a pune în paranteza einklammern, in Klammern setzen

404 parastas

a-i purta cuiva parastasele sehen wollen, wie jemand in Abra-
hams Schoß eingeht, jemanden unter der Erde/unter dem
Rasen sehen wollen

paravan

a servi drept paravan als Aushängeschild dienen

para l

a fi foc si para außer sich sein, vor Wut/Zorn kochen/platzen,
auf 100 sein; rot sehen

a sari prin foc si para v. a trece prin foc si para

a se face foc si para fuchsteufelswild werden, in die Luft gehen,
Feuer und Flamme/Gift und Galle speien

a trece prin foc si para durch dick und dünn/durch Feuer
und Wasser gehen; vor nichts zurückschrecken

wo

paraA

a-i cadea/a-i pica cuiva para în gura jemandem fällt das Glück
in den Schoß

cînd va face plopul pere (si rachita micsunele) wenn der Büffel
über den Turm springt, wenn's Katzen hagelt

nu plateste nici o para putreda etwas ist keinen Schuß Pulver
wert; jemand ist ein minderwertiger Kerl; auf jemanden

gar nichts geben, auf etwas keinen Pfennig geben

pica para malaiata în gura lui Natafleata jemand wartet, bis
ihm etwas als reife Frucht in den Schoß fällt

pariu

a face un pariu cu cineva mit jemandem wetten, mit jemandem
eine Wette abschließen; eine Wette eingehen

pe ce facem pariu? was gilt die Wette?

parola

a da parola (mii.) die Parole ausgeben

a sta la o parola sich unterhalten, miteinander plaudern, ein
Plauderstündchen halten, sich zu einer Plauderei zusammen-
finden

a(-si) da parola (de onoare) sein (Ehren) wort geben

parle

a atrage pe cineva de partea sa jemanden auf seine Seite brin-
gen/ziehen, jemanden an seine Seite ziehen, jemanden für

sich gewinnen

405 a avea de partea sa zu seinen Gunsten ist/spricht...; etwas für sich (auch) in Anspruch nehmen können

a avea parte de ceva (pop.) sich etwas/einer Sache erfreuen können, jemandem ist etwas vergönnt, jemandem wurde etwas zuteil

a avea parte de cineva (pop.) Glück haben mit..., jemandem hat das Glück... beschieden; jemand steht jemandem zur Seite

a da la o parte a) beiseite schieben, zur Seite rücken/schieben; aus dem Wege räumen b) jemanden auf die Seite schieben; jemanden absetzen/ausschalten, jemandem den Stuhl vor die Tür setzen

a da un pamînt în parte den Boden/Acker um die Hälfte/um den dritten/vierten Teil zum Arbeiten geben

a face cuiva parte jemanden (an etwas) teilnehmen lassen

a face parte din/dintre... gehören zu... Teilnehmer/Mitglied sein (von...)

a fi (cam) într-o parte (fam.) einen Schuß haben, jemand hat wohl einen Stich, bei jemandem piept/rappelt es, nicht ganz beisammen sein, nicht alle beisammen haben

a fi de partea cuiva auf jemandes Seite stehen/sein, jemandes Partei ergreifen

a fi din/în/prin partea locului aus der Gegend sein; dort/hier zu Haus(e) sein

a fi (la) parte cu cineva mit jemandem/jemandes Partner sein; zusammen ein Geschäft führen

a-i face cuiva parte de ceva (fam.) jemandem etwas an die Hand geben; jemandem etwas zukommen lassen, jemandem etwas beschaffen

a lasa la o parte aufgeben, verzichten; auf der Seite (liegen) lassen

a lua parte/partea cuiva auf jemandes Seite sein, auf Seiten von... stehen; jemandes/für jemanden Partei ergreifen/nehmen, sich zu jemandes Partei schlagen, sich zu jemandem bekennen

a lua parte la... teilnehmen/sich beteiligen an...; beitragen zu...

a lua partea leului sich den Löwenanteil nehmen/sichern, den Löwenteil (für sich) beansprechen

a munci un pamînt în parte (den Boden) um die Hälfte/um den dritten Teil etc. arbeiten

a pune la o parte etwas auf die Seite räumen/stellen/schaffen, etwas beiseite legen/setzen/tun

a se arunca în partea cuiva (pop.) v. a semana în partea cuiva

406 a se da de partea cuiva auf jemandes Seite treten/springen, sich auf jemandes Seite stellen/schlagen

a se da în partea cuiva (pop.) v. a semana în partea cuiva

a se da la o parte sich abseits halten; zur Seite treten; zurückstecken, nicht (mehr) mitmachen/mittun; das Feld räumen

a se declara de partea cuiva v. a fi de partea cuiva

a se scrie în partea cuiva (pop.)ja. semana în partea cuiva in jemandes Art schlagen

a-si face parte (din) sich seinen Teil nehmen; sich (davon) aneignen
a trece de partea cuiva v. a se da de partea cuiva
a tine parte/partea cuiva v. a lua parte/partea cuiva
cine împarte parte-si face (prov.) wer austeilt, geht nie leer aus; wer die Hand am Halm hat, braucht nicht Durst zu leiden
da-te la o parte! geh auf die Seite!
din partea mea fa ce vrei meinerwegen/von mir aus mach, was/wie du willst
la o parte! zur Seite! Platz! Bahn frei! aus dem Weg!
sa n-am parte de tine (daca stiu) (fam.) beim Augenlicht meines Kindes! (ich weiß nicht) so wahr ich hier stehe! ich soll mich nicht mehr von der Stelle rühren (wenn ich etwas davon weiß)!

partida
a face o partida (buna) eine gute Partie/Heirat machen, gut heiraten
a face o partida de sah eine Partie Schach spielen
a fi de partida cuiva Anhänger/Parteigänger von... sein, zu jemandes Gruppe/Gruppierung gehören
a lua partida cuiva v. a lua partea cuiva
a pierde partida (fam.) die Partie/das Spiel verlieren, eine Niederlage erleiden/hinnehmen müssen

pas
a avea pas (sa...) die Zeit/die Möglichkeit haben, (etwas zu tun)
a calca pe pasii cuiva in jemandes Fußstapfen treten, jemandes Beispiel folgen
a ceda pasul a) jemandem den Vortritt lassen b) nicht mehr Schritt halten (können); den Rhythmus nicht mehr einhalten können
a da pas seine Schritte beschleunigen

407 a da pas cuiva sa faca ceva jemandem die Möglichkeit verschaffen, etwas zu tun, jemandem etwas ermöglichen
a face pasi mari a) große Schritte machen/tun b) große Fortschritte erreichen/erzielen/machen
a face un pas gresit a) fehltreten; b) einen Fehltritt begehen/tun
a fi la doi pasi de aici ganz in der Nähe sein, es ist nur ein Katzensprung bis...
a grabi pasul seine Schritte beschleunigen
a înainta cu pasi repezi rasch/schnell vorwärtskommen, mit schnellen Schritten vorankommen
a merge la pas im Schritt gehen/fahren
a merge în pas cu cineva im Gleichschritt/im gleichen Schritt (und Tritt) mit jemandem gehen
a merge pe pasii cuiva v. a calca pe pasii cuiva
a nu-i da cuiva pas jemandem die Zeit/die Möglichkeit nicht gönnen/lassen
a nu-i da cuiva pas de vorba jemanden nicht reden lassen
a pasi cu pas mare/cu pasi mari v. a face pasi mari
a-si iuti pasul v. a grabi pasul

a-si îndrepta pasii (spre) seine Schritte lenken (nach), auf.., zugehen/zuschreiten

a tine pas cu vremea/pasul vremii mit der Zeit Schritt halten; mit der Zeit mitgehen

a tine pasul cu cineva mit jemandem Schritt halten, gleichen Schritt mit jemandem halten

a urma pe pasii cuiva v. a calca pe pasii cuiva

a urmari pe cineva pas cu pas jemandem auf Schritt und Tritt folgen, jemanden auf Schritt und Tritt verfolgen, jemandem auf den Fersen folgen

pasa
a fi în/a avea pasa buna a) das Spiel machen; Glück im Spiel haben; b) jemandem lacht das Glück,' jemandem ist das Glück günstig/hold; günstige Aussichten haben c) bei guter Laune/in guter Stimmung sein

a fi în/a avea pasa proasta a) sein Spiel nicht machen; kein Glück im Spiel haben b) von einer Pechsträhne verfolgt werden c) schlechter Laune sein

pastrama
a face pe cineva pastrama (arg.) jemanden krumm und lahm/braun und blau/windelweich schlagen; jemandem alle Knochen zerschlagen

408 a pune la pastrama (arg.) jemanden kalt machen; jemandem den Garaus machen

a se face pastrama (arg.) jemand fällt aus den Kleidern, jemand fällt vom Fleisch/läuft spitz zu, jemand wird wie ein Plättbrett/eine Stricknadel

a tine pe cineva la pastrama (arg.) jemandem (lange) hinter Schloß und Riegel/auf Nummer Sicher (fam.) halten;lange im Erholungsheim/auf dem Gymnasium sein (iron.); lange nachsitzen

pasaport
a da cuiva pasaportul jemandem den Laufpaß geben; jemanden abblitzen/abfahren/ablaufen lassen

pasa
a trai ca un pasa (fam.) sorglos/in Üppigkeit leben; leben wie die Vögel im Haufsamen/wie Gott in Frankreich

pasii
a o pasii (pop.) ausreißen, Hasenschuhe anziehen; das Weite suchen

paste
a paste bobocii erzdumm/saudumm sein; jemand ist so dumm, daß ihn die Gäns(e) beißen

a paste mustele/vîntul Maulaffen feilhalten; dem Herrgott den Tag wegstehlen

a-1 paste pe cineva (cu prajina) jemandem ein Bein stellen; jemandem eine Schlinge legen; jemandem einen Strick drehen; jemandem eine Grube graben

a-1 paste pe cineva gîndul sich mit dem Gedanken herumtragen; jemanden beschäftigt der Gedanke (...)

a-1 paste pe cineva ghinionul das Pech verfolgt jemanden; jemandes Pechsträhne reißt nicht ab

a-1 paste pe cineva moartea/pacatul/primejdia/raul jemand wird

vom Schicksal/Unglück verfolgt; jemandem droht Gefahr/
der Tod; etwas ist jemandes böser Engel
a-1 paste pe cineva norocul (fam.) Glück haben; das Glück
ist jemandem hold; die Gunst des Schicksals erfahren;
jemand schwimmt oben
ce pasti aici? wo hast du deine Gedanken? du wirst wohl wieder
abgetreten?
n-am pascut porcii/gîstele/bobocii împreună! bis her! wir
haben nicht zusammen Vieh gehütet! wir haben nicht aus
409 derselben Schüssel gegessen! wir haben nicht auf dem-
selben Sandhaufen gespielt!
paste murgule iarba verde! da kannst du noch lange warten!
vergebliche Liebesmüh!
sa nu te pasca pacatul sa... (fam.) untersteh dich nicht, zu...;
daß du dich nicht unterstehst, zu...
Pasti
nu e în toate zilele Pasti/o data pe an e Pasti Es ist nicht jeden
Tag Ostern; Es ist nicht alle Tage Sonntag
pat
a avea pat cu cineva mit jemandem das Bett teilen; mit jeman-
dem ins Bett gehen
a boli în pat zu Bett liegen; das Bett hüten müssen; ans Bett
gebunden/gefesselt sein; bettlägerig sein
a cadea (bolnav) Ia pat bettlägerig werden; sich ins Bett legen
a face patul das Bett machen
a fi pe patul de moarte/patul mortii auf dem/im Sterbebett
liegen
a-i da cuiva pat jemandem Obdach gewähren; jemanden beher-
bergen, jemandem Nachtquartier geben
a muri în patul sau zu Haus/im seinem Bett sterben
a parasi patul jemand ist wieder auf den Beinen, das Kranken-
bett verlassen
a se baga în pat (bolnav) sich ins Bett legen
a sta în pat im/zu Bett liegen; das Bett hüten; ans Bett ge-
fesselt sein
a strînge patul das Bett machen, das Bettzeug versorgen
a zacea în pat v. a boli în pat
patalama
a avea patalama Ia mîna (fam.) das Diplom/Zeugnis besitzen/
in Händen haben
pataramă
a sti patarama cuiva seine Pappenheimer kennen; wissen,
wonach jemand gelüftet; wissen, worauf jemand aus ist
pata
a arunca o pata pe trecutul cuiva einen Stein/Makel auf jeman-
des Vergangenheit werfen
a cauta pete în soare einen Makel mit der Laterne suchen;
danach trachten, etwas herabzuwürdigen/in den Staub zu
ziehen
#10 a fi fara (de) pata makellos/unbefleckt sein; rein wie frisch
gefallener Schnee sein; eine reine Weste haben (fam.)
a gasi pete în soare v. a cauta pete în soare
patima

a avea patima betiei dem Suff (pop.)/Trunk ergeben/verfallen sein

a judeca cu patima sich in seinem Urteil von Leidenschaften leiten lassen

a judeca fara patima etwas leidenschaftslos/nüchtern/sachlich beurteilen

patru
a despica firul (de par) în patru Haarspalterei betreiben; etwas bis ins kleinste genau untersuchen

a face pe cineva în patru jemanden um die Ecke bringen; jemanden zur Strecke bringen

a face pe dracu în patru (fam.) Himmel und Hölle in Bewegung setzen, alle seine Kräfte aufbieten; alles Mögliche tun; für jemanden das Blaue vom Himmel holen wollen

a face ochii în patru/a fi cu ochii în patru auf der Hut sein; umsichtig/vorsichtig/wachsam sein; nichts aus den Augen verlieren

a fi în patru ite schwer geladen haben; jemand schießt mit den Beinen

a merge în patru labe auf allen vieren gehen

a risipi ceva în cele patru vânturi etwas in alle vier Winde (zer)streuen

a taia firul (de par) în patru v. a despica firul (de par) în patru

a umbla cu caciuila în patru an alle Türen klopfen

a vorbi cu cineva între patru ochi/între patru pereti mit jemandem unter vier Augen sprechen

pavaza
a sta pavaza Schirm und Schild sein; dem Schutze dienen
a-si pune mâna (drept) pavaza die Hand schützend vors Auge halten

pavea
a numara pavelele (reg.) bummeln, umherstreichen, das Pflaster treten

paza
a da oile în paza lupului den Bock zum Gärtner machen; den Bock auf die Haferkiste setzen

411 a fi de paza/a sta de paza Wache halten/stehen, Wache schieben (fam.)

a(-si) lua paza de la gura seiner Zunge freien Lauf lassen; frei/frisch von der Leber weg reden

paza buna trece primejdia rea (proc) Vorsicht ist die Mutter der Weisheit; Gute Hut macht guten Frieden

pacala
a plînge plînsul lui Pacala mit Tränen im Knopfloch weinen; auf etwas pfeifen (fam.); etwas läßt jemanden kalt

cine a auzit de Pacala cunoaste si pe Tîndala wer vom Max gehört hat, kennt auch (den) Moritz

este Pacala întreg/e Pacala cu popa ein Heuochs/Hornochs/Quadratschädel sein; mit dem ist nichts anzufangen

Pacala judeca pe Tîndala der Depp verweist dem Tepp; das Kamel verweist der Kuh

s-a gasit Pacala cu Tîndala da hat sich der Max mit Moritz gefunden

pacat

a cadea în pacat(e) v. a intra in pacat(e)

a duce pe cineva pacatul/pacatele (sa...) v. a-I împinge pe cineva pacatul/pacatele

a fi fara (de) pacat ohne Falsch sein; an jemandem ist kein Falsch; jemand hat seine reine/weiße Weste

a fi (lucru) cu pacat das sind verbotene Früchte; etwas ist verboten/sündhaft

a intra în pacat(e) sândigen; eine Sünde begehen/tun; der Sünde verfallen; in Sünde geraten/verfallen; Schuld/Schande auf sich laden

a-1 împinge pe cineva pacatul/pacatele (sa...) der böse Geist treibt jemanden dazu/auf den Sündenweg; der Teufel gibt jemandem etwas ein

a lua pacatul asupra sa die Schuld auf sich nehmen; sein Fell/seine Haut zu Markte tragen (fam.)

a-si face pacat(e) cu cineva sich an jemandem versündigen; jemandem Unheil bringen

a-si plînge pacatele seine Schuld bereuen; in sich gehen; zu Kreuze kriechen

a-si spala/a-si sterge pacatul/pacatele das Büßergewand anlegen; Sühnegeld zahlen; sich der Sühne unterziehen; eine Schuld sühnen; eine Schuld abtragen

a trage pacatul/pacatele cuiva für jemanden geradestehen müssen, für jemandes Fehler/Vergehen büßen müssen

412 a vorbi cu pâcat frevelhafte Beden führen; mit dem Gift der Verleumdung bespritzen

ce e drept nu-i pacat sich offen zur Wahrheit bekennen; der Wahrheit nicht aus dem Wege gehen

(ce) pacat! (wie) schade!

ce pacatul/pacatele? was zum Teufel (ist das)? was die Hölle...?

e mai mare pacatul/e pacat de Dumnezeu es ist jammerschade mai stii pacatul! kann man wissen? alles was möglich ist!

leicht möglich!

pacatele mele! mein Gott! um Gottes willen! Gott bewahre!

sa nu te puna pacatul (sa...) Gott bewahre dich davor- (zu...);

hüte dich (zu...)! schau zu, daß du nicht...

(tot) pacatul îsi urmeaza/îsi cauta vinovatul (proc.) Alle Schuld rächt sich auf Erden (Goethe)

pacali

a pacali pe cineva de 1 aprilie jemanden in den April schicken

paduche

a cauta paduchi în capul altuia ein (scharfes) Auge nur für fremde Fehler haben; die Disteln nur auf des Nachbars

Acker schauen

padure

a cara lemne la padure Holz in den Wald/Eulen nach Athen/Wasser ins Meer tragen

a vinde pielea ursului din padure man soll das Fell nicht verkaufen, ehe man (nicht) den Bären hat (proc.)

cîmpul e cu ochi si padurea cu urechi (proc.) der Wald hat Ohren, das Feld Augen

mi e padure fara uscatari (proc.) kein Weizen ohne Spreu; kein Mensch ist ohne Fehler

foamea goneste pe lup din padure (proc.) der Hunger treibt den Wolf aus dem Wald

paduret

a alege ca în mere padurete im Plundersack herumkramen
a face pe cineva sa manînce si mere padurete jemanden Mores
lehren; jemandem eine (bittere) Pille zu schlucken geben
a se satura de ceva ca de mere padurete etwas satt haben,
einer Sache überdrüssig sein

pagubas

a fi pagubas Schaden/Verlust erleiden; um etwas kommen;
der Geprellte sein

413 a lasa pe cineva pagubas jemanden schädigen, jemandem Schaden zufügen

a ramîne pagubas Schaden/Verlust erleiden, zu Schaden kommen, Haare lassen müssen (fam.), etwas in den Schornstein schreiben (fam.)

a se lasa pagubas (de cineva sau de ceva) (fam.) verzichten auf..., (auf etwas) Verzicht leisten, (von etwas/jemandem) absehen

hotul de pagubas Wer den Schaden hat, braucht für den Spott nicht zu sorgen (prov.)

palarie

a lovi/a plesni pe cineva în palarie (fam.) jemandem aufreizende/scharfe Worte ins Gesicht schleudern; jemandem etwas Unangenehmes ins Gesicht sagen

a scoate palaria în fata cuiva a) vor jemandem den Hut lüften/abnehmen/ziehen; b) alle Achtung vor jemandem haben

a-si pune palaria den Hut aufsetzen

a-si scoate palaria den Hut abnehmen

a umbla cu flori la palarie sich vor Tod und Teufel nicht fürchten; keine Angst haben; ungebrochenen Mutes weitergehen

are casa sub palarie er trägt alle seine Habe bei sich/auf dem Rücken

jos palaria! Hut ab!

pamînt

a aduce din pamînt/din fundul pamîntului v. a scoate din pamînt

a alerga cu burta Ia pamînt schnell wie ein Windhund/wie ein geölter Blitz (pop.) laufen

a alerga pamîntul v. a curma pamîntul

a aparea ca din pamînt v. a iesi ca din pamînt

a asemana cu pamîntul dem (Erd)boden gleichmachen

a baga pe cineva în pamînt jemanden unter die Erde/ins Grab bringen

a curma pamîntul in der Welt herumreisen, weit herumkommen, die Welt durchwandern; eine Weltreise machen

a da cu cineva de pamînt jemanden zu Boden strecken; jemanden niederschlagen/niederwerfen

a da Ia pamînt zu Boden schmettern/werfen, niederschmettern, zertrümmern, in Trümmer legen

a dormi pe pamîntul gol auf der bloßen/blanken Erde schlafen

a duce pamînt din vale-n deal Wasser in den Fluß schöpfen, Eulen nach Athen tragen

414 a face ceva asemenea cu pamîntul v. a asemana cu pamîntul
a face ocolul pamîntului eine Reise um die Erde/Welt machen
a face sa piara de pe fata pamîntului v. a sterge de pe fata
pamîntului
a face una cu pamîntul/o apa si un pamînt etwas der Erde/
dem Erdboden gleichmachen
a fi ca pamîntul leichenblaß sein
a fi cu inima ca pamîntul zu Tode betrübt sein
a fi cu picioarele pe pamînt mit beiden Füßen/Beinen auf der
Erde stehen
a fi în pamînt unter der Erde liegen
a fila pamînt a) im Elend sein, nicht mehr ein und aus wissen,
außer sich/niedergeschmettert/verzweifelt sein b) erledigt
sein, am Boden liegen; jemand ist völlig abgebrannt; auf-
geschmissen sein (arg.)
a fi mut ca pamîntul sich mäschenstill verhalten; stumm wie
ein Fisch/wie das Grab sein
a fi sarac lipit pamîntului arm wie eine Kirchenmaus sein;
sich mit dem nackten Arm zudecken
a fi (toti) o apa si un pamînt über einen Leisten geschlagen
sein, von gleichem Schlage sein; keiner ist besser als der
andere
a folosi tactica pamîntului pîrjolit die Taktik der verbrannten
Erde anwenden
a fugi cu burta la pamînt v. a alerga cu burta la pamînt
a-i arde cuiva pamîntul sub picioare jemandem brennt der
Boden unter den Füßen, jemandem wird der Boden unter
den Füßen zu heiß
a-i fugi cuiva pamîntul de sub picioare den Boden unter den
Füßen verlieren
a-i veni cuiva sa intre în pamînt (de rusine) vor Scham in
den Boden/die Erde versinken mögen, sich in Grund und
Boden schämen, sich in die Erde hinein schämen
a iesi ca din pamînt wie aus der Erde/dem Boden gewachsen/
plötzlich dastehen, wie aus der Erde hervorgezaubert, plötz-
lich erscheinen
a intra în pamînt spurlos verschwinden, etwas ist wie vom
Erdboden verschwunden
a lasa toate la/în pamînt etwas aufgeben/niederlegen, auf etwas
verzichten, etwas im Stich lassen; die Flinte ins Korn
werfen
a mirosi a pamînt mit einem Fuß im Grab(e) stehen
«15 a nu avea nici cer nict pamînt auf dem trockenen sitzen, nichts
als das Hemd (auf dem Rücken) haben, ein armer Schlucker/
Teufel sein
a nu fi cu picioarele pe pamînt mit dem Kopf in den Wolken
wandeln, in den Wolken schweben; mit seinen Gedanken
nicht auf der Erde bleiben
a nu mai atinge pamîntui/a nu mai calca pe pamînt (de bucurie)
vor Freude (ganz) außer sich sein, sich vor Freude kaum
zu fassen wissen, sich toll/über alle Maßen freuen
a nu-1 mai încapea/tine nici pamîntul (de...) außer sich sein
(vor...); mit jemandem ist es nicht mehr zum aushalten

(vor...); von Grund aus (schlecht/verdorben etc.) sein
a nu-1 încapea pe cineva pamîntul sich selbst vor Stolz nicht
kennen, sich wunders wie vorkommen
a nu-1 mai rabda/tine pe cineva pamîntul es stinkt zum Himmel
(was sich jemand erlaubt); wie ist es möglich, daß die Erde
seine Füße noch trägt! hartherzig/rücksichtslos sein
a nu-1 primi pe cineva nici pamîntul den nimmt auch die
Hölle nicht auf! gewissenlos/ruhelos sein; über Leichen
gehen
a nu-I simti/sti pe cineva nici pamîntul niemand/kein Mensch
weiß etwas über/von ihm
a pune ochii/privirea/privirile/capul în pamînt (vor Scham)
die Augen senken/niederschlagen, betroffen zu Boden/zur
Erde blicken
a scoate din pamînt/din fundul pamîntului/din pamînt din
iarba verde etwas aus der Erde/dem Boden stampfen
a se crede buricul pamîntului den Papst spielen, sich etwas
Großes/Ungewöhnliches dünken, sich über alle erhaben
fühlen
a se deosebi ca de la cer la pamînt das ist ein Unterschied wie
Tag und Nacht
a se face una cu pamîntul/o apa si un pamînt vom Erdboden
verschwinden, dem Erdboden gleichgemacht werden, ver-
nichtet/ausgerottet werden
a sta cu burta la pamînt faulenzen, auf der faulen Haut/Bären-
haut liegen, ein Faulpelz/Sonnenbruder sein
a sta cu ochii/privirea/privirile/capul în pamînt mit gesenktem
Blick/gesenkten Augen dastehen, seinen Blick (vom Boden)
nicht heben
a stinge/a sterge de pe fata pamîntului etwas vom Erdboden
hinwegfegen
a trai ca în pamîntul fagaduintei den Himmel auf Erden haben

416 a uita ca pamîntul total vergessen, etwas ist jemandes Ge-
dächtnis völlig entschwunden (euf.)
a veni cu pamîntul mit Kind und Kegel kommen; mit Sack
und Pack kommen
cît e lumea si pamîntul/de cînd e lumea si pamîntul a) seit
immer, seit Menschengedenken, seit Himmel und Erde
bestehen b) (în constructii negative) nie(rnals), eher bricht
die Welt zusammen
doarnie si pamîntul sub om eine tiefe/atemlose/fast unwirk-
liche Stille, es herrscht eine Grabesruhe/Grabesstille
geme pamîntul (de lûme, de oameni etc.) etwas ist zum Ber-
sten/gedrängt voll; dicht wie Hagel; es herrscht großes
Gedränge; die Leute drängen sich massenhaft...
nu se stie ca pamîntul das kann man nicht wissen/sagen; das
weiß niemand
parca a intrat în panunt/parca 1-a înghitit pamîntul es war,
als hätte der Erdboden/die Erde jemanden/etwas ver-
schlungen/verschluckt, jemand/etwas scheint wie vom Erd-
boden verschwunden zu sein
plînge (si) pamîntul sub el trostlos/untröstlich sein, jemand
vergeht vor Schmerz; der Himmel weint mit ihr/ihm

panura

a fi de-o panura cu cineva gleiche Brüder, gleiche Kappen
(proc); aus gleichem Holz/von einem Stamm sein, Hinz
und Kunz sein

papusa

a fi papusa cuiva eine willenlose Puppe in jemandes Händen
sein, nach jemandes Pfeife tanzen (müssen)

papusoi

a face pe mortul în papusoi den Unschuldigen spielen, sich
den Anschein geben, als könne er kein Wässerchen trüben;
den Heiligen markieren; den braven Michel spielen
a o lasa moarta în papusoi a) den Karren einfach laufen lassen;
den Kram hinwerfen/niederschmeißen b) etwas auf dem
toten Gleis lassen

a se face mort în papusoi v. a face pe mortul în papusoi

par

a atârna de un fir de par etwas hängt an einem Haar
a avea par pe limba a) geistig weggetreten sein b) ein unge-
schliffener Kerl/ungeleckter Bär sein; grobe Reden führen

417

37 - Dictionar frazeologic româno-german (a fi) în doi peri a) (pop.) in die Jahre kommen, (im Alter)
schon etwas vorgerückt sein; ein bemoostes Haupt haben
(fam.) b) etwas ist doppelsinnig/zweideutig; aus etwas nicht
klug/schlau (fam.) werden; etwas ist nebelhaft/schat-
tenhaft

a fi tras de par an/bei den Haaren herbeigezogen sein

a-i atârna cuiva viata într-un fir de par jemandes Leben hängt
an einem Haar/an einem (dünnen/seidenen) Faden

a-i iese cuiva peri albi a) graue Haare kriegen, grau werden

b) (fig-) etwas nimmt einen sehr her/bereitet einem viel
zu schaffen; etwas kostet einen viel Geduld/Mühe/Schweiß

a-i iese cuiva parul prin caciula a) Blut und Wasser schwitzen;
seine Last/Mühe mit etwas haben b) jemandem geht der
Hut hoch, jemandem platzt der Papierkragen; da geht
einem das Messer in der Tasche auf!

a-i scoate cuiva peri albi jemandem graue Haare machen/
gewinnen (reg.); jemanden (dauernd) belästigen, jemanden
von Sinnen bringen/wahnsinnig machen; jemandem keine
Ruhe lassen/ständig in den Ohren liegen

a i se ridica/sui cuiva (tot) parul (în cap sau în vârful capului)
jemandes Haare richten sich empor/steigen zu Berge/
sträuben sich

a i se tine/a-i sta cuiva viata într-un fir de par v. a-i atârna
cuiva viata într-un fir de par

a-i trece cuiva parul prin caciula v. a-i iese cuiva parul prin
caciula

a lua pe cineva de par jemanden an den Haaren packen/ziehen,
jemanden bei den Haaren ergreifen

a mîngîia pe cineva pe par jemandem über das Haar streichen

a povesti din/de-a fir în/a par haargenau erzählen

a se da dupa par sich den Verhältnissen anpassen, sich nach
den Umständen richten; (gut) turnen/balancieren können

(fam.); ein Seiltänzer/schlauer Patron sein

a se lua cu mîinile de par sich die Haare (aus)raufen/ausreißen
a se lua/a se prinde de par cu cineva sich/einander in den
Haaren liegen; sich in die Haare fahren/geraten/kriegen;
sich (wieder) in den Haaren haben
a-si smulge parul din cap v. a se lua cu mîinile de par
a trage pe cineva de par jemanden an den Haaren reißen/
zerren/ziehen
cînd mi-o creste par în palma nie(mals), am Nimmermehrstag,
wenn es Katzen hagelt, am zweiundreißigsten
418 n-am par în cap wie Sand am Meer, nicht so viele Haare auf
dem Kopf haben wie..., massenhaft, uferlos
parea
a-i parea cuiva bine sich freuen; jemandem ist es ein Vergnügen
a-i parea cuiva rau bedauern, jemandem tut es leid
cum ti se pare? wie scheint dir das? was meinst du dazu?
na, was sagst du (dazu)?
pe cît se pare so wie es aussieht/wie es den Anschein hat/wie
sich die Sache zuläßt(...)
parere
asta e parerea ta! das sagst du!
a avea (o) parere buna (despre) von jemandem eine gute Mei-
nung haben; von jemandem nur Gutes sagen können
a fi de aceeaşi parere cu cineva der gleichen/derselben Meinung
sein, einer Meinung sein; ganz meine Meinung
a fi de alta parere altor/anderer/geteilter Meinung sein
a fi de parere a mea, schätzen, der Ansicht/Meinung sein
a împartasi parerea cuiva jemandes Meinung teilen/beipflichten/
beistimmen
a împartasi cuiva parerea sa jemandem seine Meinung mit-
teilen/sagen
a nu admite alta parere keine andere Meinung dulden
a-si da cu parerea mea meinen, mutmaßen, vermuten, auch etwas
dazu sagen
a-si da parerea sa (ab)geben/äußern/aussprechen/
kundgeben, sein Urteil abgeben; seine Meinung sagen
a-si impune parerea sa seine Meinung aufzwingen/durchsetzen
a-si însusi parerea cuiva sich jemandes Meinung zu eigen ma-
chen/aneignen
a-si schimba parerea von seiner Meinung abgeben, seine An-
sicht/Meinung ändern; über etwas (jetzt) anders denken
a-si spune parerea v. a-si da cu parerea
a-si spune raspicat parerea klar und bündig/deutlich seine
Meinung sagen
ce parere ai? was meinst du? was ist deine Meinung?
parerile sînt împartite die Meinungen gehen auseinander
spun si eu asa, într-o parere (pop.) etwas nur so sagen, nur
so meinen
pas
a-si spune cuiva paaul bei jemandem (seine Sorgen) abladen;
jemandem sein Herz ausschütteln
fiecare îsi stie pasul jeder weiß am besten, wo ihn der Schuh
drückt

25* pasa

a nu-i pasa de vorba lumii sich um das Gerede der Leute
nicht kümmern, das Gerede/Geschwätz läßt jemanden kalt
a nu-i pasa o iota/nici cît negru sub unghie etwas läßt jeman-
den völlig kalt, sich gar nichts/einen Dreck (vulg.) um
etwas kümmern/scheren; etwas ist jemandem egal/schnuppe/
wurscht(egal); der kann mir gestohlen bleiben!
ce-i pasa? was geht ihn das an? was kümmert/schert ihn das?
cui ce-i pasa! darum hat sich niemand zu kümmern!
ce-ti pasa! was kümmert's dich! das läßt dich jetzt kalt, was?
mai pasa de zi ceva! da soll einer noch was (dazu) sagen!
nu-mi pasa das geht mich nichts an, es ist mir einerlei/gleich-
gültig, das läßt mich kalt, das ist mir schnuppe /piepe (fam.);
ich mache mir nichts draus
nu-mi pasa de el a) er ist mir (völlig) gleichgültig, er kann
mir gestohlen bleiben b) ich fürchte ihn nicht, der kann
mir nichts anhaben

pas de mai zi ceva! v. mai pasa de zi ceva!

putin îmi pasa! das kümmert mich wenig; ich frage den Henker/
die Hölle danach! ich frage nicht den Teufel danach!

pasat

a-i curge/a-i cadea/a i se varsa cuiva lapte/miere în pasat
jemandem geht es wie der Made im Speck; jemand sitzt
in der Wolle; jemandem kalben auch die Ochsen

pasareste

a vorbi (pe) pasareste Kauderwelsch reden; (lauter) böhmische
Dörfer

pasarica

a avea o pasarica/pasarele (în cap sau sub palarie) einen Vogel/
Piepmatz haben, einen Sparren zu viel/zu wenig haben,
bei jemandem stehen die Tassen nicht richtig im Schrank
fiecare cu pasarica lui jeder (Mensch) hat seinen Vogel/seine
Eigenheiten

pascalie

a-si pierde pascalia/pascaliile durcheinander sein, alles durch-
einander bringen, sich nicht zu (raten noch zu) helfen wissen

pastr«

a pastra amintirea cuiva jemandes Andenken bewahren
a pastra ceva/pe cineva în amintire/în inima/în minte/în suflet
etwas/jemanden in Erinnerung bewahren; jemandem ein

420 liebes Andenken bewahren; etwas in seinem Herzen be-
wahren

A pastra ceva în buna stare etwas gut erhalten; etwas befindet
sich (noch) in gutem Zustand

a pastra ceva pentru mai târziu etwas für später aufbewahren/
aufheben/versparen

a pastra ceva pentru sine etwas für sich behalten

a pastra ceva sub cheie etwas hinter Schloß und Riegel auf-
bewahren

a pastra contactul (cu...) die Verbindung (mit/zu) aufrechter-
halten, in Verbindung (mit...) bleiben

a pastra liniste sich still/ruhig verhalten, Ruhe halten (nicht
sprechen)

a pastra masura (das rechte) Maß halten
a pastra obiceiurile Gewohnheiten beibehalten, am Brauch festhalten, den Brauch/die Sitte (weiter)pflügen
a pastra tacere Stillschweigen beobachten/bewahren
a pastra un secret ein Geheimnis hüten
a-si pastra calmul/cumputul v. a-si pastra sîngele rece
a-si pastra curajul seinen Mut nicht sinken lassen
a-si pastra echilibrul sein Gleichgewicht bewahren; nicht aus dem Gleichgewicht kommen; sich das Gleichgewicht halten
a-si pastra sîngele rece kaltes Blut/ruhig Blut bewahren, kaltblütig bleiben
pasi
a pasi cu dreptul jemandes Anfang war gut; etwas war ein guter Anfang; (gleich) ins richtige Fahrwasser geraten/kommen; günstigen Wind haben
a pasi în vîrfurile picioarelor auf den Zehen(spitzen) gehen/schleichen
a pasi peste greutăți Schwierigkeiten/Hindernisse überwinden; die Schwierigkeiten meistern; Hindernisse wegräumen
a pasi pragul/peste prag die Schwelle überschreiten, über die Schwelle treten
patrunde
a-1 patrunde pe cineva frigul pîna la oase die Kälte durchdringt jemanden bis aufs Mark
a patrunde ceva cu mintea etwas (verstandesmäßig) begreifen, etwas ergründen, etwas mit seinem Verstand durchdringen
a patrunde în casa ins Haus eindringen
421 a patrunde în gîndurile/sufletu! cuiva jemandes Gedanken erfassen/ergründen/durchschauen; in jemandes Seele eindringen, zu jemandes Seele Eintritt finden
a patrunde o taină in ein Geheimnis eindringen, hinter ein Geheimnis kommen
a patrunde pe cineva cu privirea jemanden mit Blicken/mit dem Blick durchbohren
a se patrunde de ceva sich etwas eindringen lassen; sich etwas zu Herzen nehmen, etwas beherzigen
pati
a fi patit multe schon viel(es) erlebt/mitgemacht haben; Erfahrung haben (in...)
a o pati in eine Klemme/Patsche geraten/kommen, draufzahlen müssen; sich die Finger verbrennen; sich in die Nesseln setzen
a o pati cu cineva an den Rechten geraten/kommen, sich (in jemandem) seinen Meister finden
a pati o rusine eine Schande erleiden
a pati un necaz v. a o pati
patit
a fi Stan patitul (fam.) Erfahrung haben, aus Erfahrung sprechen
omul patit e mai învatat/tot patitu-i priceput (prov.) Durch Erfahrung/Schaden wird man klug; Durch Schaden wird der Narr klug
paun

a fi mîndru ca un paun sich wie ein Pfau spreizen, eitel wie ein Pfau sein, aufgeblasen wie ein Truthahn sein
a se îmbraca cu/în pene de paun sich mit fremden Federn schmücken
a se umfla ca un paun v. a fi mîndru ca un paun
pazi
a lua pe cineva la trei pazeste jemandem den Kopf waschen, jemandem aufs Dach steigen, jemandem gehörig Bescheid sagen
a pazi ceva ca lumina ochilor/ca pe ochii din cap etwas wie seinen Augapfel hegen/hüten
a pazi drumul/drumurile auf der Straße liegen, herumlungern/-streifen/"Strolchen, sich herumtreiben, bummeln
a-si pazi calea/drumul (Schritt für Schritt) seines Weges gehen, seiner Wege gehen, nicht vom Wege abgehen

422 a-si pazi cojocul sich seiner Haut wehren
a-si pazi gura/limba seine Zunge bezähmen/zügeln/im Zaum halten; sieh auf die Lippen/Zunge beißen
a-si pazi treaba sich um seine eigenen Sachen kümmern, seinen (eigenen) Kohl bauen
pecete
a-si pune pecetea pe ceva einer Sache den Stempel aufdrücken
pecingine
a se întinde/a se raspîndi ca pecinginea/ca o pecingine/ca pecinginile (rasch) um sich greifen, sich (rasch) ausbreiten, sich wie die Pest ausbreiten
pedeapsa
a aplica cuiva o pedeapsa eine Strafe über jemanden verhängen, jemandem eine Strafe auferlegen/aufbrummen (fam.)
verhängen/zumessen/zuerkennen, jemanden in Strafe nehmen/mit einer Strafe belegen
a aplica cuiva o pedeapsa corporala jemanden an Leib und Leben strafen; jemanden Spießbruten laufen lassen (mv.), jemanden (mit der Peitsche) züchtigen
a ierta pe cineva de o pedeapsa jemandem die Strafe erlassen/nachsehen schenken
a ispasi o pedeapsa eine Strafe abbrummen (fam.)/absitzen (fam.) /abbüßen/verbüßen
pelinca
a fi scos din pelinci/a iesi din pelinci den Kinderschuhen entwachsen, die Kinderschuhe abstreifen/ausziehen; die Kinderschuhe übers Dach werfen (fam.)
pensie
a iesi la pensie in den Ruhestand gehen/treten, sich zur Ruhe setzen, in Pension gehen, Pensionist (austriac)/Rentner/Ruheständler werden
a scoate pe cineva la pensie jemanden in den Ruhestand schicken/versetzen, jemanden in Pension schicken, jemanden pensionieren
pepene
a ajunge ia pepeni (fam.) v. a iesi la pepeni
a fi gras pepene/ca pepenele/ca un pepene kugelrund/dick wie ein Faß sein

423 a iesi la pepeni jemandem schwimmen die Felle weg/kippt de*

Apfelkarren um; einen schlechten Griff tun, aufs falsche Pferd setzen, danebenspekulieren

a scoate pe cineva din pepeni jemanden aus dem Häuschen/aus der Fassung bringen, jemanden auf achtzig/hundert bringen, jemanden in Harnisch bringen, jemanden wild machen
a-si iesi din pepeni die Fassung verlieren; aus der Fassung kommen, auf achtzig/hundert kommen, (ganz/rein) aus dem Häuschen geraten, aus der Haut fahren, jemandem platzt der Kragen

perdaf

a da/a trage cuiva un perdaf jemandem den Kopf waschen; jemandem einen Nasenstüber/Tadel/Verweis erteilen/geben; jemandem eine Zigarre verpassen (fam.); jemandem aufs Dach steigen (fam.); jemandem etwas/eins aufs Dach geben (fam.)

a înghiti un perdaf etwas abbekommen, einen Nasenstüber/eine Büge/einen Tadel/einen Verweis erhalten, eine Abreibung bekommen/kriegen, einen Anschnauzer beziehen/erhalten/kriegen, eine (dicke) Zigarre bekommen/einstecken müssen/kriegen (fam.), eine (dicke, fürchterliche) Zigarre/eins aufs Dach bekommen

perdea

a avea perdea Ia ochi a) einen Schleier vor Augen haben; etwas nicht begreifen (können), schwer von Begriff sein (fam.) ; keinen Blick für etwas haben b) ein Brett vor den Augen haben

a(-i) lua cuiva perdeaua de pe ochi jemandem die Augen öffnen

a(-i) pune cuiva perdea/perdele la ochi jemanden hinters Licht führen; jemanden etwas vorgaukeln/vormachen

a ridica perdeaua den Schleier lüften, den Schleier (der Täuschung) zerreißen

a se da dupa perdea ausreißen, sich drücken, heimlich davonschleichen, sich aus dem Staub machen, von der Bühne verschwinden

a vorbi cu perdea etwas durch die Blume sagen, durch die Blume reden

a vorbi fara perdea a) sich kein Blatt vor den Mund nehmen, etwas geradeheraus sagen, offen reden b) (ziemlich) frei reden, gepfefferte/saftige Worte gebrauchen, schlüpfrige/schmutzige/ zotige Redensarten haben/im Munde führen

«4 pereche

a fi fara pereche v. a nu-si afla/avea pereche

a fi pereche buna/potrivita cu cineva mit jemandem (gut) zusammenpassen, zu jemandem gut passen, mit jemandem das richtige Paar abgeben/bilden

a nu-si afla/avea pereche seinesgleichen nicht finden, nicht seinesgleichen haben, keiner/niemand kommt jemandem gleich/reicht an jemanden heran

perete

a bate ca buretele piron în perete den Bock melken; sich um-

sonst bemühen

a da/a deschide/a lasa/a izbi usa/poarta de perete die Tür/das

Tor aufstoßen/weit öffnen

a locui perete în perete cu cineva Wand an Wand mit jemandem wohnen

a nimeri ca nuca în perete es schlecht treffen; zu ungelegener/unpassender Zeit kommen; fehl am Ort/Platz sein

a se bate/a se da/a se izbi cu capul de perete/de toti peretii sich in Sack und Asche hüllen, sich Asche aufs Haupt streuen;

etwas beklagen/bereuen

a spune cai verzi pe pereti blauen Dunst vormachen; einen Bären aufbinden

a vorbi la pereti für/gegen die Wand reden, zu leeren Wänden reden; leeren Wänden predigen

ca si cum ai vorbi la pereti v. parca ai vorbi la pereti de când (se) scria musca pe perete seit Adam und Eva, von alters her

parca ai vorbi la pereti ich spreche (hier/ja nur) für/gegen die Wand, ich rede zu leeren Wänden; wem erzähl(e) ich das, den Wänden?

peretii au ochi/urechi (prov) die Wände haben Ohren

perna

a muri fara perna la cap im (tiefsten) Elend sterben/zugrunde gehen, in Armut/Lumpen sterben; sein Ende in der Gosse finden

pescuri

a pescui în apa turbure im trüben fischen

pestrit

a fi pestrit la mate/cu mate pestrate eine schwarze Seele haben; ein filziger/dreckiger (vuig.)/unausstehlicher Kerl sein

425 pesches

a da pe cineva pesches cuiva jemandem gefesselt ausliefern

a duce pe cineva pesches cuiva jemanden gefesselt/mit den Händen auf dem Rücken abführen

pesin

a plati cu bani pesin bar zahlen

peste

a fi cu borsul la foc si cu pestele în iaz den Sieg vor der Schlacht feiern; den Braten vom Hasen im Wald essen wollen

a fi tot o mîncare de peste dasselbe in Grün, der gleiche Brei/Kram; es läuft auf dasselbe hinaus; das ist gehüpft wie gesprungen

a o duce ca pestele pe uscat v. a trai ca pestele pe uscat

a se simti ca pestele în apa v. a trai ca pestele în apa

a se zbate ca pestele pe uscat sich herumschlagen wie der Fisch auf trockenem Lande; sich vergebens bemühen

asta-i alta mîncare de peste (fam.) das ist eine (ganz) andere Sache, das liegt auf einer anderen Ebene, das sind zwei

Paar Stiefel (fam.); ja Bauer, das ist ganz was anderes!

a tacea ca pestele stumm wie ein Fisch sein

a trai ca pestele în apa sich wie der Fisch im Wasser fühlen; wie im Schlaraffenland leben

a trai ca pestele pe uscat jemandem geht es, wie dem Fisch

auf trockenem Lande; auf dem trockenen sitzen; schon
bessere Tage erlebt/gesehen haben
cînd o prinde mîta peste wenn der Hund mit dem Schwanz
bellt, wenn Ostern und Pfingsten zusammenfallen
cît ai zice peste im Handumdrehen/Nu, bis man auf drei zählt
petic
a coase petic la petic filzig/knauserig sein, ein filziger Kerl
sein
a nu se mai tine petic de petic zerlumpt/zerfetzt sein; in Lum-
pen gehüllt sein
a pune peticul la ceva (fam.) etwas aus Not tun; eine Notlage
beseitigen, eine Notlösung/einen Ausweg finden
a-si da în petic sich bloßstellen; sich unmöglich machen; sein
wahres Gesicht zeigen
cum e sacul si peticul/si-a gasit sacul peticul (proc.) Gleiche
Brüder, gleiche Kappen; Gleich und gleich gesellt sich
gern; Wie der Herr, so's Gescherr

428 petrecanie

a face de petrecanie la ceva etwas zuschanden machen; etwas
durchbringen/fertigmachen; etwas den Garaus machen
a(-i) face cuiva de petrecanie jemandem den Garaus machen,
jemanden in ein besseres Jenseits befördern, jemanden
um die Ecke bringen, jemanden abmucken/auslöschen
a i se face cuiva de petrecanie Wenn es dem Esel zu wohl
wird, geht er aufs Eis tanzen (prov.)
a-si face de petrecanie (fam.) Hand an sich legen, sich das
Leben nehmen, sich ein Leid/sich etwas antun
petrece
a petrece ata prin urechile acului die Nadel einfädeln, den Fa-
den durch das Nadelöhr ziehen
a petrece ca gaina la moara im Speck/in der Wolle sitzen, je-
mand lebt wie die Made im Speck
a petrece ceva din mîna în mina etwas von Hand zu Hand
reichen
a petrece pe cineva (sau ceva) cu ochii/cu ochiul/din ochi/cu
privirea/privirile jemanden/etwas mit den Augen/Blicken
verfolgen, jemandem/etwas mit den Blicken folgen
a petrece pe cineva pîna acasa jemanden nach Hause beglei-
ten/bringen
a se petrece din lumea noastra/din aceasta lume dahinschei-
den, das Zeitliche segnen, sein Dasein beschließen
a(-si) petrece ceva în/prin minte/în amintire (pop.) Erinne-
rungen auffrischen/wachrufen; Erinnerungen nachhängen;
sich etwas ins Gedächtnis zurückrufen
a-si petrece concediul la munte (la mare) seinen Urlaub (am
Meer/an der See) in den Bergen verbringen, (am Meer) in
den Bergen Urlaub machen
a(-si) petrece noaptea (unde) auswärts übernachten; aus-
wärts die Nacht zubringen
a-si petrece ochii la... jemandes Augen/Blicke wandern (rast-
los) von... zu.../hin und her
piatra
a aduce (si) din piatra (seaca) v. a scoate (si) din piatra seaca

a arunca (cu) piatra/(cn) pietre în cineva einen Stein auf jemanden werfen, nach jemandem mit Steinen werfen, jemanden beschuldigen

a avea inima de piatra ein Herz vom Stein/ein steinernes Herz haben, einen Stein in der Brust haben, Steine statt Brot geben

127 a avea © piatra pe inima einen Stein auf dem Herze« haben

a calca din piatra în piatra (pop.) sich abmühen/abrackern:

einen steinigen Weg gehe«

a calca în piatra seaca es nicht weit bringen, sich umsonst bemühen, schlecht wegkommen; auf Granit beißen

a fi de piatra v. a avea inima de piatra

â fi tare/sanatos ca piatra kerngesund sein eine eiserne Gesundheit haben, sich einer eisernen Gesundheit erfreuen

a i se lua/a i se ridica cuiva o piatra (de moara) de pe inima/de pe suflet/de pe cuget jemandem fällt ein Stein vom Herzen

a i se pune o piatra pe inima/a-i sta cuiva ca o piatra pe inima

v. a avea o piatra pe inima

a lua cuiva o piatra de pe inima/de pe suflet/de pe cuget jemanden! einen Stein vom Herzen/von der Seele wälzen

a misca din loc toate pietrele alle Hebel/Himmel und Hölle in Bewegung setzen

a nu (mai) lasa nici piatra pe piatra keinen Stein auf dem anderen lassen

a nu (mai) ramîne/a nu se (mai) tine piatra pe piatra kein Stein blieb auf dem anderen

a numara pietrele Pflaster treten, sich herumtreiben

a pune cea dintîi piatra den Grundstein legen

a rasturna toate pietrele v. a misca din loc toate pietrele

a ridica cuiva o piatra de pe inima/de pe suflet/de pe cuget v.

a lua cuiva o piatra de pe inima

a scoate (apa/lapte) (si) din piatra (seaca) aus Hanf Gold/Seide spinnen

a sta piatra pe capul cuiva jemandem zur Last fallen, jemandem auf dem Genick/Nacken sitzen

a-si pune carul în pietre eisern (fest) bei seiner Behauptung bkiben/in seinem Entschluß sein, jemand ist in etwas eisern

e ger de crapa pietrele es friert Stein und Bein, es friert, daß die Steine bersten

piatra ce se rostogoleste nimic nu dobîndeste/nu prinde muschi

Bleibe im Lande und nähre dich redlich

piata

a aproviziona piata den Markt beschicken/versorgen

ă arunca ceva pe piata etwas auf den Markt bringen/werfen

a face piata seine Einkäufe besorgen, einholen/einkaufen gehen

428 a se certa ca la piata sich wie zwei Hähne streiten

pica

a fi frumos/frumusel de pica hübsch/schön zum Anbeißen sein

a fi picat (ca) din cer/luna/nori/stele v. a pica (ca) din cer

a pica (ca) din cer/luna/nori/stele a) das kam wie der Blitz

aus heiterem Himmel; plötzlich erscheinen b) aus allen

Himmeln/Wolken fallen

a pica cerul pe cineva a) sich in Grund und Boden schämen b)

wie vom Himmel gefallen sein

a pica de somn/de oboseala vor Schlaf (fast) umfallen

a pica în genunchi (înaintea cuiva) (vor jemandem) auf die

Knie/aufs Knie fallen

a pica în mîna/în mîinile/în palma cuiva jemandem in die

Hände fallen; jemandem unter die Hand/unter die Kla-

ue(n)/in jemandes Finger/Klauen fallen/geraten (fam.)

a pica la examen bei/in der Prüfung durchfallen/durchflie-

gen/durchrasseln/durchsauen, durch die Prüfung fallen

a pica pe cineva la examen jemenen bei/in der Prüfung durch-

fallen lassen

daca nu curge, pica Klingt es nicht, so klappert's doch

pica

a avea pica pe cineva/a-i purta cuiva pica/a prinde pica pe ci-

neva auf jemanden eine Pike/einen Pik haben, jemandem

(wegen einer Sache) grollen

picatura

a semana (cu cineva) ca doua picaturi (de apa) einander glei-

chen wie ein Ei dem andern

pîna la nltima picatura de shige bis zum letzten Atemzug, bis

zum Tod

picatele

a fi nostim si cu picatele (fam.) anziehend/witzig sein; dufte/

echt/pfundig/rassig/toll sein (fam.); nicht übel sein

picioar

A asterne ceva la picioarele Cuiva v. a pune ceva la picioarele

cuiva

a bate din picior mit dem Fuß stampfen, herrisch aufstampfen

a boli pe picioare <>. a duce boala pe picioare

a cadea de pe/din picioare (de oboseala) den Boden unter den

Füßen verlieren; (vor Müdigkeit) umfallen; fast vom Sten-

gel fallen (vor...) (fam.)

429 a cadea în picioare immer (wieder) auf die Beine/Füße fallen/

kommen

a cadea la picioarele cuiva jemandem zu Füßen fallen, sich je-

mandem zu Füßen werfen

a calca pe cineva (sau ceva) în picioare jemenen/etwas mit

Füßen treten

a calca pe cineva pe picior jemandem auf den Fuß treten

a capata picioare (fam.) v. a face picioare

a da cu piciorul norocului sein Glück mit Füßen treten

a da cuiva un picior jemandem einen Fußtritt geben/verabrei-

chen/versetzen

a da din mîini si din picioare alle Hebel/Himmel und Hölle in

Bewegung setzen; mit Händen und Füßen um sich schla-

gen, sich mit Händen und Füßen wehren

a dormi în picioare/d(e)-a-n picioarele(a) im Stehen/stehend/

auf den Füßen schlafen

a duce boala pe picioare die Krankheit auf den Füßen tragen,

nicht bettlägerig sein

a face picioare (despre lucruri furate) Füße bekommen/kriegen, verschwinden

a fi cu picioarele pe pamînt mit beiden Beinen (fest) auf dem Boden/der Erde stehen, fest auf beiden Beinen stehen

a fi cu un picior în groapa (si cu unul afara) mit einem Fuß/ Bein im Grab/am Bande des Grabes stehen

a fi fara cap si fara picioare nicht Hand und Fuß/weder Hand noch Fuß haben

a fi în picioare a) auf den Beinen/Füßen sein b) auf dem Posten sein, achtgeben

a fi în picioarele cuiva v. a sta în picioarele cuiva

a fi în/cu picioarele goale barfuß sein

a fi pe acelasi picior cu cineva v. a fi pe picior de egalitate cu cineva

a fi pe picioare v. a fi în picioare

a fi pe picior de duca im Weggehen begriffen sein

a fi pe picior de egalitate cu cineva mit jemandem auf gleichem Fuß verkehren

a fi pe picior de pace friedlich nebeneinander leben, in Ruhe und Frieden (miteinander) leben

a fi pe picior de razboi auf Kriegsfuß stehen

a-i pune cuiva capul sub picior jemanden um einen Kopf kürzer machen, jemandem das Genick brechen, jemanden niederschlagen

a-i pune cuiva piciorul în prag v. a pune piciorul în prag

430

1 a i se înmuia cuiva (mîinile si) picioarele v. a i se taia cuiva (mîinile si) picioarele

a i se lasa în picioare etwas fährt/geht einem in die Beine

a i se rupe cuiva picioarele (de oboseala) v. a cadea de pe/din picioare (de oboseala)

a i se taia cuiva (mîinile si) picioarele die Knie brechen unter jemandem zusammen, weich in den Knien werden

a închina ceva la picioarele cuiva v. a pune ceva la picioarele cuiva

a lua pe cineva peste picior jemanden auf den Arm/die Schippe nehmen, jemanden zum besten halten, mit jemandem Heckmeck treiben

a merge în vîrful picioarelor auf den Zehenspitzen gehen

a nu-i (mai) sta cuiva picioarele dauernd hin- und hergehen/-laufen, keine Minute ruhig sein können, Quecksilber im Hintern haben (pop.)

a nu-1 (mai) tine picioarele/a nu se (mai) putea tine pe picioare (de oboseala) v. a cadea de pe/din picioare (de oboseala)

a nu-si mai strînge picioarele (reg.) v. a nu-i (mai) sta cuiva picioarele

a nu vedea picior de om kein Bein/Schatten/keine Sterbensseele erblicken, keine Seele weit und breit

a o apuca/a o lua la picior die Beine unter den Arm/unter die Arme/in die Hand nehmen, sich auf die Beine/Füße/Socken machen

a pieri pe/de pe picioare/d(e)-a-n picioarele v. a se topi pe/de

pe picioare

a prinde (undeve) picior (pop.) Fuß fassen, Wurzeln fassen/
schlagen

a pune ceva la picioarele cuiva jemandem etwas zu Füßen le-
gen

a pune pe picioare a) etwas auf die Beine bringen/stellen; eine
Sache in Gang bringen/setzen b) einen Kranken aufbrin-
gen, jemanden wieder auf die Beine/Füße bringen/stellen;
jemanden über den Berg bringen, jemanden wiederher-
stellen

a pune în picioare v. a scula în picioare

a pune piciorul în prag (jemandem) die Hörner zeigen, mit et-
was tüchtig aufräumen; zeigen, wer der Herr ist, sich auf
die Hinterbeine stellen (fam.)

a pune picior peste picior die Beine kreuzen/übereinander-
schlagen

431 a ramîne în picioare v. a sta în picioare

a ridica în picioare v. a scula în picioare

a sari drept/ars în picioare aufspringen, (wie gestochen) in
die Höhe fahren

a sari într-un picior auf einem Bein hüpfen/hopsen, vor Freude
springen/tanzen

a saruta picioarele cuiva v. a cadea la picioarele cuiva

a scrie cu picioarele a) licherlich/wie ein Schuster (pop.)
schreiben, eine fürchterliche Klaue schreiben b) ein Feder-
fuchser/Zeilenschinder sein

a scula în picioare in Bewegung/auf die Beine bringen

a se afla pe picior de pace v. a fi pe picior de pace

a se afla pe picior de razboi v. a fi pe picior de razboi

a se arunca la picioarele cuiva sich jemandem zu Füße stür-
zen/werfen, vor jemandem auf die Knie fallen

a se lua peste picior sich foppen/häuseln/hochnehmen, sich
gegenseitig zum besten/Narren halten

a se pierde pe/de pe/din picioare/d(e)-a-n picioarele v. a se topi
pe/de pe/din picioare

a se pune pe/în picioare wieder auf die Beine kommen, wieder
hochkommen, mit jemandem geht es wieder aufwärts

a se ridica/a se scula în picioare aufstehen, sich (von den Plät-
zen) erheben

a se topi/a se usca pe/de pe/din picioare/d(e)-a-n picioarele
zusehends abnehmen/abmagern, herunterkommen, immer
mehr vom Fleisch fallen, jemand ist nur noch ein dürres
Gerippe, jemand wird immer mickriger

a sta cu picioarele în apa rece (fam.) (mit den Beinen im kal-
ten Wasser) über etwas grübeln/kiären/(tief) nachdenken;
den Geist in Auspruch nehmen

a sta în picioare a) widerstehen, sich nicht kleinkriegen lassen,
sich nicht in die Knie zwingen lassen, sich behaupten kön-
nen b) bestehen bleiben, sich aufrechterhalten; sich be-
haupten/durchsetzen; (einen Plan/eine Idee) nicht aufge-
ben c) (aufrecht) stehen

a sta în picioarele cuiva jemandem im Wege stehen; jeman-
dem vor den Füßen stehen (pop.)

a sta pe picior de duca v. a fi pe picior de duca
a sta/a seada picior peste picior mit gekreuzten/überschlagenen
Beinen sitzen
a-si bate picioarele sich die Beine abrennen; sich die Beine/
Füße/Schuhsohlen ablaufen
a-si lua picioarele pe umeri/la spinare v. a o lua la picior

*32 a-si rupe picioarele v. a-si bate picioarele
a-si taia craca/creanga de sub picioare sich den Ast unter den
Füßen absägen; den Äst absägen, auf dem man sitzt
a taia cuiva craca/creanga de sub picioare jemandem den Bo-
den unter den Füßen wegziehen
a trai pe picior mare auf großem Fuß leben; aufwendig leben
a vedea pe cineva cu picioarele înainte jemanden in hölzernen
Rock sehen, jemanden aufgebahrt sehen
a veghea în picioare v. a fi în picioare
a vorbi cu picioarele (pop., fam.) jemand redet wie ein Schu-
ster; was jemand sagt, hat weder Hand noch Fuß
cît te-ai întoarce/învîrți într-un picior im Handumdrehen
e tatal sau/mama sa în picioare jemand ist seinem Vater/sei-
ner Mutter wie aus dem Gesicht geschnitten
parca l-a apucat/l-a prins pe Dumnezeu de (un) picior den Him-
mel voller Baßgeigen sehen, selig sein wie im Paradies
picura

a picura de somn die Augen nicht mehr offen halten können,
der Schlaf überkommt/übermannt/befällt jemanden
a picura cuiva otrava îndoelii (în suflet) das Gift des Zwei-
fels (in jemandes Herz) träufeln

pedica
a întîmpina piedici auf Hindernisse/Schwierigkeiten stoßen
a(-i) pune cuiva (o) pedica jemandem ein Bein stell .n/vor-
halten

a pune pedica/piedici cuiva jemanden einen Knüppel zwi-
schen die Beine werfen, jemandem Hindernisse/Schwierig-
keiten bereiten

pieire
a duce pe cineva la pieire jemanden ins Verderben bringen/
führen/stoßen
a fi la pieire in Todesgefahr schweben/sein, seinem Unter-
gang nahe sein
a merge la pieire sich in Todesgefahr begeben, in sein Ver-
derben rennen, seinem Untergang entgegengehen
a se afla la pieire v. a fi la pieire

piele
a avea pielea groasa dickfellig sein, ein dickes Fell/eine dicke
Haut/eine Bärenhaut haben
a da pielea popii jemand ist auf dem Rücken in die Kirche
gegangen

433
2» a face ceva pe pielea altuia etwas auf Kosten von... machen,
sich auf Kosten von... bereichern
a fi gros de piele/cu pielea groasa v. a avea pielea groasa
a fi în pielea cuiva an jemandes Stelle sein

a fi în/cu pielea goala nackt sein, wie jemanden Gott geschaffen hat

a fi numai piele(a) si os(ul) nur/bloß noch Haut und Knochen sein, nichts als Haut und Knochen sein

a fi ud pîna la piele naß bis auf die Haut/Knochen sein

a fi vai (si amar) de pielea cuiva jemandem geht es an den Kragen; jemand wird nichts zu lachen haben

a-i da/a-i iesi cuiva ceva prin piele herhalten müssen, da hat er (sie) den Salat!

a-i face cuiva pielea toba/burduf/cojoc jemandem die Haut gerben/vollschlagen, jemandem das Fell flicken/gerben/versohlen/wetzen

a-i frige cuiva pielea es jemandem heimzahlen, mit jemandem gehörig Abrechnung halten; an jemandem sein Mütchen kühlen

a(-i) intra cuiva (pe) sub piele/(pe) sub pielea cuiva sich bei jemandem einschmeicheln, sich bei jemandem lieb Kind machen

a-i lua cuiva pielea/sapte/noua piei/si pielea de pe el jemandem die Haut über die Ohren ziehen, jemandem die Haut ziehen, jemandem (auch) das Hemd vom Leibe nehmen

a i-o face cuiva pe piele v. a-i frige cuiva pielea

a i se baga (pe) sub piele/(pe) sub pielea cuiva v. a(-i) intra cuiva (pe) sub piele

a i se face cuiva pielea de gaina/de gîsca/pielea gainii/gîstii Gänsehaut bekommen

a-l mînce pielea pe cineva jemandem/jemanden juckt das Fell
a nu-i face pielea (nici) doi bani/nici doua parale/nici o ceapa degerata/a nu-i plati pielea (nici) doi bani keinen Heller wert sein; jemand taugt zu nichts; jemand ist nicht wert, daß ihn die Sonne bescheint

a nu(-si) mai încapea în piele a) außer sich (vor Freude) sein
b) vor Hochmut bersten; jemand ist aufgeblasen wie ein Luftballon

a plati cu pielea seinen Rücken herhalten müssen

a ramîne numai cu pielea nichts als das Hemd auf dem Rücken behalten

a simti ceva pe propria (sa) piele etwas am eignen Leibe spüren

a-si apara pielea sich seiner Haut wehren; sich seiner Haut zu wehren wissen

434 a-si iesi din piele aus der Haut fahren

a-si lasa pielea pe undeva in fremder Erde sein Grab finden

a-si pune pielea în saramura a •) seinen Kopf aufs Spiel setzen; sein Leben/den Hals/Kopf/Kragen wagen b) sich zu etwas zwingen; seinen Gefühlen Zwang antun

a-si pune pielea pentru cineva für jemanden seine Haut/sein Fell zu Markte tragen; für jemanden eine Lanze brechen

a-si vinde scump pielea sein Leben teuer verkaufen, sich (tapfer) seiner Haut wehren

a-si vinde (si) pielea (de pe sine) alles/auch das Hemd vom Leibe hergeben

a sti cît îi/ce-i plateste pielea cuiva wissen, was jemand wert/imstande ist; sich bei jemandem auskennen; wissen, wie

der Hase läuft

a umbla sa iei/sa scoti doua piei de pe o oaie das Schäfchen

zweimal scheren wollen; ein Huhn haben wollen, das am

Tag zweimal legt

a vedea cât îi/ce-i poate pielea cuiva v. a sti cât îi/ce-i plateste

pielea cuiva

n-as vrea sa fiu în pielea lui ich möchte nicht in seiner Haut

stecken

numai pielea lui stie davon kann er ein Liedchen singen

te mânca pielea? dich/dir juckt wohl das Fell?

piept

a apara cu pieptul ceva/pe cineva zähen/verzweifelten Wider-

stand leisten, etwas/jemanden bis aufs äußerste/mit seinem

Leben verteidigen

a avea piept (pop.) Muttermilch haben

a da piept (pop.) ein Kind stillen, dem Kind die Brust geben/

reichen

a da piept cu cineva (sau cu ceva) jemandem/etwas die Stirn/

Spitze bieten, jemandem mutig entgegentreten

a da piept în piept cu cineva jemandem in die Arme laufen

a fi slab de piept schwach auf der Brust sein

a lua ceva în piept den Stier an/bei den Hörnern nehmen

a lua pe cineva de piept jemanden beim Kragen fassen/packen

a pune mîinile pe piept sein Leben aushauchen, zur letzten

Ruhe gefunden haben

a se apuca de piept cu cineva sich/einander in die Haare fahren,

sich bei den Haaren haben, sich am/beim Kragen packen

a se bate cu pumnii în piept sich in die Brust werfen

a se lua/prinde de piept cu cineva v. a se apuca de piept cu

cineva

435

23* mmm—————

a se pune cu pieptul pentru ceva/cineva v. a apara cu pieptul

ceva/pe cineva

a strînge pe cineva la piept jemanden an die/an seine Brust

drücken, jemanden umarmen

a(-si) pune pieptul pentru ceva/cineva v. a apara cu pieptul

ceva/pe cineva

a-si sparge pieptul (strigînd, vorbind etc.) sich die Lunge aus

dem Hals reden/schreien, aus vollem Hals schreien; sich

heiser reden/schreien

a tine (cuiva) piept jemandem die Stirn bieten, jemandem

standhalten, sich nicht kleinkriegen lassen (fani.)

pierde

a i se pierde urma/urmele jemand taucht unter, jemand (hin-

terläßt keine Spur mehr

a(-i) pierde cuiva urma jemandes Spur verlieren

a nu pierde ceva din vedere etwas im Auge behalten, etwas

nicht außer acht lassen, etwas in Betracht ziehen

a nu-si pierde cumpatul die Fassung nicht verlieren, die Fas-

sung bewahren

a pierde ceva din vedere etwas übersehen, etwas außer acht lassen, etwas nicht im Auge behalten, etwas nicht in Betracht ziehen

a pierde din greutate an Gewicht einbüßen/verlieren

a pierde din mîna sich etwas entgehen/schlüpfen lassen, etwas schlüpft einem durch die Finger

a pierde din ochi aus den Augen/aus dem Gesichtskreis verlieren

a pierde încrederea în cineva das Vertrauen zu jemandem/in jemandes Ehrlichkeit verlieren, das Zutrauen zu jemandem verlieren, jemandem kein Vertrauen mehr schenken

a pierde pe cineva jemanden zu Fall bringen

a pierde pe cineva din ochi a) jemanden aus den Augen verlieren b) (fig.) jemanden mit den Augen verschlingen

a pierde prietenia cuiva jemandes Freundschaft verscherzen

a pierde simtul masurii den Maßstab verlieren

a pierde sînge Blut verlieren

a pierde teren an Boden verlieren, an Einfluß einbüßen/verlieren, immer mehr ins Hintertreffen geraten

a se pierde cu firea v. a-si pierde capul/cumpatul

a se pierde în amanunte sich in Einzelheiten verlieren

a se pierde în multime in der Menge untertauchen/verschwinden

a-si pierde capul/cumpatul den Kopf/die Fassung verlieren, außer Fassung kommen

436 a-si pierde cunostinta das Bewußtsein verlieren, bewußtlos werden

a-si pierde mintile den Verstand verlieren, von Sinnen kommen

a-si pierde rabdarea die Geduld verlieren

a-si pierde simtirea v. a-si pierde cunostinta

a(-si) pierde sirul den Faden/Zusammenhang verlieren

a-si pierde urma seine Spur tilgen/verwischen, untertauchen

a-si pierde viata ums Leben kommen; sein Leben lassen (müssen)

a-si pierde vremea die Zeit vertrödeln, sich die Zeit vertun, die Zeit totschlagen/verlieren

ce am avut si ce-am pierdut! daran liegt mir absolut nichts

fara a (mai) pierde vremea ohne noch Zeit zu verlieren

pieri

a-i pieri cuiva glasul/graiul/piuitul verstummen, kein Wort mehr über die Lippen bringen können (vor Aufregung/Angst); jemandem verschlägt es die Rede/Sprache/Stimme; jemandem vergeht Hören und Sehen; nicht mehr haben, was sagen (fam.)

a-i pieri cuiva cuvintele de pe buze v. a-i pieri cuiva glasul/graiul/piuitul

a-i pieri cuiva gustul v. a-i pieri cuiva pofta

a-i pieri cuiva pofta jemandem vergeht der Appetit/die Lust

a pieri de pe fatapamîntului vom Erdboden verschwinden; ausgelöscht werden

iarba rea/lucru rau nu pierie (prov.) Unkraut verdirbt/vergeht nicht

nu pierie lumea (daca nu...) es gibt kein Unglück, wenn..., die Welt geht nicht unter, wenn...

piei din fata mea/din ochii mei! verschwinde! hau ab! (fam.);
fort aus meinen Augen! ich will dich nicht zu Gesicht be-
kommen!

pierzanie

a duce pe cineva la pierzanie jemanden ins Verderben bringen/
führen/stoßen/stürzen

piezis

a privi pe cineva piezis/a se uita la cineva piezis jemanden
schief/scheel anblicken/anschauen/ansehen, jemandem einen
schiefen/scheelen Blick zuwerfen

437 a zîmbi piezis ir.pnisch lächeln, die Mundwinkel zu einem
ironischen Lächeln verziehen

piftie

a face pe cineva piftie jemanden durchprügeln, jemanden
windelweich/braun und blau schlagen, jemanden zu Brei
schlagen

pilaf

a face pe cineva pilaf a) v. a face pe cineva piftie b) jeman-
den (mit etwas) verblüffen, jemanden baff/perplex/sprach-
los/wie vom Blitz getroffen lassen; jemanden in Staunen
versetzen, daß er vom Stengel fällt/daß ihm die Spucke
wegbleibt

pila

a avea pile Vitamin P haben, Protektion haben
a бага/a pune o pila Protektion schinden, für jemanden ein
gutes Wort einlegen

pildä

a da de/drept pilda als Beispiel geben
a da pilda vie mit gutem Beispiel vorangehen
de pilda zum Beispiel
a lua pilda dem Beispiel jemandes folgen, sich jemanden zum
Vorbild nehmen

pilug

a tunde pe cineva pilug (fam.) jemanden kahl scheren

pinten

a bate din pinteni mit den Sporen klirren
a bate din pinteni de bucurie vor Freude hüpfen/tanzen/in
die Luft springen
a da pinteni a) (dem Pferde) die Sporen geben/die Sporen
in die Weichen drücken/stoßen, ein Pferd spornen b) (fig.)
Dampf geben, Dampf/Feuer dahinten machen, (Voll)gas
geben

piper

a avea piper pe limba eine böse/boshafte/giftige/scharfe/
spitze Zunge haben
a face pe cineva cu sare si cu piper jemanden pfeffern, jeman-
den ausputzen/ausschelten/herunterputzen, kein gutes Haar
an jemandem lassen, jemanden durch den Kakao ziehen
a fi cu piper pe limba v. a avea piper pe limba

438 a da cuiva cu piper (pe) la nas jemanden aufbringen/reizen/
verschnupfen; jemandem das Blut in Wallung bringen,
jemandem die Galle aufrühren

a i se sui cuiva piperul la nas sich ärgern, gleich in Hitze/
Harnisch/Zorn geraten, in die Luft gehen, dunkel/rot an-
laufen

a-i sta cuiva cu piperu-n nas jemanden nicht ausstehen/leiden
können, jemand liegt einem quer im Magen

a-i veni cuiva piperul la nas v. a i se sui cuiva piperul la nas
pipota

a-i crapa pipota de nerabdare (fam.) jemandes Geduld/Gedulds-
faden (zer)reißt, vor Ungeduld (fast) zerplatzen

a i se umfla cuiva pipota a) vor Wut kochen, jemandem platzt
der Kragen b) jemandem schwillt der Kamm, aufgeblasen
wie ein Luftballon sein

piron

a face (la) piroane (fam.) jemandem klappern die Zähne (vor
Kälte), jemand friert, daß ihm die Zähne klappern

a taia (la) piroane aufschneiden, dick/stark aufstoßen/auf-
tragen, mit einem großen Messer aufschneiden

pirostrie

a(-si) pune pirostriile (în cap) (glumet) (sich) den Myrten-
kranz aufsetzen, sich in den Ehestand begeben

pis

a nu zice (nici) pis nicht mucksen; keinen Laut/Mucks/Ton
von sich geben, keinen Mucks sagen/tun

pisa

a pisa pe cineva a) jemanden belästigen, jemandem (dauernd)
in den Ohren liegen; jemandem auf dem Halse liegen; jeman-
dem keine Ruhe lassen b) jemanden durchplügelnd/vermö-
beln, jemandem das Fell gerben

pisica

a avea ochi de pisica a) Augen wie ein Luchs haben b) listig
dreinschauen (fam.)

a avea noua suflete ca pisica von zäher Ausdauer/zäh (wie
Leder) sein; sieben Leben (in der Brust) haben

a cumpara pisica în traista die Katze im Sack kaufen

a face rachiu pisicii flennen, plärren, Tränen/Zähren vergießen,
nah am Wasser gebaut haben

439 a fi pisica plouata ein Gesicht machen wie die Katze, wenn's
donnert; ein Gesicht machen wie drei/sieben Tage Regen-
wetter/wie verhegelte Petersilie

a se înțelege ca câinele/ca soarele cu pisica v. a trai ca câinele/
ca soarele cu pisica

a se iubi ca câinele/ca soarele cu pisica v. a trai ca câinele/
ca soarele cu pisica

a se spala ca pisica Katzenwäsche machen

a trai ca câinele/ca soarele cu pisica wie Hund und Katze
leben, sich vertragen wie Hund und Katze

a sta ca o pisica plouata v. a fi pisica plouata

a umbla cu pisica-n traista jemandem die Katz(e) im Sack
verkaufen wollen; versuchen, jemanden hereinzulegen/aufs
Glatteis zu führen

ce iese din pisica soareci manîncă (prov.) Katzenkinder mausen
gern; Die Katze läßt das Mausen nicht

cînd pisica nu-i acasa, soarecii joaca pe masa (prov.) Katze

aus dem Haus, rührt sich die Maus; Wenn die Katze aus dem Haus ist, tanzen die Mäuse auf Tischen und Bänken; Wenn die Katze fort ist, tanzen die Mäuse auf dem Tisch; Wenn die Katze nicht im Haus ist, haben die Mäuse gewonnenes Spiel

pita
a avea în mîna pita si cutitul (fam.) v. a avea punea si cutitul în mîna

a baga pe cineva în pita (fam.) v. a pune pe cineva în pîine a-i lua cuiva pita de la gura v. a lua cuiva punea de la gura a mînca pita cuiva (fam.) bei jemandem in Lohn und Brot stehen, sich bei jemandem sein Brol verdienen

a pune pe cineva în pita (fam.) v. a pune pe cineva în pîine piua

a da la piua walken

a se pune piua/în piua sich Bock stellen

piuit
a-i curma cuiva piuitul v. a-i lua cuiva piuitul
a-i lua cuiva piuitul a) jemandem den Mund stopfen, jemanden zum Schweigen bringen; jemanden auffahren, daß es ihm die Sprache/Stimme verschlägt b) (rar) jemanden stumm machen

a-i pieri cuiva piuitul jemandem verschlägt es die Rede/Sprache/Stimme; vor Schreck/Staunen stumm sein

a-i taia cuiva piuitul v. a-i lua cuiva piuitul

440 pivnita

a se auzi ca din/dintr-o pivnita/a vorbi ca din pivnita eine dumpfe Stimme haben; wie aus einem Faß sprechen; jemanden wie durch einen Schacht sprechen hören

pizma

a se pune în pizma cu cineva (rar) aneinandergeraten, sich in die Haare geraten

piine

a avea o bucata de pîine v. a avea pîinea cea de toate zilele
a avea pîinea asigurata sein sicheres Âuskommen/Brot haben; einen guten Verdienst haben

ă avea pîinea cea de toate zilele sein Brot haben, das tägliche Brot haben; sein Auskommen haben

a avea punea si cutitul în mîna der starke Mann sein, die Macht in den Händen haben, sehr einflußreich/(all)mächtig sein; das Heft in der Hand halten

a avea pîinea zilnica v. a avea pîinea cea de toate zilele

a baga pe cineva în pîine (fam.) v. a pune pe cineva în pîine

a da afara pe cineva din pîine v. a scoate pe cineva din pîine

a fi bun ca pîinea (cea) calda/buna herzensgut sein, ein herzenguter Mensch sein, eine Seele von einem Menschen sein

a fi cu pîinea si cutitul în mîna v. a avea pîinea si cutitul în mîna

a fi în pîihe sich sein Brot verdienen; in Brot und Lohn stehen

a-i lua cuiva pîinea de la gura jemanden aus dem/ums Brot bringen, jemandem das Brot (vom Munde) wegnehmen, jemanden um seinen Verdienst bringen, jemanden um Lohn und Brot bringen, jemanden brotlos machen

a iesi înaintea cuiva cu pâine si sare/a întâmpina pe cineva cu pâine si sare jemanden mit Brot und Salz/in Ehren empfangen

a mânca o pâine v. a fi în pâine

a mânca o pâine alba in der Wolle/im Speck sitzen, aus voller Schüssel essen

a mânca pâine goala eitel/trocken Brot essen

a mânca pâine si sare/pe un/dintr-în taler cu cineva mit jemandem aus einer Schüssel essen, mit jemandem

Freud und Leid teilen

a mânca pâinea cuiva in Brot und Lohn bei jemandem sein/ stehen, sich bei jemandem sein Brot verdienen, in jemandes

Dienst stehen; anderer/fremder Leute Brot essen

m a mânca pâinea degeaba es zu nichts bringen; ein Loch in die Luft leben

a pune mina pe pâine si pe cutit mächtig werden, Macht und Gewalt erlangen

a pune pe cineva în pâine jemandem einen Lebensunterhalt/ eine Stelle verschaffen; jemanden in Dienst/in Lohn und Brot geben

a scoate pe cineva din pâine jemanden (aus dem Dienst) entlassen, jemanden auf die Straße setzen, jemanden um Lohn und Brot bringen

a-si câstiga pâinea cu sudoarea fruntii im Schweiß seines Angesichtes sein Brot verdienen

a tine pâinea si cutitul în mîna v. a avea pâinea si cutitul în mîna

se cauta/se vinde ca pâinea (cea) calda etwas geht, ab, wie warme Semmeln, etwas findet reißenden Absatz

pîlnie

a-si face (burta bute si) gura pîlnie wie ein Loch trinken/saufen (vulg.)

a-si face palmele pîlnie (la gura sau la ureche) die Hand zu einem Trichter formen (und an den Mund/ans Ohr führen)

pînda

a se pune la pînda sich auf die Lauer/in den Hinterhalt legen

a sta la pînda auflauern, auf der Lauer/im Hinterhalt liegen/ sein

pîndi

a pîndi cu urechea lauschen, horchen, die Ohren spitzen

a pîndi pe cineva la coltul strazii jemandem an der Ecke auflauern/aufpassen

a pîndi vreme (cu prilej) die/eine günstige Gelegenheit abpassen/abwarten

pîntece

a avea în pîntece v. a purta în pîntece

a fi ca în pîntecele mamei v. a trai ca în pîntecele mamei

a fi cu pîntecele la gura (fam.) hochschwanger sein

a fi cu pîntecele lipit de coaste ausgehungert sein; nur (noch) Haut und Knochen sein

a-i face cuiva pîntecele cobza jemanden durchprügeln/windweich schlagen, jemandem das Fell/Leder gerben

a lua în pîntece schwanger werden

442 a purta în pînțele schwanger sein, ein Kind unter dem Herzen/
in ihrem Schöße tragen, Mutterfreuden entgegensehen,
gesegneten Leibs sein, in anderen Umständen sein
a se închina pînțecului der Bauch ist jemandes Gott, dem
Bauch dienen, den Bauch pflegen
a se simți ca în pînțele mamei v. a trai ca în pînțele mamei
a trai ca în pînțele mamei wie in Abrahams Schöße sitzen
pînza
a curge pînza in Strömen fließen
a-i cadea cuiva pînza de pe ochi v. a i se ridica cuiva pînza
de pe ochi
a i se încurca cuiva pînza aus etwas wird Essig, damit ist
es Essig; jemandes Rechnung geht nicht auf
a i se lua cuiva pînza de pe ochi v. a i se ridica cuiva pînza
de pe ochi
a i se ridica cuiva pînza de pe ochi jemandem gehen die Augen
auf, jemandem fällt es wie Schuppen von den Augen
a lega gura pînței einen (Spar)groschen zurücklegen
a merge pîna în pînțele albe bis zum äußersten gehen; bis aufs
letzte; vor keinem Hindernis zurückschrecken
a se înalbi pînza der Tag bricht an; das Morgenrot leuchtet
a tese pînțele Ränke/Intrigen schmieden
a zari ca printr-o pînza unklar/verschleiert/verschwommen
sehen, (alles) wie durch einen Schleier sehen
pîrg(ă)
a da în pîrga/în pîrg zu reifen beginnen
pîrjol
a face pîrjol/a da pîrjol verheeren, verwüsten, in Brand setzen/
stecken, durch Feuer verwüsten/zerstören
a plînge cu foc si pîrjol bitterlich weinen, weinen zum Steine-
erweichen
a se face foc si pîrjol Feuer und Flamme/Gift und Galle speien,
in rasende Wut geraten
pîrleala
a-si scoate pîrleala (fam.) sich durch etwas entschädigen/
schadlos halten, für etwas Ersatz finden/ausfinden machen;
etwas wettmachen
pîrli
a o pîrli la/de fuga ausreißen, durchbrennen, das Weite suchen,
sich auf und davon machen, Hasenschuhe anziehen

443 pîrlitură

a da pe cineva de/prin pîrlitura jemandem das Leben sauer
machen/verbittern; jemanden durch die Hechel ziehen;
jemanden Spießruten laufen lassen
pîrnaie
a ajunge la pîrnaie (arg.) ins Loch/hinter Schloß und Riegel
kommen, eingelocht werden
a baga pe cineva la pîrnaie (arg.) jemanden einlochen, jeman-
den ins Loch stecken, jemanden hinter Schloß und Riegel
bringen/setzen
a fi la pîrnaie (arg.) hinter schwedischen Gardinen/hinter
Schloß und Riegel/im Loch sitzen, im Kittchen sein (fam.),

Knast schieben (arg.)

pîrpaleala

a-i da/a-i trage o pîrpaleala (buna) etwas geht eins, zwei, drei/
ruckzuck; etwas in aller Hast machen; etwas mit großer
Eile betreiben; über etwas flüchtig hinweggehen

plac

a-i face cuiva pe plac jemandem etwas auf den/zu Gefallen
tun, nach jemandes Belieben/Wunsch handeln; sich jeman-
dem gefällig erweisen

a fi la bunul plac al cuiva jemandes Willkür preisgegeben sein;
in jemandes Gewalt sein, jemandem ausgeliefert sein

a fi pe/dupa plac/placul cuiva nach jemandes Geschmack sein;
an etwas Gefallen finden

placa

a schimba placa (fam.) eine neue/andere Platte aufsetzen/
laufen lassen, etwas anderes au*s Tapet bringen

plan

a face planuri Pläne schmieden

a fi pe planul al doilea im Hintergrund stehen; an zweiter
Stelle kommen/stehen

a fi pe/în prim(ul) plan im Vordergrund stehen; an erster Stelle
kommen/stehen

a pune pe planul al doilea in den Hintergrund stellen; hintenan
setzen

a pune pe/în primul plan in den Vordergrund stellen; an (die)
erste Stelle setzen

a sta pe planul al doilea v. a fi pe planul al doilea

a sta pe/în prim(ul) plan v. a fi pe/în prîm(ul) plan

Ui â trece pe planul al doilea in den Hintergrund treten; an zwei-
ter Stelle kommen; aus dem Rampenlicht wegtreten

a trece pe primul plan in den Vordergrund rücken/treten;

an (die) erste Stelle aufrücken/treten; einer Sache höchste
Bedeutung beimessen/größte Aufmerksamkeit schenken;

ins Rampenlicht treten

pianta

a se planta în fata cuiva (fam.) sich vor jemandem aufpflan-
zen/hinpflanzen/hinstellen

plapuma

întinde-te cât ti-e/cât te tine lapuma (proc.) man muß sich
nach der Decke strecken

plasa

a da cuiva plasa jemandem einen Korb erteilen/geben; jeman-
den abblitzen lassen

a întinde cuiva o plasa jemanden ins Garn/Netz locken; jeman-
dem eine Falle stellen; jemanden aufs Glatteis führen

a lua plasa (auf etwas) reinfallen, einen Reinfall erleben;

jemandem ins Garn/Netz fallen/gehen, jemandem auf den

Leim geben; einen Korb bekommen/erhalten; mit einer

langen Nase abziehen; sich einen Korb holen, den Bus

verpassen

a prinde pe cineva în plasa v. a întinde cuiva o plasa

plata

a face plata a) (Gehälter/Honorare/Löhne) auszahlen b) die

Rechnung bezahlen

a lasa pe cineva în plata Domnului/a lui Dumnezeu jemanden seinem Schicksal überlassen; jemanden Gottes Rat(schluß) überlassen

a merge/a pleca/a se duce in plata Domnului/a lui Dumnezeu gehen, wohin jemanden die Augen führen/leiten; gehen, wohin es jemandem beliebt; auf und davon gehen

a-si lua plata seinen Teil/seinen verdienten Lohn/seine Strafe bekommen

platca

a face pe cineva platca v. a pune pe cineva platca

a intra (în platca) a) eine Partie (beim Kartenspiel) verlieren

b) den Beutel/die Tasche öffnen müssen (um eine Schuld zu begleichen)

445 a pune pe cineva platca jemanden (beim Spiel) Matsch machen

a ramîne platca sich lächerlich machen; wie ein begossener Pudel dastehen

plavie

a face ceva plavie etwas dem Erdboden gleichmachen

a face pe cineva plavie jemanden zu Boden strecken

a se lasa/a se lungi plavie sich (am/auf dem Boden) ausstrecken; sich (der Länge nach) auf die Erde/ins Gras strecken

placea

a nu-i placea mutra/ochii cuiva jemandes Fassade/Fratze.

Fresse (vulg.) Visage nicht ausstehen/leiden können; jemanden nicht mögen

ce tie nu-ti place altuia nu-i face (prov.) Was du nicht willst, daß man dir tu, das füg auch keinem anderen zu; Quäle nie ein Tier zum Scherz, denn es fühlt wie du den Schmerz
îmi place sa cred ca... ich will hoffen, daß...; ich nehme an, daß...

stii ca-mi placi? das könnte dir so passen! so meinst du! da bist du auf dem Holzweg! da bist du aber schlecht beraten!

stii ca mi-ai placut? das war gut! das hast du gut gedrechselt/geschaukelt !

placere

a nu-i face nici cea mai mica placere nicht für fünf Pfennig Lust (zu etwas) haben

cu cine am placerea? mit wem habe ich die Ehre?

fa-mi placerea...! tu' mir den Gefallen...!

placinta

a astepta pe cineva cu placinte calde jemanden mit offenen Armen empfangen; jemanden herzlich willkommen heißen, jemanden freudig/herzlich begrüßen; jemandem zur Begrüßung ein kräftiges Essen geben

a gasi placinta gata sich ins warme Nest setzen; sich ins volle setzen, alles fertig vorfinden; das Schäfchen vorfinden, das er scheren kann

a-i/a i se pregati cuiva placinta er/sie soll nur kommen, dann kriegt er/sie seinen/ihren Salat/Teil; jemanden erwartet nichts Gutes; er/sie wird noch was erleben!

a-i veni cuiva o placinta eine unangehehme Überraschung erleben; da haben wir die Bescherung/den Salat! (fam.)

a numara foile la/din placinta Haare spalten, ein Haarspalter/
Silbenstecher sein; kleinlich sein, alles genau berechnen

446 a sta ca o placinta dastehen wie bestellt und nicht abgeholt/
wie Pik As; dastehen wie ein Stück Holz

plati

a nu plati nici apa pe care o bea zu nichts nutze sein; zu
nichts taugen, sich auf nichts verstehen; nicht einmal das
Wasser verdienen, das jemand trinkt; ein Kerl unter allen
Affen (sein)

a nu plati (nici) o ceapa (degerata)/(nici) doua parale/doi bani
keinen (roten) Heller/Pfifferling/Schuß Pulver wert sein;
für etwas keinen Heller/Pfennig geben

a plati cu aceasi moneda mit gleicher Münze (be)zahlen

a plati cu bani gheata/pesin mit barer/klingender Münze be-
zahlen, bar bezahlen, mit blanken Talern bezahlen

a plati cu capul/cu viata mit dem Kopf/Leben bezahlen

a plati cuiva cu dobînda es jemandem doppelt/tüchtig heim-
zahlen, mit jemandem die Rechnung noch nicht abgeschlossen
haben

a plati din buzunar drauf zahlen; aus der eigenen Tasche be-
zahlen

a plati în rate auf Abschlag bezahlen; in Raten zahlen, (etwas)
abstottern (fam.)

a plati oalele sparte die Zeche bezahlen müssen, die Suppe,
die ein anderer einbrockt, auslöffeln müssen; ausessen,
was ein anderer jemandem eingebrockt hat; etwas aus-
baden müssen; für jemanden herhalten müssen

a plati pîna la ultimul ban auf Heller und Pfennig bezahlen,
alles bis auf den letzten Heller/Pfennig bezahlen

lasa ca ti-o platesc eu! das werde ich dir schon anstreichen/
heimzahlen! du kriegst deinen Tee/Teil (schon) noch! wart
nur, dich krieg ich (schon) noch unter die Finger! mit
dir werd' ich noch abrechnen! wart (nur), ich werd' dir
helfen!

pleasna

a aduce pe cineva în pleasna de bici jemanden in aller Eile/
in kürzester Zeit herbeibringen; jemanden mit Peitschenknall
antreiben

a lua pe cineva în pleasna jemanden zum besten haben, jeman-
den hochnehmen, jemanden auf die Schippe nehmen, je-
manden zum Stichblatt machen

447 pleasca

a cauta/a umbla dnpa pleasca nach fetten Bissen greifen, sein
Ich nicht vergessen, (nur) auf Profit aussein

a-i cadea cuiva pleasca etwas fällt jemandem in den Schoß
pleca1

a pleca cu buzele umflate mit langer Nase abziehen

a pleca cu coada între picioare mit eingezogenem Schwanz/
wie ein begossener Pudel abziehen

a pleca fara adresa mit unbekannter Adresse verreisen; weg-
ziehen, ohne die Adresse zu hinterlassen

a pleca pe furis sich heimlich fortschleichen; heimlich weg-

ziehen

a pleca pe nepusa masa Hals über Kopf abreisen

pleca2

a (nu) avea unde sa(-si) plece capul/oasele/trupul (k)ein Obdach/kein Dach über dem Kopf haben; nicht haben, wo sich hinlegen (fam.); kein Zuhause(e) haben

a pleca ochii/privirea den Blick senken, den Blick auf den Boden heften

a pleca steagul die Flagge/Segel streichen

a se pleca spre apus jemandes Stern sinkt; jemandes Einfluß/Macht sinkt; von Stufe zu Stufe sinken; mit jemandem geht es abwärts

a-si pleca capul/frantea/grumazul/genunchiul den Kopf neigen, das Haupt/den Nacken beugen, sich unters Joch beugen (müssen)

a(-si) pleca inima a) ein Ohr für jemandes Leid/Schmerz haben; ein Herz haben für., b) jemanden ins Herz/in sein Herz schließen, jemanden mit ganzem Herzen verehren c) sein Herz an etwas hängen

a(-si) pleca urechea a) jemanden anhören, aufmerksam zuhören, jemandem Gehör schenken; ein Ohr haben für b) Glauben schenken (dem Gerede/Klatsch etc.)

plecare

a da plecarea (sport) das Zeichen zum Start geben

a fi gata de plecare im Aufbruch begriffen sein; im Begriff sein abzureisen/aufzubrechen/wegzugehen; reisefertig sein, zum Aufbruch bereit sein

pleda

a pleda într-un proces ein Plädoyer halten, in einem Prozeß die Verteidigungsrede halten

448 a pleda o cauza plädieren für..., eine Sache verteidigen; sich (mit Worten) für eine Sache einsetzen

a pleda pentru ceva für etwas plädieren/sprechen, sich für etwas (mit Worten) einsetzen

a pleda pentru cineva sich für jemanden einsetzen; jemanden (vor Gericht) verteidigen/vertreten

a pleda pentru o cauza dreapta eine gerechte Sache verteidigen/vertreten

plesni

a-i plesni ceva în/prin cap/în minte/prin gând jemandem schießt etwas/ein Gedanke durch den Kopf; einen tollen Einfall haben

a-i plesni cuiva obrazul de rusine vor Scham in die Erde sinken, vor Scham vergehen, sich in die Seele hinein/in Grund und Boden schämen

a o plesni bine den Nagel auf den Kopf treffen; jemand trifft es gut/sagt das Richtige; gut getroffen!

a plesni de... platzen vor...

a plesni de gras aus allen Nähten platzen, ein Dickbauch/Dickwanst/Fettwanst/eine Tonne (pop.) sein

a plesni de neacaz/rîs vor Ärger/Lachen bersten/platzen

a plesni de sanatate kerngesund sein, vor Gesundheit/Kraft strotzen, wie Milch und Butter aussehen

a plesni din bici mit der Peitsche knallen
 a plesni din degete mit den Fingern schnalzen/schnippen
 a plesni pe cineva în paralie (fam.) jemandem einen Hieb/
 Stich versetzen, jemanden hochnehmen/verhöhnern, jemanden
 durch die Hechel ziehen
 cât ai plesni din bici/din palme im Handumdrehen, bis du auf
 drei zählst
 plictisi
 a se plictisi asteptînd warten, bis man grau/schwarz wird;
 eine Ewigkeit warten müssen
 a se plictisi de moarte sich zu Tode langweilen, sich fürchter-
 lich/schrecklich/wahnsinnig langweilen
 plimha
 a plimba pe cineva jemanden hinhalten/an der Nase herum-
 führen; jemanden auf morgen/später vertrösten
 a se plimba ca voda prin loboda überall hingehen können; der
 geht/stolziert herum wie der Hahn auf dem Mist
 a-si plimba privirile seine Blicke schweifen lassen, jemandes
 Augen gehen im Kreis herum

449

29 — Dictionar frazeologic româno-german du-te de te plimba! hau ab! schau und verschwind' und laß
 mich in Ruh! schau, daß du weiterkommst!

plimbare
 a trimite pe cineva la plimbare (fam.) a) jemandem den Lauf-
 paß geben; jemanden auf die Straße setzen; jemanden in
 die Wüste schicken b) jemanden abweisen; jemanden kurz
 abfertigen/ablaufen lassen; jemandem die Tür weisen, jeman-
 den hinauskomplimentieren/hinausschmeißen (fam.)
 plin
 a da o lovitura în plin (mitten) ins Schwarze treffen, einen
 Volltreffer erzielen; ssinen Zweck erreichen
 a face plinul (auto) voll tanken
 a fi plin de sine/de el eingebildet sein, ganz von sich einge-
 nommen sein, sich selbst vor Stolz nicht kennen, jemand
 fällt bald oben rüber (fam.), jemandem schwillt der Kamm,
 auf hohem Bock/Roß sitzen
 a fi plin ochi gestrichen voll sein, übergelb/bis zum Rande/bis
 oben/zum Überlaufen voll sein
 a-i fi cuiva paharul plin jemandes Maß ist voll; jemand kann
 das (die Pein/Quälerei etc.) nicht mehr aushalten
 a-i iesi cuiva cu plin(ul) jemandem Glück bringen, von guter
 Vorbedeutung sein, jemandem mit dem Vollen entgegen-
 kommen (reg.)
 a-i merge cuiva în plin den Wind im Rücken haben, Glück/
 Schwein (fam.) haben, vom Glück begünstigt sein, goldene
 Zeit haben; jemandem raucht der Schornstein, jemand ist
 im richtigen Fahrwasser
 a lovi în plin einen Volltreffer landen/erzielen; jemanden mit
 einem Schlag zu Boden strecken
 a nimeri în plin v. a da o lovitura în plin
 pt"inge
 a face pe cineva sa plînga jemanden zum Weinen bringen,
 jemanden weinen machen (fam.)

a-i plînge cuiva de mila jemanden bemitleiden, jemand/jemandes Lage/Zustand dauert/jammert einen; das Herz tut einem weh (bei dem Anblick)

a plînge cu lacrimi amare blutige/bittere Tränen weinen, bitterlich weinen

a plînge în/cu hohote/cu sughituri heftig weinen, zum Stein(e)-erweichen/zum Gotterbarmen weinen, schluchzend weinen,

450 krampfhaft schluchzen, jemanden stößt der Bock (beim Weinen) (fam.)

a plînge un mort um einen Toten klagen/weinen

a-si plînge pacatele zu Kreuz(e) kriechen, seine Fehltritte beklagen/bedauern

ploaie

a-i aranja cuiva ploile (fam.) für jemanden die/eine Sache arrangieren, jemandem den Weg ebnen, jemandem behilflich sein; jemandem Vorschub/Vorspanndienste leisten; jemandem goldene Brücken bauen

a se lumina a ploaie nach Regen aussehen, es sieht nach Regen aus, es wird Regen geben

a-si aranja ploile (fam.) sich die Sache arrangieren; alles (für seine Absichten) vorbereiten; den Boden (für seine Zwecke) vorbereiten; seine Sache in Ordnung bringen

apa de ploaie a) Regenwasser b) (alles) Quatsch, Larifari, Unsinn; nichts als Kinkerlitzchen (fam.)

plocon

a aduce/a duce/a trimite pe cineva plocon cuiva jemandem einen ins Haus bringen; jemandem einen auf den Hals schicken

ploconi

a se ploconi în fata cuiva sich vor jemandem beugen/bücken, einen (krummen) Buckel/Rücken vor jemandem machen; sich vor jemandem erniedrigen, vor jemandem mit krummen Rücken treten

plop

cînd va face plopul pere si rachita micsunele wenn es Katzen hagelt

plosca

a purta/a umbla cu plosca (cu minciuni) mit Lügen umgehen, Klatsch herumtragen

ploua

a ploua ca din cofa/cu galeata es gießt/regnet in Strömen, es schüttet wie mit Eimern

a ploua ca prin sita nieseln

a se face ca ploua (fam.) tun, als ob es ihn nichts angehe; tun, als wisse er von nichts; den Dummen spielen

451

29* parca tot îi ninge si-i ploua immer eine saure Miene machen, immer ein Gesicht wie drei Tage Regenwetter machen

ploua de varsa v. a ploua ca din cofa/cu galeata

plouat

a fi/a sta ca o curca/ca o gaina plouata/ca un cîine plouat aussehen, als hätten ihm die Hühner das Brot weggefressen;

wie ein armes Huhn dastehen; wie ein begossener Pudel dastehen

plug
a fi de la coarnele plugului vom Lande stammen; vom Pflug-
gekommen

a duce plugul de coarne die Zügel fest in der Hand haben,
das Heft in der Hand haben; die Macht in Händen haben;
der Herr im Hause sein

a fi la coarnele plugului v. a duce plugul de coarne
a-si pune în plug cu cineva jemanden reizen, jemanden in
Harnisch bringen, jemanden aus dem Häuschen bringen

pluta
a cadea de-a pluta der Länge nach hinfallen/auf den Boden
fallen

a face pluta wie ein Floß/auf dem Rücken dahinschwimmen,
sich vom Wasser dahintreiben lassen

pluti
a pluti în aer a) (despre un fenomen sau eveniment) in der Luft
schweben/hängen/liegen b) (despre o afirmatie) aus der Luft
gegriffen sein, nicht der Wahrheit entsprechen

poala
a cadea la poalele cuiva vor jemandem niederfallen/einen
Kniefa'l tun

a depune ceva la poalele cuiva jemandem ein Opfer bringen;
jemandem etwas darbringen

a-1 trage pe cineva copiii de poale an jedem Rockzupfel ein
Kind hängen haben

a saruta poala/poalele cuiva jemandem die Füße/den Saum
(des Mantels etc.) küssen

a se tine de poala/de poalele cuiva a) (despre copii) jemandem
am Rock/an der Schürze/am Schürzenband hängen b) jeman-
dem nicht von der Seite weichen, wie eine Klette an jeman-
dem hängen; auf Schritt und Tritt jemandem folgen

452 a-si da poalele peste cap keine Schande mehr haben, sich über
alles/alle Rücksichten hinwegsetzen, keine Rücksicht mehr
nehmen

a-si lua/pune poalele în cap v. a-si da poalele pesta cap
a trage pe cineva de poale v. a se tine de poala/de poalele
cuiva b)

a tine pe cineva la/de poala sa/poalele sale jemanden im Zaume
halten; jemanden kurz halten

a tine un copil în poala ein Kind auf dem Schoß halten

a veni la poalele cuiva v. a cadea la poalele cuiva

poara
a se pune în poara cu cineva (reg.) mit jemandem zusammen-
stoßen; jemandem die Spitze/Stirn bieten; mit jemandem
anbändeln/übers Kreuz geraten

poarta
a bate la toate portde ac alle Türen klopfen; überall Hilfe
suchen

a fi poartâ-n poarta cu cineva jemandem gegenüber wohnen;
vis-à-vis wohnen

a ramîne/a se uita/a sta ca vitelul la poarta noua wie die

Kuh/der Ochs vor dem neuen Tor(e) stehen

poceală

a lua la poceala pe cineva (arg.) jemanden krumm und lahm schlagen, jemanden in der Mache haben (fam.); jemanden arg zurichten

pocinog

a da de pocinog in die Patsche/Tinte geraten/kommen; Verdruß haben; ins Gedränge kommen

a face cuiva un pocinog jemanden in die Patsche/Tinte bringen/reiten; jemandem Verdruß bereiten; jemandem einen bösen Streich spielen

a face pocinog unui lucru (reg.) etwas in Fahrt/Gang bringen

a fi/a iesi cu pocinog schlecht ausgehen, einen schlechten Ausgang nehmen

pocni

a-i pocni cuiva falcile jemandes Kinnbacken/Kinnladen knacken

a pocni de sanatate v. a plesni de sanatate

a pocni pe cineva jemandem eine/eins herunterhauen/herunterziehen; jemandem eine aufknallen/langen

a pocni din bici mit der Peitsche knallen/schnalzen

453 manînca de-i pocnesc falcile gierig essen/verschlingen/verschlucken, wie ein Geier/Rabe fressen/hineinhauen (pop.), essen, daß es kracht (fam.)

pod

a cadea ca din pod aus allen/den Wolken fallen, wie vom Himmel gefallen/vom Donner gerührt/vom Blitz getroffen sein

a calca (ca) din pod einherstolzieren, eitel wie ein Pfau dahergehen

a face pod cu palma mîinii die Hand als Augenschutz/Auge a klappe/Schutzdeckel benutzen

a face podul (sport) die Brücke machen

a se uita la cineva ca din pod jemanden von oben herab ansehen, jemanden über die Schulter ansehen; auf hohem Bock/Roß sitzen, auf Stelzen gehen

podidi

a-1 podidi pe cineva lacrimile/plînsul in Tränen/Weinen ausbrechen, die Tränen/das Weinen nicht mehr zurückhalten können

a-1 podidi pe cineva rîsul in (ein) Gelächter ausbrechen; sich das Lachen nicht mehr verbeißen können; einen förmlichen Lachkrampf bekommen

a-1 podidi pe cineva sîngele pe nas jemandem blutet plötzlich die Nase; Nasenbluten bekommen/haben

pofta

a-i pieri cuiva pofta es vergeht jemandem die Lust; die Lust verlieren (an etwas)

a (nu) avea pofta de vorba (keine) Lust zum Reden haben; (keine) Lust haben, sich zu unterhalten

a ride cu pofta herzlich/herzhaft lachen, aus vollem Halse lachen, (das ist) ein herzhaftes/herzliches Lachen

a-si face pofta seine Lust/seinen Appetit/sein Verlangen befriedigen/stillen

a-si (mai) pune pofta în cui die Finger davon lassen müssen;
die Lust/den Wunsch nach etwas aufgeben, seine Wünsche
an den Nagel hängen

a taia cuiva pofta a) jemandem den Appetit verderben/ver-
leiden b) jemandem die Lust nehmen/verderben

pofta vine mîncînd Der Appetit kommt beim/mit dem Essen;

Je mehr man hat, desto mehr will man

pofta buna! guten Appetit!

451 pune-ti pofta-n cui! das schlag' dir (gefälligst) aus dem Kopf/
Sinn! daraus wird nichts! laß dir das nicht einfallen! das
kannst du in den Rauchfang schreiben!

polita

a plati cuiva polita es jemandem heimzahlen; jemandem in/
mit gleicher Münze bezahlen/heimzahlen; jemandem Gleiches
mit Gleichem vergelten; jemandem das Kompliment er-
widern; Wie du mir, so ich dir! (prov.)

polog

a zacea/a sta/a cadea polog über einem Haufen liegen; über
einen Haufen fallen

pom

a fi în pom (fam.) aufgeschmissen sein; in der Klemme/
Zwickmühle sein; sich in einer heiklen Lage befinden; etwas
(ein Plan etc.) hängt in der Luft

la pomul laudat sa nu te duci cu sacul mare (prov.) du solist
(davon) nicht zu viel erwarten/dir keine (zu) großen Hoff-
nungen machen/deine Wünsche nicht zu hoch schrauben

pomana

a cauta pomana v. a umbla dupa pomana

a cere de pomana betteln, um ein Almosen bitten

a da de pomana umsonst geben; verschenken, wegschenken;
etwas für nichts/für ein paar Pfennige verschleudern

a-si face (mila si) pomana cu cineva jemandem eine hilfreiche
Hand leisten, jemandem eine Wohltat erweisen; jemandem
aushelfen (mit etwas); mit jemandem Erbarmen fühlen (und
ihm beistehen/helfen), sich jemandes erbarmen

a umbla dupa pomana jemand will alles/etwas geschenkt haben;
auf (eine) billige Art zu etwas kommen wollen; auf Gewinn
aussein

pomeni

ai mai pomenit asa ceva? hast du schon so was erlebt? ist das
möglich? daß es so was gibt! daß so was möglich ist!

a pomeni un mort eines Toten gedenken

a se pomeni undeva sich plötzlich irgendwohin versetzt sehen;
sich plötzlich in... befinden

nici ca se pomeneste! aber wo! keine Rede! überhaupt nicht!

te pomenesti ca... möglich, daß...; es ist ihm zuzutrauen, daß
er....

455 unde e-a mai pomenit sa...? hat man ja gehört, daß...? wo hat
es das noch gegeben, daß...?

unde te pomenesti? wo denkst du hin? was fällt dir ein?

pomina

a ajunge de pomina v. a se face de pomina

a(-i) merge pomina v. a(i) se duce pomina
a i se duce pomina jemand/etwas ist/steht in aller Leute Munde,
überall spricht man davon/von jemand
a ramîne de pomina etwas ist sprichwörtlich geworden
a se face de pomina sich lächerlich machen, zum Gelächter/
Gespött der Leute werden
ponos
a-i purta cuiva ponos (reg.) jemandem grollen/zürnen, einen
Groll auf jemanden haben, jemandem nicht gut gesinnt sein
a-si face ponos cu cineva (reg.) mit jemandem Krach kriegen
(fam.), mit jemandem Händel haben/kriegen
a trage ponoasele etwas ausbaden müssen, für etwas Bußgeld/
Sühnegeld zahlen müssen; die Suppe auslöffeln müssen
pont
a bate cuiva pontul auf etwas anspielen; Anspielungen machen
(auf); zu verstehen geben (,daß...)
a-i face cuiva pontul jemanden an der Nase herumführen,
jemanden hinters Licht bringen/führen, jemanden übers
Ohr hauen
a pune poat den richtigen Platz finden (für...), die richtige
Stelle sein (für...)
a vinde cuiva pontul (fain.) jemandem einen (geheimen) Tip
geben; jemandem einen Fingerzeig geben
popa
a calea a popa a) jemand flößt Vertrauen ein; b) den Wichtigen
spielen; sich ein besonderes Ansehen geben, sich wunder
was/wer vorkommen
a-i fi cuiva popa jemandem Herr/Meister sein/werden; jeman-
dem gewachsen sein; jemandem den Kopf zurechtrücken/
zurechtsetzen
a (i) se aduce/a-i merge cuiva vestea/buhul ca de popa tuns
viel Aufhebens/großes Aufheben von jemandem machen;
jemand ist bekannt wie ein scheckiger Hund/ein scheckiges
Pferd
a plati ca popa jemand muß zahlen, da gibt es kein Pardon
a-si gasi popa seinen Herrn/Mann/Meister finden

458 a umbla cu uite popa, nu e popa unbeständig sein wie April-
wetter; es mit dem Wetter halten; bald so, bald so
popeste
a calca popeste sich wichtig tun, mit etwas großtun; ein
Gehabe/Getue haben; den Papst spielen
a dormi popeste wie ein Bär schlafen; bis in den hellichten
Tag hinein schlafen, einen gesunden Schlaf haben, ein Lang-
schläfer sein
a muica popeste tüchtig zugreifen, gut futtern (fam.), sich
eine gute Grundlage schaffen, sich den Bauch/Wanst voll-
schlagen/vollhauen (fam.)
popindău
a sta popîndău wie eine Säule dastehen; in jemandes Weg
stehen; sich vor jemanden hinstellen
poponet
a ramîne poponet wie erstarrt dastehen, sich nicht von der
Stelle rühren

a sari poponet mit der Tür ins Haus fallen; jemandem ins Wort fallen

a sta poponet abseits stehen

a veni poponet plötzlich da sein/erscheinen, unverhofft ein-treffen; hereinschneien, ins Haus platzen

popreală

a pune pe cineva Ia popreală (fam.) jemanden verhaften; jemanden ins Kittchen bringen (fam.), jemanden hinter Schloß und Riegel setzen

porc

a face pe cineva albie/troaca de porci jemandem beleidigende Worte sagen, jemanden mit Beleidigungen/Schmähungen überschütten/überhäufen, jemanden mit Dreck/Schmutz be-werfen, jemanden einen Schweinehund schimpfen, jeman-dem unflätige Worte ins Gesicht werfen

a fi porc de cüne ein Schweinehund/Hundsfott sein

a îngrasa porcul în ajun kurz vor Toresschluß alles zusam-menreißen wollen, vor Sonnenuntergang sein ganzes Tages-pensum bewältigen wollen

amina porcii la jir (tüchtig) schnarchen/sägen

a tacea ca porcul în papusoi/în cucuruz den Tauben spielen; tun, als ginge es ihn nichts an/als hätte er nichts gehört

45? cine se amesteca/se baga în tarîte/în laturi îl manînce porcii (proc.) Wer sich unter die Kleie mengt/unter die Treber mischt, den fressen die Säue

mai mare porcul decât cotetul (fam.) nicht mehr 'reingeben/'reinpassen; zu eng/klein sein; keinen Platz mehr haben; von riesigen Ausmaßen sein

marul frumos îl manînce porcii (proc.) Den schönen Apfel sieht der Wurm zuerst

n-am pazit/pascut porcii împreuna! wo haben wir denn zu-sammen Schweine gehütet? wir haben nicht aus einer Schüssel gegessen!

nu se mai îngrasa porcul în ziua de Ignat man schafft es nicht knapp vor Toresschluß

jiorni

a porni cu dreptul ein guter/verheißungsvoller Anfang sein, den richtigen Anfang finden, es richtig anfangen

a porni cu stîngul den Anfang verpassen; etwas falsch be-ginnen, der erste Schritt war falsch, es/etwas falsch/ver-kehrt anfangen/ beginnen

a porni grea (pop.) schwanger werden; in anderen Um-ständen sein

a porni în cautarea unui lucru sich aufmachen (etwas zu suchen), versuchen, etwas aufzutreiben

a porni în goana mare in aller Eile/mit großer/rasender Ge-schwindigkeit abfahren/wegfahren/losfahren; mit Volldampf laufen/rennen/losfahren, daß die Funken fliegen/stieben

a porni în larg(ul marii) in See gehen/stechen; auf hohe See/aufs hohe Meer (hinaus)fahren/-rudern/-segeln

a porni la drum sich auf den Weg machen; sich auf die Hacken machen (fam.); sich aufmachen, aufbrechen

a porni pîra/judecata/proces/pricina/hîrtie (pop.) jemandem

einen Prozeß machen, jemanden vor Gericht bringen/stellen/
ziehen; jemanden bei(m) Gericht verklagen

a se porni pe plins zu weinen beginnen, in (ein) Weinen aus-
brechen; sich in ein Weinen einlassen

a se porni pe rîs zu lachen beginnen; in (ein) Gelächter
ausbrechen

pornit

a fi pornit împotriva cuiva jemandem zürnen, es auf jemanden
abgesehen haben, gegen jemanden aufgebracht sein, auf
jemanden böse sein, jemandem nicht gewogen sein, jeman-
dem übelwollen

458 a fi pornit pe cearta streitsüchtig/zanksüchtig sein; Händel/
Streit suchen

port

a purta portul cuiva (pop.) jemandem (in allem) ähnlich sein,
(auch im Benehmen) ganz sein Vater/Bruder etc./ihre

Mutter/Tante etc. sein; die Haltung von haben

ori te poarta cum ti-e vorba, ori vorbeste cum ti-e portul sprich,
wie dir der Schnabel gewachsen ist! tu nicht so vornehm!

portita

a-si pastra o portita de scapare sich eine Hintertür/ein Schlupf-
loch offen lassen

portie

a-si lua portia eins/sein(en) Teil bekommen/kriegen, sein Teil
abhaben, (Dresche/Schläge/Wichse) einstecken

porumb

a-i lua cuiva porumbul de pe foc jemandem den Wind aus den
Segeln nehmen, jemandem ein Bein stellen; jemandem

einen Strich durch die Rechnung machen¹, jemandem einet
Streich spielen

porumbel

asteapta sa-i zboare porumbi fripti în gura warten, daß ihm
die gebratenen Tauben in den Mund fliegen

a trai/a se iubi ca porumbeii/ca doi porumbei sich wie zwei
Turteltäubchen lieben, wie zwei Turteltäubchen sein, zärt-
lich wie die Tauben sein, zärtlich miteinander/zueinander

sein

porunca

a avea pe cineva sub/la porunca sa jemanden unter sich haben,
jemanden unter seinem Befehl/Kommando haben

a avea porunca (sa...) den Befehl haben (, zu...); beauftragt
sein (, zu...)

a da porunca (sa...) den Befehl geben (, zu...)

a primi porunca (sa...) den Befehl erhalten (, zu...)

posibil

a face tot posibilul/posibilul si imposibilul sein möglichstes
machen/tun, das Äußerste tun/versuchen

post

a tine post fasten

459 (e) mare est o zi de post (lang) wie eine Bohnenstange sein;
ein (langer) Lulatsch sein (pop.); hochaufgeschossen sein

posta

a ajunge cal de posta v. a fi cal de posta
a duce posta (fam.) Klatsch herumtragen, (Lügen)märchen
erzählen, Gerüchte ausbreiten/unter die Leute bringen/
von Haus zu Haus tragen
a fi cal de posta das Sattelpferd sein (pop.)
a fi posta satului eine Klatschbase/Klatschtante/Plauder-
tasche/ein Kannegießer sein; die Dorfchronik sein
a umbla cu posta v. a duce posta
potcâ
a da de potca in die Patsche /Tinte geraten/kommen; zu
Schaden kommen; den kürzeren ziehen; zu Fall kommen;
Schiffbruch (er)leiden
potcoava
a cauta potcoave de cai morti/a cauta cai morti sa le ia potcoa-
vele c. a umbla dupa potcoave de cai morti
a sta sa-i pice cuiva potcoavele v. a-si lepada potcoavele
a-si lepada potcoavele (fam.) es nicht mehr lange machen,
mit jemandem geht es zu Ende; jemandes Uhr ist abge-
laufen
a umbla dupa potcoave de cai morti/a umbla dupa cai morti
sa le ia potcoavele Hirngespinsten nachjagen, Trugbildern
nachlaufen; Luftschlösser bauen
potcovi
pe cînd se potcovea puricele anno dazumal, einstmals, als die
Schweine noch fliegen konnten
te-oi potcovi eu pe tine! ich werde dir's schon zeigen! ich werde
dich schon Mores lehren! mit dir habe ich noch ein Hühnchen
zu rupfen! dich werd' ich noch ins Gebet nehmen!
poteca
a-i sti cuiva potecile jemandes Schliche kennen; wissen, was
jemand im Schilde führt
a sti toate potecile alle Schliche kennen, die Schliche und
Wege heraushaben; wissen, wo Barthel den Most holt;
wissen, aus welchem Loch der Wind pfeift
a umbla/a veni pe drum, nu pe poteca etwas geradeheraus
sagen, etwas ohne Umschweife sagen

460 potecuta
a lua potecuta (înapoi) umkehren, den Rückweg antreten;
sich auf dem Absatz umdrehen und gehen
• i \
poUrnice
a se împrastia/a se raspîndi/a se risipi ca potîrnichile/ca puii
de potîmiche sich in alle Winde zerstreuen, nach allen
Himmelsrichtungen laufen/rennen; auseinanderlaufen/-stie-
ben; sich auf und davon machen
potoli
a potoli avîntul cuiva jemanden besänftigen/mäßigen, jeman-
dem den Zaum anlegen; jemandes Energie/Übermut dämp-
fen
a potoli durerea den Schmerz stillen/dämpfen
a potoli spiritele die Gemüter beruhigen; die Leidenschaften
dämpfen
a-si potoli foamea den/seinen Hunger stillen

a-si potoli mersul den/seinen Schritt verlangsamten/zurückhalten

a-si potoli setea den/seinen Durst löschen/stillen

potoîeste-te odata! hör endlich auf! gib (endlich) Ruh!

komm (endlich) zur Besinnung! nimm Vernunft an! beruhige/fasse dich! bändige/mäßige deinen Zorn! bändige deine Zunge!

potolit

a fi carbune potolit

ein verschlossener/zugeknöpfter Mensch sein

potrivi

a potrivi bine lucrurile es verstehen, einer Lage/Sache den richtigen Dreh zu geben (fam.); es verstehen, eine Sache so zu drehen, daß alles paßt/daß alle zufrieden sind; den Laden/die Sache schmeißen (fam.)

a potrivi o minciuna sich eine Geschichte/Lüge zurechtmachen

a potrivi o mîncare din sare das Essen mit Salz abschmecken, das Essen mit Salz schmackhaft machen

a se potrivi ca nuca-n perete wie die Faust aufs Auge passen

a se potrivi de minune a) etwas paßt ausgezeichnet/prima/sehr gut/wie angegossen b) sehr gut zueinander/zusammenpassen c) etwas trifft sich ausgezeichnet/prima; etwas fügt sich sehr gut

a se potrivi Ia vorbele cuiva jemandem/jemandes Rat folgen, auf jemanden hören, jemandes Worte beherzigen

461 a-si potrivi ceasul seine Uhr richten/(richtig) stellen

a-si potrivi parul sein Haar/seine Haare ordnen, sich die Frisur/Haare zurechtmachen

poceste

a ajunge de poveste (fam.) zum Gerede/Gespött aller Leute werden, zum Stadtgespräch werden, in aller Leute Mund sein; um jemanden kreisen allerhand Geschichten, von jemandem erzählt man sich allerhand

a fi de poveste v. a ajunge de poveste

a-i merge/a i se duce cuiva vestea [si povestea] jemand steht im Rufe eines..., jemandem geht, der Ruf eines... voraus; von jemandem erzählt man sich, daß...; von jemandem heißt es, daß...

a ramîne de poveste v. a ajunge de poveste

a se apuca de povesti sich zu einem Klatsch zusammenfinden/zusammensetzen (fam.), sich in eine Unterhaltung einlassen, auf einen Schwatz zu... gehen (fam.)

a se face de poveste v. a ajunge de poveste

a spune povesti (Ammen)märchen/Legenden/Romane erzählen

a sta de povesti plaudern, schwatzen, sich (ausgiebig) unterhalten, einen gemütlichen Schwatz halten (fam.), mit jemandem über alles mögliche reden

asa ti-e/ti-a fost povestea? so steht's also (mit dir)! so einer bist du also! das ist also die Ursache!

ce (mai) veste poveste? was für Neuigkeiten bringst/hast du? was erzählt man sich noch (im Dorf/in der Stadt)? gibt's was Neues?

nici poveste! keine Rede! keine Spur!

poza
a(-si) lua o poza posieren, eine (theatralische/gezierte etc.)
Pose einnehmen, sich in Positur setzen/stellen/werfen
pozitie
a fi în pozitie (fam.) schwanger sein, in anderen Umständen
sein, guter Hoffnung sein
a lua pozitie Stellung nehmen
a lua pozitie de drepti stillgestanden/habt acht (austriac)
stehen; stramm stehen
a ramîne pe pozitie auf seinem Standpunkt beharren; seinen
Standpunkt nicht aufgeben, von seinem Standpunkt nicht
abgeben/weichen, seine Einstellung nicht ändern

462 \

a se gasi pe aceeași pozitie derselben Meinung sein, sich auf den
gleichen Standpunkt stellen (mit...), jemandes Standpunkt
teilen \

a se gasi pe pozitii opuse entgegengesetzte Standpunkte ver-
treten, jemandes Standpunkt nicht teilen, entgegengesetzter
Meinung/Ansicht sein

a sta pe pozitie die Meinung vertreten, der Meinung sein, sich
auf den Standpunkt stellen, den Standpunkt vertreten

practica
a face practica das Praktikum ableisten/machen, im Prak-
tikum/das Praktikum über arbeiten; die praktische Ausbil-
dung durchmachen
a pune în practica anwenden, in der Praxis anwenden, in die
Praxis umsetzen

prada
a cadea prada beherrscht sein (von...)
a cadea prada pasiunilor sale sich von seinen Leidenschaften
hinreißen lassen, sich seinen Leidenschaften hingeben
a face prada (aus)plündern, ausrauben; erbeuten, Beute machen
a se arunca asupra prazii sich auf die Beute stürzen

praf
a arunca (cu) praf în ochii cuiva jemandem Sand in die Augen
streuen, jemandem blauen Dunst vormachen
a face ceva praf etwas vernichten/zerstören, etwas in/zu Asche/
Staub/zu Staub und Asche verwandeln, in Trümmer legen,
etwas mit Strumpf und Stiel vertilgen, in Grund und Boden
zerstören; zugrunde richten, in Scherben schlagen
a face praf Staub aufwirbeln
a face praf si pulbere in Asche/in Schutt und Asche legen, mit
Feuer und Schwert verwüsten, dem Erdboden gleichmachen
a-i intra cuiva praf în ochi jemandem fliegt Staub in die Augen
a nu ramîne nici praf v. a se alege praful de ceva
a nu se alege nici praful c. ase alege praful de ceva
a scutura de praf abstauben, den Staub ausklopfen
a se alege praful de ceva keine Spur von etwas bleiben, in
nichts zergehen; etwas geht flöten/ist flötengegangen
(fam.); in die Binsen gehen (fam.); aus etwas wird Essig
(fam.)
a se alege praful de cineva getötet/ausgelöscht/ermordet werden,

um die Ecke gebracht/in die Hölle geschickt werden
a se face praf pentru cineva sich für jemanden die Füße ab-
laufen/aus dem Bauch/Leibe rennen, jemanden von vorn

463 /

/

/

und hinten unterstützen, sich vor Arbeit (für jemanden)
zerreißen /
a se face praf si pulbere zu Staub und Asche werden
a sterge de praf/praful abstauben, abstäuben, Staub saugen/
wischen, den Staub abfegen
a-si face praf banii/averea das Geld/sein Vermögen durch-
bringen/verpassen, sein Geld an den Mann bringen/durch
die Gurgel jagen/zum Fenster hinauswerfen
praftorita
a(-i) da cu praftorita a) klatschen, schwatzen; vom Hundert-
sten ins Tausendste kommen b) boshafte Anspielungen
machen
praftura
a face pe cineva praftura/a-i face cuiva o praftura jemanden
lächerlich machen; jemandem ordentlich Bescheid sagen,
jemandem einen Wischer erteilen, jemandem tüchtig den
Kopf waschen

Prag

a bate pragurile an alle Türen klopfen; von Haus zu Haus gehen
a calca pragul (casei) ausgehen, das Haus verlassen
a calca pragul (casei) cuiva jemandes Schwelle betreten, jeman-
dem über die Schwelle kommen
a da cu capul de pragul de sus durch Erfahrung lernen, vom
Baum der Erkenntnis essen, sich die Hörner abstoßen (fam.)
a pasi pragul (casei) v. a calca pragul casei
a pasi pragul (casei) cuiva v. a calca pragul (casei) cuiva
a pune piciorul în prag energisch auftreten/vorgehen, sich ener-
gisch widersetzen; mit der Faust auf den Tisch schlagen,
andere/schärfere Saiten aufziehen
a se izbi/a se lovi cu capul de pragul de sus v. a da cu capul
de pragul de sus
a se pune prag sich widersetzen, sich jemandem in den Weg
stellen, einer Sache/jemandes Plänen einen Riegel vorschie-
ben
a trece pragul (casei) v. a calca pragul (casei)
a trece pragul (casei) cuiva v. a calca pragul (casei) cuiva
pîna nu te lovesti cu capul de pragul de sus, nu-1 vezi pe cel
de jos (prov.) Durch Schaden wird man/der Narr klug;
Durch Erfahrung wird man klug

464 \

prastie \

.\

a da cu prastia în/prm ceva (fam.) Schaden anrichten/stiften;
mit etwas (Geld/Gütern etc.) wüsten, mit etwas verschwen-
derisch umgehen

a da un cal la prastie ein Pferd im Zirkel laufen lassen; ein Pferd für den Zirkel dressieren

a-si lua hamul si prastia (reg.) sich an die Arbeit machen, an die Arbeit gehen; sich Arbeit/eine Beschäftigung suchen
sa dai cu prastia si nu gasesti da kannst du lange suchen, nirgend aufzutreiben

pravila

a pune/a rîndui pravila eine Anordnung treffen; eine Ordnung aufstellen/festlegen, eine Verfügung treffen, etwas verordnen ; ein Gesetz annehmen/beschließen/erlassen

praz

adio si-un praz verde! du kannst mich gern haben! du kannst mir den Buckel herunterkriechen/-rutschen! das ist mir völlig schnuppe!

a muica praz (fam.) aufschneiden, Ammenmärchen/Lügenmärchen erzählen, jemandem einen Bären aufbinden

praznic

nu-i în toate zilele praznic es ist nicht alle Tage Sonntag
obraznicul manînce praznicul Dem Kühnen ist das Glück hold; wer dreist ist, bekommt den besten Teil des Bratens

praji

a-si praji burta la soare (fam.) faulenzen, auf der Bärenhaut/auf der faulen Haut liegen, sich den Bauch von der Sonne anscheinen lassen

prajina

a lua pe cineva cu prajina jemanden fortjagen, jemanden mit dem Stock zum Tor hinausjagen

a nu-i (mai) ajunge (nici) cu prajina la nas sich aufs hohe Roß setzen, auf Stelzen gehen; die Nase hochtragen, an jemanden nicht mehr herankommen/herankönnen

a paste pe cineva cu prajina jemandem übelwollen, jemandem (mit dem Stock) auflauern; nichts Gutes sinnen, mit jemandem nichts Gutes im Sinn haben

46S

30 prapastie

/

/

a baga pe cineva în prapastie v. a duce pe cineva în prapastie
a duce pe cineva în prapastie jemanden an den Rand des Abgrundes/Unterganges bringen/treiben, jemanden ins Verderben stürzen; jemanden dem Ruin zuführen; jemanden fertigmachen

a fi pe/la marginea prapastie! am Rande des Abgrundes sein/stehen

a împinge pe cineva în prapastie v. a duce pe cineva în prapastie

a se afla pe/la marginea prapastiei v. a fi pe/la marginea prapastie»

a spune/a vorbi prapastii a) Schauergeschichten erzählen b) Unsinn reden; Geschichten erzählen, Kohl reden; alles Quatsch!
lauter Blödsinn!

prapad

a veni prapad massenhaft kommen, in großen Mengen/Scharen

kommen; in rauhen Mengen kommen

prapadi

a prapadi drumul den Weg verlieren, den Weg nicht mehr linden

a prapadi pe cineva din ochi jemanden mit den Augen verschlingen wollen

a se prapadi cu firea sich etwas sehr zu Herzen gehen lassen; sich (mit den Sorgen) völlig aufreiben; sich noch umbringen (mit den Sorgen/mit der vielen Arbeit/Mühe)

a se prapadi de dorul cuiva vor Sehnsucht nach jemandem vergehen

a se prapadi de plîns sich blind weinen, sich die Augen rot weinen, vor Weinen vergehen, weinen zum Gotterbarmen

a se prapadi de rîs sich zu Töde/Tränen lachen, sich vor Lachen kugeln/schütteln/nicht mehr halten können, sich krank/krumm lachen

a se prapadi de rusine sich zu Tode schämen, sich in Grund and Boden schämen

a se prapadi dupa ceva einer Sache leidenschaftlich ergeben sein; etwas heiß/leidenschaftlich ersehnen; nicht mehr können vor...; auf etwas aussein

a se prapadi dupa cineva in jemanden vernarrt sein, vor Liebe zu jemandem vergehen, in jemanden sterblich verliebt sein, bis über die Ohren verliebt sein

a se prapadi muncind sich zu Tode arbeiten

486 \

prea \

a nu prea avea chef de... nicht sehr Lust haben zu...; nicht in der richtigen Verfassung sein für...

a nu prea sti multe leicht aufbrausen, nicht viel Umstände/Federlesens machen

e prea de tot! das ist aber zu stark! das geht (denn doch) über die Hutschnur!

e prea-prea! das ist zuviel des Guten! das übersteigt alle Grenzen!

e prea din cale afara v. e prea de tot

nici prea-prea, nici foarte-foarte soso, nicht besonders, mäßig nu-mi prea place das will mir nicht gefallen

prea te întreci cu gluma! jetzt Spaß beiseite! das geht über den Spaß!

ori prea-prea, ori foarte-foarte hier gibt es nur ein Entweder-Oder!

se prea poate (es ist) leicht möglich

preajma

a trai în/prin preajma cuiva sein Leben in jemandes Nähe zubringen, mit jemandem Umgang pflegen, jemandes Umgang genießen

a umbla în preajma cuiva jemandem ständig nachsteigen/nachstellen; jemandem den Hof machen; jemandes Umgang suchen

predica

a predica în desert/în pustiu tauben Ohren predigen, zu leeren Wänden reden, leeren Wänden predigen

predica

a tine cuiva o predica jemanden abkanzeln/abkapiteln,
jemandem die Leviten/den Text lesen

pregati

a pregati calea pentru... v. a pregati terenul

a pregati terenul den Boden vorbereiten; den Weg ebnen;
die Weichen stellen, (alle) Vorkehrungen treffen

a se pregati de plecarea sich reisefertig machen, sich zum Ali-
marsch/ Ausgehen bereitmachen; für die Reise alles vorbe-
reiten

467

30* •prejos

a nu fi mai prejos decât altii den anderen nicht nachstehen/
unterlegen sein, einander ebenbürtig sein; nicht zurück-
stehen wollen

prepeleac

a fi gol prepeleac arm wie Hiob sein, nichts als das Hemd
auf dem Rücken haben

prepelita

a cauta coada prepelitei den gestrigen Tag suchen

a prinde prepelita de coada sich berauschen/benebeln/beschwip-
sen, sich einen Rausch antrinken

a se înțelege ca gîsca cu prepelita wie Hund und Katze mitei-
ander leben

presa

a avea presa buna einen guten Ruf haben, gut angeschrieben
sein; eine gute Presse haben

a avea presa proasta (eine) schlechte Presse haben; einen
schlechten Ruf haben, schlecht angeschrieben sein

a lucra în presa bei der Presse sein (fam.)/angestellt sein,
im Pressewesen tätig sein

prestigiu

a se bucura de mult prestigiu sehr geachtet/hoch geschätzt
sein/werden, ein großes/hohes Ansehen/große Achtung ge-
nießen, in hohem Ansehen stehen

a-si pierde prestigiul sein Ansehen/an Ansehen verlieren, Ein-
büße an Ansehen erleiden, sein Ansehen einbüßen

pres

a bate pe cineva pres jemanden tüchtig verprügeln, jemanden
durchbeuteln/durchbleuen/durchwamsen, jemandem das Fell
versohlen, jemanden zu Brei schlagen

a duce pe cineva cu presul (fam.) jemanden auf den Besen
laden, jemanden hinters Licht führen; jemandem Brei ums
Maul schmieren

pret

a ajunge la pret (despre marfuri) begehrt/gefragt sein, guten/
reißenden Absatz finden, Absatz zu guten Preisen finden/
haben

a avea pret einen hohen Preis haben, hoch im Preise stehen;
hohen Wert haben

468 a da pret zur Geltung bringen; den Wert hervorheben/zur
Geltung bringen

a dori ceva cu orice pret etwas um jeden Preis haben wollen
a nu avea pret mit Geld nicht zu bezahlen sein
a pune pret pe ceva auf etwas Wert legen
a rupe din pret vom Preise abhandeln/herunterhandeln
a se învoi din pret handelseinig/handelseins werden
a-si mânca din pret im Preis fallen/sinken, die Ware geht im Preis zurück
a tine la pret am Preis(e) festhalten, den Preis halten, auf Preis halten
prezenta
a prezenta arma (mii.) das Gewähr präsentieren
a prezenta ceva într-o lumina falsa etwas in ein falsches Licht rücken/stellen, etwas in keinem guten Licht erscheinen lassen
a prezenta dificultati Schwierigkeiten bieten, damit (mit etwas) sind Schwierigkeiten verbunden
a prezenta dovezi Beweise beibringen/geben/liefern/vorführen
a prezenta interes pentru cineva sau ceva (lebhaftes) Interesse an jemandem/etwas haben, für jemanden/etwas Interesse zeigen, sein Interesse für jemanden/etwas bekunden
a prezenta o petitie ein Gesuch einreichen, eine Bittschrift/Eingabe überreichen, eine Petition übergeben
a prezenta probe v. a prezenta dovezi
a prezenta scuze cuiva um Entschuldigung bitten, sein Bedauern ausdrücken (für den Vorfall), sich (bei jemandem) entschuldigen
a prezenta un raport Bericht erstatten; den/einen Bericht vorlegen
a se prezenta bine a) gut aussehen, einen guten Eindruck machen b) gut abschneiden, eine gute Figur abgeben (fam.)
a se prezenta la post sein Amt übernehmen; sich zum Dienst melden
a se prezenta la un examen sich zur Prüfung melden, sich zur Prüfung stellen
a-si prezenta demisia sein Rücktrittsgesuch einreichen, seine Demission einreichen, demissionieren
a-si prezenta cuiva omagiile jemandem seine Ehrerbietung/Hochachtung bezeugen/erweisen/seine Huldigung darbringen

469 price

a cauta price (pop.) Händel/Streit suchen
a face cuiva price (pop.) jemandem Unglück bringen
a fi de price case pune de price
a se pune de price sich (jemandem) widersetzen, jemandem widersprechen; sich jemandem entgegenstellen
pricepe
a pricepe fara multa vorba ohne viel Worte verstehen, leicht von Begriff sein (fam.)
a pricepe o aluzie die Anspielung verstehen; auf eine Anspielung eingehen
a pricepe repede leicht begreifen; es schnell heraushaben (fam.)
a se pricepe bustean (iron.) keine Ahnung haben
a se pricepe (foarte bine) la ceva sich in etwas (sehr gut) ver-

stehen, in etwas (sehr) bewandert sein, sich in etwas (sehr gut) auskennen

pricina

a avea pricina cu cineva (pop.) mit jemandem zerstritten sein ; mit jemandem Prozeß führen

a cauta cuiva pricina (cu luminarea) Händel/Streit suchen

a fi în pricina cu cineva (pop.) v. a avea pricina cu cineva

a gasi cuiva pricina den Stein des Anstoßes bei jemandem finden/suchen

a pune pricina Gründe (für ein Verhalten) anführen

a se pune de pricina (pop.) a) sich widersetzen, Widerstand

leisten b) Händel/Streit suchen; sich in die Haare geraten;

sich in die Haare fahren

pricinui

a pricinui cuiva bataie de cap jemandem Kopfschmerzen/

Kopferbrechen verursachen

a pricinui moartea cuiva jemanden in den Tod treiben; jemandes

Tod verschulden/verursachen

a pricinui neazuri/neplaceri cuiva jemandem Verdruß bereiten/

machen/verursachen; jemandem Unannehmlichkeiten be-

reiten, jemandem Kummer/Sorge bereiten/machen/verur-

sachen

prilej

a cauta/a cerca vreme cu prilej die günstige Gelegenheit ab-

passen/abwarten; den günstigen/geeigneten Augenblick ab-

passen

470 a da prilej la ceva zu etwas Anlaß geben; Gelegenheit geben

zu...

a da prilej de vorba den Anstoß zur Unterhaltung geben;

etwas gibt/bietet Gelegenheit zur Unterhaltung

a folosi prilejul die Gelegenheit beim Schöpfe fassen; die Ge-

legenheit benutzen/(aus)nützen/(aus)nutzen

a nu pierde prilejul die Gelegenheit wahrnehmen; die Gelegen-

heit nicht verstreichen lassen; die Gelegenheit nicht ver-

säumen (wollen)

ß pierde prilejul die Gelegenheit verpassen/versäumen/unge-

nützt verstreichen lassen

a pîndi vreme cu prilej v. a cauta vreme cu prilej

prim

ß fi/a se afla/a lupta în primele rînduri in den ersten/vordersten

Linien kämpfen/stehen; sich in vorderster Linie betätigen

primi

a primi botezul focului die Feuertaufe erhalten

ß primi cu bratele deschise mit offenen Armen empfangen,

jemanden freudig aufnehmen/empfangen

a primi o lovitura dureroasa etwas ist ein harter/schwerer

Schlag für jemanden; jemanden trifft ein harter/schwerer

Schlag

a primi o ofensa beleidigt/beschimpft/herabgewürdigt/ver-

spottet werden; eine Beleidigung einstecken müssen; einen

Schimpf erleiden

,a primi ordine de la cineva von jemandem Befehle entgegen-

nehmen, sich jemandes Anordnungen/Befehlen unterwerfen;

jemandes Befehl befolgen; (jemandem) zu Befehl stehen

,a primi pasaportul den Laufpaß bekommen/erhalten

a. primi pe cineva cu toata inima jemanden herzlich empfangen,

jemandem einen herzlichen Empfang bereiten

a primi un perdaf einen Ausputzer/Nasenstüber/Wischer

bekommen; einen Rüssel/eine Gardinenpredigt einstecken

,a primi ravas de drum v. a primi pasaportul

a primi un afront v. a primi o ofensa

iprimire

5a da cuiva ceva în primire jemandem etwas übergeben; jemandem etwas in Empfang geben

,a face cuiva o primire calduroasa jemanden herzlich empfangen,

jemandem einen herzlichen Empfang bereiten

,& lua ceva în primire etwas übernehmen/in Empfang nehmen

„«1 a lua pe cineva în primire a) jemanden in seine Obhut nehmen;

jemanden unter seine Fittiche nehmen; jemanden be treuen;

jemandes Betreuung/Erziehung Ausbildung übernehmen b)

(fam.) jemanden übel anlaufen lassen, jemanden ins Gebet

nehmen, jemandem die Leviten lesen, jemanden ordentlich verknöpfen

prinde

a-i prinde bine cuiva jemandem gut zustatten kommen; jemandem tut etwas gut; jemand könnte etwas gebrauchen;

jemand würde es verdienen, daß...

a-1 prinde bine pe cineva jemandem gut kommen/passen/sitzen/stehen; etwas steht jemandem gut zu Gesicht; wie angegossen/tadellos passen/sitzen

a-1 prinde mirarea pe cineva jemanden wundert es, es nimmt jemanden wunder; etwas setzt jemanden in Erstaunen

a-1 prinde somnul pe cineva der Schlaf befällt/überfällt/überkommt/übermannt/überwältigt jemanden, vom Schlaf

überfallen/übermannt/überwältigt werden

a nu-1 prinde pe cineva vremea în loc keine Zeit zum Verschnaufen haben, ständig in Trab sein

a nu se prinde lucrul de cineva der Arbeit aus dem Wege gehen; die Arbeit nicht erfunden haben, arbeitsscheu sein

a prinde carne (fam.) zunehmen; (Fleisch/Fett) ansetzen

a prinde ceva din zbor es fliegt; die Kenntnisse fliegen jemandem an; etwas spielend leicht erlernen

a prinde cheag (jetzt) gut dran sein, Seide spinnen, sich gesund stoßen, zu Geld/Vermögen kommen

a prinde de veste (rechtzeitig) erfahren/wahrnehmen, etwas kommt jemandem zu Ohren; in Erfahrung bringen

a prinde floare schimmeln, schimmelig werden, von Schimmel befallen werden

a prinde gust de ceva an etwas Lust bekommen/finden; auf/nach etwas Appetit haben

a prinde inima/la inima Mut fassen, sich ein Herz fassen

a prinde minte/la minte vernünftig werden, Vernunft annehmen^ zur Vernunft kommen

a prinde momentul/ocazia/prilejul die (günstige) Gelegenheit ergreifen/nicht ungenützt vorbeiziehen lassen, den günstigen Augenblick erwischen (fam.)

a prinde pe cineva asupra faptului jemanden auf frischer Tat ertappen/erwischen, jemanden bei etwas abfassen/ertappen/erwischen

472 a prinde pe cineva cu minciuna jemanden einer Lüge bezichtigen/zeihen/überführen, jemanden Lügen strafen, jemanden bei einer Lüge ertappen/erwischen (fam.)

a prinde pe cineva cu mîta în sac (fam.) jemanden bei einem unsauberen Geschäft/bei einer unsauberen Sache ertappen/erwischen (fam.) • jemanden der Lüge überführen

a prinde pe cineva cu ocaua mica v. a prinde pe cineva cu minciuna

a prinde pe cineva din urma jemanden einholen

a prinde pica pe cineva jemandem etwas nachtragen; auf jemanden einen Pik haben; auf jemanden fuchtig/wild sein/werden (fam.)

a prinde putere/puteri zu Kräften kommen; Kräfte sammeln

a prinde radacina/radacini Wurzel fassen/schlagen

a prinde seu (fam.) v. a prinde carne

a prinde trenul den Zug (noch rechtzeitig) erreichen/erwischen (fam.)

a prinde usor leicht auffassen/lernen

a prinde viata a) zu Kräften kommen; jemandes Lebensgeister werden wieder wach b) Gestalt/Form annehmen/gewinnen; sich entwickeln; reifen; sich herausbilden; sich heraus-schälen; im Entstehen begriffen sein

a se prinde chezas (pentru cineva) für jemanden bürgen/Bürge stehen, für jemanden die Bürgschaft übernehmen

a se prinde cu cineva la vorba a) sich mit jemandem in ein Gespräch einlassen b) einander verstehen; sich mit jemandem (dahingehend) verständigen (, daß...); mit jemandem zu einer Verständigung/Einigung gelangen/kommen

a se prinde de cineva (despre mîncare) etwas (das Essen/die Speise) bekommt jemandem (gut); das Essen schlägt jemandem (gut) an

a se prinde frati de cruce innige Freundschaft schließen, unzertrennliche Freunde werden; dicke Freunde werden (fam.)

a se prinde tovarasie cu cineva sich jemandem zugesellen; sich jemandem anschließen; sich mit jemandem verbinden; jemandem Gesellschaft leisten; jemandes Gesellschafter werden

prins

a se da prins sich ergeben, die Waffen strecken

prinsoare

a face prinsoare wetten; eine Wette eingehen

473 print

a trai ca un print auf großem Fuße leben; einen großen Aufwand/Staat machen

pripa

a face ceva în pripa etwas in aller Eile/zwischen Tür und Angel abfertigen/machen

prisma

a privi/a vedea ceva printr-o anumita prisma etwas in einem

bestimmten/besonderen Licht betrachten/sehen; etwas von einer (bestimmten) Seite betrachten

priceală

a sta/a se afla la priceală betrachten; sich einer stillen Betrachtung hingeben

privi

a nu privi cu ochi buni jemanden/etwas ungerne sehen; jemandem nicht gewogen/zugetan sein; jemanden/etwas nicht mögen; an jemandem/etwas Anstoß nehmen

a privi ceva cu ochi buni etwas gerne sehen; etwas mögen; an etwas keinen Anstoß nehmen; einer Sache zugetan sein

a privi cu ochi răi v. a nu privi cu ochi buni

a privi ceva cu sînge rece kalten Blutes einer Sache entgegensehen

a privi chiorîs la cineva jemanden anschielen; scheele Blicke auf jemanden werfen; jemanden mit scheelen Augen/Blicken betrachten; jemanden scheel/schief ansehen

a privi cu gura cascata (la...) vor Staunen den Mund aufsperrn/offen behalten; mit offenem Mund anstarren/dastehen

a privi în gol ins Leere blicken/starren; die Augen auf unendlich stellen (fam.)

a privi în mod îngust ein enges Blickfeld/einen engen Gesichtskreis/Horizont haben

a privi lucrurile realist etwas realistisch betrachten/beurteilen; die Dinge so sehen, wie sie sind; sich auf den Boden der Wirklichkeit stellen

a privi pe cineva cu coada ochiului jemanden verstohlen/von der Seite anblicken/ansehen ; jemanden heimlich beobachten

a privi pe cineva cu interes jemanden vielsagend anblicken/ansehen/anschauen

474 a privi pe cineva cu luare aminte jemanden aufmerksam betrachten; jemanden mit gespannter Aufmerksamkeit beobachten; gespannt verfolgen, was jemand tut

a privi pe cineva de sus jemanden über die Achsel/Schulter/von oben herab ansehen

a privi pe cineva drept în ochi jemandem gerade in die Augen sehen

a privi pe furis v. a privi pe cineva eu coada ochiului

a privi piezis la cineva v. a privi chiorîs la cineva

asta mă privește das ist meine Sache; das ist mein Bier (fam.); das geht nur mich was an

asta nu te privește das geht dich nichts an; das geht dich einen Dreck an (vulg.)

în ceea ce mă privește, nu am nimic împotriva was mich angeht/angeht/für meine Person, habe ich nichts dagegen

priza

a avea priză la cineva bei jemandem einen Stein im Brett haben; bei jemandem gut angeschrieben sein; auf jemanden Einfluß ausüben/haben

a fi cu priză la cineva/asupra cuiva v. a avea priză la cineva prîsnel

a fi sprinten/iute ca un prîsnel flink wie ein Wiesel sein

proasca

a da/a face proasca/proasca în/între/prin dusmani gegen die Feinde wüten; Tod unter die Feinde säen

proba

a da proba/probe de... beweisen, zeigen (Mut, Verständnis etc.); einen Beweis von... geben/liefere

a lua ceva (sau pe cineva) de proba etwas (oder jemanden) auf Probe nehmen

proceda

a proceda dupa bunul sau plac nach eigenem Gutdünken

handeln/vorgehen, nach eigenem Ermessen vorgehen

a proceda în consecinta demgemäß handeln/vorgehen; demnach/demzufolge seine Maßnahmen ergreifen

a proceda la ancheta untersuchen; eine Untersuchung einleiten/vornehmen/durchführen

a proceda la vot stimmen; abstimmen; abstimmen lassen; zur Abstimmung bringen

475 proces

a face cuiva proces v. a intenta cuiva proces

a face procesul cuiva (sau a ceva) jemanden (etwas) scharf unter die Lupe nehmen; an jemanden (etwas) heftige Kritik üben

a-i face cuiva proces de intentie jemandem Böswilligkeit/böse/unredliche Absichten unterstellen

a intenta cuiva proces einen Prozeß gegen jemanden anstrengen/einleiten; jemanden bei/vor Gericht verklagen

a încheia un proces-verbal ein Protokoll aufnehmen/aufsetzen

a-si face proces(e) de constiinta sich Gewissensbisse machen; Gewissensbisse fühlen; sich heftige Vorwürfe machen

prochimen

a aduce pe cineva la prochimen jemanden auf den rechten Weg/auf die richtige Fährte bringen

a veni la prochimen zum Text/Thema zurückkehren

procopseala

a lua pe cineva pe procopseala jemanden zu sich nehmen/eindringen, um einen Mann aus ihm zu machen

n-am facut nici o procopseala ich habe gar keinen Vorteil davon gehabt; dabei hat nichts/nicht viel herausgeschaut; ich habe nichts erreichen können

nu-i nici o procopseala de capul lui jemand macht den Kohl nicht fett; mit jemandem ist es nicht weit her; jemand ist nichts/nicht viel imstande

sa vedem ce procopseala ai sa faci ich werde schon sehen/es wird sich zeigen, was du imstande bist/was du zustande bringst/wie die Sache klappt/wie du das Kind schaukelst

profita

a profita de bunavointa cuiva jemandes Gutmütigkeit/Gutherzigkeit/Anständigkeit ausnützen, von jemandes Gutmütigkeit profitieren

a profita de (o) ocazie (favorabila) die (günstige) Gelegenheit benutzen/ergreifen/wahrnehmen; den günstigen Augenblick ausnutzen

a profita de prezenta cuiva von jemandes Anwesenheit profitieren; die Gelegenheit wahrnehmen, daß jemand zugegen

ist

a profita de slabiciunea cuiva jemandes Schwäche (zu seinem Vorteil) ausnutzen

476 a profita de timp die Zeit gut ausnutzen, von der Zeit profitieren

a profita din plin de ceva aus etwas (großen) Nutzen ziehen; etwas voll (und ganz) ausnutzen/ausnützen; von etwas/ dabei gut profitieren; etwas zu seinem Vorteil ausnutzen; auf seine Vorteile bedacht sein; sein Schäfchen ins Trockene bringen; den Rahm abheben

prohab

a descoase pe cineva din toate prohaburile (pop.) auf den Busch klopfen; jemandem den Puls fühlen; jemanden ausfragen/ausforschen/ aushorchen

proportie

a lua proportii a) sich ausdehnen/ausweiten/entwickeln; größer werden; anschwellen; große Ausmaße/Riesenausmaße annehmen; immer größere Dimensionen annehmen; ins Kraut schießen (fam.) b) (fam.) zunehmen, dicker werden, in die Breite gehen (fam.); auseinandergehen (fam.); aus den Fugen gehen (fam.)

proptea

a avea proptea Vitamin P haben (fam.); Protektion haben; Hebebäume haben (reg.)

prost

a face pe prostul den Dummen spielen; ein dummes Gesicht machen

a fi prost ca o cizma/de da în gropi/a fi un prost, si jumatate erzdumm sein, dumm wie Bohnenstroh/wie die Nacht sein; vor Dummheiten brummen; vor Blödheit stinken; mit Dummheit geschlagen sein

a-si gasi prostul den Dummen finden

a tine pe cineva de prost jemanden für dumm halten; jemanden für dumm verkaufen

dar ce-s prost! so dumm bin ich nicht! ich lasse mich nicht für dumm verkaufen!

protap

a umbla cu jalba în protap (fam.) ansuchen, einen Antrag/ ein Gesuch stellen; vorstellig werden; inständig fordern, immer wieder kommen/anklopfen (fam.), nicht aufgeben

provoca

a provoca ilaritate Gelächter hervorrufen, lächerlich wirken
a provoca la duel zum Duell (auf)fordern

477 a provoca la întrecere zum Wettbewerb auffordern/herausfordern

a provoca scandal Skandal erregen; Unruhe stiften; öffentliches Aufsehen erregen

a provoca un accident einen Unfall hervorrufen/verursachen

a provoca un incident einen Zwischenfall hervorrufen/provozieren

pruna

parca are prune în gura undeutlich sprechen, kauderwelschen/

stottern; jemand spricht, als hätte er einen Kloß im Hals/

Mund

pruncie

a cadea în pruncie (rar) kindisch werden

public

a face/a da în public öffentlich bekanntgeben/bekanntmachen;

etwas in die Öffentlichkeit ziehen, etwas an die Öffentlich-

keit zerren; etwas in die breite Öffentlichkeit bringen

publicitate

a da publicitate die Öffentlichkeit in Kenntnis setzen

a da publicitatii veröffentlichen, bekanntgeben, bekannt-

machen

PUf

a creste în puf warm/in der Wolle sitzen; mit dem silbernen

Löffel im Mund geboren werden

pufni

a-1 pufni pe cineva rîsul v. a pufni în rîs

a pufni în rîs laut auflachen; in Gelächter ausbrechen

pui

a face un pui de chef einen anständigen Schmaus machen;

(eine Nacht) durchmachen/durchfeiern, eine Kneipe/

Kneiperei abhalten

a fi pui de cuc/bogdaproste ein uneheliches Kind/ein Bankert

sein

a fi pui de lele a) ein Bankert/Kegel sein b) ein Schürzenjäger

sein

a fi pui de napîrca/de vipera falsch wie eine Schlange sein; eine

Natter/Schlange sein; ein gefährlicher Drache sein

a muri ca un pui de gaina leicht sterben; jemand macht's

schnell (fam.)

478 a trage un pui de chef v. a face un pui de chef

a trage un pui de somn ein Schläfchen tun/machen; ein Nicker-

chen tun; eins pennen (arg.)

puia-gaia

a se juca de-a puia-gaia Blindekuh spielen

pulbere

a face pulberea praf den Kohl/das Kraut nicht fett machen;

nichts zuwege bringen; ein Loch in die Luft schießen

a ridica pe cineva din pulbere jemanden aus dem Staub heben/

erheben

a se alege (praful si) pulberea (din cineva sau ceva) v. a se

face (praf si) pulbere (din cineva sau ceva)

a se face (praf si) pulbere (din cineva sau ceva) zu Staub und

Asche werden; in Trümmer sinken; zugrunde gehen; ver-

nichtet/ausgelöscht werden

a se scula/a se ridica din pulbere sich emporarbeiten, von

unten anfangen; sich in die Höhe arbeiten; sich aus dem

Nichts/Staub erheben

puls

a lua cuiva pulsul jemandem den Puls fühlen

a pipai pulsul cuiva (fig.) jemandem den Puls fühlen; jeman-

dem auf den Zahn fühlen

a prinde/a simti pulsul (unei situatii) für etwas einen guten

Riecher haben (fam.) • für etwas einen sechsten Sinn haben

pumn

a ameninta pe cineva cu pumnul jemandem mit der Faust

drohen; jemandem eine Faust machen; die Faust ballen;

jemandem die Faust unter die Nase halten

a bate cuiva în/din pumni es jemandem zum Trotz machen;

ätsch!

a-i pune cuiva pumnul în gura jemandem den Mund/das

Maul (fam.) verbieten; jemandem den Mund/das Maul

(fam.) stopfen

a i se înclesta cuiva pumnii si falcile vor Wut/Zorn schnauben;

mit den Zähnen fletschen; vor Wut platzen/an allen Gliedern

beben; die Fäuste ballen

a-i vîrî cuiva pumnul în gura v. a-i pune cuiva pumnul în gura

a înclesta pumnii v. a strînge pumnii

a plînge în pumni still vor sich hinweinen

a rîde în pumni sich ins Fäustchen lachen

419 a se bate cu pumnii în cap sich (verzweifelnd) die Haare raufen

a strînge pumnii die Faust/Fäuste ballen

punct

a fi pe punctul de a... im Begriff sein zu...; eben dabei sein

zu...; eben... wollen

a fi pus la punct a) gut vorbereitet sein; mit allem auf dem

laufenden sein b) wie aus dem Ei gepellt/geschält sein; den

feinsten Staat tragen

a pune ceva la punct etwas zurechtmachen; etwas in Ordnung

bringen; etwas ins richtige Fahrwasser bringen; letzte

Hand an etwas anlegen

a pune la punct un aparat a) einen Apparat einstellen b) einen

Apparat wieder in Ordnung bringen/machen, daß er wieder

geht; einen Fehler/Schaden am Apparat beheben

a pune pe cineva la punct jemanden zurechtweisen; jemandem

die Flöte/Flötentöne beibringen (fam.); jemandem auf

die Pfoten geben/klopfen (fam.); jemandem den Kopf

zurechtrücken; jemanden ins Gebet nehmen

a pune punctul pe i den Punkt aufs i setzen

a se pune la punct a) (alles) bereit/fertig machen, in Ordnung

bringen; sich vorbereiten; alles durchgehen/durchstudieren

b) seinen ganzen Staat anlegen (fam.), sich in Gala werfen

(fam.), sich fein machen!

si cu asta, punct! und damit Punktum/Schluß; Schluß, fertig!

pune

a pune bine pe cineva jemandem die Suppe versalzen; jeman-

dem eins auswischen; jemanden hereinlegen; jemandem ein

Bein stellen

a pune capat (unui lucru) mit etwas aufräumen; mit etwas

Schluß machen; etwas aus der Welt schaffen

a pune capul cuiva sub picior v. a pune pe cineva sub sabia

a pune ceva bine a) etwas in Sicherheit bringen b) etwas ver-

legen

a pune ceva la foc etwas auf den Herd stellen

a pune ceva la îndoiala an etwas zweifeln; etwas in Zweifel

stellen, Zweifel hegen

a pune ceva în adevarata lumina ins rechte/in ein helles Licht rücken/stellen

a pune ceva în balanta/cumpana auf die Waagschale legen

a pune ceva la cântar v. a pune ceva în cumpana

a pune ceva la pastrare v. a pune ceva bine a)

480 a pune ceva pe hîrtie zu Papier bringen, aufschreiben, niederschreiben

a pune ceva sub semn de întrebare etwas in Frage stellen

a pune cruce la ceva etwas abschreiben; etwas in den Schornstein schreiben

a pune cuiva ceva înainte jemandem etwas (eine Kleinigkeit/einen Braten etc.) vorsetzen

a pune cuiva ceva în vedere jemanden darauf/auf etwas aufmerksam machen; jemandem (etwas) zur Kenntnis bringen;

jemanden von etwas in Kenntnis setzen

a pune cuiva ceva la picioare/a pune ceva la picioarele cuiva jemandem etwas zu Füßen legen

a pune cuiva o barba (fam.) jemanden übers Ohr hauen; jemanden über den Löffel halbieren

a pune de fata v. a pune fata în fata

a pune deoparte beiseite legen, (Geld) auf die Seite legen, auf die hohe Kante legen (fam.)

a pune fata în fata gegenüberstellen; vergleichen, gegenüberhalten; konfrontieren

a pune foc Feuer legen; in Brand legen/setzen/stecken

a pune gura pe ceva etwas zu sich nehmen, den ersten Hunger stillen, nippen, schnabulieren

a pune la cale etwas ausbrüten/aushecken/ersinnen; in die Wege leiten; Vorkehrungen treffen; die Falle/Schlinge legen

a pune laba pe cineva (arg.) a) die Pfote/Pranke/Tatze auf jemanden legen/tun; b) jemanden in der Mache haben; jemandem Maß nehmen c) jemanden fassen; jemandes habhaft werden; jemanden dingfest machen

a pune mina de Ia mîna zusammenlegen

a pune ochii pe ceva (sau pe cineva) etwas/jemanden ins Auge fassen; ein scharfes Auge auf jemanden haben; jemanden/etwas aufs Visier nehmen

a pune ochii (privirea, nasul, capul) în pamînt den Blick/die Augen senken/auf den Boden heften; den Kopf senken

a pune osul sich ins Geschirr legen; sich tüchtig ins Geschirr/in die Sielen werfen

a pune o vorba (buna) pentru cineva für jemanden ein gutes Wort einlegen

a pune pe cineva cu botul pe labe jemandem einen Maulkorb anlegen, jemandem den Mund/das Maul (fam.) verbieten

a pune pe cineva în încurcatura jemanden in Verlegenheit bringen/setzen, jemandem Unannehmlichkeiten bereiten,

4-31

31 — Dictionar frazeologic român-german jemanden in eine Zwickmühle bringen; jemanden in eine unangenehme/peinliche/verzwickte Lage bringen

a pune pe cineva la curent cu ceva jemanden (von etwas) in Kenntnis setzen; jemanden auf dem laufenden halten

a pune pe cineva într-o situație neplăcută v. a pune pe cineva în încurcatură

a pune pe cineva jos jemanden umlegen/niederwerfen, jemanden zu Boden schleudern/werfen

a pune pe cineva la ambție jemandes Ehrgeiz anspornen, jemandes Ambitionen wecken

a pune pe cineva la cazne jemanden kjonieren/plagen/quälen; mit jemandem Schlitten fahren; jemanden brutal behandeln/bis aufs Blut quälen, jemandem Qualen bereiten

a pune pe cineva la cheltuiala jemanden zur Kasse bitten; jemandem Ausgaben bereiten; jemanden bezahlen tun (fam.)

a pune pe cineva la (grea) încercare jemanden auf die/auf eine harte Probe stellen

a pune pe cineva la locul lui jemanden zurechtweisen; jemandem den Kopf waschen; jemanden dahin verweisen, wohin er gehört

a pune pe cineva la respect jemanden zurechtweisen; jemanden Mores lehren; jemandem die Flötentöne beibringen (fam.)

a pune pe cineva la o treaba jemanden (zu einer Arbeit) anstellen

a pune pe cineva la treaba jemanden zur Arbeit anhalten/zur Arbeit anspornen

a pune pe cineva la zid a) jemanden an die Wand stellen b) jemandes wahres Gesicht/wahre Natur zeigen, jemandes Larve/Maske herunterreißen/vom Gesicht reißen; jemandes Tat/Benehmen verurteilen

a pune pe cineva pe gânduri jemanden nachdenklich machen/stimmen, jemandem zu denken geben, jemandem Grillen in den Kopf setzen

a pune pe cineva pe liber jemanden entlassen; jemandem den Laufpaß geben; jemanden an die Luft/auf die Straße setzen; jemanden in die Wüste schicken

a pune pe cineva sub acuzare jemanden unter Anklage stellen, gegen jemanden Anklage erheben

a pune pe cineva sub papuc jemanden unter dem Pantoffel haben

a pune pe cineva sub sabia jemanden über die Klinge springen lassen

mz a pune pe tapet (o chestiune, un subiect) zur Sprache bringen; ei» Thema anschlagen

•a pune piciorul (unde) den Fuß auf etwas/an etwas setzen

a pune pret/temei pe ceva auf etwas Gewicht/Wert legen; einer Sache Gewicht beimessen

a pune umarul mithelfen; Hand anlegen; jemandem behilflich sein

a pune un cuvânt (bun) pentru cineva v. a pune o vorbă (bună) pentru cineva

a se pune bine cu/pe lângă cineva sich bei jemandem einschmeicheln; sich bei jemandem lieb Kind machen

a se pune cheas pentru cineva für jemanden bürgen/haften/Bürgschaft leisten; für jemanden geradestehen (fam.)

a s© pune cu cineva sich mit jemandem anlegen; sich mit

jemandem messen; sich mit jemandem einlassen

a se pune (cu rugaminti, cu vorbe dulci etc.) pe lînga cineva

jemanden eindringlich/inständig um etwas bitten, inständige

Bitten an jemanden richten

a se pune în vorba cu cineva sich mit jemandem in ein Ge-

spräch einlassen, mit jemandem ein Gespräch anknüpfen

a se pune la curent cu... mit etwas aufs laufende kommen

a se pune pe gînduri etwas macht/stimmt jemanden nachdenk-

lich, etwas gibt jemandem zu denken
a se pune pe treaba sich an die Arbeit machen, in die

Hände spucken (fam.)

a se pune rau cu cineva sich mit jemandem überwerfen

a-si pune capul/gîtul (la mijloc) pentru cineva (sau ceva) seinen

Kopf für jemanden (oder für etwas) einsetzen; sein Leben

für jemanden/dafür in die Schanze schlagen; die Hand

für jemanden/dafür ins Feuer legen

a-si pune capul sanatos sub evanghelie sich in die Nesseln

setzen; sich selbst schaden; sich selbst Schaden zufügen;

selbst den Karren in den Dreck fahren (fam.)

a(-si) pune ceva în cap/în gînd/în minte sich etwas in den

Kopf/Sinn setzen; etwas im Sinn haben; auf etwas aus-

gehen; es auf etwas abgesehen haben

a-si pune viata în primejdie sein Leben aufs Spiel setzen; sein

Leben in die Schanze schlagen

unde pui ca... dazu kommt noch, daß...

punga

a avea buzele/gura punga v. a(-si) strînge buzele/gura punga

a da de fundul pungii v. a-i sufla vîntul în punga

433

31* a face buzele/gura punga v. a(-si) strînge buzele/gura punga

a fi gros la punga einen dicken Beutel haben; dick auf der

Brust sein

a-i sufla vîntul în punga kein Geld (mehr) haben; Schwind-

sucht im (Geld)beutel haben; einen leeren Beutel haben;

schwach auf der Brust sein

a-si dezlega/deznoda punga den Beutel aufmachen/ziehen;

in den Beutel/in die Tasche greifen

a(-si) strînge buzele/gura punga das Gesicht/den Mund ver-

ziehen; die Lippen zusammenpressen

punte

a se face/a se pune luntre si punte alle Hebel/Himmel und Hölle

in Bewegung setzen

pupa

a pupa pe cineva în bot jemandem Honig um den Bart/Mund/

ums Maul schmieren

a se pupa cu clondirul gern ins Glas gucken/schauen

a se pupa (în bot) cu cineva mit jemandem dicke Freunde

sein/dicke Freundschaft halten; mit jemandem dicke Tunke

sein; mit jemandem Kumpan sein

pupaza

a-i cînta cuiva pupaza ein Pechvogel/Unglücksrabe sein, mit

jemandem geht es bergab

a-i da cuiva o pupaza în obraz v. a-i pune cuiva pupaza în

obraz

a-i merge cuiva gura ca pupaza ein gutes/geöltes Mundwerk

haben; jemand redet wie ein Wasserfall

a-i pune cuiva pupaza în obraz (fam.) jemanden verächtlich

behandeln, jemanden herabwürdigen, gegen jemanden

schmähen, jemandem einen Schimpf antun, jemanden mit

Schimpf überschütten

taca-ti pupaza! halt's Maul! halt den Schnabel! halt dis

Schnauze! (vulg.)

purcea

a lua purceaua de coada/de nas (fam.) sich einen Affen anhän-

gen; hinter die Weste gießen/plätschern

purcede

a purcede grea/îngreunata schwanger bleiben; etwas unter

der Schürze tragen (pop.); guter Hoffnung sein

484 purtce

a i se face (cuiva) inima cât un purice sich ängstigen, es mit

der Angst zu tun bekommen, jemandem fällt das Herz in

die Hosen (fam.), es mit der Angst kriegen, Schieß haben

(vulg.)

a nu face (multi) purici (undeva sau cu cineva) nicht lange

(an einem Ort oder mit jemandem) bleiben; es (bei/mit

jemandem) nicht abbrechen; jemand bleibt nicht kleben

(fam.)

purta

a purta coarne (despre barbati) Hörner tragen; Hörner aufge-

setzt bekommen; Hahnrei sein

a purta cuiva de grija Sorge für jemanden tragen; jemanden

in seine Obhut nehmen

a purta cuiva ranchiuna jemandem grollen; einen Groll auf

jemanden haben; jemanden im Magen haben; jemand ist

einem ein Dorn im Auge

a purta cuiva sîmbetele auf Rache gegen jemanden sinnen

a purta dusmanie cuiva jemandem feindlich gesinnt sein

a purta frica de... sich fürchten vor...; Angst/Furcht haben

vor...; es mit der Angst zu tun kriegen, wenn...

a purta interes sich interessieren; Interesse haben (an...)

a purta minciuni v. a purta vorbe

a purta pe cineva cu vorba/cu vorbe/cu fagaduinte jemanden

hinhalten/mit leeren Worten abspeisen, jemanden auf mor-

gen/später vertrösten

a purta pe cineva pe degete/pe palme jemanden auf Händen

tragen

a purta pica cuiva v. a purta dusmanie cuiva

a purta raspunderea pentru ceva die Verantwortung für etwas

tragen, für etwas geradestehen (fam.)

a purta vorbe tratschen, Klatsch herumtragen, jemanden ins

Gerede bringen

a se purta aspru cu cineva jemanden hart anfassen, mit jeman-

dem streng sein

a se purta bine sich anständig/gut benehmen/betragen, gut

umgehen (mit...); v. si a se purta frumos

a se purta rau ein rücksichtsloser/hartherziger/böser Kerl/

Mann/Mensch sein; ein Grobian sein

a se purta ca un copil sich wie ein Kind benehmen; (noch) ein großes Kind sein

485 a se purta cu cineva cu manusi jemanden mit seidenen Handschuhen anfassen, jemanden wie ein rohes Ei behandeln

a se purta cu cineva fara manusi nicht viel Federlesens (mit jemandem) machen, keinen Pardon geben, ohne Schonung verfahren, keine Nachsicht üben

a se purta frumos ein feines/schönes Benehmen haben, sich entgegenkommend zeigen, freundlich sein, sich freundlich zeigen, sich freundlich/gut/anständig/ordentlich benehmen

a se purta rau cu cineva sich jemandem gegenüber schlecht benehmen, jemanden grob anfassen/behandeln, gikob wie

Bohnenstroh gegen jemanden sein; keine Gnade kennen, mit jemandem Schlitten fahren

a se purta rece cu cineva jemandem die kalte Schulter zeigen

a se purta vitejeste sich tapfer benehmen/halten/schlagen, furchtlos/heldenhaft/mutig/tapfer kämpfen/sein, der Gefahr ins Auge sehen, Mut zeigen, mutig drauflos marschieren

purta

a lua (o haina) la purtare (einen Anzug/ein Kleid etc.) ständig tragen; (einen Anzug/ein Kleid) abtragen

a-si lua nasul la purtare frech werden; immer dreister werden; sich Frechheiten herausnehmen; sich (zu) viel herausnehmen

pustiu

a fluiera în/a pustiu Trübsal blasen, lachen wie der Töpfer, dessen Karren umgekippt ist (pop.)

a vorbi în pustiu in den Wind reden, tauben Ohren predigen

p usca

a fi gol pusca a) spliternackt sein, barfuß bis an den Hals sein, nur mit der Unschuld bekleidet sein b) (fam.) blutarm sein; sich mit dem nackten Arm zudecken

a fugi ca din pusca v. a iesi ca din pusca

a iesi ca din pusca wie aus der Pistole geschossen weglaufen/davonlaufen

a se duce pusca wie aus der Pistole geschossen hinlaufen/hingehen

a trece pusca pfeilschnell vorüberfliegen/vorüberlaufen/vorüber-sausen, mit affenartiger Geschwindigkeit vorbeifliegen/vorbeilaufen

p utea

a nu mai putea (de...) a) es nicht mehr aushalten (vor...); noch krank/verrückt werden (vor.../wenn...) b) den Teufel

danach fragen, etwas läßt jemanden kalt; etwas ist jeman-

486 dem piepe/wurscht

a nu mai putea dupa/fara... auf etwas wild sein; es nicht mehr aushalten können ohne...

ce-i/cît îi poate cuiva capul/cojocul/osul/pielea so viel, als jemand Grütze im Kopf hat; so- viel, als jemand wert ist; soweit es bei jemandem reicht

nici ca se putea altfel es war gar nicht anders möglich, anders

habe ich es auch nicht erwartet, etwas anderes habe ich

auch nicht erwartet!

ee prea poate es kann sein, es ist leicht möglich/wahrscheinlich, (es ist) höchstwahrscheinlich

tot ce se poate v. se prea poate

putere

a ajunge la putere an die Macht/zur Regierung gelangen; an die Macht/ans Ruder kommen

a fi în puterea cuiva in/unter jemandes Gewalt sein/stehen;

in jemandes Händen sein; jemandem gehorchen müssen;

nach jemandes Flöte tanzen müssen (fam.)

a fi Ia putere die Macht in (den) Händen haben; an der Macht/am Ruder sein

a-i f i cuiva în putere v. a-i sta cuiva în putere

a-i sta cuiva în putere imstande sein, etwas zu tun; etwas

liegt in jemandes Gewalt/Macht; die Macht haben, etwas

zu tun

a pune mâna pe putere die Macht ergreifen

a nu-l ajunge pe cineva puterile jemandes Kräfte reichen nicht

hin, nicht die Kraft haben (zu...)

a-si pune puterea/toate puterile sich anstrengen, seine ganze

Kraft aufbieten, alle seine Kräfte einsetzen, alle Kräfte

anspannen

a veni la putere v. a ajunge la putere

putina

•A spala/a sterge putina abhauen, abschieben, sich davon

machen; sich aus dem Staube machen, das Hasenpanier

ergreifen, sich englisch/still empfehlen; sich dünn machen

putinta

a face tot ce-i sta în putinta alles tun, was in seiner Macht

steht

a fi cu putinta möglich sein

a fi peste putinta unmöglich sein

48? a-i sta cuiva în putinta in jemandes Macht liegen/stehen;

jemandem ist es möglich, etwas zu tun

putred

a fi putred de bogat/bogat putred ein steinreicher Mann/ein

Nabob/ein reicher Kauz sein; jemand stinkt nach Geld

(fam.)

a fi putred de copt überreif sein

a fi putred pîna în maduva oaselor in Grund und Boden ver-

dorben sein

e ceva putred la mijloc/în Danemarca es ist etwas faul im Staate

Dänemark, da stimmt etwas nicht

p ul i

a-i puti cuiva si urma/a puti locul sub cineva stinkfaul sein;

vor Faulheit stinken; ein fauler Strick sein r

rac

a da înapoi/îndarat ca racul den Krebsgang gehen; rückwärts

gehen; das Geschäft krebst/geht rückwärts

a fi rosu ca racul/ca un rac fiert krebsrot sein, wie ein gesotte-

ner Krebs sein

a se face rosu ca racul wie ein gesottener Krebs werden

rade
a fi ras de pe fata pamîntului vom Erdboden verschwinden,
vernichtet/ausgerottet werden
a o rade la/de fuga v. a rade putina
a rade cuiva o palma jemandem eine Ohrfeige runterhauen
a rade de pe fata pamîntului dem Erdboden gleichmachen,
vom Erdboden hinwegfegen
a rade pe cineva (fam.) jemanden um sein Geld bringen
a rade pe cineva fara sapun (fam.) an jemandem scharfe/ge-
häßige Kritik üben
a rade putina sich davonmachen, sich aus dem Staube machen,
ohne Sang und Klang abziehen, sich (abwärts) in die Büsche
schlagen
sa-mi razi/sa-mi radeti mustata daca... bei meinem Barte;
beim Barte des Propheten
ramazan
a face ramazan (fam.) am Hungertuch(e) nagen, das Hunger-
tuch benagen, an den Hungerpfoten saugen, Kohldampf
schieben
a-1 taia pe cineva Ia ramazan/ramazanul (fam.) Kohldampf
haben, flau (im Magen) sein, magenschwach sein, sich magen-
schwach fühlen, einen Riesen hunger haben

489 rana
a fi bun de pus la rana ein herzensguter Mensch sein
a pune degetul pe rana den Finger auf eine Wunde legen,
seinen Finger in eine offene Wunde legen, den wunden
Punkt berühren, den Nagel auf den Kopf treffen, deutlich
auf den Ursprung eines Übels hinweisen
a pune sare pe rana Salz in jemandes Wunden streuen
a zgîndari o rana veche eine alte Wunde aufreißen, in einer
alten Wunde bohren/wühlen, (unabsichtlich) an eine alte
Wunde rühren

rang
a fi de prim rang von der besten Qualität sein, Güterklasse/
1. Ä sein

a-si tine rangul seinen Bang behaupten

rapanghel
a lua pe cineva Ia rapanghel (pop.) jemanden auszanken;
jemanden durchprügeln

raport
a da raport de activitate Bechenschaftsbericht erstatten
a fi/a se afla în raporturi bune cu cineva in guten Beziehungen
mit jemandem sein/stehen

a iesi/se prezenta la raport (mii.) sich zum Bapport melden

rasol
a da rasol (ver)pfuschen, hinschmieren, sudeln, übers Knie
brechen

rata
a merge/a se misca/a umbla ca o rata schleudern, schlotterig
gehen, wie eine Ente watscheln

razna
a o apuca/a o lua razna a) ziellos seines Weges gehen b) (vom
Thema) abschweifen c) bei jemandem hackt es aus; vom

rechten Weg abgehen/abkommen/abweichen, vom geraden Weg abschweifen; vom Hölzchen auf den Stöckchen kommen, vom Hundertsten ins Tausendste kommen
rabda

a nu mai putea rabda es nicht mehr ertragen können
a nu-1 mai rabda pe cineva puterile sa... jemandes Kräfte halten nicht mehr aus,...

490 ' a (nu)-1 rabda pe cineva inima (sa...) (nicht) das Herz haben zu..., es nicht ertragen..., es nicht über sich bringen können,...

a rabda de foame Hunger leiden; hungern; Kohldampf schieben (fam.), am Hungerstuch(e) nagen, das Hungertuch benagen (fam.), an Hungerpfoten saugen (fam.)

a rabda de frig unter der Kälte leiden; frieren

a rabda de sete Durst leiden; dursten

a rabda în tacere seinen Arger verbeißen

rabciare

a ajunge la capatul rabdarii die Geduld bricht/reißt jemandem

a avea multa rabdare cu cineva viel Geduld mit jemandem haben

a avea o rabdare îngereasca eine himmlische Geduld haben

a avea rabdare sich gedulden, geduldig ertragen, Geduld haben

a mânca rabdari prajite (glumet) Kohldampf schieben, am Hungerstuch(e) nagen, das Hungertuch benagen, notgedrungen fasten

a pune la grea încercare rabdarea cuiva jemandes Geduld auf eine harte Probe stellen

a se hrani cu rabdari prajite (glumet) v. a mânca rabdari prajite

a se înarma cu rabdare sich mit Geduld waffnen/wappnen

a suporta ceva cu rabdare etwas mit Geduld (er)tragen

a-si iesi din rabdare/din rabdari/a-(si) pierde rabdarea die

Geduld/die Fassung verlieren, aus der Fassung kommen,

ganz aus dem Häuschen geraten/sein, jemandes Geduld

hackt aus

ai putina rabdare! du mußt dich ein bißchen gedulden!

aveti putintica rabdare! ein bißchen Geduld, bitte! nur mit

(der) Geduld!

am ajuns la capatul rabdarii da reißt mir doch endlich der

Geduldsfaden, meine Geduld ist zu Ende

cu rabdarea treci si marea, dar cu raul nici pîraul (prov.) Mit

Geduld und Spucke fängt man eine/manche Mücke; Geduld

überwindet alles

îmi pierd rabdarea! mir reißt bald die Geduld! mir reißt bald

der Geduldsfaden! mit platzt bald der Kragen!

rabdarea are si ea marginile ei (prov.) Geduld hat Grenzen

rabdarea e buna la neaz (prov.) Geduld ist die beste Arznei

gegen Mißgeschick; Geduld ist die beste Arznei im Unglück

rabdarea e ca mierea (prov.) Geduld bringt Bösen

rabdarea e cea mai buna doctorie (prov.) Geduld ist das beste

Pflaster für alle Wunden/Schwären

rabdare si tutun! abwarten und Tee trinken!

191 raboj /

a crede dupa raboj (reg.) leichtgläubig sein

a cresta pe raboj anmerken; aufs Kerbholz schreiben
a da pe raboj etwas auf Borg/Kredit geben/verkaufen
a i se uita cuiva rabojul (pop.) steinalt sein
a lua pe raboj etwas auf Borg/Kredit nehmen/kaufen
a scoate pe cineva din raboj (afara) (reg.) jemanden aus der Fassung/aus dem Häuschen bringen
a stinge de pe raboj vergessen, der Vergessenheit anheimfallen lassen
a-si iesi din raboj (afara) (reg.) aus der Fassung kommen, die Fassung verlieren, aus der Haut fahren, ganz aus dem Häuschen geraten/sein
raceala
a întâmpina/primi pe cineva cu raceala jemandem kühl begegnen, jemanden kühl/unfreundlich empfangen
raci
a raci zdravan sich eine starke Erkältung zuziehen
a-si raci gura degeaba/de-a surda/de pomana/ în zadar sich den Mund fusselig/in Fransen reden
racoare
a baga pe cineva în racori/în toate racorite jemanden erschrecken/in Erschrecken setzen, jemandem einen teuflischen Schrecken einjagen; jemanden in Furcht und Schrecken setzen, jemanden ins Bockshorn jagen
a baga/a pune pe cineva la racoare jemanden ins Gefängnis werfen, jemanden ins Loch stecken, jemanden hinter Schloß und Riegel bringen, jemanden einlocken
a sta la racoare hinter schwedischen Gardinen sitzen, hinter Schloß und Riegel sitzen, im Loch sitzen
radacina
a curma/a stîrpi raul din/de la radacina das Übel mit der Wurzel/mit allen Wurzeln ausrotten/beseitigen, ein Übel an der Wurzel fassen/packen, die Wurzel des Übels ausrotten, einem Übel an die Wurzel gehen, die Axt an die Wurzel legen
a extrage radacina patrata/cubica a unui numar (mat.) die Quadrat-/Kubikwurzel aus einer Zahl ziehen
a prinde radacini/radacina Wurzel fassen, sich festwurzeln, sich festsetzen
a stîrpi/a taia raul din /de la radacina v. a curma raul din/de la radacina

492 \

\

\

Y

r&fuiala

a avea o rafuiala cu cineva mit jemandem ein Hühnchen zu rupfen haben
a daWiva o rafuiala v. a trage cuiva o rafuiala
a lua pe cineva la rafuiala jemanden tadeln, jemandem einen Verweis erteilen
a trage cuiva o rafuiala jemandem den Kopf waschen, jemandem einen Rüffel erteilen, jemandem die Flötentöne beibringen
ragajz

a da cuiva ragaz jemandem Zeit gönnen
a nu da/a nu lasa cuiva un moment de ragaz jemandem keine Minute Zeit lassen
rarrms
a-si loa ramas bun de la cineva jemandem Lebewohl sagen, von jemandem Abschied nehmen, sich von jemandem verabschieden
ramîne
a-i ramîne cuiva ciolanele/oasele undeva seine Knochen sind irgendwo verblieben
a-i ramîne cuiva pe brate etwas aufgebürdet bekommen
a nu-i (mai) ramîne cuiva decît sa... es bleibt nichts anderes übrig, außer...; es gibt keine andere Lösung, außer...
a nu ramîne mai prejos jemandem nicht nachstehen
a ramîne ars bestürzt/verwirrt/verblüfft/verlegen sein
a ranune burlac Junggeselle/ledig bleiben
a ramîne ca la fotograf v. a ramîne tablou
a ramîne (ca) trasnit wie vom Blitz getroffen dastehen, dastehen, als ob ihn der Donner gerührt hätte
a ranune ca vitelul la poarta noua wie die Kuh vorm neuen Tor stehen, wie der Ochse am Berg stehen
a ramîne credincios convingerilor sale seiner Überzeugung treu bleiben
a ramîne cu ata mamaligii (pop.) mit leeren Händen bleiben
a ramîne cu gura cascata Mund und Nase aufsperrn, Bauklötze staunen
a ramîne cu traista-n bat ganz arm/ganz verarmt/bettelnd verbleiben, bettelarm werden
a ramîne cu zile am Leben bleiben, mit dem Leben davorkommen, jemandem das/sein Leben lassen

493 a ramîne de barbat (pop.) Witwe bleiben
a ramîne de ceva (pop.) (den Zug/die Straßenbahn/den Jaus) verpassen /
a ramîne de cineva a) sich von jemandem losreißen/lossagen, sich absondern b) jemanden überleben
a ramîne de minciuna der Lüge überführt werden
a ramîne de ocară/de rusine sich lächerlich machen; sich blamieren
a ramîne de parinti (pop.) veiwaisen
a ramîne fara slujba einen Tritt kriegen/bekommen (fam.)f entlassen werden
a ramîne ferm (pe pozitie) standhaft bleiben
a ramîne fript v. a ramîne ars
a ramîne grea (pop.) schwanger werden
a ramîne încremenit (de groaza) (vor Angst) fassungslos/reungslos/starr bleiben
a ramîne îndatorat fata de cineva jemandem etwas schuldig bleiben
a ramîne în paragina dem Zerfall preisgegeben werden
a ramîne la o parere auf einer Meinung beharren/bestehen
a ramîne masca (fam.) v. a ramîne (ca) trasnit
a ramîne numai cu... nur mit... bleiben
a ramîne oparit v. a ramîne ars

a ramîne pe dinafara übergangen werden
a ramîne pe câmpul de lupta auf dem Schlachtfeld(e) bleiben/
fallen
a ramîne pe loc sich nicht von der Stelle rühren
a ramîne pe mîna cuiva auf jemanden angewiesen sein, jeman-
dem auf Gnade oder Ungnade ausgeliefert sein
a ramîne pentru alta data aufgeschoben/verschoben werden
a ramîne profund îndatorat cuiva jemandem verpflichtet/
dankbar sein
a ramîne rece kalt/kühl bleiben
a ramîne repetent sitzenbleiben
a ramîne stana de piatra wie eine Steinsäule/wie versteinert
dastehen
a ramîne tablou Bauklötze staunen, erstaunt/verblüfft bleiben
a ramîne (tot) pe a cuiva (pop.) es bleibt, wie einer wünscht
a ramîne tintuit locului wie festgenagelt (stehen)bleiben, wie
angewurzelt stehenbleiben
asa ramîne! dabei bleibt's!
cum ramîne (cu...)? wie bleibt es mit...?
mai ramîne vorba? v. nu (mai) ramîne vorba

494 mult a fost, putin a ramas ich würde vieles darum geben,
wVnn ich bald fertig wäre; es war viel, nur wenig ist (noch)
geblieben
nu-i mai ramîne decît Scita* CS bleibt ihm nichts anders übrig,
als..A
nu mai ramîne (nici o) îndoiala darüber kann doch kein/nicht
der geringste/leiseste/mindeste Zweifel bestehen/sein
nu (mai) ramîne vorba darüber wird kein Wort mehr verloren
ramîi cu bine/în pace/sanatos! lebe wohl! bleib gesund!
ramîne de vazut daca... es bleibt/muß abzuwarten, ob...; es
fragt sich nur noch, ob...
sa ramîna între noi unter uns gesagt
unde am ramas (de ex. la citit)? wo sind wir (z.B. beim Lesen)
stehengeblieben?
rapune
a-i rapune cuiva capul/viata/zilele jemanden umbringen/töten
a-1 rapune o boala von einer Krankheit befallen/hinweg-/
dahingerafft werden
a-si rapune capul/viata/zilele sich umbringen; Selbstmord
begehen
rari
a (o) mai rari cu ceva etwas seltener unternehmen
a o mai rari cu cineva mit jemandem seltener verkehren/
zusammenkommen
rasari
a-i rasari cuiva ceva în minte es hat geblitzt; es schoß einem
durch den Kopf
a rasari ca ciupercile (dupa ploaie) wie die Pilze aus der Erde
schießen/wachsen
seamana dar nu rasare (fam.) sieht ähnlich aus, ist aber
grundverschieden
raspar
a-i merge cuiva în raspar es geht einem gegen den Strich

a lua pe cineva/ceva în raspar a) über jemanden/etwas spotten, sich über jemanden/etwas lustig machen, jemanden zum besten haben, mit jemandem/mit etwas Spott treiben
b) jemandem schroff begegnen; jemanden grob/hart anfahren
a raspunde cuiva în raspar (fam.) jemandem zweideutig antworten

495 /

raspunde /

a raspunde cu capul pentru... mit dem Kopf für etwas haften/bürgen /

a raspunde cuiva cu aceeași moneda jemandem etws^s mit gleicher Münze bezahlen/heimzahlen I

a raspunde cuiva raspicat jemandem klipp und klar antworten

a raspunde de ceva (sau cineva) für etwas (oder jemanden)

bürgen/gutstehen/haften

a raspunde la apel beim Appell/Aufruf antworten (beim Militär) ~ '1'

a raspunde la o provocare eine Herausforderung beantworten, zur Rechenschaft fordern

raspundere ,

a avea curajul raspunderii den Mut zur Verantwortung haben

a avea simt de raspundere/simtul raspunderii Verantwortungsgefühl haben

a chema/a trage pe cineva la raspundere jemanden zur Verantwortung ziehen, jemanden verantwortlich machen

a se sustrage de la raspundere sich der Verantwortung entziehen

a-si asuma/lua raspunderea/o raspundere die Verantwortung auf sich nehmen/übernehmen, etwas auf seine Achsel/Kappe nehmen (fam.)

a-si declina raspunderea die Verantwortung von sich abweisen
pe raspunderea ta! (ich tue es) auf deine Verantwortung!

raspuns

a avea raspuns la toate auf alles eine Antwort wissen/haben

a cauta raspuns la o problema die Antwort auf eine Frage suchen

a da raspuns antworten; eine Antwort geben

a duce raspuns eine Antwort überbringen

a face raspuns (pop.) v. a da raspuns

a lasa raspuns sagen lassen

a ocoli un raspuns clar eine klare Antwort umgehen

a trimite raspuns eine Antwort schicken

rasturna

a rasturna casa cu susul în jos das Haus auf den Kopf stellen

a rasturna cerul și pamîntul Himmel und Erde bewegen

a rasturna (paharul) pe gît den Becher in einem Zug herunterschütten/kippen

a rasturna toata casa v. a rasturna casa cu susul în jos

498 \

\

\

a rasturna totul cu susul în jos alles von oben nach unten

kehren, alles drunter und drüber kehren, das Oberste zuunterst/das Unterste zuoberst kehren, alles durcheinander werfen

a se rasturna în fotoliu sich im Armstuhl spreizen, sich in den Sessel hauen

rasuci

a rasuci capul cuiva jemandem den Kopf verdrehen

a se rasuci în loc/într-un picior sich auf den Absätzen

umdrehen

a-si rasuci mustata sich den Schnurrbart drehen

rasufia

a rasufla adînc tief/in tiefen Zügen atmen, tief/aus tiefster

Brust aufatmen

a rasufla usurat befreit/erlöst aufatmen

lasa-ma sa rasuflu! laß mich zu Atem kommen!

rasuflare

a asculta cu rasuflarea oprita mit verhaltenem Atem lauschen

a-i pieri/a i se curma/a i se opri/a i se taia cuiva rasuflarea

jemandem den Atem benehmen/rauben/verschlagen/versetzen

setzen

a-si da rasuflarea (de pe urma) den letzten Atem aushauchen

a-si opri/a-si stapîni/a-si tine rasuflarea den Atem anhalten

a-si pierde rasuflarea außer Atem sein/kommen, den Atem

verlieren

a-si trage rasuflarea wieder zu Atem kommen

rasunet

a avea/a gasi rasunet Echo hervorrufen; Aufsehen erregen

rau

a dori cuiva raul jemandem Böses wünschen, jemandem Übel

wollen

a face cuiva un rau jemandem etwas Böses antun

a fi rau la inima/suflet bösherzig/bartherzig sein, eine schwarze

Seele haben, ein böses Herz haben

a fi rau vazut de cineva bei jemandem schlecht angeschrieben

sein; einen schlechten Buf haben

a-i face cuiva rau etwas ist jemandem schlecht bekommen

a-i fi cuiva rau es ist jemandem schlecht/übel, sich übel befinden

den

a-i merge cuiva rau es geht jemandem schlecht

497 a-i parea cuiva rau (de/dupa ceva/cineva) es tut jemandem (urh etwas/jemanden) leid

a i se face cuiva rau/a-i veni cuiva rau es wird jemandem

schlecht/übel

a-i sedea cuiva rau jemandem schlecht passen

a lua pe cineva cu raul jemanden hart anpacken/angehen

a se avea rau cu cineva a) sich mit jemandem nicht vertragen

b) sich mit jemandem verfeinden

a se pune rau cu cineva sich mit jemandem überwerfen

a se sfîrși/a se termina rau ein übles/schlechtes Ende nehmen,

üblen Ausgang nehmen

a se simti rau v. a-i fi cuiva rau

a sta rau schlecht wohnen; in einer schlechten Lage sein

a vrea cuiva raul v. a dori cuiva raul

n-ai face rau daca... es wäre nicht schlecht, wenn...; es würde nicht schaden, wenn...

rau faci ca... du tust nicht gut daran, daß du...

rau cu rau, dar mai rau fara rau (prov.) Besser ein Lappen denn ein Loch

rau cu rau se vindeca (prov.) Böses muß Böses vertreiben; Man treibt den Teufel mit dem Beelzebub aus

rau de vei semana, mai rau vei secera (prov.) Wer Unglück sät, wird Unglück ernten

raul se face mai repede decât binele (prov.) Verletzen ist leicht, heilen ist schwer

raul vine iute, binele încet (prov.) Böses kommt geritten, geht aber weg mit Schritten

răvas

a-i da cuiva răvas de drum jemanden hinauswerfen/vor die Tür setzen, jemandem den Laufpaß geben

razbi

a-1 razbi pe cineva frigul die Kälte hat jemanden durchgedrungen

a-1 razbi pe cineva oboseala jemanden überfällt die Müdigkeit, von der Müdigkeit übermannt werden

a razbi în lume sich durchschlagen, zum Ziele gelangen

a razbi pe cineva cu bataia jemanden durchbleuen/tüchtig verhauen

a razbi prin multime sich durchdrängeln

a razbi toate greutățile alle Schwierigkeiten bewältigen

498 razboi

a cadea în razboi im Krieg bleiben/fallen/umkommen

a duce/a purta razboi Krieg führen

a fi în razboi cu vecinii mit seinen Nachbarn im Streit liegen

a merge la razboi fara pusca (fam.) etwas ohne die nötigen Mittel anfangen

a pleca la razboi in den Krieg ziehen

a se întoarce din razboi aus dem Krieg heimkommen

dupa razboi, multi viteji s-arata (prov.) Nach dem Spiel will jeder wissen, wie man hätte ausspielen müssen

razbuna

a i se razbuna cuiva inima (pop.) frohen Mutes sein

a raabuna pe cineva de inima (pop.) jemanden erfreuen/beglücken

razgîndi

a se gîndi si razgîndi nachsinnen

a se razgîndi peste noapte es sich über Nacht anders überlegen

rea-vointa

a arata rea-vointa Böswilligkeit zeigen

a face un lucru cu rea-vointa etwas mit böser Absicht tun; böswillig handeln

rece

a fi rece ca gheata eiskalt sein

a(-i) fi cuiva inima rece in tausend Ängsten schweben, Angst und Bange sein

a-i trece cuiva rece prin inima/prin spate es läuft jemandem kalt über den Rücken, es läuft jemandem kalt über den

Buckel (fam.), es läuft jemandem kalt den Rücken herunter

a lasa pe cineva rece jemanden gleichgültig/kalt lassen

a pastra ceva la rece etwas kühl aufbewahren

a pune ceva la rece etwas kalt stellen

a ramîne rece Ia rugamintea cuiva bei jemandes Bitte kalt bleiben

record

a bate un record einen Bekord brechen/schlagen

a depasi un record einen Rekord überbieten

a detine un record einen Rekord innehaben/halten

a egala un record einen Rekord einstellen

499 a obtine un record einen Rekord erringen/erzielen

a stabili un record einen Rekord aufstellen

reface

a se reface dupa o boala grea von einer schweren Krankheit

genesen

a-si reface viata ein neues Leben beginnen

refec

a lua pe cineva Ia refec/a trage cuiva un refec jemanden ab-

kanzeln/schelten, jemandem einen Rüffel/einen Verweiß er-

teilen, jemandem eins über die Nase wischen

relief

a iesi în relief hervorragen, hervorsteigen, sich hervorheben,

hervortreten

a scoate în relief hervorheben

remorca

a fi la remorca cuiva/a ceva von jemandem/etwas abhängig sein,

in jemandes Fahrwasser schwimmen/segeln

renghi

a juca cuiva renghiul/un renghi jemandem einen Schabernack/

Streich spielen

repede

a lua pe cineva repede jemanden gehörig/ordentlich anfahren,

jemanden überrumpeln/übertölpeln

replica\

a avea replica schlagfertig antworten

a fi tare în replici schlagfertig sein, rasch mit der Antwort

fertig sein, um keine Antwort verlegen sein

a vorbi în replica ein Wortgefecht führen

respect

a acorda cuiva respect jemandem Respekt zollen

a avea tot respectul pentru/fata de cineva allen Respekt vor

jemandem haben

cu respect! a) meine Hochachtung! b) (în scrisori) hoch-

achtungsvoll; mit besonderer Hochachtung

a merita tot respectul jemandem gebührt Hochachtung/Respekt

a pune pe cineva la respect jemandem Respekt gebieten, sich

Achtung verschaffen

500 a tine pe cineva la/în respect jemanden in geziemender Furcht

halten, jemandem Furcht einflößen, jemanden in Schach

halten

rest
a da rest herausgeben
a primi restul herausbekommen
resteu
a lua pe cineva cu resteu jemanden anschnauzen/hart anfahren
reteza
a i-o reteza cuiva v. a-1 reteza pe cineva scurt
a-i reteza cuiva unghiile jemandem die Flügel beschneiden, jemanden zurechtweisen
a-1 reteza pe cineva scurt jemanden zurechtweisen, jemanden in die Schranken weisen
reveni
a-i reveni cuiva meritul de a... jemandem steht der Verdienst/die Ehre zu...
a-i reveni cuiva sarcina de a... jemandem fällt die Aufgabe zu...
a reveni la sentimente mai bune sich eines Besseren besinnen
a reveni la viata sich von einer schweren Krankheit erholen/genesen
a-si reveni în fire/în sine wieder zu sich kommen, wieder zur Besinnung kommen
sa revenim la oile noastre! kommen wir auf besagten Hammel zurück! um wieder auf besagten Hammel zurückzukommen!
sa revenim la subiect! um wieder auf unseren Gegenstand zurückzukommen !
revista
a trece în revista a) einen Überblick geben b) einen Überblick gewinnen c) einer Prüfung unterwerfen
a trece trupele în revista (mii.) die Truppen besichtigen
rezema
a rezema peretii/peretele a) herumstehen, wie ein Zaungast sein b) die Zeit vergeuden
a se rezema de zid sich an die Mauer lehnen
a se rezema în coate sich auf die Ellenbogen stützen
rezon
a pune pe cineva la rezon jemanden zur Vernunft bringen, jemandem den Kopf zurechtsetzen

501 ridica
a ridica cortina den Vorhang aufziehen
a ridica cuiva zilele/viata jemanden des Lebens berauben, jemanden umbringen
a ridica de jos aufheben
a ridica degetul v. a ridica mina
a ridica din cenusa/din ruine von Grund an aufbauen, aus dem Nichts wieder neu beginnen/anfangen
a ridica mina die Hand erheben; ums Wort bitten
a ridica o acuzatie împotriva cuiva gegen jemanden eine Anklage erheben
a ridica o obiectie einen Einwand erheben
a ridica o problema eine Frage aufwerfen
a ridica paharul das Glas erheben (auf das Wohl des...)
a ridica poporul das Volk aufbieten
a ridica pretentii Ansprüche erheben
a ridica sedinta die Sitzung aufheben/schließen

a se ridica dupa o boala von einer Krankheit genesen
a se ridica în capul oaselor sich aufsetzen
a se ridica în ochii cuiva sich hervortun
a se ridica în vârful picioarelor sich auf die Zehen stellen
a se ridica prin cineva/pe umerii cuiva mit jemandes Hilfe emporkommen
a(-si) ridica capul a) den Kopf heben b) sich empören
a-si ridica nasul frech/unverschämt werden
a-si ridica palaria den Hut lüften/ziehen
a-si ridica pe cineva în cap jemanden gegen sich aufbringen
ridiche
a freca cuiva ridichea a) jemanden kräftig durchwischen, jemanden durchhauen/krumm und lahm schlagen, jemanden (tüchtig) abholzen b) jemandem den Kopf ordentlich waschen, jemanden derb schalten
rica
a cauta rîca Streit suchen
a purta cuiva rîca jemandem grollen, einen Groll auf jemanden haben, gegen jemanden Groll hegen
a se pune rîca cu cineva jemandem die Stirn bieten, mit jemandem in Streit geraten
rîcîi
a(-l) rîcîi pe cineva la inima jemandem am Herzen magen

502 rîde

a rîde ca prostul dumm/albern lachen
a rîde cu lacrimi Tränen lachen; lachen so, daß jemandem die Tränen kommen
a rîde cu pofta v. a rîde din toata inima
a rîde cuiva în fata/în nas/în obraz jemandem ins Gesicht lachen
a rîde din toata inima aus vollem/tiefstem Herzen lachen, herzlich/herzhaft lachen
a rîde galben (rar) widerwillig lachen
a rîde în hohote laut auflachen, in ein schallendes Gelächter ausbrechen
a rîde la cineva jemanden anlächeln, jemandem zulächeln
a rîde mînzeste gezwungen lachen
a rîde pe ascuns/furis heimlich/schadenfroh/versteckt lachen, sich ins Fäustchen lachen
a rîde sanatos v. a rîde din toata inima
a rîde zgomotos aus vollem Halse/aus voller Kehle lachen
ar rîde/rîd si cîinii/si curcile/si ciorile de cineva da lachen (jemanden) die Hühner
a(-si) rîde în barba/pe sub mustata sich ins Fäustchen lachen, versteckt lachen
cine rîde la urma, rîde mai bine (prov.) wer zuletzt lacht, lacht am besten
ma faci sa rîd! das ich nicht lache!
rîde ciob de oala sparta (prov.) der Topf verweist es dem Kessel, daß er schwarz ist; der Hafen straft den Kessel, daß er rußig ist
rîde dracul de porumbel si nu se vede pe ci (prov.) ein Esel schimpft den andern Sackträger; ein Esel schilt den an-

dern Langohr

rina

a sta/a sedea într-o/pe o rîna auf der Seite liegen, seitwärts

herabhängen

rind

a ceda cuiva rîndul jemandem die Reihe abtreten, jemanden

vorlassen

a. citi printre rînduri zwischen den Zeilen lesen

a da rînd la ceva etwas in Betracht ziehen

a fi de rînd Dienst haben

a fi în primele rînduri an der Spitze sein

503 a fi în rînd cu cineva/în rîndul cuiva in einer Reihe mit jemandem stehen, wie jemand auf der gleichen Stufe stehen

a fi în rînd cu lumea mit anderen gleichgesetzt/gleichgestellt sein

a fi la rînd/a fi rîndul cuiva an der Reihe sein, daran sein (fam.)

a intra în rînd v. a se aseza la rînd

a lasa cuiva rîndul v. a ceda cuiva rîndul

a lua pe cineva la/dupa rînd jemanden der Reihe nach abfertigen/aufrufen

a lua pe cineva peste rînd jemanden außer der Reihe aufrufen/abfertigen

a nu-si da rînd (pop.) sich zu Tode arbeiten

a nu-si putea da rînd cu cineva (pop.) mit jemandem nicht zurechtkommen/auskommen

a pastra rîndul sich streng an die Reihe halten, nicht von der Reihe abweichen

a pune în rînd einrichten, ordnen, in Ordnung bringen

a se aseza la rînd sich anstellen

a sta la rînd Schlange stehen

a sti rîndul die Gepflogenheiten/Gewohnheiten kennen

a tine cuiva rîndul jemandem die Reihe(nfolge) bewahren

a tine rîndul v. a pastra rîndul

a umbla de rîndul cuiva für jemanden sorgen, für jemanden Sorgen tragen

a veni rîndul cuiva darankommen; an die Reihe kommen

a veni rîndul pentru ceva jetzt ist der rechte/richtige Moment (zum Handeln)

rînduiala

a face rînduiala (an)ordnen, in Ordnung bringen, Ordnung machen/schaffen

a fi în buna rînduiala in bester Ordnung sein

cel ce are rînduiala cruta multa osteneala (prov.) Ordnung, Ordnung, liebe sie, sie erspart dir Zeit und Müh'

ripa

a da pe cineva de rîpa jemanden zugrunderichten, jemanden zunichte machen

a se da/a se duce de rîpa verfallen/in Verfall geraten, zugrunde gehen

504 ns

a ajunge de rîs lächerlich werden

a ajunge de rîsul lumii/curcilor zum Gespött der Leute/des Dorfes werden

a face pe cineva de rîs/de tot rîsul jemanden lächerlich machen, jemanden ins Lächerliche ziehen, jemandem einen Schimpf anhängen

a fi de rîs/de rîsul lumii das Gespött der Leute sein
a izbucni în rîs eine gellende/helle/laute Lache ausschlagen, in Lachen ausbrechen, in ein lautes/schallendes Gelächter ausbrechen, laut und hell auflachen

a lua pe cineva în rîs v. a-si face rîs de cineva
a se face de rîs sich lächerlich machen
a se strica/strîmba/tavali de rîs sich zu Tode lachen, sich bucklig/(halb)krank/ krumm und scheckig/schief lachen, sich einen Ast/Bruch lachen, sich vor Lachen biegen/kugeln/schütteln/wälzen, sich einen Buckel lachen

a-si face rîs de cineva(sau de ceva) jemanden foppen/verspotten, über jemanden (oder etwas) spotten, sich über jemanden (oder etwas) lustig machen, jemanden zum Besten haben

fi-ti-ar de rîs... der Teufel hole...
rîsul e frate cu plînsul (prov.) auf Lachen folgt Weinen; nach Lachen kommt Weinen; aus Lachen wird Weinen

risnita jfa
a ajunge de la moara la rîsnita vom Pferde auf den Eserunterkommen

roade
a-1 roade pe cineva invidia der Neid quält jemanden
a-1 roade pe cineva la inima eine innere Pein/eine Seelenqual leiden

a-1 roade pe cineva necazul/supararea der Gram/Kummer nagt/frißt an jemandem

a roade cuiva urechile a) jemandem auch noch die Ohren abfressen b) jemandem mit etwas in den Ohren liegen, jemandem ein Loch in den Bauch reden

a roade cuiva pragul jemandem das Haus einlaufen
a-si roade unghiile an den Nägeln kauen/knabbern
cine poate oase roade, cine nu nici carne moale (prov.) was dem einen Arbeit, ist dem andern Spiel

roata
a da roata einen Rundgang/Umweg machen

505 a face roata (sport) ein Bad schlagen
a fi a cincea roata la caruta das fünfte Rad am Wagen sein
a fi cu trei roate la car bei dem fehlt ein Groschen an der Mark, bei dem fehlt eine Tasse im Schrank
a merge (ceva) (ca) pe roate es läuft wie am Schnürchen, es läuft wie geschmiert

a pune ceva pe roate etwas auf die Beine stellen
a (se) duce de-a roata hinunterkullern
a-si da ochii roata seinen Blick umherschweifen lassen, mit den Augen kullern
a sta/sedeo roata în jurul cuiva um jemanden herumsitzen
a trage pe cineva pe roata jemanden aufs Rad flechten
roata cea mai proasta, aceea mai rau scîrfitie (prov.) das

schlechteste Rad am Wagen knarrt am meisten/knarrt am

ärgsten/lautesten; brüchige Räder knarren am meisten

s-a întors roata das Blatt hat sich gewendet

rost

a cunoaste ceva pe de rost etwas in- und auswendig kennen

a cunoaste rostul unui lucru v. a sti rostul unui lucru

a da de rostul unui lucru einer Sache auf den Grund kommen;

etwas herausfinden

a face rost de ceva etwas anschaffen/verschaffen

a fi în rostul lui auf seinem richtigen Platz sein

a ffMfegt de ceva es besteht die Möglichkeit, etwas zu finden

a învăta pe de rost auswendig lernen

a lua pe cineva la rost jemanden anblasen/ausschelten/tadeln;

jemandem einen Verweis erteilen, jemanden zur Verant-

wortung ziehen, jemandem aufs Dach steigen

a nu avea nici un rost a) (despre oameni) keinen festen Sitz

haben; keine Beschäftigung haben b) (despre fapte, vorbe)

keinen Sinn haben

a nu-si afla rost kein Sitzfleisch haben, weder Rast noch Ruhe

haben

a(nu) sti de rostul cuiva über jemanden (nicht) Bescheid wissen

a pune ceva în rostul lui etwas an seinen Platz stellen/legen

a spune ceva pe de rost etwas auswendig hersagen

a sti ceva pe de rost etwas auswendig kennen/können/wissen

a sti rostul unui lucru sich in einer Sache auskennen

a-si pierde rostul aus der Fassung geraten/kommen; den Kopf

verlieren

508 rosl

a face pe cineva sa roseasca jemandem die Schamröte ins Ge-

sicht treiben

a(se) rosi de emotie vor Aufregung einen roten Kopf bekommen

a (se) rosi de rusine vor Scham erröten; schamrot werden

a (se) rosi pîna peste urechi bis über beide/die Ohren rot werden

rosu

a i se face cuiva rosu înaintea ochilor v. a vedea rosu înaintea

ochilor

a se face rosu de mînie vor Zorn rot anlaufen

a vedea rosu înaintea ochilor rot sehen; jemandem wird es rot

vor den Augen

a se da cu rosu pe buze Bot auflegen; sich die Lippen schmin-

ken

rotocol

a da rotocol umkreisen

a da rotocoale cuiva (sau la ceva) jemanden (etwas) umgarnen

roz

a vedea lucrurile/totul în roz alles in rosigem Licht sehen,

alles im günstigen Lichte sehen

roza

a (nu) sta pe roze (nicht) auf Rosen gebettet sein

ruda

a avea rude la Ierusalim Vitamin P haben, Protektion haben

a fi ruda cu cineva mit jemandem verwandt sein

a fi ruda de a saptea spita cu cineva mit jemandem um sieben

Ecken verwandt sein

a fi ruda de aproape cu cineva mit jemandem nahe verwandt sein

a fi ruda de departe cu cineva mit jemandem entfernt verwandt sein

a-i fi cuiva ruda v. a fi ruda cu cineva

rufa
rufele murdare se spala acasa/în familie schmutzige Wäsche soll man zuhause waschen; schmutzige Wäsche muß man in der Familie waschen

ruga
a-i ruga cuiva moartea jemandem den Tod wünschen

507 a ruga pe cineva din toata inima/din tot sufletul jemanden von ganzem Herzen/von ganzer Seele bitten

a ruga pe cineva ceva în genunchi jemanden fußfällig/kniefällig/auf den Knien um etwas bitten

a se lasa rugat sich bitten lassen

a se ruga ca un milog jemanden anbetteln/anflehen, jemanden mit Bitten bedrängen

a se ruga cu cerul si pamîntul de cineva den Himmel auf Erden herabflehen

a se ruga de iertare um Entschuldigung/Verzeihung bitten

a se ruga fierbinte inständig/demütig/flehentlich bitten; anflehen

a-si ruga moartea sich den Tod wünschen

rupe
a i se rupe cuiva inima/rarunchii/sufletul das Herz bricht jemandem, jemandem tut in der Seele/in tiefster Seele weh

a o rupe cu cineva jede Beziehungen mit jemandem abbrechen, mit jemandem allen Verkehr abbrechen, jemandem die Freundschaft (auf)kündigen, sich mit jemandem veruneinigen

a o rupe Ia/de fuga/de-a fuga/la goana/la sanatoasa abziehen, aus-/durchreißen, sich davonmachen; sich aus dem Staube machen

a rupe cuiul (fam.) in die Klemme geraten/kommen

a rupe cuiva inima/rarunchii/sufletul jemandem das Herz brechen

a rupe gheata das Eis brechen

a rupe în bucati zerstückeln, zerfetzen

a rupe lanturile die Ketten sprengen

a rupe logodna die Verlobung auflösen

a rupe pretul im Preis übereinkommen

a rupe rânduri die Reihen auflösen

a rupe tîrgul v. a rupe pretul

a rupe vârful creionului die Spitze des Bleistiftes abbrechen

a se rupe de mase sich von den Massen losreißen

a-si rupe pieptul sich die Lungen zum Halse herausschreien/reden

rupt
a fi bucatica rupta cu cineva jemandem sehr ähnlich sein, jemandem umgemein ähnlich sehen, jemandem aus dem Gesicht geschnitten sein

598 a fi rupt de foame heißhungrig sein, Hunger wie ein Bär/Wolf haben, einen Heiß-/Riesenhunger haben
a fi rupt de oboseala totmüde sein
a fi rupt de sete vor Durst umkommen; vor Durst schmachten
a fi rupt din soare wunderschön sein
rusine
a da pe cineva de rusine v. a face pe cineva de rusine
a face cuiva rusine v. a face pe cineva de rusine
a face pe cineva de rusine jemandem Schande machen, jemandem eine Schande antun
a fi de rusine c. ase face de rusine
a fi rusinea familiei der Schandfleck der Familie sein, das schwarze Schaf der Familie sein
a fi spre rusinea cuiva jemandem zur Schande gereichen, jemandem Schande machen
a-i fi cuiva rusine sich schämen
a-i veni sa intre în pamînt de rusine sich in Grund und Boden schämen
a intra în pamînt de rusine vor Scham in die Erde/in den Boden sinken
a înghiti rusinea den Schimpf (ruhig) einstecken
a muri de rusine vor Scham vergehen, sich zu Tode schämen
a nu avea (nici pic de) rusine weder Scham noch Gram haben, aller Scham bar sein, keine Scham im Leib haben
a pati (o) rusine zu Schande werden; zum Spott werden
a ramîne de rusine beschämt/zu Schanden bleiben
a se da de rusine v. a se face de rusine
a se face de rusine sich lächerlich machen, sich blamieren
(e) rusine/(e) mai mare rusinea! es ist eine Schande!
n-ai rusine/nu-ti e rusine (obrazului)! wie kannst du nur so schamlos sein!
sa-ti fie rusine! pfui, schäme dich! Schande über dich!
e pre rusinea mea trebuie sa recunosc (ca...) ich muß es zu meiner Schande/meinem Leidwesen gestehen, daß... s

sabie

a încrucisa sabiile die Klagen/Waffen kreuzen
a lua în/sub/prin sabie pe cineva v. a trece în/sub/prin sabie pe cineva
a pune mina pe sabie zum Schwert(e) greifen
a scoate sabia (împotriva cuiva) den Säbel/das Schwert (gegen jemanden) ziehen/zücken; jemanden vor die Klinge fordern
a-si pune capul (teafar/sanatos) sub sabie den Kopf/Hals selbst in die Schlinge stecken, sich selbst Schaden zufügen
a trage în/sub/prin sabie pe cineva v. a trece în/sub/prin sabie pe cineva
a trage sabia (împotriva cuiva) v. a scoate sabia (împotriva cuiva)
a trece în/sub/prin sabie pe cineva jemanden über die Klinge springen lassen, jemanden mit dem Säbel/Schwert töten/hinrichten
a trece prin ascutisul sabiei über die Klinge springen lassen
a trece prin foc si sabie durch Feuer und Schwert verheeren,

mit Feuer und Schwert ausrotten

sac

a baga pe cineva în sac a) jemanden in den Sack stecken;

b) jemanden in die Enge treiben

a da de fundul sacului pleite sein, auf dem trockenen sitzen

a fi sac fara fund a) ein Faß ohne Boden sein; unersättlich

sein; b) unerschöpflich sein, unaufhörlich Geschichten erzählen können

a prinde pe cineva cu mâta/cu nuna în sac (fam.) jemanden

bei etwas ertappen; jemanden auf frischer Tat ertappen

a(-si) dezlega sacul sich alles vom Herzen reden, sein Herz ausschütten; sich etwas von der Seele reden/schreiben

a umbla cu mâta-n sac heimlich tun, mit Heimlichkeiten umgehen; die Katze nicht aus dem Sack lassen (fam.)

510 cum e sacul si peticul (prov.) Das ist Topf wie Deckel; Der

Topf ist des Deckels würdig; Wie der Herr, so's Gescherr

sacul din care tot iei si n« mai pui se goleste (prov.) Ein

Brunnen schöpft sich aus, wenn nicht dazu quillt; Härchen

und Härchen ausgerupft, wird der Mann kahl

sacagiu

a vinde apa la sacagiu Eulen nach Athen tragen, Wasser ins

Meer tragen/schütten

salva

a salva aparentele den Anschein/Schein wahren

a salva pe cineva de la moarte jemanden vom Tode erretten,

jemanden den Klauen des Todes entreißen

a salva situatia die Situation/Lage retten, Rettung bringen,

der rettende Engel sein; eine Sache überbrücken; den

Karren aus der Patsche/aus dem Dreck ziehen (fam.)

sapa

a (a)duce pe cineva la/în sapa de lemn jemanden an den Bettel-

stab bringen, jemanden aufs Stroh bringen

a ajunge la/în sapa de lemn an den Bettelstab kommen; auf

den Hund kommen

a lasa pe cineva la/în sapa de lemn v. a aduce pe cineva la/în

sapa de lemn

a se vedea la/în sapa de lemn v. a ajunge la/în sapa de lemn

saramura

a-si baga/a-si pune carnea la saramura seine Haut zu Markte

tragen, sein Leben einsetzen; sein möglichstes tun, Himmel

und Hölle in Bewegung setzen

sarcina

a cadea în sarcina cuiva jemandem obliegen/zukommen, zu

jemandes Aufgabenbereich gehören

a da pe cineva în sarcina cuiva jemanden in Obhut geben,

jemanden unter jemandes Aufsicht geben

a pune ceva în sarcina cuiva jemandem etwas zur Last legen;

jemanden für etwas verantwortlich machen

a ramîne/a reveni în sarcina cuiva v. a cadea în sarcina cuiva

a se achita de o sarcina einer Verpflichtung nachkommen;

einen Auftrag ausführen/erledigen, eine Aufgabe/Pflicht

erfüllen

a trasa cuiva o sarcina jemanden mit etwas beauftragen, jeman-

dem einen Auftrag/eine Aufgabe geben

511 .sare

a face pe cineva cu sare si cu piper jemanden ins Salz hauen (fam.)

a fi fara sare si piper ohne Saft und Salz sein, weder Salz noch Schmalz haben

a fi sare si piper (despre stufe) Pfeffer und Salz/Kümmel und Salz sein

a-i fi cuiva de ceva cum îi este cînelui a linge sare (fam.)

gar keine Lust zu etwas haben, bei/gegen etwas Widerwillen empfinden, etwas lieben wie der Hund den Stock (fam.)

a-i fi cuiva drag/a-i sta cuiva ca sarea în ochi jemandem ein Dorn im Auge sein, jemanden nicht leiden/nicht riechen (fam.) können

a-i veni cuiva sa faca ceva cum îi este cînelui a linge sare v.

a-i fi cuiva de ceva cum îi este cînelui a linge sare

a iesi înainte cuiva cu pîine si sare v. a primi pe cineva cu pîine si sare

a mînce pîine si sare cu cineva mit jemandem Freud und Leid teilen

a mînce pîinea si sarea cuiva a) jemandes Gastfreundschaft in Anspruch nehmen; b) seine FüÙe unter jemandes Tisch ausstrecken (fam.)

a nu avea sare de mamaliga nicht das Salz aufs/zum Brot haben

a primi pe cineva cu pîine si sare jemanden mit Brot und Salz/nach altem Brauch empfangen; jemanden in allen

Ehren/mit großer Ehre/mit Ehrerbietung empfangen

a pune cuiva/la ceva sare pe coada jemanden/etwas als verloren betrachten; etwas in den Schornstein schreiben (fam.)

a pune sare în bucate Salz in die Speisen geben/tun, die Speise/ das Essen salzen

a pune sare pe rana Salz auf die Wunde streuen

sat

a face sat a) sich niederlassen; festen Fuß fassen; b) mit jemandem gut auskommen, sich mit jemandem gut vertragen

a nu face sat undeva nicht lange an einem Ort bleiben, es an einem Ort nicht lange aushalten

a se mînia/a se supara ca vacarul pe sat den Bösen/Gekrânkten spielen wollen

aici e satul lui Cremene/sat fara cîni da geht alles drunter und drüber; hier kann jeder tun und lassen, was er will;

hier herrscht die reinste Zigeunerwirtschaft (fam.)

512 sat

a-i fi cuiva (de) sat v. a tine cuiva (de) sat

a nu avea sat unersättlich/ein Nimmersatt sein

a-si tine satul sich sättigen; seinen Hunger stillen; (fig-) von etwas (für lange Zeit) genug haben

a tine (cuiva) de sat sättigen, den Hunger stillen

samînta

a avea samînta de vorba geschwätzig/redselig sein, einen fürchterlichen Sprechmatismus haben (fam.)

a cauta samînta de vorba a) anbândeln; b) Hader suchen
sanatate
a avea o sanatate de fier sich einer eisernen Gesundheit erfreuen, eine unverwüstliche Gesundheit haben
a bea/a închina în sanatatea cuiva jemandem zutrinken, auf jemandes Gesundheit/Wohl trinken, auf jemandes Gesundheit anstoßen
a întreba pe cineva de sanatate sich nach jemandes Befinden erkundigen
a plesni de sanatate vor Gesundheit strotzen, wie Milch und Blut aussehen, die Gesundheit selbst sein
a-si bate joc de sanatatea sa mit seiner Gesundheit aasen/wüsten/ Schindluder treiben (fam.)
a-si cauta/a-si vedea de sanatate sich pflegen, für seine Gesundheit sorgen/etwas tun
cum o duci cu sanatatea? wie steht's mit deiner Gesundheit?
sanatatea e cea mai buna avutie (prov.) Gesundheit ist der größte Beichtum
sanatatea e mai buna ca toate (prov.) Gesundheit ist das größte Gut
sanatate si viata lunga! Gesundheit und langes Leben!
sanatos
a fi sanatos ca piatra/a fi sanatos tun kerngesund sein, gesund sein wie ein Fisch im Wasser
a nu fi sanatos (la minte) nicht ganz richtig (im Kopf) sein, rappelig (im Oberstübchen) sein, einen Sparren (im Kopf) haben
a nu fi sanatos daca... (fam.) nicht eher Ruhe geben, bis man nicht..., nicht glücklich sein (können), wenn nicht...
a o lua/a o rupe/a o sterge/a o tuli la sanatoasa auskneifen, sich davonmachen, sich aus dem Staube machen, Hasenschuhe anziehen, das Weite suchen, Reißaus nehmen

513

g-j — Dictionar frazeologic român-german a scapa sanatos mit heiler Haut davonkommen, etwas gesund überstehen
a se face sanatos gesund werden, genesen
du-te/mergi/pleaca sanatos! lebe wohl! gehab' dich wohl! (fam.), Gott befohlen! laß' es dir gut gehen!
ramîi sanatos! bleib gesund! Laß' es dir gut gehen!
sa fii sanatos! a) bleib gesund! b) (fig., fam.) deine Sache!
was kümmert's mich!
tot ce e prea mult nu e sanatos! (prof.) Allzuviel ist ungesund!
sapa
a sapa pe cineva (fam.) jemandes Stellung/Ansehen untergraben/unterhöhlen ; jemanden an der Wurzel treffen;
jemandem etwas am Zeug flicken (fam.)
sapun
a rade pe cineva fara sapun (fam.) jemanden hart behandeln/übel zurichten, jemandem keinen Pardon geben, jemanden trocken rasieren (fam.)
săpuneală
a trage cuiva o sapuneala jemandem den Kopf (gehörig) waschen, jemandem die Flötentöne beibringen, jemandem

eine Gardinenpredigt/Standpauke/Strafpredigt halten, jemanden ins Gebet nehmen, jemandem gehörig Bescheid sagen

sara

a-si sara inima sein Mütchen kühlen

sarac

a fi sarac cu duhul Häcksel/Stroh im Kopf haben, eine weiche Birne haben, ein Brett vor dem Kopf haben, mit Geistesgaben nicht gesegnet sein, kein Kirchenlicht sein; geistesarm sein

a fi sarac lipit (pamîntului) arm wie eine Kirchenmaus sein, auf dem Stroh liegen, das Salz zum Brot nicht haben

la omul sarac nici boii nu trag (prov.) Die Fliege setzt sich immer auf ein mager Pferd; Magere Pferde werden am meisten von den Fliegen gestochen

saracie

a-si vedea de saracie sich um seine Sachen kümmern, sich seinen Kram allein machen

511 sari

a-i sari cuiva inima (din loc) (vor Angst/Aufregung/Freude) Herzklopfen bekommen

a-i sari cuiva ochii de durere jemandem vergeht Hören und Sehen vor Schmerzen

a-i sari cuiva înainte jemandem entgegeneilen

a-i sari cuiva mustarul/tandara/tîfna (fam.) auffahren, zornig werden, in Wut/Zorn geraten, in die Luft gehen (fam.), in die Höhe/aus der Haut fahren (fam.), hochgehen (fam.)

a sari ca ars/ca fript/cît colo wie von einer Natter gebissen/von der Tarantel gestochen aufspringen; entsetzt aufspringen

a sari de la una la alta von einem (Gegenstand) zum anderen überspringen; vom Hundertsten ins Tausendste kommen

a sari hopul eine Schwierigkeit überwinden, die Hürde überspringen/nehmen

a sari în sus aufspringen, in die Höhe fahren

a sari în sus de bucurie vor Freude in die Luft springen/einen Luftsprung machen

a sari la bataie eine Schlägerei/Prügelei vom Zaum brechen, sich in eine Schlägerei/Prügelei einlassen; handgemein werden, (gleich) handgreiflich werden

a sari la cineva auf jemanden losgehen/losspringen; jemandem an die Gurgel fahren/springen

a sari peste cal über die Schnur hauen, über die Stränge schlagen

a-si sari din balamale/din fire/din tîfni hochfahren, hochgehen, (ganz) aus dem Häuschen geraten, aus der Fassung geraten/kommen, von Sinnen kommen

sa-mi sara ochii daca... erblinden soll ich, wenn...; verdammt/verflucht soll ich sein, wenn...

Sarit/sarita

a scoate pe cineva din sarite jemanden aus dem Häuschen/aus der Fassung bringen

a-si iesi din sarite/a-si pierde sarita ganz aus dem Häuschen geraten, aus der Fassung kommen/geraten, die Fassung/

Geduld/Besinnung verlieren, auf hundert kommen (fam.)

sätul

a fi satul (pîna în gît) de ceva etwas (gründlich) satt haben,

etwas satt bis an den Hals haben

a fi satul (pîna în gît) de cineva jemanden (längst) satt haben,

jemanden nicht mehr ausstehen/sehen/riechen (fam.) können

51S

33* satulul nu crede celui flamînd (prov.) Der Satt« glaubt dem

Hungrigen nicht

sînt satul de aîta vorba ich habe das Gerede nun satt

sînt satul pîna în gît de asta ich hab's satt bis dahin, es hängt

mir zum Hals heraus

satura

a nu se mai satura privind... sich an... nicht satt sehen können,

das Auge kann sich nicht satt sehen an...

a se satura de ceva etwas satt bekommen/kriegen, einer Sache

überdrüssig werden

a se satura de ceva ca de mere acre/padurete etwas satt bis

an den Hals haben, etwas nicht mehr ausstehen/leiden

können, etwas überhaben

a se satura de viata das Leben satt haben (fam.) } des Lebens

überdrüssig sein

a se satura pîna peste cap es satt haben bis über beide Ohren/

bis über den Kopf

m-am saturat de aîta vorba ich habe das Gerede/das Ge-

schwätz nun satt

m-am saturat sa tot astept ich habe das lange Warten

nun satt

scai

a se tine scai de cineva/a se tine de cineva ca scaiul (de oaie)

wie eine Klette an jemandem hängen; jemandem nicht

von der Seite gehen; von jemandem nicht loslassen, jeman-

dem auf dem Nacken sitzen; jemandem nicht von den

Fersen weichen; sieh an jemandes Fersen heften

scandal

a-i face cuiva scandal (fam.) jemanden grob/hart anfahren/

anschnauzen, jemandem einen Krach machen (fam.)

a provoca scandal einen Streit vom Zaun brechen, Skandal

hervorrufen

scara

a reduce la scara den Maßstab anlegen

scaun

a avea scaun Stuhl(gang) haben

a avea scaun la cap/a fi cu scaun la cap Grips/Grütze im Kopf

haben, jemand läßt sich kein X für ein U vormachen

a-si pazi scaunul (fam.) auf seinen Posten bedacht sein (, damit

man ihn nicht verliert)

516 scalda

a o scalda (fam.) a) ausweichen, Ausflüchte/Umschweife

machen; b) lavieren, sich hindurchwinden

a-si scalda ochii în lacrimi Tränen in den Augen/die Augen

voll Tränen haben, seine Augeri stehen voll Tränen, in

Tränen schwimmen/zerfließen

scăpa

a-i scapa cuiva un lucru din vedere etwas übersehen, etwas aus den Augen verlieren, etwas ist jemandem völlig entgangen

a nu-i scapa nimic jemandem entgeht nichts

a nu scapa pe cineva (sau ceva) din ochi/din vedere jemanden/etwas nicht aus den Augen lassen, jemanden im Auge behalten

a scapa ca din pusca pfeilschnell entweichen; wie aus der Pistole geschossen entweichen/weglaufen

a scapa ca prin minune/ca prin urechile acului wie durch ein Wunder/mit knapper Not davonkommen, mit einem blauen Auge davonkommen, um Haaresbreite entgehen

a scapa cu bine gut abkommen/davonkommen; gut abschneiden; etwas gut hinter sich bringen

a scapa cu chiu cu vai mit knapper Not/mit Ach und Krach davonkommen/frei werden

a scapa cu fata curata/cu obrazul curat sich mit Ehre (aus einer unangenehmen Sache) herausziehen, unbefleckt bleiben, eine reine Weste bewahren

a scapa cu viata/cu zile mit dem Leben davonkommen

a scapa de dracul si a da peste tata-sau vom Regen in die Traufe kommen; den Teufel mit dem Beelzebub austreiben

a scapa din gura lupului v. a scapa ca prin minune

a scapa din urma (o ocazie, o afacere etc.) die (günstige) Gelegenheit verpassen/versäumen, sich die günstige Gelegenheit entgehen lassenj

a scapa din vedere übersehen, nicht berücksichtigen

a scapa dintr-o belea/dintr-un necaz aus der Klemme/Patsche heraussein

a scapa o vorba jemandem ist ein Wort entschlüpft, ein Wort entfahren lassen

a scapa teafar heil/mit heiler Haut davonkommen <r

scapare

a avea portita de scapare einen Ausweg finden/sehen/wissen, ein (offenes) Hintertürchen finden

517 a nu (mai) avea nici o scapare (sich) keinen Ausweg finden/sehen/wissen, keinen Ausweg mehr haben, für jemanden gibt es keine Bettung mehr

a-si pastra o portita de scapare sich ein Hintertürchen offenlassen ; sich einen Ausweg offenlassen/offenhalten

scapara

a-i scapara cuiva buza/buzele/maseaua de... nach etwas lechzen

a-i scapara cuiva ochii de durere/de foame/de furie die Augen funkeln einem vor Wut, jemandem flimmert es vor den Augen vor Schmerz/Hunger

a-i scapara cuiva calcâiele/picioarele laufen, was das Zeug hält, laufen, daß die Absätze/Fersen flattern/daß die Funken stieben

a-i scapara cuiva prin cap/prin minte es fährt einem durch den Kopf/Sinn, es schießt/geht einem durch den Kopf

a scapara din picioare (vor Ungeduld) zappeln; vor Ungeduld vergehen

cît ai scapara din amnar im Nu, im Handumdrehen

scarpina

a se scarpina în cap/în creștetul capului/la ceafa/dupa ureche

sich hinter den Ohren kratzen, sich den Kopf kratzen

scena

a aparea pe scena auftreten (auf der Bühne)

a-i face cuiva o scena/scene (fam.) jemandem eine Szene machen

a parasi scena von der Bühne abtreten

a pune în scena aufführen, auf die Bühne bringen, zur Aufführung bringen

schimb

a avea/efectua un schimb de pareri cu cineva mit jemandem einen Meinungswechsel haben/führen/vornehmen

a face schimb de experienta einen Erfahrungsaustausch vornehmen

a face un schimb de locuinta einen Wohnungsaustausch/Wohnungswechsel machen

schimba

a schimba cîntecul v. a schimba foaia/macazul/nota

a schimba cuvîntul die Rede/das Gespräch auf etwas anderes bringen/auf einen anderen Gegenstand lenken, dem Gespräch eine andere Wendung geben, das Gespräch abbiegen

518 a schimba (cîte) o vorba/un cuvînt/cuvinte/cîteva vorbe ein paar Worte wechseln; einen kleinen Plausch machen

a schimba directia (de mers) in der Richtung abbiegen, die Fahrtrichtung ändern, eine andere Richtung einschlagen/nehmen

a schimba foaia;macazul/nota andere Saiten aufziehen; einen anderen Ton anschlagen

a schimba un copil das Kind trockenlegen

a schimba viteza (auto.) (um)schalten

a se schimba dupa cum bate vîntul den Mantel/das Mäntel chen nach dem Winde drehen/hängen, wetterwindisch sein; mit den Wölfen heulen

a se schimba în bine sich (ver)bessern; sich zum Besseren wenden

a se schimba în rau sich verschlimmern, schlimmer werden, sich zum Bösen/Schlimmen wenden

a se schimba la fata die Farbe wechseln

a-si schimba hainele sich umkleiden/umziehen, sich anders kleiden

a-si schimba lenjeria andere Wäsche anziehen, die Leibwäsche wechseln

scîndura

a fi scîndura/(uscat) ca scîndura mager wie eine Katze/Hopfenstange sein, die rein(st)e Hopfenstange sein

a-i suna cuiva scîndura (fam.) jemandes letzte Stunde hat geschlagen, in der Todesstunde liegen

a lasa pe cineva scîndura/ca scîndura jemanden an den Bettelstab bringen, jemanden aufs Stroh bringen

a ramîne scîndura/ca scîndura/'a se usca scîndura/ca scîndura

v. a fi ca scîndura

scinteie

a i se face cuiva scînteii (pe dinaintea ochilor) v. a vedea scînteii

înaîntea/în fata ochilor

a se deprinde/a se învăta ca tiganul cu scînteia sich ans

Schlimme gewöhnen, sich daran gewöhnen, wie der Hund

an die Kette

a vedea scînteii înaîntea/în fata ochilor grün und gelb sehen,

Sterne sehen, jemandem flimmert es vor den Augen

scirbă

a fi o scîrba de om ein ekelhafter/widerlicher Kerl/Menscli

sein

519 a-i fi/a i se face cuiva scîrba de ceva, a-1 cuprinde/a-1 prinde pe

cineva scîri»a/o scîrba de ceva sich vor etwas ekeln, jeman-

dem ekelt vor etwas; es ekelt jemanden an etwas; etwas

widert jemanden an, Ekel vor etwas haben, bei etwas

Ekel empfinden

scîrtîi

a scîrtîi la vioara auf der Geige kratzen

a scîrtîi usa cuiva einem auf die Pelle rücken (arg,)

a unge osia ca sa nu scîrtîie(carul) (fam.) jemanden bestechen/

schmieren (fam.), Schmiergelder zahlen

scoarta

a citi o carte din scoarta în scoarta ein Buch von Â bis Z lesen

a fi mama de scoarta (pop.) eine Stiefmutter sein

a fi obraz de scoarta grob/schamlos/ungehobelt/ungeschlacht,/

unerzogen sein, ein grober/rauhher Klotz sein

scoate

a nu mai scoate pe cineva din... (prost) er nennt ihn überhaupt

nur mehr... (einen Dummkopf)

a nu putea scoate o vorba kein Wort herausbringen/hervor-

bringen können

a scoate cuiva ceva din cap jemandem etwas austreiben, jeman-

dem einen Gedanken austreiben/(aus dem Kopf) vertreiben

a scoate din circuit a) ausschalten; b) aus dem Verkehr ziehen;

c) auf das tote Gleis schieben

a scoate în evidenta/relief hervorheben; in den Vordergrund

stellen

a scoate la iveala/la lumina/în vileag ans Licht/an den Tag/

ans Tageslicht bringen

a scoate la licitatie/mezat/vînzare versteigern, zur Versteigerung/

unter den Hammer bringen

a scoate om din cineva jemanden zum Menschen machen, aus

jemandem etwas /einen Menschen machen

a scoate pe cineva din iarna jemandem helfen, den Winter

zu überstehen, jemanden durch den Winter bringen

a scoate pe cineva din rabdari/fire/sarite/minti/balamale/

tîtîni etc. jemanden aus dem Häuschen/aus der Fassung/

außer Rand und Band bringen/jagen, jemanden auf die

Palme bringen/treiben

a scoate pe cineva din viata/dintre cei vii jemanden umbringen/

töten, jemanden ums Leben/um die Ecke (fam.) bringen

a scoate pe cineva în lume jemanden in die Gesellschaft ein-

führen

520 a scoate pui (aus)brüten, (Eier/Junge) ausbrüten
a scoate scînteî din , daß die Funken sprühen
a-si scoate ceva din cap/minte sieh etwas aus dem Kopf/ Sinn
schlagen
a-si scoate ochii unul altuia sich gegenseitig die Augen aus*
stecken/auskratzen
a-si scoate punea/mamaliga sich sein Brot verdienen, das Geld
für sein tägliches Brot herausschlagen
fuge de-si scoate ochii er läuft, daß ihm die Zunge zum Halse
heraushängt
sa vedem pe unde scoti acum camasa nun werden wir sehen,
wie du dich durchwindest/wie du zurechtkommst/wie du
den Karren aus dem Dreck ziehst (fam.)/wie du die Sache
geradebiegst
scobi
a se scobi în buzunar (fam.) in den Hosentaschen/Jacken*
taschen wühlen/kramen
a se scobi în dinti in den Zähnen (herum)stochern
a se scobi în nas in der Nase bohren
scofala
a nu face mare scofala keine Bäume ausreißen (fam.), nichts
Besonderes ausrichten; das Kraut nicht fett machen (fam.)
mare scofala! was hat's schon auf sich! was ist das schon für
ein Kunststück!
nu-i mare scofala das ist kein Kunststück/keine Kunst/Hexerei
nu-i mare scofala de el/de capul lui mit ihm ist nicht viel
los, mit dem ist es nicht weit her
scormoni
a scormoni pe cineva cu privirea jemanden mit (den) Bücken
durchbohren
a scormoni pe cineva la inima jemanden erzürnen
a se scormoni în buzunare alle Taschen absuchen, in allen
Taschen herumstöbern
scrie
a-i fi scris cuiva es ist jemandem bestimmt
a-i fi scris cuiva/a-i scrie cuiva pe fata/pe obraz es steht jeroan*
dem auf dem/im Gesicht geschrieben
a scrie ceva pe numele cuiva (pop.) etwas auf jemanden über-
schreiben

521 a se scrie în partea cuiva jemandem ähnlich sein/sehen
a(-si) scrie ceva în frunte sich etwas hinter die Ohren schreiben
asa i-a fost scris das war sein Los; so war es ihm beschieden/
bestimmt
de ce ti-e scris nu scapi seinem Schicksal entgeht man nicht
de/pe chid scria/se scria musca pe perete in alten Zeiten, Anno
dazumal
scrînti
a o scrînti einen Bock schießen, eine Dummheit begehen;
danebenhauen
a se scrînti la cap überschnappen, verrückt werden; bei jeman-
dem stehen die Tassen nicht richtig im Schrank
scrîsni

a scrîsni din dinti mit den Zähnen knirschen

scroafa

s-a suit scroafa în copac (vulg.) der Kerl ist frech geworden;

der Esel spielt sich als Reitpferd auf; dicktun, größtun

scrum

a se alege scrumul (si fumul/si cenusa) de ceva (sau de cineva)

zunichte/zu Staub und Asche werden; in Rauch aufgehen,

in die Binsen gehen (fam.)

a se face scrum (si fum/si cenusa) zu Staub und Asche werden,

zu/in Asche zerfallen

scrupul

a fi fara/lipsit de scrupul/scrupule gewissenlos/skrupellos sein,

ein skrupelloser Mensch sein, keine Gewissensbisse haben

a-si face scrupule sich ein Gewissen aus etwas machen, Be-

denken tragen/haben, von Skrupeln geplagt/gequält werden

nu-si face scrupule sa... er macht sich kein Gewissen daraus,

zu..., sich keine Skrupel darüber machen, zu...

scuipa

a scuipa foc Feuer und Flamme(n) speien

a scuipa pe cineva în fata/în obraz jemandem ins Gesicht speien/

spucken

a scuipa sânge Blut speien/spucken

a-si scuipa în sân von Entsetzen erfaßt/gepackt werden

a-si scuipa plamînM (fam.) a) Blut spucken/speien; b) (fig.)

sich heiser reden/schreien; sich Fransen reden (fam.)

522 scula

a se scula cu dosul/fundul în sus (fam.) mit dem linken Bein/

Fuß zuerst aufstehen/aufgestanden sein, mit dem Hintern

zuerst aufstehen (pop.)

a se scula cu fata la cearceaf v. a se scula cu dosul/fundul

în sus

a se scula cu noaptea în cap in aller Herrgottsruhe/vor Tages -

grauen aufstehen

a se scula de pe/dupa boala vom Krankenbett/Krankenlager

aufstehen, wieder auf den Beinen sein

a se scula din morti (vom Tode) auferstehen

a se scula în picioare aufstehen, sich erheben

cine se scoala de dimineata departe ajunge (prov.) Wer zuerst

kommt, mahlt zuerst; Morgenstund(e) hat Gold im Mund(e)

scump

a fi scump la ceva sich mit etwas geizig zeigen

a fi scump la râs selten lachen, nicht von vielem Lachen sein

(pop.), das Lachen teuer verkaufen

a fi scump la vedere sich selten sehen lassen/zeigen, schwer

zu finden/zu erreichen sein

a fi scump la vorba wortkarg sein, nicht von vielem Reden

sein (pop.)

e scump la tarîte si ieftin la faina (prov.) Er sammelt die

Asche und verstreut das Mehl

scumpul mai mult pagubeste si lenesul mai mult alearga (fam.)

der Faule macht den längsten Weg, unnütze Menschen haben

immer am meisten zu schaffen/tun

scumpie

cînd voi secera scumpia niemals, nimmer, wenn es Katzen
hagelt (fam.)

scurge

a scurge de bani pe cineva jemanden ausbeuteln, jemandem
Geld erpressen

a-si scurge mînia den Zorn (auf jemanden) ausgießen

a-si scurge ochii sich die Augen ausweinen

scurt

a avea mîna scurta die Hand auf die Tasche/den Beutel halten,
geizig/habsüchtig sein

a face pe cineva mai scurt de o palma/cu un cap jemanden
um einen Kopf kürzer machen, jemanden köpfen

523 a fi scurt de vedere kurzsichtig sein, kurzsichtige Augen haben

a fi scurt la minte wenig/einen geringen Verstand haben,

(geistig/mit dem Verstand) zu kurz gekommen sein, mit
Geistesgaben nicht gesegnet sein

a fi scurt la vorba kurz angebunden sein

a fi scurt si îndesat untersetzt/klein und stämmig sein, ein
untersetzter Mann sein

a i-o taia cuiva scurt jemandem das Wort abschneiden, jeman-
den einfach unterbrechen, jemandem ins Wort fahren/fallen

a lua pe cineva de/din scurt jemanden am/beim Schlafittchen
nehmen, jemanden ms Gebet nehmen

a se întoarce scurt plötzlich umkehren/umwenden; kehrt-
machen

a se opri scurt kurz stehenbleiben, stoppen

a spune pe scurt kurz und bündig/klar sagen, in/mit kurzen
Worten sagen

a Drage scurta auf jemandes Schultern lastet die ganze Arbeit/
alle Verantwortung

a tine pe cineva de/din scurt jemanden fest zügeln/kurz halten;
jemandem auf die Finger sehen

a vorbi scurt kurz sein, es kurz machen (beim Reden), sich
kurz fassen

pe scurt kurzum, mit einem Wort(e); kurz und bündig ; kurz
abgefaßt

scurt pe doi! dabei bleibt's! da gibt's nichts mehr zu sagen/
verhandeln! (und) damit basta!

scurta

a o scurta v. a scurta vorba

a scurta cuiva ghearele jemandem die Flügel stutzen

a scurta cuiva limba jemandem den Mund stopfen, jemandem
über den Mund/übers Maul (fam.) fahren

a scurta pe cineva cu un cap/cu o palma jemanden um einen
Kopf kürzer machen, jemanden köpfen

a scurta vorba sich kurz fassen

ca s-o scurtam um es kurz zu machen

scurteaz-o! mach es kurz! mach die Sache kurz!

scutece

a iesi din scutece aus den Federn kriechen

a intra/a se baga in scutece sich in die Federn hauen/legen,
in die Federn kriechen

524 scutura

a i se scutura cuiva carnea/inima/oasele vor Kälte/Angst

schlottern/zittern

a-i scutura frigurile pe cineva das Fieber schüttelt jemanden

a scutura buzunarele/punga cuiva v. a scutura pe cineva de

bani

a scutura cuiva mîna jemandem die Hand schütteln

a scutura din cap den Kopf/mit dem Kopf schütteln

a scutura în casa das Haus aufräumen

a scutura jugul das Joch abschütteln/abwerfen

a scutura pe cineva de bani jemanden ausbeuteln, jemanden

um sein Geld bringen, jemandem sein Geld aus der Tasche

locken; (la jocul de carti) jemandem alles Geld abgewinnen

a se scutura de ceva eine Aufgabe/einen Auftrag ablehnen;

sich von etwas freimachen

a se scutura de griji die Sorgen von sich abschütteln/werfen

scuza

a cere/a exprima/a prezenta scuza sich entschuldigen, um Ent-

schuldigung/Verzeihung bitten, eine Entschuldigung sagen,

um gutes Wetter bitten (fam.)

a primi de la cineva scuza/a primi scuzele cuiva jemandem etwas

entschuldigen, jemandes Entschuldigung gelten lassen

Seama

a бага de seama a) achtgeben, achthaben, aufpassen, sich in

acht nehmen, auf der Hut sein b) (be)merken, es fällt einem

auf

a бага seama/a бага în seama (ceva/pe cineva) (etwas/jemandem)

beachten/bemerken/merken, (einer Sache/jemandem)

Aufmerksamkeit schenken, (auf etwas/jemandem) aufmerk-

sam werden, (einer Sache/jemandem) Beachtung schenken

a da în seama/în seama cuiva jemandem etwas in Obhut geben,

etwas in jemandes Verwahrung geben

a da seama Rede und Antwort stehen; Rechenschaft ablegen

a fi de-o seama cu cineva/de seama cuiva a) mit jemandem auf

gleicher Linie stehen; von gleicher Art sein; b) in gleichem

Alter sein/stehen, mit jemandem gleichalt sein

a»i face cuiva seama jemanden umbringen, jemanden um die

Ecke bringen (fam.)

a lasa pe/în seama cuiva jemanden in jemandes Obhut lassen;

etwas jemandem anvertrauen/überlassen, etwas jemandes

Sorge/Ermessen überlassen

525 a lua pe cineva în seama, a lua seama la cineva a) für jemanden

Sorge tragen; b) jemandem Beachtung schenken

a lua seama/seama a) überlegen; b) aufpassen, achtgeben,

sich in acht nehmen; c) merken, bemerken; d) verstehen

a lua seama de cineva a) jemanden bemerken; b) jemanden

besorgen, auf jemanden achtgeben, jemanden in seine

Obhut nehmen

a pune pe seama cuiva (sau a ceva) auf jemanden (etwas)

abschieben/abwälzen, jemandem etwas zur Last legen,

jemandem etwas in die Schuhe schieben, jemandem die

Schuld zuschieben (wollen)

a-si da seama einsehen, zur Einsicht gelangen/kommen, sich

bewußt werden, sich Rechenschaft geben

a-si face (singur) seama/seama sich das Leben nehmen, Selbstmord begehen, sich entleiben

a-si lua seama/de seama (pop.) sich überlegen, sich anders/eines andern/eines Besseren besinnen

a sti de seama cuiva über jemanden Bescheid wissen

a sti seama Ia ceva sich in einer Sache auskennen, in einer Sache bewandert sein

a tine seama/seama de cineva (sau de ceva) jemanden/etwas berücksichtigen, etwas in Betracht ziehen, auf jemanden/etwas Rücksicht nehmen

dupa cât îmi dau seama... soweit ich ermessen kann..., soweit ich die Sache beurteilen/übersehen kann,...; wie ich bemerke/sehe,...

seaman

a fi fara seaman ohnegleichen sein, einmalig/beispiellos sein

a nu (mai) avea seaman (pe lume) nicht seinesgleichen haben

seara

a da cuiva buna seara/a-si lua de la cineva buna seara/seara buna jemandem guten Abend sagen, sich von jemandem verabschieden; jemandem gute Nacht sagen/wünschen

sec

a calca în piatra seaca auf keinen grünen Zweig kommen; es zu nichts bringen

a înghiti în sec a) trocken schlucken; b) sich (einer Sache) enthalten (müssen), sich einen Wunsch versagen müssen, es einstecken/hinnehmen müssen

a lasa sec(ui) den letzten Fleischtag feiern

a mânca de sec fasten, fettlos/fleischlos essen

526 secret

a baga/a pune pe cineva la secret jemanden zur Einzelhaft verurteilen, jemanden in eine Einzelzelle einsperren

a face un secret din ceva etwas geheimhalten, aus etwas ein Geheimnis machen

seüemet

a scoate pe cineva la seüemet jemanden an den Bettelstab bringen; jemanden zugrunde richten

semana

a semana cu cineva bucată ruptă jemandem wie aus dem Gesicht geschnitten sein

a semana ca doua picături de apă sich ähneln wie ein Ei dem andern, einander wie ein Ei dem andern gleichen

a semana leit cu cineva v. a semana cu cineva bucată ruptă semn

a avea semne es sind Anzeichen (dafür) vorhanden

a da semn/semne ein Zeichen geben/winken, durch Zeichen ankündigen/anmelden

a da semn/semne de viață ein Lebenszeichen von sich geben, von sich hören lassen, Nachricht von sich geben

a da semne de oboseală von (der) Müdigkeit übermannt werden, müde werden, Anzeichen von Müdigkeit erkennen lassen

a face semn cu nuna winken, Zeichen mit der Hand geben

a i se face cuiva semn v. a avea semne

a nu mai da semn de viață a) nichts von sich hören lassen, kein

Lebenszeichen/keine Nachricht von sich geben; b) wie ein Toter/wie tot daliegen
a se întelege prin semne sich durch Zeichen miteinander verständigen
semnal
a da semnalul die Initiative ergreifen; den Ton angeben, den Anstoß zu etwas geben
a da semnalul de începere das Zeichen zum Anfang/Aufbruch/Einsatz geben
a trage semnalul de alarma die Notbremse ziehen, die Alarmglocke läuten
senzatie
a avea senzatie ca... den Eindruck haben, daß...
a face senzatie Aufsehen erregen, in aller Munde sein; die

327 Sensation sein; ein Schlager sein
a fi amator de senzatii tari Sensationsliebhaber sein, sensationslüstern sein
serios
a avea intentii serioase es ernst meinen, ernste Absichten hegen/haben
a o lua în serioz daraus ernst machen; es ist jemandem Ernst damit, es ernst nehmen/auffassen
a lua pe cineva (sau ceva) în serioz jemanden (oder etwas) ernst/für ernst nehmen; etwas für Ernst halten/für Ernst nehmen
a-si lua o figura serioasa eine ernste Miene/ein ernstes Gesicht machen
nu-1 lua în serioz! er ist nicht ernst zu nehmen, du brauchst ihn nicht ernst zu nehmen!
sa speram ca nu e nimic serios hoffentlich ist es nichts Ernstes
serios! es ist mein Ernst! in/mit allem Ernst! ich meine es im Ernst!
sern
a servi cuiva drept exemplu jemandem als Beispiel dienen
a servi la masa das Essen/Speisen auftragen/auf den Tisch bringen, bei Tisch(e) aufwarten
a servi în armata (mii.) beim Heere dienen, Soldat sein
a servi mingea (sport) den Ball ausschlagen/aufgeben
a servi pe cineva cu o pasa impecabila (sport) jemandem den Ball genau zuspiesen
a-si servi patria seinem Vaterland dienen
serviciu
a aduce servicii Dienste/Gefälligkeiten leisten; sich um etwas (große) Verdienste erwerben
a face cuiva un serviciu jemandem einen Dienst/eine Gefälligkeit erweisen/leisten
a face cuiva un prost/rau serviciu jemandem einen schlechten/schlimmen Dienst erweisen/leisten; jemandem schaden (mit etwas)
a fi de serviciu Dienst haben, Diensthabende (r) sein
a fi în serviciul cuiva (sau a ceva) in jemandes Dienst(en) stehen; bei jemandem in Dienst stehen, im Dienst einer Sache stehen

a intra în serviciu den Dienst antreten; in (den) Dienst treten
a recurge la serviciile cuiva bei jemandem Hilfe suchen, jeman-
des Dienste/Hilfe in Anspruch nehmen

528 a se pune în »erviclul a ceva sich in den Dienit einer Sache
stellen

a se pune în serviciul cuiva in jemandes Dienst treten, bei
jemandem in (den) Dienst treten

a solicita cuiva un serviciu jemanden um eine Gefälligkeit
bitten

a-si face/a-si satisface serviciul militar den Militärdienst ab-
leisten

a-si oferi cuiva serviciile jemandem seine Dienste anbieten/
antragen

sete

a da/a lovi cu sete mit wahrer Herzenlust drauf losschlagen,
mit voller Kraft dreinschlagen/zuschlagen

a-i fi cuiva sete durstig sein, es dürstet einen, Durst haben

a-si potoli setea den Durst löschen/stillen

seu

a avea seu la rarunchi ein hübsches Vermögen haben; wie die
Made im Speck sitzen, im Geld schwimmen, in der Wolle
sitzen (fam.)

a face/prinde seu (fam.) reich werden, fett werden (fam.)

a trai din seul sau vom eigenen Fett zehren

a pune seu zunehmen, Fett ansetzen

sfant

a nu avea nici un sfant keinen roten/kupfernen/blutigen/
lumpigen Heller haben

sfară

a da sfara în tara/în sat/în mahala (fam.) kundtun, kund-
geben, bekanntmachen

sfat

a cere cuiva un sfat/sfatul jemanden um Bat bitten/fragen,
jemanden um einen Rat angehen, bei jemandem Rat holen/
suchen, von jemandem (einen) Rat erbitten, jemanden zu

Rate ziehen

a da cuiva un sfat jemandem raten, jemandem Rat erteilen/
geben

a sta la sfat (fam.) schwatzen, plaudern, ihr Plauderstündchen
halten

a tine sfat sich beraten, Rat halten, zu Rat(e) sitzen

asculta sfatul meu! laß dir raten! folge meinem Rat!

cine nu primeste sfat, nu e nici de ajutat (prov.) Wem nicht zu
raten ist, dem ist. auch nicht zu helfen

529

34 e usor sa dai sfaturi es ist leicht, (einen) Bat (zu) geben

sfarîma

a sfarîma lanturile (robiei) das Joch abschütteln; die Ketten/
(der Knechtschaft) sprengen/zerreißen

a-si sfarîma capul/mintea sich den Kopf zerbrechen/zermartern

sfecli

a o sfecli in die Klemme/Patsche geraten/kommen, ins Fett-

näpfchen treten, in der Tinte sitzen

sfeti

a i se sfeti cuiva ceva Erfolg haben; eine glückliche Hand haben

sfînt

a-i iesi cuiva un sfînt din gura etwas (vor)trefflich sagen; das waren goldene Worte

a-1 fura sfîntii pe cineva a) einnicken; b) entschlafen, zu seinen Vätern/Ahnen gerufen/versammelt werden

a-1 uita pe cineva sfîntul von allen guten Geistern/Heiligen verlassen/vergessen sein

a-1 vedea pe cineva sfîntul a) jemandem geht's an den Kragen, es mit jemandem zu tun kriegen, herhalten müssen; b) auf ein unerwartetes Glück stoßen, die Treppe hinauffallen (fam.) _

a lasa pe cineva în mila/plata sfîntului (fam.) jemanden seinem Schicksal überlassen

a se închina la sfinti v. a se ruga la toti sfintii

a se jura pe toti sfintii hoch und heilig schwören, Stein und Bein schwören, hoch und teuer versichern/schwören

a se ruga la toti sfintii alle Heiligen anbeten/anflehen/anrufen

a sta ca sfintii/ca niste sfinti/ca un sfînt wie ein Heiliger dasitzen, wie ein Götzenbild dastehen

cum e sfîntul asa si tamîia (prov.) Nach dem Manne brät man die Wurst; Wie der Mann, so brät man ihm die Wurst

ferit-a sfîntul! Gott behüte/bewahre!

la sfîntul asteapta am Sankt Nimmerleinstag

sfîrîi

a-i sfîrîi cuiva cakâiele aus allen Kräften laufen, laufen, was das Zeug hält, laufen, daß die Absätze flattern

a-i sfîrîi cuiva gîtlejul de sete (fam.) immer eine trockene Kehle haben, eine ausgetrocknete Kehle haben

a-i sfîrîi cuiva inima in Liebe vergehen, vor Sehnsucht vergehen; an quälender Sehnsucht leiden, etwas beengt jemandes Herz

530 sfîrsi

a o sfîrsi rau ein schlechtes Ende haben, kein guter Ausgang sein (für jemanden)

a se sfîrsi cu bine gut ablaufen, ein gutes Ende/einen guten Ausgang nehmen; Ende gut, alles gut (prov.)

a se sfîrsi de dragoste pentru cineva vor Liebe zu jemandem (fast) vergehen

a se sfîrsi din viata aus dem Leben scheiden, sein Dasein beschließen

a se sfîrsi cu ceva etwas aufgeben; ein Ende nehmen; in die Brüche gehen

a se sfîrsi cu cineva jemandem die Freundschaft (auf)kündigen, mit jemandem Schluß machen

a sfîrsi pe cineva (de zile) jemanden fertig machen, jemandem das (Lebens)licht ausblasen

sfîrsit

a duce ceva la bun sfîrsit etwas glücklich zu Ende/zu gutem Ende führen; etwas unter Dach und Fach brfngen (fam.)

a face (un) sfîrsit beenden, ein Ende machen, Schluß machen (mit...)

a fi pe sfîrsite zur Neige gehen; dem Ende zu gehen
a i se apropia cuiva sfîrsitul es geht mit jemandem zu Ende,
auf dem letzten Loch pfeifen (fam.)
a lua sfîrsit aufhören, zu Ende gehen/sein, aus sein
a pune (un) sfîrsit v. a face un sfîrsit
a-si da sfîrsitul/obstescul sfîrsit verscheiden, aus dem Leben
scheiden, das Zeitliche segnen, den Weg alles Zeitlichen
gehen
toate au un sfîrsit (pe lumea asta) alles muß einmal ein Ende
haben
sfoara
a da sfoara în tara kundtun, kundgeben, eine Nachricht ver-
breiten; überall nachfragen (lassen)
a întinde sfoara (prea tare/prea mult) es zum Äußerstentreiben,
den Bogen überspannen
a trage pe cineva pe sfoara jemanden bemogeln/beschwindeln/
lackieren, jemanden übers Ohr hauen/über den Löffel bar-
bieren/hinters Licht führen; jemanden über den Tölpel
werfen
a trage sforile die Fäden in der Hand haben/halten, an den
Drähten ziehen

531

34* sfredeli

a sfredeli pe cineva cu privirea jemanden mit Blicken durch-
bohren/formlich aufspießen
siesta
a-si face siesta sein Mittagsschläfchen halten, Mittagsruhe
halten, sein Nickerchen tun/machen
sigwr
a fi sigur de ceva (sich) einer Sache gewiß/sicher sein; mit
etwas sicher rechnen
a fi sigur de cineva sich auf jemanden verlassen, jemandes
sicher sein
a fi sigur de reusita des Erfolges sicher sein, seiner Sache
gewiß sein
a fi sigur de sine/de el (sich) sicher sein, sich auf sich selbst
verlassen können
a. lua pe cineva la sigur jemanden direkt nehmen, nicht viel
Federlesens mit jemandem machen
a merge la sigur aufs Sichere gehen, auf Nummer Sicher gehen;
direkt aufs Ziel losgehen
a pune (ceva sau pe cineva) la loc sigur etwas/jemanden an
einen sicheren Ort bringen; etwas/jemanden in Sicherheit
bringen
a se duce la sigur v. a merge la sigur
sii"a
a face ceva în sila etwas (nur) widerwillig/(nur) mit Wider-
willen tun, etwas wider Willen tun
a face cuiva sila a) jemanden zwingen, jemanden Gewalt/
Zwang antun; b) anwidern, anekeln
a-i fi cuiva sila (de...) Abscheu/Ekel (vor...^Widerwillen (ge-
gen/bei...) empfinden; nicht ausstehen können, jemandem
widerstreben/zu wider sein

a i se face cuiva sila de ceva etwas satt bekommen/übel haben (fam.), einer Sache überdrüssig sein/werden, etwas wird jemandem zuwider, etwas kommt einem hoch, etwas widerstrebt einem
a lucra în sila lustlos arbeiten, zu einer Arbeit keinen Mumm haben (fam.)
a-1 apuca pe cineva sila v. a i se face cuiva sila de ceva
a ttiînca în sila mit Widerwillen essen, ohne Appetit essen
a privi Ia ceva cu sila etwas mit Widerwillen betrachten
a rîde în sila widerwillig lachen
a-si face sila (reg.) sich große Mühe geben

532 silinta

a-si da silinta/toata silinta/toate silintele sich die größte Mühe geben, die Knochen zusammenreißen (fam.)

silueta

a avea silueta (fam.) schlank sein, eine schlanke Figur haben
a face silueta (fam.) schlank werden, abmagern
a-si mentine silueta auf Linie achten, die (schlanke) Linie bewahren

simbrie

a fi în simbria cuiva in jemandes Dienst(e)/in jemandes Sold stehen, bei jemandem in Brot und Lohn stehen
a fi sluga fara simbrie für jemanden unentgeltlich arbeiten, Dienstknecht ohne Lohn sein
a intra în simbria cuiva bei jemandem in (den) Dienst/in jemandes Dienst(e) treten, sich bei jemandem verdingen
a intra/a se tocmi sluga fara simbrie v. a fi sluga fara simbrie
â tine pe cineva cu simbrie sich einen (Lohn)diener/einen Dienstknecht halten

simpatie

a avea simpatie pentru cineva zu jemandem Zuneigung empfinden/haben/hegen, jemandem zugeneigt/zugetan sein, für jemanden Sympathie hegen
a lua pe cineva în simpatie Neigung/Zuneigung zu jemandem fassen
a trezi simpatia cuiva bei jemandem Zuneigung erwecken, jemandes Syriiphathie erwecken

simplu

a fi un simplu muritor ein gewöhnlicher Sterblicher sein, ein gewöhnlicher/einfacher Mensch sein
e simplu ca buna ziua das ist doch ganz einfach, das ist das einfachste von dieser Welt

simt

a avea bün simt taktvoll sein; feinfühlig sein, Feingefühl haben
a avea simt estetic Kunstsinn/ästhetisches Gefühl/Empfinden haben
a ävea simt practic praktischen Sinn (für etwas) haben
a avea simtul datoriei Pflichtgefühl haben

simti

a nu se simti bine a) sich unwohl/nicht wohl/gut fühlen b) sich unbehaglich fühlen

533 a nu se simti în apele sale a) nicht gut aufgelegt sein; nicht

in seinem Fahrwasser/Element sein; b) nicht ganz wohlauf/
auf dem Damm sein
a nu se simti în largul sau nicht in seinem Element/Fahr-
wasser sein; sich gebunden/gehemmt fühlen
a se simt bine a) sich wohl fühlen; b) sich behaglich fühlen
a se simti (ca) acasa (la el) sich wie zu Hause fühlen
a se simti atras de cineva sich von jemandem angezogen fühlen;
Zuneigung zu jemandem haben/empfinden
a se simti de minune sich (ganz) wunderbar/ausgezeichnet
fühlen
a se simti în forma/în cea mai buna forma in Form sein, sich
in guter Form/in Hochform befinden
a 6e simti în stare(de ceva/sa faca ceva) imstande sein (, etwas
zu tun)
a se simti jenat sich beschämt fühlen
a se simti jignit sich beleidigt fühlen
a se simti prost a) sich unbehaglich/sich in seiner Haut nicht
wohl fühlen; b) sich nicht (ganz) wohl fühlen
a se simti vinovat sich schuldig fühlen
a simti ca-i fuge pamîntul de sub picioare das Empfinden
haben, den Boden unter den Füßen zu verlieren; jemandem
schwankt der Boden unter den Füßen; den Halt verlieren
a simti ca-i vine rau sich unwohl fühlen
a simti ca-1 parasesc puterile fühlen, wie einen (langsam) die
Kräfte verlassen
a simti dureri în tot corpul alle Knochen im Leibe fühlen,
jemandem tut alles weh
a simti lipsa cuiva/a ceva jemanden/etwas vermissen
a simti muștrari de constiinta Gewissensbisse fühlen/haben/
bekommen
a simti nevoia sa... das Empfinden haben, zu...
a simti o povara pe suflet etwas auf dem Herzen haben, etwas
bedrückt jemandes Seele
a simti oboseala Müdigkeit verspüren/empfinden, sich müde
fühlen
a-si simti inima grea v. a simti o povara pe suflet
cum va simtiti? wie geht es Ihnen? wie ist Ihnen zumute?
wie fühlen Sie sich?
sintire
a fi fara sintire bewußtlos sein, ohne Bewußts.ein sein
a fi un om fara sintire ein Trampel sein, gefühllos sein

534 sine

a aduce cu sine mitbringen, mit sich bringen
a duce cu sine mitnehmen; mit sich wegführen
a fi multumit de sine selbstzufrieden/mit sich zufrieden sein
a pastra pentru sine für sich behalten
a se gândi în sine bei sich denken
a se gândi la sine an sich selbst denken
asta se înțelege de la sine das versteht sich von selbst
a veni de la sine ganz natürlich kommen; mühelos kommen;
von allein kommen
singur
a fi singur cuc v. a fi singur-singurel

a fi singur la parinti das einzige Kind sein
a fi singur pe lume in/auf der Welt allein sein
a fi singur-singurel mutterseelenallein/ganz allein (und verlassen) sein
sita
a bate în sita si-n covata viel Lärm/Getöse machen
a ploua ca prin sita nieseln
a trece pe cineva (sau ceva) prin sita jemanden/etwas scharf unter die Lupe nehmen
a vedea/a zari ca prin sita wie durch einen Schleier sehen
din coada de câine sita de matase nu se mai face (prov.) Luder bleibt Luder; Aus des Esels Wedel wird kein Sieb
sita noua sade-n cui (prov.) Neue Besen kehren gut
situatie
a fi în aceeași situatie cu cineva in gleicher/in der gleichen Situation/Lage wie jemand sein
a fi la înaltimea situatiei der Lage gewachsen sein, auf der Höhe der Ereignisse sein
a fi calare/stapîn pe situatie (fam.) Herr der Lage sein, das Feld beherrschen
a-i face cuiva o situatie jemanden auf die Beine stellen, jemandem auf die Beine helfen
a pune pe cineva într-o situatie neplacuta/proasta jemanden in eine ungünstige/schiefe/schlechte Lage bringen
a se afla într-o situatie neplacuta/penibila in einer unangenehmen/peinlichen Lage sein/sich befinden
a se pune în situația cuiva sich in jemandes Lage versetzen

535 sîmbăta

a purta cuiva sîmbetele jemandem grollen/zürnen; es auf jemanden abgesehen haben
a se duce pe apa sîmbetei zu Wasser werden; in die Hölle fahren; in die Binsen/Rapuse (reg.) gehen, flötengehen, futschgehen
a tine cuiva sîmbetele v. a purta cuiva sîmbetele
sin
a baga pe cineva in sin jemanden an die Brust drücken
a fi bun ca sinul mamei herzensgut sein, die Güte selbst sein
a fi cu crucea-n sîn v. a umbla cu crucea-n sîn
a fi în sinul lui Avram v. a trai ca în sinul lui Avram
a muri cu zilele-n sîn viel zu früh sterben/die Augen schließen
a se afla cu crucea-n sîn v. a umbla cu crucea-n sîn
a trai ca în sinul lui Avram wie in Abrahams Schoß leben
a umbla cu crucea-n sîn a) fromm/gottergeben/gottesfürchtig sein; b) (iron.) scheinheilig sein, fromm tun (fam.)
sînge
a actiona cu sînge rece kaltblütig handeln
a avea ceva în sînge das steckt/liegt/sitzt jemandem im Blute, es im Blut/in den Knochen haben
a avea mînile patate de sînge seine Hand mit Blut befleckt haben, jemandes Hände sind mit Blut besudelt, an jemandes Händen klebt Blut
a bate pe cineva pîna la sînge jemanden blutig schlagen
a clocoti sîngele în cineva v. a fierbe sîngele în cineva
a da/a dona sînge Blut spenden

a exploata pe cineva la sânge jemanden bis aufs Blut aussaugen
a face sa curga sânge ein Blutvergießen anstiften/hervorrufen
a fi cu mîinile patate de singe v. a avea mîmile patate de sânge
a fi de acelasi sânge cu cineva v. a fi sângele cuiva
a fi iubitor/dornic/setos de sânge/a fi omul sângeului blutdürstig/
blutrünstig/mordgierig sein
a fi plin de sânge in seinem Blute schwimmen
a fi sângele cuiva jemandes eigen Fleisch und Blut sein
a fierbe sângele în cineva vor Zorn/Wut kochen, jemandem
kocht das Blut (in den Adern)
a-i curge cuiva singe din nas aus der Nase bluten, Nasenbluten
haben
a-i da cuiva sângele la cap/în fata/în obraz v. a i se, urca cuiva
sângele în obraz
a-i face cuiva sânge rau jemandem böses Blut machen/ver-
ursachen

536 a-i fierbe cuiva sângele în vine das Blut kocht jemandem in
den Adern
a-i intra cuiva ceva în sânge jemandem geht etwas in Fleisch
und Blut über; etwas ganz in sich aufnehmen
a-i îngheta cuiva sângele (în vine) das Blut erstarrt jemandem
in den Adern, jemandem wird eiskalt ums Herz
a-i navali/a i se sui/a i se urca cuiva sângele la cap/în fata/în obraz
jemandem schießt/steigt das Blut ins Gesicht/in die Wangen
a îngrasa pamîntul cu sânge den Boden mit Blut düngen
a lasa/a lua cuiva sânge jemanden zur Ader lassen, jemandem
Blut entnehmen/abziehen
a nu avea sânge în vine ohne Blut sein
a nu mai avea (nici) o picatura de sânge în obraz blaß/fahl/
farblos/bleichsüchtig sein; der letzte Tropfen Blut ist aus
seinen Wangen gewichen
a opri sângele das Blut stillen
a privi ceva cu sânge rece einer Sache kalten Blutes entgegensehen
a se adapa/a se scalda în sânge in/im Blut waten
a suge sângele cuiva jemanden bis aufs Blut aussaugen, jeman-
dem das Fell über die Ohren ziehen (fam.)
a-si baga mina în sânge sich/seine Hand mit Blut beflecken/
besudeln
a-si da sângele pentru cineva (sau ceva) v. a-si varsa sângele
pentru cineva (sau ceva)
a-si face sânge rau sich ärgern, in Zorn erglühen
a-si pastra sângele rece kaltes/ruhiges Blut bewahren, seine
Kaltblütigkeit bewahren
a-si pune singe rau la inima v. a-si face sânge rau
a-si varsa sângele pentru cineva/ceva sein Blut für jemanden/
etwas lassen/vergießen; sich für jemanden/etwas aufopfern
a umple pe cineva de sânge v. a bate pe cineva pîna la sânge
a zgîria pîna la sânge bis aufs Blut kratzen
sângele apa nu se face (prov.) Das Blut verleugnet sich nicht;
Blut ist dicker als Wasser
sînger a
a-i sîngera cuiva inima jemandem blutet das Herz (im Leibe)
st*ab

a fi slab ca un tîr/ca un ogar spindeldürr /mager wie ein Hering/
wie eine Katze sein

a fi slab de fire/caracter/inima willenlos/leicht beeinflussbar/
schwach sein, ein weiches Herz haben, ein Gemüt wie ein
Veilchen haben

537 a fi slab de duh geistig minderbemittelt sein, geistig weggetreten
sein, keine Leuchte sein

a fi slab de înger weich/nachgiebig/ängstlich sein, ein Angst-
hase sein; sieh auf der Nase herumtanzen lassen; gleich
klein begeben

a fi slab la minte geistesschwach sein

e slab de-1 sufla vîntul/de-1 da vîntul jos/de-i numeri coastele
er ist nur/nichts als Haut und Knochen, dem kann man
das Vaterunser durch die Backen blasen, er ist dünn wie ein
Zwirnsfaden, er ist durchsichtig wie ein Schatten

slava

a ridica casa în slava Lärm machen; lärmern, daß die Fenster
klirren

a ridica pe cineva în slava/slavi jemanden bis in den Himmel/
an die Sterne erheben, jemanden über den grünen Klee/
über den Schellenkönig loben (fam.), jemanden mit Lob
überschütten; jemandem große Ehre erweisen

slava Domnului! Gottlob! Gott sei Dank!

slava tie Doamne! Gott sei Lob und Dank! gelobt sei unser
Herr (und Heiland)!

slabi

a-i slabi cuiva curajul jemandes Mut schwindet/sinkt, den Mut
sinken lassen; jemandem fällt das Herz in die Hose/Schuhe
(fam.)

a-i slabi cuiva vederea/a-1 slabi pe cineva vederile das Sehver-
mögen läßt bei jemandem nach

a nu slabi pe cineva jemandem keine Buhe geben/gönnen,
jemanden nicht in Buhe lassen; jemandem ständig in den
Ohren liegen; jemandem auf die Finger sehen

ia mai slabeste-ma! (fam.) laß mich in Ruh(e)! gib endlich
Ruh(e)!

slabiciune

a avea o slabiciune pentru ceva eine Neigung/Schwäche/Vor-
liebe für etwas haben/zeigen; einen Hang zum... haben

a avea o slabiciune pentru cineva für jemanden eine Schwäche
haben/an den Tag legen, ein Herz für... haben; jemandem
sehr gewogen sein, jemandem nicht widerstehen können;
zu große Nachsicht mit jemandem haben

a da dovada de slabiciune Schwäche zeigen, sich nachgiebig
zeigen

a fi cuprins de slabiciune von einer Schwäche befallen werden,
einen Schwächeanfall haben

538 a-1 cuprinde pe cineva o slabiciune eine Schwäche überkommt
einen

slobod

a avea mîna sloboda freigebig/mildtätig sein; eine offene Hand
haben

a da cuiva t'rîu slobod jemandem freie Hand lassen
a fi cu inima sloboda erleichtert sein, sich freifühlen, sorg(en)los sein
a fi slobod la/de gura/la limba ein loses Maul/Mundwerk haben, eine lose Zunge haben
a ramîne pe voia sloboda a cuiva (sau a ceva) in jemandes Gewalt/Händen sein; etwas preisgeben; jemandem ausgeliefert sein
sloi
a fi sloi (de gheata) ganz erfroren/gefroren sein; sehr frieren, starr vor Kälte sein, zu einem Eiszapfen erfroren sein
a-i trece cuiva un sloi (de gheata) prin inima/pe spinare jemandem wird es kalt ums Herz, jemandem läuft es kalt über den Rücken
sluJ
a face/a sta sluj a) (despre dini) schönmachen, Männchen machen; b) (despre oameni) katzbuckeln, den Lakaien machen/spielen, kriecherisch sein
slujba
a fi în slujba cuiva/a ceva in jemandes Dienst stehen, bei jemandem in Dienst stehen; einer Sache dienen
a-i fi cuiva de slujba jemandem nützlich sein
a se pune în slujba cuiva/a ceva sich in jemandes Dienst stellen; sich in den Dienst einer Sache stellen
sminteala
a da pe cineva de sminteala jemanden lächerlich machen; jemanden bloßstellen
sminti
a sminti pe cineva în bataie jemanden krumm und lahm/windelweich schlagen
sminti na
a lua smîntîna abrahmen, absahnen; (si fir.) die Sahne/den Rahm abschöpfen

539 smulge
a smulge cuiva ceva din mina jemandem etwas aus der Hand entwinden/reißen
a smulge cuiva o promisiune jemandem ein Versprechen abnötigen
a smulge cuiva o marturisire ein Geständnis erzwingen, jemandem ein Geständnis abnötigen
a smulge cuiva un zîmbet jemandem ein Lächeln abnötigen/abgewinnen
a-si smulge barba/parul (din cap) sich die Haare (aus)raufen
snopi
a snopi pe cineva în bataie jemanden krumm und lahm/windelweich/zum Krüppel/zum Brei hauen/schlagen, jemanden tüchtig abdecken, jemanden zu Hackfleisch machen, jemandem den Ranzen vollhauen
soare
a dori cîte în luna si în soare Luftschlösser bauen; unausführbare Pläne entwerfen, große Rosinen im Sack haben (fam.)
a fi rupt din soare wunderschön sein, eine glänzende Schönheit sein, schön wie ein Gott sein

a fi soare cu dinti sonniges Frostwetter sein
a i se pune cuiva soarele drept în inima einen tüchtigen Hunger bekommen
a promite câte în luna si in soare goldene Berge/das Blaue vom Himmel versprechen
a se uita la cineva ca la soare jemanden anhimmeln/anbeten
a usca camasile la acelasi soare cu cineva a) mit jemandem unter einem Dach leben; b) mit jemandem unter einer Decke stecken; mit jemandem aus einer Schüssel essen
ploua cu 6oare es regnet, während die Sonne scheint, es ist ein Sonnenregen, Regen mit Sonnenschein
soarele e la amiaza die Sonne steht im Mittag/Zenit
soarele încalzeste si pe buni si pe rai (prof.) Die Sonne scheint für Gute und Böse
soarele nu rasare numai pentru un om (prov.) Die Sonne leuchtet der ganzen Welt; Die Sonne seheint für jedermann
socoteala
a avea o socoteala cu cineva mit jemandem ein Hühnchen zu rupfen haben
a birfi pe socoteala cuiva v. a vorbi pe socoteala cuiva

540 a cere cuiva socoteala (pentru ceva) jemanden (wegen etwas) zur Verantwortung ziehen, jemandem die Rechnung präsentieren (fam.), von jemandem Rechenschaft fordern/verlangen; (wegen einer Sache) Genugtuung fordern; jemanden (wegen etwas) zur Rede stellen; jemanden beim Kragen fassen/nehmen/packen (fam.)
a da socoteala cuiva de ceva vor jemandem Rechenschaft ablegen; jemandem Rede und Antwort stehen; vor jemandem geradestehen müssen (fam.)
a face cuiva socoteala jemandem die Rechnung ausstellen/machen
a-i încurca/strica cuiva socotelile jemandem einen Strich durch die Rechnung machen, jemandem den ganzen Kram verderben (fam.)
a-i veni cuiva la socoteala es ist einem recht, es paßt einem in den Kram (fam.), etwas kommt einem (gerade) zupaß
a iesi la socoteala cu ceva/cineva mit etwas/jemandem gut auskommen/zurechtkommen; mit etwas/jemandem fertig werden, mit etwas/jemandem zu Rande kommen
a pune ceva în socoteala cuiva jemandem etwas vorwerfen, jemandem etwas zur Last legen/in die Schuhe schieben, jemandem etwas anrechnen; die Schuld auf jemanden schieben
a pune ceva în socoteala etwas berücksichtigen, etwas in Rechnung stellen/ziehen, etwas in Betracht ziehen
a rîde pe socoteala cuiva auf jemandes Kosten lachen
a-si da cu socoteala (ca...) meinen/der Meinung sein, daß...
a-si gresi socotelile die Rechnung falsch machen, jemandes Rechnung geht nicht auf
a trai pe socoteala cuiva auf jemandes Kosten leben, die Beine unter jemandes Tisch strecken (fam.)
a tine socoteala de ceva a) strenge Rechnung führen; b) etwas berücksichtigen, auf etwas Rücksicht nehmen; auf etwas

Bedacht nehmen; etwas in Betracht ziehen

a vorbi pe socoteala cuiva Böses/Übles von jemandem reden, jemandem Übles nachreden/nachsagen; jemanden zum Stichblatt machen (fam.)

socoteala de-acasa nu se potriveste cu cea din tîrg (prov.)

Die Rechnung ohne den Wirt mache«

socoti

a socoti de cuviinta es für gut/richtig halten/betrachten

a se socoti cu cineva mit jemandem abrechnen, mit jemandem

Abrechnung halten; es jemandem heimzahlen

541 sot'da

a fi în solda cuiva in jemandes Sold/Diensten stehen

solz

a face sa-i cada cuiva solzii de pe ochi jemanden (aus seinen Träumen) wachrütteln; jemandem die Augen öffnen; jemandem ein Licht aufstecken

a-i cadea cuiva solzii de pe ochi die Binde/Hülle fällt jemandem von den Augen; jemandem fällt es wie Schuppen von den

Augen

somn

a cadea de somn v. a pica de somn

a cadea într-un somn adînc in tiefen Schlaf fallen/sinken

a dormi somnul de veci den ewigen/langen/letzten Schlaf

schlafen, im Grabe schlummern

a dormi somnul iepurelui den Hasenschlaf haben, einen leichten/leisen Schlaf haben

a-i speria cuiva somnul jemandem den Schlaf verscheuchen

a-1 ajunge pe cineva somnul der Schlaf kommt über/überfällt

jemanden, jemanden quält der Schlaf

a-1 doborî pe cineva somnul der Schlaf übermannt/überkommt/

überwältigt jemanden, sich des Schlafes nicht erwehren

können

a-1 fura pe cineva somnul einnicken, einschlummern, vom

Schlaf befallen/überfallen werden

a-1 pali/toropi pe cineva somnul v. a pica de somn

a nu mai avea somn nicht mehr schlafen können, keinen

Schlaf finden

a nu mai putea de somn (fam.) sich des Schlafes nicht erwehren

können

a pica de somn (fam.) vom Schlaf befallen werden, kaum die

Augen aufhalten können; vor Müdigkeit umfallen (fam.);

die nötige Bettschwere haben (fam.)

a sari din somn vom Schlaf auffahren/aufschrecken

a scula pe cineva din somn v. a trezi pe cineva din somn

a se scula/trezi din somn aufwachen, aus dem Schlaf erwachen/

emporfahren

a-si speria somnul sich den Schlaf verscheuchen

a trage un (pui de) somn pennen, ein Schläfchen machen/

halten, Siesta halten, an der Matratze horchen

a trezi pe cineva din somn jemanden aus dem Schlaf (auf-

wecken, jemanden aus dem Schlaf reißen/rütteln/schütteln

somn usor! schlaf gut! angenehme Buhe!

542 somnul ca vamesul, viata pe jumatate ne-o ia (prov.) Schlaf
ist der größte Dieb, er raubt das halbe Leben
sornul cu moartea, frati gemeni s-au nascut (prov.) Schlaf
und Tod sind Zwillingbrüder
sorbi
a sorbi aerul mit/in vollen Zügen die Luft schlürfen
a sorbi cuiva cuvintele/vorbele jemandem aufmerksam zuhören,
an jemandes Mund hängen, jemandes Worte (geradezu)
verschlingen
a sorbi cuiva scrisul etwas aufmerksam/hingebungsvoll/be-
gierig lesen, ein Buch/einen Brief etc. förmlich verschlingen
a sorbi din cafea seinen Kaffee schlürfen, von seinem Kaffee
nippen
a sorbi dintr-o bautura von einem Getränk nippen/kosten
a sorbi dintr-un pahar an einem Becher/aus einem Glas nippen
a sorbi pe cineva din ochi jemanden mit den Augen verschlin-
gen, jemanden mit Blicken fast auffressen; jemanden vor
Liebe auffressen mögen (fam.)
a sorbi pe cineva într-o lingura/într-un pahar a) v. a sorbi pe
cineva din ochi; b) jemanden nicht leiden können, jemanden
nicht mögen, jemanden verabscheuen
sorbitura
a bea dintr-o (singura) sorbitura mit einem Schluck austrinken
sorcova
a fi ca o sorcova aufgedonnert sein, wie ein Pfau schillern,
wie ein Pfingstochse aussehen
soroc
a cere soroc eine Frist erbitten
a i se împlini cuiva sorocul das Zeitliche segnen, den Weg
alles Zeitlichen/Irdischen/Fleisches gehen, seine Tage be-
schließen
a i se împlini la ceva sorocul aufhören zu bestehen, die Zeit
von... ist abgelaufen/um
a pune soroc einen Termin/eine Frist festsetzen
a sfinti sorocul den Zahlungstermin streng einhalten
sort
a avea sorti de izbânda gute Aussichten haben, Aussicht auf
Erfolg haben
a cadea/a iesi la sorti durch Losen bestimmt werden, durch
das Los entschieden werden
a se alege sortii zu einem Ergebnis kommen/gelangen

543 a trage la sorti auslosen, das Los ziehen, den Strohalm
ziehen
SOS
a se amesteca/a se baga în toate sosurile seine Finger überall
(an dunkeln Handlungen) drin/im Spiel haben
sosi
a-i sosi cuiva ceasul/veleatul jemandes Zeit ist um, jemandem hat
die letzte Stunde geschlagen, jemandes Uhr ist abgelaufen
a sosi în ultima clipa kurz vor Tor(es)schluß ankommen, im
letzten Augenblick/fünf Minuten vor Zwölf ankommen
a sosi la destinatie am Ziel anlangen
a sosi la partul tîrgului (fam.) zu spät /nach Torschluß (an-

kommen; kommen, wenn es schon zu spät ist/wenn das Kind in den Brunnen gefallen ist

a sosi la tanc gerade (noch) zur rechten Zeit/im rechten/entscheidenden Augenblick kommen; wie gerufen/gewünscht kommen

spaima

a бага spaima hi cineva jemanden in (Furcht und) Schrecken versetzen, jemandem einen Schrecken einjagen, jemandem Angst/Furcht einjagen, jemandem angst/bange machen

a da spaima în cineva in Schrecken geraten, einen großen Schreck(en) kriegen (fam.), es mit der Angst zu tun kriegen (fam.)

a intra spaima în cineva der Schreck ist jemandem in die Beine/Glieder/Knochen gefahren, blinder Schreck(en) ergreift/erfaßt jemanden

a se albi de spaima vor Angst/Schreck(en) bleich/starr/wie gelähmt sein

a se alege doar cu spaima mit dem bloßen Schreck(en) davonkommen

a trage o spaima von einer höllischen/schrecklichen Angst geschüttelt/überwältigt werden, vor Angst/Schreck(en) schier sterben (fam.)

a trai cu spaima-n sîn in (ewiger) Angst leben, die Angst/der Schrecken sitzt jemandem in den Gliedern

sparge

a se sparge în capul cuiva auf jemanden zurückfallen; für etwas herhalten müssen (fam.), auf jemandes Rücken umkehren (reg-)

a se sparge de râs vor Lachen fast bersten/platzen, sich vor Lachen biegen/kugeln

544 a sparge banca die Bank sprengen

a sparge cuiva capul jemandem den Kopf einschlagen

a sparge greva den Streik (ab)brechen

a sparge lemne Holz hacken/spalten/kleinmachen

a sparge o casa a) in ein Haus einbrechen; b) den Hausfrieden/das Familienglück zerstören

a sparge norma die Norm überschreiten

pe unde si-a spart dracul opincile wo Fuchs und Hase einander/wo sich die Füchse gute Nacht sagen, wo die Welt ein

Ende hat

toate se sparg în capul meu (fam.) alles wird auf mich abgewälzt, alles kommt auf mich zu, für alles muß ich herhalten (fam.), alles kehrt auf meinen Rücken zurück (reg.)

spate

a arunca ceva pe/în spatele cuiva jemandem etwas in die Schuhe schieben; jemandem etwas aufhalsen/anhängen

a ataca pe cineva pe la spate jemandem in den Rücken fallen

a avea spate (tare) Protektion haben, Vitamin P haben (fam.) ; gute Rückendeckung haben

a da capul pe spate den Kopf in den Nacken werfen

a da (un pahar de bautura) pe spate (ein Glas) in einem Zug leeren/kippen, extrinken (fam.)

a duce pe cineva în spate jemanden im Schlepptau haben, jemanden mitschleppen

a fi lat în spate einen breiten Rücken haben

a întoarce cuiva spatele jemandem den Rücken kehren/zudrehen/zuwenden

a-1 strînge pe cineva în spate es schaudert jemandem/jemanden; jemand schauert (vor Furcht/Schrecken)

a nu sti nici cu spatele keine/nicht die geringste Ahnung haben

a-si asigura spatele sich den Rücken/Buckel (fam.) freihalten, sich den Rücken decken

ma doare în spate das läßt mich völlig kalt, ich pfeife darauf, ich frage den Teufel danach, ich mache mir einen Dreck daraus (vulg.)

spala

a-i spala cuiva picioarele cu lacrimi a) bittere Tränen weinen; jemanden anflehen/anrufen; b) sich beugen/demütigen, vor jemandem im Staub liegen

a spala pe cineva (pe cap) jemandem den Kopf waschen

545

35 — Dictionar fraseo ngic român-german a-si spala obrazul (fam.) sich reinwaschen, etwas wieder in Ordnung bringen/wiedergutmachen, eine Scharte wieder auswetzen

iese la spalat! ist nicht so schlimm, nimm es nicht so tragisch! bis du heiratest, ist alles wieder gut/ist nichts mehr zu sehen!

spala-te/spalati-va pe cap! (fam.) sieh zu, wie du (allein) fertig wirst! zieh dir deinen/zieht euch euren Karren selbst aus dem Dreck! (vulg.)

spectacol

a se da în spectacol sich bloßstellen, sich dem öffentlichen Spott aussetzen, sich der Lächerlichkeit preisgeben, sich unmöglich machen

speranta

a avea sperante îndreptatite pentru... berechtigte Hoffnungen haben auf...

a insufla cuiva sperante jemandem Hoffnung einflößen/machen

a pierde orice speranta alle Hoffnungen aufgeben/verlieren, keinen Hoffnungsschimmer (mehr) sehen

a se agata/crampona de o speranta sich (zu sehr) an eine Hoffnung klammern

a-si pune speranta în cineva seine (ganze/letzte) Hoffnung auf jemanden setzen

speria

a nu se speria cu una cu doua sich nicht gleich ins Bockshorn jagen lassen; sich nicht so leicht kleinkriegen lassen

a se speria de orice fleac gleich zusammenfahren, ein Hasenfuß sein, gleich Schieß haben (vulg.), gleich das Fracksausen kriegen (vulg.)

a se speria de moarte sich zu Tode erschrecken

a se speria si de umbra sa sich vor seinem eigenen Schatten fürchten, ein großer Angsthase sein

sperieti

a baga pe cineva în sperieti/în toti sperietii jemandem Angst/Furcht/Grausen einjagen/einflößen, jemandem angst und bange machen, jemanden einen teuflischen Schreck(en)

einjagen, jemanden ins Bockshorn jagen (fam.), jemandem das Blut in den Adern gefrieren lassen

546 speti

a se speti muncind sich abrackern, tüchtig schufteten, sich die Finger abarbeiten, sich krumm und lahm arbeiten, wie ein Galeerensklave arbeiten

spin

a fi/a sta ca un spin în ochii/în inima/în coasta cuiva jemandem ein Dorn im Auge sein

a sta/sedea pe/ca pe spini wie auf Nadeln sitzen, wie auf (glühenden) Kohlen sitzen/steht

spinare

a arunca ceva în spinarea cuiva a) jemandem etwas aufhalsen;

b) jemandem etwas in die Schuhe schieben, jemandem die Schuld zuschieben/zuschreiben

a cadea în spinarea cuiva jemandem zur Last fallen

a duce în spinare/cu spinarea/de-a spinarea huckepack/auf dem Rücken tragen

a fi adus de spinare einen Buckel/krummen Rücken haben

a purta în spinare/cu spinarea/de-a spinarea v. a duce în spinare/cu spinarea/de-a spinarea

a purta pe cineva în spinare jemanden auf dem Halse haben; jemanden mitschleppen

a-si lua picioarele Ia spinare die/seine Beine in die Hand/unter den Arm/unter die Arme nehmen

a trai pe spinarea cuiva auf jemandes Kosten leben, bei jemandem schmarotzen, die Beine unter jemandes Tisch strecken (fam.)

spirit

a avea prezenta de spirit Geistesgegenwart zeigen, geistesgegenwärtig sein; nicht auf den Kopf gefallen sein; schnell schalten (fam.)

a avea spirit de observatie Beobachtungsgabe haben/besitzen

a face spirite geistreiche Bemerkungen machen; Witze machen

a fi (om) de spirit a) ein geistreicher Kopf sein, vor Witz sprühen; b) ein Spaßvogel/Spaßmacher/Possenreißer/Witzbold sein

a linisti spiritele die Gemüter beruhigen

spînzura

a spînzura cuiva lingurile de brîu/de gît (fam.) Wer nicht kommt zur rechten Zeit, muß essen/nehmen, was übrig bleibt (proc.)

541

35* taie si spînzura (fam.) er schaltet und waltet nach Gutdünken/eigenmächtig

splina

a fi (om) fara splina unermüdetlich sein

a i se pune cuiva splina Stechen in der Seite haben (vom schnellen Gehen/Laufen)

spor

a avea spor Fortschritte machen, (gut) vom Fleck kommen, (mit der Arbeit) gut fortkommen/vorwärtskommen; guten

Fortgang nehmen

a lucra cu spor ergiebig/flott/schnell arbeiten, die Arbeit geht

jemandem rasch von der Hand

a lucra fara spor langsam/unergiebig arbeiten, (mit der Arbeit)

nicht vom Fleck kommen

spor la lucru! viel Erfolg (bei der Arbeit)! gutes Gelingen

sprafca

a face sprafca/sprafca din/de... plündern; zugrunde richten

sprijin

a avea un sprijin în cineva an jemandem eine Stütze/einen

Rückhalt haben, jemand ist jemandem eine Stütze

a fi sprijinul familiei die Stütze der Familie sein

a veni în sprijinul cuiva jemandem beispringen, jemandem zu

Hilfe eilen/kommen, jemandem behilflich sein, jemandem

zur Seite stehen, jemandem Hilfe/Vorspanndienste leisten,

jemandem unter die Arme greifen

sprinten

a fi sprinten la minte scharfsinnig sein; schnell schalten, ganz

helle sein (fam.)

sprinceana

a alege pe/dupa sprinceana (fam.) sorgfältig auslesen/auswählen

a fi cu ochi si cu sprîncene augenfällig sein; zu auffällig sein,

in die Augen springen

a încreti/în crunta sprîncenele/din sprîncene die Stirn runzeln,

ein finsteres Gesicht machen

a pîndi de sub sprîncene v. a se uita pe sub sprîncene

a ridica sprîncenele/din sprîncene die Augenbrauen hochziehen

a se uita pe sub sprîncene heimlich/verstohlen bücken/hin-

sehen

a strînge din sprîncene die Augenbrauen zusammenziehen

548 spuma

a face spuma/spume la gura vor Wut schäumen, Gift und Galle

spucken/speien

spumega

a spumega de furie/de mînie vor Wut kochen/schäumen

spune

a-i spune cuiva durerea jemandem sein Leid/seine Not klagen

a-i spune cuiva inima eine Vorahnung haben, etwas im Gefühl

haben

a (o) spune deschis/fara înconjur etwas offen/geradeheraus

sagen, etwas ohne Umschweife sagen

a spune ba una ba alta aus einem Mund warm und kalt blasen

(fam.)

a spune baliverne/basrne/brasoave aufschneiden; Märchen er-

zählen, blauen Dunst vormachen, Lügen auftischen

a spune cai verzi pe pereti unglaublichen Unsinn/Schnick-

schnack/Stuß erzählen/sagen; einen Bären aufbinden,

blauen Dunst vormachen

a spune ce are pe inima sagen, was man auf dem Herzen hat,

seinem Herzen Luft machen

a spune ceva în gluma etwas aus/im Spaß/Witz sagen

a spune ceva cu toata convingerea etwas aus innerer/tiefster

Überzeugung sagen, etwas im Brustton der (tiefsten) Über-

zeugung äußern/erklären/sagen (fam.)

a spune cuiva ceva pe fata/sleau etwas frank und frei heraus-
sagen, offen seine Meinung sagen; jemandem gehörig/
gründlich Bescheid/seine Meinung sagen

a spune cuiva tot ce ai pe suflet/inima/tot focul auspacken,
alles sagen, was man auf dem Herzen hat, jemandem sein
Herz ausschütten

a spune cuiva vorbe dulci Süßholz raspeln, jemandem schmei-
cheln, jemandem Honig um den Bart schmieren

a spune în târg si la moara überall ausposaunen, an die große
Glocke hängen

a spune prostii albernes/dummes Zeug reden, einen Blödsinn/
Unsinn zusammenreden

a spune una gogonata mit dem großen Messer aufschneiden

a spune verzi si uscate/vrute si nevrute einen großen Stiefel/
Stuß zusammenreden, das Blaue vom Himmel herunter-
schwätzen, lauter Kohl schwätzen, fürchterlichen Unsinn
reden

mi mai spune! was du nicht sagst! ist das wahr?

549 spune-mi cu cine te aduni ca sa-ti spun cine esti (proc.)

Sag(e) mir, mit wem du umgehst und ich sage dir, wer du
bist

spune o data! sag' schon! sag' einmal! red'/sag' endlich]

spurcat

a fi spurcat la gura (fam.) unanständig reden, ein ungewasche-
nes/schändliches/gottloses Maul haben

spuza

a trage spuza pe turta sa v. a trage spuza pe turta sa

sta

a-i sta cuiva bine/rau jemandem gut/schlecht passen/sitzen/
stehen

a-i sta cuiva capul unde-i stau picioarele/talpile jemanden um
einen Kopf kürzer machen

a-i sta cuiva ceva în cap an etwas ständig/immer wieder den-
ken, von einem Gedanken nicht loskommen, immer auf
denselben Gedanken zurückkommen, sich etwas nicht aus
dem Kopf/Sinn schlagen können

a-i sta cuiva în coaste/în coasta/ca un ghimpe în coaste/în
inima/în ochi jemandem ein Dorn/Stachel im Auge sein;
jemand/etwas wirkt auf einen wie ein rotes Tuch

a-i sta cuiva ceva în minte es ist einem klar, sich darüber im
klaren sein; etwas im Sinn haben, auf etwas aussein, sich
mit einem Gedanken herumschlagen/herumtragen

a-i sta cuiva împotriva sich jemandem widersetzen, jemandem
entgegenreten

a-i sta cuiva în cale/înainte/în fata/în drum a) jemandem im
Weg sein/stehen; b) jemanden hindern, jemandem den Weg
verstellen/versperren

a-i sta cuiva înainte/în fata v. a sta în fata cuiva

a-i sta cuiva pe inima (despre gândurilpreocupari) etwas auf
dem Herzen haben, etwas bedrückt jemanden

a-i sta cuiva sub nas (fam.) etwas vor der Nase haben, vor
jemandes Nase liegen

a nu putea sta locului/pe loc keinen Augenblick ruhig sitzen/
bleiben können, kein Sitzfleisch haben; Paprika/Hummeln
im Hintern haben (fam.)
a sta bine/rau cu cineva gut/schlecht/auf gutem/schlechtem
Fuße mit jemandem stehen
a sta ca o gaina/curca plouata a) wie ein begossener Pudel
dastehen; b) ganz verduzt/niedergeschlagen dastehen, die
550 Flügel hängen lassen; aussehen, als hätten ihm die Hühner
das Brot weggefressen
a sta ca o stana de piatra wie versteinert/wie ein Ölgötze/eine
Salzsäule dastehen
a sta (ca) pe ace/foc/ghimpi/j ar/spini etc. wie auf Nadeln/glü-
henden Kohlen sitzen
a sta (ceva) în firea cuiva es liegt an seinem Gemüt/Tempera-
ment, es gehört zu seinem Wesen, es liegt in seiner Art
a sta de cineva a) hinter jemandem stehen; sich einer Person
annehmen; b) in jemanden dringen, jemandem dauernd
in den Ohren liegen
a sta de fata dabei/zugegen/gegenwärtig sein
a sta de paza/straja Wache stehen/halten, (auf) Posten stehen
a sta de vorba cu cineva mit jemandem sprechen; sich mit
jemandem unterhalten; mit jemandem eine Unterredung
haben
a sta deoparte a) sich in einer Entfernung aufhalten; b) abseits
stehen, sich abseits halten
a sta împotriva/împotriva cuiva v. a-i sta cuiva împotriva
a sta în capul oaselor aufrecht sitzen
a sta în centrul atentiei im Brennpunkt/Mittelpunkt des
Interesses stehen/liegen
a sta în pat (im Bett) liegen; das Bett hüten
a sta înaintea cuiva a) vor jemandem stehen; b) jemandem
trotzen, sich jemandem widersetzen, jemandem die Stirn
bieten; c) jemanden bedienen; jemandem etwas vorlegen
a sta în calea/în fata/în drumul/înaintea cuiva v. a-i sta cuiva
în cale/înainte/în fata/în drum
a sta în fata cuiva (despre sarcini, greutati etc.) jemandem be-
vorstehen
a sta înfipt în pamînt wie angepflockt/versteinert dastehen
a sta la/pe locul sau a) auf seinem Platz sein/sitzen; b) (fig-
fam.) das Maß bewahren, Maß halten, nicht überheblich
werden, sich in Schranken halten
a sta la porunca cuiva jemandem zu Diensten stehen, jeman-
dem dienstbar/untergeben sein; jemandes Befehl gehorchen
a sta la taclale/taifas/de povesti cu cineva mit jemandem plau-
dern/schwatzen, einen (gemütlichen) Schwatz mit jeman-
dem halten, sich zu einem Plauderstündchen zusammen-
setzen
a sta la televizor vor dem Fernseher sitzen, in die Röhre
gucken (fam.)
a sta piatra v. a sta înfipt în pamînt

551 a sta roi gedrängt/in dichten Haufen zusammenstehen
a sta sub ascultarea cuiva v. a sta la porunca cuiva
a sta teapan v. a sta înfipt în pâmînt

a sta tare pentru cineva/ceva für jemanden/etwas einstehen/
geradestehen (fam.)

a sta tintuit/nemiscat (pe loc) wie angenagelt/festgenagelt/
angewurzelt dastehen

a sti cum stai wissen, woran man ist

ce (mai) stai? warum stehst du noch (da herum)? worauf
wartest du noch?

ce stai de vorbesti? was du nicht sagst! was sagst du?

cum (mai) stai/stati (cu sanatatea)? wie geht es dir/Ihnen
(gesundheitlich) ?

cum stau lucrurile/treburile? wie steht es? wie stehen die
Aktien? (fam.)

daca stau si ma gîndesc wenn ich es recht bedenke, wenn ich
so darüber nachdenke, wenn ich es mir so überlege

stai putin/un pic/cu binisorul! warte ein bißchen, hab' ein
wenig Geduld, nur einen Augenblick bitte!

stai sa-ti spun/sa vezi laß dir (etwas) sagen; paß mal auf, (...)

stamba

a se da în stamba (fam.) a) die Maske von sich werfen/fallen
lassen, sein wahres Gesicht zeigen, offen hervortreten;

b) sich (öffentlich) lächerlich machen

stare

a face stare reich werden, ein Vermögen erwerben/machen,
zu Vermögen kommen

a fi cu stare reich/vermögend/wohlsituiert sein; in guten Ver-
hältnissen leben

a fi în stare sa... imstande sein, zu...; in der Lage sein, zu...

fi om cu stare ein wohlhabender Mann sein, ein schönes
Vermögen besitzen

a nu avea stare/a nu-1 mai prinde starea (pop.) kein Sitzfleisch
haben, ständig etwas zu schaffen/werkeln haben

a nu fi în stare sa... außerstande sein, zu...; nicht imstande
sein, zu...; nicht in der Lage sein, zu...

statornic

a fi statornic în dragoste treu sein, beständig in der Liebe
sein

a fi statornic la vorba sein Wort halten

553 Stative

a pune pînza în stative cu cineva (reg.) mit jemandem zu-
sammen arbeiten, sich mit jemandem zusammentun; am
gleichen Strang ziehen

statuie

a ridica cuiva o statuie (iron.) jemanden übermäßig/über den
grünen Klee (fam.) loben; jemandem ein Denkmal (zu Leb-
zeiten) setzen

stavila

a pune stavila etwas verhindern, den Riegel vorschieben,
den Weg verlegen, (einer Sache) einen Damm entgegen-
setzen

a pune stavila gurii den Mund halten, seinen Mund/seine Zunge
im Zaum halten

stapln

a fi fara stapîn a) frei/selbständig sein; b) herumlungern

a fi stapîn pe ceva etwas beherrschen, etwas in seiner Ge-

walt haben, über etwas Herr sein; das Heft in der Hand haben

a fi stapîn pe sine sich beherrschen, Herr seiner selbst sein

a fi stapîn pe situatie Herr der Lage sein; die Oberhand behalten

a fi stapîn pe soarta/pe viata sa sein eigenes Schicksal meistern, sein eigener Herr sein

a intra/a se baga la stapîn a) sich (ein)dingen, sich verdingen;

Dienst annehmen, in Dienst treten; als Dienstknecht/Hausmädchen Arbeit finden, bei einer Herrschaft dienen; b)

jemandem hörig/untertänig sein/werden, jemandem zu Diensten stehen, jemandes Diener/Untergebener werden

stapînire

a avea în stapînire besitzen, im/in Besitz haben, Herr sein über...

a avea stapînire asupra cuiva jemanden beherrschen, Gewalt über jemanden haben/besitzen, jemanden in seiner Gewalt haben; Einfluß auf jemanden nehmen; jemanden am Gängelband führen

a avea stapînire de sine Selbstbeherrschung üben, an sich halten, sich in der Gewalt haben, kaltes Blut bewahren

a lua în stapînire ceva etwas in Besitz nehmen

553 a pune stapînire pe ceva sich einer Sache bemächtigen; etwas in seine Gewalt bekommen

a trece în stapînirea cuiva in jemandes Besitz übergehen

starui

a starui în hotarîrea luata bei seinem Entschluß verharren, (stur) an seinem Entschluß festhalten

a starui pe lînga cineva in jemanden dringen; bei jemandem Fürbitte einlegen/tun; sich bei jemandem verwenden; bei jemandem in einer Angelegenheit ständig vorsprechen

stea

a citi în stele die Sterne befragen; in den Sternen lesen

a crede în steaua sa an seinen Stern/an sein Glück glauben

a fi cu stea în frunte a) ein hervorragender Mensch sein; b) sich besser/mehr als die anderen dünken, sich etwas Großes dünken

a-i apune cuiva steaua a) jemandes Stern ist im Sinken, jemandes Geltung/Buhm sinkt, jemandes Glücksstern geht unter; b) heimgehen, hinübergehen, sein Dasein beschließen

a se naste sub o stea norocoasa unter einem glücklichen/günstigen Stern geboren sein, ein Glückspilz sein (fam.), ein Liebling des Glücks sein

a se naste sub o stea rea unter einem unglücklichen Stern geboren sein, kein Glück haben, ein Stiefkind des Glücks sein

a vedea stele verzi grün und blau/gelb vor den Augen sehen, es flimmert jemandem vor den Augen

vai de steaua lui! weh ihm! um sein Glück ist's geschehen!

steag

a coborî steagul a) die Fahne einholen/einziehen; b) die Fahne senken, die Flagge streichen, sich geschlagen erklären

a duce steagul die Fahne tragen

a înalta steagul v. a tine sus steagul
a închina steagul v. a coborî steagul
a ridica/a scoate steag alb die weiße Fahne hissen/zeigen
a tine sus steagul die Fahne hochhalten
steagul cel mai zdrentuit, cinstea oastei (prov.) Zerrissenes
Banner ehrt den Hauptmann
sterp
a cere lapte de la o oaie stearpa den Bock melken wollen

554 stielet« \

a avea/a fi cu sticleti în cap/a-i cînta cuiva sWcletii în cap
Grillen/Mäuse im Kopf haben, den Kopf voller^ Schrullen/
nichts als Schrullen im Kopf haben, einen Vogel haben
a-i scoate cuiva sticletii din cap jemandem die Grillen aus
dem Kopf austreiben/vertreiben
sticli
a-i sticli cuiva ochii în cap jemandem leuchten/funkeln die
Augen
a-i sticli cuiva ochii (pe undeva) irgendwo seine Zeit verbringen,
sich irgendwo aufhalten
stinge
a stinge în batai pe cineva jemanden krumm und lahm/zum
Krüppel hauen, jemandem das Fell vollhauen
a se stinge de dor vor Sehnsucht vergehen
a se stinge în floarea vîrstei in der Blüte der Jahre/des Lebens
dahinscheiden
a se stinge încetul cu încetul langsam dahinsiechen/dahinschei-
den, sein Leben aushauchen
bea de stinge (fam.) übermäßig/tüchtig/gehörig trinken, wie
ein Loch/Bürstenbinder/wie das liebe Vieh/wie eine Unke
saufen (fam.)
stîlci
a stîlci cuvintele die Wörter verstümmeln
a stîlci o limba eine Sprache radebrechen; ein Kauderwelsch
zusammenreden
a stîlci pe cineva în batai jemanden durchprügeln/braun und
blau/grün und blau/blau und grün schlagen, jemanden
krumm und lahm/zum Krüppel hauen, jemanden zuschanden
prügeln
stîlp
a fi stîlp de cafenea ein ständiger Kaffeegast sein
a fi stîlpul casei die Stütze des Hauses sein
a sta stîp (de cremene) wie versteinert dastehen
stina
a închide lupul în stîna den Bock zum Gärtner machen, den
Bock auf die Haferkiste setzen
a veni la spartul stîinii kommen, wenn es schon zu spät ist,
zum Kehraus kommen

555 /

/

sting I

a calca cu stîngul (fam.) etwas falsch/ungeschickt beginnen;
in die Äpfel hauen, den Apfelkarren umkippen

a da/a face la stînga (fam.) a) links abbiegen; b) lange/krumme
Finger machen, klauen, einstecken, mitgehen lassen
a pasi cu stîngul v. a calca cu stîngul
a trage la stînga (fam.) v. a face la stînga
a tine stînga links gehen/fahren
stoarce
a stoarce lacrimi Tränen hervorrufen/in die Augen treiben
a stoarce pe cineva ca pe un burete/o lamîie v. a stoarce pe
cineva de puteri
a stoarce pe cineva de bani jemandem Geld abpressen/abknappen/abknöpfen/abzapfen; jemandem sein Geld aus der
Tasche locken
a stoarce pe cineva de puteri/de vîaga jemanden erschöpfen,
jemandem alle Kraft nehmen, jemanden seiner Kräfte
berauben; jemandem das Mark aus den Knochen saugen
stofa
a avea stofa das Zeug zu etwas haben, es in sich haben
stomac
a avea un stomac de strut einen guten/gesunden Magen haben,
einen Magen haben, der alles verträgt
a face stomac sich einen Bauch zulegen, einen Bauch bekommen
a fi robul stomacului dem Bauch dienen, der Bauch ist sein
Gott
a-i cadea cuiva ceva greu la stomac etwas liegt jemandem
schwer im Magen, etwas liegt jemandem wie Blei im Magen
a-i întoarce cuiva stomacul pe dos etwas dreht/kehrt einem den
Magen um
a i se întoarce cuiva stomacul pe dos jemandem dreht/kehrt
sich der Magen um
a-1 durea pe cineva stomacul der Magen tut einem weh, Magenschmerzen haben
a lua un medicament pe stomacul gol eine Arznei/Medizin/
ein Medikament auf nüchternen Magen einnehmen
a nu avea pe cineva la stomac (fam.) jemand liegt einem (quer)
im Magen, jemanden im Magen liegen haben, jemanden
nicht ausstehen/leiden können
a se culca cu stomacul gol mit knufrendeni/îeerem Magen
zu Bett(e) gehen

556 a-si pune stomacul la cale (fam.) dem Magen^etwas anbieten
(fam.), den Hunger stillen \
a-si strica stomacul sich den Magen verderbenVerkorksen/
verrenken \
a-si umple stomacul sich den Magen (über)füllen/üherladen/
vollschiagen \
stomacul cel tare si pietre mistuie (prov.) Ein guter Magen
kann alles vertragen N
stomacul cînd boleste, tot trupul slabeste (prov.) Ist der Magen
krank, wird der Körper wank
stomacul plin nu-nvata bucurosi (prov.) Ein voller Bauch
stud'ert nicht gern; Voller Magen lernt mit Unbehagen
strachina
a mîncea dintr-o strachina cu cineva mit jemandem aus einer

Schüssel essen, mit jemandem in dieselbe Kerbe hauen

strada

a arunca pe cineva în strada jemanden auf die Straße setzen/

werfen; jemanden hinauswerfen/an die Luft setzen/befördern

a iesi în strada auf die Straße gehen; einen (Straßen)umzug

veranstalten

a se certa în plina strada sich auf offener Straße streiten

a zbura în strada hinausfliegen, auf die Straße fliegen, in

die Wüste geschickt werden (fam.), seinen Arbeitsplatz

verlieren

straja

a face straja/a fi de straja/a se pune de straja/a sta de straja/

a tine straja Wache haben/halten/stehe/schieben (arg.),

Posten stehen, auf Wache Sein

a-si pune straja gurii dem Munde einen Zaum/Zügel anlegen,

die Zunge im Zaum halten

stramuta

a se stramuta de aici/din viata heimgehen, aus dem Leben

scheiden, Abschied für immer nehmen

a stramuta Cuiva falcile/capriorii (fam.) jemanden über die

Kinnladen schlagen, jemandem ein paar Kinnhaken ver-

setzen

a-si stramuta falcile (fam.) stark gähnen

streasina

a se uita/a sta cu mina streasina (Ia/pe ochi/deasupra ochilor)/

557 a-si duce/a-si pine mina/palma streasina la ochi die Augen

mit der Ha^d beschatten, die Hand schützend über den

Augen halten

streche /

a da strechea în cineva/a apuca/a lovi pe cineva strechea/a

fugi ca apucat de streche a) (despre animale) von den Brem-

sen/Biesfliegen überfallen werden, vor den Bremsen/Bies-

fliegen davonjagen, rasend/wild umherrennen, wild werden;

b) (despre oameni) toll/närrisch werden, umhertoben, sich

wie toll benehmen, umherirren, seinen Platz nicht finden

strecura

a i se strecura cuiva nelinistea în suflet Unruhe schleicht sich

in jemandes Gemüt, von einer inneren Unruhe erfaßt/

ergriffen/überfallen werden

a i se strecura cuiva printre degete jemandem entschlüpfen,

jemandem durch die Finger rutschen

a se strecura prin multime sich durchschlängeln (durch die

Massen), sich einen Weg durch die Massen bahnen

a se strecura printre picaturi sich dazwischen/in der Zwischen-

zeit durchschleichen, sich zwischendurch schlängeln

a strecura o privire (undeva) einen Blick hinwerfen, seine Augen

gleiten lassen (durchs.../zur...)

a strecura o vorba ein Wort fallenlassen

strica

a se strica caruta în mijlocul drumului mitten auf dem Weg/

auf halbem Wege liegenbleiben/steckenbleiben, auf der

Strecke (liegen)bleiben

a se strica cu cineva sich mit jemandem überwerfen/verfeinden/

verkrachen (fam.)\zerstreiten, mit jemandem übers Kreuz
geraten/Krach kriegen (fam.) • im Bösen scheiden/auseinan-
dergehen
a se strica de rîs vor Lachen bersten, sich krank/krumm/schief la-
chen, sich ein Loch in den Bauch lachen, sich einen Ast lachen
a strica cuiva cheful jemandem den Spaß/das Vergnügen ver-
derben
a strica logodna die Verlobung aufsagen/(auf)lösen
a strica o învoiala eine Verständigung abbrechen/absagen,
eine Abmachung aufkündigen
nu strica/n-ar strica sa... es würde nicht schaden, wenn...
striga
a striga catalogul das Schülerverzeichnis/den Schülerkatalog
vorlesen, die Schüler dem Alphabet nach aufrufen

558 a striga cît fl tine gura aus vollem Halse/aus voller Kehle/
aus Leibeskraften schreien, sich die Kehle Vis dem Hals
schreien \
strîmb \
a-i veni cuiva cu strîmbul (fam.) jemandem mißfallen, jeman-
des Mißfallen erregen; ungelegen/in die Quere kämmen
a privi strîmb la cineva jemanden scheel/schief ansehen, je-
manden mit schiefen Augen ansehen
a rîde strîmb gezwungen lachen; ein verlegenes Lachen sein
a se uita strîmb la cineva v. a privi strîmb la cineva
a sta/a sedea strîmb si a judeca drept (fam.) die Sache (ein-
mal) im rechten Licht betrachten; der Wahrheit die Ehre
geben; gerecht urteilen
a surîde/a zîmbi strîmb (fam.) gezwungen lächeln
strî mba
a i se strîmba cuiva gîtul v. a-si strîmba gîtul
a se strîmba de rîs sich bucklig/krumm/schief lachen, sich vor
Lachen biegen/kugeln/schütteln/wälzen, sich vor Lachen
die Seiten halten
a strîmba cuiva falcile jemandem die Zähne ausschlagen;
jemandem ins Gesicht/in die Fresse (vulg.) schlagen, jeman-
dem die Fresse vollhauen (vulg.)
a strîmba cuiva gîtul jemandem den Hals abdrehen
a strîmba din nas die Nase rümpfen
a-si strîmba gîtul sich den Hals verdrehen/verrenken
strimt
a fi strimt la minte beschränkt/dämlich/engsichtig/vernagelt
sein, geistig minderbemittelt sein
strîmtoare
a fi la strîmtoare in Geldverlegenheit/im Druck/(mit dem Geld)
schlecht dran sein, schlecht bei Kasse sein, in der Klemme/
Patsche sitzen; in einer Zwickmühle sein, in einer bedräng-
ten Lage/im Gedränge sein
a prinde pe cineva la strîmtoare jemandem hart zusetzen, jeman-
den in die Enge treiben, jemanden in der Zwickmühle haben
a se afla la strîmtoare v. a fi la strîmtoare
a trai în strîmtoare armselig leben, jemandem geht es kratzig
(fam.), bei jemandem geht es knapp her, knappen müssen
(fam.)

558 /

strînge /

a i se strînge)a-i strînge cuiva inima/sufletul es ist einem schwer ums Herz/, es wird einem weh ums Herz, das Herz krampft sich eiuem zusammen, es zerreißt einem das Herz, es fällt einem schwer aufs Herz/auf die Seele

a-1 strînge pe cineva în spate (de frig/frica) es schauert jemanden (vot Angst/Schrecken/Frost)

a nu-si(mai) strînge picioarele (de pe drumuri) herumstrolchen, vagabundieren, sich herumtreiben, ständig auf der Straße liegen, lungern

a se strînge (acasa) de pe drumuri a) sich häuslich einrichten/niederlassen; b) ansässig werden, sieh (an einem Ort) nieder^ lassen, häuslich werden

a se strînge în sine sich in sich selbst verschließen/verkapseln, sich abkapseln

a strînge bani Geld zusammensparen/zurücklegen, etwas auf die hohe Kante legen (fam.)

a strînge bani albi pentru zile negre für schwere Zeiten sparen, Vorsorge tragen, einen Notgroschen aufsparen/zurücklegen

a strînge cuiva mina jemandem die Hand drücken

a strînge din buze den Mund zusammenpressen/zusammenziehen/fest schließen

a strînge din dinti die Zähne aufeinanderbeien/zusammenbeißen; die Zähne in die Lippen drücken

a strînge din ochi die Augen fest schließen

a strînge din umeri die Achseln/Schultern zucken, mit den Achseln/Schultern zucken, die Schultern hochheben

a strînge pe cineva cu usa a) sich jemanden vornehmen, jemanden scharf ins Gebet nehmen, jemanden zur Rede stellen;

b) jemandem den Daumen aufs Auge drücken/halten/setzen, jemandem Daumenschrauben ansetzen; jemanden in die Enge treiben; jemandem Zwang antun

a strînge pe cineva de pe drumuri jemanden von der Straße aufsammeln/auflesen; jemanden aus der Gosse auflesen (vulg.)

a strînge pe cineva în balamale/în chingi/în cleste/în pinteni v. a strînge pe cineva cu usa

a strînge pe cineva la piept/sîn jemanden an die Brust/ans Herz drücken

a strînge prin casa die Wohnung aufräumen/in Ordnung bringen

a strînge recolta die Ernte einbringen

a strînge rîndurile die Reihen/Glieder schließen

560 \

a(-si) strînge buzele (punga) v. a strînge din buze

a-si strînge fruntea/sprîncenele die Stirne falten/furchen/runzeln, die Stirn in Falten ziehen, die (Augen)brauen runzeln/zusammenziehen

a-si strînge gura den Mund halten, keinen Ton von sich geben

a-si strînge pumnii die Fäuste (zusammen)ballen

ct ai strînge din ochi im Nu, im Handumdrehen

fiecare stie unde îl strînge opinca (prov.) Jeder weiß am besten,
wo ihn der Schuh drückt

1-a strîns Dumnezeu/moartea (la sine) der Tod hat ihn hin-
weggerafft

strîns

a fi cu nuna strînsa, a fi strîns la nuna/la punga geizig sein,
die Hand auf der Tasche halten; sparsam sein, sparsam mit
dem Geld umgehen

stropi

a stropi (ceva) cu sudoare schwer arbeiten, schufteten, etwas mit
Schweiß tränken, etwas kostet viel Schweiß

a-si stropi maseaua sich die Gurgel ölen, einen heben, sich
einen genehmigen, ein Gläschen nehmen

strana

a bate/a cînta cuiva în stiuna/în struna cuiva jemandem
schmeicheln/am Bart kratzen, jemandem Honig um den Bart/
Mund schmieren, jemandem nach dem Munde reden, jeman-
dem in allem beipflichten; mit jemandem ins selbe Horn

blasen

a-i face cuiva spatele struna jemandem das Fell/Leder flicken/
gerben/versohlen/wetzen, jemandem den Buckel vollhauen,
jemandem den Frack versohlen/vollhauen

a-i merge cuiva treburile struna Wind in den Segeln haben,
mit geblähten/vollen Segeln fahren; jemandes Geschäfte
rollen/blühen

a întoarce struna/a o întoarce pe alta struna andere Saiten auf-
ziehen/aufspannen, einen anderen Ton/eine andere Tonart
anschlagen

a merge struna wie geschmiert/wie am Schnürchen gehen

a tine pe cineva în struna jemanden im Zaum halten

stup

a fi (bogat) ca un stup, a fi stup de bani steinreich sein, Geld
wie Heu haben, im Geld schwimmen/ersticken

561

36 a se face stup de bani steinreich werden, sich die Taschen füllen,
ans große Geld kommen, Geld/Reichtümer anhäufen

subiect

a intra în subiect auf das Thema (zu sprechen) kommen, zum
(eigentlichen) Thema übergehen

a se îndeparta de (la) subiect vom Thema abweichen/abschweifen

subsuoara

a lua pe cineva la subsuoara jemanden unterfassen/unterhaken,
jemanden beim Arm nehmen

a se prinde/tine de subsuoara/de subsuori sich einhaken bei
jemandem

a sta/sede cu mîinile subsuoara/în subsuori die Hände (müßig)
in den Schoß legen, mit verschränkten Armen dasitzen

a tine de subsuoara/de subsuori pe cineva jemanden am Arm
führen

subtia

a-si subtia buzele/gura a) die Lippen/den Mund spitzen;

b) durch die Zähne sprechen, lispeln

subtire

a fi subtire la/în punga a) nicht bei Kasse sein, schwach auf der Brust sein, leere Taschen haben; b) geizig/knauserig/knickerig sein, den Beutel zuhalten
a zîmbi subtire gezwungen/verlegen lachen/lächeln
suci
a-i suci cuiva capul jemandem den Kopf verwirren/verdrehen
a-i suci cuiva gîtul jemandem den Hals umdrehen
a o suci v. a suci vorba
a suci si a rasuci/învîrți pe cineva in jemanden dringen; jemanden ausfragen/ausforschen; jemanden (mit den vielen Fragen) ganz verwirren/verrückt machen, jemanden mit Fragen quälen
a suci vorba die Rede/das Gespräch auf etwas anderes bringen/auf einen anderen Gegenstand lenken; die Worte/Wahrheit verdrehen
a suci vorbele cuiva jemandes Worte verdrehen, jemandem die Worte im Munde umdrehen
a-si suci bratul sich den Arm verrenken
a-si suci capul den Kopf schief halten
a-si suci gîtul dupa cineva sich nach jemandem den Hals verrenken, ständig/neugierig nach jemandem ausschauen
a-si suci piciorul sich den Fuß verrenken

563 \

sudoare \

a curge sudorile de pe cineva jemandem bricht der Schweiß aus allen Poren, jemand schwitzt wie ein Tanzbär (fam.)
a fi lac de sudoare (wie) in Schweiß gebadet sein, von Schweiß triefen
a-i curge sudoarea de pe frunte der Schweiß rinnt/strömt einem von der Stirn
a-1 trece pe cineva sudori reci Blut (und Wasser) schwitzen (fam.), jemandem steht der kalte Schweiß auf der Stirn
a-si sterge sudoarea de pe frunte sich den Schweiß von der Stirn wischen/abwischen
suferi
a nu (putea) suferi pe cineva jemanden nicht mögen, jemanden nicht ausstehen/nicht leiden können, jemanden im Magen (liegen) haben (fam.), jemand liegt einem quer im Magen (fam.)
a nu-1 putea suferi pe cineva nici mort jemanden auf/für den Tod nicht leiden können, jemand ist einem auf den Tod zuwider
a nu suferi amînare/întîrziere keinen Aufschub lei den/dulden
a suferi de mania persecutiei den Verfolgungswahn haben
a suferi în tacere sein Leid in sich hineinfressen
a suferi un esec durchfallen, Mißerfolg haben, Schiffbruch erleiden, eine schwere Abfuhr/Niederlage erleiden, sich eine Abfuhr holen, mit langer Nase/wie ein begossener Pudel abziehen (fam.)
suferinta
a fi în suferinta Mangel an etwas haben/fühlen/leiden/empfinden; elend dran sein (fam.), in einer elenden Lage, sein (fam.)

sufla

a nu (mai) sufla a) tot sein; b) mäuschenstill sein/stehen,
(sich) nicht mucksen, nicht zu mucksen wagen (fam.)
a nu sufla o vorba nimanui verschwiegen sein, keinen Ton
von sich geben, keinen Ton verlauten lassen, kein Sterbens-
wörtchen über seine Lippen kommen lassen
a nu sufla un cuvînt kein Wort sagen/hervorbringen, nicht
das leiseste Wort fallenlassen
a sufla cuiva ceva (sau pe cineva) de sub nas jemandem etwas
vor der Nase wegfischen/wegnehmen/wegschnappen/weg-

563

36* stibitzen; jemanden abspenstig machen, jemanden aus-
spannen/weglocken
a sufla cuiva ceva la ureche jemandem etwas ins Ohr flüstern/
raunen
a sufla greu schwer atmen, sclrwer Atem holen, keuchen,
schnauben
a sufla în foc auf das/ins Feuer blasen
a sufla praful de pe ceva den Staub von etwas wegblasen/weg-
pusten
a sufla unui elev einem Schüler (zu)flüstern
a(-si) sufla în mâini die Hände blasen (,um sie zu erwärmen)
eine s-a fript cu ciorba sufla si-n iaurt (proc.) Ein gebranntes
Kind scheut das Feuer
cine sufla-n foc îi sar seînteile în ochi (prov.) Wer ins Feuer
bläst, dem fliegen die Funken in die Augen; Wer mit dem
Messer spielt, kann sich leicht in den Finger schneiden
e slab de-1 sufla vîntul er ist nichts als Haut und Knochen, er
ist bloß noch Haut und Knochen, er ist durchsichtig wie ein
Schatten
suflare
a-si da suflarea (de pe urma)/ultima suflare den letzten Hauch
von sich geben, den letzten Atemzug tun, den Geist auf-
geben, die Seele aushauchen
suflet
a avea ceva pe suflet etwas auf dem Herzen haben, etwas liegt
(schwer) auf jemandes Seele
a avea ceva pe/la sufletul sau etwas/sein Schäfchen im trockenem
haben, Geld auf der Seite haben
a avea sapte suflete/vieti ein zähes Leben haben; sieben Herzen
schlagen in jemandes Brust
a ave" a un suflet bun eine Seele von einem Menschen sein, die
Güte selbst sein, ein herzensguter Mensch sein
a cauta de sufletul cuiva für jemandes Seelenheil sorgen, etwas
zum Gedächtnis des Verstorbenen opfern
a da de suflet un copil ein Kind zur Adoption freigeben
a da de sufletul cuiva etwas für jemandes Seelenheil spenden
a fi bun la suflet v. a avea un suflet bun
a fi copil de suflet ein Adoptivkind sein
a fi cu sufletul la gura a) in den letzten (Atem)zügen liegen;
b) (vor Müdigkeit/Aufregung) ganz außer Atem sein
a fi negru la suflet eine schwarze/verworfenene Seele haben,
ein böser Mensch sein

561 a fi om fara suflet ein herzloser/gefühlloser Mensch sein, keine Seele haben

a fi rau la suflet v. a fi negru la suflet

a fi trup si suflet pentru... mit Leib und Seele für... sein

a fi un suflet bun eine gute/treue Seele sein

a-i iesi cuiva sufletul a) den Geist aufgeben, die Seele aushauchen ; b) schwer schuften, sich abplagen/abrackern (fam.), Blut und Wasser schwitzen

a(-i) merge cuiva ceva la suflet jemandem wird es weit ums Herz, jemandem geht das Herz auf, jemandem wird (es) warm ums Herz; etwas geht jemandem zu Herzen, etwas rührt jemandes Herz

a(-i) scoate cuiva sufletul jemanden ständig piesacken/schikanieren, jemanden belästigen; jemanden zur Verzweiflung bringen, jemandem das Leben sauer/zur Hölle machen, jemanden bis aufs Blut quälen

a i se rupe cuiva sufletul (de mila cuiva) jemandem blutet/bricht das Herz (vor Mitleid), es (der Anblick) zerreißt einem das Herz/schneidet einem in die Seele

a-i veni sufletul la loc sich (wieder) beruhigen, jemandes Seele atmet wieder; die liebe Seele hat nun wieder Buh (fam.)

a-1 durea în suflet pe cineva jemandem tut es in der Seele/ in tiefster Seele weh, etwas greift jemandem ans Herz

a lua cuiva sufletul jemandem das Leben nehmen/rauben, jemandes Seele holen

a lua de suflet an Kindes Statt annehmen, adoptieren

a (mai) prinde suflet sich (nach einer schweren Krankheit) erholen, wieder zu Kräften kommen; jemandes Lebensgeister steigen wieder

a multumi cuiva din tot sufletul jemandem aus tiefster Seele danken

a nu avea pe cineva la suflet (fam.) jemanden nicht mögen, jemanden im Magen haben (fam.), jemand ist einem in der Seele zuwider

a prinde suflet (wieder) Mut fassen; jemandes Lebensgeister werden wieder wach

a se baga în sufletul cuiva jemandem unter die Haut kriechen, jemandem lästig werden, zudringlich sein, sich jemandem aufdrängen

a se bucura din suflet sich in der Seele/in tiefster Seele freuen

a se face trup si suflet cu cineva v. a fi trup si suflet cu cineva

a se vîrî în sufletul cuiva v. a se baga în sufletul cuiva

565 a-si cauta de suflet/de-ale sufletului ein frommes Leben führen; für sein Seelenheil sorgen

a-si da sufletul den Geist aufgeben, seine Seele aushauchen

a-si da si sufletul (pentru...) Leib und Leben lassen/hingeben (um...)

a-si încarca sufletul cu... sein Gewissen beladen/beschweren mit...

a-si lua suflet tief einatmen, Atem holen

a-si stupa sufletul (pop.) Blut schwitzen; sich mit jemandem abmühen/abquälen

a-si trage sufletul verschnaufen, wieder zu Atem kommen;
eine Atempause einlegen
a-si vedea de suflet/de-ale sufletului v. a-si cauta de suflet
a-si vinde sufletul seine Seele (dem Bösen/Teufel) verkaufen/
verpfänden/verschreiben
din tot sufletul von ganzem Herzen, aus tiefster Seele
suge
a suga ceva împreuna/odata cu laptele mamei etwas mit der
Muttermilch einsaugen
a suga pe cineva pâna la maduva jemandem das Mark aus
den Knochen saugen, jemanden bis aufs Hemd ausziehen,
jemandem auch das Hemd vom Leibe nehmen
a suga sângele cuiva/din cineva jemanden ausbeuten/unter-
drücken, jemanden bis aufs Blut aussaugen; jemanden
martern/quälen
a-si suga de sub unghii knauserig/knickerig sein, ein Gciz-
hals/Knauser/Knicker sein
sui
a (i) se sui cuiva în cap jemandes Güte ausnutzen; jemandem
auf den Kopf steigen (fam.); gegen jemanden auf-
begehren
a i se sui cuiva vinul la/în cap der Wein steigt jemandem zu
Kopfe/in den Kopf
a i se sui la cap hochmütig/hochnäsiger sein/werden, etwas steigt
jemandem zu Kopf
a i se sui parul în vârful capului die Haare steigen jemandem
zu Berge
a se sui (pâna) Ia... es reicht bis...

8-a suit scroafa-n copac (vulg.) der Kerl ist frech geworden,
der Kerl nimmt sich Frechheiten heraus, der macht zu viel
Wind für sein kurzes Hemd (fam.)

566 sula

a pune cuiva sula în coasta jemandem das Messer an die Gur-
gel/Kehle setzen, jemandem den Daumen aufs Auge drücken/
setzen; jemanden in die Enge treiben

suma

a-si face suma sein Sümchen/das nötige Geld zusammen-
sparen, das nötige Geld aufreiben/aufbringen

suna

a-i suna cuiva ceasul (mortii/de vesnicie) jemandes (letzte)
Stunde hat geschlagen/ist gekommen

a-i suna (cuiva) la/în urechi/în auz jemandem klingt es im
Ohr

a nu-i suna cuiva bine la ureche etwas klingt einem nicht an-
genehm in den Ohren, etwas klingt für jemandes Ohren
nicht schön, etwas beleidigt jemandes Ohr(en) (fam.)

a suna a gol hohl klingen

a suna bine la ureche dem Ohr schmeicheln, etwas hört sich
gut an (fam.)

a suna rau la ureche etwas beleidigt jemandes Ohren, etwas
hört sich schlecht an (fam.)

supara

a-l supara pe cineva ceva etwas erbost/verstimmt jemanden,

etwas macht jemanden zornig/böse/wild (fam.), etwas ist einem in die Krone gefahren (fam.), etwas bringt jemanden aus dem Häuschen (fam.)

a se supara ca vacarul pe sat (fam.) den Gekränkten spielen, beleidigt/pikiert tun

a se supara pe cineva böse auf jemanden werden, sich über jemanden ärgern/erbosen, wild auf jemanden werden (fam.)

a se supara foc wütend werden, vor Wut toben/bersten/kochen/platzen, in Weißglut/Wut geraten, explodieren/hochgehen vor Wut, in Zorn erglühen

a se supara usor gleich hochgehen (fam.), gleich in Hitze geraten (fam.), gleich in die Höhe fahren (fam.), sich leicht ärgern

nu ma supara! mach mich nicht böse/wild! (fam.), bring meine Galle nicht zum Überlaufen!

suparare

daca nu e cu suparare wenn Du es nicht übelnimmst, wenn Sie es nicht übelnehmen; wenn es Dir/Ihnen nichts ausmacht

567 fara suparare! ohne Ärger! nicht böse sein! es soll keinen Ärger/kein böses Blut geben!

sa nu va fie cu suparare! nehmen Sie es nicht übel! nichts für ungut!

suparat

a face pe suparatul den Gekränkten spielen

a fi suparat cu cineva mit jemandem verärgert/verstimmt/zerstritten sein

a fi suparat foc pe cineva auf jemanden giftig/wild/wütend sein

a fi suparat pe cineva jemandem gram sein, auf jemanden böse/pikiert (fam.) sein, über jemanden erbost/zornig sein

suprafata

a iesi la suprafata auftauchen, zum Vorschein kommen; ans Tageslicht kommen

a se mentine la suprafata a) oben schwimmen, sich über dem Wasser halten; b) die Oberhand behalten

supt

a avea darul suptului ein wackerer Zecher/Zechbruder sein
surd

a bate toaca/toba la urechea surdului tauben Ohren predigen

a face pe surdul sich (nur) taub stellen, auf den Ohren sitzen

a fi surd de o ureche auf einem Ohr taub sein

a ramíne surd la ceva gegen etwas taub sein, etwas nicht hören wollen, jemandem sein Ohr verschließen

nu tipa asa, ca nu sînt surd! schrei nicht so, ich bin doch nicht taub!

surdul n-aude, dar le potriveste (proc.) Wer schlecht hört, der reimt gut/leicht; Er hat's läuten hören, aber nicht zusammenschlagen

a vorbi de-a surda tauben Ohren predigen, in den Wind reden
sus

a (a)duce pe cineva pe sus v. a lua pe cineva pe sus

a-i sta cuiva capul sus am Leben sein, leben

a-i vorbi cuiva de sus jemanden von oben herab ansprechen/

behandeln

a întoarce ceva cu susul în jos v. a rasturna ceva cu susul în jos
a lua pe cineva de sus jemanden von oben herab/herabwürdigend behandeln, jemanden mit der linken Hand abtun
(fam.)

568 •'

a lua pe cineva pe sus a) jemanden gewaltsam forttragen/fortschleppen; jemanden überraschen/überrumpeln; b) jemanden hochnehmen

a masura cu ochii pe cineva de sus v. a privi pe cineva de sus a privi pe cineva de sus jemanden von oben herab ansehen, jemanden über die Schulter ansehen/betrachten

a pune ceva cu susul în jos v. a rasturna ceva cu susul în jos a rasturna ceva cu susul în jos etwas auf den Kopf stellen, das Oberste zuunterst kehren, etwas durcheinanderwerfen

a (se) tine/a umbla (cu) nasul/capul pe sus hochnäsiger sein, seine Nase hoch tragen, sich aufs hohe Boß setzen

vezi mai sus siehe weiter oben

a vorbi cu cineva de sus v. a-i vorbi cuiva de sus cum am spus mai sus wie oben (schon) erwähnt

suspîn

a plînge cu suspîn schluchzen, schluchzend weinen, in Schluchzen ausbrechen

a scoate un suspîn de usurare einen Seufzer der Erleichterung ausstoßen

a-si da ultimul suspîn den letzten Seufzer tun, seine Seele aushauchen, den Geist aufgeben s

sa

a. pune saua pe cineva a) jemanden anspannen, jemanden ins Joch spannen; b) jemanden kleinkriegen; jemanden unters Joch beugen, jemandem den Rücken beugen

a se urca în sa sich in den Sattel schwingen

a vorbi din sa von oben herab/selbstsicher sprechen, sich aufs hohe Roß setzen

saga

a face saga scherzen, spaßen, Spaß machen, Scherze treiben, sich einen Spaß erlauben

a fi de saga/lucru de saga unwichtig/unbedeutend/nichtssagend sein, wenig zu bedeuten haben

a-i ajunge cuiva saga/de saga v. a lasa saga (la o parte)

a-i para cuiva (de) saga/lucru de saga es scheint einem eine unwichtige/unbedeutende Sache zu sein; etwas ist nicht der Rede wert

a lasa saga (la o parte) Scherz/Spaß beiseite, die Witze lassen, ernst sprechen/reden, etwas nicht zum Spaß sagen, es im Ernst meinen

a nu înțelege de saga keinen Scherz/Spaß verstehen, mit jemandem ist nicht zu spaßen, jemand läßt nicht mit sich spaßen

a se întrece cu saga die Grenzen überschreiten, sich zu viel herausnehmen, es zu bunt treiben; etwas geht über den Spaß

a se trece de saga es überschreitet den Spaß, etwas ist kein Spaß mehr

nu-i lucru de saga das ist kein Spaß, damit darf/soll man nicht spaßen
nu-i vreme de saga es ist nicht der richtige Augenblick/Moment für (faule) Späße/Witze

570 sah

a tine pe cineva în sah jemanden in Schach halten/nicht zur Ruhe kommen lassen

sale

a fi adus din sale vom Alter gebeugt sein, jemandem hat sich der Rücken (im Alter) gekrümmt, einen krummen Rücken (bekommen) haben, krumm und schief sein

a se apleca/îndoi din sale a) sich neigen/bücken; den Rücken krümmen; b) einen krummen Rücken bekommen, krumm werden

a se îndrepta din sale sich aufrichten, den Rücken geradebiegen
sapte

a avea cei sapte ani de acasa eine gute Kinderstube haben, wohlerzogen/gut erzogen sein

a bea cît sapte trinken, was das Zeug hält, wie ein Bürstenbin-der trinken/saufen

a lua sapte piei de pe om/de pe o vita jemanden (ab)schinden, mit jemandem Schlitten fahren (fam.), jemandem das Fell über die Ohren ziehen

a mânca cît sapte essen, was das Zeug hält, einen Riesenappetit haben, Riesenmengen verschlingen, wie eine sechsköpfige Raupe essen

a nu avea cei sapte ani de acasa im D-Zug durch die Kinder- stube gefahren sein (fam.), eine schlechte Kinderstube (gehabt) haben, keine Manieren haben

a nu (se) da pe sapte den starken Mann spielen, sich stärker und klüger finden, sich für klüger halten, sich etwas Besonderes dünken

a umbla pe sapte carari mit den Beinen schielen, starke Schlag- seite zeigen, schief geladen haben

sarpe

a calca sarpele pe coada die Natter auf den Schwanz treten, einen jähzornigen Menschen in Rausch bringen

a creste/încalzi sarpele Ia/în sîn die Schlange/eine Natter am Busen nähren

a-i trece un sarpe (rece) prin sîn der Schreck fährt jemandem durch den Busen/in die Knochen, vor Schrecken starr und steif sein

a-1 musca pe cineva sarpele de inima in Versuchung geraten/ kommen, ein Geheimnis (Geheimnisse) preiszugeben

571 a-1 musca pe cineva sarpele invidiei/al vanitatii der Neid frißt an jemandem

a sari ca muscat de sarpe wie von der Tarantel gestochen/wie von der Natter gebissen aufspringen

a striga/tipa/urla ca din/ca în gura de sarpe ein Zetergeschrei erheben, wie am Spieß/wie ein Berserker schreien (fam.),

•wie eine gestochene Sau schreien (vulg.)

a tine sarpele la sîn v. a creste sarpele la sîn

satra

a se muta/a umbla cu satra (fam.) mit Kind und Kegel umziehen/ausziehen; mit Kind und Kegel/Sack und Pack umherziehen/auf Wanderschaft sein

sede

a(-i) sede cuiva bine (sau rau)/frumos/mîndru a) jemandem steht es gut/schlecht, jemanden kleidet es gut/schlecht;

b) es ziemt/schickt sich (nicht)

a(-i) sede cuiva ceva la inima etwas auf dem Herzen haben; etwas liegt jemandem am Herzen

a sede (ca) pe ghimpi/foc/ace wie auf (glühenden) Kohlen/auf Nadeln sitzen

a sede în capul oaselor aufrecht sitzen

a sede într-o rîna auf der Seite liegen; seitwärts herabhängen

a sede pe capul cuiva jemandem lästig/zur Last fallen, jemandem auf dem Halse liegen; jemandem auf dem Nacken sitzen

a sede pe comoara auf dem Geldsack sitzen

a sede strîmb si a judeca drept/a vorbi/graî drept offen sprechen, die Wahrheit anerkennen; gerecht/unparteiisch urteilen

sfichi

a lua pe cineva în sfichi jemanden foppen/necken/sticheln, über jemanden spotten/spötteln, jemanden zum besten haben, jemanden auf die Schippe nehmen

sicana

a face cuiva sicane jemanden ärgern/schikanieren; etwas aus Schikane tun

572 sir

a pierde sirul ideilor den Gedankengang/Leitfaden verlieren

a tine sir aufeinanderfolgen, hintereinanderkommen; dieReihe reißt nicht ab

soaldă

a umbla cu soaldă betrügen/mogeln wollen; ein X für ein U vormachen; versuchen, jemanden hereinzulegen

soarece

a fi soarece de biblioteca ein Bücherwurm sein

a fi soarece de birou ein Bürokrat/Aktenmensch/Paragraphenreiter sein

a se ascunde in gaura/borta de soarece ins Mauseloch kriechen

a se avea/iubi ca mîta/pisica cu soarecele v. a trai ca mîta/pisica cu soarecele

a se juca cu cineva ca mîta/pisica cu soarecele mit jemandem Katz und Maus spielen

a trai ca mîta/pisica cu soarecele sich wie Hund und Katze vertragen

i-au mas soarecii în pîntece/burta er hat einen Bärenhunger/Mordshunger, ihm ist es flau im Magen, er schiebt Kohldampf, er ist magenschwach

sold

a sta cu inimile în solduri faulzen, die Hände in den Schoß legen, die Arme über die Brust verschränken

a-si pune mîinile în sold/solduri (fam.) die Arme/Hände in

die Seiten/Hüften stemmen (und zetern)

sosele

a umbla cu sosele si (cu) momela mit Lug und Trug umgehen,
voll Lug und Trug sein, jemandem einen Bären aufbinden

sotie

y

a umbla cu sotia mit List umgehen, Streiche aushecken;
Possen/Schabernack treiben

spert" a

a da pe cineva prin sperla jemanden hart behandeln/übel zu-
richten/mißhandeln/züchtigen, jemandem arg/hart/übel mit-
spielen

a o da prin sperla in die Klemme/Patsche geraten; sich die
Finger verbrennen, sich in die Nesseln setzen

573 sper/

a da spert (fam.) Bestechungsgelder/Schmiergelder geben,
jemanden schmieren; Wer gut schmiert, der gut fährt
(proi>.)

a lua/primi spert (fam.) Bestechungsgelder/Schmiergelder an-
nehmen/bekommen, sich bestechen/schmieren (fam.) lassen
stafeta

a duce stafeta/a umbla cu stafeta Klatsch herumtragen/weiter-
tragen/verbreiten

sterge

a o sterge abhauen, sich drücken, sich auf die Socken/aus
dem Staub machen, sich dünn machen, sich seitwärts in die
Büsche schlagen (poet.)

a o sterge englezeste sich (auf) englisch/französisch/sich still/
hintenrum empfehlen

a se sterge din memorie aus dem Gedächtnis verschwinden
a sterge ceva cu buretele etwas mit dem Schleier der Verges-
senheit bedecken, den Schleier des Vergessens/der Vergessen-
heit über etwas breiten, etwas der Vergessenheit überant-
worten

a sterge cuiva o palma jemandem eine auswischen/aufbrennen/
aufkleben, jemandem eine (Ohrfeige) herunterhauen/schmie-
ren

a sterge de pe fata pamîntului vom Erdboden verschwinden
lassen, dem Erdboden gleichmachen, vom Erdboden hin-
wegfegen

sti

a fi nu stiu cum seltsam/bizar sein, nicht ganz koscher sein
(fam.)

a-i fi cuiva nu stiu cum sa... jemandem schwer/peinlich sein
zu...

a-i sti cuiva de urma wissen, wo sich jemand befindet/aufhält;
jemandes Spur entdeckt haben

a nu mai sti ce sa se faca de... von... überwältigt sein, sich vor
(lauter)... nicht mehr zu helfen wissen

a nu (mai) sti ce sa (se) mai faca weder ein noch aus wissen,
sich nicht mehr zu helfen wissen

a nu (prea) sti multe schlagfertig sein; nicht viel Federlesens
machen

a nu sti ce vrea sich nicht entscheiden können, jemand weiß nicht (so recht), was er will
514 a nu sti de unde s-o apuce nicht wissen, womit anfangen/ womit man anfangen soll
a pune mina pe nu stiu ständig verneinen, alles negieren, ein Neinsager sein
a sti de dragul cuiva jemanden lieb haben, jemanden gern mögen
a sti pe de rost/pe dinafara/ca pe apa/ca apa/ca pe Tatal nostru auswendig können, hersagen wie das Vaterunser, wie am Schnürchen können
a sti toate maruntaiele din cineva (fam.) jemandes verborgenste Gedanken kennen, jemanden kennen wie sein eigenes Ich, jemanden durch und durch/in- und auswendig kennen (asa) sa stii/sa stiti! daß du's nur weißt! damit ihr's wißt! de-as sti ca... wenn ich wüßte, daß...; wenn ich nur wüßte, ob...
dupa cit stiu v. pe cât stiu
lasa ca stiu eu v. stiu eu ce stiu
mai stii! mai stiu (si) eu! wer weiß? man kann nicht wissen! wer kann das schon wissen!
nu se stie ca pamîntul (fam.) das kann man nicht wissen, das weiß kein Mensch, das kann niemand wissen
nu stiu, n-am vazut ich weiß von nichts, mein Name ist Hase (numai) Dumnezeu stie! das wissen die Götter!
pe cât stiu soweit ich unterrichtet bin, soviel ich weiß
sa stiu (bine) ca... auch wenn ich wüßte, daß...
stie Dumnezeu! weiß Gott! weiß der Himmel!
stii ca ai haz? (fam.) was du nicht sagst! so etwas! köstlich bist du!
stii ce?/stii ceva?/stii una? weißt du was? hör mal!
stiu eu? weiß ich? was weiß ich!
stiu eu ce stiu ich weiß es genau, ich weiß, was ich weiß
Stire
a da cuiva de stire jemanden benachrichtigen/verständigen, jemandem Nachricht bringen/geben, jemandem bekannt machen, jemandem kund tun
a-i sti cuiva de stire/a sti de stirea cuiva Nachrichten über jemanden/von jemandem haben; wissen, wo sich jemand befindet
strean»
a duce pe cineva la streang jemanden an den Galgen bringen

575 a pune cuiva streangul de gît jemandem den Strick um den Hals legen
a-si pune streangul de gît sich den Strick um den Hals hängen/legen, sich selbst den Garaus machen
sueta
a sta la o sueta ein angenehmes Gespräch führen, geistvoll (miteinander) plaudern, sich angenehm/angeregt/lebhaft unterhalten; ein Plauderstündchen halten, einen Schwatz/ ein Schwätzchen halten (fam.)
surub

a grînge surubul (fam.) die Zügel straffer ziehen, den Bogen straff spannen, hart/streng vorgehen; zu Gewaltmaßnahmen greifen t

tabara

a lasa totul/toate tabara alles in Unordnung/im größten Durcheinander zurücklassen, ein Kuddelmuddel hinterlassen, alles wie Kraut und Buben liegenlassen

tabiet

a strica cuiva tabietul jemandem den Spaß/die gute Laune verderben, jemandem alle Lust nehmen/verderben
a-si face tabietul einer lieben Gewohnheit nachgehen, seinen Gewohnheiten nachgehen/huldigen, seine Lust befriedigen

tabia

a face pe cineva o tabla (fam.) roit jemanden! eine Partie Tricktrack spielen

tablou

a ramîne tablou (fam.) mit offenem Munde dastehen (fam.), erstaunt/verblüfft/verdutzt dreinschauen, Nase und Mund aufsperrn, wie vom Blitz getroffen dastehen (fam.), da bleibt einem die Spucke weg (vulg.)

taclale

a se pune/a sta la taclale klatschen, plaudern, schwatzen, schwätzen, tratschen, ein Schwätzchen halten, sich zu einem Schwatz zusammenfinden; etwas/jemanden durchhecheln

taifas

a sta/sede la taifas v. a sta la taclale

taina

a sta de taina vertraulich miteinander plaudern

taler

a cere cu talerul betteln, um Almosen bitten, sich vom Betteln ernähren

517

S1 — Dictionar frazeologic român-german. a fi taler cu doua fete das Wasser auf beiden Schultern tragen, doppelgesichtig sein

a îngropa pe cineva cu talerul jemanden mit Hilfe der Almosenkasse/Armenkasse beerdigen i

a umbla cu talerul Almosen sammeln; eine Kollekte vornehmen

talie

a fi de talia cuiva jemandem ebenbürtig/gleichwertig sein, mit jemandem auf derselben Stufe stehen, aus demselben Guß | sein; jemandem gewachsen sein

a umbla în talie ohne Mantel gehen, nur in der Jacke/im Anzug/Kostüm gehen '

tat*pa

a bate talpa (la pamînt) fest (auf)treten

a cunoaste pe cineva din talpa jemanden vom Scheitel bis zur Sohle/von Kopf bis Fuß/bis zu den Füßen kennen, jemanden in- und auswendig kennen

a o apuca la talpa v. a-si lua talpile la spinare

a fi în talpi (reg.) vom Bett aufstehen, auf den Füßen sein (reg.); sich rühren, sich in Bewegung setzen

a pune pe cineva/a scula pe cineva în talpi (reg.) a) jemanden I gesund machen; b) jemanden in Bewegung setzen; jemanden in Fahrt bringen I

a-si bate averea la talpi sein Vermögen verschwenden, sein Geld an die Leute bringen/mit vollen Händen ausgeben

a se pune/scula în talpi (reg.) v. a fi în talpi

a-si lua talpile Ia spinare die/seine Beine unter die Arme/ unter den Arm nehmen/klemmen, die/seine Beine unter die Hände nehmen, sich davonmachen, sich auf die Socken/ Strümpfe machen, Fersengeld geben

a-si pune talpa gîstei seinen Namen (unter etwas) schreiben/ kritzeln, sein Namenszeichen/Handzeichen setzen; ein Kreuz/ drei Kreuze setzen ,

arde focul Ia talpile picioarelor auf dem Pulverfaß sitzen; der Boden brennt jemandem unter den Füßen

îl frige pamîntul sub talpi der Boden brennt jemandem unter den Füßen, es brennt ihm unter den Fersen/Sohlen; er sitzt/ steht wie auf glühenden Kohlen

tam-tam

a face tam-tam viel/großes Tamtam (um etwas) machen; ein großes Getue machen

578 tangenta

a scapa ca prin tangenta sich geschickt aus einem Handel/ aus der Affäre ziehen; mit knapper Not davonkommen

tapay

a face tapaj großen Krach/Lärm/Spektakel machen

tapet

a aduce/pune o problema pe tapet eine Frage aufs Tapet/zur Sprache bringen; ein Problem/eine Frage auf die Tages- ordnung setzen

tare

a dormi pe tare hart (gebettet) schlafen, auf hartem Lager schlafen

a fi tare de inima/de fire hartherzig sein, ein steinernes Herz haben

a fi tare de(-o) ureche/de urechi auf dem einen Ohr/auf beiden Ohren taub sein/schwer hören

a fi tare pe situatie/pozitie die Situation beherrschen, Herr der Lage sein, der Lage/Situation gewachsen sein; fest im Sattel sitzen

a fi tare si mare/mare si tare (sehr) einflußreich/hochmögend/ (all)mächtig sein; der starke Mann sein; am Schaltbrett sitzen; ein wichtiges Wort zu sagen haben

a se tine tare (fam.) sich gut halten, sich nicht unterkriegen lassen, gut Stich halten; Mut/Schneid haben; (im Spiel)

Kaltblütigkeit bewahren

a spune cuiva vorbe/cuvinte tari jemandem grobe/harte/heftige Worte sagen

targa

a trage targa pe uscat auf dem trockenen sitzen, nicht bei Kasse sein; bessere Tage gesehen haben, ein kümmerliches Dasein fristen, sich kümmerlich durchschlagen, viele Ent- behrungen auszustehen haben; ganz auf dem Hund sein

(fam.)

tas

a umbla cu tasul betteln gehen, Almosen (ein)sammeln

tata

a sti ca (pe) Tatal nostru (es) auswendig können/sagen } fehlerlos

herunterleiern, wie das Vaterunser hersagen

bucatica rupta tata-sau v. tata-sau în picioare

579

ST* calca pe urmele lui tata-sauer tritt in die Fußstapfen/Spuren

Seines Vaters

leit tata-sau v. tata-sau în picioare

prost tata a mai avut (pop.) dumm wie sein Vater; Der Apfel

fällt nicht weit vom Stamm (prov.)

se leapada si de tata-sau v. vinde si pe tata-sau

tata-sau în picioare/întreg (er ist) das Ebenbild seines Vaters,

er ist seinem Vater wie aus dem Gesicht geschnitten, (er

ist) der leibhaftige Vater, (er ist) ganz der Papa (fam.)/

Vater

vinde si pe tata-sau skrupellos sein, ohne jeden Skrupel handeln,

keine Skrupel kennen, zu allem fähig sein, imstande sein,

seine eigene Mutter zu verkaufen

taur

a lua/prinde taurul de coarne den Stier an/bei den Hörnern

fassen/packen

tavan

&~i cadea cuiva tavanul în cap jemandem fällt die Decke auf

den Kopf

a sari pîna în/la tavan de bucurie vor Freude bis an die Decke

springen

a sta cu ochii în tavän die Zeit totschiagen, den Tag wegstehlen,

auf der faulen Haut/auf der Bärenhaut liegen

tava

a da pe cineva tava/tarst (reg.) über jemanden herfallen

tabaci

a-i tabaci cuiva pielea jemandem das Fell/Leder gerben/

vollhauen, jemandem das Fell flicken/versohlen/wetzen

tacea

a face pe cineva sa taca jemanden zum Schweigen bringen,

jemandem den Mund/das Maul (fam.) stopfen, jemanden

mundtot machen (fam.)

a tacea ca melcul v. a tacea chitic

a tacea ca mormîntul/pamîntul wie das Grab schweigen, kein

Sterbenswörtchen sagen

a tacea e& pestele schweigen wie der Fisch im Wasser, sich in

Schweigen hüllen, stumm wie ein Fisch sein

a tacea chitic stillschweigen, kein Sterbenswörtchen sagen/

über die Lippen bringen, den Mund nicht auf tun, keinen

Laut hervorbringen

580 a tacea cu încapătîinare hartnäckig schweigen

a tacea niîne/moleom v. a tacea chitic

a tacea si a înghiti (noduri) schweigen und schlucken, den

Knoten hinunterschlucken und schweigen

cine tace merge-n pace (prov.) Mit Schweigen verredet sich

niemand; Wer Frieden haben will, der schweige
eînd nu tace ö gtira, HÛ tace ö Iunie întreaga (prov.) Nachrede
ist wie ein Schneeball
iä taci! schweig still! stillschweigen! kein Wort mehr!
mai bine sa taci decât sa spui drept (prov.) Besser schweigen
als das Maul verbrannt
tac ma cheăina mein Name ist Hase (, ich weiß von nichts)
taca-ti gura/taci din gura! halt den/deinen Mund! halt's Maul
(farri.!) halt die Fresse (vulg.)! du hast stillzuschweigen!
kein Wort mehr!
tace si coace im stillen auf Rache sinnen, im stillen etwas
ausbrüten
tace si face schweigen und handeln, im stillen handeln; im
stillen seiner Arbeit nachgehen, still seine Arbeit verrichten
taci tu, sa vorbesc eu! schweig du, jetzt spreche ich!
tacere
a pastra tacere Stillschweigen bewahren/beobachten, Schweigen
bewahren
a reduce pe cineva la tacere jemanden zum Schweigen bringen,
jemandem Stillschweigen auferlegen, jemanden mundtot
machen (fam.)
a rupe tacerea das Schweigen brechen
a se învalui în tacere sich in Schweigen/Stillschweigen hüllen
a trece ceva sub tacere über etwas mit Stillschweigen/still-
schweigend hinweggehen, etwas mit Stillschweigen über-
gehen
mai bine tacere decât în Zadar cuvinte (prov.) Besser schweigen
als das Maul verbrannt
tacerea-i de aur si vorba-i de argint (prov.) Reden ist Silber,
Schweigen ist Gold
taciune
a-i fi drag cuiva ca taciunele la nas (fam.) jemanden nicht
ausstehen/leiden/riechen (fam.) können, jemand liegt einem
im Magen (fam.)
a nu avea nici taciune în vatra bettelarm sein, arm wie eine
Kirchenmaus sein

581 nu-i ard (nici) taciunii în vatra die Fliege setzt sich immer auf
ein mager Pferd, magere Pferde werden am meisten von
den Fliegen gestochen, je magerer der Hund, je größer die
Flöhe

taia
a i se taia cuiva drumurile/cararile jemandem wird der Weg
versperrt
a i se taia cuiva (mîinile si) picioarele jemandem versagen die
Füße; wie gelähmt sein/dastehen
a i se taia cuiva (toata) pofta jemandem vergeht die Lust/
alle Lust, jemandem vergeht der Appetit darauf (gründlich)
(fam.)
a i se taia cuiva respiratia jemandem verschlägt es den Atem
a taia cuiva craca/creanga de sub picioare jemandem den Ast
absägen, auf dem man sitzt
a-i taia cuiva apa de la moara jemandem das Wasser abgraben,
jemandem den Wind aus den Segeln nehmen

a-i taia cuiva vorba jemandem das Wort abschneiden, jemandem ins Wort fallen

a nu-1 taia pe cineva capul sich auf etwas nicht verstehen; etwas geht über jemandes Verstand/Horizont; auf etwas nicht kommen, an etwas nicht denken

a-1 taia puterea/puterile imstande sein, in der Lage sein, fähig sein; die nötige Kraft aufbringen, die Kraft dazu haben; die Fähigkeit haben, etwas zu tun/zu bewerkstelligen

a o taia ausreißen, auskneifen, türmen, Reißaus nehmen, das Hasenpanier ergreifen, Fersengeld geben

a spune ce-1 taie capul (fam.) unnützes/dummes Zeug (zusammenreden; etwas so sagen, wie man es versteht; das sagen, was man denkt

a taia ca dintii babei (fam.) stumpf sein, auf etwas kann man reiten (, so schlecht schneidet es) (fam.)

a taia calea/drumul cuiva jemandem den Weg versperren, jemandem in den Weg treten

a taia pe cineva (fam.) jemanden ausstechen/übertreffen/überbieten/übertrumpfen/überflügeln/übereunden/überholen/hinter sich lassen; jemanden in den Sack stecken

a taia si spînzura willkürlich schalten und walten

a-si taia (singur) craca/creanga de sub picioare sich (selbst) den Ast absägen, auf dem man sitzt

a(-si) taia cale/carare/drum sich einen Weg bahnen, sich Bahn brechen

583 face dupa cum îl taie capul nach eigenem Gutdünken handeln/vorgehen; auf eigene Faust handeln

poti sa tai si lemne pe dînsul er schläft wie ein Dachs/Klotz/Murmeltier/Batz/Stein; wenn er schläft, kann man ihn wegtragen

tais

a trece sub taisul sabiei über die Klinge springen lassen talpasita

a-si lua talpasita sich auf die Socken/Sohlen machen; sich aus dem Staub machen, sich davonmachen, Reißaus nehmen tamîie

a fitamîie (arg.) saudumm sein (vulg.), dumm wie Bohnenstroh/wie die Nacht sein (fam.)

a fugi de ceva (sau de cineva) ca dracul de tamîie etwas (oder jemanden) wie die Pest fliehen/meiden

ărăboi

a face taraboi lärmern, randalieren, Krach/Lärm machen/schlagen

tarbaca

a da/lua pe cineva în/la/prin tarbaca a) jemanden tüchtig durchprügeln, jemanden blau und grün schlagen/hauen, jemandem tüchtig das Fell gerben, jemanden tüchtig vermöbeln/verwamsen/vertrimmen; b) jemandem einen (gröblichen) Schimpf antun, jemanden mit Schimpf überschütten mit jemandem Spott treiben, jemanden zum Gespött machen

tărbăceală

a da/a lua pe cineva în/la/prin tarbaceala v. a da pe cineva înjlaiprin tarbaca

tari|a

a avea tarîte în cap Häcksel/Stroh im Kopf haben, ein Brett vor dem Kopf haben, Sand im Getriebe haben
a face pe cineva tarîte jemanden in Stücke zerreißen; jemanden umbringen/totschlagen
a se dedulci ca calul la tarîte (reg.) sich einer angenehmen Gewohnheit überlassen/hingeben
cine se amesteca în tarîte îl mânca porcii (prov.) Wer sich unter die Kleie mengt, den fressen die Säue

583 /

scump la tarîte si ieftin la faina (prov.) Er sammelt die Asche und verstreut das Mehl; Mit dem Heller geizen und den Taler verschmeißen
tărlăcufă
a nu-i intra cuiva în tartacuta schwer/langsam von Begriff sein, es nicht klein kriegen
tatar
doar nu vin/nu dau tatarii! es hat keine Eile, es pressiert ja nicht!
parca*! alunga tatarii (din urina) er rennt wie besessen/verrückt, er läuft wie um sein Leben/wie aus der Pistole geschossen
lăun
a fugi ca taunul cu paiul laufen/rennen, wie von der Tarantel gestochen
tavaleala
a(o) duce la tavaleala (fam.) a) (despre oameni) viel aushalten/vertragen können, einen breiten Rücken/Buckel (fam.) haben, auf jemandes Rücken geht viel (fam.); b) (despre lucruri) dauerhaft/hakbar/widerstandsfähig sein
a trage cuiva o tavaleala jemanden verdreschen/verkeilen/durchprügeln, jemanden windelweich schlagen
a tine Ia tavaleala v. a (o) duce la tavaleala
tavali
a se tavali de rîs sich vor Lachen wälzen/kugeln/krümmen
tavalug
a da pe cineva tavalug/de-a tavalugul jemanden kopfüber hinabstürzen
a se da/duce tavalug/de-a tavalugul hinunterrollen, hinunterkollern, kopfüber hinunterkollern
teaca
a asculta teaca de pamînt (reg.) mucksmäuschenstill zuhören; ganz Ohr sein
a ramîne teaca (reg-) nackt bleiben, im Adamskostüm bleiben (fam.)
a se face teaca de parnînt (reg.) sich verkriechen/verstecken, vom Erdboden verschwinden
teapa
a fi de aceeași teapa desselben Schlages sein, vom gleichen Schlag sein; Gleiche Brüder, gleiche Kappen (pro9.)

581 a-si da în teapa wieder in die alten (schlechten) Gewohnheiten zurückverfallen, wieder die alten (schlechten) Gewohnheiten annehmen

unul de teapa lui ein Kerl seines Gelichters/Schleges
telefon

a chema pe cineva la telefon jemanden ans Telefon rufen
a da cuiva un telefon jemanden anläuten/anrufen/anklin-
geln, jemandem telefonieren

a primi un telefon angerufen werden, einen Anruf erhalten
a vorbi la telefon telefonieren, ein Telefongespräch/Fern-
gespräch führen, am Telefon sprechen

teatru

a face/juca teättru (fam.) sich verstellen, Theater spielen/
machen, ein wahres Theater aufführen; das reine Affen-
theater! (fam.)

tei

a gasi tei de curmei eine Ausrede/einen Vorwand finden, um
eine Ausrede nicht verlegen sein, mit Ausreden schnell bei
der Hand sein

a lega doua-n tei vorwärtskommen, es zu etwas bringen, ein
(kleines) Vermögen erwerben

a lega tei(e) de curmei(e) eine Ausrede/einen Vorwand suchen
teleleu

a fi teleleu Tanase ein Einfaltspinsel/Tropf/Tölpel sein

a umbla teleleu (Tanase) herumstreichen, herumstrolchen,
zweck- und ziellos herumgehen, dem lieben Herrgott den
Tag stehlen

teme

a se teme de ceva ca de dracul sich vor etwas wie vor Tod und
Teufel fürchten^ etwas wie die Pest fürchten

eine e mîncat de sarpe, se teme si de sopîrla (prov.) Ein ge-
branntes Kind scheut das Feuer; Wer von einer Schlange
gebissen wurde, der fürchtet auch eine Eidechse

de ce se teme omul, nu scapa wovor man sich fürchtet, dem
entkommt man nicht, wovor man Angst hat, dem entgeht
man nicht; seinem Schicksal kann der Mensch nicht ent-
gehen

ma tem ca a plecat deja ich fürchte, er ist schon fort

585 ma tem ca ai dreptate! ich (be)fürchte, daß du recht hast!

ma tem pentru viata lui ich fürchte für sein Leben

ma tem sa nu fie prea tîrziu ich (be)fürchte, daß es (schon)
zu spät ist

temei

cu temeii a) begründet, zu Recht; b) solid, mit guter Basis
fara temeii a) grundlos, ohne Ursache, unbegründet; b) ober-
flächlich; ohne solide Basis

a pune temeii pe ceva auf etwas Gewicht legen, einer Sache
Gewicht/Wichtigkeit beimessen; auf etwas bauen, sich auf
etwas stützen/verlassen, auf etwas vertrauen, zu etwas
Vertrauen haben/hegen

a pune temeii pe cineva sich auf jemanden stützen/verlassen,
auf jemanden bauen/vertrauen/zählen, zu jemandem Ver-
trauen haben, sicher sein, daß jemand einen nicht enttäu-
schen /nicht im Stich lassen wird

a vorbi cu temeii a) besonnen/überlegt sprechen; b) zu Recht
behaupten

temelie

a pune temelie den Grundstein legen

temenea

a face temenele Bücklinge machen; sich tief verbeugen/verneigen

terci

a face pe cineva terci jemanden zu Brei schlagen

a face ceva terci etwas in Stücke schlagen, etwas in Grund und Boden stampfen

teren

a acoperi terenul (sport) das ganze Spielfeld einnehmen

a avea teren solid sub picioare auf festem Boden stehen, festen Boden unter den Füßen haben

a câstiga teren vorankommen, Boden gewinnen

a iesi pe teren a) auf die Mensur gehen; sich schlagen/duellieren;

b) aufs Spielfeld laufen, zum Spiel antreten

a fi pe terenul sau (bei sich) zu Hause sein

a gasi teren favorabil/fertil günstigen/guten Boden finden; auf fruchtbaren Boden fallen; Anklang/Zustimmung finden,

gut aufgenommen werden, ausgeführt/befolgt werden

a merge pe teren Außendienst machen/leisten; eine Dienstreise/Dienstfahrt antreten/machen

586 a parasi terenul den Kampf platz/das Spielfeld verlassen; den Kampf/das Spiel aufgeben

a pierde teren (an) Boden verlieren

a pipai terenul v. a sonda terenul

a pregati terenul den Boden (vor)bereiten/ebenen; Schrittmacherdienste leisten

a sonda/tatona terenul auf den Busch klopfen, die Lage peilen (fam.)

termen

a fi în termen (mii.) seinen Militärdienst ableisten, seine Zeit abdienen, bei den Soldaten sein (fam.)

a fi în termeni buni/rai cu cineva mit jemandem auf gutem/schlechtem Fuß leben/stehten, mit jemandem in guten/schlechten Beziehungen stehen

termina

a fi pe terminate zu Ende gehen, dem Ende zu gehen, auf die/zur Neige gehen

a termina ceva cu bine etwas gut zu Ende führen, etwas zu einem guten Ende führen, etwas gut abschließen

s-a terminat cu el (fam.) mit ihm ist es aus und vorbei, er ist erledigt

tertip

a umbla cu tertipuri (leere) Ausflüchte machen/gebrauchen; mit Kniffen umgehen, allerhand Kniffe und Pfiffe anwenden, Tricks anwenden/gebrauchen

testament

a lasa prin testament letztwillig/testamentarisch vermachen, durch Testament hinterlassen

a-si face testamentul letztwillig verfügen, letztwillige Verfügungen treffen, sein Testament machen, den letzten Willen erklären

tichie

a se naste cu tichia în/pe cap ein Sonntagskind/ein Glückspilz/
Glücksritter/ein Schoßkind des Glücks sein, vom Glück
verwöhnt werden

ce-i lipseste chelului? tichie de margaritar das hat ihm gerade
noch gefehlt!

ticlui

a o ticlui (bine) etwas glaubwürdig erscheinen lassen, eine
glaubwürdige Lüge ersinnen/erdichten, schöne Märchen
erzählen (iron.), sich die Lüge/den Plan gut ausdenken

587 a ticlui o minciuna eine Lüge schmieden, sich eine Lüge zurecht-
legen

tifia

a arunca cuiva o tifla f• 3 da cuiva cu tifla

a cadea tifla peste cineva ein unerhörtes/unerwartetes/großes
Glück haben

a da cuiva cu tifla/a da cuiva o tifla a) jemandem eine lange
Nase drehen; b) jemanden verachten/verspotten/verächt-
lich behandeln, jemanden abschätzig/geringschätzig/wie Luft
behandeln

tighel

a trage cuiva un tighel (pop. si fam.) jemanden anschnauzen/
grob anfahren, jemandem den Kopf waschen/die Leviten
lesen/den Marsch blasen, jemandem einen Rüffel erteilen

timp

a dispune de timpul sau Herr seiner Zeit sein, über seine Zeit
verfügen können

a fi timpul cuiva jemandes Zeit ist gekommen, jemandes letzte
Stunde hat geschlagen

a folosi timpul la ceva Zeit auf etwas verwenden

a-i rapi cuiva timpul jemandem die Zeit rauben/stehlen

a piea-de timpul cu ceva seine Zeit mit etwas vergeuden/ver-
lioren/verschwenden

a sosi timpul cuiva v. a fi timpul cuiva

a-si alege bine/rau timpul sich eine gute/schlechte Zeit (dafür)
aussuchen/wählen, den günstigen/nicht den rechten Augen-
blick (dafür) aussuchen/erwischen (fam.)/auswählen

a-si împarti bine timpul sich seine Zeit gut einteilen, eine gute
Zeiteinteilung haben

a-si organiza timpul mit seiner Zeit haushalten

a-si omorî timpul die Zeit totschiagen, sich die Zeit mit etwas
vertreiben

a(-si) pierde timpul seine/die Zeit vergeuden/vertändeln/ver-
schwenden/vertrödeln/verplempern (fam.)

a-si umple timpul cu ceva sich die Zeit mit etwas vertreiben

ar fi si timpul sa... es wäre an der Zeit, daß.../zu...; es ist
höchste Zeit, daß...

cu timpul ai sa-ti dai seama mit der Zeit/nach und nach/
allmählich wirst du (es) einsehen

e timp destul daca es ist Zeit genug/genug Zeit, wenn...

588 e timpul (sa...) es ist/wird (höchste) Zeit, daß..., es ist an der
Zeit, zu...; es ist/wird (die) höchste/letzte Eisenbahn/
Straßenbahn, daß... (fam.)

înca n-am gasit timpul sa... ich habe keine Zeit gefunden, zu..

nu e timp de... es ist keine Zeit zu...

timpul e scurt die Zeit ist knapp bemessen, es ist knapp an der Zeit

timpul pierdut nu se mai întoarce (prov.) Verlorene Zeit kommt nie(mals) wieder; Jugend und verlorene Zeit kommt nie wieder in Ewigkeit

tinda

a face o treaba pîna în tinda (fam.) halbe Arbeit leisten/tun tinichea

a ajunge la tinichea zu tief ins Glas blicken/gucken, sich einen (Rausch) antrinken, sich einen Rausch kaufen

a ajunge tinichea bettelarm werden, an den Bettelstab gelangen/geraten/kommen; auf den Hund kommen

a fi tinichea keinen Pfennig (mehr) haben, auf dem trockenen sitzen, abgewirtschaftet haben, abgebrannt sein

a lasa pe cineva tinichea jemanden arm und elend (be)lassen, jemanden an den Bettelstab bringen

a lega cuiva tinicheaua de coada jemandem etwas anhängen; jemanden in schlechten Geruch bringen

a ramîne tinichea ein armer Teufel/Schlucker bleiben

tipar

a da ceva Ia tipar etwas drucken lassen, etwas in Druck geben

a fi sub tipar v. a se afla sub tipar

a iesi de sub tipar (im Druck) erscheinen, herausgebracht werden

a scoate de sub tipar (im Druck) erscheinen lassen, herausbringen

a se afla sub tipar im Druck sein, unter der Presse sein, gedruckt werden

tiptil

a merge tiptil leise/sachte/schleichend gehen, auf leisen Sohlen gehen/wandeln (fam.)

a se îmbraca tiptil sich verkleiden/vermummen

tivi

a o tivi la/de fuga verduften, sich aus dem Staub (e) machen, Reißaus nehmen, das Hasenpanier ergreifen

589 tilc

a vorbi în tîlcuri bildlich/verhüllt/in Gleichnissen reden

t inj ala

a mîna pe tînjala langsam fahren, sich im Schneckentempo (fort)bewegen

a se lasa pe tînjala a) (despre animale de tractiune) langsam (den Wagen/Pflug) ziehen, dahinkriechen (fam.); (despre oameni) langsam/träge arbeiten; lässig/saumselig sein, sich Zeit lassen; sich dem Schlendrian ergeben

tinji

a tînji cu sanatatea dahinsiechen, daniederliegen, (schon lange) kränkeln, absterben; eine angegriffene/zerrüttete Gesundheit haben

a tînji d« dorul cuiva Sehnsucht nach jemandem haben, sich nach jemandem sehnen

tircol

a da tîrcoale/un tîrcol (um jemanden/etwas) herumgehen,
(jemanden/etwas) umkreisen; jemanden umschwärmen
tîrg

a ajunge la spartul tîrgului v. a veni la spartul tîrgului
a ajunge pe cineva cu tîrgul (rar) v. a se ajunge cu tîrgul
a da pe cineva prin tîrg (fam.) jemanden ins Gerede/in den
Mund der Leute bringen, jemanden in üble Nachrede/in
schlechten Geruch bringen, üble Nachrede über jemanden
verbreiten, jemandem Übles nachreden/nachsagen, Übles
von jemandem reden/sprechen, kein gutes Haar an jeman-
dem lassen (fam.)

a face tîrg(ul)/a încheia tîrgul cu cineva mit jemandem einen
Handel/Kauf abschließen; mit jemandem handelseins/handel-
seinig werden

a se ajunge cu tîrgul mit jemandem handelseinig/handelseins
werden

a se duce în tîrg auf den (Jahr)markt gehen; in die Stadt
fahren/gehen, zur Stadt fahren

a veni la spartul tîrgului zu spät (an)kommen, zum Kehraus
kommen

tîrî

a se tîrî de-a busilea/pe brînci auf allen vieren kriechen
a se tîrî în fata cuiva vor jemandem auf dem Bauch kriechen/
auf den Knien rutschen/im Staub kriechen; den Pudel
machen (fam.)

590 a tîrî barca pe uscat ein armseliges/elendes/krämerliches Leben
führen, sich kümmerlich durchschlagen; auf dem trockenen
sitzen

a tîrî pe cineva în noroi jemanden in den Kot/Dreck ziehen/
zerren, jemanden durch den Dreck/Kakao ziehen (vulg.)

a-si tîrî picioarele sich mühsam (fort)schleppen, die Füße
nach sich ziehen

a-si tîrî zilele sein Leben dahinschleppen

tîrnosi

a tîrnosi mangalul die/seine Zeit vergeuden/vertändein

tîrs(î)i

a-si tîrs(î)i picioarele v. a-si tîrî picioarele

toaca

a da cu toaca peste cineva (fam.) jemanden auf frischer Tat
ertappen

a face urechea toaca sich taub stellen, auf den Ohren sitzen
(fam.)

a fi surd toaca stocktaub sein

a fiuscato(ca) toaca/ca toaca klapperdürre/knochendürre/rappel-
dürre/spindeldürre sein, ausgetrocknet/ausgedörrt sein

a sti si toaca în/din cer allwissend sein; den Allwissenden spie-
len, das Gras wachsen hören (fam.)

uciga-I toaca! (pop.) a) (cu imprecatii) hol ihn der Kuckuck/
der Teufel! b) der Teufel (auch)!

toaleta

a merge la toaleta auf die Toilette/den Abort gehen, die Toi-
lette aufsuchen

a-si face toaleta Toilette machen, sich herrichten, sich fertig-

machen

toana

a avea/a fi cu toane launisch/launenhaft sein, Launen/Mucken

(fam.) haben

a fi în toane bune guter Laune sein, gut gelaunt/aufgelegt

sein, guter/glänzender Dinge sein, in guter/heiterer Stim-

mung sein

a fi în toane proaste schlecht gelaunt/aufgelegt sein, (in)

schlechter/mieser (fam.) Stimmung sein

a-i veni cuiva o toana/toanele a) einen närrischen Einfall haben ;

Grillen fangen; (plötzlich) Lust zu etwas bekommen; b) in

rasende Wut geraten, tobsüchtig werden

591 a se porni pe o toana de plîns in einen We'inkrampf ausbrechen

a suporta toanele cuiva jemandes Laune ertragen/geduldig

hinnehmen, jemanden mit seinen Grillen in Kauf nehmen

toarce

a'ti toarce pe limba (fam.) gut überlegen, bevor man spricht;

die Worte gut abwägen

nu i-a tors (mama-sa) pe limba er ist nicht auf den Mund/

aufs Maul (fam.) gefallen, er hat ein gutes Mündwerk

toast

a ridică/fösti un toast einen Trinkspruch ausbringen, einen

Toast auf jemanden/etwas ausbringen

toba

a bate cuiva toba jemandem lobhudeln, jemanden lobpreisen,

jemanden in den höchsten Tönen loben/preisen

a bate toba a) mit den Fingern (auf den Tisch) trommeln;

b) (fam.) husten, einen Hustenanfall haben; c) (fam.)

eine Nachricht ausposaunen, etwas ausplaudern/ruchbar

machen/unter die Leute bringen/an die große Glocke hängen

a bate toba în sat/în târg/în tara/la Moldova (fam.) v. a bate

toba c)

a bate toba (la urechea) surdului tauben Ohren predigen

a face cuiva pînțelele/sphutrea toba/a face pe cineva toba de

bataie auf jemanden lostrommeln, jemandem den Buckel

vollhauen/vollschlagen, jemandem tüchtig das Fell gerben

(fam.)

a fi toba de carte/de învatatura bis an den Hals voll Gelehr-

samkeit sein, grundgelehrt sein, mit Wissen vollgestopft

sein, ein wandelndes Lexikon sein

a-i bate cuiva toba v. a vinde averea cuiva cu toba

a iesi toba de carte/de învatatura v. a fi toba de carte

a se face toba sich (den Leih/Ranzen) vollschlagen/vollstopfen,

sich den Magen/Bauch fühen/vollschlagen

a umbla cit toba/a vinde averea cuiva cu toba jemandes Vermö-

gen austrommeln/unter den Hammer bringen

toca

a auzit ca a tocat, dar nu stie la ce biserica (prov.) Er hat

läuten hören, weiß aber nicht, wo die Glocken hängen

a-i toca cuiva la cap/ureche v. a toca pe cineva la cap

a-si toca averea/banii sein Vermögen/Geld durehbringen/

verprassen/verschwenden, sein ganzes Geld zum Fenster

hinauswerfen

592 a toca cîte-n luna si-n soare/a toca la verzi si uscate Unsinn/
dummes Zeug reden/schwatzen, ins Blaue hinein reden/
schwatzen, das Blaue Vom Himmel herunterschwatzen
a toca pe cineva (de bani) (fam.) jemandem das Geld ab-
nehmen, jemanden um sein Geld bringen
a toca pe cineva lp cap jemandem ständig in den Ohren liegen;
jemandem mit etwas den Kopf heiß machen
pentru o baba surda, popa nũ toaca de doua ori (prov<) Der
Pastor predigt nicht zweimal; Keinem Tauben soll man
zwei Messen singen
unde popa nu toaca wo sich der Fuchs Und der Hase gute
Nacht sagen
toci
a toci la/pentru un examen für ein Examett/eine Prüfung büffeln/
ochsen
a-si toci calcîiele/pingelele dupa ceva sich die Absätze/Hacken/
Schuhsohlen nach etwas ablaufen
a-si toci gura degeaba/în zadar sich den Mund îranslig/fusselig/
in Fransen/wund reden
tochrheala
a intra la tocmeala sich vergleichen, einen Vergleich schließen
a primi o tocmeala einen Vergleich annehmen
a sta la tocmeala (herum)feilschen, handeln, markten (rar),
schachern (vulg.)
tocmeala în târg si ursul în crîng (prov.) das Fell des Bären
verkaufen, bevor man ihn erlegt, das Fell des Bären im
Wald verkaufen
tocmi
a tocmi mîna de lucru Arbeitskräfte anstellen/einstellen;
Arbeiter dingen
a se tocmi ca la usa cortului kleinlich feilschen, wie ein Zigeuner
feilschen
a se tocmi la stapîn (pop.) sicheindingen/verdingen, als Dienst-
knecht/Dienstmagd/Dienstmädchen Arbeit finden, sich als
Knecht/Magd (bei einem Bauern/Gutsherrn etc.) verdingen
tocmesti pielea ursului si ursul e în padure (prov.) das Fell
des Bären verkaufen, ehe man ihn erlegt; die Bärenhaut
verkaufen, bevor man den Bären hat
tolba
a-si descarca tolba auspacken, Nachricht(en) bringen, alles
erzählen, was man weiß; sich alles von der Seele reden

593 ton
a astepta tonul (tel.) auf das Freizeichen warten
a coborî tonul leiser sprechen, die Stimme senken/dämpfen
a da tonul den Ton angeben, tonangebend sein
a da tonul în moda die Mode angeben/diktieren
a fi în ton cu cineva mit jemandem in dasselbe Horn blasen/
stoßen; mit jemandem am gleichen Strang ziehen; mit
jemandem in etwas übereinstimmen, mit jemandem einer
Meinung sein
a gasi tonul potrivit den richtigen Ton anschlagen/finden
a ridica tonul die Stimme/den Ton erheben

a schimba tonul einen anderen Ton/eine andere Tonart anschlagen, in einem anderen Ton mit jemandem reden/sprechen; andere Saiten aufspannen/aufziehen
a-si da tonul dicke/große Töne reden/spucken (vulg.), sich aufspielen, sich wichtig machen, sich den Mund vollnehmen (fam.), Sprüche (her)machen (fam.)
a vorbi cu cineva pe un ton obraznic einen frechen/übermütigen Ton anschlagen, jemanden anfahren, jemandem frech antworten
a vorbi pe un ton amical in freundlichem Ton sprechen, einen freundlichen Ton anschlagen
a vorbi pe un ton aspru in barschem/scharfem Ton sprechen, einen scharfen/barschen Ton anschlagen
tonul face muzica Der Ton macht die Musik (proc.)
tontoroi
a juca pe cineva tontoroiul auf jemandem herumtanzen
a juca/sari tontoroiul auf einem Bein hüpfen
topi
a se topi de-a-n picioarele/pe picioare zusehends dahinsiechen, absterben, auf den Füßen zugrunde gehen
a se topi de râs vor Lachen bersten, sich zu Tode lachen, sich vor Lachen ausschütten/biegen
a se topi dupa cineva/de dragul cuiva vor Liebe (nach jemandem) vergehen; an jemandem einen Narren gefressen haben (fam.)
a se topi în gura im Munde/auf der Zunge zergehen
topor
a fi (ca) din topor hölzern/plump/ungehobelt/ungeschliffen tölpelhaft sein, aus grobem/gröberem Ton geschaffen sein, ein (grober) Klotz sein
a fi coada de topor jemandes Werkzeug/Spielball sein

594 a fi topor de oase (fam.) große Sorgen/Leiden haben, jemanden drücken die Sorgen

a-i face cuiva toporul/un topor a) jemanden anführen/foppen/hereinlegen, jemandem eine Posse/einen Streich spielen, jemandem ein Schnippchen schlagen; b) jemanden windelweich schlagen, jemanden grün und blau schlagen/hauen, jemanden gehörig durchprügeln/durchbleuen
a sta cu toporul la brâu streitsüchtig sein; gleich handgreiflich werden, immer gleich zum Losschlagen bereit sein

tot
a fi bun la toate a) zu allem brauchbar sein; b) Mädchen für alles sein (fam.)

a lasa totul/toate balta alles aufgeben, alles liegen/stehen/im Stich lassen

a lasa totul de-o parte alles beiseite lassen; alles beiseite legen
aici e totul da liegt der Knoten, da liegt der Hase im Pfeffer, da liegt der Hund begraben, das ist der springende Punkt
am uitat cu totul das habe ich völlig vergessen, das ist mir ganz aus dem Kopf

asta-i tot/atita-i tot das ist alles; das ist der ganze Segen; mehr liegt nicht drin

cu... cu tot, cu tot cu... zusammen mit..., samt...

îi tot ninge si-i ploua er macht/hat ein Gesicht wie drei Tage
Regenwetter
mi-e tot aîta, daca... es ist mir gleichgültig/ganz egal,
ob..., es ist mir wurscht, ob... (vulg.)
nu tot ce sclipeste e aur si nu tot ce zboara se manînce (prov.)
Es ist nicht alles Gold, was glänzt
nu tot ce zboara se manînce (prov.) Es ist alles Fleisch, doch
nicht jedes kann man essen; Man muß nicht alles essen,
was ins Maul fliegt »
sa stie tot omul ca... jeder(mann) soll(te) wissen, daß...
sa tot aiba... er/es mag... haben/sein
sa tot fie (...) es mag sein; es dürften so um die... sein
toate ca toate, dar... das ist alles recht und gut/gut und schön,
aber...; das klingt ja recht schön, aber...; alles was wahr
ist, aber...
tot aia et es ist alles eins! dasselbe in grün! (fam.)
tot ce e prea mult, nu e sanatos (prov.) Allzuviel ist ungesund;
Zuviel ist ungesund
tot ce poate fi mai simplu nichts einfacher als das
tot ce se fura iese la soare (prov.) Die Sonne bringt es an den
Tag

595 tot ce se poate (es ist) durchaus möglich, es kann sein
tot e bine ca... es ist doch gut, daß...
tot începutul e greu (prov.) Aller Anfang ist schwer
totu-i bine când se termina cu bine (prov.) Ende gut, alles gut
totul e cu putinta când/numai sa vrea omul man kann, wenn
man will, der Mensch kann alles, wenn er will, bei/mit gutem
Willen geht alles
totuna
a-i fi cuiva totuna jemandem gleich(gültig)/ganz egal sein,
jemandem ist es wurschtegal (pop.)
tovarasie
a face tovarasie cu cineva sich mit jemandem gemeinschaft-
lich verbinden, sich mit jemandem zusammentun (fam.)
a merge tovarasia gemeinsam/gemeinschaftlich gehen
a tine cuiva tovarasie jemandem Gesellschaft leisten, jemandem
die Langeweile vertreiben
traduce
a traduce cuvînt cu cuvînt (wort) wörtlich/Wort für Wort
übersetzen
a traduce pe cineva în fata justitiei jemanden gerichtlich belan-
gen, jemanden vor Gericht bringen/ziehen
a traduce în fapt/în viata verwirklichen, durchführen, ausführen,
wahr machen, in die Tat umsetzen
trage
a se trage de sireturi cu cineva (fam.) mit jemandem dick be-
freundet sein, mit jemandem intim sein, mit jemandem
dicke Freundschaft halten
a se trage la fata/Ia chip/la obraji ein blasses/bleiches/kränk-
liches Gesicht bekommen, schmale/müde Gesichtszüge haben
a-si trage mîna de deasupra cuiva jemanden schutzlos lassen,
seine schützende Hand von jemandem wegziehen
a»si trage rasuflarea/sufletul a) schwer atmen; b) Atem holen/

schöpfen

a trage aer în piept tief einatmen

a trage cu ochiul/cu coada ochiului zu jemandem hinschielern/
hinblinzeln, ein Auge riskieren

a trage foloase din/de pe urma... Vorteile aus etwas ziehen

a trage învataminte din/de pe urma... aus etwas Lehren schöp-
fen/ziehen, sich etwas zur Lehre dienen lassen

a trage la cineva bei jemandem einkehren/absteigen

596 a trage la fit (arg.) (in der Schule) schwänzen

a trage la masea die Gurgel/Kehle schmieren, in die Kanne
steigen

a trage la soamne tief/wie ein Sack/Stein schlafen (fam.),
den Schlaf der Gerechten schlafen

a trage la tipar drucken; einen Abzug anfertigen

a trage nadejde hoffen, die Hoffnung hegen, sich in der Hoff-
nung wiegen

a trage o concluzie (gresita) eine (falsche) Schlußfolgerung
ziehen, einen (falschen) Schluß ziehen

a trage o concluzie pripita eine voreilige/überstürzte/hastige
Schlußfolgerung ziehen, einen voreiligen Schluß ziehen

a trage pe cineva de mîneca a) jemanden am Ärmel zupfen;
b) jemanden am Arm (heran)ziehen, jemanden schwer zu
etwas bringen/bewegen können, jemandem einen Stoß (in
den Rücken) geben

a trage pe cineva la fund jemanden herunterbringen, jemanden
zugrunde richten, jemanden ins Elend bringen/stürzen,
jemanden ins Verderben stoßen/stürzen/bringen

a trage pe cineva la/în judecata jemanden gerichtlich belangen,
jemanden vor Gericht bringen/ziehen, jemanden vor den
Richter bringen

a trage pe cineva pe roata jemanden rädern/aufs Rad flechten

a trage peste ceva cu condeiul/cu buretele Schwamm drüber!

etwas soll vergessen sein, etwas vergessen sein lassen

a trage o înjuratura einen Fluch ausstoßen, einmal tüchtig
fluchen

a trage pici(?rul/un picior den Fuß nachziehen

a trage sa moara im Sterben liegen, in den letzten Zügen liegen

a trage spuza pe turta sa Wasser auf seine Mühle leiten; aus
etwas Vorteil ziehen wollen, auf seinen Vorteil bedacht
sein

a trage tarîna pe cineva jemanden begraben/beerdigen, jeman-
den unter die Erde bringen

a trage un profit Profit ziehen/machen, einen Gewinn erzielen;
Vorteil ziehen, einen Vorteil herausholen/herausschlagen
(fam.)

nu ma trage inima la nimic ich habe zu nichts Lust, es zieht
mich zu nichts (pop.)

nu ma trage la lucru ich habe keine Lust zur Arbeit, es zieht
mich nicht zur Arbeit (pop.)

597 trage cateaua /mîta de coada/mita pe rogojina/targa pe uscat

er ist ganz auf dem Hund; er sitzt auf dem trockenen,

ihn reitet die Not

trage nadejde ca baba de dinti/ trage nadejde ca spinul de barba/
ca ursul de coada (prov.) Hoffen und Harren hält/macht
manchen zum Narren

tragic

a lua ceva în tragic eine Sache von der tragischen Seite auf-
fassen, etwas allzu ernst/tragisch nehmen

traï

a avea traï bun cu cineva mit jemandem in Eintracht/in
(schönster) Harmonie leben, sich mit jemandem gut ver-
tragen, miteinander gut harmonieren

a nu avea traï (bun) cu cineva mit jemandem nicht auskommen/
nicht zusammenleben können, mit jemandem schlecht
harmonieren; jemand rr.acht einem das Leben sauer/zur
Hölle

a nu mai avea traï/a nu mai fi de traï es nicht mehr aus-
halten/ertragen/ausstehen können

a se pune pe traï ein fröhliches/üppiges Leben zu führen be-
ginnen, ein Leben in Saus und Braus führen; das Leben
(voll) genießen

traïsta

a fi cu traïsta-n bat bettelarm/arm wie eine Kirchenmaus sein,
ganz auf dem Hund sein

a-i bate cuiva vîntul în traïsta die Schwindsucht im Beutel
haben, jemandes (Geld)beutel hat die Schwindsucht

a-i mânca cuiva cîinii/ratele din traïsta (fam.) a) klein von
Statur sein; b) ein Schafskopf sein, sich vom Schaf/von
den Gänsen beißen lassen (vor Dummheit) (fam.)

a prinde pe cineva cu mîta/rata în traïsta (fam.) jemanden auf
frischer Tat ertappen, jemanden bei einem Vergehen über-
raschen

a-si бага mintile-n traïsta (fam.) zur Vernunft/Einsicht kommen

a-si lua traïsta-n bat (fam.) losgehen, aufbrechen, sich auf
den Weg machen, sich auf Wanderschaft begeben

traïsta goala te omoara (prov.) Leerer Beutel, alles eitel;
Bist du leer im Beutel, so ist alles eitel

tralala

a fi cam tralala etwas verrückt/nicht ganz dicht sein, einen
Dachschaden haben

598 trampa

a face cuiva trampa (fam.) jemandem etwas vermitteln

tras

a fi cu obrajii trasi v. a fi tras la fata

a fi tras (ca) prin inel schlank wie eine Gerte/Tanne sein;
dünn wie Bohnenstange/wie Zwirnsfaden sein, spindeldürr
sein; abgemagert/abgezehrt sein

a fi tras de par an den Haaren herbeigezogen sein

a fi tras la fata schmale/müde Gesichtszüge haben, ein blasses/
bleiches/abgemagertes Gesicht haben, jemandes Gesicht ist
eingefallen

traï

a nu mai avea mult de traï nicht mehr lange zu leben haben,
jemandes Tage sind gezählt, es nicht mehr lange machen
(fam.)

a trai bine cu cineva mit jemandem in Eintracht leben, sich mit jemandem gut vertragen, mit jemandem gut auskommen/harmonisieren

a trai ca în sinul lui Avram (wie) in Abrahams Schoß leben, wie die Made im Speck leben (fam.)

a trai ca un pustnic wie ein Mönch/Einsiedler leben

a trai cit lumea ein uralter Mensch werden, ein biblisches Alter erreichen

a trai cu cineva a) mit jemandem zusammenleben; b) mit jemandem (in wilder Ehe) leben, es mit jemandem halten (fam.)

a trai de azi pe mâine/a trai de la mîna pîna la gura von der Hand in den Mund leben, das nackte Leben fristen

a trai din amintiri von seinen/den Erinnerungen zehren

a trai din munca sa von seiner (Hände) Arbeit leben

a trai din pensie von der/seiner Rente (allein) leben

a trai fara griji ein sicheres Auskommen haben; ein sorgenfreies/sorgenloses Leben führen

a trai în belsug im Überfluß leben, in Hülle und Fülle leben; in der Wolle sitzen (fam.)

a trai într-o lume de vis in einer Traumwelt leben

a trai modest in kleinen/bescheidenen Verhältnissen leben, bescheiden leben

a trai pe picior mare auf großem Fuß leben; ein großes Leben führen

a trai pe spinarea cuiva auf jemandes Kosten leben, die Beine unter jemandes Tisch strecken (fam.)

599 a trai pîna la adînci batrîneti ein hohes Alter erreichen

a trai retras zurückgezogen leben, seinen Kohl bauen (fam.)

a-si trai traiul sein Leben genießen, sich des Lebens freuen

a-si trai traiul (si a-si mîncă malaiul) ausleben, zu Ende leben

asa sa traiesc/sa traiesti etc. das stimmt, so wahr ich lebe!

nu mal e de trait! es ist nicht mehr zum' Aushalten! das ist kein Leben (mehr)!

om trai si-om vedea! die Folge wird es lehren! na, wir werden

ja sehen (, wer recht hat)! wir wollen es noch erleben!

sa traiesti! a) Zum Wohl! auf dein Wohl! b) danke schön, hab' Dank! c) Gesundheit! großwachsen!

traieste ca gaina la moara er lebt wie Gott in Frankreich

traieste ca în sîn de rai er lebt wie im Paradies, er hat ein

Leben wie Gott in Frankreich

trasnet

a cadea ca trasnetul wie ein/wie der Blitz einschlagen, wie ein Donnerschlag wirken; wie der Blitz aus heiterem Himmel

kommen

a fi lovit de trasnet a) vom Blitz erschlagen werden, durch einen

Blitzschlag getötet werden; b) (fig., fam.) nicht ganz bei

Trost sein

a ranline Ca lovit de trasnet wie vom Donner gerührt/getroffen

dastehen, wie vom Blitz getroffen dastehen

ca un trasnet din senin wie ein Blitz aus heiterem Himmel,

plötzlich, völlig unerwartet

trasni

a-i trasni cuiva ceva (prin cap)/a-I trasni pe cineva prin minte
jemandem fährt/schießt etwas durch den Kopf, jemandem
fällt etwas plötzlich ein, auf einen Einfall kommen
a ramîne (ca) trasnit (din senin) v. a ramîne ca lovit de trasnet
a trasni pe cineva (ca) din senin jemanden wie ein Blitz aus
heiterem Himmel treffen
ce-ti trasneste prin cap? was fällt dir ein? was ist in dich ge-
fahren ?
face ce-i trasneste prin cap er tut, was ihm gerade einfällt,
er handelt nach eigenem Gutdünken/Ermessen/nach seinem
Kopf
sa ma trasneasca Dumnezeu! das Donnerwetter soll mich
erschlagen! der Schlag soll mich treffen!
trasnite-ar! daß dich der Donner! Donnerwetter noch einmal!

600 treaba

a avea treaba beschäftigt sein, zu tun haben
a avea treaba cu cineva mit jemandem zu tun/Geschäfte haben
a avea treaba undeva irgendwo zu tun/Geschäfte haben/
etwas zu besorgen haben
a face o treaba ca lumea (fam.) v. a face treaba buna
a face treaba gut/tüchtig arbeiten, tüchtig anpacken, sich die
Arbeit nicht verdrießen lassen; seine Pflicht tun
a face treaba buna gute Arbeit leisten/verrichten, ganze/gründ-
liche Arbeit leisten/machen/tun, seine Sache gut machen/
verstehen
a face treaba de mîntuiala oberflächlich arbeiten, hudlige/nur
halbe Arbeit machen; eine Sache über das Knie brechen
a fi în treaba v. a avea treaba
a fi om de treaba ein anständiger/ehrlicher Mensch sein, ein
anständiger/guter Kerl sein
a fi treaba asa/astfel so sieht es aus, das ist die Sache
a începe o treaba mit einer Aibeit beginnen, etwas in Angriff
nehmen
a înhama pe cineva la treaba jemanden in eine Arbeit ein-
spannen; jemanden ins Joch spannen
a se afla în treaba Hansdampf in allen Gassen sein (fam.);
den Geschäftigen spielen; tun, als ob...
a se apuca de treaba v. a se pune pe treaba
a se apuca serios de o treaba einer Sache zu Leibe gehen/rücken,
sich tüchtig hinter eine Sache stellen
a se lua cu treaba über der Arbeit etwas vergessen
a se pune pe treaba an die Arbeit gehen, sich an die Arbeit
machen, sich ins Zeug legen/werfen (fam.), die Hand an
den Pflug legen (fam.), sich in die Hände spucken (pop.)
a sta treaba asa/astfel v. a fi treaba asa/astfel
a se tine de treaba seine Arbeit machen, seiner Arbeit nach-
gehen
a-si cauta de treaba v. a-si vedea de treaba
a-si face treaba seine Aufgabe/Arbeit verrichten/machen
a-si face treaba cu ceva/cineva sich einer Sache/einer Person
bedienen
a-si vedea de treaba a) seiner Arbeit nachgehen; b) sich nicht
in fremde Angelegenheiten/Dinge mischen, sich um seine

Angelegenheiten kümmern; seines Weges/seiner Wege gehen
asta da treaba! das kann sich sehen lassen! das ist ganze Arbeit!

Göl asta-i alta treaba das ist eine Sache für sich, das ist eine (ganz) andere Sache, das ist was anders (fam.)

asta-i o treaba aranjata das ist eine abgekartete Sache (fam.)

asta-i treaba mea das ist meine Sache/Angelegenheit, das geht nur mich an

asta-i treaba lui das ist seine Sache, das geht nur ihn an, daß muß er entscheiden

asta nu-i treaba ta das geht dich gar nichts an, diese Sache geht dich nichts/einen Schmarren (pop.) an

a termina o treaba mit einer Arbeit fertig sein, eine Arbeit fertig haben, eine Arbeit beenden

buna treaba! gute Sache! hab' nichts zu sagen!

ce treaba am cu...! was geht mich... an! was hab' ich damit zu tun? was kümmert mich...!

ce treaba mai e si asta? was sind denn das wieder für Sachen!

was soll denn das wieder heißen?

e treaba es ist viel Arbeit, es gibt viel zu tun

frumoasa treaba, n-am ce zice! das sind ja nette Sachen, die ich da höre/zu hören bekomme!

mare treaba! was für ein Wunder!

nu e treaba mea das ist nicht meine Sache, das geht mich nichts an

nu-i de nici o treaba das ist unbrauchbar/unnützlich, das taugt zu nichts, das ist zu nichts nützlich

se vede treaba ca... es scheint, daß...; es sieht so aus, als ob...

treaba e ca... die Sache ist die, (daß)...

treaba fa-o cum se cade si sezi atunci când se sade (prov.)

Erst die Last, dann die Bast

treaba merge ca pe roate die Sache geht glatt/wie geölt/geschmiert

treaba merge prost die Sache geht schief

treaba nu-i tocmai curata die Sache ist nicht ganz lüsterrein, etwas ist hier nicht ganz kosher (fam.)

treaba nu o faci cu graba (prov.) Eile mit Weile

vezi-ti de treaba! kümmere dich um deine eigenen Angelegenheiten! wasch deine eigene Wäsche! (fam.); geh, hör auf!

treaz

a avea mintea treaza einen regen Geist/Verstand haben, geistig rege sein; ein helles/kluges Köpfchen haben (fam.)

a fi treaz a) wach sein, auf sein; b) nüchtern sein

a fi treaz la minte v. a avea mintea treaza

602 trebui

asa-ti trebuie! es geschieht dir recht! da hast du's!

afitu i-a trebuie (ca sa...) darauf wartete er nur (, um zu...),

er hat nur darauf gewartet (, um zu...)

trebuie sa joci cum iti cînta vremea (prov.) man muß sich nach der Zeit richten, man muß mit der Zeit gehen, man

muß der Zeit ihr Recht tun, man muß sich der Zeit anpassen, schick dich in die Zeit!

trebuinta

a avea trebuinta de ceva/cineva etwas/einer Sache bedürfen, etwas/jemanden brauchen/nötig haben, nach etwas/jemandem Bedürfnis haben

a fi de mare trebuinta dringend/sehr nötig/notwendig sein, etwas dringend nötig haben

a nu fi de nici o trebuinta ganz unbrauchbar/unnütz sein, zu nichts taugen, untauglich sein, etwas zu nichts gebrauchen können, etwas läßt sich zu nichts gebrauchen

trece

a-i trece cuiva printre degete durch die Finger gleiten lassen, etwas schlüpft jemandem durch die Finger

a-1 lasa pe cineva sa treaca jemanden (hin)durchlassen, jemanden vorbeilassen/vorüberlassen

a-1 trece pe cineva cu rece si cu cald jemandem läuft es kalt über den Rücken, jemanden überschüttet es heiß und kalt (pop.)

a se trece cu firea übereifrig sein; es zu ernst nehmen; es zu weit treiben; in Aufregung geraten/kommen

a se trece din pahare/din baut (pop.) zu tief ins Glas gucken, einen über den Durst trinken, sich volllaufen lassen (vulg.)

a-si trece din vreme sich die Zeit vertreiben

a-si trece vremea die Zeit totschiagen/vertrödeln, seine Zeit nutzlos verbringen

a trece cu usurinta peste ceva leichtfertig über etwas hinweggehen/hinwegkommen

a trece de la o extrema/extremitate la alta aus/von einem Extrem ins andere fallen

a trece de partea cealalta a) auf die andere Seite gehen; b) zur anderen Seite übergehen

a trece de partea dusmanului zum Feinde übergehen/überlaufen, ins feindliche Lager überlaufen/übergehen

a trece din nuna în nuna herumreichen, (von Mann zu Mann) herumgehen lassen

603 a trece din tata în fiu sich vom Vater auf den Sohn vererben, vom Vater auf den Sohn übergehen

a trece drept ceva/cineva gelten als/für..., als... angesehen werden

a trece drept un zgârcit im Rufe des Geizes stehen, jemand gilt al geizig/als ein Geizhals

a trece în frunte an die Spitze treten, sich an die Spitze stellen, die Führung übernehmen, den ersten Platz einnehmen

a trece în fuga mare schnell vorbeilaufen, wie der Blitz vorbeilaufen/vorüberziehen (fam.), mit größter Geschwindigkeit/Eile vorbeiziehen/vorbeilaufen

a trece în lumea dreptilor/celor drepti ins Jenseits abberufen werden, zu seinen Vätern versammelt werden

a trece în rândurile cuiva auf jemandes Seite treten/springen, sich auf jemandes Seite stellen/schlagen; in jemandes Reihen eintreten

a trece în rezerva den aktiven Dienst aufgeben; sich zurückziehen

a trece la cineva v. a trece în rândurile cuiva

a trece la atac zum Angriff übergehen

a trece înaintea altuia vor jemandem hergehen
a trece mai departe weitergehen, vorübergehen, ohne sich aufzuhalten
a trece mâna prin par mit der Hand durch die Haare fahren
a trece pe cineva la catastif (fam.) jemanden auf die schwarze Liste setzen
a trece pe cineva pe sub ascutisul sabiei/sub sabie/sub palos jemanden über die Klinge springen lassen, jemanden mit dem Schwert hinrichten
a trece pe cineva prin furcile caudine jemanden durch das kaudinische Joch (durch)ziehen
a trece pe cineva prin toate apele jemanden verleumden/anschwärzen, jemanden in den Dreck/durch den Kakao ziehen (vulg.)
a trece pe la cineva bei jemandem vorsprechen/vorbeikommen/hineinsehen
a trece pe malul celalalt auf das andere Ufer (hin)übergehen
a trece pe nesimtite unbeachtet vorbeigehen/vorübergehen; vorübergehen, ohne es zu merken
a trece peste ceva über etwas hinweggehen, sich über etwas hinwegsetzen, etwas nicht berücksichtigen, etwas außer acht lassen
a trece peste cineva a) jemanden übergehen/nicht berücksichtigen; b) jemanden geringschätzen/verachten

604 a trece peste un obstacol a) (sport) eine Hürde nehmen/über springen; b) (flg.) ein Hindernis überwinden, die Hürde nehmen

a trece prin multe vieles durchmachen/durchstehen
a trece prin tdate chinurile iadului alle Qualen der Hölle durchmachen/durchstehen
a trece printr-un loc durch einen Ort/an einem Ort (vorbei)gehen/(vorbei)fahren/(vorbei)ziehen
a trece repede peste ceva schnell über etwas hinweggehen, sich leicht/schnell über etwas hinwegsetzen
a trece usor peste ceva leicht über etwas hinweggehen, sich leicht über etwas hinwegsetzen
a trecut mult de" când... es ist schon lange her, seit...
mai trece ce mai trece nach einer gewissen/geraumen Zeit
nu e timpul trecut/vremea trecuta es ist nicht zu spät, es hat noch Zeit; die Zeit ist noch nicht um
nu trecu mult kurz darauf, es dauerte nicht lange (so...)
pe aici nu se trece! hier kommt man nicht durch!
treaca de la mine wohl an (denn)! meinetwegen! so sei es (denn)!
va mai trece mult pîna când... es wird noch lange dauern, bis...
trecere
a avea mare trecere viel Einfluß/Gewalt haben; ein gewichtiges Wort zu sagen haben; eine große Kanone sein (fam.)
a avea trecere a) (despre oameni) geachtet/beliebt sein, in Ansehen stehen, Prestige haben; überall gut ankommen (fam.) b) (despre marfurijobiecte) gesucht/gefragt/verlangt sein, leicht Absatz finden; Anklang finden, gut ankommen
a avea trecere la cineva bei jemandem ein geneigtes Ohr/Gehör finden, jemandes Ohr besitzen/haben; bei jemandem einen

Stein im Brett haben

a fi în trecere (prin) im Vorbeigehen/Vorübergehen sein, auf der Durchreise/Durchfahrt sein

a fi om cu trecere ein einflußreicher/gewichtiger Mann sein; sich überall durchsetzen können, ein Mann von Gewicht sein

a se bucura de mare trecere in hohem Ansehen stehen, ein hohes Ansehen genießen, es zu hohem Ansehen bringen, sich einer großen Beliebtheit erfreuen

trecut

a o rupe cu trecutul (es) mit der Vergangenheit brechen, das Vergangene vergangen sein lassen

605 a reînvia trecutul die Vergangenheit lebendig werden lassen, die Vergangenheit wachrufen/zurückrufen/wieder auffrischen

trei

a lua pe cineva la trei-pazeste sich jemanden tüchtig vornehmen, jemandem tüchtig die Leviten lesen, jemanden (scharf)

ins Gebet nehmen, mit jemandem Fraktur reden

tremura

a-i tremura cuiva glasul (de emotie) jemandes Stimme bebt/zittert (vor Erregung/Aufregung)

a-i tremura cuiva genunchii/münile/picioarele (de frica) jemandem zittern (vor Angst) die Knie/Hände/Beine/Glieder, jemandem schlottern die Knie/Glieder (vor Angst)

a-i tremura cuiva picioarele (de frig) die Beine/Knie beben/zittern jemandem (vor Kälte), die Glieder schlottern jemandem (vor Kälte)

a tremura ca varga wie Espenlaub zittern

a tremura de frica vor Angst beben/zittern/schlottern

a tremura de frig vor Kälte zittern/schlottern/beben

a tremura din crestet pîna-n talpi/din tot corpul am ganzen Leib/Körper/an allen Gliedern beben/zittern, am ganzen Leib schlottern

a tremura dupa bani geldgierig/habsüchtig sein; geizig/knauserig sein

a tremura inima în cineva de frica das Herz fällt/rutscht jemandem vor Angst in die Hosen (fam.)

a tremura pentru pielea lui um/für sein Leben bangen/zittern

tremurici

a-1 apuca pe cineva tremuriciul (fam.) jemanden packt das Zittern/Beben (vor Angst), das Zittern haben, ein Zittern und Beben geht durch jemandes Körper

tren

a ajunge sub rotile trenului unter den Zug geraten/kommen

a astepta pe cineva la tren jemanden am Zug erwarten, am Zug sein (, um jemanden abzuholen), jemanden vom Zug/von der Bahn abholen

a conduce pe cineva la tren jemanden zum Zug/zur Bahn begleiten/bringen, jemanden an den Zug bringen

a opri trenul (tragînd semnalul de alarma) den Zug (durch Ziehen der Notbremse) zum Stehen bringen

606 a pierde/scapa trenul a) den Zug/seine Bahn verpassen/ver-säumen/nicht mehr erreichen; b) die günstige Gelegenheit

verpassen/versäumen, seine Chance verpassen
a prinde trenul den Zug bekommen/(noch) erreichen/erwischen
(fam.)
a se arunca înaintea trenului sich vom Zug überfahren lassen,
sich vor den Zug werfen
trezi
a se trezi din betie nüchtern werden
a se trezi din lesin wieder zu sich kommen, wieder zur Besin-
nung kommen
a se trezi la realitate zur Vernunft kommen, Vernunft annehmen;
in die Wirklichkeit zurückkehren
a trezi pe cineva din somn jemanden aus dem Schlaf rütteln/
schütteln/wecken
unde te trezesti? was fällt dir (denn) ein? wo denkst du hin?
tribut
a plati naturii tributul die Schuld der Natur bezahlen
a-si aduce/a-si da tributul (zu etwas) beitragen, seinen Beitrag
(zu etwas) bringen; seinen Tribut entrichten/zahlen
trimite
a-i trimite cuiva ceva/pe cineva pe cap jemandem etwas/jeman-
den auf den Hals schicken
a trimite cuiva salutari jemandem einen Gruß schicken, jeman-
den grüßen lassen
a trimite cuiva vorba jemandem sagen lassen, jemandem Be-
scheid sagen (lassen)
a trimite pe cineva în judecata jemanden vor Gericht bringen/
ziehen, jemanden vor den Richterstuhl bringen
a trimite pe cineva în rai v. a trimite pe cineva pe lumea cea-
lalta
a trimite pe cineva la culcare jemanden schlafen schicken
jemanden zu Bett/in die Betten/Federn (fam.) schicken
a trimite pe cineva la cumparaturi jemanden einkaufen/zum
Einkaufen schicken, jemanden schicken, die Einkäufe zu
besorgen/machen
a trimite pe cineva la închisoare/ocna/temnita jemanden zu
Gefängnis/Zuchthaus verurteilen, jemanden ins Gefängnis
GOT werfen, jemandem eine Gefängnisstrafe/Kerkerstrafe ver-
hängen/aufbrummen (fam.)
a trimite pe cineva la moarte jemanden in den Tod schicken,
jemanden zu Tode verurteilen
a trimite pe cineva pe lumea cealalta jemanden ins (bessere)
Jenseits befördern, jemanden in den Himmel/in die Hölle
schicken
tristete
a i se umple cuiva inima de tristete Traurigkeit erfüllt jemandes
Herz, jemanden überfällt tiefe Traurigkeit
a-1 apuca/cuprinde tristetea pe cineva die Traurigkeit befällt
einen, jemanden überfällt Traurigkeit
a privi pe cineva cu nesfirsita tristete jemanden mit unend-
licher Traurigkeit ansehen
triumf
a duce/purta pe cineva în triumf jemanden im Triumph(zug)
bringen

trînteala

a lua pe cineva la trînteala jemanden bleuen/durchprügeln/
windelweich schlagen, jemandem den Buckel vollhauen

trînti

a trînti cuiva ceva în nas jemandem etwas unter die Nase
reiben/schieben

a trînti o minciuna faustdick lügen, mit einer (faustdicken)
Lüge kommen, eine Lüge loslassen/auftischen

a trînti pe cineva la examen jemanden bei der Prüfung/im
Examen durchfallen/durchfliegen lassen

a trînti un hohot de rfs in (ein schallendes) Lachen/in ein
dröhnendes/schallendes Gelächter ausbrechen

a trînti usa de perete die Tür weit aufreißen, die Tür heftig
aufstoßen/an die Wand schlagen

tronc

a*i cadea cuiva (cu) tronc (la inima) (fam.) sich in jemanden
vergaffen (fam.), sich in jemanden plötzlich verlieben,
Liebe auf den ersten Blick

tronc, Marghioalo/Marica (fam.) das reimt sich nicht, Reim
dich, oder ich freiß dich (prov., fam.)

608 trosni

a-i trosni cuiva falcile a) jemand mahlt mit den Kiefern (beim
Essen); b) jemandem knacken die Kiefer (beim Gähnen);

c) (flg.) jemandem einen Kinnhaken versetzen/geben

a-si trosni degetele mit den Fingern knacken

trudă

a-si da (toata) truda sich bemühen, sich keine Mühe sparen,
keine Mühe scheuen, sich keine Mühe verdrießen lassen
toata truda e în zadar das ist verlorene Mühe, alle Mühe war
vergebens/umsonst

trudi

a (se) trudi din greu schufteten, hart/schwer arbeiten, sich plagen

a se trudi în zadar sich umsonst/vergeblich/vergebens abplagen/
abhetzen/abmühen/plagen, sich vergeblich bemühen

trup

a calca peste trupul cuiva v. a trece peste trupul cuiva

a fi (cu) trup si suflet pentru cineva/a fi devotat cuiva trup si
suflet jemandem mit Leib und Seele verschrieben/ergeben
sein

a fi din trupul/trup din trupul cuiva a) jemandes Fleisch und
Blut sein, Fleisch von seinem Fleisch sein; b) Bestandteil
(einer Sache) sein, mit einer Sache eng verbunden/ver-
wachsen sein

a fi trup si suflet cu cineva ein Herz/Leib und eine Seele mit
jemandem sein

a se devota cuiva trup si suflet sich jemandem mit Leib und
Seele ergeben

a se devota cu trup si suflet unei cauze sich einer Sache mit
Leib und Seele verschreiben

a trece peste trupul cuiva über jemandes Leiche gehen

tufa

a fi lemn de tufa »iin Taugenichts sein

a fi tufa de Venetia keinen roten Heller haben, abgebrannt sein

a spune gogosi de tufa Unsinn reden/schwätzen

tuli

a o tuli la/de fuga/la sanatoasa/la vale ausreißen, Reißaus

nehmen, das Weite suchen, das Hasenpanier ergreifen

609

;J9 - Dictionar frazeologic- romSn-german tumba

a cadea de-a tumba kopfüber fallen, sich überpurzeln (fam.)

a da de-a tumba hinunterrollen, hinabrollen, hinunterpurzeln,

hinabpurzeln, hinabkollern

a face o tumba v. a se da de-a tumba

a se da de-a tumba einen Purzelbaum machen/schlagen/schie-

ßen, Kobold schießen

a se duce de-a tumba v. a cadea de-a tumba

tun

a fi sanatos tun kerngesund sein, eine unverwüstliche Gesund-

heit haben, gesund sein wie der Fisch im Wasser

a îngheata tun fest/dick zufrieren; erfrieren

a scapa ca din (gura de) tim mit genauer/knapper Not davon-

kommen, wie durch ein Wunder davonkommen

(poti) sa dai cu tunul a) du kannst mit Kanonen donnern,

er wacht nicht auf) b) hier trifft man weit und breit keine

Menschenseele an, hier ist keine Menschenseele

tuna

a-i tuna cuiva ceva prin cap/prin minte jemandem schießt

etwas durch den Kopf/Sinn

a tuna si a fulgera toben und wettern

parca a tunat si i-a adunat das ist eine bunt zusammengewür-

felte Gesellschaft

tunde

a o tunde ausreißen, Reißaus nehmen, sich davon machen, sich

aus dem Staub machen

i s-a dus vestea ca de popa tuns (fam.) er hat einen bösen

Ruf bekommen, er ist in üblen Ruf/in Verruf gekommen

tupeu

a afirma ceva cu tupeu etwas mit eiserner/frecher Stirn(e)

behaupten

a avea tupeu dreist und unverfroren/frech/unverschämt sein,

Dreistigkeit besitzen, eine eiserne Stirn haben

a avea tupeul sa... die Frechheit/Stirn/Unverschämtheit haben,

zu..., die Dreistigkeit besitzen, zu..., sich erdreisten/er-

frechen/erkühnen, zu...

a fi plin de tupeu sehr frech sein, frech wie Askar/wie ein

Rohrspatz sein (fam.)

ce tupeu! welche Frechheit! das ist aber frech!

a minti cu tupeu pe cineva jemanden frech/unverfroren an-

lügen

610 turba

a turba de furie vor Wut rasend/toll werden, vor Wut aus der

Haut fahren (wollen)

turc

a fi turc/ca turcul (fam.) unnachgiebig/steifnäckig (fam.)j

starrköpfig sein

cum e turcul, si pistolul Wie der Herr, so's Gescherr/so der Knecht; Wie der Abt, so die Mönche; Wie der Esel, so der Treiber
doar nu dau/vin turcii (fam.) es hat ja keine Eile, es ist keine Gefahr im Anzug
turcul plateste! (fam.) die Zeche begleichen (fam.); die Kosten tragen; für andere büßen/herhalten müssen
turcesc
a fi ca o/cu obraz de baba turceasca runz(e)lig und bartlos sein
turceste
a bolborosi/grai/vorbi turceste kauderwelschen, Kauderwelsch sprechen
a se aseza turceste sich in den Türkensitz herablassen, die Beine unterschlagen
a sta/sedea turceste mit gekreuzten/untergeschlagenen Beinen sitzen
turn
a se retrace într-un turn de fildes sich abkapseln, sich von der Welt absperren, (als Künstler) weitabgewandt leben/schaffen
a trai într-un turn de fildes von der Welt abgesperrt/abgeschieden leben, ein Muschelleben führen (fam.)
turna
a turna gaz peste foc Öl ins Feuer gießen
a turna la minciuni Lügen auftischen, blauen Dunst vormachen, Seemannsgarn spinnen
a turna pe cineva la... jemanden verpetzen, jemanden angeben/anzeigen/anschwärzen (bei...), jemanden denunzieren
a turna ulei pe rana a) Öl auf/in die Wunden gießen/träufeln;
b) (fig.) Öl auf die Wogen gießen/schütten, Balsam auf die Wunden gießen
toarna cu galeata es gießt in Strömen/wie mit Scheffeln

611
39* tarta
a face pe cineva turta jemanden breitschlagen/windelweich schlagen, jemanden durchbeutelnd/durchwalken
a fi turta blau (wie ein Veilchen) sein, sternhagelvoll/stockbetrunken sein, voll wie eine Strandhaubitze sein
a frînge/rupe turta den ersten Geburtstag eines Kindes feiern
a se face/a se îmbata turta sich vollsaufen, sich vollaufen lassen, sich um Sinn und Verstand trinken
a trage cenusa/spuza pe turta sa (das) Wasser auf seine (eigene) Mühle leiten, auf seinen (eigenen) Vorteil bedacht sein
turti
mi-ai turtit fesul (arg.) du hast einen großen Blödsinn gemacht, ich bin sprachlos, da bleibt einem die iSpucke weg (vulg.) t
tagla
a ramîne cu oehii tagla auf etwas starren, den Blick auf etwas richten
tanc
a sosi la tanc (fam.) zur rechten Zeit/im richtigen Augenblick (an)kommen, wie gerufen/gewünscht kommen.
tandara

a-i sari cuiva tandara (fam.) aufbrausen, hochgehen, zornig auffahren, in die Höhe fahren, in Hitze geraten/kommen, aus dem Häuschen fahren/geraten
a-i sari cuiva usor tandara leicht/schnell in (die) Wolle kommen/geraten, schnell aufbrausen/hochgehen/in die Höhe gehen/fahren
a se face tandari zersplittern, in Splitter gehen, in Stücke fliegen, in tausend Stücke zerspringen
tandara nu sare departe de trunchi (iprov.) Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm; Wie das Schaf, so das Lamm;
Art läßt nicht von Art
'aP
a face pe cineva tap ispasitor jemanden zum Sündenbock/Prügelknaben machen
a fi tapul ispasitor den Sündenbock abgeben/spielen müssen; der Prügeljunge/Prügelknabe sein, den Prügeljungen/Prügelknaben für jemanden abgeben
a sta ca un tap logodit steif/verträumt/verwirrt dastehen
tara
a afla tîrgul si tara alle/die ganze Welt erfährt es
a ajunge de poveste în tara a) berühmt werden; b) in aller Leute Mund geraten, (öffentlich) blamiert werden.

613 a plati (cît) un colt de tara sehr wertvoll/kostbar sein, von großem Wert sein
a pune tara la cale a) (înv.) das Land regieren/führen; etwas in Ordnung bringen: b) (iron.) politisieren, kannegießern, Bierbankpolitik treiben; Pläne wälzen; des langen und breiten über etwas diskutieren, sich (ausgiebig) über etwas unterhalten
a ramîne de poveste în tara v. a ajunge de poveste în tara
a se duce la tara/în tari (pop.) in die Welt hinausgehen
a se face de poveste în tara v. a ajunge de poveste în tara
a se pune cu tara es mit aller Welt anlegen, sich mit allen Menschen verfeinden, mit allen Leuten in Konflikt geraten
a sta prost/rau cu tara (fam.) keinen (roten) Pfennig haben, ganz auf dem Hund sein (fam.)
te joci cu tara în bumbi? (fam.) was, du treibst dein Spiel damit? ernste Dinge soll man nicht auf die leichte Schulter nehmen!
tara e larga! die Welt ist groß (du kannst machen, was du willst/gehen, wohin du willst)
tarca
a-i umbla gura ca la (o) tarca wie eine Elster schwatzen, wie ein Wasserfall/Buch schwatzen; einen Stiefel zusammenreden
tarina
a se asterne tarîinii sich auf den Boden legen/strecken, sich auf dem Boden ausstrecken
a-si înclina fruntea-n tarîna ins Gras beißen
a-si pune tarîna-n cap sich Asche auf das Haupt streuen, das Haupt mit Asche bestreuen, in Sack und Asche gehen
fie-i tarîna usoara! Friede seiner Asche! er ruhe in Frieden!
môge den Toten die Erde leicht sein!

figan

a arunca moartea în tiganii (fam.) die Schuld auf jemanden

abwälzen/schieben, jemandem die Schuld zuschieben

a se îneca ca tiganul la mal (fam.) kurz vor dem Ziel ver-
sagen/aufgeben

a se muta ca tiganul eu cortul (fam.) fortwährend umziehen/
die Wohnung wechseln, die Wohnung wie die (schmut-
zigen) Hemden wechseln

e învatat ca tiganul cu ciocanul/cu seînteia der Mensch ist
ein Gewohnheitstier

614 tot tiganul își lauda ciocanul (prov.) Jeder Krämer lobt seine

Ware; Jeder lobt das Seine; Jeder lobt sein Handwerk;

Klappern gehört zum Handwerk

tine

a-i tine cuiva drumul/calea a) jemandem den Weg vertreten;

b) jemandem in den Weg treten, jemanden unterwegs er-
warten, (um ihn um etwas zu bitten); c) (pop.) jemandem
nachstellen, hinter jemandem hersein

a-i tine cuiva drumul legat (pop.) jemandem den Weg ver-
sperren; jemandem Steine/Hindernisse in den Weg legen

a nu-1 (mai) tine pe cineva locul sich vor Freude/Ungeduld
nicht mehr zu fassen wissen

a nu-1 mai tine pe cineva pielea a) vor Freude/Glück in die
Höhe springen, außer sich geraten (vor Freude/Glück);

b) aufgeblasen sein, vor Stolz platzen

a nu se mai putea tine pe picioare sich nicht mehr auf den
Beinen halten können; jemanden tragen die Füße nicht
mehr

a o tine drug (înainte)/a o tine mortis auf etwas bestehen, nicht
locker lassen, dabei bleiben, von etwas nicht ablassen

a (o) tine numai/tot o fuga rennen bis ans Ende der Welt

a (o) tine numai/tot o gura reden wie aufgezogen/wie ein
Wasserfall, unaufhörlich schwatzen

a (o) tine numai/tot un plîns sich die Augen aus dem Kopf
weinen, lange vor sich hin weinen, unaufhörlich weinen

a (o) tine (tot) una (cu...) nicht aufhören zu...

a se tine bine a) kerngesund/(noch) rüstig sein, sich gut halten,
(noch) gut beieinander sein; b) nicht ablassen, nicht nach-
geben

a se tine ca rîia de om (fam.) jemandem nicht von den Fersen
weichen, an jemandem wie eine Klette hängen, sich an
jemanden hängen wie eine Klette

a se tine cu capul pe sus den Kopf hoch tragen; auf Stelzen
gehen

a se tine cu cineva (fam.) mit jemandem ein Liebesverhältnis
haben; mit jemandem (in wilder Ehe) leben

a se tine de cineva a) (bei jemandem) nicht lockerlassen/nach-
geben, jemanden ständig ermahnen; jemandem (ständig)

auf den Pelz rücken (fam.); b) jemandem nachstellen;

jemandem auf den Fersen bleiben

a se tine de ale sale seiner Arbeit nachgehen, sich nicht in
fremde Angelegenheiten mischen, sich um seine Angelegen-
heiten kümmern

615 a se tine de fleacuri v. a se tine de prost»
a se tine de fusta mamei an Mutters Schürze hängen, seiner Mutter an der Schürze hängen
a se tine de goange/de iordane (arg.) dumme Streiche anstellen/machen; nur Faxen/Narreteien/alberne Spaße im Kopf haben; Albernheiten reden
a se tine de prostii lauter Dummheiten machen, nur Dummheiten im Kopf haben
a se tine de vorba sein Wort/sein Versprechen halten
a se tine dupa fuste hinter jeder Schürze herlaufen, ein Schürzenjäger sein, jeder Schürze nachlaufen
a se tine fudul den Stolzen spielen, stolz sein, auf hohen Stelzen gehen
a se tine gata sich bereithalten, bereit sein, in Bereitschaft sein/liegen/stehe, sich (zu etwas) bereit finden, sich (für etwas) bereit erklären
a se tine în pas cu... schritthalten mit..., Schritt halten mit..., etwas teilen/mitmachen
a se tine în rezerva/la distanta/la o parte beiseite/abseits stehen, sich abseits halten, (an etwas) nicht teilnehmen, etwas nicht mitmachen; sich (einer Sache) enthalten, (gegen etwas) sehr zurückhaltend sein
a se tine lant (ununterbrochen) aufeinanderfolgen; eine Kettreaktion hervorrufen; das eine gibt dem anderen die Hand
a se tine mai cü cap sich für gescheiter halten; das Gras wachsen hören
a se tine mare (si tare) den Großen/den starken Mann spielen
a-si tine capul sus den Kopf hochhalten; stolz sein
a-si tine firea (die) Fassung bewahren, die/seine Buhe bewahren; sich beherrschen, an sich halten, sich bändigen
a-si tine nasul pe sus hochnäsigt/hochmütig sein, die Nase hoch tragen
a tine bine a) gut aufbewahren/aufheben; b) fest halten
a tine casa/masa deschisa (ein) offenes Haus halten
a tine casa mare ein großes Haus führen, einen üppigen Haushalt haben
a tine ceva/pe cineva în mâna etwas/jemanden in der Hand haben
a tine cu cineva es mit jemandem halten, auf jemandes Seite sein/stehe; jemandem die Stange halten
a tine ceva în suspensie etwas im Unklaren/Ungewissen/in der Schwebe lassen

610 \
a tine cuiva (de) cald jemandem warm halten, jemandem angenehm/nützlich sein
a tine cuiva de urît jemandem die Langeweile vertreiben/Gesellschaft leisten
a tine cuiva hangul/isonul jemandem nach dem Munde reden, mit jemandem in ein Horn blasen/tuten
a tine cuiva mânîe/pizma/suparare/alean auf jemanden eine Stinkwut haben, einen rasenden/blinden/tüchtigen Zorn auf

jemanden haben, über jemanden Gift und Galle spucken

a tine cuiva pumnii jemandem den Daumen drücken/halten

a tine de foame/sete etwas stillt/vertreibt (einem) den Hunger/
Durst

a tine frîneie tarii/împaratiei etc. am Ruder sitzen, das Ruder
führen, das Steuer in der Hand halten

a tine la cineva/la ceva an jemandem/etwas hängen, jemanden/
etwas gern haben, zu jemandem halten

a tine legatura cu cineva mit jemandem in Verbindung bleiben,
die Verbindung mit jemandem aufrechterhalten

a tine pas cu vremea mit der Zeit (mit)gehen, mit der Zeit
Schritt halten

a tine pe cineva de rau jemanden tadeln/schelten/verweisen

a tine pe cineva/ceva în evidenta jemanden/etwas im Auge
behalten, etwas in Evidenz halten; jemandem/einer Sache
besondere Aufmerksamkeit schenken

a tine pe cineva sub papuc/sub picior jemanden unter dem Pan-
toffel haben, den Pantoffel führen/schwingen

a tine soarta/ursita cuiva în mina jemanden in seiner Gewalt
halten, jemandes Schicksal leiten/entscheiden, über jemandes
Schicksal beschließen

tine ce ai în mîna si n-alerga dupa minciuna (prov.) Besser
haben als hoffen; Was man hat, das hat man; Gewiß geht
vor Ungewiß

tine-te bine! a) festhalten! durchhalten! b) da kannst du was
erleben!

tine rîndul ca la moara (prov.) Wer zuerst kommt, mahlt
zuerst

tinta
a ajunge la tinta das Ziel erreichen, am Ziel an(ge)langen/an-
kommen

a fi tinta tuturor ironiilor Zielscheibe des Spott(e)s/Hohns
sein, als Zielscheibe des Spottes dienen

a fi tinta tuturor privirilor das Ziel aller Blicke sein

617 a gresi tinta das Ziel verfehlen, ein Loch in die Luft schießen,
danebenschießen

a merge drept la tinta darauf losgehen, gerade aufs Ziel los-
gehen

a merge fara tinta ziellos herumgehen/herumirren, umherirren,
umherbummeln

a privi fara tinta ziellos hinblicken/umherblicken, seine Blicke
umherschweifen lassen; ins Leere starren

a privi/a se uita tinta starr anblicken, starren, (jemanden/
etwas) anstarren

a se uita fara tinta v. a privi fara tinta

a nimeri tinta/în tinta das Ziel treffen; einen Treffer erzielen

a se uita tinta v. a privi tinta

a trage la tinta nach der Scheibe schießen

tintui
a ramîne tintuit locului/pe loc/în loc wie angewurzelt/ange-
pflockt stehen; wie versteinert dastehen

a tintui pe cineva la stîlp/la stîlpul in famiei jemanden an den
Pranger/ Schandpfahl stellen

a tintui pe cineva locului jemanden festnageln/festhalten

tiui

a(-i) tiui cuiva în urechi/în creieri/a-i tiui cuiva urechile/urechea

jemandem brausen/klingen/sausen die Ohren/braust es in den Ohren

ti] na

a fi cu tîfna în nas v. a umbla cu tîfna în nas

a-i sari cuiva tîfna explodieren, zornig auffahren, in die Luft gehen, in Hitze geraten/kommen, jemandem geht der Hut hoch

a umbla cu tîfna în nas gleich in Hitze geraten, gleich in die Höhe fahren/in die Luft gehen; auf Streit aussein

tintar

a face din tintar armasar aus einem Floh/aus einer Mücke einen Elefanten machen, aus einem Sandkorn/aus einem (Maulwurfs)hügel einen Berg machen, aus einer Laus ein Kamel machen

t ir

a fi uscat/slab tîr/ca un tîr mager wie ein Hering/Faden sein, spindeldürr/knochendürr/klapperdürr/rappeldürr sein, dünn

618 wie ein Laternenpfahl/Plättbrett sein, dürr wie eine Spindel sein

tira

a se face tîra (pop.) a) zerbröckeln; b) (vor Angst) ganz klein (und häßlich) werden

tîta

a avea tîta (pop.) Milch haben, (das Kind) stillen können

a da tîta (pop.) die Brust geben, (das Kind) stillen

a fi copil de tîta (pop.) ein Säugling sein

tîtîi

a-i tîtîi cuiva fundul (vuZg.)/inima de frica (vor Angst) wie Espenlaub zittern, mit den Zähnen klappern, jemandem fällt/rutscht das Herz in die Hosen (fam.), (einen) Bammel haben (fam.), Manschetten haben (fam.), eine Heidenangst/Höllenangst haben (fam.), die Hosen (gestrichen) voll haben (vulg.), (vor Angst) in die Hosen machen (vulg.)

tîtîna

a scoate pe cineva din tîtîni (fam.) jemanden aus der Fassung bringen, jemanden aus dem Häuschen bringen (fam.), jemanden in Wallung/Rausch bringen, jemanden auf achtzig bringen

a-si iesi din tîtîni aus der Haut fahren, (ganz) aus dem Häuschen geraten, auf achtzig kommen, die Fassung verlieren, aus der Fassung kommen

tol

a bate pe cineva tol jemanden windelweich/krumm und lahm schlagen

tusca

a se face tusca (reg.) sich beduseln, sich einweichen, sich die Nase begießen, blau wie ein Veilchen werden

619 u

ucide

a-i ucide cuiva elanul (fam.) jemandes Begeisterung ersticken

a ucide cu pietre pe cineva jemanden steinigen

a ucide pe cineva în bataie jemanden totschiagen; aus jemandem Hackfleisch machen (fam.)

ud

a fi ud leoarca/pîna la piele naß bis auf die Haut/die Knochen sein, bis auf die Haut durchnäßt sein, bis auf den letzten Faden durchnäßt sein, klatschnaß/triefnaß/pitschnaß sein, durch und durch naß sein

uda

a i se uda ochii die Tränen stehen jemandem in den Augen, die Augen voll Tränen haben, jemandes Augen stehen voll Tränen/netzen sich mit Tränen

a-si uda gura sich die Lippen naß machen/betzen, sich den Mund anfeuchten

a uda cu lacrimi mit Tränen begießen

a uda prînzul/bucatele das (Mittag)essen begießen, einen in die Suppe rühren (pop.), einen auf die Pfanne setzen (pop.)

uita

a nu-i uita cuiva ceva jemandem etwas nicht verzeihen, jemandem etwas nachtragen

a nu se uita la bani aufs Geld nicht sehen; das Geld leicht ausgeben, mit dem Geld um sich werfen

a nu se uita la cineva jemand ist einem gleichgültig, auf jemanden nicht (einmal) schauen, jemanden nicht beachten, jemandem keine Beachtung schenken, jemanden abweisen; jemanden verächtlich/wie Luft behandeln

a se uita chiorîs la cineva jemanden krumm/scheel/schief ansehen

a se uita crucis schielen, einen Silberblick haben

620 a se uita cu atentie la ceva sich etwas genauer ansehen/besehen, etwas aufmerksam betrachten

a se uita cu coada ochiului la cineva jemanden aus den Augenwinkeln anschauen, jemanden schief/von der Seite/scheel ansehen/anschauen

a se uita cu un ochi la gaie/glanina si cu altul la tigaie/faina

v. a se uita crucis

a se uita fix la cineva jemanden anstarren, jemanden unverwandt/mit starren/unverwandten Augen ansehen, jemanden unverwandten Blickes anschauen

a se uita în gura cuiva (fam.) a) jemandes Batschläge befolgen;

b) jemandes Worte verschlingen

a se uita la cineva cu înteles jemanden vielsagend anschauen/

ansehen/ansblicken

a se uita lung la cineva jemanden lang anschauen/groß ansehen

a se uita pe furis la cineva jemanden verstohlen/von der Seite

ansehen/betrachten /

a se uita strîmb/urît la cineva v. a se uita chiorîs la cineva

a sti cît au uitat altii das Pulver nicht erfunden haben; zu

jenen gehören, die nicht alle werden

a uita de la mina pîna la gura sehr vergeßlich sein, ein Gedächtnis wie ein Sieb haben (fam.)

ce te uiti asa mirat? warum schaust du mich so erstaunt/

verblüfft an? was reißt du die Augen so auf?

ia te uita! sieh mal an! hast du Worte!

uite! guck mal!

uite-o, nu e! (fam.) das Kunststück ist gelungen, weg damit!

uitare

a cadea în uitare p. a fi dat uitarii

a da uitarii vergessen, der Vergessenheit anheimfallen lassen, über etwas Gras wachsen lasse» (fam.) '

a fi dat uitarii vergessen werden., d*r Vergessenheit anheimfallen, in Vergessenheit geraten

a lasa uitarii v. a da uitarii

ulcica I

a-i descînta/a-i face/a-i pune âiiva (de dragoste) cu ulcica

(pop.) jemanden behexen/l*eaubern, jemanden in Zauberschwärmen fesseln

ulei

a turna ulei pe rana jeman em Ol auf/in die Wunden träufeln/ gießen

621 ulita

a bate ulitele herumstreichen, sich herumtreiben, herumziehen, auf der Gasse liegen

umar

a bate pe cineva pe umar jemanden auf die Schulter klopfen

a da din umeri die Achsel(n)/mit der Achsel/mit den Achseln

\ zucken, die Schultern hochziehen/hochheben

8N fi lat în umeri breit in den Schultern sein, breite Schultern haben

a-i ajunge cuiva la umar jemandem bis an die/zu den Schultern reichen

a lualpe cineva peste umar jemanden zum besten haben, sich über\ jemanden lustig machen, jemanden hochnehmen

a lupta umar la umar Schulter an Schulter kämpfen, (im Kampf) die Kräfte vereinen

a munci umar la umar Schulter an Schulter arbeiten, brüderlich/einträchtig zusammenarbeiten; am gleichen Strang ziehen (fam.)

a privi pe cineva peste umar v. a se uita ia cineva peste umar

a pune cuiva ceva pe umeri jemandem etwas aufbürden/ aufhalsen; jemandem Pflichten/eine Bürde auferlegen

a pune umarul mit Hand anlegen, mithelfen, das Seinige beitragen, selbst an der Sache arbeiten

a purta pe cineva pe umeri (în entuziasm) (in der Begeisterung)

jemanden auf den Schultern wegtragen

a ridica diu umeri v. a da din umeri
a se uita la cineva peste umar Jemanden über die Achsel/von
oben herab ansehen, jemanden verächtlich behandeln
a sta pe umerii cuiva auf jemandes Schultern ruhen
a sta umar la umar Schulter an Schulter/dichtgedrängt stehen
a strînge din umeri v. a da din umeri
a-si lua calcîiele/jHcioarele de-a umeri (pop.) die/seine Beine
in die Hand/unter den %m/unter die Arme nehmen/klemmen
a vorbi peste umar über die^Schulter (hin)weg sprechen
umbla \
a-i umbla cuiva ceva prin/înL13 (pop.) jemandem geht etwas
im Kopf herum, etwas im inne haben, jemandem steht der
Sinn nach etwas, jemandes bohrt etwas im Kopf herum
(fam.)
a-i umbla cuiva ceva prin gura dis Wort liegt jemandem auf
der Zunge/geht jemandem im Mund herum
a-i umbla cuiva furnici prin picioareleneschlaf ene Beine haben
623 a-i umbla cuiva gura ca o moara neferecata/ca melita jeman-
des Zunge geht wie eine Klappermühle, jemand redet wie
ein Wasserfall/wie ein Barbier, zum Reden eingenommen
haben
a-i umbla cuiva limba (prin gura) ein Plappermaul haben./
eine besondere Zungenfertigkeit haben /
a umbla bine îmbracat gut gekleidet/angezogen sein /
a umbla ca orbetii wie ein Blinder herumtasten/umhergel/
a umbla cu siretlicuri allerhand Kniffe anwenden; mit /
umgehen; versuchen, jemanden aufs Glatteis zu w
a umbla cu (traista/plosca de) minciuni mit Lügen umfi
einem die Hucke voll lügen; blauen Dunst voryzu
a umbla din poarta în poarta/din casa în casa von im.)
Haus/von Tür zu Tür gehen, die Straßen abklappetfeten/
a umbla dupa cai verzi (pe pereti) (fam.) Hirna'
Trugbildern nachjagen; Luftschlösser bauen Zn mit
a umbla dupa cineva (pop.) jemandem den Hof /
jemandem gehen (pop.) Achlauten
a umbla dupa doi iepuri deodata zwei Hasen zugle/je geben
a umbla la scoala die Schule besuchen, zur t
a umbla razna herumirren, ziellos herumstreifA,,en gehen/
a umbla rau îmbracat schlecht gekleidet/a/
sein ^ / , steii keine
nu umbla cu prostii! mach keine Dumny
Dummheiten an! // QQtt mit dirl
umbla cu bine/sanatos! (pop.)âalz R/ , O . es heißt]
umbla vorba Ca» • • CS geht das Gerücht/""
man spricht davon, daß... /
umbra j I .
a actiona din umbra aus dem Dufetel/1^6.11 Schatten auf
a arunca o umbra asupra cuiva^aypa) eine
jemanden/etwa» werfen / ^,,,,,Wer/Tage-
a XÄÄ?« *" •*"" nülM *c,°
: s *A:\.î*->*t'8eini
nur noch ein Schatten v.n einem en, , jemandem
a fi umbra cuiva jemandem ""» ein Schatten îoigei, j
nicht von der Seite gel^ den Schatte*'8stellen

a lasa pe cineva in umbr- jemaenaen i»
a sta în/la umbra a) zugezogen leben; TM Schatten leben,
b) im Schatten lau«.; im Verborgenen bleuen
a se speria/a se tem1 de umbra lui sich vor seinem eigenen

633 Schatten fürchten, jemanden schreckt schon der eigene Schatten

a urmari pe cineva ca o umbra jemandem wie ein Schatten folgen

umezeala

a-i patrunde cuiva umezeala în oase von der Nässe durchdrungen sein, die Nässe dringt jemandem bis auf die Knochen

urnflß

a^l umfla pe cineva râsul/plînsul in Gelächter/Tränen ausbrechen, vor Lachen bersten/platzen, sich in Tränen auflösen

a se umfla de somn/de dormit ausschlafen, sich satt schlafen

a se umfla în pene (ca un curcan) sich aufblähen/brüsten/spreizen, sich wie ein Pfau blähen/spreizen, jemandem

schwult der Kamm

a se umfla de râs/plîns v. a-1 umfla pe cineva râsul/plînsul

umple ,

a i se umple cuiva inima de bucurie das Herz geht einem auf, jemandem wird weit/warm ums Herz, jemandem schwillt

das Herz vor Freude

a i se umple cuiva ochii de lacrimi die Augen voll Tränen haben,

jemandes Augen stehen voll Tränen, jemandes Augen

füllen sich mfc Tränen\

a se umple de B»ti (fam.) sehr reich werden, Geld häufen;

dicke Gelder eljsstreichen (fam.)

a-si umple burta/Mntecela sich den Bauch/Ranzen/Wanst

füllen/vollschlagen\ sich den Leib vollpfropfen/vollschlagen

a-si umple buzunarele,sich die Taschen füllen

a umple satul/lumea/uaechile lumii etwas an die große Glocke

hängen, etwas ausposaunen/verbreiten/herumerzählen/

herumtragen/unter die" Leute bringen/in Umlauf bringen/

setzen

a umple pe cineva de singe (fam.) jemanden zu Blut schlagen,

jemanden blutig schlagen

unge

a fi uns cu toate alifiile/unsorile mit allen Wassern gewaschen

sein, mit allen Hunden gehetzt sein, alle Schliche kennen,

ein geriebener Bursche sein

a se unge pe gît/a-si unge gîtul sich den Hals/die Gurgel spü-

len, (sich) die Kehle anfeuchten/ölen/schmierenaß ma-

chen, die Kehle netzen, die Gurgel schmieren

624 a unge (bine) pe cineva a) jemanden gehörig durchprügeln,

jemanden durchwalken/durchwachsen/abschwarten; b) je-

manden bestechen/schmieren (fam.)/kaufen

a unge osia/ochii/a unge pe cineva cu miere jemanden mit

Pfennigsalbe schmieren

a unge pe cineva la inima (cu miere) jemanden beglücken,

jemandem eine große Freude bereiten/machen, jemandem

eine große Genugtuung verschaffen

unge osia ea sa nu scîrtîie carul (prov.) Wer den Wagen
schmiert, dem geht er gern; Wer gut schmiert, der gut fährt
unghie

a lua pe cineva în unghii jemanden unter der Fuchtel/in der
Mache haben *

a pune cuiva unghiile în gît jemandem die Pistole auf die
Brust setzen, jemanden zu etwas zwingen

a reteza cuiva din unghii jemandem die Flügel beschneiden/
stutzen; jemandem auf die Finger klopfen, jemanden zu-
rechtweisen, jemandem den Kopf zurechtrücken/zurecht-
setzen, jemanden in die Schranken weisen

a-si arata unghiile seine Krallen zeigen, aggressiv werden
a-si mîncea de sub unghie ein Knacker/Knicker sein, knick(e)rig
sein

a-si pune unghiile în gît (fam.) alles tun, um sein Ziel zu er-
reichen, Himmel und Hölle in Bewegung setzen (um alles
zu erreichen) (fam.)

a-si roade unghiile an den Nägeln kauen/nagen
a taia cuiva din unghii v. a reteza cuiva din unghii

unison

a cînta/a se pune cu cineva la unison mit jemandem überein-
stimmen, mit jemandem Übereinstimmung erzielen; mit
jemandem ins gleiche Horn stoßen; mit jemandem ge-
meinsame Sache machen

unt

a-1 bate pe cineva de-i iese/sa-i iasa untul jemanden krumm und
lahm/braun und blau/grün und gelb/windelweich schlagen

a scoate untul din cineva jemanden arbeiten lassen, bis er
Blut (und Wasser) schwitzt

unul, una

a da toate pe una alles auf eins/auf eine Karte setzen

a face pe cineva (tot) una cu cineva/ceva jemanden gleich-
setzen/gleichstellen; alles in einen Topf werfen

625 a fi (tot) una cu cineva mit jemandem eins sein; mit jeman-
dem unter einer Decke stecken; Gleiche Brüder, gleiche
Kappen (prov.)

a fi tot unul si unul einer besser als der andere sein

a-i arde cuiva una jemandem eins auswischen, jemandem eins
aufs Dach geben

a merge una (pop.) zusammen/unzertrennlich sein

a o tine una (si buna) v. a sti una si buna

a se face (tot) una cu cineva mit jemandem eins werden, mit
jemandem das gleiche Spiel spielen, sich mit jemandem
auf die gleiche Stufe stellen

a sti una si buna fest darauf bestehen, auf etwas beharren,
von etwas nicht abzubringen sein

a venit una dupa alta es kam (so) eins nach dem andern

asta-i înca una!/asta înca-i una! das ist auch was!

e tot una daca... es bleibt sich ganz gleich/es ist ganz einerlei,
ob...

e unul si acelasi lucru das ist eins und dasselbe

mi-e tot una es ist mir alles eins, es ist mir gleichgültig

una-i una si doua-s mai multe kurz und schmerzlos; ich weiß,
was ich tue

una si cu una fac doua kurz und bündig

una zice, alta face eins sagt man, das andere macht/tut man
unul pentru toti, toti pentru unul einer für alle, alle für einen
ura

a prinde ura pe cineva Haß gegen jemanden fassen, einen
Haß auf jemanden werfen

a-si atrage ura cuiva jemandes Haß auf sich laden, sich je-
mandes Haß zuziehen

urca
a i se urca cuiva bautura la cap der Wein steigt jemandem zu
Kopfe/in den Kopf

a i se urca cuiva sîngele în obraz das Blut/die Röte steigt
jemandem ins Gesicht, jemandes Gesicht läuft rot an

a i se urca cuiva succesele la cap der Erfolg steigt jemandem
zu Kopf/in den Kopf

a urca zmeul den Drachen steigen lassen

a urca tonul die Stimme erheben «y^

ureche

a ajunge Ia urechea cuiva v. a-i ajunge cuiva la ureche

a asculta cu zece urechi v. a fi numai urechi

626 a asculta numai c-o ureche mit halbem Ohr/ohne rechte Auf-
merksamkeit hinhören

a avea bumbac/vata în urechi Bohnen/Dreck (culg.)jWatt
in den Ohren haben

a avea ureche (muzicala) musikalisches Gehör haben

a ciuli urechile die Ohren spitzen, aufmerksam hinhören

a cînta dupa ureche nach dem Gehör spielen/singen

a face urechea surda/toaca sich taub stellen

a fi fudul/tare de-o ureche auf den Ohren sitzen

a fi într-o ureche einen kleinen Mann im Ohr haben, vom
blauen Affen gebissen sein, einen Rappel haben, bei jeman-
dem rappelt's im Kopf

a fi numai urechi ganz Ohr sein, mit offenen/mit beiden Ohren
zuhören, die Ohren aufmachen/auftun/aufsperrern, die Ohren
bei etwas haben

a fi urechea satului/tîrgului allzu neugierige Ohren haben,
seinen Ohren und Augen überall haben

a-i ajunge cuiva la ureche jemandem zu Ohren dringen/kommen

a-i intra cuiva pe o ureche si a-i iesi pe alta/pe cealalta zu
einem Ohr herein, zum anderen wieder heraus

a i se lungi cuiva urechile (de foame etc.) vor Hunger schmach-
ten, vor Hunger nicht mehr geradeaus sehen können, ein
hungriges Gesicht machen

a-i trece cuiva pe la ureche jemandem zu Ohren kommen

a-i împuia cuiva urechile cu ceva jemandem mit etwas in den
Ohren liegen, jemandem die Ohren volljammern

a-i tiui cuiva urechile es braust jemandem in den Ohren, die
Ohren klingen einem

a lua pe cineva de urechi jemanden am Ohr/an/bei den Ohren
nehmen/ziehen

a-l gîdila pe cineva la ureche etwas schmeichelt/kitzelt jeman-

des Ohr, jemandem die Ohren kitzeln/krauen
a nu-i veni sa-si creada urechilor seinen Ohren nicht trauen
wollen
a scapa ca prin urechile acului mit knapper Not davonkommen,
wie durch ein Wunder davonkommen
a se culca pe o ureche sich aufs Ohr legen
a se scarpina dupa urechi sich (aus Verlegenheit) hinter den
Ohren kratzen/krauen
a-si astupa urechile sich die Ohren zuhalten/verstopfen
a-si astupa urechile Ia rugamintile cuiva sein Ohr jemandes
Bitten/Klagen verschließen
a-si ciuli urechile die Ohren spitzen, lange Ohren machen

027 a-si deschide «urechile (în patru) v. a fi numai urechi
a-si pleca urechea sein Ohr leihen
a trage cu urechea die Ohren spitzen, lange Ohren machen,
neugierig lauschen
a trage pe cineva de urechi jemandem die Ohren langziehen,
jemanden an/bei den Ohren ziehen
asta-i floare la ureche das ist eine Kleinigkeit/eine Spielerei/
ein Kinderspiel, das ist nicht der Bede wert
culca-te pe urechea aceea/aia! da kannst du lange warten!
m-a înșelat cumva urechea? hat sich mein Ohr wohl getäuscht?
habe ich wohl nicht recht/richtig gehört?
urî
a i se urî cu viata des Lebens überdrüssig sein, das Leben
satt haben
a i se urî cuiva cu/de ceva einer Sache überdrüssig werden,
einer Sache übersein, eine Sache dick(e) haben (fam.)j
überhaben/satt haben, etwas satt sein
a-si urî zilele v. a i se uri cu viata
a urî pe cineva de nioarte jemanden tödlich hassen, jemanden
bis in den Tod hassen, jemand ist jemandem verhaßt wie
der Tod, einen tödlichen/wilden/giftigen Haß gegen jeman-
den hegen/haben
urît
a fi urît(a) ca noaptea häßlich wie die Nacht/Sünde sein
a-i fi cuiva urît a) sich einsam fühlen; b) sich langweilen,
jemanden plagt die Lang(e)weile, Lang(e)weile empfinden/
haben/verspüren; c) etwas widert/ekelt einen an
a-i tine cuiva de urît jemandem die Lang(e)weile vertreiben/
die Zeit verkürzen/vertreiben
a muri de urît vor Lang(e)weile (fast) vergehen/umkommen/
sterben, sich zu Tode langweilen, tödliche Lang(e)weile
verspüren
a se purta urît cu cineva jemanden grob/schlecht behandeln,
gegen jemanden grob/häßlich sein, grob wie Bohnenstroh
gegen jemanden sein (fam.)^ sich flegelhaft/grob/lümmelhaft/
pöbelhaft gegen jemanden benehmen
a se uita urît la cineva jemanden böse/schief ansehen, finstere/
böse Blicke auf jemanden werfen
a-si face de urît sich die Lang(e)wcile vertreiben, dem Ver-
gnügen nachgehen

628 a vorbi urît de cineva häßlich von jemandem sprechen, jemandem Übles/Böses nachreden; jemanden in den Kot ziehen

(vulg.)

urlati

a se duce pe urlati (reg.) a) heulend davonlaufen; b) auf Nimmerwiedersehen davongehen/sich davonmachen

urmă

a ajunge din urma einholen, noch erreichen

a calca pe urmele cuiva in jemandes Fußstapfen treten, in jemandes Spuren treten/wandeln

a da de urma/de urmele cuiva (sau a ceva) jemandem (oder einer Sache) auf die Spur kommen, eine Spur auffinden/entdecken

a fi pe urma/urmele cuiva (sau a ceva) jemandem (oder einer Sache) auf der Spur sein, jemandem auf die Spur gekommen sein, eine Spur/Fährte aufnehmen/verfolgen, einer Spur/Fährte folgen

a gasi urma/urmele cuiva v. a da de urma cuiva

a lasa urme Spuren hinterlassen

a merge pe urmele cuiva v. a calca pe urmele cuiva

a nu lasa urme keine Spuren hinterlassen

a nu mai da de/a nu mai sti de urma/urmele cuiva/a pierde urma/urmele cuiva jemandes Spuren verlieren, jemanden aus den Augen verlieren, jemand kommt jemandem aus den Augen

a ramîne în urma zurückbleiben

a se pierde urma/urmele cuiva jemandes Spuren verHeren sich/verlöschen

a se tine pe urmele cuiva eine Spur/Fährte verfolgen, einer Spur/Fährte folgen

a-si pierde urma untertauchen, seine Spuren verwischen

a sterge toate urmele alle Spuren löschen/tilgen/verwischen

a sti de urma cuiva jemandes Aufenthalt kennen, mit jemandes Leben auf dem laufenden sein, wissen, wo sich jemand aufhält

a trimite pe cineva la urma/în urma lui jemanden in den Heimatort schicken, jemanden in sein Dorf zurückschicken

Urs

a se aduna ca la urs sich in großer (An)zahl versammeln, sich versammeln wie vor einem Zirkuswagen

639 a se tine dupa cineva ca dupa urs jemandem in großer (An)zahl nachlaufen, jemandem nachlaufen wie einem Zirkusbären/Zirkuswagen

a trage nadejde ca ursul de coada (fam.) sich eitlen Hoffnungen hingeben, sich von der Hoffnung blenden lassen, Hoffen und Harren macht manchen zum Narren (prov.)

a vinde pielea ursului din padure das Fell des Bären verkaufen, bevor man ihn erlegt; die Bärenhaut verkaufen, bevor man den Bären erlegt

de aia n-are ursul coada sich daneben benehmen, ein ungeleckter Bär sein

de când se bateau ursii în coada in den guten, alten Zeiten, zu Olims Zeit (fam.)

urzi
a urzi gînduri Pläne schmieden
a urzi minciuni Lügen schmieden, in der Lügenküche (zusammenbrauen)
a urzi o razbunare auf Bache sinnen, Bache planen
a urzi un complot împotriva cuiva ein Komplott gegen jemanden anzetteln, einen (geheimen) Anschlag gegen jemanden planen/aushecken (fam.)
usca
a i se usca gura/gîtul (de sete) eine trockene Kehle haben, einen Bombendurst/Höllendurst/Mordsdurst/Biesendurst haben, einen Brand haben (fam.)
a se usca de dor vor Liebesehnsucht vergehen, sich in/vor Sehnsucht verzehren
a se usca de sete v. a i se usca gura/gîtul (de sete)
a se usca pe picioare zusehends abmagern/herunterkommen; auf den Füßen zugrundegehen (pop.)
bea de usuca er säuft wie ein Schlauch/Bürstenbinder/wie ein offenes Loch
uscat
a fi dracul pe uscat jemand fängt den Teufel im freien Feld, ein Teufelskerl sein, ein verteufelt(er)/schlauer Kerl sein
a se zbate ca pestele pe uscat wie ein Fisch auf dem Trockenen zappeln
a tîrî/a trage barca/targa pe uscat auf dem trockenen sitzen, sich kümmerlich durchschlagen müssen, auf dem Hund sein (fam.), in großer Not sein

G30 ustura
a-1 ustura pe cineva inima/la inima es brennt/schmerzt jemandem das Herz/die Seele (vor Kummer und Sorgen)
a ustura pe cineva spatele jemandem/jemanden juckt das Fell
a ustura pe cineva cu vorba jmandem beißende Worte zuwerfen, jemandem harte/scharfe Worte an den Kopf werfen; über jemanden boshaft spotten
usa
a arata cuiva usa jmandem die Tür weisen, jemanden zur Tür hinauswerfen, jemandem den Stuhl vor die Tür setzen (fam.), jemanden vor die Tür setzen (fam.), jemandem zeigen, wo der Zimmermann das Loch gelassen hat (fam.)
a bate la usa a) an die Tür klopfen, an der Tür anklopfen;
b) (despre termene, evenimente) vor der Tür stehen, unmittelbar bevorstehen
a bate/a cere/a creste pe la usile oamenilor/pe la usi straine an fremde Türen (an)klopfen, von Tür zu Tür (betteln) gehen
a бага capul pe usa den Kopf zur Tür hereinstecken
a da pe cineva pe usa afara v. a arata cuiva usa
a da usa de perete die Tür aufwerfen/aufstoßen
a deschide cuiva amîndoua usile jmandem Tür und Tor öffnen
a forta usi deschise offene Türen einrennen
a închide cuiva usa în nas v. a trînti cuiva usa în nas

a închide usa pe dinafara die Tür von (dr)außen zumachen
a lasa pe cineva dupa usa jemanden nicht beachten, jemandem
keine Aufmerksamkeit/Beachtung schenken/zuwenden, je-
manden wie/als Luft behandeln (fam.), von jemandem keine
Notiz nehmen (fam.), jemanden mit dem Rücken ansehen
a lasa usa deschisa die Tür offenlassen/angelehnt lassen
a scoate capul pe usa den Kopf zur Tür herausstecken
a sparge usa die Tür aufbrechen
a(-si) deschide (larg/amîndoua) usile (sich überall) Tür und
Tor weit öffnen
a sta dupa usa hinter der Tür stehen, unbeachtet sein/bleiben,
abseits stehen
a strînge pe cineva cu usa jemandem (hart) zusetzen, jemanden
in die Enge treiben, jemanden in die Zwickmühle bringen/
nehmen, jemandem den Daumen aufs Auge drücken/halten/
setzen

631 a trage usa dupa el die Tür hinter sich zuziehen
a trînti cuiva usa în nas jemandem die Tür vor der Nase zu-
schlagen
a umbla din usa în usa von Tür zu Tür (betteln) gehen
ce, n-aveti usa la bordei? ihr habt daheim Säcke an den Türen
(hängen)?
închide (,te rog,) usa pe dinafara! mach (gefälligst) die Tür von
(dr)außen zu!

usor
a avea cap usor leicht/schnell begreifen/auffassen, ein heller
Kopf sein (fam.), ganz helle sein (fam.)
a fi îmbracat usor leicht angezogen sein, leichte Kleider tragen
a fi usor de gura (pop.) ein leichtes Mundwerk haben
a-i fi/veni cuiva usor jemandem leichtfallen/keine Schwierig-
keiten machen, jemandem ist es ein leichtes...
a lua usor un lucru etwas von der leichten Seite nehmen,
auf etwas nicht viel Sorgfalt verwenden, etwas nicht (ge-
nügend) ernst nehmen, etwas auf die leichte Achsel/Schulter
nehmen
a lua viata user das Leben leicht nehmen, dem Leben die
leichte/schöne Seite abgewinnen
a trece usor peste un lucru v. a lua usor un lucru
fie-i tarina usoara! ruhe sanft! die Erde sei ihm leicht!
usor de zis, greu de facut das ist leichter gesagt als getan
usura
a pleca cu inima usurata leichten Herzens weggehen
a se usura de bani um sein Geld kommen; sein ganzes Geld
ausgeben, seinen (Geld)beutel leichter machen/leeren
a-si usura inima sich das Herz erleichtern, seinem Herzen
Luft machen, sein Herz ausschütten (fam.)
a usura pe cineva de bani jemanden um sein Geld leichter
machen, jemandem sein (ganzes) Geld aus der Tasche ziehen
uz
a face uz de... Gebrauch machen von...; etwas anwenden/
benutzen/verwenden
a fi scos/iesit din uz aus dem Gebrauch gekommen sein, außer
Gebrauch (gekommen) sein

a scoate ceva din uz etwas außer Gebrauch setzen V

vai

a ajunge ca vai de capul lui herunterkommen; in eine elende Lage kommen; nichts als ein Häufchen Elend sein, ein armer Tropf sein (fam.)

a fi vai (si amar) de cineva es ist wehe...; sich in einer schlimmen Lage befinden; um jemanden/mit jemandem ist es schlecht bestellt, mit jemandem sieht es schlimm aus

a o duce ca vai de el ein elendes Dasein fristen; nicht auf Bösen gebettet sein; mit jemandem geht es schief/bergab
vai, cum de n-am stiut! ach, wieso habe ich das nicht gewußt?
ach, wie konnte mir das entfallen?

(e) vai de tine daca... ! wehe (dir), wenn du...!

vai de mine! weh(e) mir!

vale

a lua pe cineva Ia vale (fam.) jemanden hänseln, sich über jemanden lustig machen, jemanden auf den Arm/auf die Schippe nehmen (fam.)

a-si lua valea (fam.) sich davonmachen, sich aus dem Staube machen, sich dünn(e) machen (fam.)

ce mai Ia deal Ia vale? wozu so viel(e) Umschweife? ohne große Umstände (...)!

valma

a da valma herfallen (über etwas), sich auf etwas stürzen

valoare

a aprecia corect valoarea unui lucru den Wert einer Sache richtig einschätzen, etwas richtig bewerten

a creste în valoare an Wert gewinnen; im Wert steigen
a fi constient de valoarea sa sich seines Wertes (wohl) bewußt sein

a judeca oamenii la justa lor valoare die Menschen nach ihrem Wert beurteilen, die Leute richtig einschätzen

£33 a pune/a scoate în valoare hervorheben, unterstreichen, zur Geltung bringen

a supraestima valoarea unui lucru den Wert einer Sache überschätzen

valoarea rezida în faptul ca... der Wert liegt darin, daß...

valvîrtej

a face ceva valvîrtej etwas übereinanderwerfen, etwas durcheinanderbringen/durcheinanderwerfen

a se duce valvîrtej a) kopfüber stürzen; kopfüber hinausstürzen; b) Hals über Kopf aufbrechen/davonlaufen

a veni valvîrtej wie ein Sturm einhergerannt/dahergebraust kommen

varga

a fi varga lui dumnezeu die Geißel Gottes sein; kein Erbarmen/keine Nachsicht kennen, ein grausamer Mensch sein

a tremura ca varga/varga wie Espenlaub zittern

vată

a avea vata în urechi Bohnen/Watte in den Ohren haben, auf den Ohren sitzen

a-si baga vata în urechi sich Watte in die Ohren stecken/

stopfen

ai vata în urechi? du hast wohl Watte in den Ohren? kannst wohl nicht hören? sitzt du auf den Ohren?

vatra

a cadea cuiva în vatra hereinplatzen, hereingeschneit kommen;

ein unerwünschter/unerbetener Gast bei jemandem sein

a cloci pe vatra faulenzten, auf der faulen Haut/auf der Bärenhaut liegen

a îmbatrîni pe vatra eine alte Jungfer bleiben, nicht unter die Haube kommen

a ramîne cu sluta în vatra die Tochter nicht unter die Haube bringen können

val

a asterne valul uitarii peste ceva den Schleier des Vergessens/der Vergessenheit über etwas breiten/werfen/ziehen

a avea un val pe ochi einen Schleier vor den Augen haben, wie durch einen Schleier sehen, jemandem schwimmt es vor den Augen

a-i cadea/a i se lua cuiva un val de pe ochi/de pe frunte beginnen, etwas zu begreifen/verstehen/richtig zu beurteilen; jemandem fiel es wie Schuppen von den Augen

634 a i se pune cuiva un val pe ochi/pe frunte jemandes Gedanken verwirren sich, ein (Nebel)schleier legt sich um jemandes Stirn

farsa

a-si varsa amarul/focul/necazul/sufletul etc. sein Herz ausgießen/ausschütten/ergießen/erleichtern, sein [Leid erzählen, jemandem sein Leid/seine Not klagen, sich eine Last von der Seele reden, seinem Herzen Luft machen, bei jemandem abladen (fam.)

a-si varsa(si) matele /maruntaiele kotzen (fam.), reihern (vulg.), speien wie ein Reiher (vulg.), sich stark erbrechen/übergehen, Kotzebues Werke studieren (fam.)

a varsa foc Feuer speien

a varsa cuiva matele (pop.) jemanden aufschlitzen, jemandem den Bauch aufschlitzen/aufschneiden

a varsa (multe) sudori/naduseli a) etwas mühsam ausarbeiten, an etwas hängt viel Schweiß; b) im Sterben liegen, mit dem Tode ringen, jemandem steht der Todesschweiß auf der Stirn

a varsa sînge Blut vergießen, eine Bluttat begehen

a varsa sudori de moarte v. a varsa (multe) sudori/naduseli b j veac

a-si face/a-si duce/a-si petrece/a-si trece veacul sein Dasein/Leben fristen, die Zeit verbringen

vedea

a fi bine vazut de cineva bei jemandem gut angeschrieben sein (fam.), bei jemandem einen Stein im Brett haben (fam.), bei jemandem noch im Kurs stehen (fam.)

a fi prost vazut de cineva bei jemandem schlecht angeschrieben sein (fam.), in keinem guten Ruf stehen (bei jemandem)

a nu-l putea vedea pe cineva în ochi jemanden nicht sehen können/mögen, jemanden nicht ausstehen können

a (nu) vedea ceva cu ochi buni etwas (nicht) gern sehen, etwas (nicht) mögen

a se vedea rar/din când în când cu cineva sich mit jemandem selten sehen, mit jemandem selten zusammenkommen

a-si vedea de ale sale sich um seine Angelegenheiten/Sachen kümmern

a(-si) vedea de coada maturii/de fuse si mosoare (fam.) sich um den Haushalt kümmern, sich um den häuslichen Herd kümmern

a-si vedea de drum seines Weges gehen

635 a-si vedea de saracia lui (fam.) mit sich selbst genug zu schaffen haben, sich um das Seine kümmern

a vedea dublu doppel sehen, betrunken sein

a vedea lumea sich die Welt besehen, die Welt bereisen, in der Welt herumkommen

a vedea lucrurile asa cum sînt die Sachen so sehen, wie sie sind; die Dinge nüchtern/objektiv betrachten

a vedea totul în roz alles durch eine rosa/rosige Brille (ab-sehen/betrachten, alles im rosigsten/günstigsten Licht sehen, alles von der besten Seite sehen

a vedea totul în negru alles durch eine schwarze Brille (an)-sehen/betrachten

ai sa vezi tu! a) du wirst schon sehen! b) du wirst noch was erleben!

asa ceva nu s-a mai vazut! so etwas hat es noch nie gegeben!

so etwas hat man noch nie gesehen!

ce sa vezi/ce sa vad! sieh da!

ce-mi vazura ochii? was haben meine Äugen zu sehen bekommen?

cînd mi-oi vedea ceafa! am Nimmermehrstag! wenn die Böcke lammen!

cît vezi cu ochii soweit das Auge/der Blick reicht

cum ma vezi si cum te vad! klar! bestimmt! so sicher, wie das Amen in der Kirche

dupa cum se vede wie es scheint, wie ersichtlich, allem Anschein nach

îi vedea tu pe dracu! das wirst du noch einmal bereuen!

nu vad ce rost au toate astea! ich sehe nicht ein, was das für einen Sinn hat; wozu all das Getue! (fam.)

sa ne vedem sanatosi! auf (ein frohes) Wiedersehen! komm gesund zurück!

se vede (de) cît colo ca...! es ist augenscheinlich/ganz offensichtlich/offenbar, daß...; man sieht es aus der Ferne, daß...

vad spre parerea mea de rau* ca... ich sehe zu meinem Leidenwesen, daß...

vezi bine gewiß, sicherlich

vedere

a avea ceva în vedere etwas beabsichtigen/vorhaben, die Absicht haben, sich mit einem Gedanken tragen, etwas ins

Auge fassen, auf etwas aussein (fam.); an etwas denken; etwas (Bestimmtes) im Auge haben

a avea pe cineva în vedere an jemanden denken, jemanden

ins Auge fassen, jemanden (Bestimmten) im Auge haben

636 a avea vederea scurta kurzsichtig sein
a cunoaste pe cineva din vedere jemanden von Ansehen/vom Sehen kennen
a fi scump de vedere selten zu sehen sein, sich selten sehen lassen
a fi scurt de vedere v. a avea vederea scurta
a pierde ceva din vedere etwas übersehen; etwas nicht betrachten, etwas außer acht lassen
a pune cuiva ceva în vedere jemandem etwas mitteilen/bekanntmachen, jemandem etwas zur Kenntnis bringen; jemanden warnen
a scoate la vedere zur Schau tragen
a sti pe cineva din vedere v. a cunoaste pe cineva din vedere
a trece cu vederea a) übersehen, nicht beachten, ignorieren, keine Beachtung schenken/zuwenden; b) etwas nicht übel nehmen; verzeihen, vergessen; jemandem etwas nachsehen, Nachsicht üben
vedenie
a avea vedenii Wahnvorstellungen haben, weiße Mäuse sehen (fam.)
veleat
a-i sosi cuiva veleatul jemandes (Todes)stunde hat geschlagen, jemandes Stunde ist gekommen
a-i trece cuiva veleatul jemandes Zeit ist abgelaufen, jemandes Zeit ist um
veni
a-i veni cuiva ceasul (pop.) jemandes Stunde ist gekommen, jemandes (Todes)stunde hat geschlagen, sein letztes Stündchen ist gekommen
a-i veni cuiva în/prin minte/cap jemandem in den Sinn kommen, jemandem einfallen
a-i veni cuiva la îndemîna/la socoteala jemandem gelegen kommen/genehm sein; etwas kommt jemandem gerade recht/zupafß
a-i veni cuiva mintea la cap/la loc vernünftig werden, zur Vernunft gelangen/kommen, (wieder) Vernunft annehmen
a-i veni cuiva nu stiu cum (fam.) etwas kommt jemandem (sehr) ungelegen/unpassend; etwas berührt jemanden peinlich/unangenehm
a-i veni cuiva numele (in der Fremde) umkommen
a nu-i veni cuiva la socoteala jemandem nicht in den Kram/in den Streifen passen (fam.)

637 a veni din toate tarile aus aller Herren Ländern/von überall herkommen
a veni dupa cineva (pop.) jemanden heiraten, jemanden (als Frau) nach Haus führen, jemanden zum Altar führen
a veni în fuga/fuga mare/în goana/în goana mare gesprungen/gelaufen/gerannt kommen, mit affenartiger Geschwindigkeit (heran)kommen, mit Volldampf/auf Sturmes Schwingen/wie der Blitz kommen
a veni în nas auf die Nase fallen/stürzen
a veni în slujba (pop.) sich anstellen lassen, in den Dienst

treten

a veni la de-a gata sich ins gemachte Bett legen, zum Fertigen

kommen (fam.)

a veni la vorba/cuvîntul/spusele cuiva jemandes Meinung/

Ratschläge als richtig erkennen, auf jemandes Meinung/

Worte zurückkommen

a veni mare (pop.) hochkommen, anschwellen, an Umfang

zunehmen

a veni pe jos zu Fuß kommen

a veni per pedes apostolorum auf Schusters Rappen kommen

(fam.), per pedes apostolorum kommen

bine ai venit! willkommen! herzlich willkommen! sei mir

willkommen!

ce-ti veni (sa...) was fällt dir ein? was hat dich gestochen/

geritten (, daß du...)?

cum îi vine nach Belieben/Gutdünken, wie es paßt

cum vine asta? was bedeutet das? was heißt das? wie ist das

zu verstehen? wie soll ich das verstehen?

îti vine sa-ti ieî cîmpii/lumea în cap es ist, um auf die Aka-

zian zu klettern; es ist zum Davonlaufen! das zieht einem

die Stiefel aus!

nu-ti vine sa crezi! man soll es gar nicht glauben!

veni-ti-ar numele! Verflucht und zugenäht!

venin

a pune cuiva venin la inima jemanden wild/wütend machen,

jemanden zur Raserei bringen; Gift in jemandes Herz

gießen

a(-si) face venin sich die Galle aufwühlen, sich beständig

quälen/ärgern

a-si varsa veninul a) seine Galle auf jemanden ausgießen/

ausschütten/ausspeien, seinen Zorn/seine Galle/Wut aus-

lassen, seinen Ärger an jemandem auslassen; b) seiner

633 Galle/seinem Ärger Luft machen; sich seinen Kummer/

Ärger von der Seele reden, sich über einen Kummer aus-

sprechen

a varsa venin Gift und Galle speien/spucken

verde

a fi verde rüstig/kräftig sein

a fi verde la fata leichenblaß sein; grün und gelb sein (vor

Zorn, Neid)

a i se face cuiva verde înainte ochilor es wird jemandem

grün und gelb/grün und blau vor den Augen, einen Schwindel-

anfall haben/kriegen (fam.)

a iesi la iarba verde ins Grüne gehen/fahren

a juca verde Grünes spielen

a îndruga (la) verzi si uscate albernes/dummes Zeug reden,

einen Stiefel zusammenreden, das Blaue vom Himmel

herunterschwatzen

a se face verde de frica vor Angst blaß/kreideweiß/aschfahl/

weiß wie Kreide werden

a se face verde Ia fata leichenblaß werden, (im Gesicht) grün

werden

a spune cuiva verde (în fata/în ochi) jemandem die Wahrheit

(offen) ins Gesicht sagen; etwas frank und frei heraus-sagen

a spune/a toca verzi si uscate v. a îndruga (la) verzi si uscate
a umbla dupa cai verzi (pe pereti) Hirngespinsten nachlaufen,
Grillen fangen

a veilea stele verzi grün und blau vor (den) Augen sehen
a vopsi în verde grün anstreichen

verva
a fi cu/în verva im Zuge/schmissig (fam.) sein, Schwung
haben, in Schwung sein (fam.)

veste
a da veste benachrichtigen, Bescheid/Nachricht geben, Be-scheid sagen; hinterlassen
a-i merge/a (i) se duce cuiva vestea Ansehen haben/bekommen,
berühmt werden, sich eines guten Rufes erfreuen; jemandem
geht der Ruf eines... voraus
a prinde de veste (rechtzeitig) erfahren, gewahr werden, von
etwas Wind bekommen/haben/kriegen (fam.)
a se duce vestea de ceva einen guten Ruf haben, in gutem Ruf
stehen

639 ce (mai) veste? was gibt es Neues? wie steht's? was hört man
noch?

viata
a aduce pe cineva la viata jemanden wieder lebendig machen/
wieder ins Leben rufen/ins Leben zurückrufen
a atenta la viata cuiva jemandem nach dem Leben trachten,
ein Attentat auf jemanden verüben
a avea noua vieti ein zähes Leben haben, zehn Leben (im Leib)
haben

a capata viata v. a lua viata
a da viata a) (einem Kind) das Leben schenken; b) beleben,
Leben in etwas bringen

a duce o viata cumpatata ein geregeltes/geordnetes/solides
Leben führen, mäßig/mäßigvoll leben
a duce o viata monotona ein eintöniges Leben führen/leben
a darui cuiva viata jemanden am Leben lassen, jemandem das
Leben schenken

a duce o viata de chefuri/de desfrîu in Saus und Braus leben,
ein ausschweifendes/wildes/liederliches Leben führen
a duce o viata de câine ein Hundeleben führen
a duce o viata desfrînata ein liederliches/gottloses Leben führen,
ein wahres Lotterleben führen

a fi fara (pic de) viata kein Leben in sich haben, in jemandem
ist kein Funke Leben
a fi în amurgul vietii an der Neige des Lebens stehen, jemandes
Leben geht auf die Neige
a fi în viata leben, am Leben sein, unter den Lebenden sein/
weilen

a fi între viata si moarte zwischen Tod und Leben schweben
a fi om de viata ein lebensfroher/lebenslustiger Mensch sein,
ein geselliges Leben führen
a fi plin de viata/cu viata voll Lebenskraft/voller Leben sein
a-i atârna/a i se tine/a-i sta cuiva viata (numai) într-un/de

un fir de ata/de par jemandes Leben hängt (nur) an einem (seidenen) Faden/Haar

a-i faee cuiva viata amara jemandem das Leben verbittern/ sauer machen

a-i face cuiva viata insuportabila jemandem das Leben zur Hölle machen

a-i lua cuiva viata jemandem das Leben nehmen/das Lebenslicht ausblasen/auslöschen, jemanden ums Leben bringen, jemandem den Garaus machen (fam.)

.640 a începe o viata noua ein neues Leben anfangen/beginnen, einen anderen Lebenswandel führen

a înceta din viata verscheiden, aus dem Leben scheiden, sein Leben beschließen/vollenden

a lua viata ins Leben treten/gerufen werden, gegründet werden

a lupta pe viata si pe moarte auf Leben und Tod kämpfen, einen Kampf auf Leben und Tod führen

a mîntui cuiva viata jemandem das Leben retten, jemandes Leben retten

a nu avea viata în el kein Leben in sich haben

a plati cu viata mit dem Leben bezahlen/büßen

a se juca cu viata mit dem Leben spielen

a scapa cu viata mit dem Leben davonkommen

a razbate în viata sich durchs Leben schlagen, das Leben meistern

a (se) trece din viata aus dem Leben scheiden, vom Leben Abschied nehmen

a-si da viata sein Leben geben/lassen/opfern, Leib und Leben hingeben

a-si lua viata sich das Leben nehmen, sich selbst entleiben, sich ums Leben bringen, Selbstmord begehen, Hand an sich legen, seinem Leben ein Ende machen/setzen, freiwillig aus dem Leben scheiden/gehen

a-si pierde viata ums Leben kommen, das Leben verlieren, am Leben gestraft werden

a-si pune viata în primejdie/la mijloc sein Leben einsetzen/aufs Spiel setzen/in die Schanze schlagen

a-si reface viata ein neues Leben anfangen/beginnen

a-si risca viata sein Leben einsetzen/draufsetzen (fam.), Kopf und Kragen aufs Spiel setzen, das Leben/den Hals/den Kopf/Kopf und Kragen (fam.) wagen

a-si trai viata sein Leben genießen, ein üppiges Leben führen, zu leben wissen

cînd ti-e viata mai draga wenn es am schönsten ist (...)

victima

a cadea victima zum Opfer fallen, Opfer der/des... werden vierme

a avea un vierme Ia inima etwas nagt an jemandes Herzen, etwas bedrückt jemandes Herz; etwas geht jemandem an die Nieren (fam.)

a avea viermi (neadormiti) kein Sitzfleisch haben

641

41 — Dictionar frazeologic român-german a-1 înînca pe cineva viermii (de viu) stinkfaul sein, ein Faul-

pelz erster Klasse sein (fam.)

a-1 roade pe cineva un vierme la inima v. a avea un vierme la inima

a trai ca viermele în hrean/la radacina hreanului nicht auf Rosen gebettet sein, das Leben ist für jemanden Mühe und Last
viilor

a avea încredere în viitor Vertrauen auf/in die Zukunft haben, auf die Zukunft bauen

a avea viitor (eine schöne/glänzende) Zukunft haben

a fi om cu/plin de viitor jemandem steht eine glänzende Zukunft bevor, ein Mensch/Mann mit aufgehendem Stern sein, eine große Karriere vor sich haben

a prezice viitorul die Zukunft voraussagen/voraussehen/deuten

a privi linistit în viitor der Zukunft beruhigt entgegensehen, ruhig in die Zukunft blicken können

a spera într-un viitor mai bun auf eine bessere Zukunft hoffen
vileag

a da în vileag verbreiten, bekannt machen, ausposaunen (fam.), unter die Leute/an die Offentüchik it/in Umlauf bringen, an die große Glocke hängen (fam.); die Katze aus dem Sack lassen (fam.)

a iesi în vileag bekannt werden, auskommen, an den Tag kommen, an die Öffentlichkeit dringen, ruchbar werden
vina

a arunca vina pe cineva/asupra cuiva die Schuld auf jemanden abwälzen/schieben, jemandem die Schuld aufbürden/geben/zuschieben/zuschreiben

a baga cuiva vina (reg.) v. a arunca vina pe cineva

a cadea în vina sich etwas zuschulden kommen lassen, die Schuld fällt auf jemanden/liegt bei jemandem, Schuld auf sich laden, sich schuldig machen

a cauta totdeauna vina la altii die Schuld immer bei anderen suchen

a da vina pe cineva/asupra cuiva v. a arunca vina pe cineva/asupra cuiva

a face cuiva o vina din/pentru ceva jemandem eine Schuld an etwas beimessen/zumessen/zuschreiben, jemanden für schuldig erklären

a ispasi o vina eine Schuld büßen

a lua vina asupra sa die Schuld auf sich nehmen

842 a pica în vina v. a cadea în vina

a pune vina pe cineva/asupra cuiva v. a arunca vina pe cineva

a purta vina pentru ceva die Schuld an etwas tragen/haben, schuld an etwas/daran haben

a-si recunoaste vina seine Schuld eingestehen, sich schuldig bekennen

bata-1 vina! (pop.) der Kuckuck hole ihn!

nu am nici o vina mich trifft keine Schuld

vinde

a se vinde bine sich gut verkaufen, etwas ist sehr gefragt, etwas geht gut, einen guten Absatz finden, viele Käufer

finden

a se vinde ca pînea calda wie Butter/warme Semmeln weg-
gehen

a-si vinde scump pielea/viata sein Leben/seine Haut so teuer
-wie möglich verkaufen

a vinde pielea ursului din padure/pestele din balta das Fell
des Bären verkaufen, bevor man ihn erlegt; die Haut ver-
kaufen, ehe der Bär geschossen ist

cum/asa cum am cumparat-o, asa o vînd (fam.) so wie ich es
gehört habe, so gebe ich es weiter

cum/cu cît se vinde? wieviel macht das? was kostet das?

vineri

a avea multe vineri (fam.) noch lange leben, noch viele Tage
haben

aîndrugade Vinereamareins Blaue hineinreden; vom Hundert-
sten ins Tausendste kommen

parca manînce numai vinerea er ist mager wie ein Hering/
Faden, ganz vom Fleisch fallen/gefallen sein

vis

a citi în vise Träume deuten/auslegen

a fi de vis ein Traum sein, traumhaft (schön) sein

a se trezi din vis aus dem Traum erwachen/auffahren

a-si vedea visul cu ochii jemandes Traum geht in Erfüllung,
seinen/ihren Traum verwirklicht sehen

nici prin vis nu mi-a trecut so was ist mir nicht einmal im
Traum eingefallen/in den Sinn gekommen, ich habe nicht
einmal im Traum daran gedacht, das hätte ich mir nicht
träumen lassen

vise placute! träume süß! laß dir etwas Schönes träumen!

643

41* visa

a visa cu ochii deschisi mit offenen/wachen Augen/am hellen
Tag träumen

a visa urît einen bösen/schweren Traum haben

ciad cu gîndul nu visezi/eînd nici nu visezi gerade, wenn man
nicht (im geringsten) daran denkt, wenn man nicht einmal
im Traum daran denkt

unde te visezi? wo glaubst du zu sein? wo wahnst du dich
(eigentlich)?

visezi! du träumst wohl!

viteza

a baga pe cineva în viteza jemanden in Schwung bringen,
jemanden in Trab/auf Touren bringen, jemandem ein-
heizen/Dampf dahinter machen/Beine machen

da-i viteza! schieß los! gib (Voll)gas! dalli, dalli! Tempo,
Tempo!

viu

a fi mort între vii tot unter den Lebendigen sein, so gut wie
tot sein, lebendig tot sein

a jupui pe cineva de viu/a lua cuiva pielea de viu jemandem die
Haut über die Ohren ziehen, jemandem bei lebendigem
Leibe die Haut abziehen; jemanden bis aufs Blut quälen;
jemanden rücksichtslos ausbeuten/plündern

a pleca dintre cei vii aus dem Leben abberufen werden, aus dem Leben scheiden, vom Leben Abschied nehmen
a se simti mai mult mort decât viu sich mehr tot als lebendig fühlen, mehr tot als lebendig sein
mortii cu mortii si viii cu viii laßt die Toten ruhen, denkt an die Lebenden!

nici cu viii, nici cu mortii nicht (mehr) lebendig und (doch) nicht tot, nicht leben und nicht sterben können

vilvÖL

a face vîlva Aufsehen erregen/machen/verursachen, die Aufmerksamkeit auf sich lenken/ziehen, viel von sich reden machen; etwas wirbelt (viel) Staub auf, etwas macht (großen) Wirbel

vina

a fi bun de vîna (pop.) v. a fi tare de vîna
a fi numai vîna (pop.) behend/flink/geschickt/gewandt sein
a fi slab de vîna (pop.) schwächlich/gebrechlich sein

644 a fi tare/vîrtos de vîna (pop.) kräftig/rüstig/stark sein, von kräftiger/sehniger Gestalt sein

a-i îngheata cuiva sîngele în vine/a i se slei cuiva sîngele în vine jemandem erstarrt das Blut in den Adern, vor Entsetzen/Schreck erstarren

vînt

a arunca banii în vînt das Geld zum Fenster hinauswerfen
a astepta vînt prielnic auf günstigen Wind warten
a-i bate cuiva vîntul în buzunar/traista jemandes (Geld)beutel hat die Schwindsucht/ist leer, schwach auf der Brust sein, keinen Groschen in der Tasche haben, leere Taschen haben
a-i face cuiva vînt a) jemandem einen Stoß/Schwung geben; b) jemanden aus dem Dienst entlassen/herausschmeißen, jemandem den Laufpaß geben, jemanden auf die Straße setzen; c) jemandem lange Beine machen, jemanden fortjagen/loswerden/hinauskomplimentieren

a-i sufla cuiva vîntul în buzunar v. a-i bate cuiva vîntul în buzunar /traista

a-1 bate vîntul pe cineva bloß/nur noch Haut und Knochen sein, aus den Kleidern fallen, wie ein Skelett sein

a se asterne vîntului schnell wie der Wind eilen/laufen

a se da în vînt dupa ceva scharf auf etwas sein, mächtig hinterhersein, sich um etwas reißen; sich die Beine/Sohlen ablaufen; für etwas schwärmen, sich über etwas begeistern

a se da în vînt dupa cineva scharf auf jemanden sein, sich um jemanden reißen; jemanden begehren/stark lieben, mächtig hinter jemandem hersein

a se da în vînt dupa trebi sich redlich (um etwas) bemühen, keine Mühe scheuen; sich tüchtig ins Zeug legen

a se duce pe aripi de vînt auf Windesflügeln hineilen

a-si face/lua vînt sich einen Ruck/Schwung/Stoß geben, Anlauf nehmen, sich in Schwung bringen

a-si întoarce mantaua dupa vînt den Mantel/die Fahne nach dem Wind hängen/drehen, sich nach dem Winde drehen

a vedea dincotro bate vîntul wissen/merken, woher der Wind weht

a veni pe aripi de vînt mit Windeseile (an)kommen
ce vînt te aduce? was bringt/führt dich her? welcher glückliche Zufall bringt dich zu mir? welcher Glückswind führt dich heute (hier)her?
bate vîntul leergebrannt, keine Seele weit und breit, kein Bein/Hund ist da

645 cine seamana vînt, culege furtuna (prov.) Wer Wind sät, wird Sturm ernten
din cele patru vînturi aus allen Himmelsrichtungen
vorba în vînt das war in den Wind gesprochen
vîrf
a fi (plin) cu vîrf/încarcat cu vîrf bis zum Rande voll sein
a fi vîrf si crestet eine führende/große/wichtige Persönlichkeit sein, ein Stern erster Größe sein
a i se sui cuiva tot sîngelc în vîrf capului das Blut steigt einem in den Kopf/schießt einem ins Gesicht/in die Wangen
a plati ceva cu vîrf si îndesat etwas mit Zinsen und Zinseszinsen heimzahlen/bezahlen
asta pune vîrf (la toate) das setzt allem die Krone auf, das geht übers Bohnenlied (fam.), das schlägt dem Faß den Boden aus (fam.)
în orele de vîrf während der Stoßzeit
vîrî
a-i vîrî cuiva ceva în cap a) jemandem etwas einhämmern/einpauken/begreiflich machen, jemanden etwas begreifen machen; b) jemandem Raupen/Grillen in den Kopf setzen; jemandem etwas einreden, jemandem ein Kind in den Bauch reden (fam.)
a-i vîrî cuiva ceva pe gît jemandem etwas aufdrängen; jemandem etwas anschmieren
a-i vîrî cuiva mintile în cap (fam.) jemandem Gehorsamkeit/Vernunft beibringen, jemanden zur Vernunft bringen
a se vîrî peste tot sich überall aufdrängen/vordrängen, in alle Töpfe gucken; überall wichtig tun
a se vîrî sub pielea cuiva sich bei jemandem einschmeicheln/einschleichen/anbiedern, jemanden am Bart kratzen, sich bei jemandem lieb Kind machen
a-si vîrî mintile în cap Vernunft annehmen, zur Vernunft/zur Vernunft kommen, vernünftig werden, weise werden
a vîrî pe cineva în boala/în toate bolile/în sperietii/în toti sperietii/îngroaza/în racori (fam.) jemandem Angst und Schrecken einjagen, jemanden in (Furcht und) Schrecken setzen, jemanden ins Bockshorn jagen, jemandem das Blut in den Adern gefrieren lassen
a vîrî pe cineva (de viu) în groapa/în mormînt/în pamînt jemanden (noch) ins Grab/unter die Erde bringen

646 a vîrî pe cineva în înehssoare/în puscarie jemanden ins Gefängnis stecken, jemanden hinter Schloß und Riegel bringen/setzen
a vîrî vrajba/zîzanie/intriga etc. Ränke schmieden, Zwietracht säen
vîrsta

a ajunge la o vîrsta înaintata ein hohes Alter erreichen
a ajunge la vîrsta maritisului ins heiratsfähige Alter kommen
a avea o vîrsta matusalemica (so) alt wie Methusalem sein
a depasi vîrsta über das Alter hinaus sein, das (...) Alter überschreiten <
a fi de aceeași vîrsta (cu cineva) (mit jemandem) im gleichen Alter sein/stehen, gleichaltrig sein
a fi de o vîrsta cu cineva in jemandes Alter/Jahren stehen/sein
a fi în floarea vîrstei im blühenden/besten Alter sein, in den besten Jahren sein
a fi în puterea vîrstei im gesetzten/reifen Alter sein
a fi înaintat în vîrsta bejährt/betagt sein, im hohen/vorgerückten Alter sein, recht alt sein
a fi în vîrsta alt sein, bei Jahren sein
a fi (om) în vîrsta bejährt/betagt sein, ein greiser Mann sein, im Greisenalter stehen
a fi între doua vîrste im mittleren Alter sein
a fi la o vîrsta înaintata im fortgeschrittenen/vorgerückten Alter sein
a fi la vîrsta critica im gefährlichen/kritischen Alter sein; in den Wechseljahren sein
a fi la vîrsta maritisului im heiratsfähigen Alter sein
ai vîrsta pe care o arati man ist so alt, wie man sich fühlt
ce vîrsta ai? wie alt bist du?
ce vîrsta îi dai? wie alt schätzt du ihn? für wie alt hältst du ihn?
voce
a avea voce Stimme haben, gut singen können
a fi în voce bei Stimme sein
a-1 recunoaste pe cineva dupa voce jemanden an d^r Stimme erkennen
a nu avea voce keine Stimme haben
a ridica vocea die Stimme/den Ton erheben, mit erhobener Stimme/erhobenem Ton sprechen
a-si schimba vocea seine Stimme verstellen

647 voda
a lasa pe voda departe hochmütig/auffahrend/aufgeblasen/hochnäsigt/arrogant/anmaßend/großkopft (fam.) sein, den dicken Wilhelm markieren
a muica (din) pita Iui voda (fam.) Staatsbeamte(r) sein, im Staatsdienst sein/stehen, das Brot des Fürsten/Herrschers essen
a nu-i pasa nici de voda sich ura nichts kümmern/scheren, nichts/niemand geht ihn etwas an, allen gegenüber gleichgültig sein, den Teufel danach fragen (fam.), nichts fürchten/befürchten
Voda vrea si Hînce ba starrsinnig sein, ein Starrkopf sein
voie
a face pe voia cuiva nach jemandes Wunsch handeln, jemandes Wunsch erfüllen, jemandem gefällig sein; jemandem zu Willen sein; nach jemandes Willen handeln, jemandes Willen ausführen/erfüllen; nach jemandes Pfeife tanzen (fam.)

a fi la voia cuiva jemandes Willkür preisgegeben sein, unter/
in jemandes Gewalt stehen; jemandem ausgeliefert/untertan
sein

a fi pe voia cuiva jemandem gefallen/zusagen, nach jemandes
Wunsch/Geschmack sein, für jemanden angenehm sein;
jemandem zu Willen sein

a fi purtat în voia cuiva v. a se lasa în voia cuiva

a-i face cuiva pe voie/voile v. a face pe voia cuiva

a-i fi cuiva voia (sa...) (etwas) gerne mögen, es gefällt einem
(ZU- }

a-i intra cuiva în voie jemandes Gunst erlangen; jemanden
zufriedenstellen, es jemandem recht machen

a-i strica cuiva voia jemandes Laune/Stimmung verderben

a împlini voia/voile cuiva jemandes Wunsch erfüllen, jemandes
Willen ausführen, jemandem seinen Willen tun

a lasa în/la voia împlinirii es dem Zufall überlassen

a se lasa în voia cuiva sich dem Willen jemandes überlassen,

sich jemandes Willen beugen, jemandem willfährig sein

a-si face voie buna/rea guter/schlechter Laune sein, gut/
schlecht gelaunt sein, guter Dinge sein, gut/schlecht auf-

gelegt sein

a umbla în voia cuiva nach jemandes Willen/Wunsch handeln

648 vorba

a aduce vorba de/despre ceva die Rede auf etwas bringen, das
Gespräch auf etwas bringen/lenken; auf etwas zu sprechen
kommen

a avea de vorba cu cineva etwas mit jemandem zu besprechen -
haben, über etwas mit jemandem zu reden haben

a avea o vorba cu cineva mit jemandem ein Wort zu reden
haben

a avea vorba cu cineva mit jemandem einen Wortwechsel/
eine Auseinandersetzung haben

a duce pe cineva cu vorba v. a purta pe cineva cu vorba

a face pe cineva de vorba jemanden ins Gerede/ins Gespräch
der Leute bringen

a face vorba/vorbele (pop.) eine Heirat vermitteln, (als Braut-
werber) um die Hand eines Mädchens anhalten

a fi în vorba cu cineva a) mit einem Mädchen reden (pop.),
die Cour schneiden; auf Freiersfüßen gehen, um ein Mädchen
freien; b) mit jemandem geschäftlich verhandeln

a fi vorba de.../despre.../ca... es ist die Rede von.../ vom...;

es ist die Rede über.../, daß...

a folosi vorbe mari große Reden führen/schwingen, große Töne
reden (fam.)

a-i face cuiva vorba cu cineva (pop.) jemandem eine Begegnung
(mit der Absicht einer Eheschließung) vermitteln, jemanden
mit jemandem zusammenbringen

a-» iesi cuiva vorba din gura leichtfertig reden, sich unbedacht
äußern, jemandem ist ein (unbedachtes) Wort entschlüpft/
entfahren

a-i scapa cuiva o vorba sich ein Wort entschlüpfen/entfahren
lassen

a-i taia cuiva vorba jemandem die Rede/das Wort abschneiden,

jemanden am Weiterreden hindern, jemandem in die Rede/
ins Wort fallen

a intra în vorba cu cineva sich mit jemandem in ein Gespräch
einlassen, ein Gespräch mit jemandem anbahnen/beginnen/
anknüpfen, mit jemandem ins Gespräch kommen

a intra în vorba cu o fata mit einem Mädchen zu reden anfangen
(pop.), einem Mädchen hofieren, sich an ein Mädchen ma-
chen (fam.)

a îmbata pe cineva cu vorbe goale jemanden mit bloßen/leeren/
schönen Worten berauschen

a întoarce cuiva vorba jemandem widersprechen/Kontra geben
(fam.), jemandes Worte zurückweisen

649

12 — DlcUonar (razeologlo român-german a înțelege de vorba Vernunft annehmen, sich belehren lassen

a (nu) da cuiva pas de vorba (fam.) jemanden (nicht) zu Wort
kommen lassen

a lasa vorba eine Nachricht/Botschaft/einen Bescheid hinter-
lassen, sagen lassen

a lua alta vorba v. a schimba vorba

a pune o vorba (buna) pentru cineva für jemanden ein (gutes)
Wort einlegen, sich für jemanden einsetzen/verwenden,
jemandem das Wort reden

a purta pe cineva cu vorba jemanden mit leeren Versprechungen
hinhalten, jemanden mit bloßen/leeren Worten abspeissen

a ramîne la vorba lui bei seiner Rede bleiben, seine Meinung
nicht ändern, auf seiner Meinung beharren/bestehen, zu
seinem Wort stehen

a rastalmaci vorbele cuiva jemandes Worte verdrehen, jeman-
dem das Wort im Munde verdrehen

a schimba vorba die Rede/das Gespräch auf etwas anderes
bringen; dem Gespräch eine andere Wendung geben

a se baga în vorba sich in ein Gespräch einlassen/einmischen

a se face vorba eine Nachricht/ein Gerücht verbreitet sich/
breitet sich aus

a se porni la vorba in Redefluß geraten, in Fahrt kommen

a se tine de vorba sein Wort halten, zu seinem Wort stehen

a spune cuiva doua vorbe jemandem zwei Worte sagen, jeman-
dem etwas mitteilen, jemandem Bescheid geben/sagen

a spune cuiva o vorba buna jemandem ein gutes Wort/gute
Worte geben

a spune vorbe dulci zärtliche Worte sagen, Honig im Munde
führen; Süßholz raspeln (fam.)

a spune vorba mare sich feierlich verpflichten; große Worte
reden

a sta de vorba plaudern, schwatzen, sich unterhalten

a-si face de vorba cu cineva ein Gespräch/eine Unterhaltung mit
jemandem anknüpfen/anbahnen, mit jemandem ins Gespräch
kommen, sich mit jemandem in eine Unterhaltung ein-
lassen

a trimite vorba cuiva jemandem etwas sagen lassen, jemandem
Bescheid geben

a tine pe cineva de vorba jemanden (durch Plaudern) auf-
halten/von etwas abhalten; jemanden in ein Gespräch ver-
wickeln

a veni la vorba/la vorbele cuiva auf jemandes Wort/Rat(schlag)
zurückkommen

650 a veni vorba ca... v. a veni vorba de/despre cineva/ceva
a veni vorba de/despre cineva/ceva die Rede kommt auf jeman-
den/etwas

a zice cuiva doua vorbe v. a spune cuiva doua vorbe

a zice vorba mare v. a spune vorba mare

astea-s vorbe goale das sind nur hohle/leere Worte faule Re-
densarten, das ist lauter Wind (fam.)

(asa) umbla/vine vorba so hört man es, so wird es herumge-
sprochen/gesagt, so erzählt man sich

auzi vorba! hör mal an! was du sagst/ ist das möglich?

ce mai (afîta) vorba? wozu so viel Gerede? wozu noch Worte
verlieren?

ce vorba! wirklich! ohne Zweifel! na hör mal!

cu vorba ca... (fam.) unter dem Vorwand, daß...

daca ti-i vorba de-asa/daca asa ti-i vorba wenn du es so meinst;

wenn die Sache so liegt, dann..., wenn dem so ist/wenn das

deine Meinung ist, dann...

fie vorba între noi! unter uns gesagt!

lasa vorba! Ruhe! kein Wort mehr! keinen Ton mehr!

mai e vorba? ohne Zweifel! sicherlich! aber natürlich!

nu-i vorba! v. mai e vorba?

sa nu avem vorbe um uns später keine Vorwürfe zu machen,

um später keine Diskussionen zu haben, damit es klar ist!

sa ramîna vorba între noi es soll unter uns bleiben

umbla vorba ca... es geht die Rede, daß..., es spricht sich herum,

daß..., es heißt, daß..., man erzählt sich, daß...

vorba ceea wie man so sagt, wie es in... heißt

vorba-i vorba Ein Mann, ein Wort! (prov.), das soll ein Wort

sein!

vorba vine a) wie man so sagt; b) woher! so sagt man (nur)

vorbi

a vorbi alandala verworrenes Zeug reden, einen Stiefel zu-

sammenreden, Blech reden

a vorbi alaturea cu drumul albernes/dummes Zeug reden;

Albernheiten zusammenschwatzen

a vorbi ca din carte wie ein Buch reden/sprechen

a vorbi ca la moara ins Blaue hineinreden, wie ein Barbier

reden/schwatzen; vom Hundertsten ins Tausendste kommen

a vorbi cîte-n luna si în stele v. a vorbi vrute si nevrute

a vorbi cu gura altuia ohne Überzeugung sprechen/reden,

nicht seine (eigene) Meinung/Überzeugung ausdrücken

651 a vorbi cu mult foc eine schwungvolle/feurige/begeisternde

Rede halten, schwungvoll reden; sich die Seele aus dem

Leib reden

a vorbi cu pacat lästern, verhöhnen, Lästereden führen

a vorbi cu vocea tremurata mit zitternder Stimme sprechen

a vorbi cum/ce îi vine la gura reden/sprechen, wie einem der
Schnabel gewachsen ist, ungeziert sprechen/reden

a vorbi de-a surda in den Wind/die Luft/ins Leere reden,

gegen die Wand reden; ins Blaue hinein reden

a vorbi de sus von oben herab reden/sprechen, in großen Tönen sprechen; große Worte machen

a vorbi fara înconjur frei von der Leber weg sprechen, frei/frisch von der Leber weg reden, kein Blatt vor den Mund nehmen, etwas frank und frei voraussagen

a vorbi în barba (sich) in den Bart brummen

a vorbi în doi peri (fam.) zweideutig sprechen, sich in Zweideutigkeiten bewegen, seine Worte auf Schrauben stellen (fam.)

a vorbi în gluma spaßen, etwas zum Spaß sagen

a vorbi în parabole in Bildern reden

a vorbi Ia pereti gegen eine Wand/Mauer reden

a vorbi pe cineva de bine über jemanden gut sprechen, von jemandem gut sprechen, über jemanden Gutes sagen/reden

a vorbi pe cineva de rau über jemanden schlecht reden/sprechen, jemandem Übles nachreden/nachsagen; jemanden in Verruf bringen, jemanden schlechtmachen

a vorbi pe nas durch die Nase reden/sprechen

a vorbi pe ocolite durch die Blume sagen/sprechen; um den Brei herum reden (fam.)

a vorbi pe placul cuiva jemandem zu Gefallen reden, jemandem nach dem Mund reden (fam.)

a vorbi pe sleau (fam.) offen sprechen, frei herausreden, es frank und frei voraussagen (fam.), nicht an Herzdrücken sterben (fam.), (sich) kein Blatt vor den Mund nehmen

a vorbi pe un ton ridicat die Stimme erheben, in anmaßendem/barschem/scharfem Ton reden, einen scharfen Ton anschlagen, mit erhobener Stimme etwas sagen

a vorbi peltic lispeln, mit der Zunge anstoßen

a vorbi prin gesturi mit Gebärden andeuten; mit den Händen reden (fam.), mit Gesten reden

a vorbi prostii Dummheiten reden/sagen, dummes/fades/wüstes Zeug reden, Unsinn/Blech reden/schwatzen

632 a vorbi serios im Ernst sprechen, es ernst meinen, es im Ernst sagen/meinen

a vorbi serios cu cineva ein ernstes Wort mit jemandem reden, mit jemandem ein paar ernste Worte reden/sprechen

a vorbi vrute si nevrute/verzi si uscate allerhand Unsinn/dummes Zeug reden, einen (großen) Stiefel zusammenreden ; über den Berg schwatzen, ein langes und breites erzählen/schwatzen ; das Blaue vom Himmel herunter schwatzen, vom Hölzchen aufs Stöckchen/vom Hundertsten ins Tausendste kommen

ce sa mai vorbim! wozu noch Worte verlieren! der Worte sind genug gewechselt worden! (Goethe), machen wir mal Punkt! (fam.)

fara multa vorba! nur keine Bedensarten! ohne viel(e) Worte zu verlieren! ohne viel Gerede!

mai vorbim noi! wir sprechen uns noch! darüber sprechen wir noch!

nici vorba de asa ceva! keine Bede davon! davon kann keine Rede sein! davon ist mit keinem Wort die Rede!

sa nu mai vorbim despre asta! lassen wir die Sache ruhen!

laß das Vergangene begraben sein! reden/sprechen wir nicht

mehr darüber!

vorbesc serios es ist mein voller Ernst, ich meine es im Ernst

vorbesti ca sa nu taci du sprichst, um nicht zu schweigen

vorbesti serios? meinst du das im Ernst? ist das dein Ernst?

vrabie

a avea minte de vrabie mit Geistesgaben nicht gesegnet sein,

aus Dummsdorf stammen, einer ist so dumm, daß ihn die

Gänse beißen

->>rea

a face tot ce vrea din/cu cineva großen Einfluß auf jemanden
haben, mit jemandem machen können, was man will;

jemanden um den kleinen Finger wickeln können

a nu vrea sa aiba de-a face cu cineva (sau cu ceva) mit jeman-
dem (oder etwas) nichts zu tun haben wollen

a nu vrea sa stie de cineva (sau de ceva) von jemandem (oder
etwas) nichts wissen wollen

ce mai vrei? was willst du mehr?

ce vrea/va sa zica cu asta? was soll das heißen/bedeuten?

was soll das?

653 ce vreti de fapt (de la mine)? was wollen Sie eigentlich (von i
mir)?

cum va vrea! wie immer es nun sein mag! }

nu vrea sa-mi intre în cap ca... es will mir nicht in den Kopf/
Sinn, daß...

spune-i cum vrei nenne es, wie du willst, du kannst es heißen,
wrie du willst

vrei, nu vrei/vrînd-nevrînd man mag wollen oder nicht, ob

man will oder nicht, nolens volens, w7ohl oder übel

vrei, nu vrei, bea Grigore agheasma! friß, Vogel, oder stirb!

vreme

a fi în pas cu vremea mit der Zeit gehen/Schritt halten

a fi nestatornic/schimbator ca vremea veränderlich wie das

Wetter sein, schwanken wie das Rohr im Wind

a-si omori/a-si pierde/a-si trece vremea (fam.) seine Zeit

veigeuden/nutzlos verbringen, dem Herrgott den Tag/''

die Zeit stehlen (fam.), die Zeit/den Tag totschiagen (fam.),

faulenzten, nichts tun, auf der faulen Haut liegen (fam.)

acum mi-i /ti-i etc. vremea jetzt ist meine/deine Zeit gekommen

din vreme în vreme von Zeit zu Zeit, ab und zu, dann und

wann

în negura vremii in grauer Vorzeit/Vergangenheit, in unvor-
denklichen Zeiten

la vreme rechtzeitig, zur rechten Zeit, im richtigen Augen-
blick

n-am vreme ich habe keine Zeit

o vreme eine Zeitlang, einige Zeit lang

vulcan

a sta (ca) pe un vulcan (wie) auf einem Vulkan leben, wie auf
einem Pulverfaß sitzen

vulpe

a avea ochi de vulpe einen schlaunen/verschlagenen Blick haben

a tocmi vulpea din padure die Rechnung ohne den Wirt machen,

Ehe man den Bären hat, soll man das Fell nicht verkaufen

(prov .)

vulpea batrîna nu cade în curse (prov.) Alter Fuchs kommt nicht ins Garn; Alte Füchse gehen schwer in die Falle
vulpea care doarme nu prinde gaini (prov.) Schlafender Fuchs i fängt kein Huhn; Schlafende Katzen fangen keine Mäuse

654 vulpea când n-ajunge la struguri zice ca sînt acri (prov.) dem Fuchs sind die Trauben zu sauer; Die Trauben sind sauer, sagte der Fuchs (prov.)

vulpea moarta-n cale-o vezi, si tot parca nu o crezi (proc.)
Der Fuchs läßt nicht von der Art, auch in der Galgenfahrt
vultur

a avea ochi/privire de vultur Adlernaugen/Luchsangen haben
vulturul dupa muste nicicum alearga (prov.) Adler fangen keine Fliegen; Adler fangen keine Mücken z

zahar

a fi (un baiat) de zahar (fam.) ein prima Kerl sein (fam.),
ein herzensguter/seelenguter Mensch sein

zabava

a-si face zabava sich verspäten, die Zeit verträdeln
un bob (de) zabava! ein wenig Geduld, bitte! geduldet euch einen Augenblick!

zacare

a cadea în/la zacare schwer krank werden, schwer erkranken,
von einer schweren Krankheit befallen werden, krank
daniederliegen

zagaz

a se rupe/a se deschide/a se descuia zagazurile cerului der
Himmel öffnet alle seine Schleusen

zaharel

a duce pe cineva cu zaharelul (fam.) jemandem einen Bären
aufbinden (fam.) /blauen Dunst vormachen (fam.), jeman-
den mit (leeren) Versprechungen abspeisen/beschwatzen
a se lasa dus cu zaharelul sich täuschen/verlocken lassen, leicht-
gläubig sein, sich einen Bären aufbinden lassen

zalog

a pune zalog verpfänden, versetzen, als/zum Pfand geben,
al» Pfand zurücklassen, etwas zum Pfand setzen
a-si lasa pieile/pielea zalog in die Hand des Feindes fallen;
das Leben lassen

zari

a se zari de luna der Mond geht auf
a se zari de ziua der Tag/Morgen bricht an, es wird Morgen/
Tag

656 a zari ca prin ceata wie durch einen Schleier sehen, einen
Schleier vor den Augen haben

3batö

a se zbate ca musca în pînza paianjenului/ca pestele pe uscat
wie ein Fisch auf dem Trock(e)nen zappeln
a se zbate de moarte a) sich krampfhaft winden, sich herum-
werfen; b) mit dem Tode ringen/kämpfen

zbîrci

a zbîrci din nas die Nase rümpfen

a zbîrci sprîncenele die Stirn runzeln

zbor

a nimeri pasarea în zbor den Vogel im Flug treffen/schießen

a prinde din zbor sehr leicht begreifen/lernen/auffassen

a-si lua zborul a) starten, abfliegen, auffliegen, sich in die Luft erheben; b) loslaufen; c) weglaufen, ausfliegen, flügge werden, das Nest verlassen; d) verschwinden, sich aus dem Staube machen; e) (fig.) (rar) Anlauf nehmen

a trece în zbor (wie) im Flug vergehen

zborsi

a se zborsi la cineva jemanden anfahren/anschnauzen (vulg.),

jemandem Krach machen; jemanden wütend anblicken,

jemanden mit Blicken töten

zbughi

a o zbughi davonlaufen, ausrücken, auskneifen, ausreißen,

Reißaus nehmen, Fersengeld geben

zbura

a zbura cuiva capul jemandem den Kopf abhauen/abschlagen

a zbura din floare-n floare von Blume zu Blume flattern

a zbura de undeva entlassen/auf die Straße gesetzt/in die Wüste geschickt werden (fam.), hinausfliegen

a zbura pe cineva de undeva (fam.) jemanden entlassen/fortschicken/fortjagen/rauswerfen (f«m.)/rausschmeißen (fam.), jemandem kündigen, jemanden in die Wüsteschicken (fam.)

zdravan

a nu fi zdravan (la cap) spinnen, nicht ganz bei Sinnen/Trost sein, verrückt/närrisch sein, plempern sein (vulg.), beklappt

sein (pop.), nicht alle Tassen im Schrank/Spind haben,

nicht (ganz) dicht sein (fam.)

657 zdrangani

a zdrangani la pian auf dem Klavier klimpern

a zdrangani la vioara auf der Geige kratzen

zdup

a бага pe cineva la zdup jemanden ins Kittchen/Loch stecken,

jemanden einlochen/einspinnen/einkasteln/festsetzen, jemanden hinter Schloß und Riegel/schwedische Gardinen bringen

a fi la zdup sitzen, Knast schieben, hinter schwedischen Gardinen sitzen, im Kittchen sitzen

a nimeri la zdup ins Kittchen/Loch kommen

zeama

a mînca singur bucatele si a lasa altora zeama die Sahne/den Rahm abschöpfen/abheben

a nu fi de nici o zeama (fam.) auf jemanden ist kein Verlaß, jemand verdient kein Vertrauen, jemand ist eine Niete

zeflemea

a lua pe cineva în zeflemea jemanden hochnehmen/verhöhnern/verspotten/auslachen/verlachen, sich über jemanden lustig machen, jemanden auf die Schippe nehmen, jemanden zum Stichblatt machen

zel

a face exces de zel zuviel Eifer zeigen, sich über Gebühr ver-

ausgaben/erregen, es übertreiben, Übereifer zeigen

zer

a scoate zer din piatra Unmögliches leisten, Berge versetzen,
die Steine vom Himmel (herunter)holen

a se alege brînza/urda din zer die Spreu vom Weizen/die Böcke
von den Schafen scheiden/sondern

zeu

a fi în secretele zeilor in die Geheimnisse der Götter eingeweiht
sein

zgiria

a zgîrîia hîrtia (despre scriitori) das Papier beschmieren/ver-
kritzeln, Verse verbrechen

a zgîria pamîntul die Erde (mit dem Pflug) nur aufritzen/
aufkratzen

653 zgomot

a face zgomot a) Lärm machen; b) Aufsehen erregen/machen/
verursachen, die Aufmerksamkeit auf sich lenken/ziehen

zl

a avea zi buna cu cineva mit jemandem in gutem Einver-
nehmen/in Eintracht leben; mit jemandem auf gutem Fuß
stehen

a avea zile noch lange leben

a curma cuiva zilele v. a lua cuiva zilele

a da zi dupa zi von heute auf morgen/von einem Tag auf den
andern aufschieben/verschieben; kommst du heute nicht,
kommst du morgen

a duce zi buna cu cineva v. a avea zi buna cu cineva

a face cuiva zile amare/fripte jemandem das Leben sauer/
zur Hölle (auf Erden) machen, jemandem das Leben ver-
gällen

a face din noapte zi/a face noaptea zi si ziua noapte die Nacht
zum Tage machen

a fi în zi buna seinen guten Tag haben

a fi în zi proasta seinen schlechten Tag haben

a fi învechit în zile rele erbittert/böse/verbittert/vergrämt sein

a fi la zi auf dem laufenden sein

a fi mic de zile jung sein, noch jung an Jahren sein

a-i da cuiva zile einem Kind das Leben geben/schenken, ein
Kind zur Welt bringen, ein Kind in die Welt setzen (fam.)

a-i fi cuiva zilele numarate jemandes Tage sind gezählt

a i se curma/ispravi cuiva zilele jemandes letzte Stunde hat
geschlagen, jemandes Lebensuhr ist abgelaufen/stehenge-
blieben, jemandes Tage sind abgelaufen

a i se urî cuiva cu zile das Leben satt haben; lebensüberdrüssig
sein, sich den Tod (herbei)wünschen

a-1 ajunge pe cineva zilele hoch betagt sein, auf der Neige
des Lebens stehen

a lua cuiva zilele jemanden umbringen/ums Leben bringen,,
jemandem das Leben nehmen/das Lebenslicht ausblasen/
auspusten (fam.)

a muri cu zile/cu zilele-n sîn mitten aus dem Leben gerissen
werden

a nu mai avea zi buna cu cineva keinen guten Tag mehr mit

jemandem haben

a rapune/a ridica zilele cuiva v. a lua cuiva zilele

a scapa cu zile mit dem Leben davonkommen

659 a se face ziua alba es ist (schon) heller Tag, es ist hellichter

TaS" ••',,,'

a-si lua ziua buna (pop.) sich verabschieden, Abschied nehmen

a-si lua zilele Hand an sich legen, sich das Leben nehmen,

sich ums Leben bringen, Selbstmord begehen

a-si pune capat zilelor seinem Leben ein Ende machen, sich

das Leben nehmen, mit seinem Leben Schluß machen

a-si tine zilele das nackte Leben fristen, kümmerlich dahin-

leben

a-si urî zilele v. a i se urî cuiva cu zilele

a taia zilele cuiva v. a lua zilele cuiva

A tine la zi auf dem laufenden halten

ce zi e azi? was ist heute für ein Tag?

«îi ziulica de mare den ganzen/lieben langen Tag

cîte zile voi avea mein Leben lang, bis an mein Lebensende

cu ziua im Tagelohn (arbeiten); als Tagelöhner/Tagelöhnerin

(arbeiten)

de zile mari an besonderen/hohen Festtagen, bei besonderen

Anlässen; ausnahmsweise

jiina în/la ziua vor Tagesanbruch, bis zum Morgengrauen, in

der Morgendämmerung, im Tagesgrauen, in aller Herrgotts-

frühe) (fam.)

vai de zilele mele! wehe mir!

%i de/cu zi tagtäglich, Tag für Tag

zice

a zice ba/nu nein sagen, verneinen; sich widersetzen, ablehnen

a zice da ja sagen, bejahen, billigen, gutheißen, sich einver-

standen erklären, einverstanden sein

a zice zau schwören, hoch und heilig beteuern, wahrlich sagen

{ca) bine zici! guter Einfall! recht hast du!

ca sa zic asa sozusagen, wenn ich so sagen darf

ce-ai zice... was würdest du zu... sagen? was sagst/meinst du,

wenn..., was hältst du davon, wenn...

ce-am zis eu? was hab' ich gesagt? hab' ich es (dir) nicht

gesagt?

ce zici? was sagst du (dazu)? nun?

mai bine zis genau/genauer/besser/richtiger gesagt

•mai zi, daca ai ce! was kann/soll man noch dazu sagen! ich

bin sprachlos!

«a nu zici ca... du sollst nachher nicht sagen/behaupten, daß...,

du willst mir doch nicht vorhalten, daß...

sa zicem a) sagen wir; nehmen wir an, daß...; b) zum Beispiel

«60 vrea/va sa zica a) das heißt/bedeutet, das will heißen... (,daß...);

b) folglich» also, demnach, somit

zid

a face zid împrejurul cuiva sich um jemanden scharen; sich

mit jemandem solidarisch erklären

a pune pe cineva la zid jemanden an die W^and stellen

a ridica un zid între ... eine Wand zwischen ... aufrichten/

errichten

zîmbet

a-i îngheța cuiva zîmbetul pe buze jemandes Lächeln erstarrt

a smulge cuiva un zîmbet jemandem ein Lächeln abnötigen/
abgewinnen

zimbre

a face zimbre (pop. si fam.) vor Begierde brennen, ein heißes
Verlangen nach etwas haben; mit gierigen Blicken betrachten

zîzanie

a baga/a face/a semana zîzanie Zwietracht säen/stiften, Händel
stiften

zlot

a nu plati nici un zlot (rau) în ochii cuiva keinen Groschen wert
sein, keinen Heller dafür geben

zmeu

a se lupta ca un zmeu wie ein Löwe kämpfen, sich wie ein
Löwe schlagen

zob

a face zob aus etwas Hackfleisch machen, in Trümmer/Scherben
schlagen, in tausend Stücke schlagen, in Brei schlagen/
zermahnen

a se face zob in tausend Stücke gehen, zerbrechen, zerschellen,
futschgehen (fam.)

zodie

a-i da cuiva în zodii jemandes Schicksal aus den Sternen
deuten

a se naste în zodia porcului (glumet) ein Glückspilz sein, großes
Schwein haben (vulg.)

a se naste în zodia ratelor (glumet) ewig durstig sein, eine dur-
stige Seele sein

asa i-a fost zodia so war es ihm (vom Schicksal) bestimmt, so
stand es in den Sternen geschrieben

661 zor

a avea zor es eilig haben, in Eile sein, sich sehr beeilen

a da cuiva zor jemanden zur Eile antreiben, jemanden drän-
gen, jemanden in Schwung/auf Touren/in Trab bringen
(fam.), jemandem Dampf machen (fam.)

a da zor eilig arbeiten, sich beeilen, sich sputen, tüchtig auf-
drehen (fam.), Dampf dahinter machen (fam.)

a-i da zor cu/ca... mit etwas nicht locker lassen, sich nicht
abbringen lassen (von...)

a lua pe cineva cu zorul jemanden nötigen/zwingen, jemandem
den Daumen aufs Auge drücken/halten/setzen

a lua pe cineva la zor jemanden ins Gebet nehmen, jemandem
die Leviten lesen; jemanden in die Masche nehmen, jeman-
dem zu Leibe gehen/rücken

a nu avea zor de ceva/cineva a) etwas/jemanden nicht drin-
gend benötigen/nicht unbedingt nötig haben; b) etwas ist
einem schnuppe (fam.), jemand kann einem gestohlen
bleiben (fam.)

a nu avea zor sa.../de a... kein Interesse haben zu..., nicht
darauf aussein, zu...

ce zor ai? was geht dich das an?

zori

a se crapa de zori/a se ivi/(re)varsa/ zorile/zorii der Morgen dämmert/zieht herauf, der Tag graut/bricht an, das Morgenrot beginnt am Himmel zu leuchten

din zori si pâna seara von Morgengrauen an bis abends/bis zum. Abend

zvînla

a zvînta pe cineva în bataie/în batai jemanden windelweich prügeln/jämmerlich verprügeln, jemanden grün und blau/krumm und lahm schlagen

bea de zvînta er trinkt wie ein Bürstenbinder/wie ein Lochfuge de zvînta pamîntul er läuft/rennt wie der Blitz/blitzschnell/wie der Wind/, daß die Funken stieben/wie aus der Pistole geschossen

fura de zvînta er stiehlt wie ein Babe

zcîrcoli

a se zvîrcoli ca un vierme sich wie ein Wurm winden

a se zvîrcoli în chinurile mortii sich in Todesqualen winden r

>>••

Redactor : EVA TTIRCU
Tehnoredactor : ANA SABĂU si ANGELA
ILOVAN
Coli de tipar : 41,50.
Tirajul : 33 500.
Ban de tipar : 17.XII.1979.

Comanda nr. 90 034
Combinatul Poligrafic „Casa Scînteii”
Bucuresti — Piata Scînteii nr. 1
Republica Socialista România